

МАХМУД АЛ-КАШҒАРИ ■ ДИВАН ЛУҒАТ АТ-ТУРК

МАХМУД АЛ-КАШҒАРИ

1

МАХМУД АЛ-КАШҒАРИ
ДИВАН ЛУҒАТ АТ-ТУРК
(СВОД ТЮРКСКИХ СЛОВ)

ديوان لغات الترك

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ОТДЕЛЕНИЕ ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКИХ НАУК
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
ИНСТИТУТ ЯЗЫКОЗНАНИЯ



ПАМЯТНИКИ ПИСЬМЕННОСТИ ВОСТОКА

СХХVIII, 1

Серия основана в 1965 году

Издательская фирма
«Восточная литература» РАН

МАХМУД АЛ-КАШГАРИ
ДИВАН ЛУҒАТ АТ-ТУРК
(СВОД ТЮРКСКИХ СЛОВ)

В 3-х томах

Перевод с арабского А.Р. Рустамова
под редакцией И.В. Кормушина,
предисловие и введение И.В. Кормушина,
примечания И.В. Кормушина, Е.А. Поцелуевского,
А.Р. Рустамова

Том 1

Москва
2010

УДК 811.512.1(038)
ББК 81.2Тюрк-4
М36

*Издание осуществлено при финансовой поддержке
Российского гуманитарного научного фонда (РГНФ),
проект № 08-04-16147д*

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ СЕРИИ
«ПАМЯТНИКИ ПИСЬМЕННОСТИ ВОСТОКА»

*Г.М.Бонгард-Левин (председатель), О.Ф.Акимушкин (зам. председателя),
Е.И.Кычанов (зам. председателя), Э.Н.Тёмкин (отв. секретарь), В.М.Алпатов,
С.М.Аникеева, Д.Д.Васильев, Я.В.Васильков, М.А.Дандамаев,
Д.В.Деопик, А.Б.Куделин, М.С.Мейер, М.Б.Пиотровский,
Е.А.Резван, Б.Л.Рифтин, И.М.Стеблин-Каменский,
А.Ф.Троцевич, А.Д.Цендина, О.М.Чунакова*

Махмуд ал-Кашгари

Диван лугат ат-турк (Свод тюркских слов) : в 3 т. / Пер. с араб. А.Р. Рустамова под ред. И.В. Кормушина, прим. И.В. Кормушина, Е.А. Поцелуевского, А.Р. Рустамова ; Ин-т востоковедения РАН : Ин-т языкознания РАН. — М. : Вост. лит., 2010—. — (Памятники письменности Востока. СХХVIII / редкол.: Г.М. Бонгард-Левин и др.). — ISBN 5-02-018202-8

Т. 1 — 2010 — 461 с. — ISBN 978-5-02-036424-0 (в пер.)

Настоящим томом открывается давно задуманное и подготовленное полное издание на русском языке выдающегося памятника средневековой филологии «Диван лугат ат-турк», составленного в 70-х годов XI в. на арабском языке по канонам арабской лингвистической школы ученым — тюрком по рождению, знатоком своего языка и словесности Махмудом ал-Кашгари. Это словарь особого рода, который сочетает в себе признаки и обычного переводного, и диалектного, и энциклопедического словарей, содержит ценные сведения по грамматике, морфологии и истории тюркских языков, поэзии, фольклору, этнографии и культуре тюркских народов.

© Рустамов А.Р., перевод, примечания, 2010
© Кормушин И.В., предисловие, введение, примечания 2010
© Поцелуевский Е.А., примечания, 2010
© Редакционно-издательское оформление. Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 2010

ISBN 5-02-018202-8
ISBN 978-5-02-036424-0

Полный список книг серий «Памятники литературы народов Востока» и «Памятники письменности Востока» за 1959–1985 гг. опубликован в брошюре «Памятники литературы народов Востока. Каталог серийных изданий. 1959–1985». М., 1986. Ниже приводится список книг, вышедших в свет после публикации каталога.

- XXXII, 4. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. IV. Пер. с китайского, предисл. и коммент. Р.В.Вяткина. М., 1986.
- XXXII, 5. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. V. Пер. с китайского, предисл. и коммент. Р.В.Вяткина. М., 1987.
- XXXII, 6. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. VI. Пер. с китайского, предисл. и коммент. Р.В.Вяткина. М., 1992.
- XXXII, 7. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. VII. Пер. с китайского Р.В.Вяткина. Коммент. Р.В.Вяткина и А.Р.Вяткина. Предисл. Р.В.Вяткина. М., 1996.
- XXXII, 8. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. VIII. Пер. с китайского Р.В.Вяткина и А.М.Карапегьянца, коммент. Р.В.Вяткина, А.Р.Вяткина и А.М.Карапегьянца, вступит. статья Р.В.Вяткина. М., 2002.
- LXI. Мела Махмуд Байазиди. Таварих-и кадим-и Курдистан («Древняя история Курдистана»). Т. I. Перевод «Шараф-наме» Шараф-хана Бидлиси с персидского языка на курдский язык (курманджи). Изд. текста, предисл., указатели, оглавление К.К.Курдоева и Ж.С.Мусаэлян. М., 1986.
- LXXIII, 2. Памятники индийской письменности из Центральной Азии. Вып. 2. Изд. текстов, исслед., пер. с санскрита и коммент. Г.М.Бонгард-Левина и М.И.Воробьевой-Десятовской. М., 1990 (Bibliotheca Buddhica. XXXIV).
- LXXIII, 3. Памятники индийской письменности из Центральной Азии. Вып. 3. Изд. текстов, исслед., пер. и коммент. Г.М.Бонгард-Левина, М.И.Воробьевой-Десятовской, Э.Н.Темкина. М., 2004 (Bibliotheca Buddhica. XL).
- LXXVI. Бай юй цзин (Сутра ста притч). Пер. с китайского и коммент. И.С.Гуревич. Вступит. статья Л.Н.Меньшикова. М., 1986.
- LXXVII. Григор Нарекаци. Книга скорбных песнопений. Пер. с древнеармянского и примеч. М.О.Дарбинян-Меликян и Л.А.Ханларян. Вступит. статья С.С.Аверинцева. М., 1988.
- LXXVIII. Книга деяний Ардашира, сына Палака. Транскрипция текста, пер. со среднеперсидского, введ., коммент. и глоссарий О.М.Чунаковой. М., 1987.
- LXXIX. Мебде-и канун-и йеничери оджагы тарихи (История возникновения законов янычарского корпуса). Факсимиле рукописи. Изд. текста, пер. с турецкого, коммент. и введ. И.Е.Петросян. М., 1987.
- LXXX. Махабхарата. Книга третья. Лесная (Араньякапарва). Пер. с санскрита, коммент. и предисл. Я.В.Василькова и С.Л.Невелевой. М., 1987.
- LXXXI, 1–4. Измененный и заново утвержденный кодекс девиза царствования Небесное процветание (1149–1169). Изд. текста, пер. с тангутского, исслед. и примеч. Е.И.Кычанова. В 4-х кн.
- Кн. 1. Исследование. М., 1987.
- Кн. 2. Факсимиле, пер. и примеч. (гл. 1–7). М., 1987.
- Кн. 3. Факсимиле, пер. и примеч. (гл. 8–12). М., 1989.
- Кн. 4. Факсимиле, пер., примеч. и глоссарий (гл. 13–20). М., 1989.

- LXXXII. Шихуа о том, как Трипитака Великой Тан добыл священные книги (Да Тан Сань-цзан цюй цзин шихуа). Пер. с китайского, исслед. и примеч. Л.К.Павловской. М., 1987.
- LXXXIII. 'Аджа'иб ад-дунйа (Чудеса мира). Критич. текст, пер. с персидского, введ., коммент. и указатели Л.П.Смирновой. М., 1993.
- LXXXIV. 'Али ибн Мухаммад ибн 'Абдаллах ал-Фахри. Китаб талхис ал-байан фи зикр фирак ахл ал-адйан (Краткое разъяснение к перечню последователей разных вер). Факсимиле рукописи. Изд. текста, вступит. статья, краткое изложение содержания, примеч. и указатели С.М.Прозорова. М., 1988.
- LXXXV. Аннамбхатта. Тарка-санграха («Свод умозрений») и Тарка-дипика («Разъяснение к своду умозрений»). Пер. с санскрита, введ., коммент. и историко-философские исслед. Е.П.Островской. М., 1989.
- LXXXVI. Васубандху. Абхидхармакоша (Энциклопедия Абхидхармы). Пер. с санскрита, исслед. и коммент. В.И.Рудого. М., 1990 (Bibliotheca Buddhica. XXXV).
- LXXXVII. Вновь собранные записи о любви к младшим и почтении к старшим. Изд. текста, вступит. статья, пер. с тангутского, коммент. и прил. К.Б.Кепинг. М., 1990.
- LXXXVIII. Вопросы Милинды (Милиндапаньха). Пер. с пали, исслед. и коммент. А.В.Парибка. М., 1989 (Bibliotheca Buddhica. XXXVI).
- LXXXIX. Дзэами Мотокиё. Предание о цветке стиля (Фуси кадэн), или Предание о цветке (Кадэнсё). Пер. со старояпонского, вступит. статья и примеч. Н.Г.Анариной. М., 1989.
- XC. История Чойджид-дагини. Факсимиле рукописи. Транслитерация текста, пер. с монгольского, исслед. и коммент. А.Г.Сазыкина. М., 1990 (Bibliotheca Buddhica. XXXVII).
- XCI. Махабхарата. Книга восьмая. О Карне (Карнапарва). Пер. с санскрита, предисл. и коммент. Я.В.Василькова и С.Л.Невселевой. М., 1990.
- XCII. Мах Шараф-ханум Курдистани. Хроника дома Ардалан (Та'рих-и Ардалан). Пер. с персидского, введ. и примеч. Е.И.Васильевой. М., 1990.
- XCIV. Изведать дороги и пути праведных. Пехлевийские назидательные тексты. Введ., транскрипция, пер., коммент., глоссарий и указатели О.М.Чунаковой. М., 1991.
- XCV. Кабир. Грантхавали (Собрание). Пер. с браджа и коммент. Н.Б.Гафуровой, введ. Н.Б.Гафуровой и Н.М.Сазановой. М., 1992.
- XCVI. Ме'ор айин («Светоч глаза»). Караимская грамматика древнееврейского языка. По рукописи 1208 г. Изд. текста, пер., исслед. и коммент. М.Н.Зислина. М., 1990.
- XCVII. Норито. Сэммё. Пер. со старояпонского, коммент. и предисл. Л.М.Ермаковой. М., 1991.
- XCVIII. Та'рих-и Бадахшан (История Бадахшана). Факсимиле рукописи. Изд. текста, пер. с персидского А.Н.Болдырева при участии С.Е.Григорьева. Введ. А.Н.Болдырева и С.Е.Григорьева. Примеч. и прил. С.Е.Григорьева. М., 1997.
- XCIX. Хуэй цзяо. Жизнеописания достойных монахов (Гао сэн чжуань). Раздел 1. Переводчики. Пер. с китайского, исслед. и коммент. М.Е.Ермакова. М., 1991 (Bibliotheca Buddhica. XXXVIII).
- C. Биджой Гупто. Сказание о Падме (Подмапуран). Пер. с бенгальского, предисл., коммент. и прил. И.А.Товстых. М., 1992.
- СII. Каталог Петербургского рукописного «Ганджура». Сост., введ., транслитерация и указатели З.К.Касьяненко. М., 1993 (Bibliotheca Buddhica. XXXIX).
- CIV. Мухаммад ибн ал-Харис ал-Хушани. Книга о судьях (Китаб ал-кудат). Пер. с арабского, предисл. и примеч. К.А.Бойко. М., 1992.
- CV, 1. Угаритский эпос. Введ., пер. с угаритского и коммент. И.Ш.Шифмана. М., 1993.

- CV, 2. О Ба'лу. Угаритские поэтические повествования. Пер. с угаритского, введ. и коммент. И.Ш.Шифмана. М., 1999.
- CVI. Шамс ад-Дин Мухаммад ибн Кайс ар-Рази. Свод правил персидской поэзии (ал-Му'джам фи ма'айир аш'ар ал-'аджам). Часть II. О науке рифмы и критики поэзии. Пер. с персидского, введ. и коммент. Н.Ю.Чалисовой. М., 1997.
- CVII. Шихаб ад-Дин Мухаммад ибн Ахмад ан-Насави. Сират Султан Джалал ад-Дин Манкбурны (Жизнеописание султана Джалал ад-Дина Манкбурны). Критич. текст, пер. с арабского, коммент. и введ. З.М.Буниятова. М., 1996.
- CIX. Классическая йога («Йога-сутры» Патанджали и «Вьяса-бхашья»). Пер. с санскрита, введ., коммент. и реконструкция системы Е.П.Островской и В.И.Рудого. М., 1992.
- CX. Малик Шах-Хусайн Систани. Хроника воскрешения царей (Та'рих-и ихйа' ал-мулук). Пер. с персидского, предисл. и коммент. Л.П.Смирновой. М., 2000.
- CXI. Ватсыяна Малланага. Камасутра. Пер. с санскрита, вступит. статья и коммент. А.А.Сыркина. М., 1993.
- CXII. Джаядева. Гитаговинда. Пер. с санскрита, вступит. статья, коммент. и прил. А.А.Сыркина. М., 1995.
- CXIII, 1. Законы Великой династии Мин со сводным комментарием и приложением постановлений (Да Мин лой цзи цзе фу ли). Часть 1. Пер. с китайского, исслед., примеч. и прил. Н.П.Свистуновой. М., 1997.
- CXIII, 2. Законы Великой династии Мин со сводным комментарием и приложением постановлений (Да Мин лой цзи цзе фу ли). Часть 2. Пер. с китайского, исслед., примеч. и прил. Н.П.Свистуновой. М., 2002.
- CXIV. Зороастрийские тексты. Суждения Духа разума (Дадестан-и меног-и храд). Сотворение основы (Бундахишн) и другие тексты. Издание подготовлено О.М.Чунаковой. М., 1997.
- CXV. Кефалайа («Главы»). Коптский манихейский трактат. Пер. с коптского, исслед., коммент., глоссарий и указатели Е.Б.Смагиной. М., 1998.
- CXVI. Арабские источники XIII–XIV вв. по этнографии и истории Африки южнее Сахары. Т. 4. Пер. с арабского В.В.Матвеева, Л.Е.Куббеля, М.А.Толмачевой при участии Н.А.Добронравина. Предисл. М.А.Толмачевой. Издание подготовлено Н.А.Добронравиным и В.А.Поповым. М., 2002.
- CXVII. Запись у алтаря о примирении Конфуция. Факсимиле рукописи. Издание текста, пер. с тангутского, вступит. ст., коммент. и словарь Е.И.Кычанова. М., 2000.
- CXVIII. История Эрдэни-дзу. Факсимиле рукописи. Пер. с монгольского, введ., коммент., прил. А.Д.Цендиной. М., 1999.
- CXXI. Смешанные знаки [трех частей мироздания]. Факсимиле ксилографа. Вступит. статья, пер. с тангутского А.П.Терентьева-Катанского под ред. М.В.Софронова. Реконструкция текста, предисл., исслед. и коммент. М.В.Софронова. М., 2002.
- CXXII. О сознании (Синь). Из философского наследия Чжу Си. Пер. с китайского А.С.Мартынова и И.Т.Зограф, вступит. статья и коммент. к пер. А.С.Мартынова, грам. очерк И.Т.Зограф. М., 2002.
- CXXIII. Сутры философии Ньяя (Ньяя-сутры и Ньяя-бхашья). Пер. с санскрита, исслед. и коммент. В.К.Шохина. М., 2001.
- CXXIV. Толкование Корана (Лажорский тафсир). Пер. с персидского, примеч. и указ. Ф.И.Абдуллаевой. М., 2001.
- CXXV, 1. Хуань Куань. Спор о соли и железе (Янь те лунь). Т. I. Пер. с китайского, введ. и коммент. Ю.Л.Кроля. М., 2001.
- CXXV, 2. Хуань Куань. Спор о соли и железе (Янь те лунь). Т. II. Пер. с китайского, коммент. и прил. Ю.Л.Кроля. М., 2001.

- CXXXVI. Пехлевийская Божественная комедия. Книга о праведном Виразе (Арда Вираз намаг) и другие тексты. Введ., транслитерация пехлевийских текстов, пер. и коммент. О.М.Чунаковой. М., 2001.
- CXXXVII. Сутра Общины белого лотоса: тюркская версия. Факсимиле рукописи. Транскрипция текста. Пер. с раннесредневекового тюркского языка, предисл., примеч., указ. слов Л.Ю.Тугушевой. М., 2008.
- CXXXIX. Повесть о махарадже Маракарме. Факсимиле рукописи. Транслитерация, пер. с малайского, исслед., коммент. и прил. Л.В. Горяевой. М., 2008.
- CXXX, 1. Полное собрание исторических записок Дайвьета (Дайвьет шы ки тоан тхы). В 8-ми томах. Т. 1. Пер. с ханвьета К.Ю.Леонова, А.В.Никитина. Предисл., вступит. статья, коммент. и указ. К.Ю.Леонова, А.В.Никитина при участии В.И.Антощенко, М.Ю.Ульянова, А.Л.Федорина. М., 2002.
- CXXXI. Чжоу Цюй-фэй. За Хребтами. Вместо ответов (Лин вай дай да). Пер. с китайского, введ., коммент. и прил. М.Ю.Ульянова. М., 2001.
- CXXXII. Вишну-смрити. Пер. с санскрита, предисл., коммент. и прил. Н.А.Корнеевой. М., 2007.
- CXXXIII. Агван Доржиев. Занимательные заметки. Описание путешествия вокруг света (Автобиография). Факсимиле рукописи. Пер. с монгольского А.Д.Цендиной. Транслитерация, предисл., коммент, глоссарий и указ. А.Г.Сазыкина, А.Д.Цендиной. М., 2003.
- CXXXIV. Мукундорам Чокроборти Кобиконкон. Песнь о благодарении Чанди (Чондимонгол). Сказание о Дхонопоти (Дхонопоти упакхан). Пер. с бенгальского, предисл., коммент. и прил. И.А.Товстых. М., 2004.
- CXXXV, 1. Атхарваведа (Шаунака). Пер. с ведийского, вступ. ст., коммент. и прил. Т.Я.Елизаренковой. В 3-х томах. Т. 1. Книги I–VII. М., 2005.
- CXXXV, 2. Атхарваведа (Шаунака). Пер. с ведийского, вступ. ст., коммент. и прил. Т.Я.Елизаренковой. В 3-х томах. Т. 2. Книги VIII–XII. М., 2007.

ПАМЯТНИКИ ЛИТЕРАТУРЫ НАРОДОВ ВОСТОКА

- I, 3. Ким Бусик. Самгук саги. Разные описания. Биографии. Издание текста, пер., вступит. статья, коммент., прил. под общей ред. М.Н.Пака и Л.Р.Концевича. М., 2002.

СОДЕРЖАНИЕ

<i>И.В. Кормушин. Предисловие</i>	15
<i>И.В. Кормушин. Введение</i>	21

ДІВЪН ЛУҒАТ АТ-ТУРК (СВОД ТЮРКСКИХ СЛОВ)

Перевод с примечаниями

[Вводная часть]	55
[1]. О буквах, из которых строятся [тюркские] слова	58
[2]. К разъяснению имен, производных от глаголов	61
[3]. О размерах неизменяемых частей слов	64
[4]. О прибавлениях в именах	65
[5]. О прибавлениях в глаголах и их строении	66
[6]. О порядке расположения основ	68
[7]. О порядке расположения [основ] по буквам	68
[8]. Об именах качества, которые не включаются [в словарь]	69
[9]. Об именах действия, которые не включаются [в словарь]	71
[10]. Еще о том, что приводится в данной книге и не приводится	72
[11]. О составе тюрков и разъяснение о племенах	72
[12]. К разъяснению языков тюрков	73
[13]. К разъяснению различий между словами	77
Книга хамзовых имен	80
Главы двухбуквенных [слов]	80
Удвоенные из [двухбуквенных слов]	84
Недостаточные из [двухбуквенных слов]	84
Назальные из [двухбуквенных слов]	85
Главы трехбуквенных [слов]	85
Главы [о словах типа] فَعْلٌ фаъл, فُعْلٌ фуъл, فِعْلٌ фиъл, средний [корневой] которых не огласован	85
Пустые из [трехбуквенных слов указанного типа]	87
Недостаточные из [трехбуквенных слов указанного типа]	91
Глава [о словах типа] فَعْلٌ фаъал, فُعْلٌ фауъл, فِعْلٌ фаыъл, средний корневой которых имеет различную огласовку	91

Удвоенные из [трехбуквенных слов указанного типа]	111
Пустые из [трехбуквенных слов указанного типа]	111
Другой вид из [пустых трехбуквенных слов указанного типа]	114
Пустые из [трехбуквенных слов указанного типа с <i>вавом</i>]	115
[Слова] с <i>йайем</i> из [пустых трехбуквенных слов указанного типа]	115
Вдвойне неправильные из [пустых трехбуквенных с <i>йайем</i>]	116
Недостаточные	117
Назальные из [трехбуквенных слов указанного типа]	121
Глава [о словах] أَفْعَلٍ аф'ял с [различной] огласовкой	123
Удвоенные из [слов типа أَفْعَل]	133
Пустые из [слов типа أَفْعَل]	134
Вдвойне неправильные из [слов типа أَفْعَل]	135
Другой вид из [слов типа أَفْعَل]	136
Недостаточные из [слов типа أَفْعَل]	136
Другой вид из [слов типа أَفْعَل]	137
Носовые [из этого вида]	137
[Слова с] конечными носовыми	137
Пустые из [носовых слов типа أَفْعَل]	138
Недостаточные из [носовых слов типа أَفْعَل]	138
Главы [о словах типа] أَفْعَالٍ аф'ял, أُفْعَالٍ уф'ял, إِفْعَالٍ иф'ял, средний корневой которых имеет различные огласовки	138
Пустые из [слов типа أَفْعَال]	141
[Слова, к которым] прибавлен <i>вав</i>	141
Недостаточные из [слов типа أَفْعَال]	141
Носовые из [слов типа أَفْعَال]	141
Глава о [словах типа] فَعَالٍ фа'ял и فَعُولٍ фа'юл	142
Пустые [из слов типа فَعَالٍ и فَعُولٍ]	143
Недостаточные из [слов типа فَعَالٍ и فَعُولٍ]	143
Глава о [словах типа] فَعْلَى с различной огласовкой	143
Глава [о словах типа] فَعْلَى фа'ля	149
Глава [о типе] فُعُولٍ фу'юл	149
Разновидности [слов типа] فَعَنْلَى фа'янля с различной огласовкой	151
Носовые с кяфом	151
Удвоенные из [слов типа فَعْلَى]	152

Недостаточные из [слов типа فعلى]	153
Другой вид из [слов типа فعلى]	153
Глава о [словах типа] فاعلُو фаъалу, فُعَالُو фуъалу, فِعالُو фыъалу с различной огласовкой	153
Вдвойне неправильные из [слов типа فعالو]	154
[Слова,] к концу которых добавлен <i>нун</i>	154
[Другой] вид из [слов типа فعالو]	155
Глава [о словах типа] أَفَاعُلُو афъаъл с различной огласовкой	155
Глава [о словах типа] أَفْعَالَانُ афъалан	156
Глава [о словах типа] فِغَيْنَلِي фыъынлы с различной огласовкой	156
Главы о четырехбуквенных [словах]	157
Главы об удвоенных [словах типа] أَفْعَالُ афъаъл	157
[Слова, к которым] прибавлен <i>йа</i> в данных примерах	157
Глава [о словах типа] فَعُولُ фаъул со средним удвоенным	158
Глава [о словах типа] фаъалла, первый <i>лям</i> которых сукунирован	159
Из [слов типа фаъалла] те, первый корневой которых огласован <i>даммой</i>	159
Из [слов типа фаъалла] те, первый корневой которых огласован <i>кесрой</i>	159
Глава [о словах типа] أَفْعَالِلُ афъалил	159
Глава [о словах типа] فَعْلُولِي фаълули	160
Глава [о словах] فَعْلَنْدِي фаъланди	160
Глава [о словах типа] فَعُولَيْنُ фуъулын с носовыми	161
Главы о пятибуквенных [словах]	161
Глава о [словах типа] فَعْلَعْلُ фаълал с различной огласовкой	161
Глава [о словах типа] فَعْلَعَانُ фаълан, <i>фа</i> и <i>айн</i> которых огласованы различными огласовками	166
[Другой] вид из [слов типа فاعلعان]	170
Глава о [словах типа] أَفْعَالِلُ афъалал	170
[Из слов типа افعلل] те, <i>фа</i> которых огласовано <i>даммой</i>	170
Глава [о словах типа] فَعَالِلُ фуъалил	171
Недостаточный вид из [слов типа فعائل]	171
Другой вид из [слов типа فعائل]	171
Носовые из [слов типа فعائل]	171
Глава [о словах типа] فَعَالِلُ фаълал с носовыми	171
(Другой) вид [носовых слов типа فعائل]	172

Книга хамзовых глаголов	173
Главы двухбуквенных	173
Удвоенные из [двухбуквенных глаголов]	178
Недостаточные из [двухбуквенных глаголов]	179
Недостаточные из [двухбуквенных глаголов]	180
Назальные из [двухбуквенных глаголов]	181
Главы о трехбуквенных [словах]	182
Глава о [словах типа] فَعَلٌ <i>фаъл</i> , средний согласный которых имеет различную огласовку	182
Удвоенные из [трехбуквенных глаголов]	201
Недостаточные из [удвоенно-трехбуквенных глаголов]	207
Недостаточные из [трехбуквенных глаголов]	208
Назальные из [трехбуквенных глаголов]	208
Главы [слов] четырехбуквенных	208
Глава о словах типа فَعْلَانِي <i>фаъллани</i> с различной гласовкой, у которых средняя [корневая] и <i>лям</i> сукунированы	208
Удвоенные из [четырёхбуквенных глаголов]	234
Другой вид пустых [четырёхбуквенных глаголов]	239
Четырёхбуквенные из [неправильных глаголов]	241
Удвоенные из [неправильных глаголов]	242
Другой вид из [неправильных глаголов]	242
Трехбуквенные недостаточные [глаголы]	242
Назальные из [четырёхбуквенных глаголов]	254
[Другой] вид назальных глаголов	254
Главы пятибуквенных [глаголов]	255
Исключения среди удвоенных [четырёхбуквенных глаголов]	258
Пятибуквенные неправильные [глаголы]	259
Другой вид [неправильных глаголов]	259
Недостаточные из [пятибуквенных глаголов]	260
Другой вид из [недостаточных глаголов]	266
Назализованные [из недостаточных глаголов]	268
Другой вид [назализованных недостаточных глаголов]	268
Еще один вид [назализованных недостаточных глаголов]	269
Пятибуквенные [глаголы]	269
[Пятибуквенные глаголы] с двумя сукунированными буквами	269

Шестибуквенные [глаголы]	269
Удвоенные из [шестибуквенных глаголов]	271
Недостаточные [глаголы]	272
Книга правильных имен	274
Главы двухбуквенных	274
Главы трехбуквенных [слов]	289
Глава [о словах типа] فَعَلٌ фаъл فُعِلٌ фуъл, فِعِلٌ фиъл с различной огласовкой, средний согласный которых сукунирован	289
Главы [о словах], середина которых огласована	297
Глава [о словах типа] فَعَلٌ фаъал, فُعِلٌ фаъул, فِعِلٌ фаъил, середина которых имеет различную огласовку	297
Главы [о словах] с добавленными маддовыми буквами между первым и вторым согласными	334
Глава [о словах типа] فَاعِلٌ фа:ъил с различной огласовкой	334
Глава [о словах типа] فَاعُولٌ фа:ъул	337
Главы [о словах] с добавленными маддовыми и ляйновыми буквами между вторым и третьим согласными	338
Глава [о словах типа] فَعَالٌ фаъал, فَعُولٌ фаъул, فَعِيلٌ фаъил с различной огласовкой	338
Слова с добавлениями [букв удлинения] после третьего корневого согласного	342
Глава о словах типа فَعَالِيٌّ фаъла:, فَعُولِيٌّ фаълу:, فَعِيلِيٌّ фаъли:, середина которых сукунирована	342
Глава [о словах типа] فَعَالَانٌ фаъла:н, فَعُولَانٌ фаъла:н, فَعِيلَانٌ фаъла:н с различной огласовкой	355
Главы [о словах] с маддовыми и ляйновыми буквами между вторым и третьим согласным	362
Глава [о словах типа] فَعَالَا фа:ъала: с различной огласовкой	362
Глава [о словах типа] فَعَالَانٌ фаъла:ла:н, فَعِيلَانٌ фаъла:ла:н с различной огласовкой	365
Глава [о словах типа] فَعَالِي фаъанлы: с различной огласовкой	365
Глава [о словах типа] فَعَالِي фуълулы:	366
Главы [о словах] с большим [числом согласных в корне]	367

Глава [о словах типа] فَعَلَّلُ фаълал, فَعَلَّلَ фаълал:л فُعِّلُ фуълул с различной огласовкой	367
[Слова] с двумя одинаковыми буквами	389
Глава [о словах типа] فَعَالِلُ фаъал:лыл с различной огласовкой	390
Глава [о словах типа] فَعَالَلُ фаъалъал, вторая и четвертая буквы которых огласованы, и فَعَالِلُ фаълаллу:	391
Из них те, вторая буква которых с сукуном, а третья огласована	394
Глава [о словах типа] فُعَلِّلِي фуълулы:	395
Глава [о словах типа] فُعَلِّلُنِي фуълунды: с различной огласовкой	395
Главы пятибуквенных [слов]	396
Глава о [словах типа] فَعَالَلُ фаъалъал с различной огласовкой	396
Глава [о словах, типа] فَعَالَلَنُ фаълалла:н, вторая буква которых огласована, а третья сукунирована	408
Глава [о словах, типа] فَعَالَلَلُ фаълалал:л с различной огласовкой, вторая буква сукунирована	417
Другой вид [из слов типа فَعَالَلَل]	419
Главы о шестибуквенных [словах]	419
Глава [о словах типа] فَعَالَلَلُ фаълалъалал с различной огласовкой	419
Глава о семибуквенных [словах]	420
Книга правильных глаголов	421
Глава двухбуквенных [слов]	421
Правила формообразования. Причастия. Примечания к правилам	439
Литература	460

ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящим томом открывается давно задуманное и готовившееся Российской академией наук, но и многократно прерывавшееся по разным причинам в своем осуществлении, полное издание на русском языке выдающегося памятника средневековой филологии, поистине бесценного труда по истории тюркских языков и культуры тюркских народов, названного его автором, Махмудом Ибн ал-Хусайном Ибн Мухаммадом ал-Кашгарий¹ *Дивān луḡāt ат-турк* (далее сокр. *Диван*). Это арабское словосочетание может иметь различные толкования и, соответственно, разные переводы на другие языки, что ниже, во Введении, будет специально разобрано, но в общем и целом *Диван* Махмуда Кашгарского представляет нам прежде всего лексику языка тюрков, а потому с достаточным основанием мы вправе именовать его *Словарем*. Правда, это словарь особого рода, который по воле автора сочетает в себе, по современным понятиям, признаки и обычного переводного алфавитного, и диалектного, и энциклопедического словарей, содержит сведения по грамматике и морфологии, а также является в известной мере антологией современной автору тюркской поэзии.

Диван был составлен в 70-х годах XI в. на арабском языке по канонам арабской лингвистической школы ученым — тюрком по происхождению, знатоком своего языка и словесности, посчитавшим необходимым представить богатства тюркского языка тогдашнему ученому миру. Характеристика *Дивана* как типа словаря, понимание того, какой язык под названием «тюрк», «тюркский» и какие аспекты этого языка стали предметом описания в нем, имя (нисба) автора, его жизненный и творческий путь, точное время и место создания *Дивана* вызывают среди специалистов разногласия — обо всем этом, также как о ряде других историко-филологических и собственно лингвистических проблем перевода *Дивана* и интерпретации содержащихся в нем сведений, см. подробнее во Введении.

Созданный в конце XI в. *Диван* на многие столетия практически пропадает из поля зрения ученых² и предстает перед ними уже в начале XX в., но не в оригинале, который до сих пор так нигде и не обнаружен, а в более поздней копии, выполненной, по словам ее переписчика Мухаммада Абу Бекира, с авторского оригинала в 1266 г. Эта единственная (пока?) копия, судя по имеющимся в ней пометам, путешествовала по миру, находилась какое-то время в мамлюкском Египте, пока не оказалась в столице

¹ Нисбы *ал-Кашгари* в самом тексте *Дивана* нет, она содержится только в предисловии к копии *Дивана*, по сему правильность именованья автора Кашгарским ставится некоторыми специалистами под сомнение (см. об этом ниже).

² За исключением двух упоминаний в исторических сочинениях XV и XVII вв. и не в качестве источника лингвистического материала, эти факты были выявлены уже в наше время.

Османской империи. В тюркологической литературе пересказывается история приобретения этой уникальной рукописи в 1914 г. на стамбульском книжном развале знаменитым коллекционером-библиофилом Али Эмири-эфенди. Ныне эта реликвия мирового значения хранится в Национальной библиотеке (Стамбул), основанной на собрании книг и рукописей, подаренных Али Эмири-эфенди, в арабском фонде под № 4189. Тогда же, в 1915–1917 гг. текст *Дивана* был впервые издан в Стамбуле Ахмедом Килисли Рифатом в трех томах в наборном воспроизведении арабскими буквами (без перевода арабской части на турецкий язык)³. С тех пор работа над памятником, все углубляясь, идет непрерывно.

В 1928 г. Карл Броккельман издал материалы *Дивана* Кашгари на немецком языке в переработанном в алфавитный словарь виде⁴.

Первое полное издание *Дивана* Кашгари осуществил в публикациях Турецкого лингвистического общества 1939–1941 гг. по-турецки Бесим Аталай: тюркские слова даны в оригинальном написании арабицей и в транскрипции буквами современного латинизированного турецкого алфавита, перевод арабской толковательной части на турецкий язык, примечания и комментарии — в трех томах⁵; отдельный (четвертый) том — факсимильное черно-белое воспроизведение рукописи (1941 г.)⁶. Еще одним отдельным (пятым) томом в 1943 г. вышел словарь-индекс в порядке турецкого алфавита. В 2006 г. Турецкое лингвистическое общество выпустило уже 5-е репринтное издание.

В 1960–1963 гг. в Ташкенте выпущено аналогичное турецкому трехтомное издание *Дивана* на узбекском языке Салиха Муталлибова⁷.

На русском языке все лексические материалы *Дивана* Кашгари, за редкими пропусками, впервые увидели свет, войдя в словарные статьи фундаментального «Древнетюркского словаря» (далее — ДТС)⁸. Авторы при этом использовали в основном издание Б.Аталая, частично — издание С.Муталлибова, а в некоторых случаях обращались к факсимиле рукописи, в чем им помогала арабист и тюрколог, посвятившая *Дивану* Кашгари свою кандидатскую диссертацию, Татьяна Александровна Боровкова⁹ (1941–1968). Там, где в ДТС при цитате из Кашгари стоят обозначения томов римскими цифрами (например: МК I 56 в статье *alqa* [ДТС, 37]), слово или фразовый пример берутся по переводам Б.Аталая (главным образом) или С.Муталлибова; там же, где обозначения томов отсутствуют, арабские цифры дают отсылку на номер

³ *Kitap Dîvânü Lügati Türkî* Т. I–III. İstanbul, 1333-1335 [=1915–1917].

⁴ *Brockelmann C. Mitteltürkischer Wortschatz nach Mahmud al-Kašgarîs Divan Lughat at-Turk. Bibliotheca Orientalis Hungarica. Budapest–Leipzig, I, 1928*

⁵ *Divanü Lûgat-it-Türk Tercümesi. Çeviren Besim Atalay. Tt. I–III. Ankara, 1939–1941.*

⁶ *Divanü Lûgat-it-Türk. Tıpkibasım. “Faksimile”. Ankara, 1941 [издание Турецкого лингвистического общества]. В 1990 г. Министерство культуры Турции выпустило в свет второе издание факсимиле рукописи ДЛТ в прекрасном цветном фотовоспроизведении, повторяющем также размеры оригинала — длину и ширину листов книги.*

⁷ *Махмуд Кошгарий. Туркий сўзлар девони. (Девону лўғотит турк). Пер. и подгот. к печати С.Муталлибова. Т. I–III. Таш., 1960–1963.*

⁸ *Наделяев В.М., Насилов Д.М., Тенишев Э.Р., Щербак А.М. (ред.). Древнетюркский словарь. Л., 1969.*

⁹ *Боровкова Т.А. Грамматический очерк языка «Дивану лугат-ит-турк» Махмуда Кашгари / Дисс. канд. филол. наук. Л., 1966.*

страницы, а спущенный индекс — на номер строки оригинальной рукописи *Дивана* по факсимильному изданию 1941 г., например: МК 83₁₅ в статье *alpaçut* [ДТС, там же]. Необходимо отметить также, что при значительном участии Т.А.Боровковой был составлен четвертый том узбекского издания — словарь-индекс, вышедший из печати в 1967 г.¹⁰ Т.А.Боровковой, главным образом, и другими авторами в числе приложений к ДТС были составлены: I. Список слов с языковыми и диалектными пометами по словарю Махмуда Кашгарского [ДТС, 644–648]; III. Пагинация изданий словаря Махмуда Кашгарского на турецком и узбекском языках, соотношенная с пагинацией факсимильного и наборного (А.Киисли Рифата) изданий рукописи [ДТС, 669–672].

С небольшим промежутком после публикации ДТС, в 1972 г. выходит из печати другой фундаментальный древнетюркский словарь, составленный выдающимся английским тюркологом Джерардом Клосоном¹¹. В числе несомненных достоинств этого словаря — скрупулезная внимательность автора к каждой древней форме, соединенная с критическим отношением ко всем типам привлекаемых источников — и рунических, и уйгурописьменных, и арабиграфических. В частности, по *Дивану* Кашгари Д.Клосон, обращаясь непосредственно к оригинальному тексту, пытается в ряде случаев установить правильную вокализацию слов и таким образом исправляет некоторые ошибочные формы, а также псевдоформы, оказавшиеся в изданиях К.Броккельмана, Б.Аталая и ДТС.

Именно в описываемое время, в конце 60-х — начале 70-х годов прошлого века, после публикации в СССР, в Ташкенте, узбекского перевода С.Муталибова и особенно после выхода в свет ДТС, в котором лексика, фразовые примеры и стихотворные цитаты из *Дивана* Кашгари получили русские переводы и многие лексемы были соотношены с идентичными или близкими формами других древнетюркских памятников, а также не без влияния заявлений ряда ученых о необходимости критической работы с рукописью *Дивана*, только намеченной в издании Б.Аталая и продолженной изысканиями Т.А.Боровковой, а впоследствии Д.Клосона, — в Академии наук СССР созревает идея осуществить непосредственный перевод словаря Кашгари с арабского языка на русский и издать его, попытавшись исправить при этом некоторые толкования слов и некоторые фонетические интерпретации тюркских слов, сделанные предшествовавшими издателями. С самого начала этим проектом руководил академик Андрей Николаевич Кононов (1906–1986), признанный глава советской тюркологической школы. В редколлегию намеченного издания вошли также известные тюркологи доктор филологических наук, профессор Николай Александрович Баскаков (1905–1991), действительный член АПН РСФСР, доктор филологических наук, профессор Виктор Васильевич Решетов (1910–1979), которые предполагались в качестве редакторов соответственно второго и третьего томов издания (редактором первого тома был А.Н.Кононов); кроме того членами редколлегии стали заведующий редакцией публикации памятников из издательства «Восточная литература» Сергей Сергеевич Цельникер и редактор того же издательства кандидат филологических наук Евгений Александрович Поцелуевский, который был назначен секретарем редколлегии. Главную

¹⁰ Девону луготит турк. Индекс-лугат. Сост. под рук. и при участии Г.Абдурахманова и С.Муталибова. Таш., 1967.

¹¹ *Clauson G. An Etymological Dictionary of Pre-Thirteenth-Century Turkish. Oxf., 1972.*

же работу по переводу *Дивана* с арабского языка на русский с имевшегося в то время первого, черно-белого факсимильного издания взял на себя известный узбекский ученый-арабист, ныне академик Национальной академии наук Узбекистана, доктор филологических наук, профессор Алибек Рустамович Рустамов.

К 1979 г. огромная рукопись перевода *Дивана* и сопровождающих будущее издание необходимых в таких случаях различных по тематике указателей была представлена в специализированное подразделение издательства по выпуску востоковедной литературы — Главную редакцию восточной литературы издательства «Наука» (ныне Издательская фирма «Восточная литература» РАН). Указанная рукопись, подготовленная А.Р.Рустамовым и его помощниками, состояла из: 1) полного перевода с арабского языка на русский самого текста *Дивана* в 1215 машинописных страниц с выполненными от руки арабографичными написаниями тюркских слов, фраз, цитируемых стихов, а также с подстрочными примечаниями переводчика, А.Р.Рустамова; 2) вступительных замечаний А.Р.Рустамова «От переводчика»; 3) общей вступительной статьи А.Н.Кононова; 4) указателей имен собственных и географических названий; 5) индекса тюркских слов и арабский ключ к нему. Уже в январе 1980 г. на этот труд была получена внутренняя рецензия Е.А.Поцелуевского, и началась работа по подготовке рукописи к печати.

Практически в разгар подготовительного цикла описываемого русского издания, в начале 1980-х годов увидели свет два новых издания *Дивана* — на родине автора, Махмуда Кашгарского, и в Америке.

В Синьцзян-Уйгурском автономном районе КНР в 1981–1984 гг. перевод *Дивана* на современный уйгурский язык издал в трех томах коллектив уйгурских ученых из 12 человек: Абдусалам Аббас (участник работ по т. 1–3), Абдурахим Уткюр (т. 1–3), Абдурахим Хабибулла (т. 1), Дамулла Абдулхамит Юсуфи (т. 1), Абдурешит Карим Сабит (т. 2–3), Халим Салих (т. 1–3), Хаджи Нур Хаджи (т. 1), Осман Мухамматнияз (т. 1–3), Сабит Рузи (т. 1–3), Ибрахим Мутъи (ответственный редактор т. 1–3), Эмин Турсун (редактор т. 1–3), Мирсултан Османов (т. 1–3, редактор т. 2–3)¹².

В 1982–1985 гг. выходят из печати три тома в принципе аналогичного турецкому, узбекскому и готовившемуся русскому американского издания *Дивана* в переводе на английский язык, осуществленного в Гарвардском университете арабистом и тюркологом Робертом Данковым совместно с арабистом Джеймсом Келли¹³.

Еще при жизни А.Н.Кононова, сразу же по выходе первого тома в 1982 г. было решено проанализировать американское издание¹⁴ с точки зрения того, есть ли в нем что-то такое, без учета чего подготовленное русское издание выпускать в свет окажется нецелесообразным. Произведенный по поручению А.Н.Кононова И.В.Кормушиным и Е.А.Поцелуевским анализ показал, что если со стороны понимания арабских эквивалентов тюркских слов и фраз и перевода их на русский язык особых проблем не возникает (т.е. русский перевод А.Р. Рустамова не хуже перевода Р.Данкова

¹² Махмуд Кашкари. Турки тиллер дивани. Читл 1–3. Урумчи, 1400–1403 [= 1980–1984].

¹³ *Maḥmūd al-Kāshyari*. Compendium of the Turkic Dialects (Dīwān Luḡāt at-Turk). Edited and Translated with Introduction and Indices by Robert Dankoff in Collaboration with James Kelly. Parts I–III. Harvard, 1982–1985 (далее везде сокращенно: Д–К I–III).

¹⁴ Аналогичная сверка по синьцзян-уйгурскому изданию не проводилась, см., впрочем, Введение.

и Дж.Келли и соответственно точнее переводов Б.Аталая, С.Муталлибова и основанных на них переводах ДТС), то по поводу транскрипции самих тюркских слов следует непременно учесть некоторые новые существенные моменты в отношении текста рукописи, открывшиеся Р.Данкову при изучении уникального списка рукописи *Дивана* в библиотеке в Стамбуле.

Не вдаваясь в детали указанных открытий (о чем подробнее см. во Введении), скажем, что Р.Данков установил многочисленные случаи правки рукописи *Дивана* и средневековыми, и более поздними читателями/владельцами. Эта правка заключалась в подстановке в тюркские слова дополнительных знаков вокализации (*харакатов*), либо дополняющих написание оригинала, либо **изменяющих** оригинальное чтение тюркских форм. По мнению Р.Данкова, особенно активен был читатель, который, «вероятно, жил в Дамаске или Каире в конце XIV в., заполнил вокализацию в арабском и тюркском текстах и сделал исправления в том и другом» [Д–К I 11]. Этой, по выражению Р.Данкова и Д.Келли, «более поздней руке», в отличие от «других более поздних рук» (числом свыше десятка), принадлежит большая часть («возможно, 99%») внесенных в единственный список *Дивана* исправлений и дополнений. К счастью, эту «более позднюю руку» часто удается опознать по цвету чернил (по большей части выцветших, коричневатых), толщине линий, форме *харакатов* и букв. Все это оказалось возможным отразить в системе латинизированной транслитерации арабографичных начертаний тюркских слов, сложившейся у Р.Данкова и Д.Келли, в виде подчеркивания внесенных «более поздней рукой» знаков при отсутствии подчеркиваний у букв и знаков, принадлежащих основному копиисту (и по логике — пока не разысканному автографу Кашгари). Какие-то особые или запутанные вещи издатели выносили в подстрочные примечания.

Случаев описанного типа вмешательств в текст *Дивана* буквально тысячи, но далеко не все они влияют на фонетический облик слов; однако среди этих вмешательств есть такие, что были восприняты предшествующими издателями как принадлежащие основному копиисту, т.е. восходящими к автографу. В своем обширном «Введении издателя» Р.Данков дал, во-первых, списки страниц, где проявилось вмешательство в написание слов — это стр. ДЛТ 21, 26–200, 441–445, 481–516, 570–600 [Д–К I 11], во-вторых, он привел списки слов с ошибочными написаниями и неверными чтениями по всему *Дивану*, сгруппировав их по категориям ошибок — неверная вокализация, путаница при расстановке точек у букв *ба, та, на, йа*, у букв *ра* и *за*, ошибочное смешение других букв, ошибочное чтение арабского в качестве тюркского и т.д., — всего в 10 рубриках 165 ошибочных прочтений [Д–К I 26–31]. Помимо Введения, все замеченные Р.Данковым случаи ошибок писца и вмешательства «поздних рук» содержатся собственно в переводе текста *Дивана*, по месту их нахождения в формах тюркских и арабских слов, в виде указанного типа подчеркиваний и подстрочных примечаний.

Все сделанное Р.Данковым и Д.Келли решено было учесть, добавив данные их издания к имевшимся ссылкам на разночтения и разные толкования по другим изданиям — Б.Аталая, С.Муталлибова и ДТС. Эта работа была поручена нынешним редакторам данного, первого тома И.В.Кормушину и Е.А.Поцелуевскому. Все это вылилось в необходимость заново редактировать текст русского издания, сопоставляя звуковой и семантический облик каждой формы из *Дивана* по указанным, теперь уже четверем, изданиям. К слову сказать, прежнее редактирование перевода *Дивана* и только по первому тому (по 264 с. рукописи *Дивана*, как и в изданиях Б.Аталая и С.Муталли-

бова), проведенное А.Н.Кононовым, фактически ограничилось вопросами и советами типа «действительно ли так», «обратить внимание», «проконсультироваться (еще раз) у арабиста». По второму и третьему томам следов какой-либо конкретной редактуры вообще не обнаружено. Все вопросы и замечания А.Н.Коконова были учтены при новом, втором редактировании, которое было закончено к 1990 г., но после 1991 г. в связи с политическим, а затем и финансовым кризисом в стране издание *Дивана* Кашгари в России надолго замораживается.

Последовавшая в 90-е годы постепенная стабилизация в России и, среди прочего, создание государственных фондов поощрения научных исследований и изданий научных трудов — Российского фонда фундаментальных исследований (РФФИ) и Российского гуманитарного научного фонда (РГНФ) — позволила с 1999 г. вернуться к работам по словарю Махмуда Кашгарского. Один из редакторов первого тома, Е.А.Поцелуевский, по ряду причин вынужден был отказаться от дальнейшего участия в подготовке рукописи к печати, и вся дальнейшая работа проводилась И.В.Кормушиным.

Прежде всего пришлось перевести весь имеющийся рукописный текст *Дивана* на электронный носитель, при этом было решено с кириллической транскрипции тюркских слов, применявшейся А.Р.Рустамовым, перейти на латинизированную транскрипцию (транскрипция арабских слов для контраста с транскрипцией тюркских слов была оставлена буквами кириллицы). Набор текста в русской и тюркской (латинизированной) частях выполнила Л.И.Кормушина в 1999–2000 гг. Многократные корректуры и дополнительное редактирование как основного текста перевода, так и подстрочных примечаний вел ответственный редактор издания И.В.Кормушин.

Нельзя не упомянуть издание *Дивана* на русском языке, которое выпустили казахстанские коллеги в 2005 г. В одном огромном томе содержится и полный перевод арабского текста на русский язык (с. 51–1078), и алфавитный индекс тюркских слов (с. 1081–1190), и предметный указатель (с. 1191–1267), и диалектный указатель (с. 1268–1279), и указатели стихов и цитат из Корана; перечисленным частям предпослано краткое Введение (с. 3–5) и основательное Предисловие историко-филологического характера. Вся эта огромная работа проделана не без помощи ряда лиц и организаций, указанных во Введении, фактически одним человеком, имя которого — Зифа-Алуа Муратовна Ауэзова, арабист по основной специальности, внучка великого казахского писателя Мухтара Ауэзова, приумножившая славу этого имени.

Перевод арабского текста З.-А.М.Ауэзовой очень хорош, и дотошному читателю будет интересно сравнить его с переводом А.Р.Рустамова в нашем издании. Единственное, в чем могут упрекнуть З.-А.М.Ауэзову читатели казахстанского издания, так это в том, что она не объединилась с кем-либо из тюркологов и в ее издании отсутствует фонетико-фонологическая реконструкция тюркских слов, которые даются в достаточной прямолинейной транслитерации, например: 'ўлум 'ўтин 'йжўрдум 'я напоил его смертельным снадобьем' [ДЛТ 35]. Это заставит читателя за такого рода сведениями обращаться к традиционным изданиям, в том числе и к предлагаемому ниже.

При подготовке рукописи настоящего тома к печати неоценимую помощь оказал Д.М. Насилов, за что приношу ему искреннюю благодарность.

ВВЕДЕНИЕ

Чтобы лучше понять и оценить, с каким материалом и с какой авторской интерпретацией этого материала имеет дело современный читатель, обращаясь к страницам публикуемого средневекового сочинения *Дивān luḡāt at-turk*, необходимо сделать экскурс в историческую обстановку, в которой находился автор этого сочинения, Махмуд Кашгарский, осмыслить движущие им при создании *Дивана* мотивы, соотнести примененный им метод описания с господствовавшими в то время научными школами и течениями — словом, узнать побольше об авторе и проанализировать его исследовательские приемы и достижения с точки зрения сегодняшней науки. Кое-какая необходимая информация о Махмуде Кашгарском содержится в тексте *Дивана* и исходит из уст самого автора, не доверять ей нет никаких оснований; кое-что о Махмуде Кашгарском и его труде ученым удалось узнать уже после того, как работы над *Диваном* приобрели широкий интерес. Однако многое из того, что пишут сейчас об авторе, находится в области предположений или умозаключений исследователей, стопроцентная достоверность которых, впрочем, остается пока под вопросом. Для оценки же труда Махмуда Кашгарского нужен прежде всего сам *Диван*, правда введенный в контекст современной исторической тюркологии и соотнесенный с исследовательской теорией и практикой лингвистики той эпохи.

1. О причинах и целях создания *Дивана*

В самом начале вводной части своего *Дивана* автор, Махмуд Кашгарский, указывает, что побудительным мотивом его труда послужило военно-политическое возвышение тюрков: «Я увидел, что Всевышний Бог заставил солнце судьбы взойти в зодиаке тюрков и установил их царство среди небесных сфер и что он назвал их тюрками, облек их властью, сделав их государями нашего времени, и вложил в их руки бразды [правления] переходящего, вознеся их над всем человечеством» [ДЛГ 2]. Эти слова являются отражением крупного политического сдвига, произошедшего в ту пору в исламском мире.

Со времени возникновения ислама арабы в VII–IX вв. осуществили колоссальные завоевания на Ближнем и Среднем Востоке, в Северной Африке и Юго-Западной Европе и создали теократическое государство Халифат, господствовавшее в этой части мира. С середины IX в. центробежные тенденции приводят к постепенному ослаблению Халифата и его последовательному распаду. В середине X в. власть халифов ограничивают Буиды (Бувейхиды), которых сметает движение среднеазиатских тюркоогузов, установивших в 1055 г. контроль над столицей халифата — Багдадом. Время

работы над *Диваном* совпало с пиком могущества сельджукидов при Алп-Арслане и Мелик-шахе, уже владевших большей частью Средней Азии, Ирана, Азербайджана и других стран и областей, а в 1071 г. победой при Манцикерте открывших себе путь к покорению Малой Азии.

Языковая ситуация в странах Халифата также претерпевала изменения, отражая политическую конъюнктуру. Язык священного Корана, конечно, оставался вне конкуренции. Однако в IX–X вв. почти вровень с арабским поднялся фарси, прежде всего как язык искусств и поэзии. В это же время в Восточном Туркестане происходит значительный подъем литературного творчества древних уйгуров, продолживших отюкенскую (центральноазиатскую) письменную традицию в синтезе с духовным вкладом манихейства и буддизма, а также при большом письменном влиянии тохаров, китайцев и др. С принятием в середине X в. ислама отюкено-туркестанская творческая традиция не прерывается, но трансформируется, впитывая в себя и арабское, и персидское влияние. После этой новой, уже весьма существенной трансформации, в истории культур и языков многих тюркских народов, исповедующих ислам, открывается следующая, после древней (VIII — первая половина X в.), средневековая эпоха в истории тюркских литератур и письменно-литературных языков, — эпоха значительная и по количеству литературных произведений, и по охвату народов, и по продолжительности — длилась она практически до XIX в.

Начало указанной эпохи — 70-е годы XI в. — обычно связывают с двумя великими творениями тюркского языкового гения: поэмой Юсуфа Баласагунского *Кутадгу Билиг* и словарем *Диван луг'ат ат-турк* Махмуда Кашгарского. Вместе с тем у нас есть основания говорить о более раннем наступлении данного периода, опять же опираясь на материалы самого Махмуда Кашгарского. В своем труде он привел в качестве иллюстраций к словарным статьям огромное число литературных цитат — 57 двустиший и 163 четверостишия. Эти стихотворные отрывки поначалу казались специалистам народными силлабическими стихами, однако почти сразу же стали высказываться мнения, что среди них должны быть также и образцы авторской литературы — так полагали К.Броккельман и В.В.Бартольд. Причем, как считал К.Броккельман, а позднее и А.Бомбачи, эти стихи восходили к доисламскому времени, так что имена поэтов могли быть позабыты. Т.А.Боровкова предположила, что имя одного из таких поэтов привел Кашгари: *бици* [ДЛТ 550]. Можно думать, что имя Чучу, звучащее скорее как прозвище, было известно публике, иначе Махмуд не стал бы приводить его в качестве примера в ряду нарицательных слов определенной морфологической структуры.

В поддержку авторской версии стихов говорит, на наш взгляд, и такая текстологическая деталь: фразовые примеры в тексте *Дивана* вводятся синтаксической скрепой *минху й'уқ'ал'у* «отсюда (поэтому) говорят», тогда как стихотворные цитаты предваряются словом *қ'ала* «было сказано (кем-то)».

Если все сказанное верно, то эти стихи следует отнести к более раннему времени, чем 1069/70 г., когда было создано первое большое сочинение классической тюркоязычной поэзии — поэма Юсуфа Баласагунского *Кутадгу Билиг*. Оба этих источника — и поэма, и стихотворные отрывки из разных, оставшихся неизвестными авторов, — как показывает детальный анализ их метрики (о чем отдельно ниже), иллюстрируют переход от силлабического стиха к силлабо-тоническому, расцвет которого приходится на более позднее время — XIV–XV вв.

Таким образом, к началу политического возвышения сельджуков (первая половина XI в.) тюркский литературно-письменный язык, бывший общим достоянием племен огузско-уйгурско-карлукско-кыпчакских языковых групп (т.е., видимо, всех, за исключением племен болгарской языковой ветви), предстает довольно развитым, прошедшим длительную, более чем трехвековую творческую практику, а в последнее столетие и значительную арабо-персидскую модернизацию. Учитывая оба эти фактора, т.е., с одной стороны, чувствуя общественную потребность и, с другой стороны, зная и владея выразительным потенциалом тюркского языка, Юсуф Баласагунский и Махмуд Кашгарский ставят закономерно назревшую задачу: поднять роль тюркского языка на уровень признанных лидеров тогдашнего исламского культурного и научного мира — языков арабского и персидского и доказать — практически и теоретически, — что тюркский язык уже готов к этой роли и справляется с ней. Юсуф Баласагунский во вступлении к поэме прямо пишет, что видел своей целью создать произведение на тюркском языке, равное любой из многочисленных книг на арабском и персидском языке, т.е. не уступающее им ни в поэтической технике, ни в содержательности.

Фактически аналогичную, но не литературную, а научную задачу ставит перед собой Махмуд Кашгарский — продемонстрировать реальные достоинства и потенциальные возможности самого тюркского языка. Правда, сферы потенциального в прямом смысле этого слова Махмуд касается единственный раз, когда в своем Введении он говорит, что отказался от метода ал-Халиля рассматривать наряду с реальными словоформами языка теоретически возможные образования. Именно в этом случае, пишет Кашгари, удалось бы «показать, что тюркские слова [успешно] соперничают [со словами] арабского языка, подобно двум бегущим вровень скакунам» [ДЛТ 5]. Довольно часто приведенные слова «о двух вровень бегущих скакунах» интерпретируются как общая оценка соотношения арабского и тюркского языков, данная Махмудом Кашгарским. Однако внимательное чтение текста свидетельствует о его более деликатном подходе к сравнению тюркского языка с несомненно чрезвычайно богатым и развитым, обладающим большими структурными возможностями арабским языком: Махмуд словно бы хочет сказать, что тюркский язык, реализовав большое число морфологических моделей, соотносительных с аналогичными структурами арабского языка (а заявление о потенциальных формах и «вровень бегущих скакунах» он делает после перечисления 8 книг — структурно-морфологических частей *Дивана*), и потенциально смог бы не отстать от арабского языка в образовании новых корней и словоформ.

Если демонстрация развитости тюркского языка как структуры и как совокупности выразительных средств являлась внутренним побудительным мотивом для самого Махмуда Кашгарского, то для адресатов его описания, не-тюрков, овладение тюркским языком в новых условиях военно-политической гегемонии тюрков в обширной части исламского мира является, по мнению Махмуда, жизненной необходимостью: «Я понял, что каждому, обладающему разумом, надлежит держаться за них (тюрков), иначе он подставит себя под их разящие стрелы. И нет лучшего пути сближения с ними, чем говорить на их языке, тем самым побуждая выслушивать твои печали и завоевывая их сердца. Того, кто прибегает к нему (языку тюрков), они примут за своего и позаботятся о его безопасности; с его (языка тюрков) помощью могут найти спасение и выход из [опасного] положения и другие» [ДЛТ 2].

Однако помимо подобной логики весомым аргументом для мусульманина является связь с духовными традициями ислама. И Махмуд Кашгарский как мусульманин в первом поколении опирается на хадис — предание, приписывающее вешие слова самому основателю ислама, пророку Мухаммаду: «Я слышал от одного авторитетного знатока из имамов Бухары и еще от другого имама из жителей Нишапура — и оба они указывали на цепь передатчиков, восходящих к Пророку, да благословит его Аллах и дарует ему мир: когда [пророк Мухаммед] рассказывал о знамениях [судного] часа и смутах конца времени, он упомянул о появлении тюрков-огузов и сказал: „Изучайте язык тюрков, ибо их правление будет долгим“» [ДЛТ 2–3].

Поскольку могли найтись люди, которые усомнились бы в этом предании — а не каждый хадис в суннитском исламе признается достоверным, — то Махмуд Кашгарский, пронизательно предвосхищая возможный поворот, примирительно добавляет: «И теперь, если этот хадис верен — а ответственность за его [достоверность] пусть ляжет на них обоих (имамов), — тогда изучение его (языка тюрков) есть долг перед верой, а если он неверен, [все равно] мудрость требует этого» [ДЛТ 3].

2. Об авторе *Дивана*, предполагаемых местах его рождения и захоронения

Махмуд Кашгари, или Махмуд Кашгарский, как чаще всего называют его русскоязычные тюркологи, открывает текст собственного сочинения приличествующими похвалами Всевышнему и пророку Мухаммаду, после которых скромно представляет себя личным именем, добавляя к нему имена отца и деда: «И сказал раб божий Махмуд Ибн ал-Хусейн Ибн Мухаммад» [ДЛТ 2₆]. Нисба, или прозвище по месту рождения, *ал-Кашгари* здесь отсутствует, она содержится только в предисловии копии *Дивана*, предпосланном скопированному тексту *Дивана* и принадлежащем, возможно, заказчику копии, но вряд ли самому копиисту, рукой которого это предисловие выполнено. Где родился сам Махмуд — сведений в тексте собственно *Дивана* нет, однако данные о его отце: при слове **barsyan**, почти в конце сочинения, приведя полулегендарные известия о происхождении названия города¹, автор дает четкую справку: «Отец Махмуда из этого города» [ДЛТ 625_{10–11}]. Следует ли из данной фразы обычный по правилам дискурса логический вывод, что сам Махмуд — *не* из этого города, — в этом отношении ученые не единодушны. Учитывая, вероятно, все указанные обстоятельства, Р.Данков высказался в том плане, что нисба *ал-Кашгари* «вызывает сомнения, потому что автор происходил не из Кашгара, а из Барсгана» [Д-К I 4, примеч. 5]. Еще раньше к барсганской версии склонялись О.Прицак [Pritsak 1953, 244–245], Г.Хазай и некоторые другие ученые. А.Н.Кононов выдвинул компромиссную точку зрения: «Отец Махмуда Кашгарского родом из Барсхана ~ Барсгана, переселился в Кашгар, где, вероятно, и родился Махмуд, принявший нисбу Кашгари» [Кононов 1972, 3]. В пользу такого допущения будто говорит упомянутая выше логика дискурса: если бы Махмуд, как и его отец, родился в Барсгане, то почему он не сказал

¹ В Средние века существовало два одноименных города Барсган ~ Барсхан: один — в Таласской долине, на правом берегу р. Талас, напротив современного г. Аулие-Ата (Джамбула); второй — так наз. Верхний Барсган, на южном побережье оз. Иссык-Куль (см.: Семенов А.А. Города Средней Азии. М., 1968). Именно Верхний Барсган имеет в виду Махмуд Кашгари.

бы об этом тут же, при слове Барсган, вместе с сообщением о факте рождения в этом городе своего отца? Если же Махмуд в связи с Барсганом говорит только об отце, значит сам он — не уроженец Барсгана. Отсутствие же нисбы *ал-Кашгар* в начальном пассаже *Дивана* может быть связано с нюансами речевого этикета и контекста, понимаемых нами следующим образом: наличие нисбы характеризует в известном смысле признанность ученого, что в самопредставлении скромного человека рядом с именами Бога и Пророка не обязательно должно присутствовать; поэтому намеки на ученость Махмуд Кашгарский заменяет почтительным *раб Божий* — излишне вставать на цыпочки перед горой!

В том, что это — фигура искреннего религиозного смирения, по контрасту убеждают фразы Махмуда о себе самом, когда он представляется читателям. Здесь он не избегает превосходных эпитетов: «Я обошел их города и степи и изучил речения и рифмы тюрков, туркменов-огузов, чигилей, ягма, кыркызов. Я — самый красноречивый из них, яснее [других] излагаю [мысли], превосхожу их всех тонкостью ума и знатностью рода, искуснее [многих] владею дротиком. И для меня стал превосходно известен язык каждого племени» [ДЛТ 3₃₋₆].

Новый поворот тема жизни и творчества автора *Дивана* (в особенности вопросы о месте его рождения и захоронения) приняла в результате исследования ученых Синьцзян-Уйгурского автономного района КНР. В 1981 г. при издании первого тома *Дивана* Махмуда Кашгарского на уйгурском языке ученые смогли предложить иную интерпретацию слова, читавшегося у всех прежних издателей как *ابۇل* *abul* — «название одного из наших сел» (*исми карйети ли-на*) [ДЛТ 49₇]. Надо сказать, что вопрос о характере огласовок этого слова возник еще при первой публикации *Дивана* Килисли Рифатом, который, видимо, не определив их точно, предпочел вовсе опустить. Однако уже второй издатель, К.Броккельман, заметил эту вольность и дал харакяты ко всем трем согласным: *اۋل*. По Броккельману (как *abul*) дали это слово все остальные издатели — Б.Аталай [БА I 73 и примеч. 1], С.Муталлибов [СМ I 102], ДТС [ДТС 3] и даже Р.Данков. Последний, правда, справедливо фиксирует отсутствие *фатхи* у *алифа*, отмечая при этом неясность значка *даммы*, поставленной, как ему показалось, карандашом [Д-К I 112, примеч. 2]. Внимательное рассмотрение написания данного слова на цветном факсимильном воспроизведении показывает: над *алифом* ничего нет; то, что стоит над *ба*, похоже на *дамму*, но эта *дамма* не проставлена писцом, так как на ней отсутствует заполненность очка чернилами (в виде кляксы), свойственная этому харакяту везде в тексте рукописи; другие харакяты отсутствуют, т.е. нет *фатхи* над *ба* и *сукуна* над *лямом*. Таким образом, написание интересующего нас слова не противоречит предложенному уйгурскими специалистами чтению его через *алиф-дамму-ба-лям* как *oral* [ТТД I 99 и примеч. 1]. Впрочем, видимое начертание слова подходит и для ранее читавшегося *abul*. Нужно заметить, что оба возможных чтения — и *abul*, и *oral* — соответствуют структуре остальных слов этого же подраздела с конечным -l в разделе «*фаъал* со средним огласованным», подаваемых во всех остальных случаях, кроме данного, в манере огласования двумя харакятами — над первым и вторым корневыми согласными, ср.: *اتىل* *atil* «название реки» (Волга); *اغىل* *axil* «загон для овец» и т.д. (всего 6 слов на конечный -l) [ДЛТ 49₇₋₁₇].

Разгадка правильного чтения названия села в виде *Опал* имеет для проблемы патриализации (установления родины) Махмуда Кашгарского огромное значение, потому что Опал (в отличие от неизвестного *Абула) точно локализуется. Населенный пункт Опал и по сей день, тысячу лет спустя, находится в 45 км юго-восточнее Кашгара. Открытие уйгурских ученых заключалось не только в правильном, как очевидно теперь, прочтении названия этого села, но и в том, что они обратили внимание на несколько особый характер помет «селение у нас (= наше селение)» у трех населенных пунктов, включая Опал, находящихся практически в одном месте и вблизи Кашгара, в то время как про другие просто сказано: «селение в Кашгаре». Итак, наряду с Опалом аналогичную помету «у нас, наше» имеют еще два топонима в *Диване*:

أَزْغِ abīḡ — название одного селения у нас (*исми карйети ли-на*) [ДЛТ 44₁₋₂];

قاسی qasī — название одной местности у нас (*исми мевд'и ли-на*) [ДЛТ 544₁₋₂].

Судя по этим пометам, указанные села — Опал, Азык и Касы вполне могут относиться к малой родине Махмуда Кашгарского, т.е. местам, где он если и не родился то, во всяком случае, долго жил в детстве вместе с родными, почему и говорит о них «наши», а не «мои».

В том же, 1981 г., когда было совершено это текстологическое открытие, в уйгурских периодических изданиях были опубликованы две статьи. В одной из них ее автор, Аблемит Рози, высказал предположение, что находящаяся в Опале гробница «„Хазрати моллам“ является мазаром либо самого Махмуда Кашгарского, либо его отца — Хусейна» (цит. по: [Мутъи, Османов 1987, 86]). В другой статье, Касыма Рахима, сообщалось, что Махмуд Кашгарский родился не в Азаке, что близ Артуша (как первоначально полагали издатели уйгурского перевода *Дивана*), а в Опальском Азыке [там же, 87].

Указанные статьи подтолкнули руководителей научного коллектива, работавшего над изданием *Дивана* — ответственного редактора Ибрагима Мутъи и редактора Мирсултана Османова, в конце 1982 — начале 1983 г. продолжить собственные разыскания в Кашгаре, начатые ими еще в 1980 г. В кашгарских селениях Янгисар, Атуш, Паньяп и Опал находится множество средневековых гробниц знати. При некоторых из них состоят шейхи-смотрители, обычно занимающие эти должности по наследству, ведутся различные записи документального характера — тезкире. В библиотечке при гробнице «Хазрати моллам» было когда-то два тезкире, след последнего из которых теряется в конце 50-х годов XX в. Однако благодаря существовавшей традиции передавать содержание этих записей в форме изустных повествований И.Мутъи и М.Османову удалось восстановить общий смысл одного из них. Согласно этому, можно уже сказать, преданию, «имя человека, похороненного в „Хазрати моллам“, — Мавлам Шамситдин Махмуд Ибн Хусейн, и родился он в Азыке; происходил из потомков хана, отец его, Хусейн, в начале своей деятельности был *амири шабом* „начальником ночного дозора“, потом дослужился до *амири султана* „верховного правителя“» [там же, 83].

Несмотря на то что данное свидетельство получено устным путем и опирается лишь на человеческую память, ему в определенной степени можно доверять, так как оно совпадает в этом важном пункте с неким письменным вакуфным документом —

дарственной записью на отдельном листе бумаги о передаче в собственность библиотеке при гробнице «Хазрати молам» рукописного сборника. Сам этот листок был вложен в подаренную рукопись и сохранился благодаря переходу книги в частные руки. Нынешний владелец получил ее от своего отца, известного писателя-просветителя Кашгарии Кутлуга Шивки. И.Мутъи и М.Османов провели посильную экспертизу бумаги, которая подтвердила, что возраст документа соответствует указанной дате написания дарственной.

Документ составлен 14 реджеба 1252 г.х. (= 14 октября 1836 г.), в год быка, в присутствии местного судьи; в нем говорится, что даритель — молла Садык Элем, сын Шаха Эла-акуна, — изготовил и украсил переплет для драгоценного сочинения «Маснави Шерип», посвященного науке и просвещению, и как пишет от его лица пи-сец, «эту книгу я приношу в дар навечно и жертвую гробнице Махмуда ал-Кашгари» [там же, 85].

Вызывает определенный интерес написание в этой вакуфной справке (ВН) имен и эпитетов умершего лица (дважды идентично, строки 6 и 8) в сравнении с написани-ем имени автора в *Диване*:

(ВН_{6, 8}) *хазрети мевлам шемс-ад-дин хусейин сахиб калем махмуд ал-кашгари* «уважаемый господин, солнце религии Хусейн [?], обладатель [искусного] пера Мах-муд ал-Кашгари»;

(ДЛТ₁) *Махмуд ибн ал-Хусейин ибн Мухаммад ал-Кайшари* «Махмуд, сын Хусей-на, сына Мухаммада, Кашгарский»;

(ДЛТ₂) *Махмуд ибн ал-Хусейин ибн Мухаммад* «Махмуд, сын Хусейна, сына Му-хаммада».

Как известно, отчество (имя отца) в арабской традиции (как и во многих других языковых традициях) ставится всегда после имени человека—субъекта именованного — так в *Диване*. Если в *Вакуф-наме* речь идет о Махмуде, авторе *Дивана*, тогда непонятно, почему имя его отца, Хусейна, оказалось впереди. Если же даритель имел в виду отца Махмуда — Хусейна, то при таком способе именованного имя сына, обычно чем-то знаменитого, может быть приведено, но должно предваряться словом *abu* «сын».

Притом что приводимые уйгурскими исследователями жизни и творчества Мах-муда Кашгарского устные и письменные свидетельства не обладают исчерпывающей ясностью, они к тому же не являются достаточно древними. Единственное, что дает шанс этим свидетельствам оказаться в той или иной степени достоверными, это то, что жизненный уклад в этих краях с X–XI вв. в отношении мусульманского вероис-поведания и свойственных исламу заботой о местах захоронений и бережным отно-шением к почитаемым могилам, кардинально не изменился. С другой стороны, све-дения о месте рождения и смерти Махмуда Кашгарского представляют собой два ав-тономных вопроса: 1) где конкретно родился Махмуд Кашгарский — есть две глав-ные версии: а) Барсган, являвшийся центром западной части Караханидского госу-дарства, б) Азык или Опал близ Кашгара, являвшегося главной столицей страны в восточной части; 2) где похоронен Махмуд Кашгарский: действительно ли мазар «Хазрети молам» в Опале является местом его упокоения? Как было показано выше, эти вопросы все еще далеки от окончательного решения. И не в последнюю очередь причина этого кроется в скудости тех биографических данных, которые Махмуд Кашгарский позволил себе привести в своем обширном научном труде.

3. О происхождении Махмуда Кашгарского и возможной дате его рождения. О превратностях в судьбе молодого Махмуда

В тексте *Дивана* среди очень небольшого числа кратких пассажей, содержащих сведения личного характера об авторе, одно место послужило основой для важных исторических построений, обрисовавших основные вехи биографии Махмуда Кашгарского.

В разделе слов, построенных по модели *'афъал*, в подразделе форм с начальным слабым, толкуя слово *uġur*, Махмуд приводит легенду о происхождении этого названия от персидского выражения *худ хуранг*, принадлежавшего, якобы, Александру Македонскому. Присутствие в начале этого выражения звука *x-* дает Махмуду Кашгарскому повод описать фонетическую особенность речи огузов, заменявших гортанно-смычную *хамзу* глубокозаднеязычным щелевым *ɣ* (в терминологии Махмуда: замена *алифа* на *ɣ a*). И вместе с языковым примером приведена пара попутных реплик, существенных для биографической темы: «Махмуд, автор этой книги, говорит: по этой причине (замены *алифа* на *ɣ a*) наших предков-эмиров называли *خَمِيرٌ xamīr*, потому что огузы не могут выговорить *امير ami:r*, они превращают *алиф* в *ɣ a* и говорят *خَمِيرٌ xamīr*. Нашего предка, который завоевал страну тюрков у Саманидов, звали *ал-амир* *مجر کین*. Они превращали *алиф* в *ɣ* как я уже показал тебе на (примере слова) *уй-гур*» [ДЛТ 69].

Этому замечанию Махмуда Кашгарского исследователи *Дивана* придают большое значение, поскольку история Средней Азии и Восточного Туркестана той поры хорошо документирована и детально описана, к тому же завоевание тюрками Бухары — далеко не рядовое событие. После распада Арабского халифата, в 875 г. большая часть Средней Азии объединяется под властью иранской династии Саманидов со столицей в Бухаре. К середине X в. тюрки, принявшие в 932 г. ислам, значительно усиливаются в Семиречье и Притяньшанье и создают свое правление. В 992 г. внук основателя династии Караханидов — Кылыч Бугра-хан (по мусульманскому именованию: Абу-ль-Хасан Харун) взял Бухару, что уже через несколько лет, в 999 г., положило конец государству Саманидов.

Радость по поводу наличия конкретной и потому надежной, казалось бы, историко-биографической справки Махмуда Кашгарского, достаточно редкой для него, омрачает тот факт, что приведенное в ней имя эмира, то ли в результате ошибки переписчика, то ли по какой-то иной причине, не прочитывается удовлетворительным образом. Издателями и исследователями *Дивана* предлагались различные варианты интерпретации представленного в *Диване*, 69⁷, написания (см. выше): *xamir tegin* [БА I 112, примеч. 1], *beherkin* [Тоган 1932, 133], *baĥr tegin* или *naĥr tegin* [Д–К I 139, примеч. 1].

Загадочное написание состоит из шести абсолютно ясно начертанных букв. Не вполне понятно фонетическое значение первой буквы из-за видимого отсутствия точки, но это, судя по характеру соединения со следующей буквой, скорее *ба*, чем *йа*; впрочем, видят здесь и букву *мим*. Как будто бы для *ба* была проставлена точка, но она совпала с окончанием завитка буквы *ра* у предшествующего слова *амир*. В случае

с точкой для *ба*, оказавшейся сдвинутой влево, почти до середины второй буквы, понятно дальнейшее смещение влево точки под второй буквой, делающей ее *джимом*, а всю группу из первых трех букв как *ба-джим-ра*; отсутствие огласовок дает некоторый разброс возможных чтений как *баджар* ~ *баджыр* ~ *беджир* и т.п. Если же первой точки в действительности нет и для первой буквы точка та, что по вышеизложенной версии мы отнесли ко второй букве, то по другой версии состав букв определяется как *ба-а-ра*, т.е. возможное чтение — *бе-ир*, *ба-р* и т.п. Вторая часть загадочного написания, тоже состоящая из трех букв — *кяф-йа-нун*, в силу нахождения после *ра* пишется не слитно, но может считаться как продолжением первого слова, вроде *беджергин* или *бехеркин*, так и отдельным словом. Большинство исследователей хотят видеть в этом *к-и-н* часть слова *tegin с ошибочно (?) невыписанным впереди *т*.

Хотя чтение рассматриваемого имени является предположительным, тем не менее исходя из указания о «завоевателе Бухары», его принадлежность к «эмирам» (т.е. к правителям, противостоящим которым названы Саманиды — побежденная сторона), исследователи считают Махмуда Кашгарского членом правящей династии Караханидов. С этим предположением согласуются имена отца и деда автора *Дивана*, которым нашлись подходящие по времени позиции в родословном древе Караханидов. Все необходимые отождествления по именам, раскладки по поколениям и расчеты по годам произвел историк-медиевист Омелян Прицак [Pritsak 1953], который опирался на замечания академика В.В.Бартольда, а также на труд средневекового историка ал-Асира. В целом построение О.Прицака таково.

Если отнести основателя династии, Бугра Кара-хана (по мусульманскому именованию: Абд-уль-Керим Сатук), умершего в 955 г., к первому поколению², то завоеватель Бухары, его внук Кылыч Бугра-хан — третье колено. К пятому колену принадлежал дед Махмуда Кашгарского — Бугра-хан (Мухаммад Ибн Юсуф), второй сын Кадир-хана (Юсуфа Ибн ал-Хасан Харуна). Этот Кадир-хан, представляющий четвертое поколение Караханидов, около 1005 г. покорил Хотан. Отец Махмуда Кашгарского, Чагры-тегин, или, по мусульманскому именованию, Хусейн Ибн Мухаммад, является представителем шестого колена, а сам Махмуд Кашгарский, автор *Дивана*, согласно этим построениям в седьмом колене восходит по прямой линии к основателю династии, приходясь правнуком его правнука. Подчеркнем, это — очень вероятная, но все же предположительная, по словам самого О.Прицака, схема родственных связей Махмуда Кашгарского.

Отсутствие точных дат жизни некоторых персонажей в арабской историографической традиции О.Прицак постарался преодолеть, произведя приблизительные расчеты (конечно, при условии правильности исторических идентификаций). В своих расчетах О.Прицак отталкивался от известных дат. Так, прадед Махмуда Кашгарского, Кадир-хан, умер в 1032 г. «очень пожилым человеком»; если взять минимум для этого понятия в 50–60 лет жизни, тогда дату его рождения можно определить в промежутке с 971 по 980 г. Второй его сын (дед Махмуда Кашгарского) мог родиться, когда отцу было 21–22 года от роду, т.е. в промежутке между 991 и 999 годами. Его старший сын Хусейн (отец Махмуда Кашгарского) мог родиться в промежутке 1010–1019 гг.

² Турецкий ученый О.Ф.Серткая приводит имена отца, Базыр-кагана, и деда, Кель Бильге-кагана [Sertkaya 2000, 1].

Именно он был правителем Барсгана. До наших дней дошла монета, отчеканенная там от его имени — Шамс уд-Давла Арслан Илиг — в 1056/57 г. Все это позволяет установить возможную дату рождения самого Махмуда Кашгарского в промежутке с 1029 по 1038 г.

Почему же, кроме общего гордого заявления о своем «превосходстве в знатности» над другими тюрками и ссылки на то, что один из его предков — эмир, завоевавший Бухару, Махмуд Кашгарский явно избегает каких-либо конкретных аттестаций своих ближайших родственников? Оказывается, для этого были свои веские причины — трагическая междоусобица в правящем клане Караханидов, о которой поведал арабский историк-современник ал-Асир и которую истолковал в связи с судьбой Махмуда Кашгарского О.Прицак.

Эти события происходили в 448–449 г.х. (= 1056/7–1057/8 гг.). Сначала главный хан дуумвирата, Сулейман Ибн Юсуф, именовавшийся по причине своего старшинства Хан-лев (*Арслан-хан*), выступил против своего младшего брата и соправителя, Мухаммада Ибн Юсуфа (родного деда Махмуда Кашгарского), носившего почетное прозвище *Бугра-хан* (Хан-верблюд-самец), и узурпировал власть. В открывшихся военных действиях узурпатор потерпел поражение, попал в плен и был брошен в тюрьму. Ставший теперь *Ханом-львом* младший брат через 15 месяцев решает передать государство своему старшему сыну, Хусейну Ибн Мухаммаду (отцу Махмуда Кашгарского), носившему почетное прозвище Принц-сокол (*Чагры-тигин*), и объявляет его наследником престола. Этому воспротивилась вторая жена Мухаммеда Ибн Юсуфа, пожелавшая перехода престола к своему отпрыску и власти — к своему клану. Она сначала сблизилась со старшим братом мужа и, видимо, с его помощью отравила и мужа, и его сына-наследника, и других представителей их клана, а затем приказала удушить и самого старшего брата мужа. Неизвестно, каким образом, но Махмуд Кашгарский избежал смерти. Вероятнее всего, он отсутствовал на месте событий и находился достаточно далеко, например в том же Барсгане, где у его отца должны были сохраняться сильные позиции. Определенная теплота, с которой Махмуд Кашгарский упоминает Барсган в связи с отцом, понятная в контексте трагических событий, указывает на такую возможность. Тем не менее, из соображений безопасности Махмуд был вынужден покинуть пределы страны, и, как считают все комментаторы, был обречен на скитания.

4. Жизнь Махмуда Кашгарского в эмиграции

Если описанная в предыдущем параграфе хронология событий из жизни Махмуда Кашгарского является лишь более или менее правдоподобной реконструкцией (правильной при условии истинности отождествления автора *Дивана* с указанной выше фигурой члена караханидской династии), то в *Диване* мы встречаемся со свидетельствами самого автора о последующих этапах его жизни. Правда, сведения о годах его скитаний — краткие, часто беглые замечания, почти всегда «по поводу» чего-то, а не представленные специально в качестве изложения биографии или деталей биографии и не имеющие, к сожалению, каких-либо хронологических, прямых или косвенных, указаний. Может быть, именно в силу своей «попутности» такие данные всегда предметно (но не хронологически) конкретны, а потому достоверны. Другое дело, насколько точно и правильно мы их можем интерпретировать.

Из сопоставления двух, уже приводившихся выше, замечаний Махмуда Кашгарского о себе во вводной части *Дивана*: о том, что он обошел города и степи тюрков, изучая их наречия, и что он сам — человек весьма высокого происхождения, — можно сделать вывод, что передвигался Махмуд Кашгарский за пределами родной страны не инкогнито, а под своим именем (впрочем, иногда для маскировки прибегая к указанию на своего деда по материнской линии), и объяснял он эту свою поездку как ученое путешествие с целью сбора материалов. Возможно, так раньше и было задумано, и в поездку он отправился еще до событий ханской междоусобицы 1056–1057 гг., которые лишь поторопили его отъехать подальше. Во всяком случае, глядя на *Диван* Махмуда Кашгарского, трудно избавиться от мысли, что изучение тюркского языка было давно и сознательно избранным научным поприщем Махмуда: слишком много специальных премудростей арабской лингвистики должен был усвоить человек, задумавший выполнить сопоставительное, по сути, исследование тюркского языка. Вынужденный отъезд (если он был таковым) мог изменить характер исследования, расширив его за счет привлечения диалектного материала, но вряд ли стал толчком к нему. Об этом говорит еще один факт.

Во вводной части *Дивана* Махмуд Кашгарский сообщает, что им написано еще одно лингвистическое исследование, *Кита:б джава:хир ан-нахв фи: луға:т ат-турк* («Книга драгоценностей грамматики тюркского языка») [ДЛТ 18₁₀], которое, к сожалению, не дошло до нас. Сомневаться в истинности этого заявления не приходится (вспомним, что 100 лет назад в тюркологии ничего не было известно и о самом *Диване*). Но из этого сообщения следует, что профессиональный выбор в пользу лингвистики был сделан Махмудом Кашгарским задолго до начала работы над *Диваном* и не был случайным, связанным с предполагаемыми превратностями его судьбы.

Предположение о легальном или полуполюгальном статусе путешествия Махмуда Кашгарского может быть подкреплено тем соображением, что трагическая кончина отца и деда была результатом заговора и тайного убийства, а не открытого преследования и суда; следовательно, и Махмуду Кашгарскому не было предъявлено какого-либо обвинения, так что ему незачем было скрываться, кроме как из предосторожности такой же незаконной превентивной расправы. Очевидно, что официально, прежде всего для иностранных правителей, он по-прежнему оставался принцем Караханидского дома. Знатное происхождение, которое в юности открыло ему путь к образованию (несомненные глубины которого он демонстрирует в своем сочинении), сейчас служило ему пропуском и охранной грамотой. Знатность вкупе с эрудицией позволяли Махмуду Кашгарскому контактировать с высокопоставленными и образованными людьми повсюду, где он оказывался. Так, процитированный выше хадис о богоизбранности тюрков ему сообщили «один авторитетный знаток из имамов Бухары» и «другой имам из жителей Нишапура» [ДЛТ 2]. Указанный состав собеседников тоже проливает свет на некоторые вопросы в связи с положением Махмуда Кашгарского.

Во-первых, беседы с имамами подтверждают состоявшийся к тому времени ученый статус Махмуда. А к этому идут долго, годами. Уйгурские исследователи жизни и творчества Махмуда Кашгарского, на мой взгляд, правильно предполагают, что соответствующие основы образования и воспитания заложила еще в детстве мать Махмуда — Бюби Рабия, образованная и высоконравственная женщина, единственная дочь Ходжи Сайфитдина [Мутъи, Османов 1987, 81, 87].

Во-вторых, подобные беседы проистекают не из кратковременного знакомства, но скорее говорят нам о том, что Махмуд Кашгарский был принят в обществе духовных лиц и мог гостить в подобных местах подолгу.

В-третьих, географическая последовательность упомянутых мест (Бухара — Нишапур), кажется, отражает маршрут неуклонного следования Махмуда Кашгарского с востока, со своей родины, Туркестана, неважно даже откуда конкретно — из Кашгарии или Барсгана, — на запад. Когда Махмуд Кашгарский оказался в Нишапуре, столице Хорасана, крупнейшем в то время культурном и научном центре всего Среднего Востока, только недавно, в 1040 г. захваченного сельджуками, логически понятным становится следующий пункт и цель его путешествия: это столица халифата — Багдад, тоже незадолго до этого, в 1055 г., перешедший под контроль сельджуков. Можно думать, что в период длительных скитаний по чужбине у Махмуда Кашгарского не только был собран необходимый материал, но и созрел некий план.

План этот заключался, вероятно, в том, чтобы задуманному им описанию тюркского языка — через арабский (в силу отсутствия каких-либо других научных школ описания языков, кроме арабской) сознательно придать сопоставительно-ознакомительный характер, со многими занимательными сведениями экстралингвистического характера, ориентированными на образованного читателя, как тюрка, так и не-тюрка, в первую очередь араба. Это даст повод преподнести такую книгу халифу, и сам факт подношения для ее автора мог бы послужить огромной моральной поддержкой, своего рода индульгенцией у него на родине, в получении которой, возможно, и состояла теперь одна из главных целей этого предприятия. Сложился этот план в какой-то мере под влиянием огузского фактора: военно-политическое продвижение сельджуков в Багдад и далее в Малую Азию, проезд Махмуда Кашгарского через старые и новые владения огузов в Средней Азии и Иране и знакомство с огузской знатью, представители которой вполне могли надоумить обратиться к халифу и пообещать содействие в доступе ко двору халифа через своих сородичей в Багдаде. О том, что расчет на поддержку огузов в этом замысле был, говорит наличие в тексте огузского диалектного и внеязыкового материала, несравнимо более значительного, чем по другим этносам тюрков и их наречиям.

5. Хронология этапов составления *Дивана*

Сведения в *Диване*, касающиеся работы непосредственно над текстом «Свода», содержат точные даты начала и конца работы, хотя и здесь не обошлось без некоторой путаницы, возникшей, возможно, как по недосмотру автора, так и по вине переписчика.

Так, на заключительной странице нашей единственной рукописи — списка с исчезнувшего автографа, в колофоне, принадлежащем переписчику [ДЛТ 638₁₀₋₁₂], сообщается, что в оригинале *Дивана* имелся свой, авторский колофон, в котором было сказано следующее: «Сочинение было начато в первый день [месяца] *джумади-ул-ула* [выпущено: четыреста] шестьдесят четвертого года [= 25 января 1072 г.] и завершено в понедельник десятого дня [месяца] *джумади-ул-ахир* четыреста шестьдесят шестого года [= 10 февраля 1074 г.] после четырехкратного просмотра, исправления и редактирования» [ДЛТ 638₁₃₋₁₅]. Если дата начала работы над *Диваном* не вызывает со-

мнений, то в указание года окончания, совершенно очевидно, вкралась ошибка, давно замеченная исследователями, которые предлагали различные варианты объяснения ошибки и коррекции самой даты. Дело в том, что 466 г.х. (= 6.IX.1073–26.VIII.1074) противоречит сразу трем другим датам, приведенным в *Диване* по различным поводам.

Во-первых, не приведенной в тексте, но исторически точно определенной дате начала правления халифа ал-Муктади, которому, как известно, Махмуд Кашгарский посвятил свой *Диван* [ДЛТ 3], — 13.08.467 г.х. (= 3.IV.1075 г.). Понятно, что раньше официального вступления на трон посвящение этому человеку в качестве халифа не могло быть написано; к тому же будущему халифу, рожденному в 1056 г., в 1072 г. было всего 16 лет.

Во-вторых, двум датам, приведенным автором в словарных статьях при объяснении названий годов животного цикла, когда Махмуд для наглядности переводит их на текущие годы хиджры:

а) При слове *bars*, где Махмуд дает полный список названий всего 12-летнего цикла, от «мыши» до «свины», он пересказывает легенду о происхождении этого счета (что имело место, согласно легенде, на р. Или) и приводит пример соответствия обоих летосчислений в следующем виде: «Когда я писал эту книгу (этот раздел³), был [месяц] мухаррем четыреста шестьдесят шестого года [= 6 сент. — 5 окт. 1073 г. н.э.], во время которого начнется „год змеи“ (jīlan jīlī). Когда этот год закончится, начнется год [четыреста] семидесятый (? — И.К.), во время которого наступит „год лошади“ (jund jīlī)» [ДЛТ 174₁₄₋₁₇]).

Как видно из цитированного текста, в нем явная нестыковка (что отметил еще З.В.Тоган [Тоган 1932, 78]), поскольку после «шестьдесят шестого» года речь идет о годе «семидесятом». «Шестьдесят шестой» необходимо исправлять на «шестьдесят девятый»⁴, потому что «год змеи» падает на вторую половину 469 г.х. (начиная с шабана — восьмого месяца = февраль 1077 г. н.э.), а в следующем, 470-м (= 25 июля 1077 — 13 июля 1078) начнется «год лошади» (в шабана, 8-м месяце), тогда как на 466 г.х. (= 6 сент. 1073 — 15 авг. 1074) приходится «год барса» (см. подробнее: [ДК I 6–7]). 466-й год хиджры не подходит еще и потому, что на его первые семь месяцев падает конец «года быка», после чего начинается «год барса».

б) При слове *nak* «крокодил»: *nak jīlan* «дракон»; *nak jīlī* — название года тюркского двенадцатилетнего цикла: «Год, в котором я писал этот раздел (эту книгу), [выпущено: четыреста] шестьдесят девятый (= 5 авг. 1076 — 24 июля 1077), был этот год (т.е. год дракона)» [ДЛТ 513_{3,5}]. Здесь соответствие между календарями дано верно. Указание на с. 513 на то, что книга писалась в «год дракона» удостоверяет общепринятую теперь коррекцию З.В.Тогана даты на с. 174 *Дивана*.

Исследователи *Дивана* полагают, что указанные выше неувязки в соответствиях годов хиджры годам животного цикла были вызваны переделками материала первых

³ В тексте *Дивана* сказано: *китаб*, что наш переводчик А.Рустамов понимает как данную, первую книгу из восьми книг-*китаб*, из которых состоит *Диван*; другие издатели склонны понимать под этим словом все произведение.

⁴ Эту нестыковку заметил какой-то читатель рукописи *Дивана*, который на полях к словам «шестьдесят шестого» написал правильное, по его мнению, «шестьдесят седьмой», предполагая, видимо, ошибку в счете.

редакций *Дивана* при их последующем редактировании и изменение содержания соответствующих пассажей отвечало желанию автора актуализировать временные ссылки, т.е. передвинуть их на реальное время работы над новой редакцией. Совпадение в ошибочном упоминании 466 г.х. в двух местах текста «Свода» — на с. 174 в примерах на годы животного цикла и на с. 638 в заключительном колофоне — кажется неслучайным: ведь текст энциклопедической, по своей сути, справки о счете лет по животным у тюрков приурочен не к начальному году цикла — «году мыши», а к «году барса» (третьему в цикле) при словарной статье на слово *bars*, который действительно начинался в шестом месяце 466 г.х. Скорее всего, эта дата, 466 г.х., отражает предпоследнюю редакцию, из которой выросла послужившая протографом для стамбульской рукописи последняя редакция, 469 г.х., при работе над которой автор оставил животный календарь при слове *bars*, но изменил текст с переводом годов из хиджры в животный цикл, упустив при этом необходимое изменение в числовом обозначении: вместо «шестьдесят шесть» надо «шестьдесят девять».

В связи с двукратным упоминанием конкретной даты — 469 г.х. (скорректированной из ошибочно оставленного в тексте 466 г.) в двух разных местах *Дивана* интересными могут быть следующие расчеты скорости работы Махмуда Кашгарского над последней редакцией своего *Дивана*. Если на с. 174 автор находился в мухарреме (первый месяц мусульманского календаря) 469 г.х. (приходившийся на год дракона, что согласуется с указанием на с. 513), то заканчивает автор, согласно колофону на последней, 638-й, странице, в шестом месяце 469 г.х. Иными словами, за шесть месяцев он переписал, внося исправления и дополнения, 464 страницы (174–638), в среднем почти по 2,5 стр. в день или по 70–75 стр. в месяц. Если учесть в дополнение к этому, что на первые 173 страницы ему нужно было еще около трех месяцев, то, следовательно, последнюю редакцию он начал где-то в 8–9-м (рамадане–шаввале) месяце предыдущего, 468-го, года хиджры, но все еще в год дракона.

Далее. От начала работы над последней редакцией *Дивана* в 8–9-м месяце 468 г.х. и до вступления ал-Муктади на халифский престол в 8-м месяце 467 г.х. (ретроспективно) остается всего год; вряд ли в это время была начата и закончена еще одна редакция. Скорее всего, в период от начала халифства ал-Муктади (но, вероятно, не сразу) — в 468–469 г.х. была произведена только одна, заключительная редакция *Дивана*. Что касается предшествующих трех с небольшим лет — от начала работы в 6-м месяце 464 г.х. (в соответствии с указанием колофона) и до 8-го месяца 467 г.х., даты вступления в должность нового халифа (исходя из факта посвящения ему *Дивана*), то, по мнению Л.Базэна, в этот период выполнены две редакции — 464 и 466 г.х. Мы же склоняемся к предположению, что в указанный период, с 06.464 г.х. и по 06.466 г.х., вероятнее всего, была выполнена только одна, первая редакция. Поскольку первичное составление текста «Свода» с расстановкой словарного материала «по своим местам», т.е. по той достаточно громоздкой системе, что была принята Махмудом Кашгарским, гораздо более трудоемкая работа, чем обычное редактирование, то она и заняла два года. Упомянутая же в колофоне четырехкратная проверка, видимо, действительно заключалась в вычитке рукописи. Существенно же отредактирована она была путем полного переписывания набело текста, составленного в 464–466 г.х. (1072–1074 г. н.э.), только один раз — в 468–469 г.х., но в течение одного «года дракона». Вряд ли столь объемная работа за период в пять лет могла быть проделана четырехреж-

ды. Цифра 4 должна указывать на переделки редакционного плана. Думается, что причина новой текстуальной переделки, или второй редакции, *Дивана* заключалась в другом, и об этом мы можем догадываться, принимая во внимание следующие соображения.

При взгляде на велеречивое, пышное посвящение *Дивана* халифу ал-Муктади [ДЛТ 3] и сопоставлении с ним даты начала труда (1072 г.), падающую на правление его предшественника, халифа ал-Каима, продолжавшееся сорок четыре (!) года, с 1031 по 1075 г. н.э., невольно закрадывается мысль: а не ему ли, умудренному опытом, прошедшему через крутые повороты истории (чего стоило теократу вступление в 1055 г. сельджуков в Багдад!), первоначально были посвящены эти слова?

Думается, уместно будет предположить, что Махмуд Кашгарский, посвятивший свой труд халифу ал-Муктади, вступившему на престол в 467 г.х. (= 1075 г.), начинал свое сочинение еще при предыдущем халифе тремя годами ранее, ему же адресовалось посвящение, в котором после смерти ал-Каима его имя во второй редакции *Дивана* было заменено на имя нового, молодого халифа.

6. Судьба оригинала и копии *Дивана*

Одним из важнейших в истории *Дивана* является вопрос о судьбе оригинала. Многие, так или иначе связанные с этим вопросом обстоятельства, остаются неопределенными. Вот первое из них: имело ли место задуманное вручение или хотя бы передача рукописи сочинения Махмуда Кашгарского багдадскому халифу ал-Муктади — поскольку каких-либо официальных записей на этот счет пока не обнаружено. Исследователи до недавнего времени исходили из того допущения, что книга была вручена, но по неизвестной причине факт этот не был зарегистрирован. На наш взгляд, нельзя исключать и того, что рукопись *Дивана* не была вручена, не дошла до халифской библиотеки, а застряла в передаточном, вероятно, «огузском» звене. Огузские султаны, как известно, окружили халифов почетом и признавали формально свое подчиненное по отношению к халифам положение, но противоречия, конфронтация между халифским и султанским дворами в той или иной степени наверняка существовали. Так что вполне можно допустить, что в какой-то момент и по неизвестной причине огузы, видимо, не сочли полезной для себя или уместной передачу подобной книги.

Второе обстоятельство касается места написания произведения. В принципе вопросы подношения рукописи *Дивана* халифу и места ее написания не являются однозначно взаимосвязанными, и это означает, что не обязательно оба этих события имели место в Багдаде. Могло быть и иначе: Махмуд Кашгарский создавал свое произведение где-то в другом месте, например в Нишапуре, и, не приезжая в Багдад, мог просить кого-то посодетствовать передаче его дара высокому адресату. В этом случае сохраняется вероятность того, что рукопись *Дивана* могла просто не доехать до Багдада.

На предположении о вручении рукописи *Дивана* халифу или в его канцелярию следующим образом строится гипотеза о дальнейшей судьбе оригинала и копии. Под ударами внука Чингис-хана, Хулагу-хана, в 1258 г. закончило свою пятисотлетнюю историю теократическое государство Аббасидов. Вероятно, после этой даты, как считает Р.Данков, «автограф Кашгари был перевезен с самим аббасидским халифатом в

государство Мамлюков» [Д–К I 24]. Положение арабской элиты в Египте после свержения верхушкой тюрко-кыпчакской невольничьей гвардии своих арабских патронов — правителей Египта Айюбидов в принципе повторяет языковую ситуацию противостояния в Багдаде двухвековой давности между арабской верхушкой аббасидского халифата и тюрко-огузскими завоевателями — Сельджукидами. По мысли Р.Данкова, подобно тому как в то время эта ситуация послужила импульсом для создания Махмудом Кашгарским своего *Дивана*, так, возможно, и теперь, при Мамлюках, произведение Кашгарского было вновь востребовано, на волне этого интереса с него была снята копия, однако протограф после этого навсегда пропадает из поля зрения ученых.

Сведения о создании копии содержатся на последней странице рукописи. Место переписки не указано, и, только опираясь на нисбу переписчика, возможно делать какие-то предположения: «Завершил переписку неимущий раб Аллаха Всевышнего Мухаммад Ибн Абубакр Ибн Абулфатх из Савы, а затем Дамасский, да простит его Аллах, в воскресный день двадцать седьмого шавваля шестьсот шестьдесят четвертого года [1 августа 1266 г.]. Город Сава (Саве) находится в Иране. Переезд же Мухаммада ибн Абубакра в Дамаск связан, видимо, с продвижением монгольских войск на Ближнем Востоке: в державу хулагуидских ильханов вошли Иран, Ирак, восточная часть Малой Азии, а также Туркмения, Афганистан, Закавказье. Поэтому полагают, что копия *Дивана* могла быть выполнена либо в Дамаске — в пользу этого говорит позднейшая нисба переписчика, либо в Каире, куда в конце концов попадает этот список. На его титульной странице сверху, над заглавием книги, почерком, совершенно отличным от почерка, примененного для основного текста *Дивана*, имеется владельческая запись в две коротких строки: «Принадлежит Мухаммаду Ибн Ахмару хатибу Дарайа, / да простит их обоих Бог [т.е. отца и сына]» [Д–К I 8]. Рядом, слева, еще более короткие две строки, более мелко и почти скорописно: «bi-l-qahirā ... [короткое слово неясно] / sānā ʾ · ʿ в Каире / год 803 (= 1400–1401)». Уже первый издатель *Дивана* Килисли Рифат отождествил этого персонажа с конкретным историческим лицом — это Мухаммад Ибн Ахмад Ибн Сулейман ал-Ансари ад-Димашки ад-Дарани (1344–1407), с чем полностью согласен Р.Данков [Д–К, там же].

Точная владельческая запись удостоверяет нахождение нашей копии в самом начале XV в., т.е. еще при Мамлюках, в Каире и делает понятным последующее ее перемещение в Стамбул, очевидно, где-то после 1516–1517 гг., когда Сирия, Ливан, части Ирака, а затем и Египет были включены Селимом I в состав Османского государства. Так же принципиально понятно и перемещение копии из Дамаска в Каир, так как средневековая Сирия входила в состав мамлюкского государства.

Реальный след оригинала удостоверяется фактом снятия копии с него в 1266 г., место копирования — предположительно, Дамаск, но другие подробности неизвестны. Поэтому в качестве последней зацепки стоит попытаться вдуматься в смысл предисловия к копии 1266 г., составляющего титульную страницу нашей единственной рукописи. Поскольку эта страница не относится собственно к *Дивану*, то ее обычно не включают в его издания. Однако текст предисловия переводили и анализировали в свое время Килисли Рифат, Эттори Росси и Роберт Данков. Оно заключается в несколько эмоциональной тираде автора предисловия к копии (далее АПК) по поводу того, какую этническую отнесенность имеет язык, описанный в *Диване*. Прочитируем несколько отрывков из этого предисловия в прочтении Р.Данкова.

«Мы вынуждены не согласиться с тем, кто утверждает, что эта книга — по языку туркманов. Тот, кто утверждает это, не знает ни языка тюрков, ни языка туркманов. Его незнание туркманского можно доказать, взяв кого-либо, кто знает туркманский, и прочитав ему несколько слов (из данной книги). Если он отвергнет это, говоря „это — не наша речь“, тогда ты будешь знать, что утверждающий, что это— язык туркманов, не знает туркманского.

Разумеется, когда кыфчакское слово произносится туркманом, это не означает, что это слово не принадлежит кыфчакскому. В действительности, так случилось, что многие слова, которыми пользуются туркмены и кыпчаки, имеют одинаковую форму.

Подтверждением того, что он не знает кыфчакского, а также их стихов и пословиц, является то, что большинство тех, кто прибывает из этих земель, прибывает будучи совсем молодым, а хорошо известно, что молодой (человек) не владеет исчерпывающе языком своего народа. В действительности и взрослый не владеет!» [Д–К I 9].

Далее АПК подтверждает свою мысль ссылкой на коренных арабов, которым неизвестны обычные и идиоматические значения некоторых слов (и он приводит примеры), встречающихся и в жизни, и в Коране.

Анализируя указанное предисловие к копии *Дивана*, Э.Росси установил, что для АПК языки/речь тюрков и кыпчаков представлялись одинаковыми, однопорядковыми, вместе противостоящими языку туркменов, — с этим положением согласен и Р.Данков [Д–К I 8–9]. Мы хотим добавить здесь ряд других моментов, также вытекающих из текста предисловия к копии.

Во-первых, АПК полемизирует с кем-то (ЧП — человек, с которым полемизирует АПК), кто, заблуждаясь (по мнению АПК), считает *Диван* книгой по туркменскому языку. ЧП, утверждающий это, либо передавший это утверждение, т.е. человек-источник такого мнения (ЧИ), «не знает ни языка тюрков, ни языка туркманов». Незнание ЧП, или ЧИ, или обоими туркменского АПК предлагает доказать обращением к свидетельству того, кто знает туркменский язык. Но из этого вытекает, что ни АПК, ни ЧП, ни ЧИ не были туркменами, — раз уж требуется мнение постороннего.

Во-вторых, ЧП или ЧИ явно указывал на сходство туркменских слов с кыпчакскими, с чем АПК соглашался, говоря, что многие слова у кыпчаков и туркменов «имеют одинаковую форму». Однако, считает АПК, ЧП (или такие как он) не знает глубоко («исчерпывающе») также и кыпчакского языка (вот здесь происходит приравнение кыпчакского тюркскому, так как выше был тезис о незнании языка тюрков и языка туркменов). Мы можем сделать вывод: более глубокое знание кыпчакского языка позволило бы, по мнению АПК, увидеть большую близость кыпчакского не к туркменскому (которая тоже есть), но к тюркскому.

Как бы смягчая критику ЧП о незнании кыпчакского, АПК объясняет это молодым возрастом прибывающих в пределы мамлюкского государства кыпчаков, когда люди еще недостаточно знают родной язык. Значит, ЧП и/или ЧИ был молодым кыпчаком.

Как понимать замечание АПК о том, что и взрослый не владеет исчерпывающе родным языком, в данном случае — кыпчакским? Мне кажется, это намек на более глубокое обстоятельство, а именно на образованного человека, владеющего письменным, т.е. литературным, языком, который, по мысли АПК, обладает большей близостью к тюркскому языку, чем устная форма кыпчакской речи. Об этом же, кажется,

свидетельствует и заключительная фраза предисловия копии: «Я изучил множество компилятивных сочинений по тюркскому и я знаю язык хорошо; но я не видел ни одной (книги) более исчерпывающей, [чем эта книга]. Только тот поймет ее, кто хорошо владеет языком тюрков. Да смилостивится Аллах [над ее автором] и простит его» [Д–К I 9]. Фраза «тот поймет ее, кто хорошо владеет языком тюрков» отвечает нашему предположению о том, что в этом случае имеется в виду литературный язык, знание которого сделает понятным язык тюрков. Но вот фраза о «множестве сочинений по тюркскому» вызывает сомнения и вопросы: а) если под «тюркским» опять имеется в виду «кыпчакский», то множество сочинений по мамлюкско-кыпчакскому действительно имели место, но начинают создаваться они на полвека позже 1266 г., даты снятия копии — с XIV в.; б) если под «тюркским» языком подразумевается тюркский Махмуда Кашгарского, то других сочинений, тем более «множества», в распоряжении науки нет.

Не в результате ли подобных размышлений первый издатель *Дивана* Килисли Рифат авторство предисловия к копии связывал с каирским владельцем рукописи — хатибом Дарайя, годы жизни которого относят создание текста предисловия к гораздо более позднему времени, чем дата снятия копии?

Как бы то ни было, по ряду признаков копия с рукописи *Дивана* была списана в кыпчакской среде. Нельзя исключать, что было составлено два списка (на такую возможность указывает Р. Данков, см. [Д–К I 24]). Однако это обстоятельство не проливает дополнительного света на дальнейшую судьбу протографа: вот явный след его обозначился в 1266 г., но затем — никаких упоминаний. Оригинал рукописи *Дивана* в любой момент может всплыть в одной из стран Ближнего и Среднего Востока — Сирии, Египте, Ираке, Иране, — а может и не быть найден уже никогда. Слава богу, что этот бесценный для современной тюркологии источник после длительного перерыва был обретен хотя бы в том виде, в котором мы имеем возможность работать с ним в настоящее время.

7. Характер сочинения Махмуда Кашгарского

Современная наука видит главное и непреходящее значение *Дивана* в том, что со времени первых тюркоязычных памятников в начале VIII в., т.е. почти за четыре века существования письменности тюрков, в пределах которых было создано немало число выдающихся произведений, их язык впервые стал не средством выражения мыслей и создания образов словесного творчества, а объектом лингвистического описания, в котором эксплицированы и обобщены семантические особенности и лексем, и грамматических форм.

Скажем, одно дело, когда, опираясь на текстовые употребления, современный лингвист устанавливает значения встречающихся в древних памятниках слов, учитывая, конечно, данные живых, в том числе архаичных тюркских диалектов, и другое дело, когда синхронный лингвист ушедшей эпохи обращает внимание на нюансы значений, делая замечания по сигнификативной (собственно языковой) компоненте значения, по денотативной отнесенности слова, а также справки в отношении экстралингвистической сферы. В этом нетрудно убедиться, обратившись всего лишь к нескольким примерам.

Слово *ıduq* было известно еще из древнеуйгурских источников со значением «священный», особенно в парном *ıduq qutluq*. Махмуд Кашгарский конкретизирует семантику слова, указывает на его внутреннюю форму, давая материал к этимологии, касается денотатной части: «*ıduq* ‘всякая священная вещь’». Первоначально: «‘всякое животное, оставленное на воле’, называется *ıduq*. На него не грузят поклажи, его не доят и не стригут с него шерсть. Оно находится у хозяина для исполнения обета» [ДЛТ 45].

Почти все современные специалисты видят в древнем *ыдук* («священный») производное от глагола *ыд* — «посылать» и толкуют в смысле «ниспосланный богом», что справедливо критиковал Э.В.Севортян как «механический перенос христианских представлений на далекое прошлое тюрков» [ЭСТЯ 1974, 649]. Не принимая такой трактовки, Э.В.Севортян отказывается от очевидной связи *ыдук* с глаголом *ыд-*, считая, что «более вероятной представлялась бы связь... *ыд-ук* с *ай* или *ай-* в *айа-* ‘почитать’» [там же]. Замечания Махмуда Кашгарского возвращают все на свои места. Здесь дело в семантике действия: у глагола *ыд-* направленность не извне к субъекту (не от Бога людям), а, напротив, от субъекта вовне (центробежная), так что *ыдук* — животное, отделенное от стада и отправленное на вольную пастьбу, с тем чтобы в подходящий день и час быть принесенным в жертву высшим силам. Значение «сакральный, священный» образуется впоследствии на основе семантики конкретного отглагольного прилагательного «отделенный, отосланный», что очень четко подчеркивает Махмуд Кашгарский. Его замечания о том, что такое животное выводится из обычной эксплуатации, подтверждено данными этнографии.

Аналогично раскрываются у Кашгари денотативные особенности другого слова, *oluq* «корыто; колода, выдолбленная из бревна, в которой охлаждают [фруктовые] соки и из которой поят животных» [ДЛТ 46].

Понятно, что подобные детали семантики слов в текстах, не имеющих специальной описательно-лингвистической направленности, остаются часто скрытыми от наблюдателя.

Главным объектом описания стала сама тюркская лексика того времени — и литературная, и народно-разговорная. Но и грамматические формы были объектом внимания Кашгари и получили в его лице чуткого аналитика. Например, объясняя значение глагольной аффиксации на *-и*, Кашгари пишет: «*шин* употребляется подобно *муфа*: ‘*ла* в значении взаимного действия между двумя людьми» [ДЛТ 14] — здесь модель *муфа*: ‘*ла* употреблена как семантический, но не морфологический эквивалент тюркского залогового показателя, причем определение слишком общее, а вот примеры при определении на с. 14, и особенно, массовые примеры на *-и* на с. 122–127 уточняют семантику этой категории, так как содержат употребления и на взаимное, и на совместное значения и их оттенки: «*urdı* ‘он бил’ — *uruşdı* ‘они дрались’» [ДЛТ 14] — взаимно-антагонистическое значение; «*ol mağa suv içrüşdı* ‘он помог мне давать воду для питья’» — оттенок совместного значения; «так же [— добавляет Кашгари, — выражается значение] соревнования» [ДЛТ 123] — оттенок, промежуточный между совместным и взаимным значениями, когда действие еще не носит антагонистического характера, но не предполагает помощи (при соревновании).

Иногда учет оттенка меняет смысл слова и фразы. Например, *turdı* «он встал» — *turuşdı* «он противодействовал [кому-либо]» [ДЛТ 14] — т.е. «встал против кого-

либо». Это слово в форме **turušči**, встретившееся в «Сутре золотого блеска», оказалось по-разному понятым у С.Е.Малова и у Л.Ю.Тугушевой. С.Е.Малов, опираясь на алтайские материалы Н.П.Дыренковой, семантизовал форму **turušči** как «заступник, ходатай» [Малов 1951, 434] — т.е. с семантикой помощи в действии, тогда как Л.Ю.Тугушева с учетом данных Кашгари переводит эту же форму как «участник спора, распрей; противник [возможно, оппонент. — И.К.]» [ДТС, 589] — т.е. с семантикой взаимно-антагонистического значения. Уловить подобную разницу без свидетельства носителя данной конкретной идиомы, на мой взгляд, было крайне затруднительно.

Пример по части фонетики. На основании письменных знаков и системы письма современные интерпретаторы более уверенно говорят о типах звуков, или фонемах, в языке памятников и в некоторых случаях делают предположения о возможном аллофонировании. Например, слово «**bärt** ‘подать, которую ежегодно взимает господин со своего раба’». «Лучше, — добавляет автор, — произносить **bert** с *йа*» [ДЛТ 172]. Как и во многих других случаях в своем *Диване*, Кашгари различает более широкий передний неогубленный э и более узкий е. В принципе даже при наличии орфографических оснований без прямого свидетельства о той или иной особенности произношения у нас всегда остается сомнение в том, насколько конкретен в данном рукописном списке какого-либо памятника тот или иной графический прием.

Как позволяет установить современный анализ содержания *Дивана*, это сочинение в эксплицитной и имплицитной форме содержит информацию по следующим языковедческим аспектам: 1) структуре языка, или внутренней лингвистике; 2) внешней лингвистике; 3) метаязыковой теории.

8. Принципы описания языка в *Диване*

Для XI в., времени создания *Дивана*, в странах исламского мира единственно авторитетной лингвистической традицией была арабская. Отсюда понятно, почему Махмуд Кашгарский написал свой труд на арабском языке и в понятийно-концептуальной манере арабских филологических школ. Только учитывая теорию и практику этих школ, мы можем понять и правильно оценить многие своеобразные особенности метаязыка и системы подачи материала, примененные автором в *Диване*.

Начнем со структурно-грамматической стороны описания Махмуда Кашгари, которая всецело покоится на подходах и схемах, выработанных в этой связи в арабской лингвистической традиции. Арабское слово состоит из консонантного корневого каркаса, обычно трехсогласного, при котором гласные играют роль морфологических средств придания вещественно-лексическому значению корня различного типа грамматических значений. Внутренняя флексия как разнообразные стандартные чередования гласных является основным, но не единственным средством создания грамматических форм; наряду с флексией арабский язык использует для этих целей аффиксацию и служебные слова. Для описания правил морфологических преобразований слова арабские ученые выработали довольно эффективный способ составления типовых моделей словоформ, в которых в отвлеченных от лексических значений консонантно-вокальных структурах находят выражение и консонантный каркас, и наборы флексий, и аффиксальные прибавления — суффиксы, префиксы, инфиксы.

В качестве моделиобразующего слова арабские грамматисты избрали последовательность корневых согласных *ф-ъ-л* (но в отвлечении от реального лексического содержания группы слов с консонантным каркасом «делать; действовать»/«действие; дело»), с помощью которого можно описать все множество глагольных и именных производных. Например, по модели структурного типа, или вида, *фаъала* (отсутствие суффиксов и внутренняя флексия в виде огласованности каждого корневого гласного) строятся формы 3-го л. ед. ч. прошедшего времени муж. рода: *катаба* «он написал/писал», *джаласа* «он сел», *шараба* «онпил, выпил». Модели структурного типа *фаъалат*, т.е. с добавлением к основе суффикса *-т*, соответствуют аналогичные по времени, лицу и числу формы женского рода: *катабат* «она написала», *джаласат* «она села», *шарабат* «она пила, выпила». По моделям структурного типа *фаъалта* и *фаъалти* — суффикс *т* + внутренняя флексия в корне и в суффиксе в виде отсутствия огласовки у третьего корневого и мены огласовки у суффиксального согласного — строятся формы 2-го л. ед. ч. соответственно муж. и жен. рода: *катабта* «ты написал/писал» — *катабти* «ты написала/писала», *джаласта* «ты сел» — *джаластти* «ты села», *шарабта* «тыпил, выпил» — *шарабти* «ты пила/выпила».

Модельные формулы эмпирически выведены и для других словоизменительных парадигм (времена, залоги глагола, падежи имени), а также для единиц формообразовательного ряда (причастия, отглагольные имена, или масдары). Например, причастие действительного залога образуется по формуле структурного типа *фаъил* (с помощью внутренней флексии в виде мены краткого гласного на долгий при первом корневом, наличия гласного *и* — при втором, и отсутствии огласовки третьего корневого), откуда: *ка:тиб* «пишущий (всякий)», с лексикализациями (закреплениями определенных типов денотата) «писец, секретарь, писатель (в современном языке)»; *джа:лис* «сидящий»; *ша:риб* «пьющий». Отглагольные имена места и времени образуются по формулам *мафъил* или *мафъал* (префикс *ма-* + внутренняя флексия в виде отсутствия огласовки при первом корневом согласном, огласовок *а* или *и* — при втором, и отсутствии огласовки третьего корневого), откуда: *мектеб* «место, где пишут», «бюро, контора», «кабинет» — в современном языке, «школа» — в старом языке; *меджлис* «место сидения», «зал заседаний», а также с лексикализациями, охватываемыми «сидящих» — «заседание, собрание», «совет, правление, палата», «парламент».

Особый статус арабская грамматика придала стандартизованным морфологическим механизмам преобразования глагольной основы в различные формы словообразовательного характера, которые называются породами: основа I породы равна простейшей форме прош. вр. 3-го л. ед. ч. муж. рода с формулой *фаъала*; II порода образуется удвоением второго корневого согласного по модели *фаъъала* с общим значением каузации или интенсивности действия: *каттаба* «заставлять писать», «писать много (писем)»; III порода образуется путем удлинения гласного при первом корневом согласном по формуле *фа:ъала* с общим значением взаимного действия, либо действия, направленного на другое лицо: *ка:таба* «переписываться с кем-л.», «писать кому-л.». Всего приведенных и других типов преобразований в арабской грамматике существует до 15, однако породы с 11 по 15 ныне непродуктивны. Поскольку не все потенциально допустимые даже из числа продуктивных пород используются языком, а также для фиксации конвенциональных, т.е. принятых языковым коллективом, лексических наполнений породных морфологических структур, реально функционирую-

щих в языке, все они приводятся в словаре. Арабский словарь всегда строится по гнездовому способу, а за исходную словарную единицу принята структурно наиболее простая форма 3-го л. ед. ч. муж. р., типа *фаъала*.

В тюркских языках, можно сказать, многое, если не почти все, — наоборот. Тюркские как языки агглютинативного морфологического типа во многих принципиальных чертах отличаются от языков флективного типа, к которым принадлежит арабский язык. В тюркских языках ведущим средством выражения грамматических значений наряду со служебными словами служит аффиксация; в классическом морфологическом облике тюркских слов внутренняя флексия не применяется, поэтому мена гласного в корне здесь означает переход к *иному корню*, а не к словоформе. Тюркская морфология не знает префиксов и инфиксов, только постфиксы (ввиду единственности типа служебных морфем в русскоязычной тюркологии их привыкли называть аффиксами). Тюркский корнеслов изобилует односложными типами корней структурного вида *сгс* — согласный-гласный-согласный (основной тип), а также *сг*, *сгсг*, *сгсс*. В целом применение арабской системы моделирования структуры слова для тюркских языков привело ко множеству довольно искусственных построений и отсутствию цельности в представлении как лексической системы языка, так и системы дериватов.

Начальную одну пятую постраничного объема *Дивана* (с. 29–159) занимает книга так называемых хамзовых слов. В арабском языке *хамза* — это согласный гортанно-носмычный, или гортанновзрывной звук, имеющий статус фонемы, т.е. входящий в систему звуков языка, хотя и не имеющий отдельного номера в арабском алфавите. В качестве нефонемного сегмента такого типа звук есть в других языках, где он представляет собой физиологическую особенность речепроизводства: перед фонацией гласного в начале слова или в сложном слове на стыке гласных голосовые связки образуют приступ — более сильный, например, в немецком или более слабый в русском (например, как в слове *ко-операция*, напоминая легкое однократное покашливание). Наличие нефонематического приступа описано и в некоторых тюркских языках. Задолго до того, как это явление было истолковано современными фонетистами, оно было практически использовано Махмудом Кашгарским в *Диване*. Собственно, было использовано фонетическое сходство приступа гласных в его фонемном и нефонемном статусах. Это была вынужденная мера, сослужившая практическую службу, поскольку в тюркском языке многие слова, начинавшиеся с различных гласных, числом до восьми (гласных, входящих в состав корня в тюркском, но не входящих в арабском), получали „под прикрытием хамзы“ место в моделях представления корня. Различия в качестве первого гласного тюркского слова становились „вариантами огласовки хамзы“. Причем на начальных этапах освоения арабского письма тюрками подставкой *хамзы* всегда служил *алиф*, а качество начального гласного корректировалось *харакятами* — *фатхой*, *даммой* и *кесрой*. Впоследствии такие написания стали варьировать. Например, возможно написать от ‘трава, растение, яд и т.д.’ буквами *алиф* с *даммой* + *та* (ДЛТ 29: *أُت ot*) и *алиф* с *даммой*+*вав*+*та* (ДЛТ 35: *أوت ot*); в первом случае слово попадает в состав двухбуквенных моделей, во втором — в состав трехбуквенных, так называемых *пустых*.

Одно и то же слово с различными формообразовательными аффиксами попадает в разные количественные модели, например, ор- ‘целовать’ подается в составе: двухбу-

квенных (ДЛТ 92) — *ordi* (хамза с даммой+ба; окончание -di не считается); трехбуквенных (ДЛТ 99) — *opusdi* (хамза+ба с даммой+шин); четырехбуквенных (ДЛТ 116) — *orturdi* (хамза с даммой+ба+та с даммой+ра).

Нельзя сказать, что Махмуд Кашгари не видел структурной разницы арабских и тюркских слов. В различных местах своего труда и по разным поводам он неоднократно говорит об этом, но его толкование исходит из незыблемости морфологических постулатов арабского языка и противоречит реалиям тюркской морфологии.

«Строй этого языка, — пишет Кашгари в связи с объяснением тюркской временной аффиксации, — не похож на строй арабского языка, где исходная форма [в отношении огласовки] не соответствует последующим формам. В *قَعَدَ qa'ada* 'он сидел' — первоначальной форме, *каф* огласован *a*, а в форме аориста *يَقْعُدُ jaq'udu* *каф* не огласован (вообще). В масдаре *قَوْدًا quu:dan* *каф* огласован даммой. В форме прошедшего времени *مَطَرَ maṭara* 'шел дождь' *мим* огласован *фатхой*, а в форме аориста *يَمَطُرُ jamṭuru* *мим* не огласован, в форме же масдара *مُطِرًا muṭu:ran* *мим* огласован даммой» [ДЛТ 280]. Здесь надо сразу заметить, что помимо мены гласного в состав формальной части аориста и масдара входят также префикс *ja-* и суффикс *-an*.

«Возьмем, — продолжает свой анализ Кашгари, — производные породы: в форме претерита *أَكْرَمَ 'akrama* 'он оказал почет' — хамза огласована *фатхой*, в форме аориста *يُكْرِمُ jukrimu* — *йа* огласован даммой, а масдар будет *إِكْرَامًا 'ikra:man*, где хамза огласована *кесрой*. В *إِسْتَعْفَرَ 'istayfara* 'он просил прощения' хамза огласована *кесрой*, [и дальше, т.е. аорист и масдар: *يَسْتَعْفِرُ jastayfiru* и *إِسْتِيفَارًا istiifya:ran*] [там же]. И, подытоживая, Кашгари следующим образом обобщает обе серии примеров: «Форма прошедшего времени всех глаголов [в отношении огласовки] отличается от аориста и масдара» [ДЛТ 281]. Т.е. опять же во внимание принимается лишь внутренняя флексия без сопровождающей ее аффиксации.

Переходя к сопоставлению тюркских морфологических способов с арабскими, Кашгари справедливо заявляет: «Но тюркский язык не таков. Тут во всех породах двухбуквенных, трехбуквенных, четырехбуквенных, пяти и более буквенных глаголов есть общее в формах прошедшего времени, аориста и масдара» [ДЛТ 281]. Этими словами Кашгари констатирует, что при образовании указанных форм в тюркском нет мены гласного, как в арабском. При этом Кашгари все это рассматривает ради того, чтобы доказать, что тюркская форма прошедшего времени является исходной для глагольного формообразования (как это имеет место в арабском языке, где 3-е л. ед. ч. претерита является минимальной репрезентацией основы глагола). Например, в числе аргументов есть такое положение.

«Активные причастия, — пишет Кашгари, — образуются от формы прошедшего времени в языке огузов, кыпчаков, емеков, ягма, аргу и кочевников — от суваров до печенегов. Например, от *بَرَدَى bardī* 'он ушел' [форма причастия] будет *بَرْدَجِي bardaċi*

‘уходящий’, которая образована при помощи [буквы] *джим*, вставленной между *далем*, который является показателем прошедшего времени, и *йа*; от *تُرْدِي* *turdī* ‘он встал’ [форма причастия будет] *تُرْدَجِي* *turdaċi* ‘встающий, стоящий’. [Здесь] между *далем* и *йа*, которые являются показателем прошедшего времени, вставлен *джим*. Так во всех породах всех глаголов» [ДЛТ 281]. Но ведь *даль* претерита можно было бы отождествлять с *далем* причастия, если бы звук *д* принадлежал корню слова, а так это разные аффиксы — *-ды* и *-дачы*, и совпадение здесь случайно.

Для механизма внутренней флексии в арабском языке имеет значение, входят ли в состав трехгласного корня так называемые слабые согласные, или неслоговые гласные, которые либо соединяются с кратким гласным в один долгий, либо остаются в функции согласного. В зависимости от позиции слабого согласного в корне — на второй или третьей, различают пустые и недостаточные глаголы. Модели форм от пустых и недостаточных корней ввиду возможности упомянутых слияний звуков, нарушающих стандартные мены гласных, в арабской морфологии рассматриваются отдельно от корней, не имеющих слабых согласных. Махмуд Кашгари переносит в свой труд этот прием группировки лексем по признакам морфонологических особенностей основ, разделив их на следующие восемь книг: 1) хамзовых слов, 2) правильных, 3) удвоенных, 4) подобноправильных, 5) пустых, 6) недостаточных, 7) назальных и 8) книга слов со стечением двух сукунированных букв (ДЛТ 4).

Строго говоря, к тюркской морфологии XI в. это не имеет никакого отношения, так как тюркские гласные в то время не обладали свойством полугласных и не могли быть в зависимости от позиционных условий то гласным, то согласным. Поэтому перенесение принятого в некоторых арабских словарях деления всего лексического массива на части, или книги, в которых модели слабых корней отделены от моделей корней правильных, или, по-арабски, здоровых, а также выделение в особые книги слов с удвоенным вторым согласным и слов с назальным *с* и фонемосочетанием *nʔ*, — для тюркского корнеслова не имеет особого смысла.

Принятие указанной модели описания языка тюрков, когда слова нужно было расположить не просто по алфавиту, а в определенном порядке количественной и качественной иерархии морфонологических типов, значительно усложнило работу, так что, по словам самого Махмуда Кашгарского, «для этого потребовались годы работы». Оправдывая перенесение формально-морфонологической классификации тюркского лексического материала из метаязыка арабистики, Махмуд Кашгарский совершенно прямо заявляет: «Названия этих книг и глав (т.е. фактически, процедуры формально-морфонологического анализа. — *И.К.*) я заимствовал из арабского языка, поскольку в качестве наименований они знакомы людям» (ДЛТ 4). И понять такое обоснование можно. Иной, более подходящей к агглютинативному тюркскому строю метатеории в этой части мира, видимо, не существовало. Отсюда подобный аргумент «понятности»: читатели могли воспринять описание незнакомого, в данном случае — тюркского, языка вообще и доказательства его развитости только в сопоставимой для их знаний манере.

9. Какого рода описанием языка является *Диван* — грамматика, словарь? Какого типа и какого языка?

В связи с обращением к приемам описания тюркского языка и рубрикации материала у Кашгари закономерен вопрос: не просто наличие указаний на морфологические модели слов, но распределенность лексики по типам формальных моделей не дает ли основание думать, что перед нами некий труд по грамматике или, может быть, несколько уже, по морфологии тюркского языка?

Соображение о том, что его труд не является грамматикой, высказал сам Махмуд Кашгарский, мотивируя это тем, что в *Диване* не рассматриваются формы классического словоизменения — формы причастий, масдаров, а также «...формы множественности и единичности, превосходства (т.е. формы компаратива прилагательных. — *И.К.*), уменьшительности и другие формы словоизменения, поскольку им я посвятил другую книгу, которую назвал „Книга основ (или: сущностей) грамматики в тюркских словах / наречиях / языках“» (Кита:б джава:хир ан-нахв фи: луґа:т ат-турк) [ДЛТ 18].

Кроме того, наличие в тексте *Дивана* пространных пассажей, посвященных чисто грамматической проблематике, показывает, что автор ощущал некоторую односторонность в описании тюркского языка и старался ее компенсировать, нарушая, собственно говоря, жанр словаря ради увеличения познавательной ценности своего сочинения.

И все же, каким виделось содержание *Дивана* самому автору? Попытаемся приблизиться к этому семасиологически, путем анализа значения каждого слова, составившего заглавие труда — «Дивāн луґāt ат-турк».

Диваном в арабской и персидской литературах принято называть **сборник** стихотворений одного поэта, расположенных строго **по жанрам** и в **алфавитном порядке рифм** — по последним буквам рифмуемых слов. Понятно, что для языкового материала аналогия с диваном-сборником имеет переносный смысл. Сборник стихотворений, причем обычно достаточно полное собрание, т.е. в определенном смысле — свод, в переложении на лексику трансформирован в сборник словесных произведений, т.е. в сборник (свод) слов и словоформ, или словарь. Алфавитный порядок слов в словаре Махмуда Кашгарского внутри каждой модели задается по последним буквам, (а если они одинаковы — по порядку предпоследних букв), т.е. в полном соответствии с расположением стихотворений внутри одного жанра по порядку конечных частей стиха или рифм. Наконец, один автор всех словесных произведений или слов, собранных в диване, — язык.

Слово *луґā* (мн.ч. *луґāt*) в арабском языке многозначно: 1) язык, говор; 2) слово, выражение; 3) вариант слова. В зависимости от того, в каком значении принимать слово *луґāt* в заглавии труда — «Дивāн луґāt ат-турк», мы получим различные переводы, встречающиеся у разных издателей: 1) собрание/свод/словарь тюркских языков; 2) собрание/свод/словарь тюркских слов; 3) собрание/свод/словарь тюркской диалектной лексики (~ тюркских диалектов). Каждое из приведенных пониманий опирается на языковые основания, подкрепленные семантикой арабской словоформы *луґа:t*, и фактологические, вытекающие из содержания самого словаря. Однако ключевую роль в том или ином предпочтении, как оказывается, играет семантика третьего слова заглавия — араб. *турк*/тюрк. *тюрк* 'тюрки / тюркский'.

В самых первых письменных памятниках тюрков начала VIII в. слово *тюрк/тюркский* используется ими в двух взаимосвязанных значениях: 1) узком — этническом (национальном), племенном, обозначая тех, кто составил ядро племенной организации и дал ей свое имя; 2) широком — надэтническом (наднациональном), обозначая всех тех, кто оказался вовлеченными в союзное государство под главенством собственно тюрков. После того как конфедеративное государство тюрков — Тюркский каганат — в середине VI в. получило широкую международную известность, этноним *тюрк* по разным причинам, особенно после распада союзного государства, мог использоваться в качестве самоназвания тех конфедератов, которые в действительности тюрками в узком значении этого термина не были, т.е. могли быть родственными или даже близкородственными племенами, но не собственно тюрками. По этой причине возникали несовпадения в реальной этнической, а скорее даже — этноязыковой идентичности тех, кто в разное время и в различных географических зонах называл себя тюрками, а свой язык — тюркским.

Отличительными признаками племен могли бы служить их языки/диалекты, однако письменные памятники создавались на интерэтническом (межнациональном) койне (~ литературном языке), во многом затусшевывавшем собственную диалектную принадлежность авторов текстов. Вместе с тем само это междиалектное койне не могло быть полностью свободно от языковой конкретики, оно базировалось на вполне определенном языке/диалекте. И в случае самых древних тюркских памятников — периодов и тюркского, и уйгурского, и карахандидского государств — диалектную основу их языка составлял уйгурский лингвогенетический тип. Языковые коллективы иного лингвогенетического типа, например огузского, кыпчакского, карлукского и т.д., привносили в язык своих письменных текстов черты своих диалектов, придавая ему качества смешанности. Насколько глубоко тенденция смешения элементов устной и письменной речи, а по сути — разнохарактерных идиолектов, проникала и закреплялась сначала в речи привилегированных слоев, а затем и в общенародном языке, судить довольно затруднительно. Во всяком случае примеры смешанности диалектных признаков в древних письменных памятниках совершенно очевидны.

Так, памятники отюкенских (орхонских) тюрков первой половины VIII в. во многих основных чертах соответствуют уйгурскому диалектному типу, имея следующие признаки: в фонетике — срединный зубной *-д-* (в междиалектном чередовании *адак ~ айак ~ азак* 'нога'), начальный *-й-* (в междиалектном чередовании *йок ~ чок ~ джок* 'нет, не имеется'), в морфологии — глагольное имя действия на *-галы* и др. Но ряд признаков соответствует типу языков современной юго-западной группы (или огузскому — в современном понимании этого термина — языковому типу; не смешивать с огузским древности, см. далее): вместо уйгурского начального *м-* в орхонских текстах чаще всего выступает *б-* (*бен* «я», *бин-* «сидеться верхом»); вместо уйгурской формы будущего времени на *-гай* применяется форма на *-дачы*. Именно на основании сочетания разнородных признаков, прежде всего, таких как *-д-* и *б-*, есть основания считать, что отюкенские тюрки в языковом отношении являются далекими предками нынешних народов с этническими именами *тюрк* (и *тюркмен*), которые в древний междиалектный литературный язык внесли свои особенности, названные выше и другие — фонетические, морфологические и уж наверняка лексические.

Памятники уйгурского каганата второй половины VIII в. вполне надежно удостоверяют, что победители отюкенских тюрков — племенные объединения Десять уйгуров и Девять огузов — в диалектном отношении принадлежали к уйгурскому типу, без указанных тюркских добавлений. Орхонские тексты своим содержанием также надежно удостоверяют, что Девять огузов были федератами тюркского государства (Бильге-каган называет их «моим собственным народом»). В то же время, судя по многочисленным тюркско-уйгурским войнам, уйгуры являлись главными антагонистами отюкенских тюрков внутри ставшего на некоторое время общим для них государства. Принимая во внимание, что Девять уйгуров и сокрушили Тюркский каганат, их вполне допустимо считать силой, равновеликой тюркам. Опираясь на комментарии Н.Я.Бичурина к китайским источникам, подчеркивавшего древние корни уйгуров, связанных свойством (родством по браку) с хуннами, можно понять и принять, что: а) в тюркоязычной среде междиалектное койне начало складываться на основе уйгурского диалектного типа; б) это койне сложилось, вероятно, задолго до появления первых рунических памятников; в) позднее **собственно** тюрки при использовании этого койне произвели его некоторую адаптацию к своей речи.

Тюркская адаптация заключалась не только в замене некоторых названных выше и, возможно, **резавших тюркское ухо** фонетических и морфологических элементов уйгурского типа на свои собственные: *м-* на *б-*, *-гай* на *-тачы*; сюда же, возможно, следует отнести отсутствие показателя исходного падежа *-дын*, представленного в древнеуйгурском восточнотуркестанском, тюркском Махмуда Кашгарского и современном уйгурском. С другой стороны, в древнеуйгурском отюкенском (в уйгурских рунических памятниках) в некоторых формах наблюдается начальное *б-*, не прослеживается аблатив на *-дын*, встречаются некоторые тюркские лексемы наряду или вместо синонимичных уйгурских. Складывается впечатление некоторой инерционности диалектных признаков койне: раз войдя в систему ради того чтобы подстроиться под новые потребности, такие признаки частично, в отдельных формах могли там оставаться, уже не вполне отвечая языку сменившихся пользователей. В целом же смена языковых форм не на основе естественного развития языковой материи, а под влиянием экстралингвистических факторов сознательного по тем или иным причинам отбора форм — диалектной ориентированности, стилистической уместности и т.п., — такого рода смена форм и составляет принципиальное отличие истории литературного языка от сравнительно-исторической грамматики.

Некоторая путаница в соответствиях этнических названий диалектным признакам образовалась на последующих исторических стадиях существования тюркоязычных этносов и тюркских литературных языков.

Великое значение труда Махмуда Кашгарского не только в том, что он обратился к материалам живой речи, но и в том, что он зафиксировал диалектные различия той поры, дав, по существу, первый в истории тюркской филологии очерк диалектологии своего времени. Вместе с тем в произведении Махмуда Кашгарского термин *тюрк/тюркский* совершенно явно и сознательно используется автором в обоих смыслах — узком и широком.

В узком смысле язык тюрков Махмуд Кашгарский называет иногда *самими-туркиййа* «истинно тюркским» [ДЛТ 26]. Именно он положен автором *Дивана* в основу описания лексики (отчасти также грамматики) и является эталоном сравнения с

речью других племен — тоже тюрков, но в широком смысле. Предмет описания и эталон сравнения — «истинно тюркский» язык — не искусственный литературный язык, а живая речь родного для автора племени Чигиль. Этот, как часто называют его современные ученые, чигильско-тюркский имеет вполне конкретные диалектные черты: в фонетике — срединное межзубное *-д-* или обычное зубного *-д-* (в междиалектном чередовании *адак ~ айак ~ азак*), начальное *м-* (в междиалектном чередовании *мен ~ бен*), сохранение срединного *-г-*, как в словах, типа *тамгак* «горло» и причастии настоящего постоянного типа *барған* «уходящий»; в морфологии — аблатив на *-дын*, формы глагольного словоизменения на *-гу, -гучи*.

С чигильско-тюркским как нормой тюркского языка сопоставляются формы других диалектов, причем чаще всего слова огузские или огузско-туркменские. Фонетическая и морфологическая характеристика этого последнего в сравнении с распределением диалектных черт в отюкенский и туркестанский периоды VIII–X вв. между тюркским и огузским оказывается как бы зеркально перевернутой. Огузский/огузотуркменский, по Махмуду Кашгарскому, в отличие от чигильско-тюркского обладает признаком срединного йота — *айак*, начального *б-* — *бен*, утратой срединного *-г-* — *тамак, баран*, в глагольном словоизменении имеет формы *асы* и *-дачи* (при *-гу, -гучи* в чигильско-тюркском). Все эти признаки, кроме обновившихся морфологических, характеризуют современную юго-западную (турецко-туркменско-азербайджанскую) группу и по двум признакам — начального *б-* и формы *-дачи* — соответствуют тюркско-отюкенскому (орхонскому). Если принять, что признаки срединных *-д-* и *-г-* в отюкено-тюркском принадлежат исконному койне уйгурского генетического типа, а *б-* и *-дачи* «выдают» пользователей, скорректировавших в этом отношении койне под свой диалект, то тогда получается, что тюркский (отюкено-тюркский) начала VIII в. — в XI в. у Махмуда Кашгарского называется огузо-туркменским, а уйгуро-огузский (отюкенский) второй пол. VIII в. и древнейгурский IX–X вв. — у Махмуда Кашгарского выступает как тюркский.

Указанный зеркальный сдвиг лингвонимов «тюркский» — «огузский» от эпохи рунических памятников ко времени создания *Дивана* отражает в большей степени политические пристрастия тюркоязычных племен, чем реальные языковые процессы «перехода» с одних диалектов на другие, хотя процессы взаимовлияния диалектов и смешения диалектных признаков тоже постоянно имели место.

Сравнение переводов названий упомянутых разделов и текста каждого из них в разных изданиях *Дивана* показывает довольно ощутимую разницу в таких краеугольных понятиях для данного научного трактата, как «тюрк» и «тюркский язык», «диалект» и «диалектное слово».

То, что в словосочетании «луга:т ат-тюрк» в заглавии своего сочинения Махмуд Кашгарский имеет в виду в первую очередь «слова тюрков в узком смысле (родных для него тюрков-чигильцев)», а не «диалекты тюрков в широком смысле (всех или многих племен тюрков)», как теперь считают некоторые ученые, доказывается и количественными соотношениями в материале *Дивана*. Подавляющее большинство словарных статей, демонстрирующих типы морфологических моделей, принадлежат языку тюрков в узком смысле; этот язык идентичен языку/наречию чигилей и ряду близких ему диалектов, в число которых Кашгари, несколько раз раскрывая их спи-

сок, включает кашгарцев, баласагунцев, аргу, барсанцев, уйгуров и других насельников земель до Верхнего Чина [ДЛТ 291]. Редко (!) Кашгари посвящает особую статью инодиалектному слову, несколько чаще он отмечает некоторые фонетические, морфологические или семантические отличия диалектных форм от тюркских слов. Наибольшее число отсылок — к речи огузов; причины такого предпочтения видят как в большем знакомстве Кашгари с наречием огузов, так и в их возросшей политической роли. Но в целом, по приблизительным оценкам, число диалектных отсылок, видимо, не превышает 10% лексического состава *Дивана*. Да и форма сравнения иногда недвусмысленна: тюрки говорят так-то, а они — огузы или другие — так-то.

Наряду с разобранными выше факторами — внутренним метафорическим смыслом заглавия, а также количественными показателями в соотношении тюркский–инодиалектный, следует учесть также общие соображения о соотношении язык–диалект с точки зрения арабской лингвистики.

Диван написан на арабском языке и во всем следовал канонам арабской лингвистической науки, которая ко времени работы Махмуда Кашгарского уже три с лишним века успешно развивала свой понятийно-концептуальный аппарат. Согласно концепции этой науки, не потерявшей силы и в наши дни, всех говорящих на арабском языке объединяет единый арабский литературный язык, наряду с которым существуют местные территориальные диалекты и многочисленные говоры. Грамматики и словари, которые начали составлять с VIII в. арабские ученые — ал-Халиль и его ученик Сибавейхи, — были описаниями классического языка, хотя существование диалектов никогда не отрицалось. Поэтому для арабской лингвистики в ее классическом представлении не может быть «арабских языков», но только «арабский язык» — единый, наддиалектный и надплеменной литературный образцовый язык. Махмуд Кашгарский, следовавший в своем «Своде» принципам и приемам описания языка, разработанным в арабской лингвистической школе, и по вопросу о соотношении образцовой литературной речи и многочисленных территориально-племенных диалектов также придерживался указанной арабской концепции.

Следовательно, тюркский язык для Махмуда Кашгарского — это не только образцовый язык, ближе всего стоящий к наречию чигилей и близких им диалектов и говоров, но это также и наречия остальных народов и племен, которых автор причисляет к тюркам, для которых описанный в *Диване* Кашгари язык был, очевидно, и близок, и понятен.

10. О транскрипции и транслитерации тюркских и иных слов в настоящем издании, передаваемых в оригинале арабским алфавитом

Записанное в древних памятниках оригинальными системами письма для удобства подавляющего числа пользователей этих данных переводится на современные системы, основанные либо на латинском, либо на кириллическом алфавитах с добавлением диакритических знаков и особых букв для звуков иной артикуляции. Такая перекодировка может быть организована а) по принципу транслитерации, когда знаки оригинального письма соответствуют знакам современного передающего алфавита; б) по принципу транскрипции: в случае если один знак оригинального алфавита может передавать несколько звуков, то издателю приходится решать интерпретационные

задачи — брать на себя бремя выбора того или иного варианта чтения; в) по принципу совмещения обоих подходов. В тюркологии в отношении арабографичных текстов сложилась традиция давать читателю информацию и о графическом облике слова в арабском написании (либо в самом оригинальном написании, но переведенном из рукописного в стандартное печатное, либо в последовательной транслитерации), и о фонологическо-фонетической интерпретации арабской записи современным издателем-тюркологом.

Указанный выбор в плане фонетической интерпретации издателем-тюркологу приходится делать в следующих случаях совмещения в передаче одним арабским знаком/буквой двух или более тюркских звуков/фонем:

- 1) *фатхой* и *алифом* с *фатхой* передаются две тюркские фонемы — *a* и *a*;
- 2) *кесрой* и *йайем* передаются две тюркские фонемы — *i* и *i*;
- 3) *даммой* и *вавом* передаются четыре огубленные тюркские фонемы — *o*, *o*, *u*, *u*;
- 4) *кяфом* передаются две тюркские согласные фонемы — *k* и *g*;
- 5) буквой *ba* передаются две тюркские согласные фонемы — *b* и *p*;
- 6) буквой *джим* передается обычно глухая тюркская аффриката *c*, но иногда и ее звонкая пара *dz*;
- 7) в первом слоге тюркских слов *кесра* или *кесра* с *йайем* в позиции после начального согласного, а также *алиф* с *йайем* и *кесрой* в позиции абсолютного начала слова передают тюркский полузвук *e*. Если в том же слове, пусть даже в той же словарной статье, форма не содержит ранее выписанной *кесры* и/или *йайа*, то гласный в этом случае передается как полуширокий *a*.

В отличие от ряда других изданий *Дивана*, в которых в соответствии с арабистической традицией в тюркских словах слоги, выписанные с буквами удлинения — *алифом*, *йайем* и *вавом*, приравниваются к долгим, а слоги с гласными, переданными характерами *фатхой*, *кесрой* и *даммой*, считаются краткими, — в настоящем издании, в согласии с неоднократными прямыми высказываниями самого Махмуда Кашгарского о нерелевантности для тюркских слов различия долгих и кратких гласных, долгота гласных не обозначается, кроме редких специальных случаев, что особо оговаривается в подстрочных примечаниях.

Все особенности передачи арабских написаний арабских и тюркских слов в *Диване* в настоящем издании наглядно видны из приводимой ниже таблицы, в которой литерой *a* обозначены дополнительные по отношению к стандартному арабскому алфавиту графемы, изобретенные для передачи некоторых специфических тюркских и персидских звуков.

№	буква	передача		
		русскими буквами — арабских имен, терминов и названий букв		латинскими и греческими буквами — турецких слов
		название буквы	транскрипционный знак	транскрипционный знак
1	أ	'алиф (с хамзой)	а, э, е ā, а:, ē, э:, ē, ē	а, ä, е ā, ä, ē
2	ب	ба	б, п	b, p
2a	پ		п	p
3	ت	та	т	t
4	ث	та		θ
5	ج	джим	дж	č
5a	چ		ч	č
6	ح	ха	х	h
7	خ	ха	х	x
8	د	даль	д	d
9	ذ	заль	з	ð
10	ر	ра	р	r
11	ز	за (зейн)	з	z
11a	ژ		ж	ž
12	س	син	с	s
13	ش	шин	ш	š
14	ص	сад	ç	ş
15	ض	дад	д	đ
16	ط	та	т	ţ
17	ظ	за	з	z

18	ع	'айн	ъ	‘
19	غ	ğайн	г	У
20	ف	фа	ф	f, v
20a	ف		ф	v
21	ق	каф	к	q
22	ك	кяф	к, г	k, g
22a	گ		г	g
23	ل	лям	л	l
24	م	мим	м	m
25	ن	нун	н	n
25a	نک	нун+кяф	ң	ŋ
26	ه	ха	х	h
27	و	вав	в	v
28	ی	йа(й)	й	j

И.В.Кормушин

МАХМУД АЛ-КАШГАРИ
ДИВАН ЛУГАТ АТ-ТУРК
(СВОД ТЮРКСКИХ СЛОВ)

ПЕРЕВОД С ПРИМЕЧАНИЯМИ

[ВВОДНАЯ ЧАСТЬ]

[Предисловие]

Во имя Аллаха, милостивого и милосердного, — в Нем помощь!

Хвала Господу, изобилующему щедротами, милостивому в благодеяниях, который послал Гавриила с подробным изложением и откровением, установив ясно дозволенное и недозволенное; [и хвала] Мухаммеду, последовавшему по этому [истинному] пути, поднявшему ввысь светоч и ориентир в то время, когда самый крепкий был болезненным, а самый красноречивый — немым, — Господи, благослови его и его семью, самого благородного происхождения, и даруй им мир!

Далее. Раб [божий] Махмūd ибн ал-Хусаин ибн Мухаммад [ал-Кāшгарй] утверждает: когда я увидел, что всевышний Бог заставил солнце судьбы взойти в зодиаке тюрков и установил их царство среди небесных сфер и что он назвал их тюрками, облек их властью, сделав их государями нашего времени и вложив в их руки бразды [правления] преходящего, вознеся их надо всем человечеством и направляя их на справедливое, и что он усилил тех, кто следует за ними и служит им, с тем чтобы они получили от них (тюрков) [исполнение] всего желаемого и чтобы остались незадетыми бесчестьем рабской толпы, — тогда я понял, что каждому, обладающему разумом, надлежит держаться за них, иначе он подставит себя под их разящие стрелы. И нет лучшего пути сближения с ними, чем говорить на их языке, тем самым побуждая выслушивать твои печали и завоеывая их сердца. Того, кто прибегает к нему (языку тюрков), они примут за своего и позаботятся о его безопасности; с его (языка тюрков) помощью могут найти спасение и выход из [опасного] положения и другие.

Я слышал от одного авторитетного знатока из имамов Бухары и еще от другого имама из жителей Нишапура — и оба они указывали на цепь передатчиков, восходящих к Пророку, да благословит его Аллах и дарует ему мир: когда [пророк Мухаммед] рассказывал о знаменьях [судного] часа и смутах конца времени,

3

он упомянул о появлении тюрков-огузов и сказал: «Изучайте язык (*lisān*) тюрков, ибо их правление будет долгим» (было передано с *фатхой* буквы *ṭa*)¹. И теперь, если этот хадис верен, — а ответственность за его [достоверность] пусть ляжет на них обоих (имамов), — тогда изучение его (языка тюрков) есть долг перед верой, а если он неверен, [все равно] мудрость требует этого.

¹ Примечание Махмуда Кашгари относится к арабскому слову طَوَالًا 'долгий' (примеч. пер.).

Будучи самым красноречивым из них (тюрков), яснее [других] излагая [мысли], превосходя их всех тонкостью ума и знатностью рода, искуснее [многих] владея дротиком, я обошел их города и степи и изучил наречия (*luḡā*) и стихи тюрков, туркменов-огузов, чигилей, ягма, кыркызов, так что для меня стал превосходно известным язык каждого племени. Я расположил их наилучшим образом и, обращаясь за помощью к всевышнему Аллаху, создал — с целью увековечить память [о себе] и оставить вечный след, — эту книгу, назвав ее «Свод тюркских слов» (*Divānu Luḡāt it-Turk*)¹, и посвятил ее Его высочеству Аббасиду из священного пророческого властвующего [рода] Хашимидов, нашему господину и покровителю 'Абу-л-Қасиму 'Абдаллāху ибн Муҳаммаду ал-Муқтадӣ би-Амриллāху², повелителю правоверных, наместнику господина миров, — да продлит Бог его существование в вечной славе и в счастливой блаженной жизни, да упрочит основы его царства величием, умножающим рысаков славы на его арене, да прославит доказательства его великодушия — как смертные существуют за счет его щедрости, да прославит его знаменитые успехи и меткую стрелу его решимости, дарующие преданным славу победы, а врагам — унижение поражения. Да не будут мусульмане никогда обделены его тенью, его красотой, его силой, его расположением и его великодушием!

И я составил эту книгу в алфавитном порядке,

4

украсив ее³ мудрыми изречениями, ритмизованной прозой (*садж*), поговорками, стихами из воинственной поэзии (*раджаз*) или [обычной] прозой. Я облегчил трудное, разъяснил неясное, трудился годами и, наконец, поместил каждое слово на свое место и определил их порядок, чтобы ищущий находил их на своем месте и желающий видел их в нужном разделе. Весь этот язык я изложил в восьми книгах.

Первая из них — книга *хамзовых*⁴ [слов]. Мы выдвинули ее вперед, видя доброе предзнаменование в книге всевышнего Бога⁵.

Вторая — книга правильных [слов]⁶.

¹ Возможно также: «Свод слов тюрков». Ср.: БА I 4: Türk Dilleri Kamusu 'Лексикон тюркских языков'; СМ I 44: Туркий тиллар луғатлари-қомуси; Д-К I 71: Compendium of the Turkic Dialects // Türk Şiveleri Lügati 'Словарь тюркских диалектов'.

² Багдадский халиф, правил в 1075–1094 гг. (*примеч. пер.*).

³ В переводе дальнейшей части фразы учитывалось толкование А.Б.Халидова (Хал. ИФ – МК, 51).

⁴ Хамзовые слова — слова, имеющие в своем составе *хамзу*. В арабском языке надстрочным знаком *хамза* обозначается гортанно-смычный звук, сопровождающий (в позиции до или после) любой из гласных звуков; в тюркских языках, не имеющих гортанной смычки, в этих случаях произносится чистый гласный звук (в категорию «хамзовых» слов у Махмуда Кашгари попали все тюркские слова, начинающиеся с любого из гласных); ср., впрочем, примеч. 4 к ДЛТ 13 (*см. ниже*).

⁵ В арабском языке слово **الله** 'аллах' ('Бог', 'Аллах') начинается с гортанной смычки, обозначающей постановкой *хамзы* над *алифом*, и Махмуд Кашгари имеет в виду это слово — мнение переводчика данного издания, А.Рустамова. А.Б.Халидов усматривает здесь намек на другое слово: *кур'ан* (Сов. тюркология. 1984. № 4. С. 87), но ввиду неначального положения *хамзы* считает возможной отсылку ко 2-й суре Корана, начинающейся с таинственных букв «*алиф, лям...*» (Хал. ИФ – МК, 21, примеч. 31).

⁶ Слова, не имеющие в корне *хамзы*, двух одинаковых согласных и так называемых слабых букв — *алифа, вава* и *йайа* (*примеч. пер.*).

Третья — книга удвоенных [слов]¹.

Четвертая — книга подобноправильных [слов]².

Пятая — книга пустых [слов]³.

Шестая — книга недостаточных [слов]⁴.

Седьмая — книга назальных [слов]⁵.

Восьмая — книга слов со стечением двух неогласованных букв.

Каждую из этих книг я разделил на две части: имена и глаголы. Имена я располагал вначале, затем — глаголы, распределяя далее [слова] по главам в определенном порядке. Названия этих книг и глав я заимствовал из арабского языка, поскольку в качестве наименований они знакомы людям. У меня было намерение построить книгу так, как построил ал-Халиль⁶

5

свою «Kitāb al-‘айн», приводя и употребительные, и неупотребительные слова⁷, для того чтобы показать, что тюркские слова [успешно] соперничают [со словами] арабского языка, подобно двум бегущим вровень скакунам, и тогда она (книга) была бы более полной. Однако такое (принятое здесь) построение [книги] более правильно, потому что пользоваться ею удобней, и люди к этому [изложению] более склонны. Поэтому я отмечал употребительные [слова], неупотребительные опускал ради краткости. Вот образец употребительных и неупотребительных [слов]⁸. Пусть будет известным, каковы они в тюркском языке:

أَرِقِي arīq ‘река’; употребляется.

أَقْرِ aqr ‘стойло’; употребляется.

قَار qar ‘снег’; употребляется.

قَرَا qara ‘черный’; употребляется.

رَقَا raqa; не употребляется.

رَاتِي raq частица превосходства; употребляется.

أَزُق azuq ‘провизия’; употребляется.

¹ Слова с двумя одинаковыми согласными (второй и третьей) в корне (*примеч. пер.*).

² Слова, начинающиеся с *вава* или *йайа*; в ДЛГ ввиду отсутствия *вава* в начале тюркских слов подобноправильные слова начинаются только с *йайа*; ср.: СМ I 45, примеч. 9 (*примеч. пер.*).

³ Слова, в середине которых — одна из слабых букв (*примеч. пер.*).

⁴ Слова, оканчивающиеся на одну из слабых букв (*примеч. пер.*).

⁵ Слова, содержащие назальный звук (ŋ) и звуко сочетание пё (*примеч. пер.*).

⁶ О нем и его трудах см.: Крачковский И.Ю. К истории словаря ал-Халиля // Крачковский И.Ю. Избранные сочинения. Т. I. С. 363–367 (*примеч. пер.*); см. также: Хал. ИФ – МК, 8–9.

⁷ Неупотребительные слова — в арабской грамматической науке искусственные слова (корни) или отдельные словоформы реальных корней, сконструированные по законам фонетики и грамматики, но не имеющие лексических значений.

⁸ Т.е. в соответствии с методом, принятым у ал-Халиля и отвергнутым в дальнейшем изложении самим Махмудом Кашгари, как явствует из его слов «ради краткости», см. также ниже.

أَقْرُ *aqur*; не употребляется.

قُرِّي *qozī* ‘ягненок’; употребляется.

قِيز *qiz* ‘невольница’; употребляется.

زَقِي *zīqī*; не употребляется.

زِيَق *zīīq*; не употребляется.

Как говорят: [первый] шаг определяет [весь] путь. Аналогично этому положение с четырехбуквенными и многобуквенными [словами].

Я избрал указанный способ, чтобы облегчить и сократить описание, и выступил с сочинением, которого не было и о котором не знали раньше. Я расположил основы [слов] по правилам и принципам, которые ясно изложены, так что сочинение следует верным путем. Оно поведет правильно тех, кто будет искренне искать в нем, и последует за теми, кто опередит его; оно — открытая дорога для путешествия и лестница для восхождения. И я ограничился для каждого племени основами [слов], от которых производятся [различные] слова, ибо ограничение распространенного дает проявиться мудрости. Я рассыпал в нем (сочинении) примеры произносимых ими (тюрками) в торжественных и обыденных случаях стихов, а также пословиц,

6

которые они создают на путях мудрости как в горе, так и в радости, передавая их от сказавшего следующим. Я собрал в нем [названия] наиболее употребительных вещей и известные выражения, так что книга приобрела высочайшие достоинства и исключительную утонченность. — Господи, даруй мне успех в моем старании; на Него я уповаю, ибо нет другой власти и нет другой силы, кроме как у Господа всевышнего: Он — [источник] нашего удовлетворения и наш лучший защитник.

[1.] О буквах, из которых строятся

[тюркские] слова

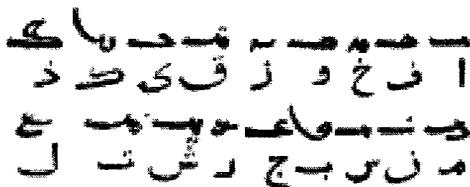
Основных букв¹, которыми пользуются тюркские языки, — восемнадцать, из них состоит тюркская письменность². Все они содержатся в следующей фразе: *'ахувка лаффа самж назақ бадр шутийа'*³

¹ Махмуд Кашгари в соответствии с арабской грамматической традицией употребляет термин *харф* ‘буква’, под которым понимается буквенное обозначение звука (см.: *Гиргас В.Ф.* Система арабской грамматики).

² Имеется в виду уйгурское письмо.

³ Арабская мнемоническая фраза, означающая: «твой брат бестолковый, грубый, вспыльчивый, болтун, не в своем уме» (перевод А.Рустамова). Ср. переводы: Р.Данкова — «твой брат, он завернул, безобразный, привольность, семя, сезон дождей» (Д-К I 72, примеч. 1) и А.Б.Халидова — «твой брат увертлив, груб, легкомыслен — зимой был посеян» (Хал. ИФ – МК, 53).

Отдельно они пишутся так:



Эти буквы соответствуют арабскому порядку: *алиф*, *ба*, *та*, *са* [и т.д.]. Есть еще семь дополнительных букв, которые не различаются на письме, хотя в словах они есть постоянно¹, это: твердый *ба*², арабский *джим*, который редко [встречается] в этом³ языке; *зейн*, средний по месту образования между *зейном* и *шином*⁴; арабский *фа*; *гайн* с точкой;

7

кяф, средний по месту образования между *кафом* и *кяфом*⁵; назальный *кяф*, средний между *гайном* и *кафом*, *нуном* и *кафом*⁶, эта буква — самая труднопроизносимая для нетюрков. Эти дополнительные буквы пишутся как основные, но снабжаются точками, по которым распознаются. Совсем нет в тюркских словах⁷ букв: *са*, эмфатических *та*, *за*, *сад*, *дад* и гортанных *ха*, *ха*, *айн*. Иногда ‘сову’ называют **أوهي** *ühi*, однако чистое [произношение] слова **اوكي** *ügi* с *кяфом*, кыпчакское слово. ‘Огниво’ называется **جها** *çaha*, кенчекское слово, [но] искаженное. Болезнь глаз называется **اوه** *üh*⁸, но и это не чистое [произношение]. Кроме этого, *ха* появляется для обозначения небольшой паузы, когда говорят **تَاه تَاه** *tah-tah* — при подзывании сокола и **قُرَّة قُرَّة** *qurrîh qurrîh* — при подзывании жеребенка. Но в обычной речи его не встретишь. *Ха* встречается в речи хотанцев, поскольку она индийского происхождения, а также в речи кенчеков, поскольку она не является тюркской.

Если необходимо писать *та*, пишется тюркский⁹ *заль* и ставится над ним точка. Также *дад* пишется через *заль* с точкой. И *сад* пишется через *син* и ставится точка. *Ха*, *айн* и *ха* пишутся через *ха*¹⁰, и для различения ставится над ними какой-нибудь

¹ Ср. перевод у Данкова–Келли: «хотя диалекты не обходятся без них» (Д–К I 73).

² Т.е. глухой *p*.

³ Т.е. в тюркском.

⁴ Т.е. *ž*.

⁵ Т.е. звонкий *g*.

⁶ Т.е. заднеязычный носовой *p*.

⁷ БА I 9, СМ I 48: «ни в одном языке тюркского племени» (*примеч. пер.*); Д–К I 73: «ни в одном тюркском диалекте».

⁸ СМ I 48: *äväh*; Д–К I 73 и Хал. ИФ – МК, 53: *üh*, со знаком вопроса.

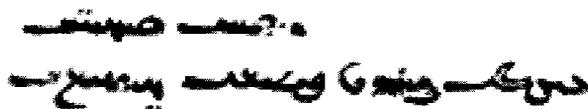
⁹ Т.е. уйгурский (в уйгурском письме).

¹⁰ Так в рукописи, ДЛТ 7₁₅; надо: через *ха*.

знак, потому что эти буквы свойственны только арабскому [языку] и, если писать их тюркскими буквами, они будут совпадать с ними по форме. Для [их] различения и ставятся точки и [другие] знаки. Все [тюркские] буквы пишутся

8

так, если дать их вместе:



Принцип этого письма [таков], что каждая *фатха*¹ графически обозначается *али-фом*, даже если он не произносится как таковой²; каждая *дамма*³ в письме передается *вавом*, даже если он не произносится как таковой⁴; каждая *кесра*⁵ пишется *йаем*, даже если нет оснований⁶. Подобное [явление происходит] в арабском языке [в словах] **الاب** al-'abu 'отец' и **الاخ** al-'axu 'брат' при изафете⁷; говорят: **هذا ابوك** hādā abūka 'это — твой отец', **رايت اباك** ra'aytu abāka 'я видел твоего отца', **ماررتك بابيك** marartu bi-abika 'меня обогнал твой отец'. Здесь ты добавляешь букву ради (долготы) гласного.

Этим письмом с давних времен до сего дня пишутся грамоты и послания хаканов и султанов во всех землях тюрков от Кашгара до Верхнего Чина.

Затем, тюркская речь обладает насыщением⁸, отклонением⁹ и возвышением¹⁰ трех *харакатов*¹¹, твердостью¹² и тонкостью¹³, назализацией (*ал-гунна*) [гласных], носовой [согласной] буквой, стечением двух неогласованных [букв], соединением *кафа* с *джимом*, переходом *ба* в *мим* и *нуна* в *лям* и другими [особенностями]. Они еще будут описаны на своем месте.

¹ Т.е. краткие широкие неогубленные гласные *a, ā*.

² Т.е. даже если гласный не является долгим.

³ Т.е. огубленные гласные *o, ō, u, ū*.

⁴ Т.е. даже если он не является долгим.

⁵ Т.е. узкие неогубленные гласные *i, ī*.

⁶ Т.е. даже если гласный не является долгим. Иными словами, в тюркском (уйгурском) письме выписывание гласных (см. также примеч. 2 и 4 выше, к этой же странице ДЛТ) не служило орфографическим приемом различения долгих и кратких гласных.

⁷ Т.е. со слитными местоимениями.

⁸ «Насыщение» al-išbā' — твердорядность (велярность, отнесенность к заднему ряду).

⁹ «Отклонение» al-iṣmāla — мягкорядность (палатальность, отнесенность к переднему ряду).

¹⁰ «Возвышение» al-išmām — огубление.

¹¹ Т.е. трех основных (кардинальных) для арабского языка, гласных — *a, i, u*.

¹² «Твердость» as-ṣalāba — глухость.

¹³ «Тонкость» ar-rikka — звонкость.

[2.] К разъяснению имен, производных от глаголов

Имена бывают двух видов: производные (*муштакк*) и первичные (*мавду'а*)¹. Производные от глаголов образуются прибавлением букв, общим числом двенадцать².

Что касается первичных [имен, то это] вроде их³ слов 'меч' قِلِجٌ qiliċ и 'стрела' أَقْ oq⁴. Подобные имена не образуются [от других слов].

9

Производные — [это те, что] образуются [от других слов]. Затем. Среди них⁵ есть те, которые можно услышать [в речи], употребительные, и те, что могут быть построены подобным же образом, [но] неупотребительные⁶. Я отказался от неупотребительных [слов] в пользу употребительных, но я вывел правила для образования неупотребительных, [но грамматически] правильных [слов].

И я говорю: имена, которые ответвляются от глаголов, образуются прибавлением одной из двенадцати букв. Эти буквы суть: *алиф* (-a/-ä), *та* (-t), *джим* (-ċ), *шин* (-š), *гайн* (-x), *каф* (-q), обычный *кяф* (-k), тонкий *кяф*, средний по месту образования между *кафом* и *кяфом* (-g), *лям* (-l), *мим* (-m), *нун* (-n), *вав* (-u/-ü).

Что касается [правила] *алифа*, то [это] как у слова بِلْغًا bilgä для 'ученого', 'мудреца' и 'умного', произведено от слова بِلْدِي bildi 'он узнал что-либо'. И как в слове أَوْكًا oġä — звание, которое дается очень умному [человеку], образовано от слова أُوْدِي نَانَكْنِي ödi nāgni 'он осмыслил что-либо, после того как обдумал это'. А также в названии одного из блюд أَوْا uva⁸, образованного от слова أُودِي uvdī 'он крошил что-либо', так как в него (в это блюдо) крошат сахар.

¹ Перевод данного слова по А.Б.Халидову (Хал. ИФ – МК, 54).

² См. выше, примеч. 1 к ДЛТ, 6; в данном и других подобных случаях «буква» — согласный или гласный звук в роли аффикса, при этом согласный может сопровождаться гласным звуком в пре- или постпозиции.

³ Описание языка тюрков в ДЛТ предназначено для читателя-нетюрка, что постоянно поддерживается выражениями «их слово», «они говорят (называют)», «в этом языке» и т.п. Эту особенность арабского текста в русском переводе, как справедливо заметил А.Б.Халидов, «часто приходится игнорировать» (Хал. ИФ – МК, 55, примеч. 66).

⁴ В рукописи ДЛТ, 8₁₇, это слово написано красными чернилами, а *хамза* и *вав* к *алифу* приписаны черной тушью позднее (Д–К I 74, примеч. 2).

⁵ Т.е. среди производных имен.

⁶ Т.е. грамматически допустимые образования, но не сложившиеся, не лексикализовавшиеся в языке (ср. след. фразу Махмуда Кашгари); ср. также выше, ДЛТ 5.

⁷ Здесь и далее в аналогичных случаях указание в качестве исходной для тюркского словопроизводства формы 3 л. ед.ч., прош. времени (т.е. формы, где основа осложнена аффиксом -dī / -di) является натяжкой в угоду арабской грамматической схеме, правильно отражающей положение в арабском языке, где аналогичная форма времени глагола действительно оказывается исходной в процессе флективного и флективно-суффиксального преобразования корневой морфемы.

⁸ Строго соответствует правилу производности на *алиф*, т.е. -a / -ä, только слово *uwa*, тогда как *bilgä* и *oġä* образованы с помощью афф. -gä, т.е. «тонкого» *кяфа* и *алифа*. Аналогичным образом

Чаше встречается сочетание *алифа* с *мимом*, как в слове **كَسْمَا** *käsmä* ‘челка’, образовано от слова **كَسَدِي** *käsdī* ‘он отрезал’; эту часть волос отрезают, чтобы они не закрывали глаза. А также как в названии¹ ‘косы’ — **أورمًا سَج** *örmä saç*, образовано от слова **أوردِي** *ördi* ‘он заплетал’.

[Примеры на] *та*. [Это] как в слове **قَبُت** *qačut* ‘погоня’, образовано от слова **قَبْدِي** *qačdī* ‘он убежал’. А также в названии ‘одежды’ **كَذَّت** *kädüt*, образованного от слова **كَذْتِي** *kädöti* ‘он надел одежду’.

10

[Примеры на] *джим*. Как в слове **كُمَج** *kömäč* ‘лепешка’, образовано от слова **كُمْدِي** *kömdī* ‘он закопал в золу или во [что-нибудь] другое’. И в слове **سَفْنِج** *sävinc* ‘радость’, [которое] образовано от слова **سَفْنِدِي** *sävindi* ‘человек обрадовался’.

[Примеры] на *шин*. Подобно слову **بِلِش** *billiš* ‘кто-либо, с кем имеют знакомство’, образовано от слова **بِلْدِي** *bildi* ‘он познакомился’. И в названиях ‘сражения’ и ‘битвы’ **أورُش تُقُش** *uruš toquš*, которые образованы от слова **أوردِي** *ördi* ‘он ударил’ и [от слова] **تُقِيدِي** *toqīdī* ‘он ударил’ — в одном и том же значении.

Есть три употребления *гайна*. Во-первых, он присоединяется к глаголам, чтобы преобразовать их в имена. Как, [например], в названии ‘чего-либо чистого’ **أرِغ** *ariğ*, образовано от слова **أرِنْدِي نَانِك** *arindī nāğ* ‘вещь была чистой’. И в названии ‘чего-либо сухого’ **قُرُغ** *quruğ*, образовано от слова **قُورِيدِي** *quridī* ‘он высох’.

Во-вторых, он присоединяется к первичным именам и образует имена места. Как в слове **جِيلَاغ** *jajlay* ‘место летнего пребывания’, **يَاي** *jaj* это — ‘лето’, к нему добавляется *гайн*, для того чтобы оно [приобрело] это значение. Точно так же в слове ‘место зимнего пребывания’ **قِشْلَاغ** *qışlay* — **قِش** *qış* ‘зима’, прибавление *гайна* [приносит] данное значение.

В-третьих, присоединение к глаголам [*гайна*] в сочетании с *вавом* во всех тюркских наречиях² образует названия различных орудий. Как в слове **بِجْغُو** *bičyü* ‘имя

принимается во внимание лишь последний элемент словообразовательной морфемы в примерах (см. ниже) на *гайн* (второй тип употребления), на *каф*, на *лям* и на *вав*.

¹ В арабском тексте здесь буквально: *ва йукәлу ли-с-сафирата* ‘и называют (говорят на) косу...’. Здесь, как и в подобных случаях, отход русского перевода от буквального вызван необходимостью передать основную мысль Махмуда Кашгари: пример дается не на факт номинации — как что называется в языке тюрков, а на факт реализации в данном слове (названии) описываемого грамматического правила (модели) тюркского языка.

² Большинство переводчиков понимает выражение *фи джами* ‘и луғати-т-турки как указывающее на языки (диалекты, наречия), только А.Б.Халидов переводит «во всех тюркских словах

орудия, которым что-либо режут (пилят)’, образовано от слова **بِيَجْدِي** *bičdī* ‘он отрезал, отпилил’. А также в слове **أُرْغُو نَانِك** *urɣu nāŋ* ‘предмет, которым бьют что-либо’, образовано от **أُرْدِي** *urdī* ‘он ударил’. Его может заменить тонкий *кяф* (звонкий *g*) в том же значении. Как, например, в слове **كَسْكَو نَانِك** *käsɣü nāŋ* ‘предмет,

11

которым режут’, образовано от слова **كَسْدِي** *käsdi* ‘он отрезал’. И в слове **أَفُوسْكَو** *ävüsɣü* ‘то, чем провеивают что-либо’, образовано от слова **أَفُوسْدِي** *ävüsdi* ‘он что-то провеивал’.

Гайн прибавляется к глаголам с насыщением (твердой огласовкой), а не к тем, у которых есть отклонение (мягкая огласовка) и тонкость (звонкость), *кяф* действует как раз наоборот. *Гайн* или *кяф* в этом (т.е. тюркском) языке соответствуют *миму*, который присоединяется к началу глагольных корней в арабском языке, как в словах: **مِنْجَل** (‘серп’) от **نَجَلَ** ‘он косил траву’; **مُنْخَل** (‘сито’) от **نَخَلَ** ‘он просеивал муку или что-то другое’; **مِنْسَف** (‘решето’) от **نَسَفَ** ‘он провеивал нечто’.

Что касается огузов, то они вместо *гайна* или *кяфа* ставят *алиф* и вместо *вава* — *син* и *йай* — в том же значении¹. Как в словах **يِغَاجْ بِيَجَاسِي نَانِك** *jīɣač bičäsi nāŋ* ‘нечто, чем рубят дерево’, **أَتُونِك كَسَاسِي بَلْدُو** *otuŋ käsäsi baldu* ‘топор для рубки дров’. Имена времени и места, а также масдары образуются по тому же образцу. Между хаканскими тюрками и другими, с одной стороны, и туркменами-огузами, с другой, существует очевидное и последовательное расхождение. Это будет объяснено, даст Бог, в своем месте.

[Примеры на] *каф*. Как в слове **تَرْغَاقْ** *tarɣaɣ* ‘расческа’, образовано от **سَجْ** *sač tarädi* ‘он расчесал волосы’; и как в слове **أُرْغَاقْ** *orɣaɣ* ‘серп’, образовано от **أُوتْ أُرْدِي** *ot ordī* ‘он косил траву’.

[Примеры на] твердый (глухой) *кяф*. Как в слове **كَسَاكْ نَانِك** *käsäk nāŋ* ‘кусочек чего-нибудь’, образовано от **كَسْدِي** *käsdi* ‘он отрезал’. И в названии ‘покрывала’ **أَشْكَ** *äšük*, образовано от **أَشُودِي** *äšüdi* ‘он накрыл это’.

(говорах)» (Хал. ИФ – МК, 56), т.е. сомневаясь, но все же с перевесом в пользу «слов». По-видимому, это последнее толкование правильное, т.к. несколько ниже Махмуд Кашгари указывает на соответствие тюркскому афф. -ɣu / -gü — афф. -asī / -äsi в языке (наречии) огузов, что противоречит смыслу «во всех языках (наречиях) тюрков». Тогда выражение «во всех словах» можно понимать как указание на свободное образование формы на -ɣu / -gü от любого глагола.

¹ Т.е. вместо тюркского (= чигиле-уйгурского) афф. -ɣu / -gü в наречии огузов применяется афф. -asī / -äsi.

[Примеры на] тонкий (звонкий) *кяф*. Как в слове **تِرِكْ** *tirig* ‘живой’, образовано от **تِرِيلْدِي** *tirildi* ‘он пришел жить’.

12

А также в слове **أُولُكْ** *ölüg* ‘мертвый’, образовано от **أُولْدِي** *öldi* ‘он умер’.

[Примеры на] *лям*. Как в слове **بِيَجْفِيلِ بِيِر** *bičyil jer* ‘трещина в земле’, образовано от **بِيَجِيلْدِي نَائِكْ** *bičildī nāḡ* ‘вещь была разрезана’. И в названии ‘вещи с черно-белыми полосами’ **تَرْغِيلْ** *taryil*, образовано от **تَرِيلْدِي** *tarildi* ‘что-то рассеялось’ — как если бы было смешано черное и белое, а затем одно отделилось от другого.

[Примеры на] *мим*. Как в слове **بِيَدِمِ** *jadim* ‘ковер’, образовано от слова **يَدْتِي** *jadti* ‘он расстелил’. И в названии **بِيِرِ بِيَجِمِ قَاغُونْ** *bir bičim qağun* ‘кусочек дыни’, образовано от слова **بِيَجْدِي** *bičdi* ‘он отрезал’.

[Примеры на] *нун*. Как в слове **أَقِنْ** *aqin* ‘поток’, образовано от **سُفْ أَقْدِي** *suḡ aqdi* ‘вода текла’. Точно так же в названии **يِيغِنْ تَبْرَاقْ** *jīyın topraq* ‘кучи земли’, образовано от **يَغْدِي تَبْرَاقْ** *jīydi topraq* ‘он свалил землю в кучу’.

Вав редко встречается без сопровождающего слова. Как в названии **سُرْغُو** *soğyu* ‘инструмент для пускания крови’, образовано от слова **سُرْدِي** *sordi* ‘животное высало молоко или кровь’. И в слове **تُرْغُو بِيِر** *turğyu jer* ‘место, где можно жить’.

Таковы правила, которым полностью подчиняются слова¹, подобно тому как небо вращается вокруг полюса. Этот порядок одинаков для глаголов двухбуквенных, трехбуквенных, четырехбуквенных, пятибуквенных и других многобуквенных. Здесь мы об этом сказали кратко; потом скажем подробнее — если будет угодно Аллаху, всемогущему и великому.

[3.] О размерах неизменяемых частей слов

Основа слова бывает двухбуквенной, облегченной, как в словах **أَتْ** *at* ‘лошадь’ и **أَرْ** *ar* ‘мужчина’.

Трехбуквенной, как в словах **أَزُقْ** *azuq* ‘провизия’ и **يَزُقْ** *jazuq* ‘грех’.

Четырехбуквенной, как в словах

13

يَغْمُرْ *jağmur* ‘дождь’, **جَغْمُرْ** *cağmur* ‘репа’.

¹ БА I 16: ‘поркские языки’: Д-К I 76: ‘все наречия’; но СМ I 54: ‘любое слово’; см. выше, примеч. 2 к ДЛТ 10.

Пятибуквенной, как в словах **قُرُوغْسَاقُ** *quruğsaq* ‘желудок’ и **قُدْرُعَاقُ** *quđruğaq* ‘одна из двух пол кафтана’.

Шестибуквенной, как в словах **كُؤْمُلْدُرُكُ** *kömlüdüruk* ‘подпруга’ и **قُدْرُعُونُ** *quđruğun*¹ ‘подхвостник’ (части верховой сбруи).

Семибуквенной — таких имен мало, например в названии разновидности ‘базилика’ — **زَرَعْنَجْمُوذُ** *zaruğnımuđ*. Более, чем семибуквенных, не бывает.

[4.] О прибавлениях² в именах

Прибавлениями в именах [служат] буквы *маддовые* (удлинения) и *лийновые* (смягчения)³. Что касается *маддовых*, то [это] как в словах: **تَغَارُ** *tağar* ‘мешок пшеницы’; **جَنَارُ** *çavar* ‘головня’.

Лийновые — как в словах: **قَرِيغُ** *qorığ* ‘заповедные [угодя]’; **أَرِيغُ** *arığ* ‘что-либо чистое’; **أَنُوِقُ** *anıq* ‘что-либо готовое’; **تَنُوِقُ** *tanıq* ‘свидетель’.

[Прибавлениями могут служить] также:

*хамза*⁴, как в словах: **أَدَغِرُ** *ađıır* ‘жеребец’, **أِشَغِنُ** *işğın* ‘ревень’;

нун, как в словах: **بَزَغَانُ** *bazğan* ‘посконосый’⁵ и **قَزَغَانُ** *qazğan* ‘промоина’;

вав, как в словах: **تَرَقُو** *torqu* ‘шелк’, **قُرْغُو** *quıru* ‘легкомысленный человек’;

йай, как в словах: **كُؤْتِكِي** *kötki* ‘холм’, **بُرْقِي** *burqı* ‘хмурое лицо’⁶.

Однако допускается произнесение *лийновой* буквы⁷ в словах типа *фа’ал*, *фу’ал*, *фи’ал*, *фа’ул*, *фа’ил*. Например, слово ‘дерево’ **يِيغَاجُ** *jıyğaç* можно произносить **يِيغُ**

¹ ДТС 464: quđruğun.

² Термином **زِيَادَة** ‘увеличение, добавление, приращение’ в арабской грамматической традиции обозначается некорневая «буква» в структуре слова, т.е. совр. «аффикс» (префикс, инфикс или суффикс).

³ В соответствии с арабской терминологией, буквы удлинения — *алиф*, *вав* и *йай*; буквы смягчения — *вав* и *йай* (примеч. пер.).

⁴ В Ркп 13з *хамза* над *алифами* в обоих тюркских примерах не проставлена; в соответствии с общим положением, тюркские слова на гласный в начале не являются словами с *хамзой* (см. примеч. 2 к ДЛТ 4), однако нельзя полностью исключить наличия какой-либо особенности фонации — приступа (толчка), аспирации и т.п. — в отдельных словах, что в таком случае мог отметить Махмуд Кашгари.

⁵ БА 1 18: ‘овраг’; СМ 1 56: ‘посконосый’; ДТС 89: ‘овраг, расщелина’; Д-К 1 77: ‘молот кузнеца’.

⁶ В целом раздел [4] «прибавлений в именах» построен на формально-орфографических оценках, не отвечающих морфологической структуре слов, в отличие от раздела [5] «прибавления в глаголе» (см. далее).

⁷ Т.е. допускается произнесение без долготы.

jiyač. Точно так же слово ‘противоположная сторона реки или долины’ **يُغْوَجُ** juḡūč можно произносить как **يُغْجُ** juḡūč¹. А также слово **قَرِيعٌ** qorīy ‘заповедные [уголья]’ можно произносить как **قُرُيعٌ** qorīy².

Краткая речь красноречивей пространной, так что остальное будет сказано в книге далее, если будет угодно Аллаху!

[5.] О прибавлениях в глаголах и их строении

Глаголы бывают двухбуквенные, трехбуквенные, четырехбуквенные, пятибуквенные, шестибуквенные.

14

И далее, [возможны] прибавления в глаголах с помощью десяти (букв), а именно: алиф (-a/-ä), та (-t), ра (-r), син (-s), шин (-š), каф (-q), кяф (-k), нун (-n), лям-алиф (-la/-lä), йай (-i/-i). Все они присоединяются для выражения каких-либо значений. Что касается, например, алифа, то [это] как в слове **تَبَزَادِي** täbzädi ‘он завидовал’, корень его от слова **تَبَزُ** täbiz³ ‘солончак’. И в слове **قُبَزَادِي** qobzädi ‘он играл на лютне (комузе)’, корень его от слова **قُبَزُ** qobuz⁴.

Та образует переходный глагол, как в слове **تَرَعُ أَرْتِي** tarīy aritti ‘он очищал пшеницу или что-либо другое’; и в слове **تَوْنُ قُرْتِي** ton qurutti ‘он высушил одежду’; корни их: **أَرِيدِي** aridi ‘было чистым’, **قُرِيدِي** quridi ‘высохло’.

Ра в большинстве случаев употребляется вместе с та, образуя переходный глагол, как, например, в слове **بَرْدِي** bardī ‘он пошел’, **بَرْتُرْدِي** barturdī ‘он заставил пойти’; **كَلْدِي** kälti ‘он пришел’, **كَلْتُرْدِي** kältürdi ‘он привел’.

Син прибавляется к глаголам для передачи значения желания совершить действие, как в слове **سُوْثُ إِجْسَدِي** suv ičsädi ‘он захотел пить’ и в слове **أَشُ يَسَدِي** aš jäsädi ‘он захотел есть’.

Син иногда употребляется подобно [арабской форме типа] тафā‘ул для выражения притворства, когда человек делает вид, что совершил действие, которое в действительности не совершал, как, например, в словах: **أَلُ مَنْدِينُ يَرْمَاقُ الْمَسْنَدِي** ol

¹ Д-К 1 77: уоуиç.

² Второй харакат — дамма явно приписана позднее в нарушение иллюстрации правила на «сокращение» йайа (а не вава).

³ СМ 1 57: табіз, табза-; ДТС 553: tepiz, tepsä-; Д-К 1 78: täpiz, täpzä-.

⁴ Д-К 1 78: qoruz, qorza-.

māndin jarmaq alimsindī ‘он сделал вид, что берет у меня деньги’; **أَل مَنَّكَ**
كَلْمَسِنْدِي ol mara külümsindī ‘он сделал вид, что улыбается мне’.

Шин употребляется подобно [арабской форме типа] *муфā‘ала* в значении взаимного действия между двумя людьми, как например в слове: **أوردِي urdī** ‘он бил’, **أورشدِي urušdī** ‘они дрались’; **تُردِي turdī** ‘он встал’, **تُروشدِي turušdī** ‘он противодействовал [кому-либо]’.

15

Этот вид [прибавлений *шина*] может выражать дополнительно значение соревнования и соперничания двух [людей] между собой. Об этом будет сказано в соответствующем месте.

Каф прибавляется в значении *маф* ‘ул, когда кто-либо побежден или принужден, как в слове **أَر أَجِيْقْدِي är ačikdī** ‘мужчина голодал из-за нахождения в осаде или заключении’. И в слове **يُلْقِي يُلْقِي jilqī jutiqdī**¹ ‘скот сгорел (пал), из-за того что с ним случилось’. Часто в этом виде [прибавления] *каф* составляется с *сином*, как в слове **أَر أَرَسِقْدِي är arsikdī** ‘мужчина был обманут’ и в слове **أَر سَيْسُقْدِي är sojsuqdī** ‘имущество мужчины было ограблено’.

Кяф заменяет *каф* в том же значении в словах, [в которых есть] тонкость (звонкость) и отклонение, а также с *кяфом*², например: **قَبْغِن أَر يَتْسِكْتِي qačyın är jätsikti** ‘убегающего мужчину догнали’, и говорят **أَل أَر بِلْسِكْتِي ol är bilsikti** ‘этот мужчина был узнан и его секрет был раскрыт’.

Лям прибавляется к глаголам для действия, в котором не упоминается действующее лицо³, например: **أَر أَوْق أَتِّي är oq attī** ‘мужчина пустил стрелу’, [но] скажут: **أَوْق أَتْلَدِي oq atildī** ‘стрела была пушена’; **بُوزُ تَقِيْدِي böz toqīdī** ‘он соткал тонкую хлопчатобумажную ткань’, [но] скажут **بُوزُ تَقِيْلَدِي böz toqīldī** ‘тонкая хлопчатобумажная ткань была соткана’.

Нун прибавляется [для выражения] значения неразрывной связи действия с действующим лицом без участия других [лиц]⁴, например: **أَل يَرْمَاقِنِ الْنَدِي ol jarmaqin alindī** ‘он сам взял свои деньги’; говорят также **أَل مَنْدِينِ تَفَارِينِ قُلْنَدِي ol māndin tavarin qolundī** ‘он решился попросить у меня свое имущество’.

¹ *Дамма*, по свидетельству Данкова–Келли, приписана позднее (Д–К 1 78)

² Т.е. в словах мягкого ряда, включая звонкий («стонкий») -g и обычный (глухой) -k; см. выше, примеч. 8–9 к ДЛТ 8.

³ В современной терминологии: страдательный залог.

⁴ В современной терминологии: возвратный залог.

Что касается *лям-алифа*, он присоединяется только к именам и образует от них глаголы, например: **بېگ قوشلادی** *beg qušladī* ‘бек охотился

16

на птиц’; **قوش** *quš* значит ‘птица’, это имя нельзя спрягать, а когда прибавляется *лям-алиф*, оно ведет себя как изначальный глагол во всех своих формах. Это важный принцип, так что запомни его. Еще пример: **بېگ کندا قیشلادی** *bäg kändä¹ qišladī* ‘бек зимовал в городе’; **قیش** *qiš* — это ‘зима’, когда к нему (к этому имени) был прибавлен *лям-алиф*, превратилось в глагол.

Йай употребляется в сочетании с *лямом*, когда глагол обозначает действие, которое должно было совершиться, но еще не совершилось, например: **أل تۇرغالی قالدی** *ol turğalī qaldī* ‘он уже был готов встать’²; **أل برغالی قالدی** *ol barğalī qaldī* ‘он уже был готов пойти, но не пошел’. Знай эти правила!

[6]. О порядке расположения основ [по главам]

Мы начинаем с двухбуквенных [слов], за ними — трехбуквенные, затем четырехбуквенные, затем пятибуквенные, затем шестибуквенные. [Слова, имеющие] неогласованные буквы в середине, помещаем раньше огласованных *харакятами*, затем — с огласованной средней корневой³ по порядку ее *харакятов*, затем [слова], имеющие в начале прибавление *хамзы* и подобных ей [букв], затем [слова], имеющие прибавления между двумя первыми корневыми по порядку ее *харакятов*, затем [слова, имеющие] прибавления после третьей корневой. Таков порядок размещения основ, о котором я только что сообщил. В каждой книге имена размещены именно в таком порядке.

[7]. О порядке расположения основ по буквам [внутри глав]

Мы начинаем с имен, [основы] которых кончаются на *ба*, затем переходим к остальным [буквам], пока не кончится весь алфавит, следуя [в этом] знатокам филологии и копируя построение

17

арабских словарей. В то же время мы строго соблюдаем начало слов и их произношение: букву, которая следует за *хамзой* раньше других, мы помещаем перед сле-

¹ В Ркп 163 — так, вместо ожидаемого: *känddä*.

² Д-К 1 79, примеч. 1, указывают, что добавление на полях (Ркп 16) к переводу этой группы: ‘но не встал’ — написано более поздней рукой.

³ В арабском тексте применяется указание на консонантную схему слова (корня) буквами типовой модели — *фа, айн, лям*, которые в русском переводе заменяются словами: первая (соответственно: вторая, третья) корневая (буква, согласная).

дующими [за ней]. Мы не привели среди слов «*вав* последовательности¹», потому что его нет в этом языке. Знай это!

[8]. Об именах качества², которые не включаются [в словарь]

Имя качества образуется от [глаголов, представленных] в любой главе³, каждое со своим назначением.

Первое из них обозначает действующее лицо, совершающее однократное действие, как, например, **أَرُ بَرْدِي** *bardī är* ‘мужчина ушел’, откуда имя деятеля будет **أَرُ بَرْدَجِي** *bardaċi är* ‘уходящий мужчина’; **أَرُ كَلْدِي** *käldi är* ‘мужчина пришел’, **أَرُ كَلْدَجِي** *käldäċi är* ‘приходящий мужчина’. Этот вид имен качества не приводится [среди примеров].

Второй [вид] обозначает действующее лицо, для которого характерны продолжительность действия и многократность проявления, например: **أَلْ أَرُ أَلْ أَفْكَا بَرَّغَان** *ol är ol ävka barġan*⁴ ‘это тот мужчина, который часто ходит к нему домой’⁵, а также: **أَلْ كِشِي أَلْ بِيْزْكَا كَلْغَان** *ol kiši ol bizka kälġän* ‘это тот человек, который часто приходит к нам’. И этот вид имен качества не приводится [среди примеров].

¹ Т.е. союз *ва* ‘и, также’ (примеч. пер.).

² Т.е. причастиях (примеч. пер.).

³ Т.е. от любой формообразовательной основы.

⁴ Как установлено Р.Данковым и Дж.Келли, *фатха* над вторым корневым согласным в причастиях от глаголов *bar-* и *käl-* (след. пример) поставлена «поздней рукой», поэтому в указанном издании приняты формы *barġan*, *kälġän*, в отличие от ранее принятых *barāyan*, *keläġän*. Вероятно, для «позднего читателя» (хотя дело, возможно, не столько во времени, сколько в различии самих языков), в языке которого форма на *-yaŋ* имела значение прош. вр., ее презентное значение в тюркском языке, описываемом Махмудом Кашгари, было совершенно непонятной и невозможной вещью. Однако и в языке синхронного «Дивану» восточно-тюркского памятника «Кутадгу билиг» форма на *-yaŋ* (а не **-yaŋ*) выступает как причастие обычного или многократного действия. См. также ниже.

⁵ В переводе А.Рустамова (в настоящем издании), как и в переводе Р.Данкова, в подобной конструкции (*ol är ol ävka barġan*) второе *ol* справедливо воспринимается не как второе указательное местоимение (ср. ДТС 366: *ol1*), но как показатель сказуемости: *ol är ol* ‘[это] — есть тот мужчина’; слова, идущие после словосочетания *ol är ol*, являются постпозиционным определением к нему, вводимым по-русски союзным словом «который» (отсутствующим в тюркском оригинале и в арабском переводе). Практически одинаково с А.Рустамовым перевели этот и подобные ему примеры Р.Данков и Дж.Келли: “That man is one who goes frequently to his house”, т.е. ‘тот мужчина — таков, кто часто ходит к нему домой’. И все же, как представляется, ближе к категориальному содержанию тюркской формы толкование (по-арабски) самого Махмуда Кашгари в таком переводе: ‘тот мужчина — часто ходящий к нему домой’; перевод причастием, имеющим согласование с определяемым именем (мужчина), повторяющий арабскую конструкцию, по-русски стилистически плох, но он отражает то, что тюркская форма — только причастие в роли предиката, а не финитная форма.

Третий [вид] обозначает действующее лицо, имеющее намерение, желающее совершить действие, например: **أَلْ أَرَّ أَلْ أَكَا بَرِغْسَاقْ** ol är ol ävkä barıysaq ‘это тот мужчина, который намеревается идти домой, желает этого’; а также **أَلْ كَشَى أَلْ بِيْزْكََا كَلِكْسَاكْ** ol kişi ol bizkä käligsäk ‘это тот человек, который желает придти к нам’. И этот [вид имен качества] не приводится¹ [среди примеров].

Четвертый [вид] обозначает действующее лицо, которому надлежит совершить соответствующее действие, например: **أَلْ أَكَا БАРГУЛУҚ АРДИ** ol ävkä baryuluq ärdi ‘ему следовало пойти домой’. И этот [вид] имени качества не приводится². Огузы заменяют этот *лям* на *син*³ в том же значении во всех

18

главах⁴. Еще пример **أَلْ يَكْتُ بِيْزْكََا كَلْكَوْلُوكْ أَرْدَى** ol jigit bizkä kalgülük ärdi ‘этому юноше следовало прийти к нам’.

Пятый [вид] обозначает действующее лицо, которое собирается совершить действие, например: **مَنْ أَكَا بَرِغْلَى مَنْ** män ävkä barıylı män ‘я собираюсь идти домой’; **مَنْ سِيْزْكََا كَلِكْلَى مَنْ** män sizkä käligli män ‘я собираюсь прийти к вам’. И этот [вид] не упоминается.

Все эти имена качества были образованы от одного и того же глагола, этот способ образования имен качества с указанными значениями одинаков для всех глаголов⁵.

Определяемое, на которое падает действие⁶, тоже не приводится [среди примеров], кроме правил, разъясняющих путем сравнения разные формы слова, образованные народом⁷.

Не приводятся и формы множественности и единичности, превосходства⁸, уменьшительности и другие формы словоизменения, поскольку им я посвятил другую кни-

¹ Данная фраза, приписанная на полях, принадлежит, по свидетельству Р.Данкова и Дж.Келли, «поздней руке» (Д-К 1 80, примеч. 1).

² Данная фраза, приписанная на полях, принадлежит, по свидетельству Р.Данкова и Дж.Келли, «поздней руке» (Д-К 1 80, примеч. 1).

³ Имеется в виду употребление в наречии огузов формы -ysaq / -gsäk, см. ниже, ДЛТ 295–296.

⁴ Т.е. во всех структурных и формообразовательных типах глагольных основ, распределенных по главам.

⁵ Т.е. для всех структурных и формообразовательных типов.

⁶ Т.е. пассивное причастие (примеч. пер.).

⁷ Т.е. формы, имеющие какие-либо особенности.

⁸ Т.е. формы сравнительной степени прилагательных.

гу, которую назвал «Книга основ грамматики в тюркских языках» (kitāb dжавāхир ан-нахв фй луғāt ат-турк)¹, и в ней можно узнать эти грамматические правила, если будет угодно Аллаху, всемогущему и великому.

[9]. Об именах действия, которые не включаются [в словарь]

Имена действия (масдары) бывают двух видов.

Первые из них употребляются самостоятельно; этот вид приводится [в словаре] вместе с примерами глаголов прошедшего (*ал-мāдй*) и настоящее-будущего (*ал-ғāбир*) времени.

Второй — не становится именем действия без изафета², причем у него появляется обстоятельственное значение. Этот вид я не упоминаю без надобности.

Что касается тех, которые употребляются самостоятельно, то они [приводятся], например, так: **بَرْدِي** *bardī* ‘он ушел’, **بَرِيرٍ** *barīr* ‘он уходит’, **بَرْمَاقٍ** *barmaq* ‘уходить’³, **كَلْدِي** *kāldī* ‘он пришел’, **كَلِيرٍ** *kālīr* ‘он идет [сюда]’, **كَلْمَاكٍ** *kālmāk* ‘приходить’. Что касается тех, которые становятся именем действия

19

с изафетными частицами⁴, то это, например: **مَنْكَ بَرِّغَمٍ بُلْسَا مَنْكَ تُشْغِيلٍ** *mānig⁵ baryīm bolsa maṇa tušyīl* ‘когда настанет время мне уйти, повстречайся со мной’, **كَايْجِ كَالِيْجِ بُلْسَا أَقْتَا** *kājik kāligi bolsa oqta* ‘когда настанет время прийти зверю, стреляй в него’. Таково же оно (имя действия) в пословице: **تَازُ كَالِيْجِ بُرْجُجِيْكَ** *taz kāligi bōrkčigä*, что значит ‘лысый [обязательно] придет к шапочнику’.

Этот вид имени действия образуется прибавлением к корню *гайна* или *кафа* в словах с *кафом* или твердой огласовкой, например: **بَرِّغ بَرْدِي** *barīḡ bardī* ‘он чрезвычайно много ходил’; **أَلْ قَلْنِ أُرُغِ أُرْدِي** *ol qulīn uruḡ urdī* ‘он сильно избил своего раба’.

¹ Ср. перевод А.Б.Халидова: «Книга сущностей грамматики в тюркских словах (языках, диалектах?)» (Хал, ИФ – МК,62).

² Т.е. без притяжательных аффиксов (*примеч. пер.*).

³ Форма на -тақ / -тāk передана деэпричастием, букв. ‘уходя’, *kālmāk* ‘приходя’ и т.д.

⁴ Т.е. с притяжательными аффиксами (*примеч. пер.*).

⁵ Здесь и далее принята побуквенная передача формы вин. пад. местоимения *mān* ‘я’, проходящая в ДЛТ везде как *mānig* (не *mānīp*, как в других изданиях, кроме Данкова–Келли, первыми обративших внимание на ее написание у МК). То же в отношении форм 2-го л. *sānig* и 3-го л. *anig*. В скобках обычно приводятся также более привычные формы с -л.

Каф употребляется вместе с изафетной частицей, как и [глухой] *кяф*, но не употребляется один¹, подобно *гайну*. Пример на *каф* — когда говоришь: **أَنْكَ يُرْقَى تَتَك** *anīḡ joruqī nātāḡ* ‘какова его походка?’. Этот *каф* может быть заменен *гайном*, а также [звонким] *кяфом* в словах с *кяфом* или с мягкой огласовкой. Например: **أَنْبَى سَكُّكَ سَكَّتِي** *anī söküḡ sökti* ‘он его ругательски ругал’; **أَلْ قُلْنِ تَبِكْ تَبْدِي أَلْ قُلْنِ** *ol quḡin täpig täpdi* ‘он сильно пинал своего раба’.

Этот вид [имени действия] употребляется для усиления и подчеркивания [действия], как в [следующих] словах Аллаха, благословенного и всевышнего: **وَكَلَّمَ اللَّهُ مُوسَى تَكْلِيمًا**².

Упомянув данные виды явлений³, я желал [соблности] всюду лаконичность и полноту, поскольку каждое правило, отмеченное мною, или положение, установленное мною, является общим для всех этих языков. Об этом будет сказано, если будет угодно Аллаху, всемогущему и великому.

[10]. Еще о том, что приводится в данной книге и не приводится

Из названий гор, пустынь, долин, рек и озер я привел

20

те, что находятся в странах мусульман⁴ и часто употребляются в речи. Я привел известные из них и отказался от многих малоизвестных. Что касается тех [названий], которые находятся в странах многобожников, то я привел из них немногие и отказался от остальных, так как нет смысла в том, чтобы их приводить.

Не приводятся и те [названия], которые вошли в этот (тюркский) язык [из других языков].

То же самое в отношении мужских и женских имен, кроме тех, что очень распространены и правильное знание которых необходимо: я привел [наиболее] известные из них.

[11]. О составе тюрков и разъяснение о племенах

Тюрки состоят изначально из двадцати племен. Они все происходят от Тюрка, сына Яфета, сына пророка Ноя, — да будет над ним благословение Аллаха. Они по-

¹ Т.е. без притяжательных аффиксов (*примеч. пер.*).

² ‘Аллах говорил с Мусой разговором’ (Коран, Сура 4, стих 162/164). Пер. и коммент. И.Ю.Крачковского. М., 1963. С. 100 (*примеч. пер.*).

³ Т.е. формы имен действия, в дальнейшем «не приводимые» в числе примеров.

⁴ Под странами мусульман и многобожников (см. ниже) Махмуд Кашгари подразумевает здесь прежде всего тюркоязычные народы.

добны потомкам Рума, сына Исайи ('Ийçу), сына Исхака, сына Авраама (Ибрахи-ма), — да будет над ним благословение Аллаха.

Каждое племя имеет роды, количество которых знает только Аллах. Я перечисляю главные племена и оставляю [втуне] незначительные, кроме родов туркмен-огузов. Я привожу их роды и клеймы на их животных, т.к. людям о них нужно знать. Я обозначил¹, кроме того, местоположение каждого племени восточной земли², как языческого, так и мусульманского, по порядку на восток, начиная от ближайших к Руму.

Первое [племя вблизи Рума] — печенеги (بَجْنَكْ bāčānāk), затем следуют кыпчаки (قِفْبَاقْ qifbaq), затем — огузы (اَغْزُ oğuz), затем — емеки (يَمَاكْ jämäk), затем — башкиры (بَشْغِرْتْ bašğirt), затем — басмылы (بَسْمِلْ basmīl)³, затем — кайы (قَايْ kaj), затем — ябаку (يَبَاقُو jabaqu), затем — татары (تَتَارْ tatar), затем — кыркызы (قِرْقِزْ qirqiz), и эти [последние] — вблизи Чина (صِينْ šin)⁴, —

21

все эти племена простерлись от Рума на восток. Затем следуют чигили (چِگِلْ čigil), затем — тухси (تُخْسِي tuxsi), затем — ягма (يَغْمَا jağma), затем — ограки (اَغْرَاقْ oğraq), затем — чаруки (چَرُقْ čaruq), затем — чомулы (چُمُلْ čomul), затем — уйгуры (اُيغُرْ ujgur), затем — тангуты (تَنْگُتْ taŋut), затем — кытай (خِتَايْ xitaj), — они [и есть] Чин; затем — тавгачи (تَافْغَاحْ tavğaç), — они [и есть] Мачин (مَا صِينْ mašīn)⁵ — эти племена расположены между югом и севером.

Каждое из них (упомянутых племен) показано на данной сфере⁶.

24

[12]. К разъяснению языков тюрков

Самый правильный язык у тех, кто знает только один язык, не смешивался с персами и не привык жить в городах⁷.

А у тех, у кого два языка и кто смешивался с жителями городов, есть смягчение в произношении, это, например, согдийцы (سُغْدَاقْ soğdaq), кенчеки (كَنْجَاكْ känčäk),

¹ См. далее карту.

² «Восточными» у Махмуда Кашгари получают все земли, помимо Византии (Малой Азии) и Ближнего Востока.

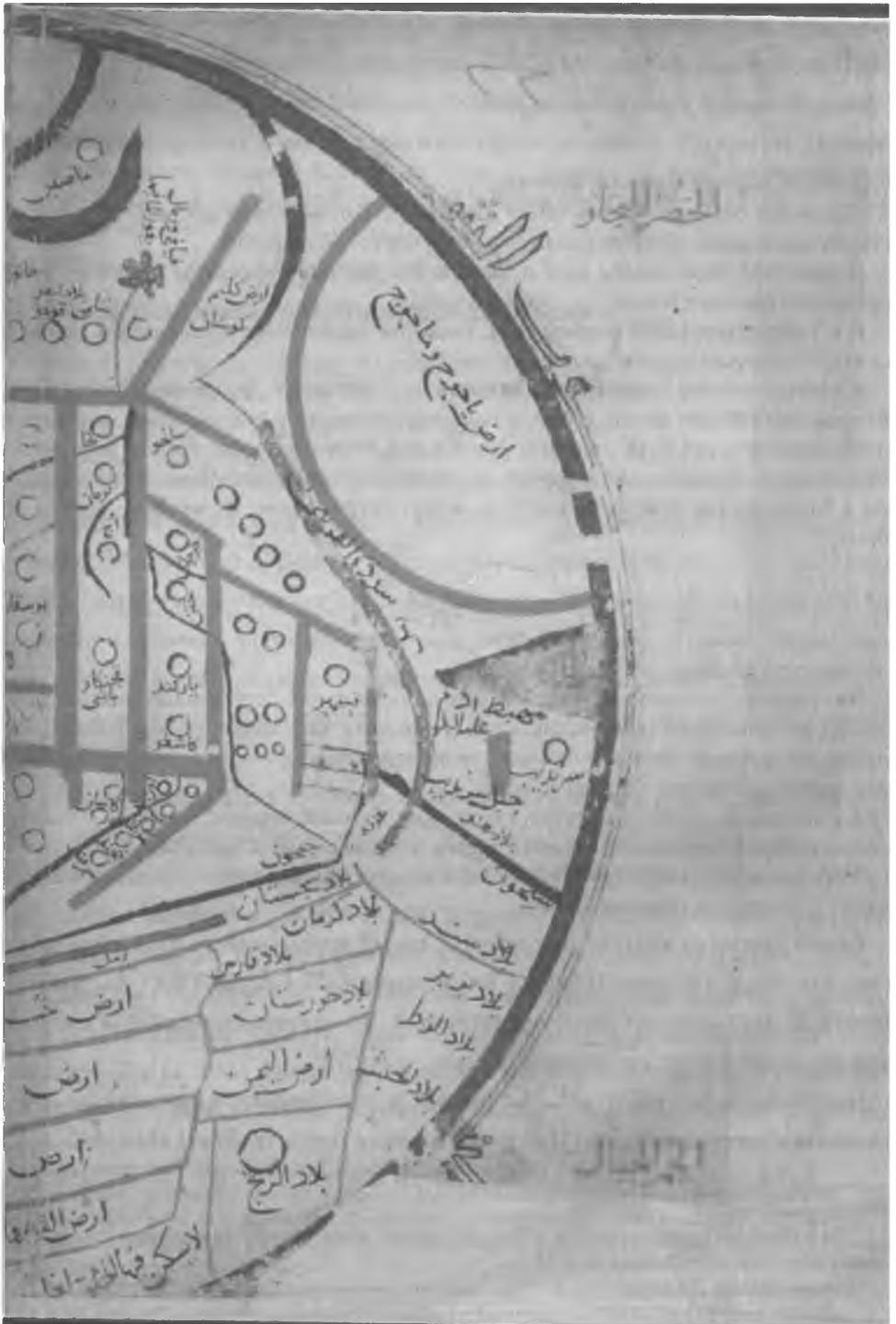
³ В Ркп 20₁₆ исправлено на بَسْمِلْ. Р.Данков и Дж.Келли указывают, что к первоначальному *ба* подставлена точка для *йай* по всему списку рукописи (Д-К I 82, примеч. 2).

⁴ Т.е. Верхнего Китая.

⁵ Т.е. Нижний Китай.

⁶ Т.е. на круговой карте.

⁷ Д-К I 83: "in other lands" ('в других землях'); Хал. ИФ – МК, 64: «в [чужих] странах».



аргу (أَرْغُو arġu). Вторая группа — такие, как хотанцы (خَتْنُ хотан), тибетцы (تُبْتُ түбүт) и некоторые из тангутов (تَنْكُتُ таңут), это — слой пришельцев в тюркские страны. Я опишу язык каждого рода. А что касается жителей Японии (جَابَرْقَا жабарқа), то их язык неизвестен из-за отдаленности и из-за того, что она (Япония) отдалена от Мачина большим морем.

Население Мачина и Чина имеет свой язык, однако горожане хорошо владеют и тюркским языком. Переписываются с нами тюркским письмом.

Неизвестны также языки Гога и Магога, так как они ограждены великой стеной и отдалены горами и морем, что вблизи Мачина.

И в Тибете [есть] свой особый язык, точно так же и в Хотане свои особые письмо и язык, а тюркским языком хорошо не владеют.

У уйгуров чистый тюркский язык (**lisan**), но у них есть и другое наречие (**luġa**), на котором они говорят между собой. [Одна] письменность у них тюркская, состоящая из двадцати четырех букв¹, о чем я уже говорил в начале книги. На ней они пишут книги и ведут переписку. А на другой, подобной [письменности] Чина, пишутся деловые и канцелярские бумаги, ее никто не может читать, кроме их жрецов. Это те, которых

25

я назвал горожанами.

Что касается, кочевников, то среди них чомулы; у них особая малопонятная речь (гаҗана), но они знают и тюркский язык. Таковы же кай, ябаку, татары и басмылы, каждое объединение из них имеет особое наречие (**luġa**) и вместе с тем хорошо владеет тюркским языком.

А у кыркызов, кыпчаков, огузов, тухси, ягма, чигилей, ограков, чаруков — чистый и единственный тюркский язык; язык емеков и башкир близок к их языку.

Язык болгаров, суваров, печенегов, [обитающих] вблизи Рума, — тюркский, с одинаково усеченными концами [слов].

Самый легкий из языков — огузский, а самый правильный — язык ягма, тухси и тех, кто живет в долинах Или (إِيلَا İla), Иртыша (أَرْتِشُ Ärtiš), Оби (يَمَانُ Jamar), Волги (أَتِلُ Ätil) — вплоть до страны уйгуров. А самый красноречивый — в хаканийских владениях и у тех, кто примыкает к ним.

Население Баласагуна (بَلَّاسَاغُونُ) говорит и по-согдийски, и по-тюркски, точно так же как и население Тараза (طَرَّازُ t̄irāz) и Белого города (**madinat al-bajda**)³.

¹ Так в Ркп 24₁₅; выше, раздел [1], ДЛГ 6, МК назвал другие цифры: 18 основных букв и 7 дополнительных, т.е. всего должно быть 25.

² Современный г. Джамбул.

³ Д-К I 84: Isbiḏab; т.е. тот город, что упомянут в следующей фразе, см. след. примеч.

Во всех областях аргу, начиная от Исфиджаба¹ (إِسْبَجَاب ispižab) до Баласагуна, в речи населения есть тонкость (звонкость)².

В Кашгаре (كاشغر) есть селения, где говорят по-кенчекски, а в центре страны — на хаканско-тюркском [языке].

Большая часть областей тюрков от Рума до Мачина — пять тысяч фарсахов³ в длину на три тысячи фарсахов в ширину, всего восемь тысяч фарсахов. Я их всех обозначил в круге — на карте земли, для того чтобы знали их.

[13]. К разъяснению различий между словами

В корнях слов различий мало. Различия возникают в некоторых буквах

26

путем замены или опускания. Это происходит так. *Йа* в начале каждого слова огузы и кыпчаки изменяют в *алиф* или *джим* как у имен, так и у глаголов. Например, тюрки ‘путника’ называют يَلْكِن jälkin, а те (т.е. огузы и кыпчаки) его называют الْكِن älkin. Тюрки ‘теплую воду’ называют يَلِغ سَوْف jiliğ suv, а те говорят الْيَلِغ ilig, с *алифом*. Подобно этому, ‘жемчуг’ тюрки называют يَنْجُو jinžü, а у тех это — جَنْجُو žinžü. ‘Длинную шерсть у верблюда’ тюрки называют يُغْدُو joğdu, а у тех это — جُغْدُو žoğdu.

Каждый средний или конечный *йа* аргу изменяют в *нун*. Пример: тюрки говорят قَوَى qoj ‘овца’, а те (аргу) говорят قُون qon. ‘Бедного’ тюрки называют جِيغَاي cığaj, а те говорят جِيغان cığan. Тюрки говорят قَايُو نَانَك qaju näñ, в значении ‘какая вещь’, а они говорят قَانُو qanu, с *нуном*.

Каждый *мим* в начале слова у огузов, кыпчаков, суваров превращается в *ба*. Пример: тюрки говорят مَن بَرْدِمән män bardim ‘я ходил’, а те племена говорят مَن بَرْدِمән bän bardum. Тюрки ‘суп’ называют مُن mün, а те группы называют его بُون bün.

Каждый *та* огузы и те, кто близок к ним, превращают в *даль*. Например, ‘верблюд’ [у тюрков] называется تَأَى tävā, а они его называют دَوَى dävä⁴. ‘Отверстие’ тюрки называют أوت üt, а они говорят أود üd. Но в большинстве [случаев] *даль* у настоящих тюрков⁵ — *та* в наречии огузов. Например, ‘кинжал’ у тюрков называется بُغْدَا bögdä,

¹ Современный Сайрам, вблизи Чимкента (см. ниже, ДЛТ 54).

² Д-К I 84: смягчение (звуков); Хал. ИФ – МК, 63: искажение (мягкость произношения?).

³ Фарсах — мера длины, равная 2,25 км; в разное время *фарсах* имел различную величину.

⁴ БА I 31: täwäj, däwäj; СМ I 67: täwäj, däwäj; ДТС 557: tevi; Д-К I 85: tewe, däwä, — указывая на поздний характер второй *фатхи*.

⁵ В тексте Ркп 26₁₄₋₁₅ ошибочно сказано обратное требуемому по смыслу: «*даль* в наречии огузов — *та* у истинных тюрков».

а у них **بُكْتَا** bögtä¹; по-тюркски ‘лох’ — **يَجْدَا** jigdä, а по-огузотуркменски **يَجْتَا** jigtä. Таковы и другие [слова], которые я не привожу.

Каждое *фа*, которое произносят как среднее между арабским *фа* и обычным *ба* в [языке]

27

истинных тюрков, в огузском языке и у тех, кто близок к нему, превращается в *вав*², например, ‘дом’ у тюрков называется **أَفْ** äv, а у них **أَوْ** äv. ‘Охота’ у тюрков называется **أَفْ** äv, а у них **أَوْ** av, с *вавом*. Я буду записывать истинную [разновидность] слова³, а буквенные изменения образуй ты сам вместе с этими группами [производящих] изменения.

Ягма, тухси, кыпчаки, ябаку, татары, кайы, чомулы, огузы сходятся на том, что они каждый *заль* заменяют на *йа* и никогда не произносят с *зальем*. Например, остальные, кроме них, называют ‘березу’ **قَدْنِكْ** qadñk, а эта группа называет **قَيْنِكْ** qajñk. ‘Свойственники’ называются **قَدْنِ** qadñ, а у них это **قَيْنِ** qajñ.

Точно так же *заль* в речи чигилей и других тюрков некоторые из кыпчаков, емеков, суваров, болгар и тех, чьи [земли] простираются до Руси (الرُّوسِ) и Рума (الرُّم), заменяются на *зай*. Например, у тюрков ‘нога’ называется **أَذَقْ** adaq, а они называют **أَزَقْ** azaq. Чигильские тюрки говорят **قَرِنْ تَدْتِي** qarñ todtī ‘желудок наполнился (насытился)’, а они говорят **تَزْدِي** tozdī, с *заем*. Все другие имена и глаголы сверяй с теми примерами. Итак, *заль* чигильского наречия [соответствует] *йаю* в наречиях ягма, тухси, огузов и некоторой части аргу, обитающих вплоть до Чина, и *заю* в наречии кыпчаков и прочих, доходящих до Рума. Мы объясним каждый *йа* на своем месте.

Каждый *алиф* в начале слова население Хотана и Кенчека заменяет на *ха*. Поэтому мы не считаем их тюрками, из-за того что они вводят в тюркскую речь то, чего в ней нет. Пример: ‘отец’ у тюрков называется **أَتَا** ata, а они говорят **هَتَا** hata; ‘мать’ — **أَنَا** ana, а они говорят **هَنَا** hana.

Ра иногда заменяется

¹ БА I 31: bügde, бүкте; СМ I 67: *ibid*.

² О разногласиях в фонетической трактовке звуков, передаваемых у Кашгари буквами **و** и **ث**, см. выше в Предисловии (И.К.).

³ Т.е. форму слова, свойственную языку «истинных тюрков» (*самим ат-туркийя*).

лямом, о чем будет сказано там, где положено¹.

Зай иногда заменяют на *син* и наоборот, и об этом будет также сообщено².

Каждый *гайн* в именах времени и места огузы заменяют на *алиф*. Например, турки говорят **بَرَعُو يِيرُ** *baręu jer* ‘место, куда отправляются’, а огузы его изменяют в **بِرَاسِي يِيرُ** *barası jer*. Турки говорят **تُرَعُو أُغُورُ** *turęu oęur* ‘время, когда встают’, а огузы говорят **تُرَاسِي أُغُورُ** *turası oęur*.

Каф заменяют на *кяф* и наоборот, и об этом будет сказано в своем месте, если будет угодно Аллаху, всемогущему и великому. Это все, что касается изменения букв.

Что касается усечения [букв], то группы огузов и кыпчаков сходятся в отсечении среднего *гайна* в именах и глаголах, если глагол выражает продолжительность действия. Имя: например, ‘ворон с белым пятном на ноге’ у тюрков называется **جُمُتُقُ** *čumtuq*, а они называют **جُمُتُقُ** *čumuq*, *гайн* опускается. Турки называют ‘горло’ **تَمَغَقُ** *tamęaq*, а они — **تَمَقُ** *tamaq*.

Глагол. Например, говорят **أَلْ إِكَا بَرَعَانُ أَلْ** *ol avkä baręan ol* ‘он — [тот, кто] часто ходит к себе домой’, а огузы говорят **أَلْ بَرَانُ** *baran ol*, в том же значении; турки говорят **أَلْ أَرُ قُلْنِي أَرَعَانُ أَلْ** *ol är qulni uręan ol* ‘тот мужчина — он часто бьет своего раба’, а они говорят **أَرَانُ** *uran*. Точно так же они отбрасывают *кяф* в именах для облегчения и в глаголах, *кяф* которых соответствует *гайну* в том же значении. Во всех языках тюрков следуют этим правилам. Остальное будет добавлено в [нижеизложенных] правилах.

Я объединил главы *фатхи*, *даммы*, *касры*, желая облегчить и сократить сочинение. Нет могущества и силы, кроме как у Аллаха, превысокого и великого.

¹ См. ниже, ДЛТ 145 и 215 (отсылка по Д-К I 86).

² См. ниже, ДЛТ 53 и 510 (отсылка по Д-К I 86).

КНИГА ХАМЗОВЫХ ИМЕН

ГЛАВЫ¹ ДВУХБУКВЕННЫХ [СЛОВ]

ب (p):

أَبْ ar (äp) — частица усиления и превосходства, употребляется, когда предмет характеризуется высшим превосходством. Говорят: **أَبْ أَدَّوْ نَانِكْ** *äp ädǧü nāŋ* ‘очень хорошая вещь’; **أَبْ أَقْ ar aq** ‘совершенно белый’, по-огузски².

أَبْ ar — частица, употребляемая в значении ‘не’. Говорят: **أَبْ بُوْ أَوْلْ ar bu ar ol**, что значит: ‘и ни это, и ни то’.

أُبْ üp — частица усиления для цвета, в речи чигилей: **أُبْ أُرُنْكَŋ** *üp ürüŋ*³ ‘совершенно белый’.

أَبْ أِبْ or or — частица, употребляемая, когда спотыкается осел. Она подобна арабскому слову **لَعَا**, и значение ее ‘встать!’.

أَبْ or с твердым (глухим) *ба* — ‘бык, находящийся посередине (при молотье)’. В наречии аргу.

ت (t):

أَتْ at ‘конь’, с твердоярдыным *алифом*. Есть пословица: **قُوشْ قَنْتِنْ أَرُ أْتِنْ** *quš qanatin är atin*, значение которой: ‘человек достигает своей цели конем точно так, как птица достигает желаемого крыльями’.

أَتْ ät — с мягкорядным *алифом* — ‘мясо’; мягкая земля называется **أَتْ ät jer**.

أُتْ ot ‘трава’. **أُتْ ot öndi** ‘трава выросла’.

أُتْ ot — название, употребляемое для всякого корма. Говорят: **أُتْ أْتَقَا atqa** *ot bergil* ‘дай коню корм’.

¹ Так в Ркп 29; следовало: «главы», как и сказано в конце последнего отдела двухбуквенных, см. ниже, ДЛТ 33.

² Указание «по-огузски» относится не к частице, а к слову aq, см. ниже, ДЛТ 53.

³ Данков и Келли указывают на позднее добавление трех точек над *яфом* (Д-К I 87, примеч. 1).

أُت ot ‘лекарство’. Говорят: أُتِمْ اِجْتِمِمْ ot ičtim ‘я выпил лекарство’. Отсюда и أُتاجِي otačī ‘лекарь’.

أُت ot ‘яд’. Говорят: أُتِمْ اِنْكَارُ أُتِمْ بِيْرِدِي bæg aŋar ot berdi ‘бек дал ему яд’.

اِت it ‘собака’.

اَج (č):

اَج ač — слово, употребляемое при обращении. Говорят: اَجُ بَرُوْ كَلْ ač bärü käl, что значит ‘эй, иди сюда’.

اُج üč ‘три’, числительное.

30

Говорят: اُجُ يَرِمَاتِ üč jarmaq ‘три дирхема’.

اُج üč (или оč) с твердым алифом — [название] известного города¹.

اُج üč — род дерева, растущего в горах; из него тюрки изготовляют калямы, которыми пишут; из него же изготовляют прялки и посохи.

اِج ič ‘внутренняя часть всякого предмета’. Гашник называется اِجُ قُرْ ič qur, что значит ‘внутренний пояс’. ‘Тайна’ называется اِجُ سُوْزْ ič söz, что значит ‘внутреннее слово’. اِجُ اِت ič ät значит ‘нежное мясо около печени’.

اِر (r):

اِر ar ‘мужчина’. Во множественном числе اِرْن arän, но это не по правилу, потому что показатель множественного числа لَارْ [-lar/-lär].

اِر ir — слово, обозначающее ‘стыд’. Говорят اِرْ اِرْ بُلْدِي ar ir boldi ‘мужчина устыдился’.

اِز (z):

اِزْ üz² ‘жир’: اِزْلُكْ مُونْ üzlük mün ‘жирный суп’.

اِس (s):

اِس us ‘различение добра и зла’, по-огузски. Говорят: اِسْ اِلْ اِسْ بُلْدِي ol us boldi ‘он отличил добро от зла’.

اِس as ‘добыча хищника’³.

¹ Совр. г. Ош.

² БА I 36: öz; ДТС 395: öz.

³ ВА I 36: as; СМ I 72: ac; Д-К I 88: äs.

أس us¹ ‘гриф’. Сказано:

[I.] كَلْدِي مَنْكَ تَات kældi maṅa tat
 اَيْدِيمِ اَمْدِي يَات ajdīm ämdi jat
 قُشْقَا بُلْبُ أَت quşqa bolup ät
 سَنِ تِلَارِ اُسْ بُرِي säni tilär us böri

[Здесь] говорится: Пришел ко мне уйгур-иноверец, я убил его и сделал из него добычу для грифов и хищников.

ش (§):

أَش oş² — частица, значение ее ‘вот так’. Говорят: أَشْ مُنْدَغِ قَيْلِ oş mundağ qīl ‘делай вот так’.

أَش oş³ — частица со значением ‘только что’: أَشْ كَلْدُكُمْ بُو oş kældügüm bu ‘я только что пришел’.

أَش uş uş⁴ — частица побуждения, употребляемая, когда дают быку пить.

أَش uş⁵ ‘сердцевина всякого дерева, ветви, рога’: مُنْكَزْ أَشِي münküz üşī ‘сердцевина рога’. [Словом] أَش uş называется также хвостовой позвонок птиц и лошадей.

إِش iş ‘копоть, сажа от лампы и дыма на стенах и других [местах]’: تُونُ إِشِ بُلْدِي ton iş boldī ‘одежда запачкана сажой’.

31

ق (q):

أَقِ oq ‘стрела’.

أَقِ oq ‘опорная перекладина [крыши]’. أَفْ أَقِي äv oqī ‘опорная балка дома’.

[oq:] أَقْ يِلَانِ oq jīlan ‘змея, бросающаяся на человека’.

أَقِ oq ‘жребий, посредством которого делят земельные участки и все другое’.

أَقِ oq — частица усиления при глаголах. Говорят: بَارِغِلِ أَقِ barııl oq ‘иди же!’

¹ СМ I 72: ac; Д-К I 88: üs.

² БА I 36: us; СМ I 72: уш.

³ БА I 36: üs; СМ I 72: уш.

⁴ СМ I 72: ош ош; Д-К I 89: oş oş.

⁵ Д-К I 89: öş.

اُق oq — частица, употребляемая при обстоятельственных словах: **بَيَا اُق كَلْدِيم** *baja oq kældim* ‘я вот только что пришел’. Говорят еще: **اُق اَمْدِي اَيْدِيم** *ajdīm* ‘я только что сказал’.

اِق iḳ ‘икота, которая исходит из груди, когда пьют холодную воду и после этого едят хлеб’. Говорят: **اِق اَنِي اِنِي اِق تُتِي** *anī iḳ tutti* ‘им овладела икота’.

اَل (l):

اَل ol — частица, употребляемая в значении ‘он’: **اَل اَنْدَع اَيْدِي** *ol andax ajdī* ‘он так сказал’.

اَل ol — частица, употребляемая в значении ‘тот’: **اَل اَر** *ol är* ‘тот мужчина’.

اَل ol — частица утверждения, употребляемая с именами и глаголами: **اَل مَنَك** *al mänik* ‘он действительно мой сын’. Еще говорят: **اَل اَثْكَ** *al aṯka* ‘он действительно ушел домой’.

اَم (m):

اَم äm ‘лекарство’. Отсюда происходит **اَمْجِي** *ämci* ‘лекарь’.

اَم äm¹ ‘женские половые органы’. В наречиях огузов и кыпчаков.

اَم um² ‘шаровары’.

اِم im ‘пароль’, который устанавливает правитель в своих войсках — слово из названий птиц, оружия или какое-либо [другое]. Произносится при встрече отрядов для того, чтобы узнать свой отряд и ошибочно не напасть друг на друга. Когда ночью встречаются два человека, один спрашивает у другого пароль, и, если он правильно назовет пароль, другой, узнав, что он свой, позволяет пройти. А если отвечающий произносит что-нибудь не в соответствии с паролем, то спрашивающий нападает на него. Есть пословица: **اِم بِلْسَا اَرُ الْكَاسِي** *im bilsä är*

ölmäs, значение которой: ‘если человек знает пароль, то не погибнет по ошибке от руки спрашивающего пароль’.

اُن (n):

اُن ün ‘голос’. Возможно и **اُون** *ü:n*.

¹ Д-К 190: am.

² ДТС 384: öm.

Удвоенные из [двухбуквенных слов]

أَرَّ *arra* ‘моча’. Это [слово] является также частицей, которая произносится, чтобы побудить осла к случке; его повторяют два или три раза, и [осел] покрывает [самку]. Оно соответствует арабскому أَرَّ *arr*, которое означает ‘совокупление’.

أُرَّ *urra* ‘грыжа у мужчин’, по-огузски.

إِرَّ *irra* ‘стыд’. Оно употребляется как в облегченной форме (*ir*), так и в утяжеленной форме (*irra*).

Недостаточные из [двухбуквенных слов]

ا (алиф):

أَا ā — частица, обозначающая удивление: أَلْ مَنْى أَا قَلْدِي ol māni ā qildi ‘он меня удивил’.

أُو u¹ ‘сон’. أُذِيدِيم uđidim ‘я заснул’. Здесь *vav* выпадает, потому что он попал между *даммой* и *кесрой*.

أُوا ū (*uva*)² — частица, которой отвечают зовущему. Если позвать: ‘эй, Мухаммед’, то он ответит: أُوا ū (*uva*), что значит ‘что прикажешь?’.

[ō (*oqa*)]³ ‘поручительство’. Говорят: مَن أَنى أَوْقَا أَلْدِيم mān anī oqa aldīm ‘я взял его на поруки’.

أَوْ ō (*av*)⁴ — с твердым *алифом*, частица [со значением] отказа [исполнить] приказ повелителя.

أَيْ ē (*aj*)⁵ ‘парча оранжевого цвета’.

[ē (*aj*)⁶]: أَيْ بِيْتِكى e (*aj*) bitigi ‘свиток, куда записывают провиант войска и их названия’.

¹ В рукописи на полях другим почерком написано أُو *u*.

² По мнению Данкова и Келли, *фатха* и конечный *алиф* добавлены позднее, почему они в отличие от всех других изданий предлагают читать это, как и другие слова данного раздела, как односложное: ū (Д–К I 91; со знаком вопроса в отношении характера гласного); БА I 40: *uva*.

³ В рукописи тюркское слово в начале словарной статьи пропущено; на полях другим почерком (тем же, что и приписка к ū, см. выше, примеч. 1) приписано أَوْقَا. БА I 40: *oka*; Д–К I 91: ū.

⁴ Д–К I 91: ō, — отмечая поздние исправления оригинала: зачеркнута *дамма* и приписана *фатха* (см. также выше, примеч. 2); БА I 40: *av*.

⁵ ДТС дает два возможных чтения: *aj* и *ej* (ДТС 25, 167); БА I 40: *ay*; Д–К I 91: ē (со знаком вопроса), см. также выше, примеч. 2.

⁶ Д–К I 91: ē (см. также выше, примеч. 2); БА I 40: *ay*.

أَيّ (ij)¹ — слово со значением отказа, как и أَوْ (av).

Назальные из [двухбуквенных слов]

أَنْكُ әң² ‘щека’. قِزِيلِ أَنْكُ qizīlī әң ‘красная щека’.

أَنْكُ әң — название птицы, жир которой употребляется в качестве лекарства. Если намазать им ладонь, он пройдет насквозь на обратную сторону [ладони].

أَنْكُ әң огузская частица, значение которой ‘нет’. Когда кому-нибудь велят [сделать] что-нибудь, он отвечает: أَنْكُ أَنْكُ әң әң, что значит: ‘нет, нет’.

أَنْكُ әң ‘перед’. Говорят: أَلْ مِنْدَا أَنْكُدُنْ بَرْدِي ol mendä³ öpdün bardī ‘он шел впереди меня’.

أَنْكُ әң ‘цвет чего-нибудь’. Говорят: يَاشِلْ أَنْكُلْكَ تَنْ jašil öplüg ton ‘одежда зеленого цвета’.

[оң] أُونْكَ إِيْشِ оң іш ‘легкое дело’. Оно сокращено из أُنْكَأَيِ оңәј.

[оң] أُنْكَ أَلْК оң әлг ‘правая рука’; чигильское слово.

33

Закончились главы двухбуквенных [слов]. Теперь —

ГЛАВЫ ТРЕХБУКВЕННЫХ [СЛОВ]

Глава [о словах, типа] فَعْلُ фаъл, فُعْلُ фуъл, فِعْلُ фиъл,
средний корневой которых не огласован

ب (b, p):

أَلْبُ alp ‘герой’. Есть пословица: أَلْبٌ يَغِيْدَا أَلْبَقَ جُغِيْدَا alp jaýida albaq çoyıda, которая значит: ‘герой испытывается при встрече с врагом, подобно тому как благо-разумие кроткого испытывается в споре’. Сказано:

¹ Д–К I 91: i (см. также выше, примеч. 2); БА I 40: ау.

² По свидетельству Данкова–Келли, во всех заглавных словах данного раздела три точки над *кяфом* отличаются цветом чернил и, вероятно, добавлены позднее (Д–К I 91, примеч. 5). БА I 40, СМ I 76: ang.

³ Данков–Келли считают, что вторая *фатха* для *нуннации* добавлена позднее (Д–К I 91, примеч. 6).

[II.] **أَلْبُ أَرْتُنْكَ أَلْدِمِيُو** Alp är Toğa öldi mü
 ايسيز اژون قلدِمِيُو äsiz ažun qaldı mu
 أَذْلَکْ أَوْجِنِ أَلْدِمِيُو ödläk öcin aldı mu
 أَمْدِي يُرْکِ يِرْتُلُور ämdi jüräk jirtilur

Значение: ‘Неужели умер царь Афрасиаб? Неужели скверный мир остался без него? Неужели судьба отплатила и отомстила ему? Теперь от этого разрывается сердце, сожалея о его владениях и гневаясь на рок’.

ت (t):

[art:] **أَرْتُ سَجْ** art sač ‘волосы на затылке’, потому что **أَرْتُ** art ‘затылок’¹.

أَرْتُ art ‘горный перевал’. Есть пословица: **أَرْمَگُوكَا اَشِکْ أَرْتُ بُلُورُ** ärmägüka

äšik art bolur, значение которой: ‘лентяю порог кажется перевалом’.

أُرْتُ urt ‘ушко иглы’.

أُورْتُ ört ‘пожар’.

أَسْتُ ast ‘узкая улица’. В наречии чигилей.

د (d):

أَنْدُ and ‘клятва’. Отсюда говорят: **أَنْدِقُ** andiq ‘поклонись’.

ق (q):

أَرْقُ arq ‘отходы, отбросы’. Отходы железа называют **تَمُورِ أَرْقِي** tämür arqı.

أُرُقُ urq — облегченное от **أُرُقُ** uruq, по-огузски. Как [арабское] **عُنُقُ** и **عُنُقُ** ‘шея’.

إِرْقُ irq ‘предсказание, предугадывание, нахождение тайной мысли [человека]’.

ک (k):

أَرْکُ ark ‘власть и осуществление воли’.

أُورْکُ örk ‘веревка с петлей, [надеваемая на шею] молодых животных, и путы для лошади’.

إِرْکُ irk ‘валух по четвертому году’.

إِلْکُ ilk ‘начало чего-либо’. Говорят: **إِلْکِ سَنْ بَرْغِيلِ** ilk sän barğıl ‘сперва иди ты’.

¹ В оригинале (Ркп 339) *ракаба* ‘шея’.

Пустые из [трехбуквенных слов указанного типа]

ب (b, p):

[ör ör]. Человеку, который хвалится чем-либо, а потом не может это доказать, говорят: **أُوبُ أُوبُ ör ör**.

ت (t):

أُوتُ ot ‘огонь’.

34

Есть пословица: **أُوتُ تَيْسَا أَغْيَزُ كَيْمَاسُ ot tesä ayız köjmäs**, значение которой: ‘У того, кто говорит ‘огонь’, рот не горит’. Она употребляется в отношении тех, кто извиняется за то, что он сказал.

أُوتُ üt¹ ‘отверстие в стене и в дереве’, с (сильно) огубленным *вавом*.

أُوتُ öt ‘желчь’. Здесь менее огубленный *вав*, чем в предыдущем [слове].

ج (ç):

أُوجُ öç ‘ненависть’. Сказано:

[III.] **أُوجُ كَكَ قَمُعُ كِشِي نِنَكُ يَلِنَكُوقُ öç kāk qamuç kişiniñ jalıñuq**
أُزَا أَلِيمُ بِيَلُ üzä alim bil
أَذُكُولُوكُوكُ أُوْغَنَجَا أَلِكِينَكُ ädgülüküg uğança äligiñ
بِيَلُ تَلِيمُ قِيلُ bilä tälim qil

[Здесь] говорится: хотя мщение считается долгом, отказывайся от него, благодетельствуй чужестранцам и путникам столько, сколько можешь.

أُوجُ uç ‘конец предмета’. **أُوجِي بُوْتَقُ أُوجِي butaq uçı** ‘конец ветки’. **أُوجُ uç el** ‘пограничная область’.

أُوجُ uç ‘конец (иссякание) чего-либо’. По-огузски. Говорят: **بُوجِدَا نَا أُوجُ بَارُ bojda nä uç bar**, что значит: ‘у племени из-за его многочисленности нет конца’.

د (d):

أُودُ öd ‘время’, с огублением *вава*. Есть пословица: **أُودُ كَجَارُ كِشِي تُوَيْمَاسُ öd kaçär kişi tujmas jalıñuq öylä mänğü qalmas**,

¹ БА I 43: öt; СМ I 79: öt.

значение которой: ‘время проходит, а человек не замечает, сыны Адама живут не вечно’.

أود ud¹ ‘крупный рогатый скот’. Чигильское слово. Один из двенадцати годов тюркского календаря называют **أود يىلى ud jilī**.

ر (r):

[or:] **أور ات or at** ‘конь [масти], средней между гнедым и карим’².

أور ör — с огублением — ‘две полы халата’³.

اير er⁴ ‘бурав, инструмент для проделывания дыр’.

اير er ‘земля’, вариант слова **بير jer**.

ز (z):

أوز üz⁵ — с огублением — ‘жир’: **أوزلك اش üzlüg aš** ‘жирная пища’.

أوز öz⁶ ‘глухой’: **أوز كشى öz kiši** [‘глухой человек’].

أوز öz ‘сам’. Сказано:

[IV] **كوركلك تونغ اوزونك كا körklüg tonuḡ özüñkä**

تتليغ اشيع اذينقا tatlıḡ ašiy ađınqa

توتغيل قنوق اغيرليغ tutıyl qonuḡ aḡırlıḡ

يذسون جفينك بدونقا jaḍsun čavıñ bodunqa

‘Хорошую одежду носи сам, а вкусное блюдо отдай другому, почитай гостя, чтобы он разнес славу о тебе между людьми’.

أوز öz ‘долина в горах’.

35

تاغ اوزى taḡ özi ‘горная долина’.

[öz:] **أوز كشى öz kiši** ‘близкий человек’; **أول بو بزنك اوز كشى ol bu bizning öz kiši ol**

‘это [один] из наших близких’.

¹ БА I 45: öd.

² М.б.: между гнедым и караковым (темно-гнедым), т.е. карий (темно-гнедой светлее каракового) —?

³ ДТС 328: ‘клинья в рукавах кафтана’; Д-К I 94: ‘waist of a cloak’.

⁴ Д-К I 94: ır (ēr?) ‘шило’.

⁵ БА I 45: öz; СМ I 80: ös; ДТС 395: öz; Д-К I 94 üz.

⁶ Д-К I 94: üz.

أَوْزُ öz ‘сердце и все то, что находится внутри (внутренности)’. Говорят: **أَوْزُمُ أَغْرِيْدِي** özüüm aǧrīdī ‘у меня заболело внутри (т.е. в животе)’.

أَوْزُ öz ‘сердцевина дерева’: **أَوْزِي يَغَاجُ** jūǧač özi ‘сердцевина финиковой пальмы или что-либо подобное’.

[uz:] **أَوْزُ كِشِي** uz kiši ‘человек, который искусен в своем ремесле’.

[öz:] **أَوْزُ قُنُقِي** öz qonuqī — так называют ‘часть тела, которая пульсирует’; так же называют ‘душу’. Об этом же в этом смысле говорится так:

[V.] **بَرْدِي كَوْزَوْمُ يَرُوقِي** bardī közüüm jaruqī
أَلْدِي أَوْزَوْمُ قُنُقِي aldī özüüm qonuqī
قَنْدَا أَرِنَجُ قَنِيقِي qanda ärinč qanıqī
أَمْدِي أَوْدَيْنُ أَوْذَغُرُورُ amdī udīn oðǧurur

‘Прелесть моих глаз ушла, Он унес с собой мою душу, когда покидал меня. Где он (теперь) может быть? Он пробуждает (меня) ото сна’.

ش (š):

أَيْشِي iš ‘работа, дело’. Говорят: **بَار نَا أَيشِنِك** bār nā išinik bar? ‘Что у тебя за работа?’

أَيْشِي eš ‘товарищ’. Того, кто близок по духу, называют **أَيْشَلِك** äšlig. Сказано:

[VI.] **أَنْكُ أَيشِينُ كَجُورْدُمْ** anīk išin kāčürdüm
أَيْشِينُ مِيَا قَجُورْدُمْ ešin jāma qačurdum
أَوْلُومُ أَوْتِنُ أَيشُورْدُمْ ölüm otin ičürdüm
أَيْحْتِي بُلْبُ يَوْزِي تُرِي ičti bolup jüzi turi¹

[Здесь] сказано: Я прикончил его дело убийством, прогнал его товарища, дал ему выпить смертное зелье, и он выпил его с мрачным лицом, то есть я дал ему вкусить смерть.

غ (ǧ):

أَوْغُ uǧ² ‘ребро (остова) верхней части юрты’.

¹ В рукописи, вероятно, описка, вместо **تَرِن** должно быть **تُرِي**. СМ I 82: tärin; БА I 47: türü; Д-К I 96: turi.

² СМ I 82: oǧ.

ق (q):

أوق oq ‘доля наследства’: انكارُ بئرُ أوقِ تكدى aṅar bir oq tegdi ‘ему досталась доля наследства’.

ك (k):

أوك ög¹ ‘ум и догадливость’. Отсюда прозвище أوكَا ögä, которое дают умному, догадливому и пожилому [человеку].

[ög:] Всякое ‘животное, достигшее полного развития’, называют أوك ög, и отсюда ‘конь старше четырехлетнего возраста’ أوكِ اتّ ög at.

إك ig ‘веретено’; разновидность слова بيك jig².

إيك ig ‘болезнь’.

36

ل (l):

أل ul ‘фундамент всякой стены и забора’; تامُ أولى tam ulī ‘фундамент стены’.

[öl:] أولُ نائِكُ öl näḡ ‘всякая мокрая вещь’. Отсюда أولُ تونُ öl ton ‘мокрая одежда’. Огузы не знают [этого слова].

إيل el ‘владение; область, провинция’. Отсюда: بكِ ايلي bäg eli ‘владение бека’.

إيل el ‘двор (дома)’. Отсюда قُبُعِ ايلي qarūx eli³.

إيل el — так называют коней, потому что кони — крылья тюрков. Отсюда конюшего называют ايلِ باشى el bašī [буквально] ‘начальник провинции’, но имеется в виду конюший.

إيل el ‘мир между двумя ханами’. Говорят بكِ بئرلاً ايلِ بُلدِي iki beg birlä el boldī, что значит ‘два бека установили мир между собой’.

[el:] ايلِ كِشِي el kišī ‘подлый человек’.

[el:] ايلِ قوش el quš ‘стервятник⁴’.

¹ БА I 48: ök.

² Д-К I 96: ik, jik.

³ Перевод этого словосочетания в оригинале отсутствует, следует: ‘пространство перед входной дверью’ (примеч. пер.).

⁴ Д-К I 97: ‘гриф’.

م (m):

[um:] Говорят: **أَرَأَوْمٌ بُؤَدِي** *är um¹ boldi* ‘у мужчины расстроилось пищеварение от мяса’.

ن (n):

أُونٌ *on* ‘десять’, при счете.

أُونٌ *ün* ‘звук’, [произносится] и долго, и кратко.

أُونٌ *un* ‘мука’.

[en:] **إِن يِيرُ** *en jer* ‘уклон, спуск’. Отсюда: **إِن يُقِ** *en joq* ‘спуск и подъем’.

إِن *en* ‘ширина всякой вещи’. Отсюда: **بُو نُوزُ إِينِي نَجَا** *bu böz eni näcä* ‘какова ширина этой бязи?’.

إِن *in* ‘логово льва, нора лисы, жилище всякого хищника’. Говорят также **يِينٌ** *jīn*, с *йаем*.

إِن *in* ‘содержимое желудка и кишок овцы’. Есть разновидность с *йаем*, [т.е. *yīn*].

Недостаточные из [трехбуквенных слов указанного типа]

ى (j):

أُوِيٌ *oj* ‘яма в земле’.

[oj:] **أُوِيٌ اَتٌ** *oj at* ‘гнедой конь’.

Закончились главы [о словах], средний [корневой] которых не огласован. Теперь — главы [о словах] с изменяющейся огласовкой среднего [корневого согласного].

Глава [о словах типа] **فَعَلٌ** фаъал, **فَعُلٌ** фаъул, **فَعِلٌ** фаъыл, средний корневой которых имеет различную огласовку

ت (t):

[adut:] Говорят: **بِيرُ اُدْتُ نَانِكُ** *bir adut naq* ‘горсть чего-либо’. Это — количество, которое вмещает ладонь.

[urut:] **اُرَت اَت** *urut ot²* ‘сухая прошлогодняя трава’.

¹ Д–К I 97: om.

² В рукописи не проставлены (стерлись?) *даммы* над *алифом* обоих слов, поэтому в предшествующих изданиях: *арут/агут*, хотя в другом месте, ДЛТ 308, — *urut* (см. ДТС 616). Д–К I 98: *ogut*.

أُجْتُ öcüt ‘мечь, ненависть’. Корень его **اوج** öc.

أُغْتُ uyut¹ — название закваски, используемой при приготовлении *мизра* (сорт пива)². Различные травы смешивают с мукой из пророщенного ячменя, затем все это месят, режут на кусочки, величиною с орех, и просушивают. Полученную закваску измельчают и высыпают в пшеницу, приготовленную вместе с ячменем из расчета один «орешек» закваски на один *ман* (мера веса) приготовленной пшеницы. Потом пшеницу заворачивают во что-нибудь чистое и оставляют на три дня вызреть. Затем ее извлекают и кладут в корчагу, где она стоит еще десять дней и доходит до готовности. Потом заливают водой и фильтруют. Это и есть пшеничное вино.

أُتُّ ävät — частица, значение которой ‘да’. Она имеет три разновидности: أُتُّ ävät — у ягма, тухси, кыпчаков и огузов, اَمْتُ ämät, اَوْتُ ävät, مَيْتُ jämät — у других тюрков.

أُتُّ üvüt ‘стыд’.

أُتُّ üvüt² ‘приглашение на обед или к правителю’.

اِكْتُ ägit — лекарство, которым намазывают лицо детей, чтобы предохранить их от струпьев, язв и дурного глаза³. Это — мазь, в составе которой имеется шафран и другие [вещества].

اُكْتُ ögüt ‘совет, наставление’. Сказано:

[VII.] الغيل اُكْتُ مِندِين اُغُول اَرْدَم تِيلاً alḡil ögüt mendin oḡul ärdäm tilä
 بُوَيْدَا اُولُغْ بِلْكَا بُلْبُ بِلْكِينِك اُولَا bojda uluḡ bilḡa bolup bilḡiḡ ülä

[Здесь] сказано: Прими от меня совет, о сын: стремись к добродетели, чтобы стать большим [человеком] в народе и распространять в нем мудрость и добродетель.

اُكْتُ ügit³ ‘размалывание пшеницы и прочего’. اُكْتِجِي ügitçi ‘мельник’⁴.

اِكْتُ egät⁵ ‘служанка, которую посылают вместе с невестой в свадебную ночь, чтобы прислуживать ей’.

¹ СМ I 84: ofüt.

² Данков и Келли, не находя позднейших добавлений, исправляют на: Д-К I 98 oqut, предполагая, очевидно, ошибку основного переписчика (лишняя третья точка над *кафом*) — ?

³ Д-К I 98: ögit.

⁴ В рукописи данная словарная статья следует ранее, перед стихотворным примером предшествующей статьи, но после арабского слова **قَالَ** «сказано», вводящего цитаты из стихов (т.е. явная ошибка переписчика).

⁵ По свидетельству Данкова и Келли, *фатха* над *алифом* (в отличие от *кесры* под ним) поставлена позднее (Д-К I 98).

إِيكْتِ igit¹ ‘ложь’. По-огузки. Отсюда говорят: سُوزُ إِيكْتِ igit söz ‘лживое слово’.

أَلْتِ ölüť ‘убийство, истребление’. А потому убийца называется أَلْتَجِي ölüťci.

[olut:] Говорят: أَرُ أَلْتِ olut är ‘мужчина средних лет в расцвете сил’².

38

ج (ċ):

[ataċ-:] Говорят: أَاتِجُ أَغُولُ ataċ oġul ‘мальчик, который ведет себя как старец, как если бы он был вождем племени’.

أَاتِجِ ätiċ ‘лунка в игре в орехи’³.

أَشِجِ ešič ‘котел’. Есть поговорка: أَشِجِ أَيُورُ تُؤِمُّمُ أَلْتُونُ قَمِجِ أَيُورُ مَن قَيْدَا مَن ašič ajur tübüm altun qamiċ ajur män qajda män, значение которой: ‘Котел утверждает: дно у меня золотое, а черпак говорит: а где же я’. Она употребляется в отношении тех, кто хвастает в присутствии того, кто его знает.

أَكْجِ äkäċ ‘девочка, которая строит из себя умницу и ведет себя как взрослая’. Это слово употребляется как выражение симпатии к ней.

أَمَاجِ amaċ ‘мишень’.

أَمَاجِ amaċ ‘соха’. Это орудие земледелия.

أَلْجِ uliċ⁴ — нежное, ласковое обращение к детям. Говорят: أَلْجِمُ uliċim ‘птенчик мой’. Карлукское слово.

أَنَاجِ anaċ ‘девочка, которая строит из себя умницу, будто она взрослая’. Это слово употребляется как выражение симпатии к ней.

أَنَاجِ änüċ ‘пленка на глазу, бельмо’.

ر (r):

أَغْرُ aġir ‘всякий тяжелый предмет’. Человека, уважаемого народом или беком, называют أَغْرِيْلِيْجِ كِشِي aġirliġ kiši. Говорят: تَنْكْرِيْ مَنِيْ أَغْرِيْ لِأَدِيْ taŋri mäni aġirladi

¹ БА I 51: ikit; СМ I 85: ikit.

² Предшествующие издания (БА I 52; СМ I 86: ölüüt) дают иной перевод: «дряхлый, пожилой мужчина» (ДТС 384).

³ В рукописи эта статья пропущена и приписана сверху.

⁴ Д-К I 99: oliċ.

‘Всевышний Бог оказал мне милость’. Когда прошла часть ночи, говорят **أَغِيرَ أَذَاقٍ** **ayir abaq amruldī** ‘отяжелевшие [от усталости] ноги успокоились’. Тут имеется в виду что человек прибыл к месту назначения, хотя и шел медленно.

[ayir:] **أَغِيرَ نَانِكٍ** **ayir nān** ‘дорогая (по цене) вещь’.

[uḡar:] **أَغْرَاتُ** **uḡar¹ at** ‘лошадь с белой отметиной на лбу’. Оно совпадает с арабским [словом **أَغْر**] по произношению и по значению, с той лишь разницей, что *алиф* [этого слова] в арабском огласован *фатхой*, а в тюркском — *даммой*.

أَغْرُ **oḡur²** ‘время’. Говорят: **نَا أَعْرَدَا كَلْدِيْنِكُ** **nā oḡurda kāldiḡ** ‘в какое время ты пришел?’

أَغْرُ **oḡur³** ‘господство, власть’. **بَكْ أَعْرِيْنْدَا مَنِكْ إِشِيْمْ اِيْتَلْدِي** **bāg oḡurinda mānig iṣim etildi** ‘при господстве бека мои дела поправились’.

39

أَغْرُ **oḡur⁴** ‘возможность и удобный случай для чего-либо’. Отсюда говорят: **بَو اِيْشِ** **bu iṣ oḡurluḡ boldi** ‘стало это дело возможным, [наступил] для него подходящий момент’.

أَغْرُ **oḡur⁵** ‘возмещение, компенсация’. По-огузски. Отсюда говорят: **اَتَقَا أَعْرَ اَلْدِيْمِ** **atka oḡur aldīm** ‘я получил возмещение за лошадь’.

أَغْرُ **oḡur⁶** ‘добро и благополучие’. По-огузски. Путнику говорят: **يُوْلُ أَعْرَ بُلْسُوْنِ** **jol oḡur bolsun** ‘да будет путь [твой] добрым и благополучным’. Это выражение употребляется [как напутствие] при отъезде кого-нибудь.

أَكْرٍ **āgir** ‘растение (аир⁷), которое используется в качестве лекарства при болях в животе’. Есть поговорка **أَكْرٍ بُلْسَا أَرُ اَلْمَاسِ** **āgir bolsa ār ölmäs**, что значит: если мужчина имеет аир, он не умрет от боли в животе, так как он его примет и освободи-

¹ Д-К I 100: oar. В рукописи над *гайн*ом стоит *дамма*, однако все издатели читают здесь *a*.

² Д-К I 100: uḡur.

³ Д-К I 100: uḡur.

⁴ Д-К I 100: uḡur.

⁵ Д-К I 100: uḡur.

⁶ Д-К I 100: uḡur.

⁷ Аир подробно описывается у Ибн Сины, см: *Абу Али ибн Сина*. Канон врачебной науки. Кн. II. О простых лекарствах. Ташкент, 1956, с. 222–223 (*примеч. пер.*).

дится от нее (боли). Имеется в виду, что нужно готовиться к чему-либо до того, как появится нужда в этом.

أَكْرُ ügür¹ ‘просо’, у тюрков. Огузы этого слова не знают. يَاغُ أَكْرِي jaḡ ügürī ‘се-зам (кунжут)’. По-огузски.

أَكْرُ ögür ‘стадо овец, антилоп, верблюдов, толпа невольниц, стая чирков-коро-стельков’.

أَمِيرُ ämir² ‘мгла, туман’. По-огузски.

ز(z):

أُبُزُ obuz³ ‘всякая бугристость земли’. Отсюда говорят: أُوَىْ أُبُزُ oḡ obuz ‘неровная местность’.

أَتِرُ ätir ‘всякая полоса земли между двумя валами (насыпями)’.

[učuz:] أَجْرُ نَانِكُ učuz näḡ ‘дешевая вещь’. Ничтожного, презренного называют أَجْرُ učuz, отсюда: أُنَىْ أَجْرُ لَادِي bāg anī učuzladī ‘бек его унизил’.

أُدُزُ uḍuz ‘чесотка’. Поговорка: تِلْكُوْ أَوْزِ اَيْنِكَا أُرْسَا أَدُزُ Bülür tilkü öz inkä ürsä uḍuz bolur, значение которой: ‘если лиса будет тьякать на свою нору, она заболит чесоткой’. Она употребляется для выражения осуждения и порицания тех, кто поро-чит свое племя, род или родину.

[äðiz:] Всякую возвышенность земли и прочего называют اَدِيزِ اَدِيزِ äðiz⁴ jer; تَاغِ äðiz taḡ ‘неприступная гора’.

أَغُزُ aḡuz ‘молозиво’; с зайном, средним по артикуляции [т.е. ž]. Произношение с нормальным зайном [т.е. aḡuz] допустимо.

40

أَغِيزُ aḡiz⁵ ‘устье реки, отверстие бурдюка, винного кувшина или колодца’.

أَغِيزُ aḡiz ‘рот человека и всякого животного’. Есть пословица: اَغِيزُ يَسَاكُوزُ aḡiz jesä köz ujaḍur, что значит: ‘когда рот ест, глаза стыдятся’. Употребляет-

¹ СМ I 88: ükür.

² Д-К I 100: imir (учитывая связь с iḡir — см. ДЛТ 59).

³ СМ I 88: ubuz.

⁴ БА I 55, СМ I 88: aðiz.

⁵ Д-К 101: примеч. 1: точка над зайном отличается цветом чернил.

ся в отношении тех, кто принимает подарки, а после стыдится из-за того, что не делает нужного дела.

أغزُ *oғuz* — одно из племен тюрков, они — туркмены. Состоят из двадцати двух родов. Каждый род имеет знак и тамгу на своих животных. По ней они узнают их.

Первый и главный [род] у них **قینق** *qīnīq*. Правители нашего времени из них. Тамга на их животных имеет такую форму: 

Второй [род] **قینغ** *qajīḡ*. Его тамга такова: 

Третий [род] **بایندُر** *bajundur*. Его тамга такова: 

Четвертый [род] **إفا** *īva* может быть как с *хамзой*, так и с *йаем*: **یفا** *jīva*¹. Его тамга такова: 

Пятый [род] **سَلغُر** *salḡur*. Его тамга такова: 

Шестой [род] **أفشار** *afsar*. Его тамга такова: 

Седьмой [род] **بکتلی** *bäktili*. Его тамга такова: 

Восьмой [род] **بُگدُز** *bügdüz*. Его тамга такова: 

Девятый [род] **بیات** *bajat*. Его тамга такова: 

Десятый [род] **یَزغِر** *jazyḡir*. Его тамга такова: 

Одиннадцатый [род] **أیمُر** *ajmür*. Его тамга такова: 

Двенадцатый [род] **قرا بُلک** *qara bölük*. Его тамга такова: 

Тринадцатый [род] **القا بُلک** *alqa bölük*. Его тамга такова: 

Четырнадцатый [род] **إگدِر** *igdir*². Его тамга такова: 

Пятнадцатый [род] **أرگیر** *ürägir*. Хамза может быть заменена *йаем*, т.е. говорят и **یُرگیر** *jürägir*. Его тамга такова: 

¹ Д-К I 101: ewä, yewä.

² По свидетельству Б.Аталая, над *далем* есть еще *фатха*, которая отличается цветом чернил и является поздней припиской (БА I 57, примеч. 1).

Шестнадцатый [род] **توتیرقا** *tutırqa*. Его тамга такова: .

Семнадцатый [род] **اولا یندلغ** *ula jundluğ*. Его тамга такова: 

Восемнадцатый [род] **تۆگر** *tügär*¹. *Вав* можно и опустить: **تۆکر**. Его тамга

41

такова: .

Девятнадцатый [род] **بچنک** *bäčänäk*. Его тамга такова: .

Двадцатый [род] **چولدر** *čuvuldar*². Его тамга такова: .

Двадцать первый [род] **چېنی** *čäpni*. Его тамга такова: .

Двадцать второй [род] **چرقلغ** *čaruqluğ*. Численность его мала, тамга его не известна.

Махмуд говорит: Я упомянул все эти племена потому, что людям необходимо знать их. Все эти знаки являются тамгами на их животных и лошадях. Каждый род узнает своих животных по этим тамгам, когда они (животные) смешиваются.

Это основные племена. Каждое племя состоит из родовых групп, об ответвлениях которых я [не упомянул] ради краткости [изложения]. Названиями этих [частей] племен служат имена их предков, живших в давние времена, от которых они ведут свое происхождение; у них точно так, как у арабов, говорят: **بنو سلیم** [потомки Селима], **بنو خفاخة** [потомки Хафаджи].

اگز *ögüz* ‘всякая крупная река, вроде Джейхуна (Аму-Дарья) и Евфрата. Когда это слово употребляется у огузов, оно обозначает реку Бенакет³, вдоль которой расположены их города. И кочевники из них кочуют по берегам. В стране тюрков много рек, называемых этим словом. Им назван и пограничный город **اوكوز ايكي** *iki ögüz*, потому что это город между двумя реками — рекой **الا** *ila* и рекой **یفنج** *jafinč*.

اگز *öküz* ‘бык’. Есть пословица: **اگز اذاقی بُلغنجَا بَزَاغُو بَشِي بُلْسَا يِيك** *abaqı bolğınča buzayü başı bolsa jeg*, что значит: ‘лучше быть головой теленка, чем ногой быка’, т.е. самостоятельность лучше, чем подчинение другим.

¹ СМ I 90: tögär; Д–К I 102: tögär.

² В рукописи, по свидетельству Данкова и Келли, *харакаты* этого слова подверглись позднейшим исправлениям: *дамма* над *вавом* зачеркнута, а *дамма* над *далем* исправлена на *фатху* (Д–К I 102, примеч. 1): первоначально *čuvuldur* или *žuvuldur*? БА I 58: *čuvuldar*; СМ I 90: *žувалдар*.

³ Средняя Сыр-Дарья; очевидно, по имени города Бенакет (один из городов Шаша), располагался недалеко от впадения Ангрена в Сыр-Дарью.

س (s):
أفُسْ avus¹

42

‘воск’. В наречии болгар.

[öläs:] أَوْلَاسٌ كَوْزٌ öläs² köz ‘томные глаза’, они подобны глазам опьяненного [человека]. Сказано:

[VIII.] بُلنار مینى أَوْلَاسٌ كَوْزٌ bulnar meni öläs köz
قرا منکیز قیزیل یوز qara məniz³ qızıl jüz
أندین کار توکال توز andin tamar tükäl tüz⁴
بُلناب ینا أول قجار bulnap jana ol qačar

[Здесь] говорится: Пленяют меня эти томные глаза и прекрасное лицо с родинкой на нем. Красота будто каплет с ее щек. Пленяет она меня, а затем убегает.

ش (š):⁵

أُبش öpüş ‘поцелуй’, [действие осуществляется] между двумя лицами.

أَتش atiš ‘взаимное перебрасывание [чем-либо]’.

أَتش atiš⁶ — мужское имя.

أُتш utuš — то же [т.е. мужское имя].

أُتш ötüš — с огублением алифа. [Говорится] при [такой] игре: дети садятся в круг, один из них толкает ногой сидящего рядом и говорит: أُتш أُتш ötüš ötüš, что значит: передай толчок тому, кто с тобой рядом. Тот делает так, и это продолжается до конца круга.

إِتش itiš ‘отталкивание руками [друг друга]’, [действие осуществляется] между двумя лицами.

¹ Третья точка для ث подставлена, вероятно, позднее другими чернилами.

² БА I 59: ulas; СМ I 91: улас.

³ Данков и Келли конъектурально исправляют на: mäjün.

⁴ Бесим Аталай предложил читать это слово как tuz ‘соль’, перен. ‘красота’, по аналогии с арабским ملاحات. Д-К I 103: также — tuz.

⁵ В рукописи ошибочно син.

⁶ Данков и Келли указывают на поздний характер фатхи над та сравнительно с кесрой у того же согласного (Д-К I 103).

أَجَشُّ očäš ‘пари’: أَلْ مَنِيْكَ بَرَلَا أَوْجَشْدِي ol mäniḡ birlä očäšdi ‘он держал со мной пари на что-либо’.

أَدَشُّ adaš ‘друг, приятель’.

إِدِش idiš ‘кубок’. Это [слово] у ягма, тухси, емеков, огузов, аргу употребляется для обозначения всяких горшков, блюд, сосудов.

أَرِش ariš ‘основа ткани’. А потому говорят: أَرِشْ أَرَقَاغ ariš arqaḡ ‘основа и уток’.

أُرُش uruš ‘ссора’, а также ‘война’.

أَغِش aḡiš ‘подъем, восхождение’.

أُغِش oḡuš ‘род, племя’.

أُفِش uvuš ‘крошки чего-либо’. ‘Крошки хлеба’ называются أَفِشْ أَتْمَاكُ uvuš ätmäk.

أُقِش uquš ‘понятливость, догадливость’. А потому ‘понятливого’ называют أَقُوشْلُغُ aqušluḡ. كِشِي uqušluḡ kisi.

[üküş:] أَكُشْ نَائِكُ üküš¹ näḡ ‘обилие

43

всяких предметов’. Есть поговорка: تِيرِيْكَ أَسَنْ بُلْسَا تَانِكُ أَوْكُوشْ كُرُور tirig äsän bolsa taḡ üküš köriür, что значит: если человек жив, здоров, он увидит много чудес.

[öküş:] Всякое ‘упрямое животное’ называют أَوْكُوشْ يَلْقَى öküš² jilqı.

أَلِش ališ ‘исток из водоема и [место] разделения [реки на рукава]’.

أَلِش aluš — название селения в قَاجَغَر Качгаре (Кашгар — ?).

أَلِش ališ ‘судебное преследование должника за долг’. А потому говорят: أَلِشْ بِيرِيْش ališ beriš ‘взятие и отдача долга’.

أَلِش ülüš ‘часть, доля’. Вместо *шина* здесь первоначально был *кяф* أَلِكُ alüg. Это подобно переходу *кяфа* в *шин* в арабском языке в женском роде, как, например, в словах Меджнуна فَعَيْنَاش عَيْنَاهَا (‘твои глаза суть ее глаза’) и جِيدُشْ جِيدُهَا (‘твоя шея есть ее шея’), где он имеет в виду عَيْنَاكُ и جِيدُكُ.

¹ БА I 62: öküš. СМ I 93: öküş.

² Д-К I 105 : ügüş.

الش uluš ‘селение’. В чигильском наречии. У жителей Баласагуна и соседних с ним земель племена аргу это слово обозначает ‘город’. А потому город Баласагун называется قوزُ الوشُ quz uluš.

الش ülüš ‘определение паев, долей, [причитающихся] людям’. [Здесь] шин из *кя-фа*¹, подобно, тому, как в Коране сказано: *رُبُّكَ قَدْ جَعَلَ رُبِّي تَحْتَشِ سَرِيًّا*² вместо *رُبُّكَ* и *تَحْتَك*.

غ (y):

أعج acīy ‘дар, награда правителя’: *han maḡa acīy berdi* ‘хан одарил меня’.

أعج acīy ‘наслаждение’: *özüñni acīylix tut* ‘успраждай себя хорошей пищей’.

أعج acīy ‘всякая горькая вещь’.

أذغ adīy ‘медведь’. Есть пословица: *avčī nāčā al bilsā adīy anča jol bilir*, что значит: ‘сколько охотник знает хитростей охоты, столько медведь знает путей, [чтобы избежать их]’. Она употребляется в отношении двух хитроумных людей, когда они сталкиваются.

أذغ adīy ‘протрезвившийся

44

от состояния опьянения’. Отсюда говорят: *esrük adīy* ‘пьяный и трезвый’.

أذغ adīy — название одного нашего селения.

[обух:] *arū adīy arū obuḡ³ er* ‘бодрствующий мужчина’. Человека с чутким сердцем называют *arū obuḡ köñüllüg ar* ‘проницательный человек’.

أرغ arīy ‘покрытие палатки’. В наречии [жителей] Барсгана.

[arīy:] Говорят: *arīy nāñ* ‘чистая вещь’.

أرغ uruḡ ‘семя всякой вещи’. И семена называются *uruḡ*. А отсюда говорят: *uruḡ äkti* ‘он посеял семена’. Родственников уподобляют им (семенам) и называют *uruḡ tarīy*.

¹ Т.е. первоначально: *ülüg*.

² «Господь твой сделал под тобой ручей» (Коран, сура 19, стих 24) (*примеч..пер.*).

³ БА I 63: *udhug*; СМ I 94: *uduy*.

أَزَعُ azīḡ ‘клык всякого животного’.

أَسِغُ asīḡ ‘прибыль, доход’.

أُسُغُ osuḡ ‘ухищрение, [способ достижения] чего-либо с помощью чего-либо’. Отсюда говорят: **بُو اِيشِ اُسُغِي مُنْدَعِ bu iṣ osḡi munday** ‘таков выход из этого дела’.

أَلِغُ alīḡ ‘всякая плохая вещь’, в наречии огузов и кыпчаков.

أُلُغُ uluḡ ‘всякий большой предмет’. Сказано:

[IX.] **أُلُغُ لَوْعُ بُلْسَا سَنَ اذْكَو قَلِينِ uluḡluḡuḡ bulsa sän ädgü qālin**

بُولِغِيلِ كِشِيكِ بَكَلَارِ قَتِنِ خَيْشِي اَوْلَانِ bolıyıl kişig bağlār qatın jaxşı ulan

Это значит: если тебе достанется сан и почет, улучшай свой нрав, будь при беке добродетелен, хорошим исполнителем дела людей.

[īlīy:]: **اَلِغُ سُوْفُ ilīḡ suḡ** ‘теплая вода’. Первоначально оно имело *ya*: **يَلِغُ jīlīḡ**¹.

ق (q):

أَجُقُ aḡuḡ всякий ‘открытый предмет’. Отсюда говорится: **أَجُقُ قَبْعُ aḡuḡ qarūḡ** ‘открытая дверь’. Небо, если оно безоблачно, называется **أَجُقُ كُوكُ aḡuḡ kök**. А ‘ясное дело’ — **اِيشُ اَجُقُ iṣ aḡuḡ iṣ**.

أَجُوقُ oḡaḡ ‘очаг’.

[aḡīq:]: Хаканские [тюрки], обращаясь к старшему брату, говорят: **أَجِقِيمُ aḡīqīm**².

Каф появляется [здесь] только при изафете в отношении себя³. Нельзя говорить: **أَجِقِيكَ aḡīqīḡ**, во втором лице.

45

أَذَقُ aḡaḡ ‘нога’.

[aḡduq:]: **أَذَقُ نَانِكُ aḡuḡ nāḡ** ‘неизвестный предмет’. Первоначальная [форма] его: **أَغْدُقُ aḡduḡ** ‘изменившийся, неузнаваемый’. Образовано от **أَغْدِي مَنكَزِي aḡdī mānzi** ‘лицо его изменилось’, т.е. он побледнел. Для облегчения произношения *гайн* усекается.

[uḡdīq:]: сонливого мужчину называют: **أَذَقُ أَرُ uḡdīḡ är**.

¹ В рукописи пример дан выше, перед стихотворным примером предыдущей словарной статьи.

² СМ I 96: iḡqīm; Д–К I 107: eḡīqīm (с опорой на eḡi — ДЛТ 56).

³ Т.е. при аффиксе принадлежности 1-го лица (*примеч. пер.*).

⁴ В рукописи нет точки (точек) при втором зубце, поэтому не ясно: aḡiḡ — ?, aḡīḡ — ?.

إِدْقُ *iḍuq* всякая ‘священная вещь’. Первоначально: ‘всякое животное, оставленное на воле’, называется **إِدْقُ** *iḍuq*. На него не грузят поклажи, его не доят и не стригут с него шерсть. Оно находится у хозяина для исполнения обета. **تَاغُ إِدْقُ تَاغُ** *iḍuq taḡ taḡ* ‘непроходимые и длинные горы’.

أَرِقُ *ariq* ‘река’. Есть пословица: **أَوَنَارُ أَوْتِي أَرِقُ دَا** *awnaṛ awti ariq da* **أَغِيلَدَا** *axılda* **اَوْقَلَاقُ** *oqlaḡ toḡsa*, **arıqda otı önär**, значение которой ‘если в загоне родится козленок, у реки для него вырастет трава’. Она употребляется в отношении тех, кто менее энергично борется за средства к существованию.

[**aruq:**] **أَرُقُ** *aruq är* ‘тощий мужчина’, и так же о [ком-либо] другом.

أَرُقُ تُرُقُ *aruq turuq* — название горного прохода между Ферганой и Кашгаром.

أَرِقُ *ariq* ‘худой’. В наречии огузов и кыпчаков.

أُرُقُ *uruq* ‘веревка’.

[**azuq:**] **أُوقُ** *azuq oq* ‘неизвестная стрела, о которой не знают, кто ее пустил’.

[**azuq:**] **أُزُقُ مُنُقُ** *azuq munuq* ‘беглец, заблудившийся’.

أَزُقُ *azaq* — имя старшего из огузских беков.

سَرْتُ نَنِكِ أَزُقِي أَرِقُ بُلْسَا يُولُ أَوْزَا بَيْرِ *sartniḡ azuqi ariq² bolsa jol üzä jer*, что значит: ‘если провизия у купца добыта честным путем, он ее съест, сидя [даже] посреди дороги’. Она употребляется в отношении тех, кто хвастает своей честностью, но избегает дел, доказывающих это.

[**uzaq:**] Затянувшееся дело называется **أَزُقُ إِيشُ** *uzaq iş*. Отсюда говорят **يَلَاوُحُ** **أَزُقُ بَرْدِي** *jalavaç uzaq bardı* ‘посланец запоздал’.

[**ozuq:**] **أُتُ** *ozuq at* ‘конь, обгоняющий на скачках’, [так говорят] и о другом тому подобном.

أَشُقُ *aşaq* ‘подножие горы’. По-огузски.

أَشُقُ *aşuq* ‘лодыжка человека’.

¹ В рукописи все *харакаты*, по свидетельству Данкова и Келли, у этого слова приписаны позднее, причем *кесра* зачеркнута. Д-К I 107: *aruq*.

² В рукописи эта форма зачеркнута и на полях другой рукой приписана форма **أَرِغُ** *arıḡ*.

[ušaḡ:] ‘Маленькая вещь’ называется أَشَقُّ نَائِكِ ušaḡ nāḡ. Отсюда ‘маленьких детей’ называют أَشَقُّ أُغْلَانٍ ušaḡ oḡlan. ‘Щепки от дров’ называются أَشَقُّ أُوتُنِكِ ušaḡ otuḡ. Это слово не используется для единственного [числа], но только для множественного.

أَشَقُّ ašuḡ¹ ‘железный шлем’. [Здесь] *алиф* — замена [буквы] *йа*², как в [арабском] يَلْمَعِي *и* الْمَعِي³.

أُعْتِقُ uḡuḡ ‘галoши’.

أَفِيقُ iviḡ⁴ ‘антилопа, которая водится в каменистой местности и в степях’.

[aluḡ:] أَرُّ أَلْتِ aluḡ⁵ är ‘плешиный мужчина’. По-огузски.

أَلْتِ oluḡ⁶ ‘корыто; колода, выдолбленная из бревна, в которой охлаждают [фруктовые] соки и из которой поят животных’.

[oluḡ:] أَلْتِ تُونٍ oluḡ⁷ ton ‘старая изношенная одежда, а также всякое старье’.

أَلْتِ oluḡ ‘маленькая лодка’, основа этого [слова] в первом⁸.

أَلْتِ uluḡ ‘холка лошади’. Есть пословица: أَلْتِ يَغْرِى أَعْوَلْقًا قَلْبِيرٍ uluḡ jaḡiri oḡulqa qalīr, что означает: ‘рана на холке переходит в наследство детям’. То есть она быстро не заживает, так как находится на месте соединения суставов и сухожилий.

أَلْتِ alīḡ ‘клюв птицы’. По-огузски.

[anuḡ:] أُنْتِ نَائِكِ anuḡ nāḡ ‘готовая, имеющаяся в наличии вещь’. Есть пословица: أُنْتِ أُتْرُو تُتْسَا يُوْقًا سَأْنَمَاسٍ anuḡ utru tutsa joḡqa sanmas, что значит ‘если гостю

¹ Д–К I 108: ušuḡ.

² Т.е. слово имело первоначальную форму с j-: jašuḡ (jušuḡ) (*примеч. пер.*).

³ В рукописи ДЛТ 46; ошибочно в арабских словах над *айном* проставлена точка для *гайна* (Д–К I 108, *примеч. 1*).

⁴ Д–К I 108, *примеч. 2*: в рукописи ДЛТ (46₄) две точки из трех над *в* добавлены другими чернилами.

⁵ Д–К I 108: oluḡ.

⁶ Д–К 108, *примеч. 3*: в рукописи другими чернилами между *алифом* и *лямом* вписан *вав*, а вторая *дамма* получена путем исправления первоначальной *фатхи*, т.е. أَلْتِ из первоначального أَلْتِ oluḡ.

⁷ Данков и Келли (Д–К I 108) в отличие от других издателей читают это слово (и другие однокоренные формы, например ДЛТ 94) с широким *о* — именно на основании данного места в ДЛТ, поскольку со следующего слова (oluḡ ‘лодка’) делается отсылка на «первое» слово, в котором надо видеть oluḡ ‘долбленное корыто’, тогда oluḡ ton как бы входит в словарную статью oluḡ ‘долбленное корыто’. Муталлибов, напротив, на основании отсылки МК читает uluḡ ton и uluḡ ‘лодка’ (СМ I 98).

⁸ Т.е. oluḡ ‘долбленное корыто’, см. предыдущ. *примеч.*

подносят пищу, имевшуюся в наличии (т.е. не приготовленную специально), не считается, что угощения нет¹. Употребляется, когда советуют кому-либо подать то, что в его возможностях как хозяина дома.

ك (k):

[äbäk:] дети называют хлеб أبک äbäk¹.

آتک ätäk 'подол'.

آتک ätük 'сапоги'.

آتک ötüg² 'рассказ, обращенный к правителю'. Первоначально: 'рассказ о чем-нибудь'.

آتک ötüg 'понос'. انكار أتوك تتي aṅar ötüg tuttî 'он заболел поносом'.

آتک ütüg³ 'железный предмет, наподобие лопаточки штукатурка — его нагревают и проглаживают им швы одежды, чтобы они были ровными'.

إچک ičük 'всякий мех соболя,

47

белки и им подобных [зверей]'.

أذیک üdik⁴ 'волнения страсти и любви. Сказано:

[X.]

أذیک مینی قُمیتی üdik meni qomittî

سَقِنَغ مَنكَ يُمِيتِي saqinč maṅa jumittî⁵

كُونكُلُوم انكار أَمِيتِي köṅlüm aṅar ämitti

يُوزُم مَنكَ سَرَّعُرُور jüzüm mäniṅ sarṅarur

[Здесь] говорится: Взволновали меня страсть и тоска по возлюбленной, беспокойство охватило меня после того, как мое сердце стало стремиться к ней. Поэтому побледнело мое лицо.

أرүк äruk — название, общее для персиков, абрикосов, слив⁶; их различают по качественному [слову]: персики называют تُولُكْ أَرُكْ tülüg erük, абрикосы — سَارِغ sarig, сливы — قَرَا أَرُكْ qara äruk.

¹ Д-К I 109: äpäk.

² Д-К I 109, примеч. 4: в рукописи (46₁₄) *вав* между *алифом* и *та* вписан другими чернилами; СМ I 98: этүк.

³ СМ I 99: ötüg; БА I 68: ütük; ДТС 629: ütük.

⁴ Д-К I 109: üdig.

⁵ Д-К I 109: yomitti.

⁶ В тексте *الاجاص*, что значит «груша» — по-египетски и «слива» — по-сирийски (*примеч..пер.*).

[örüg:] Всякий ‘заплетенный предмет’ называют **أْرُكُ örüg¹**. Отсюда ‘коса’ называется **سَجْ أْرُكُ örüg saç**.

أْرُكُ örüg² ‘остановка, пребывание где-нибудь в течение некоторого времени’. Отсюда говорят: **سُوْ اَوْنْ كُوْنْ أْرُكُ بُلدِي sü on kün örüg boldı** ‘войско остановилось на десять дней на одном месте, не предпринимая движения ни военных действий’. Это слово [употребляется], когда останавливается бек или племя.

[irik:] Всякая ‘сгнившая вещь’ называется **اِرِكْ نَانِكْ irik näp**, и отсюда ‘сгнившие дрова’ называют **اِرِكْ اَتْوْنِكْ irik otuq**.

[ärik:] **اِرِكْ نَانِكْ ärik³ näp** ‘всякая плавкая вещь, вроде масла и тому подобного. А также все, что оттаивает после замораживания’.

اِرِكْ erik⁴ ‘брешь в стене и тому подобном’. Есть пословица: **كُنْدَا اِرِكْ يُوقْ كُنْدَا قِيْتْ يُوقْ kündä erik joq bägdä qijiq joq**, что значит: ‘нет бреши на диске солнца, как нет нарушения в обещаниях бека’. Она применяется в качестве совета бекам не нарушать своего слова.

اِرِكْ ärik⁵ ‘все, что используют при выделывании кожи’. Отсюда говорят: **اِرِكْ اَرْكَلَادِي täri äriklädi** ‘он выделывал кожу’.

[ärik:] **اِرِكْ اَرْيِكْ ärik⁶ jilqi** ‘быстроное животное’. Отсюда говорят: **اِرِكْ اَتْ ärik at** ‘замечательный конь’. Огузы не знают [этого слова].

[ärik:] **اِرِكْ اَر ärik⁷ är** ‘прилежный, старательный мужчина’. Есть пословица: **اِرِكْ اَرْنِي يَاعْلِيغْ اَرْمُكُوْ بَاشِي قَانْلِيغْ ärik erni jaylıy ärmägü başı qanlıy**, что значит: ‘губы старательного жирные, так как он много работает и получает хорошую пищу, жирное мясо, от которого у него жирные губы, а лентяй уклоняется от работы из-за своей лени, его бьют по голове и разбивают ее в кровь’. Она употребляется в тех случаях, когда призывают к трудолюбию и отказу от лени.

¹ БА I 69: öçük; СМ I 99: örük; Д–К I 110: örük.

² БА I 69: örük; СМ I 99: öpük.

³ БА I 70: irik; СМ I 100: ipik; Д–К I 110: irig.

⁴ БА I 70: irük; СМ I 100: ipük.

⁵ По свидетельству Данкова и Келли, *кесра* над *ра* поставлена позднее и *дамма* над *ра* написана карандашом (Д–К I 110 и примеч. 2).

⁶ Д–К I 110: irig; там же, примеч. 4: в рукописи в слове ärik *ya* добавлен другими чернилами.

⁷ Д–К I 110: irig.

[irik:] **اِرِكِ نَانِكِ** irik¹ nāj ‘всякая жесткая вещь’.

48

И ‘голову, покрытую коростой’, называют **اِرِكِ** irik.

اَزِكِ äzik² ‘всякая продольная царапина на коже’.

اَزُكُ özüк³ — женское прозвище. Отсюда говорят: **اَلْتُونُ اَزُكُ** altun özüк ‘чистая душой, как чистое золото’. Говорят еще: **اَرْتِنِي اَزُكُ** ärtini özüк ‘чистая телом, как жемчужина’, потому что ‘редкостная жемчужина’ называется **اَرْدِنِي** ärdini, с изменением [первоначального *t* в *d*]. Это прозвище употребляется в отношении чигильских женщин. Корень его — **اَوْزُ** öz ‘сам’; *кяф* присоединяется для обозначения действительно того предмета. Отсюда говорят: **اَلْ اَرْنِي اَوْكُ كَلْدُرُ** ol äрни öк⁴ käldür ‘приведи того самого мужчину’. **اَقِي** oq заменяет ее (частицу) в твердых словах с *кафом* или *гайном*.

اَزُكُ özüк ‘вода, которая вытекает из под земли и образует водоемы’. А также всякий ‘речной рукав’ называется **اَزُكُ سُوْفُ** özüк suv⁵.

اَزُكُ özäk⁶ ‘спинной мозг’. Это жила внутри позвоночника, которую имел в виду Пророк — да благословит его Аллах и приветствует, — когда он говорил: **مَا زَالَتْ اَكَلَةُ حَيْبَرَ تَعَا وَدُنِي فِي كُلِّ مَامٍ حَتَّى كَانَ هَذَا اَوَانُ قَطْعِ اَبْهَرِي**.

اَزُكُ üzüк ‘чтение буквы в алфавите’. Отсюда говорят: **اَزُكْلَادِي** bitig üzüklädi ‘он прочел по буквам написанное’. И каждая ‘буква алфавита’ называется **اَزُكُ** üzüк. Отсюда говорят: **اَلْ اَزُكُ اَلْ بُوْنَا** bu nā üzüк ol ‘какая это буква?’. С *заем*, средним по месту образования [т.е. ž].

[äsig:] **اَسِيكُ اَسِيكُ** äsik⁸ jer ‘пустынная земля, и это — протяженная [местность]’.

¹ Д-К I 110: irig.

² Д-К I 110: ezig.

³ СМ I 101: үзүк.

⁴ Д-К I 111, примеч. 1: в рукописи *вав* приписан снизу другими чернилами.

⁵ Д-К I 111, примеч. 2: две точки к *фа* приписаны позднее коричневыми чернилами.

⁶ В рукописи написание слова исправлено на **اَوْزَاكُ**, *вав* и второй *алиф* вписаны, по свидетельству Данкова и Келли, коричневыми чернилами (Д-К I 111, примеч. 3).

⁷ ‘Мне помогала провизия Хайбара (оазис между Дамаском и Мединой, который был захвачен Мухаммедом в 628 г.) в губительные для меня времена’ (букв.: в те времена, когда рвался мой спинной мозг). (примеч..пер.).

⁸ БА I 72: isig; СМ I 101: icir; Д-К I 111: äsik.

[isig:] إِسِيكْ نَانِكْ isig nāḡ ‘горячий предмет’. Отсюда говорят: إِسِيكْ كُونْ isig kūn ‘жаркий день’.

أَشُوكْ āšūik ‘покрывало’.

أَشُوكْ āšūik — название шелковой ткани, которую стелят на могилах беков и ханов в знак уважения. Затем ее разрывают и раздают бедным.

أُشِيكْ üšik ‘холод, который прихватывает плоды и задерживает их созревание’.

أَلِيكْ ālig ‘рука’.

49

Правую руку называют اَوْنِكْ أَلِيكْ on¹ ālig, а огузы ее называют سَاعْ أَلِيكْ say ālig.

Левую руку те и другие называют одинаково سُولْ أَلِيكْ sol ālig.

أُولُوكْ ölüg ‘мертвый’.

أُولُوكْ ölüg — с огублением алифа — ‘доля’.

إِيلِيكْ ilik ‘костный мозг’, по-огузски; у тюрков يَلِيكْ jilik, алиф заменен на йа.

أَمِيكْ āmig² ‘сосок’; сосок у мужчины также называется أَمِيكْ āmig.

[āmik:] ‘Теплый день’ называется: أَمِيكْ كُونْ āmik³ kūn. А также всякая вещь, которая становится теплой после остывания и температура которой больше не понижается, называется أَمِيكْ āmik.

أَنْكْ ānük ‘львенок’. Детеныш гиены, волка и собаки — тоже أَنْكْ ānük.

[ānük:] Зубец замка называется كِرْتَلِيكْ أَنْوَكِي kiritlik⁴ ānūki.

ل (l):

أَبُلْ abul — название села, у нас [в Кашгаре]’.

أَتِيلْ ātil — название реки в стране кыпчаков⁵. Она впадает в море булгар

[Каспийское]; у нее есть приток⁶, который течет по Руси. Сказано:

¹ Д–К I 112, примеч. 1: три точки над *кяфом* добавлены другими чернилами.

² БА I 72: emik; СМ I 102: эмик.

³ По свидетельству Данкова и Келли, оба *харакята* при алифе приписаны позднее (Д–К I 112).

⁴ В рукописи *сукун* и *дамма* проставлены ошибочно, чтение исправляется по ДЛТ 252.

⁵ Волга или, скорее, Волга с Камой.

⁶ Предположительно, Ока и часть Волги между Окой и Камой.

- [XI.] **أَتِلْ سُوِيْ اَقَا تَرُوْر** ätil suvî aqa turur
 قَيَا تُبِي قَقَا تَرُوْر qaja tüpi qaqa turur
 بَلِيْق تَلِيْم بَقَا تَرُوْر baliq tälim baqa turur
 كُوْلُوْنِك تَقِي كُشَارُوْر kölüñ taqī küšärür

[Здесь] говорится: течет река Этиль, ударяясь в подножие скал, в заводях, образованных от ее разлива, много рыб и лягушек.

أَغِلْ ağıl ‘загон для овец’, у огузов — ‘помет овец’; это так потому, что оба слова близки друг к другу [по значению], подобно тому, как в арабском дождь — **سَمًا** и облако — **سَمًا**.

أُغُلْ oğul ‘сын’, юношу, не являющегося сыном, тоже называют **أُغُلْ** oğul. Отсюда говорят: **بُو أُغُلْ نَا تَبِيْر** bu oğul nä ter? ‘что говорит этот юноша’. Множественное число **أُغُلَانْ** oğlan — не по правилу, согласно которому должно было быть **أُغُلْ لَارْ** oğullar, а это подобно тому, как говорят: **أَرَنْ** ärän ‘мужчины’. Оба слова употребляются¹.

أُكِلْ ükil² ‘много’. В наречии кыпчаков. Отсюда говорят: **كُشِيْ أُكِلْ** küši ükil ‘много людей’.

أَمُلْ amul³ всякая ‘спокойная вещь’. Отсюда ‘кроткого человека’ называют **أَمُلْ** amul. Сказано:

50

- [XII.] **قَنْجَا بَرْدِيْڭ اَيْ اُغُلْ** qanča bardıñ aj oğul
 أَرْدِيْڭ مُنْدَا اِنْجْ اَمُلْ ärdiñ munda⁴ inč amul
 أَتْتِيْنْ أَمْدِي سَنْ تُونْكُول attin ämdi sän tönkül
 قِيْلْدِيْڭ اَرَسَا قِيْلْمَاغُوْر qıldiñ ärsä qılmağur

[Хозяин], обращаясь к юноше, который некогда жил у него и который, оставив [его дом], ушел, а затем вернулся, чтобы забрать своего коня, не желая возвращать коня,

¹ Т.е. формы oğlan и oğullar.

² БА I 74: ökil; СМ I 103: ökil.

³ Д-К I 113, примеч. 3: в рукописи между *мимом* и *лямом* позднее приписан *вав*.

⁴ В рукописи: munda ‘здесь’, хотя в согласии с арабским переводом должно быть mändä ‘у меня’ (так исправлено в Д-К I 113).

говорит: «ты был у меня здоров, без забот, веселый, почему же ты отвернулся от меня».

م (m):

[örüm:] Говорят: **بِيرُ أَيْمٍ مِّنْ** bir örüm mün ‘один глоток супа’.

[atīm:] Говорят: **أَتِيمٌ أَرٌ** atīm är ‘меткий мужчина, искусный в стрельбе’.

[orum:] Говорят: **بِيرُ أُرْمٍ أَتْ** bir orum ot ‘трава в количестве одного прокоса [серпом]’.

أُزْمٌ üzüm ‘виноград’.

[aḡīm:] Говорят: **بِيرُ أَعِمٍ يِيرُ** bir aḡīm jer ‘возвышенность, на которую можно подняться за одно восхождение’.

[aḡīm:] Говорят: **بِيرُ أَقِمٍ سَوْفٌ** bir aḡīm suv¹ ‘вода в количестве, которое может протечь за один отрезок времени’.

[äkim:] Говорят: **بِيرُ أَكِمٍ يِيرُ** bir äkim jer ‘земля в количестве, засеваемом за один раз’.

[üküm:] Говорят: **بِيرُ أُكْمٍ يَرْمَاقٌ** bir üküm² jarmaq ‘кучка монет’. [Здесь] *мим* возник из *нуна*, [т.е. *üküm* из *ükün*].

أَلِيمٌ alīm ‘долг, причитающийся с кого-либо’. Есть пословица: **أَلِيمَجِي أَرْسَلَانٌ** alīmċi arslan berimċi sičyan, что значит: ‘кредитор как лев в силе, а должник как мышь в страхе [от того], что тот его настигнет’.

أَلْمٌ ölüm ‘смерть’.

ن (n):

أَتْنٌ atan ‘верблюд холощенный’. Есть поговорка: **أَتْنٌ يُوَكِي أَشٌ بُلْسَا أَجْقَا أَزٌ** atan jüki aš bolsa ačqa az körnür, что значит: ‘даже если провизии — целый вьюк, [нагруженный на] холощеного верблюда, голодному и этого покажется мало для утоления его голода’.

أَجْنٌ äċün — частица, употребляемая в значении ‘ради, из-за’, **سَانِيْغٌ** säniġ (säniġ) **ÜCÜN KÄLDİM** ‘я пришел ради тебя’.

إِجْنٌ iċin — частица, употребляемая в значении ‘между’: **أَلَارٌ إِجْنٌ إِتِشْدِي لَارٌ** olar iċin etišdilär ‘они помирились между собой’.

¹ Д-К I 114, примеч. 2: две точки над *фа* [v] добавлены другими чернилами.

² БА I 75: öküm; СМ I 105: öküm.

أُدُنُّ **udun** — название города Хотана. Жителей города Хотана тоже называют

51

أُدُنُّ **udun**.

أَذِنُّ **aḏin** — частица со значением ‘другой, иной’, чигильская.

أَرَنْ تُوَزُّ **ärän tüz** — название созвездия Весов, а также одного из домов Луны.

أَرَنْ **ärän** ‘мужчины’, неправильное множественное число.

أَرَنْ **aran** — с твердым *алифом* — ‘кол с петлей для привязи животных’¹.

أَرَنْ **örän** ‘всякая плохая вещь’. По-огузски. Я полагаю, что слово заимствовано из персидского языка, потому что «разрушенный» по-персидски **ويران**. Когда огузы перемешались с персами, они забыли многие тюркские слова и употребляют вместо них персидские. Это — одно из таких [слов].

إِرِنْ **erin** ‘губа’.

أَزُنُّ **uzun** ‘всякий длинный предмет’.

أَزُنُّ **ažun** ‘мир’. Говорят: **بُو أَزُنُّ bu ažun** ‘этот свет’; **أَلْ أَزُنُّ ol ažun** ‘тот свет’. Чигильское слово с *зайном*, средним по месту образования, [т.е. ž].

أَسَنْ **äsän** ‘здоровый’. Отсюда говорят: **أَسَنْ مُوسَنْ äsän mu sän**, что значит ‘здоров ли ты?’. Оно может означать и «благополучие». Пословица: **أَسَنْدَا إِيفَكْ يُوَقْ äsändä eväk joq**, что значит: ‘нет спешки у благополучия’. Она употребляется в отношении тех, кто приступает к делам обдуманно, не спеша.

أَسِنْ **äsin** ‘легкий ветерок’.

أُشُنُّ **ušun**² ‘лопатка (часть тела)’.

[аҗан:] **أَرُ أَغَنْ ağan är** ‘гнусавый мужчина’. Оно совпадает с арабским [اغن] и по произношению, и по значению.

أُغَنْ **uğan**³ ‘[все]могущий’. Отсюда благословенного и всевышнего Аллаха называют **أُغَنْ تَنْكَرِي uğan tägri**, что значит ‘всемогущий бог’.

أَفِنْ **ävin** ‘зерно’.

¹ Ср.: БА I 76; СМ I 106; ДТС 51; Д-К I 115 — везде «конюшня» (ар. **الارِي**).

² Д-К I 115: öšün.

³ СМ I 106: оҗан.

أقین aqīn ‘поток’. ‘Разлив’ называется مُندُزُ اقین munduz aqīn. В переносном значении оно употребляется для обозначения внезапного налета военного отряда. Говорят: اقینجی کلدی aqīnčī kälđi ‘внезапно налетел отряд, как бурный поток’.

أکین ägin ‘плечо’.

أکین äkin ‘пашня’. По-огузски.

أکین ägin ‘бязь шириной в полторы пяди, длиной в четыре аршина’. Ею торгуют сувары.

أکүн ükün¹ ‘куча монет, роз или других

52

предметов’. ‘Земля, сваленная в кучу’, называется اُکُن تَبْرَاق ükün topraq.

ألین alīn ‘лоб’.

ألین alīn ‘выступ, передняя часть всякой горы’.

ألن ulun ‘древко стрелы’.

Удвоенные из [трехбуквенных слов указанного типа]

ب (b, p):

أبُب übüb² ‘удод’. Имеется вариант اُبُّكُк übgük.

ك (k):

[äkäk:] أَكْكَ اشلار äkäk ešlär ‘распутная женщина’.

أكْكَ ükäk ‘ящик, сундук’.

أكْكَ ükäk ‘башня городской стены, построенная в военных целях’.

ل (l):

إلِل iläl³ — частица со значением ‘да’. Слово хаканских [тюрок]. Так отвечают бекам и ханам.

Пустые из [трехбуквенных слов указанного типа]

ت (t):

آت ät ‘имя’.

¹ СМ I 107: экин.

² СМ I 107: übüb; Д–К I 116: üpür.

³ Д–К I 116: ilal.

آت āt ‘титул’. Отсюда говорят: بَكْ اِنْكَارُ اَتِّ بِيْرِدِي bæg aṅar āt berdi ‘бек дал ему титул’. Отсюда ‘набольший в народе’ называется اَتْلِيْغْ atliḡ.

ج (ġ):

اَجْ aġ ‘голодный’. Есть поговорка: اَجْ نَا يِيْمَاسْ تُقْ نَا يِيْمَاسْ temās, что значит ‘голодный не отвернется и не откажется от поданной ему пищи, сытый голодного попрекает’¹.

ذ (δ):²

اَذْ āδ ‘всякое изделие, вроде шелка и тому подобного’. Иногда сокращают [произношение] и говорят: اَذْ āδ³. Так более верно. اَذْ كُوْ اَذْ āδgü āδ ‘хорошее изделие’.

ذ (δ):

اَذْ āδ⁴ ‘хорошее предзнаменование’. Отсюда говорят: اَذْ بُلُوْرْ اِكْلِيْغْ igliḡ tutzuḡ⁵ āδ bolur, что значит ‘завещание больного является для него добрым предзнаменованием’. Так говорят при больном, от которого ждут завещания.

ر (r):

اَرْ ar [ār:] ‘гиена’. اَرْ نَانِكْ ar nāḡ ‘рыжеватый’. Говорят и اَرْسَالْ arsal⁶, с прибавлением. Сказано:

[XIII.]

كُرْبُ نَجْكَ قَجْمَدِنِكْ körüp nāġük qaġmadinḡ

يَمَرُ سُوْڤِنِ كَجْمَدِنِكْ jamar suvini kāġmadinḡ

تَقَارِنِكْنِيْ سَجْمَدِنِكْ tavariḡni saġmadinḡ

يِيْسُوْ سَنِيْ اَرْ بُرِيْ jesü sāni ar buri

¹ Точный перевод: голодный чего [только] не съест, сытый чего [только] не наговорит.

² По свидетельству Данкова и Келли, точка к *далу* в заголовке раздела (букве) и в примерах приписана позднее, что соответствует наличию особой заголовочной буквы *заль* чуть ниже; они же предложили читать это и следующее слово с мягкорядным гласным *ā*, ранее везде читалось *a*: БА I 79 (adh, но edhgü edh, без объяснения), СМ I 108 (a:з), ДТС 14 (aδ).

³ Т.е. с кратким гласным.

⁴ БА I 70: adh; СМ I 108: a:з.

⁵ Раньше это слово читалось с г (tutruḡi) (БА I 79; СМ I 108; ДТС 592), несмотря на ясную в рукописи точку для *зайна*, см. также ниже, ДЛТ 232: tutsuḡ.

⁶ В рукописи в этом слове явная описка: на конце вместо ожидаемого *ляма* написан *кяф* (поэтому СМ I 108: эрсик); Данков и Келли восприняли черту для *кяфа* как *фатху* (притом что тут же стоит и *кесра*) при *сине*, поскольку ниже, ДЛТ 65, это слово дано как *arsal*.

[Здесь] захваченному беглецу говорят: Почему ты не убежал, когда увидел меня, не перешел реку Ямар? Почему ты не побросал свои вещи и не спас свою голову? Теперь ты убит и съест тебя гиена.

53

ز (z):

[āz:] أَزْ نَانِكْ āz nāṅ ‘предметы в малом количестве’.

أَزْ āz ‘горноста́й’. Имеется вариант с *сином* [ās], и это более правильно.

أَزْ āz¹ ‘всякая продольная царапина на земле или коже’.

[öz:] أَزْ قَزْلُ أَزْ qīzil öz² — название зимовки в горах Кашгара.

س (s):

أَسْ ās ‘горноста́й’. Имеется вариант с *зайном* [āz]. Так называют и ‘невольниц’.

ش (š):

أَشْ āš ‘пища’. И ‘починку’ посуды называют أَشْ aš. Отсюда: أَيقَ أَشْلا ajaq ašla ‘почини посуду’.

غ (y):

أَغْ āḡ ‘промежуток между ляжками (промежность)’. Говорят: يُوْزُ أَتْ مِيْنَكْ أَغْدِيْنْ jüz at mänig (mänig) aḡdīn kāčti ‘сто коней прошло между моими ляжками’. Оно означает и ‘промежуток между двумя пальцами’.

ث (ṯ):

أَثْ āṯ ‘охота’. А потому говорят: بَآءُ أَثْ قَا جِثْتِي bäg aṯqa čīqtī ‘бек вышел на охоту’.

أَثْ öv³ ‘дом’, с огубленным *алифом*. [Форма] с ограничением его (*алифа*) — более правильна⁴.

¹ В рукописи первый *алиф* зачеркнут, по свидетельству Данкова и Келли (Д–К I 118, примеч. 1), черными чернилами (т.е. основным писцом рукописи — ?); *кесру* под вторым *алифом*, написанную красными чернилами, еще Б.Аталай определял — как и все *харакяты*, выполненные красными чернилами, — как поздние приписки (БА I 80, примеч. 2). Данков и Келли первыми прочитали это слово как ez, к чему склонялся на основании ezik ‘ссадина’ (см. выше, ДЛТ 48) еще Б.Аталай (в примечании), оставив в тексте iz (БА I 80); СМ I 109: iz.

² Д–К I 118: ez.

³ СМ I 109: ýw: Д–К I 118: äw, считая, что *дамма* над *алифом* переправлена из первоначальной *фатхи* (примеч. 2).

⁴ По-видимому, «ограничение алифа» — это отсутствие «огубления», т.е. более правильная форма — äv.

ق (q):

أَقّ āq ‘всякая белая вещь’. По-огузски. У тюрков оно употребляется в отношении масти лошадей. Говорят: أَتْ أَتْ أَتْ āq at ‘сивая лошадь’. أَقّ سَقَالْ أَرْ āq saqal ār ‘седобородый мужчина’, по-огузски. أَقّ اِقّ سَاى āq saj — название местности. أَقّ تَرَاك āq tārāk — название переправы через реку Или (إِلا īla), в [стране] ягма.

ل (l):

أَلْ āl ‘материя оранжевого цвета, которая используется для [изготовления] знамен ханов и покрывал для седел их приближенных’. ‘Оранжевый цвет’ также называют أَلْ āl.

أَلْ āl ‘хитрость, обман’. Есть поговорка: أَلَيْنْ أَرْسَلَانْ تُتَارْ كُوجُنْ أَيُّقْ تُتْمَاسْ ālin arslan tutar, kücün ojuq tutmas, что значит: ‘хитростью можно льва поймать, силой нельзя поймать [даже] пугало на огороде’. Употребляется в качестве совета человеку делать свое дело хитростью, если он не может взять силой.

لا (la):

أَلَا āla ‘прокаженный человек’. ‘Пятнистую лошадь’ называют أَتْ أَتْ āla at. Еще говорят: بَكْ أَلَا بُلْدَى bāk āla boldī ‘бек ослушался приказа хана, выступил против него и вошел в соглашение с его врагом’.

54

أَلَا āla — название летовья вблизи Ферганы.

أَلَا يَغْج āla jīyač — название местности на границе.

Другой вид из
[пустых трехбуквенных слов указанного типа]

أ (a, ä)

أَيْ āj ‘луна’. Полную луну называют تُلُنْ أَيْ tolun äj.

أَيْ āj ‘месяц’. Сказано:

[XIV.] قِشَقَا اِتْنِ كَلْسَا قَلَى قُتْلُغْ يَاى qišqa etin² kälsä qalī qutluğ yaj
تُنْ كُنْ كَجَا الْقَنُورْ أَدْلَاكْ بِلَا اَى tün kün kačä alqınur ödläk bilä äj

¹ Слово خانقا приписано в нижнем поле рукописи (Д-К I 119, примеч. 3).

² Д-К I 119: anun.

[Здесь] говорится: готовься к зиме, когда приходит благословенное лето, потому, что время уходит. Проходят месяцы [по мере того, как] проходят дни и ночи. Месяц носит название луны, поскольку об истечении месяца узнают по ней. Есть поговорка: **اَيُّ تُلُون بُلْسَا الْكِنِ اَمْلَامَس** *aj tolun bolsa älgin imlämäs* ‘когда луна становится полной, на нее не показывают рукой, так как ее может видеть каждый, у кого есть глаза’. Употребляется для [обозначения] всякой общеизвестной вещи.

Пустые из [трехбуквенных слов указанного типа с вавом]

ت (t):

أوت *avut* — вариант слева **أذت** *adut* ‘горсть’.

أوت *uvut* — вариант слева **أئت** *uvut* ‘стыд’.

أوت *ävät* [употребляется] в значении **أئت** *ävät* ‘да’. Правило [здесь] то, что каждое *ва* (فا), среднее по месту образования, может переходить в *вав*. К примеру, ‘пророка’ называют **يَلَاوَج** *jalavaç* и **يَلاَج** *jalavaç*; ‘айву’ называют **يَفا** *java* [но] произносят также и с *вавом* **يَوا** *java*.

اوان *āvan* ‘дерево’. В наречии [жителей] Сайрама, т.е. Испиджаба¹.

أون *ävin* ‘зерно’, [имеется] вариант **أئن** *ävin*.

[Слова] с йаем из [пустых трехбуквенных указанного типа]

أيز *öjāz*² ‘вид москитов’. По-огузски.

غ (y):

أيج *ajjū* ‘медведь’, вариант [в наречии] огузов, кыпчаков и ягма к [слову] **اذغ** *adū*.

أيج *ajjū*³ — частица, употребляемая, когда восклицают: ‘как прекрасно’, и ‘как плохо’. Отсюда **أيج أذكو** *ajjū ädgu* ‘какая прекрасная вещь!’. Говорят также: **أيج يئز** *ajjū jävuz* ‘какая плохая вещь’. Эта частица употребляется для усиления [значения] хорошего и всякого другого качества.

ق (q):

¹ В рукописи явно пропущено: «произносилось и как *avan*», ср. след. слово.

² CM I 112: үйәз; Д–К I 120: uyaz.

³ CM I 112: ijjū.

أَيْق *ajaq* ‘посуда’. Огузы его не знают, они ‘посуду’ называют جَنْق *čanaq*.

أَيْق *ajaq* ‘нога’. Вариант [слова] с *залем* [абаq].

أَيْق *ajiq* ‘обещание’.

55

Отсюда говорят: **بَارَ اِنْكَ مِنْكَ اَيْقِي** *anig (aniḡ) maḡa ajiqi bar*, что значит: ‘он мне обещал’.

أَيْق *ojuq*¹ ‘пугало; придорожный знак’, по-огузски. Сказано:

[XV.] **بَرْدِي اَرَن قُنُق كَرُب قُتُقَا سِقَار** *bardi ärän qonuq körüp qutqa saqar*

قَلْدِي يَفُز اَيْق كَرُب اَفْنِي يِقَار *qaldı javuz ojuq körüp ävni jıqar*

[Здесь] говорится: покинули мир те, кто считал гостя предзнаменованием счастья и удачи; остались те, кто сносит свои жилища, когда им кажется, что кто-то идет по степи, так как они опасаются, как бы к ним не пришел гость.

ك (k):

أَيْك *üjük*² ‘всякая возвышенность, похожая на холм’. По-огузски. **يِير اَيْك** *üjük* *jer* ‘зыбучие пески, где вязнут ноги и откуда трудно их вытащить’, в воде или в другом [месте].

أَيْك *ijig*³ — вариант [слова] **يِيك** *jig* ‘веретено’.

ن (n):

أَيْن *ojun* ‘игра’.

**Вдвойне неправильные
из [пустых трехбуквенных с йаем]**

ي (j):

أَيَا *aja* ‘ладонь’.

أَيَا *uja* ‘гнездо птицы’.

أَيَا *uja* ‘брат, родственник’. Сказано:

¹ СМ I 112: *ujuq*; ДТС 608: *ujuq*.

² Д–К I 121: *öyük*.

³ Из-за отсутствия второй *кесры* под *йаем* издатели читали это слово как односложное (*ig* — БА I 85; *ig* — СМ I 113), что не соответствует структуре данного раздела; впервые исправлено в Д–К I 121: *ijik* (с конечным глухим).

[XVI.]

تَفَرُّ أُنْ تَنْكِرِي اذْ لَمَذِبِ tavar üčün tägri¹ ädlämädip
 أَيَا قَدَشْ أُغْلِنِي جُنْلَا بُغَارِ uja qadaş oylini činla boğar

[Здесь] говорится об отсутствии милосердия между братьями: человек думает только о своем имуществе и, не боясь бога, ради имущества задушит сына брата.

Недостаточные

ب (b):

أَبَا äbä² ‘мать’. По-огузски. У туркмен-карлуков произносится с твердым (глухим)

ба [äpä].

أَبَا aba ‘медведь’, с твердорядным *алифом*. В наречии кыпчаков.

أَبَا aba ‘отец’. В наречии тибетцев. Это арабское слово, которое сохранилось в их языке. Они [тибетцы] происходят от Сабита **ثَابِت**, йеменского мужа, бежавшего в тюркские страны и оставившего потомство.

أَبَا بَشِي aba baši — растение, похожее на длинный огурец, стебли у него колючие, его едят жители гор.

أَبِي abi — мужское имя.

أَبَا oba³ ‘племя’. По-огузски.

أَبُو ubu⁴ ‘белила’.

ت (t):

أَتَا ata ‘отец’.

56

أَتَا سَاغُونِ ata sayun ‘лекарь’.

ج (č):

أَجَا äčä — то же, что **أَكَا** äkä ‘старшая сестра’. [Здесь] *джим* заменен на *кяф*, подобно тому как говорят [по-персидски] **جَرْم** čarm и **كَرْم** garm ‘теплый’. **جُنْبَدُ** čunbad и **كُنْبَدُ** gunbad ‘купол’.

¹ Д–К I 121: tägini, добавляя слог до размера на основании параллелизма с формой oylini в следующей строке.

² БА I 86, СМ I 113, ДТС 1, ЭСТЯ I 55: aba, что неверно, см. материал: ЭСТЯ I 220, ЕБЕ. Впервые исправлено: Д–К I 122.

³ СМ I 114: uba.

⁴ БА I 86: obu; Д–К I 122: opu.

أَجِي aċi ‘старуха’. В наречии [жителей] Барсгана.

أَجَا uċa ‘спина, задняя часть’.

إِجِي eċi ‘старший брат’.

ذ (ð):

أُدُو uðu ‘холм’. ‘Песчаный холм’ называют **قُمُّ أَدُو qum uðu**. Отсюда и название города у аргу: **أُدُوكَنْد Uðukänd**.

أُدُو uðu ‘за, вслед’; **مَنْ أَيْنَكَ أَدُو كَلْدِم mән anıġ² uðu kældim** ‘я пришел вслед за ним’. Говорят также: **مَنْ سَنِكَ أَدُو بَرْدِم mән sänig (säniġ) uðu bardım** ‘я следовал за тобой’.

إِذِي iði³ ‘господин, хозяин’. Говорят: **إِذِم نَا تِير iðim nä ter** ‘что говорит мой господин?’. Всевышнего Аллаха называют **إِذِي iði**. Говорят: **يَرْلِغِي إِذِمِز iðimiz jarlıġı** ‘повеление нашего господина’.

ر (r):

أَرَا ara ‘посреди чего-либо’. А потому говорят: **أَرَا كِشِي kishi ara kirdim** ‘я вошел в народ’.

أَرِي arı ‘оса, пчела’. [Здесь] совпадение с арабским, так как в арабском языке ‘мед’ называется **أَرِي**, а в тюркском так называют того, кто производит мед. Тюркичигили ‘мед’ называют **أَرِي يَغِي arı jaġı**, что значит: ‘жир пчелы’.

أُورُو oġu ‘яма, вырытая для хранения пшеницы, репы и тому подобного’.

أَرِي urı⁴ ‘крик, вопль’. Есть поговорка: **أَرِي قُبْسَا أَغْشُ أَقْلِشُورِ يَغِي كَلْسَا إِمْرَم arı qubsa, oġuş aqlışur, jaġı kälkä, imräm täpräşür⁵**, что значит ‘если послышится крик — соберутся люди, чтобы помочь кричащему; если появится враг — соберутся отряды на битву⁶’. Употребляется в отношении тех, кого призывают делать что-либо совместно.

أَرِي urı ‘дети мужского пола’. Говорят: **أَرِي أَوْغْلَان arı oġlan** ‘дети мужского пола’.

¹ БА I 87: iċi.

² Следующий за *нуном* зубец не имеет точек: либо *нун*, т.е. anıġ, либо *йа*, тогда, как чаще в ДЛТ, — anıġ (см. след. пример)

³ СМ I 114: эзи.

⁴ БА I 87: üri; СМ I 115: үри; Д-К I 123: ori.

⁵ Д-К I 123: terişür, опираясь на арабский перевод пословицы.

⁶ Точный перевод: Если поднимается крик, собирается [весь] род; если появится враг, приходит в движение [весь] народ.

ز (z):

أزُو azu — слово, употребляемое при выборе [одного] из двух предметов. А потому говорят: **أزُوم يبيكل أزُو قَاغُون يبيكل** *üzüm jegil azu qağun jegil*,

57

что значит ‘ешь виноград или дыню’. Оно часто употребляется при вопросе. Говорят: **كَلِرْ مُو سَنَ أَزُو بَرِيرْ مُو سَنَ** *kälir mü sän azu barir mu sen?*, что значит ‘ты приходишь или уходишь?’.

أزَا oza¹ ‘прежние времена’. Так говорят: **أزَاقِي بِلْكَأ أَنْبَا أَيْمِيشْ** *ozaqi bilgä anča ajmîš* ‘так сказал древний мудрец’. Сказано:

[XVII.]

أَرْدَى أَزَا أَرْنَ لَارْ *ärdi oza äränlär*
 أَرْدَمَ بَكِي بِلْكَ تَاغ *ärdäm bägi bilig tay*
 أَيْدِي أَكْشِ أَكْتَلَارْ *ajdi üküš ögütlär*
 كُنْكَلْمَ بُلْرُ أَنْكَرَ سَاغ *könlüm bolur anar say*

[Здесь] говорится: в прежние времена были мужи — обладатели путей к горам мудрости и знания. Они изрекли много назиданий. Воспоминание о них озаряет сердце.

أَزِي özi² ‘ущелье в горах’. В наречии чигилей.

أَزِي izi ‘последующий год’. Это — год, следующий за будущим. Так, говорят: **أَرَقِنَ** *arqin izi* ‘будущий и последующие годы’.

ش (š):

أَشُو ašu ‘красная охра’. Это — красная глина.

غ (y):

أَعُو açu ‘яд’.

أَعِي ači ‘парча’. Поэтому хранителя ее называют **أَعِيحِي** *ačiči*.

ف (v):

أَفَا afa — частица, выражающая страдание, подобно арабскому выражению **أَفَا أَفَا** ‘о горе мне!’. Когда человек испытывает боль от чего-либо, он говорит: **أَفَا أَفَا** *afa-afa*.

¹ БА I 88: uza; СМ I 116: üzä.

² СМ I 116: üzi.

أُفَا *uṯa* — название кушанья. Оно [готовится] так: сварив рис, погружают его в холодную воду, затем воду сливают и кладут в рис сахар и мед, охлаждают и едят как прохладительную пищу¹.

إِثَا *iṯa*² — один из огузских родов.

ق (q):

أَقِي *aqī* ‘щедрый’. Поэтому орехи, которые легко очищаются от скорлупы, называют **أَقِي يَغَاقُ** *aqī jaḡaq*, что значит ‘щедрые орехи’.

ك (g, k):

أَكَا *ākā* ‘старшая сестра’. Огузы ее называют **أَزَا** *āzā*.

أَكَا *ögä* — прозвище того, кто является умным, зрелым и опытным в [различных] делах, [вышедшим] из народа и [стоящим] на степень ниже тегина. На это есть основание и оно таково. Когда Зулькарнейн³ дошел до Чина, тюркский хан направил против него отряд, состоящий исключительно из юношей. Тут визирь ему сказал:

58

«Ты отправил против него юношей, а нужно, чтобы с ними был зрелый муж, имеющий опыт войн». Тот спросил: **أُوكَا** *ögä* — это значит «зрелый»? [Визирь] ответил: «да». И тот послал с юношами зрелого мужа. Они ночью напали на передовой отряд Зулькарнейна и одержали победу. Один из тюрков ударил мечом солдата из войска Зулькарнейна и разрубил его до пупа. К поясу убитого был привязан кошелек с динарами. Кошелек был рассечен, и [из него] высыпались окровавленные динары. Утром, когда тюркский отряд увидел окровавленные динары, [воины] стали спрашивать друг у друга: «что это?» Сказали: **أَلْتُنُ قَانُ** *altun qan*, что значит ‘золото и кровь’. После чего так (**altun qan**) была названа большая гора, находящаяся там. Эта гора вблизи [страны] уйгуров, в окрестностях которой много кочевников. После этого Зулькарнейн заключил мир с ним [тюркским ханом].

ل (l):

أَلَا *ala* ‘прокаженный’. Есть пословица: **كِشَى أَلَا سَى إِجْتِنِ يَلْقَى أَلَا سَى تَشْتِنِ** *kiši ala sā iġtin jilqī ala sā taštīn*, что значит: ‘проказа человека внутри, то есть его намерения скрыты, а проказа животных снаружи, [она] очевидна’. Она употребляется в отношении тех, кто планирует предательство, [прикрываясь] лестью.

¹ О прохладительной и горячительной пище см. ККЮ, 940, ысылык (*примеч..пер.*).

² Д-К I 124: ewä.

³ Прозвище Александра Македонского у арабов, букв. «Двурогий» (*примеч..пер.*)

أَلَا *ala*¹ — частица со значением ‘тише’. Говорят: أَلَا أَلَا *ala ala* ‘тише-тише’. Говорят также: أَلَا كَلِ *alagil*², прибавляя *кяф* и *лям*.

أَلَا *ula* ‘придорожный знак в степи’. Есть пословица: أَلَا بُلسَايُولُ اَزْمَاسِ بِلِكِ *ula bolsa jol azmas bilig bolsa söz jazmas*, что значит: ‘когда в степи есть придорожный знак, [путник] с дороги не собьется; когда у человека есть разум, он не ошибется в речи’.

أَلَا *ila* — название реки, [Или], на берегах которой располагаются два племени тюрков: ягма, тухси и часть чигилей. Это — «Джейхун» тюркских стран.

59

[ili:] اِلِي لِقَبْعِ *ili qaruy* ‘запертая дверь, которая открывается без ключа’³.

م (m):

أُمَا *uma* ‘мать’. В наречии тибетцев. Наверное, оно попало туда из арабского языка.

أُمَا *uma*⁴ ‘гость, пребывающий в доме’. Есть пословица: أُمَا كَلْسَا قُتْ كَلِيرِ *uma kälsä qut kälir*, что значит ‘если к тебе придет гость, то с ним придут добрые предзнаменования, счастье’. То есть его следует рассматривать как благодать, а не как обузу. Сказано:

[XVIII.] كَلْسَا قَلِي يَرْلِيْ بُولُپْ جُنْجِيْ اُمَا *kälsä qalī jarlıy bolup junčiy uma*⁵
 كَلْدُرْ اَنُقْ بُلْمِيْشِ اَشَغْ تُتْمَا اُمَا *käldür anuq bolmîş aşıy tutma uma*

[Здесь] говорится: если к тебе придет неимущий гость с разбитым сердцем, ты подай ему то, что готово из пищи, не медли ему помочь.

ن (n):

أَنَا *ana* ‘мать’.

إِنِي *ini* ‘младший брат’.

Назальные из [трехбуквенных слов указанного типа]

ت (t):

أَنْكَتْ *anıt* ‘красная птица, вроде утки’.

¹ Д–К I 125: älä.

² СМ I 118: ola kel; Д–К I 125: älagil.

³ Т.е. закрытая на крючок (*примеч. пер.*).

⁴ Д–К I 126: ümä.

⁵ Д–К I 126: ümä.

يُرْت كِجَك بُلْسَا اَنْكْت بَدُك اُور *ajut* ‘воронка для вина’. Есть пословица: *اور كِجَك بُلْسَا اَنْكْت بَدُك اُور* *ajut* *kičig bolsa aḡut bādük ur*, что значит: ‘хоть сосуд для вина и невелик, вставляй [в него] большую воронку’. Она употребляется в отношении тех, кто пытается маленькое дело представить большим.

ر (r):

اَنْكِرْ *aḡar* — частица со значением ‘ему’. Говорят: *اَنْكِرْ اَيْدِمِ اḡar ajdīm* ‘я ему сказал’. Сказано:

[XIX.]

اَيْدِمِ اَنْكِرْ سَاؤُك *ajdīm aḡar sävük*
 بَزْنِي تَبَا نَا اَلْكَ *bizni tapa nä elük*
 كَجْتَنِك بَلْزِي كَارِك *käčtiḡ jazī² kärik*
 قِرْلَارِ اَذْرِ بَادُك *kīrlar ädiz bādük*

[Здесь] описывается встреча с любимым [человеком] и говорится: Я сказал ему: ‘О, мой любимый, как ты нашел нас, как пересек обширные степи и высокие горы?’

اُنْجُرْ *üḡür³* ‘пещера’.

اِنْجِرْ *iḡir* ‘сумерки’. Это смесь света с мраком. Огузы называют это *اِمِرْ imir*.

ز (z):

اَنْجِرْ *aḡiz* ‘жнивье’. Это стебли убранный пшеницы и ей подобных злаков.

س (s):

[iḡäs:] — человека, который поворачивается то направо,

60

то налево, как чужак, называют *اِنْكَسِ كِشِي iḡäs⁴ kiši*.

ل (l):

[aḡil:] *اَنْكِلِ اَجُّقُ قُبُغِ aḡil ačiq qaruḡ* ‘распахнутая настежь дверь’.

ن (n):

اَنْكِنِ *öḡin* — частица со значением ‘кроме’. Говорят: *بُو اَتَا اَنْكِنِ كَلْدُرْ bu attan⁵ öḡin kaldür* ‘приведи коня [другого] кроме этого’.

Конец глав о производных словах. Теперь главы [о словах] с прибавлениями [к корню].

¹ Д–К I 126: bart; см. ниже, ДЛТ 172.

² В рукописи *بَلْزِي* вместо вероятного *بَارِي*.

³ СМ I 119: oḡur.

⁴ Д–К I 127: äḡäs.

⁵ Д–К I 127: atta, т.к. знак *ا* (*танвин.фатх*) вписан позднее, чернилами другого цвета.

Глава [о словах типа] **أَفْعَلْ** афъал
с [различной] огласовкой

ت (t):

أَرْمُتْ armut ‘груша’.

ج (č):

أَرْتُجْ artuč ‘можжевельник’. В Кашгаре есть два поселения, называемые **أَرْتُجْ** artuč.

أُجْلُجْ üčlüč¹ ‘капкан для ловли зайцев, состоящий из трех прутьев, концы которых соединены с помощью железа’.

أُذْجِجْ oduč ‘головня’.

أَرُجُجْ arjuč ‘все то, благодаря чему человек впадает в заблуждения’. [Этот] мир называют **أَرُجُجْ** arjuč ažun ‘обманчивый мир’.

أَرْكَاč arkäč ‘козел’. Есть поговорка: **أَرْكَاč** arkäč äti äm bolur äčku äti jel bolur, что значит ‘мясо козла является лекарством, а мясо козы вызывает желудочные ветры’.

أَرْكُč örküč² ‘волна’. **سُوفْ أَرْكُč** suv örküčländi³ ‘на воде вздымались волны’.

أَرْجُč örgüč ‘женская коса, косица’.

أَرْكُč örküč ‘таган, треножник’.

ر (r):

أَرْغِيرْ arğür ‘жеребец’.

أَرْكَرْ ülkär ‘Плеяды (созвездие)’. Вид тактики в бою называется **أَرْكَرْ** ülkär čärig. [Происходит] это так: войско отступает отдельными отрядами во все стороны, и тогда один отряд поворачивает в атаку, за ним следуют и остальные. Таким хитрым способом редко не побеждают.

ز (z):

أَرْوُزْ ärvüz⁴ — мужское имя.

¹ Д–К I 127: üčläč.

² Д–К I 128: arkäč, т.к. начальная фатха исправлена позднее на дамму, что видно по цвету чернил (примеч. 3).

³ Д–К I 128: ärkäčländi.

⁴ Д–К I 128: arwuz.

[ärküz:] أَرْكُزُ سُوْفُ ärküz¹ suv 'поток, образовавшийся от таяния снега и льда в начале весны'. Сказано:

[XX.] يَای بَرَوِبَن اَرَكُزِي jaj baruban² ärküzi³
 اَقْتِي اَقِن مُنْدُزِي aqti aqin munduzi
 تُغْدِي يَرُقُ يِلْدُوزِي toydi⁴ jaruk julduzi
 تِنَكَلَا سُوْزُم كَلَكُوسُزُ tıpla sözüm külgüsüz

61

[Здесь] говорится: засияла заря весны. Потекли ледяные ручьи. Взошла сверкающая звезда. Слушай без смеха удивительную речь.

أَوْكُسُزُ ögsüz 'сирота' и 'растерянный'. Первоначальная [форма] его اَوْكُسُزُ ö:gsuz, которая образована от اَوْكُ ö:g 'ум, проникательность'.

ش (§):

أَتَمِشُ otamiš⁵ — мужское имя.

أَذْرِشُ adrīš 'развилка дороги'.

أُذْرُشُ ödrüş⁶ 'выбор среди вещей'.

أَذْغِشُ aḍğış — название местности.

أَذْكِشُ äḍkiš — один из тюркских родов, обитающий в Узгенде اَوْزْجَنْدُ üzjänd. Первоначальная [форма] его: أَكْذِشُ äḡdiš, с метатезой.

أَرْتِشُ ärtiṣ — название реки в степях емеков. Она впадает там в озеро⁸; у нее много рукавов и притоков; ее называют اَرْتِشُ سُوْفِي ärtiṣ suvī. Это [название] образовано от слова اَرْتِشُ ärtiṣ, что значит 'соревнуйся со мной в переправе, кто из нас быстрее переправится'.

إِرْتِشُ irtäṣ 'розыск, расследование чего-либо, что совершается среди людей'. Отсюда говорят: اِرْتِشُ قَبْدِي irtäṣ qopdi 'началось расследование и розыск'.

¹ Д-К I 128: ärgüz.

² Д-К I 128: jaruban.

³ Д-К I 128: ärgüzi.

⁴ СМ I 121: tuydi; Д-К I 128: tuydi.

⁵ Д-К I 129: utmiš, что соответствует структуре слов раздела.

⁶ Д-К I 129: üdrüş.

⁷ В рукописи вместо *фатхи* вписана *дамма*.

⁸ Оз. Зайсан, на крайнем востоке Казахстана.

أَرَقِشْ arqīš ‘караван’. Есть пословица: **يِرَاقُ يِير سَايِن اَرَقِش كَلْدُرُور** jīraq jer saʿīn arqīš kāldürür, которая значит ‘путешественники приносят известия о далеких странах’. Это подобно тому, как сказано: **وَيَأْتِيكَ بِالْأَخْبَارِ مَنْ لَمْ تُزَوِّدْ¹**.

أَرَقِش arqīš — так называется ‘посланник к человеку’, находящемуся вдали от родины. А потому говорят: **أَنْكَ اَرَقِشِي كَلْدِي** anīq arqīši kāldi ‘пришел его посланник’. Имеет также значение ‘послание’.

أَلْقِش alqīš ‘восхваление, приветствие, упоминание благодеяний человека и перечисление его заслуг’. Говорят: **أَلْ بَكْ كَا اَلْقِش يِيرْدِي** ol bāgkā alqīš berdi ‘он восхвалял бека’, а также **يَلَاوَجِحَا اَلْقِش يِيرِكِل** jalavačqa alqīš bergil ‘воздай хвалу Пророку, привет ему’.

غ (y):

أَتْرُغْ otruḡ ‘остров’.

[atliḡ:] **أَتْلُغْ أَر** atliḡ är ‘всадник’.

[otluḡ:] **أَتْلُغْ تَاغ** otluḡ taḡ ‘поросшая травой гора’.

[itliḡ:] **أَتْلُغْ أَف** itliḡ eḡ ‘дом, где есть собака’.

أَرْتِغْ artīḡ ‘женская жилетка’.

أَرْتِغْ artīḡ ‘один из двух противовесных грузов’.

أَغْرِيḡ aḡriḡ ‘боль (вообще)’; тогда боль в какой-нибудь части тела называется по этой части тела.

[aḡruḡ:] **أَغْرُغْ سُنْكَوْكِي** aḡruḡ² söḡüki ‘первый шейный позвонок’.

أَغْرُغْ aḡruḡ ‘излучина долины’. Говорят:

62

تَاغْ أَغْرُغِي taḡ aḡruḡi ‘выступ горы’.

ق (q):

أَتْلُقْ atluq³ — название города вблизи Тараза. **أَتْلُقْ** atluq — это ‘стойло’ в их [т.е. жителей данного города] языке.

أُجْعُقْ učcuq ‘простуда’.

¹ Вести приносит тот, от кого ты не ждешь (букв.: кому ты не даешь провизию) — полустишие из *муаллаки* доисламского поэта Тарафы (*примеч. пер.*).

² Д–К I 130: oḡruḡ.

³ В рукописи *харакаты* отсутствуют. БА I 98: Atlik, также: ДТС 221; СМ I 124: Атлуқ. Здесь принято чтение и толкование в Д–К I 130: utluq.

أذرق *adrīq* — вид травы, которая по-арабски называется **الثيل** [‘пальчатка’ (вид пырея)].

أذرق *adrūq* — слово, значащее ‘другой’, в наречии огузов. Тюрки употребляют в значении ‘другой’ **أذِن** *adīn*. Есть пословица **أَذِنَ كَشَى نَانِكِي نَنْكِسِنَمَاس** *adīn kiši nāji nājsināmās*, что значит ‘имущество другого [человека] не может считаться имуществом, даже если оно в твоих руках, так как его нужно вернуть [хозяину]’.

أذلق *uḍluq*² ‘утолщенная часть кости руки’.

أذلق *uḍluq*³ ‘стойло для крупного рогатого скота’. На языке аргу.

أذمق *uḍmaq* ‘ученик, подмастерье’.

أرتق *artuq* ‘излишек’.

أرتق *ortaḡ*⁴ ‘компаньон’. Есть поговорка: **أرتق أردن أرتق الماس** *ortaḡ ärdän artuq almas*, что значит ‘компаньон не возьмет большей доли, чем у другого компаньона’.

Употребляется в качестве совета поступать справедливо.

أزمق *ažmuq* ‘белые квасцы’. ‘Плешивость’ уподобляют им и говорят **أزمق تاز** *ažmuq taz*, что значит: ‘голова плешивого намазана квасцами’; с *зайном*, средним по месту образования, [т.е. *жс*].

إسرق *isrīq* — слово, произносимое при лечении ребенка от заговора и дурного глаза, окуривают его лицо ладаном и говорят: **إسرق إسرق** *isrīq isrīq*, что значит ‘быть тебе искусанным, о злой дух!’

أسرق *osruq* ‘ветры (кишечные)’.

أسرق *usrīq* ‘спящий человек’.

[*ayduq*:] **أغدق كشي** *ayduq kiši* ‘посторонний человек: неизвестно, кто он такой’.

ادغق *adḡuq* — вариант с перестановкой.

أغرُق *aḡruq* ‘тяжелый груз’. Отсюда говорят: **أغرُق قِيُودَا قَلْدِي** *aḡrūq qīūdā qaldī* ‘где остался груз?’

إفريق *ivriq* ‘кувшин’. Оно совпадает с арабским **إبريق** *ibri:k* и по произношению, и по значению, за исключением того, что *ба* заменено на *φα*. Сказано:

¹ Д-К I 130, примеч. 2: Сверху этого слова в рукописи приписано: **ننك سانماس** *nāj sanmas* (в раздельном написании).

² БА I 98: *odhluk*.

³ Д-К I 130, примеч. 3; в этом и следующем слове *ḍ* заменено на *d* путем исправления точки *зая* на *су*н (другими чернилами).

⁴ Д-К I 131: *ortuq*, но в примеч. под вопросом *ortaḡ*.

[XXI.]

إِثْرِقْ بَشَى قَزْلَيْوُ ivriq baši qazlaju
 سَعْرَقْ تُلُو كَزْلَيْوُ sayraq tolu közläjü
 سَقِنَجْ قُدَى كِزْلَيْوُ saqinč qodı kizläjü
 تُنْ كُنْ بِلَا سَقْنَلِمُ tün kün bilä sävnälim

[Здесь] говорится: голова кувшина поднята, как шея утки¹, чаша полна, как глаз, так погребем печаль под нею (чашей), и да будем веселиться ночью и днем.

تَاغِغْ أَقْرُقِنْ أَكْمَاسْ تَنْكَرِنِي قَيْغِقِنْ بُكْمَاسْ أَقْرُقُ tağığ uqruqın ägmäs täñizni qajyğın bükmäs, что значит: 'высокую гору нельзя согнуть арканом, а море нельзя перегородить лодкой', то есть невозможно воздействовать на большое дело малыми средствами.

أَقْلُقْ oqluq 'колчан'.

أَلْبَجَقْ albaq 'кроткий, смирный [человек]'.

[olduq:] أُنْ أُلْدُقْ olduq² at 'неподкованная лошадь или другое [животное]'.

أَلْغُقْ alɣuq — название селения в Кашгаре.

[amraq:] أَمْرَقْ كُنْجَلْ amraq köñul 'горячее, чистое сердце'.

ك (k):

إِبْرُكْ ipruk 'смесь кислого молока с пресным', это слабительное средство при запорах от питья кислого молока или сыворотки.

أَرْمَكْ ärmäk³ 'хлеб'. На языке ягма, тухси и части огузов и кыпчаков. Есть нечто подобное в арабском: *ба* превращается в *вав*, близкий ему по месту образования, а затем *вав* в *та*⁴, как при произнесении клятвы говорят и **تَاللَّهِ** и **وَاللَّهِ** и **بِاللَّهِ** 'ей богу!', хотя этот пример не совсем соответствует тюркскому языку.

أَتْلِكْ ätlik 'крюк для подвешивания мяса', а также 'овца, предназначенная на убой'. Говорят: **قَوِي أَتْلِكْ QOJ ätlik qoj** 'овца, предназначенная на мясо'. 'Полного человека' называют **كِشِي أَتْلِكْ KIŞI ätlik kişi**. О 'человеке, имеющем мясо', тоже говорят **كِشِي أَتْلِكْ KIŞI ätlik kişi**, со звонким *кяф*ом.

¹ БА I 100; СМ I 126: «гусь». Махмуд Кашгарский везде qaz переводит как **بَطْ** 'утка', а ördäk как **إِرْدَقْ** 'гусь' (примеч. пер.).

² СМ I 126: ulduq.

³ СМ I 126: ebmäk.

⁴ Здесь Махмуд Кашгари пытается объяснить наличие у слова ärmäk варианта ätmäk (см. ниже, ДЛТ 64).

У меня нет намерения перечислять все прилагательные, за исключением тех, которые не понять, если не упомянуть о них.

أترک äträk 'белокурый человек'. По-огузски.

أترک ötrük¹ 'обманщик'. По-огузски. Сказано:

[XXII.] أترک اتن أغرى ليو يزکا بقار ötrük utun oyrılaju jüzkä baqar
 إلکن تئشب برمیش اشغ بشرأ ققار elkin tüšüp bermiş aşıy başra qaqar

64

[Здесь] говорится: 'Остались среди людей мошенники и подлецы, смотрящие на гостя, как на вора, попрекающие гостя-странника тем, что его накормили, и этим они словно бьют его по голове'.

أتلک ötlük 'наставление'. Употребляется также أوت övüt в значении 'наставления'; первоначальная [форма] его أگت ögüt.

أتمک ätmäk 'хлеб'.

إچلک ičlik 'чепрак под седлом'.

إچمک ičmäk 'шкура ягненка'.

أذرك eđrik² 'грубая вещь'. На языке аргу. Первоначальная [форма] его إرک irik.

أذلک öđlāk³ 'время'. Сказано:

[XXIII.] أذلک قمغ کفردی öđlāk qamuğ kävrädi⁴
 أردم أرغ سقردی ärdäm arıy sävrädi
 يونيو یغز تفردی junčiy javuz tavrädi
 أردم بکی جرئلور ärdäm bägi čärtülür

[Здесь] говорится: 'век [наш] измельчал (букв. время ослабело), уменьшились благородные поступки. Слабые, вялые стали сильными, после того как умер бек благородства, то есть царь Афрасиаб'.

[üđrāk:] أذرك نانک üđrāk⁵ näğ 'всякая вещь, которая увеличивается, прибавляется'.

[äđlik:] أذلک نانک äđlik näğ 'всякая вещь, которую можно использовать'.

أرپک ürpäk 'всклоченный' — о животных и человеку.

¹ БА I 101: ütük. Ср. казах. и ст.-узб. ötrük (примеч. пер.).

² ДТС 165: eđrig; Д-К I 133: iđrig.

³ Д-К I 133, примеч. 1: точка *дала* исправлена на *сужун* чернилами другого цвета.

⁴ В рукописи küfrädi в результате исправления первоначальной *фатхи* на *дамму*.

⁵ Д-К I 133: üđräg.

أرْتِك *ärtik* ‘торная дорога’.

أرْتُك *örtük* ‘покрывало на всякий предмет’ — например, покрывало на седло, шелковая материя, которой покрывают могилы великих [людей], а также чехол для всякого предмета.

أرْتُك *örčük* ‘коса’. По-огузски. Это — перестановка из *örküč*.

أرْدَك *ördäk* ‘утка’¹. Есть пословица: قاز قَبْسَا آرْدَك كُولَك اِكَانور *qaz qorpa ördäk kölüg egänür*², что значит: ‘когда гуси³ покидают озеро, утки⁴ становятся обладателями озера’. Она употребляется в отношении непримечательного человека, который становится во главе людей после ухода их господина.

[ärsäk:] اَرْسَاك اَشْلَار *ärsäk ešlär* ‘распутная женщина, занимающаяся проституцией’. Есть пословица: اَرْسَاك اَرْكَا تَكْمَاس اَيْكُك اَفْكَا تَكْمَاس *ärsäk ärkä tägmäs eväk evkä tägmäs*, что значит: ‘торопливая распутница редко находит мужа из-за чрезмерной спешки,

65

и не сбывается все так, как она хочет; подобно этому торопливый человек не доходит до дома, так как его верховое животное погибает от быстрого бега и он остается там в изнеможении’. Это равно сказанному пророком, да благословит его Аллах и приветствует. Он сказал: اِنَّ الْمُنْتَبَّ لَا اَرْضًا قَطَعَ وَلَا ظَهْرًا اَبَقِيَ⁵. Это употребляется в отношении тех, кому велят действовать не спеша.

أرْلِك *ärlik* ‘мужественность’.

أرْنَاك *ärnäk* ‘палец’. Разновидность слова اَرْنَاك *ärnäk*.

اِزْلِك *izlik* ‘тюркская обувь, сделанная из верблюжьих шкур’. Есть поговорка: اِزْلِك بُلْسَا اَرُّ اَلْدِيمَاس اِجْلِك بُلْسَا اَتْ يَغْرِيْمَاس *izlik bolsa är öldimäs, ičlik bolsa at jağrımäs*, что значит: ‘если человек имеет обувь, не будет больно ноге, подобно тому как если на спине лошади есть чепрак, не будет на ней ран’. Употребляется [в качестве совета] — быть осмотрительным в делах.

أَسْرُك *äsrük* ‘пьяный’.

أَفْشُك *ävšük* ‘перекладина’⁶.

¹ В рукописи *الأوز* ‘гуси’ (собр. форма).

² ДТС 204: *igänür*; Д–К I 134: *ešlänür* (конъектура).

³ В рукописи «стая».

⁴ В рукописи «гуси».

⁵ Т.е. «спешащий впереди каравана и земли не пересечет, и вьючное животное не сохранит».

⁶ Ср.: БА I 105, СМ I 129, ДТС 191: ‘дряжлость’.

الرُّك ilrük ‘рута’. В языке [жителей области] Уч.

أَمْرُك ömzük¹ ‘передняя и задняя лука седла’.

إِكْدُك igdük² — продукт из пресного и кислого молока (наподобие сыра).

أَكْرِك ägrik ‘пряжа’.

أُكْرُك ügrük³ ‘качание колыбели ребенка’.

أَكْشِك äkšig нечто ‘кислое’, например кислый гранат.

أَكْسُك ägsük⁴ ‘недостаток чего-либо’. Говорят: **أَكْسُك بَرْمَاق** ägsük jarmaq ‘мо-

нета с изъяном’.

أَكْمَك ögmäk⁵ ‘женские серьги из золота или серебра’. Первоначально это был

масдар.

[ükmäk:] что-либо, собранное в кучу, называют **أَكْمَك** ükmäk; это тоже первонач-

ально был масдар.

أَنْدَك ändäk ‘поверхность’. В огузском языке.

ل (l):

أُجْجُل üčgil / üčgül ‘треугольник’; это предмет, имеющий три угла.

[arsal:] **أَرْسَل سَج** arsal sač ‘рыжие волосы’.

[aštal:] **أَشْتَل أُغْل** aštal oğul ‘поздний ребенок’.

[ändik:] **أَرُ أَنْدِك** andik är ‘глупый человек’. Есть пословица: **أَنْدِك أَمَّا أَفْلِكْنِي**

أَنْدِك أَمَّا أَفْلِكْنِي andik uma⁶ ävlikni ayırlar ‘глупый гость тот, кто оказывает почет хозяину до-

ма’, то есть почтение должно быть оказано гостю. Сказано:

66

[XXIV.] **أَنْدِك كِشِي تَيْتِلْسُون** andik kiši tetilsün

إِيل تُرُو يَتِلْسُون el törü jätilsün⁷

¹ Д–К I 134: ümzük.

² БА I 105, СМ I 130: ikdük.

³ СМ I 130: ögrük; Д–К I 134: ügrüg.

⁴ БА I 105, СМ I 130: eksük.

⁵ Д–К I 135: ügmäk; БА I 105, СМ I 130: ökmäk.

⁶ Д–К I 135: ümä; ср. ДТС 625: ümäg, но ДТС 611: uma.

⁷ Данков и Келли вводят конъектуру etilsün, полагая утраченным при переписке начальный *алиф* и справедливо указывая на соответствие в этом случае смыслу арабского перевода **تَصْلُحُ** ‘будет в порядке’ (Д–К I 135).

تَقْلَى بُرَى قَيْتِلْسُون toqli böri qatilsun¹

قَذْغُو جَمَا سَفْلَسُون qaḍyu jāmā savilsun

Это значит: ‘снимем покров с печали мечом, чтобы образумился глупец, чтобы был порядок в государстве, чтобы волк ходил за ягненком, чтобы ушло беспокойство от нас’.

م (m):

أُتْرُم ötrüm ‘слабительное’. ‘Молочай’ называют سُوتُ أُتْرُم süüt ötrüm. Оно близко арабскому [слову شَبْرُم].

أَخْشَم axšam ‘время заката [солнца]’.

[aḍrīm:] то, что подстилают под седло с двух сторон², называют اَذْرِم aḍrīm³; оно бывает из сафьяна и войлока.

أُذْرِم öḍrüm ‘отборная вещь’.

أَرْدَم ärdäm ‘воспитанность, достоинство’. Есть поговорка: اَرْدَمٌ بَشَى تَيْل ärdäm bašī til, что значит: ‘начало достоинства — язык’. Тот, кто обладает красотой речи, приобретает славу.

أُسْتَم üstäm всякая ‘инкрустация из золота и серебра на пряжках, концах поясов и на подпругах’. Это то, что огузы называют سَاخْت saht⁴.

[iṣrīm:] اِسْرِمٌ كِشَى iṣrīm⁵ kiši ‘хмурый, угрюмый человек’.

اِشْكُم išküm ‘ханский обеденный стол без ножек в форме большого подноса’.

[oqtam:] بَيْرُ اُقْتَم bir oqtam jer ‘расстояние, равное дальности полета стрелы’.

اَكْرِم ägrim ‘водоворот, место, где собирается вода’.

اِمْرَم imräm ‘всякое собрание населения страны’. Когда [люди] собираются по какому-нибудь делу, говорят: اِمْرَمٌ تَيْرِشْتИ imräm terišṭi⁶, что значит: ‘народ пришел в движение’.

ن (n):

اُتْغُن utḡun⁷ ‘широкий ремень на левой стороне седла, концом которого крепится кольцо подпруги’.

¹ БА I 106, СМ I 131: jetilsün. Данков и Келли указывают на исправление первоначального *ja* на *kaḥ* чернилами коричневого цвета и читают здесь jētilsün, что, по их мнению, в большей степени соответствует эвфонии рифмы и арабскому переводу (Д–К I 135, примеч. 2).

² Т.е. верхний потник (примеч..пер.).

³ Д–К I 136: aḍrim.

⁴ Из персидского.

⁵ СМ I 131: isrim; Д–К I 135: isrim.

⁶ На основании арабского перевода Данков и Келли делают конъектуру, читая здесь täpräṣṭi (Д–К I 136).

⁷ Д–К I 136: utyun.

أَرْقُن arqun ‘конь, рожденный от дикого жеребца и домашней кобылы’, — из бы-
стрейших лошадей на скачках.

أَرْكَنْ örgän ‘ремень’. По-огузски.

أَرْكَنْ ärkän — частица со значением ‘в такое-то время’.

67

Отсюда говорят: أُلْ كَلْرُ أَرْكَانُ كَرْدُمْ ol kälur ärkän kördüm ‘я видел его, когда он
шел сюда’.

[irkin:] سُوفْ إِرْكِنْ irkin suv ‘водоем, а также всякое скопление предметов’. От-
сюда ‘предводителей карлуков’ называют كَوْلُ إِرْكِنْ köl irkin, что значит: «у него ума
накопилось, как воды в пруду»¹.

[irkin:] يَغْمُرُ إِرْكِنْ irkin jaγmur ‘многодневный дождь’.

أَرْقُن arqun — название будущего года. أَرْقُنْ إِيْزِي arqun izi ‘будущий и после-
дующий год’.

أَرْكُنْ ürkün ‘паника, охватывающая народ при появлении врага, когда люди бегут
в крепости и цитадели’.

أَتْرَنْ otran ‘шаровары’, я слышал его у ягма.

[içkin:] إِرْجِكِنْ är içkin är ‘мужчина — перебежчик с вражеской стороны, которому
предоставлено убежище’.

أُسْتِنْ üstün — частица, со значением ‘над’. Говорят: أُنْدَا أُوسْتُونْ andan² üstün
‘над ним’.

أَسْتِنْ astin — частица со значением ‘под’. Это нелитературное слово. Правильнее:
أَلْتِنْ altin.

أَفْرَنْ evrän³ ‘нечто, построенное в форме кузнечного горна, для выпечки хлеба
(гандыр)’.

أَلْتِنْ altin — частица со значением ‘под’.

إِشْغُن işγun ‘ревень’.

[äskin:] أَشْكِنْ تُبْرَاقْ äskin topraq ‘сыпучие пыль, песок’. И называют ‘поезд-
ку верхом’ أَشْكِنْ äskin. А потому ‘быстрого конного гонца’ называют أَشْكِنْجِي
äskinçi.

¹ См.: Кононов А. Н. Родословная туркмен. М.–Л., 1958, с. 99–100, примеч. 140.

² Данков и Келли отмечают позднюю подстановку *тенвин. фатхи* (Д–К I 137, примеч. 1), поэто-
му читают здесь: anda.

³ БА I 109: awran (?); СМ I 133: awran; ДТС 70: avran.

أَمَشَن *ämšän*¹ ‘мерлушка’. Это шукура, из которой изготавливают шубы.

أَنْدَان *andan*² — огузское слово, которое значит: ‘после того’. Отсюда говорят: أَنْدَنْ أَيْدِم *andan ajdīm* ‘после того я сказал’. Тюрки произносят **أَنْدَا** *anda* с *алифом*, в значении ‘там’; отсюда говорят: مَنْ أَنْدَا أَرْدِم *mān anda ärdim* ‘я был там’.

Удвоенные из [слов типа **أفعل**]

ت (t):

أَرْتُت *artut*³ ‘подарок’, например конь и тому подобное, что преподносят в дар бекам и другим. Позднее ‘всякий подарок’ стал называться **أَرْتُت** *artut*.

ق (q):

[arquq:] أَرْقُق كِشِي *arquq kiši* ‘упрямый человек’.

أَرْقُق *arquq* ‘поперечное бревно между двумя стенами или между двумя столбами’.

ك (k):

أُبْغُك *übgük*⁴ ‘удод’. В языке чигилей.

68

أَمْكَك *ämgäk* ‘тяготы’. Есть пословица: **أَمْكَك أَكِنْدَا قَلْمَاس** *ämgäk ägindä qalmas*, что значит: ‘тяготы не останутся вечно на плечах бедных испытуемых’. Это подобно сказанному Всевышним: **إِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا**⁵.

Сказано:

[XXV.]

أَيْدِي سَنِكَ أَوْذُو *ajdi sāniḡ uḡu*

أَمْكَك تَلِمَ إِيدُو *ämgäk tālim iḡu*

يُْمَشَّرُ قَاتِيḡ أَوْذُو *jumšar qatīḡ uḡu*⁶

كُؤْغْلُؤْمُ سَاḡَا يُؤْغْرُكُ⁷ *köḡlüm sāḡa jüḡruk*

¹ Д–К I 137: amšan.

² Данков и Келли указывают на позднюю подстановку *тенвин-фатхи* и второго *алифа* (Д–К I 138); первоначальное написание, очевидно, как в примере далее в этой же словарной статье.

³ Д–К I 138: ärtüt.

⁴ СМ I 134: öbkük; ДТС 621, 626: übgük, üpgük; Д–К I 138: üpgük.

⁵ Поистине, с тягостью легкость! (Коран, сура 94, стих 6) (*примеч. пер.*).

⁶ БА I 110: ödhü.

⁷ В рукописи текст четверостишия следует, по-видимому ошибочно, после словарной статьи *ümgük*, будучи оторван от слова «сказано».

[Здесь] описывается воображаемая встреча влюбленных. Она говорит: «Как ты пришел к нам через такие трудные препятствия?» Он отвечает: «Я перенес ради тебя испытания, перед которыми смягчились горы, сердце мое спешило к тебе».

أُمْكُك ümgük ‘темя’, это макушка головы.

أَشْكُك äšgäk¹ ‘осел’. Одна из двух разновидностей слова, другая произносится أَشْيَاك äšjäk; здесь *ya* заменил одну из двойных букв. Подобное явление наблюдается в арабском языке: تَقَضَّى الْبَايِ ‘сокол бросился вниз’, первоначальная форма его تَقَضَّضَ в словах Всевышнего: ² ثُمَّ ذَهَبَ إِلَى أَهْلِهِ يَتَمَطَّى; или: وَقَدْ يَتَمَطَّطُ; ³ دَسَّسَهَا. دَسَّسَهَا, ت.е. حَابٌ مِّنْ دَسَّاهَا.

أَرْكُك әrkäk ‘самец любого животного’. А потому ‘петух’ называется تَقَاغُو әrkäk taqayū.

إِنْكُك iqäk ‘корова’.

إِنْكُك iqäk ‘самка черепахи’. По-огузски.

Пустые из [слов типа افعال]

ر (r):

أَيْغُرُ айгур — название вилайета, состоящего из пяти городов; их основал Зулкарнейн⁴, после того как заключил мир с тюркским ханом. Мне сообщил Низам ад-дин Исафил Тоган-тегин, сын Мухаммеда Чакыр Тонка-хана نِزَامُ الدِّينِ اِسْرَافِيْلِ طُعَانُ تَكِيْنِ بْنِ مُحَمَّدِ بَقَرِ طُنْقَاخَانَ, ссылаясь на своего отца, который рассказывал: когда Зулкарнейн приблизился к стране уйгур, тюркский хахан направил против него четыре тысячи мужей. Перья на их шапках были как перья соколов, и они стреляли назад так же хорошо, как и вперед. Зулкарнейн удивился

69

и сказал اِيْنَانُ خُوْدُ خُوْرَنْدِ i:na:n xud xurand⁵, что значит: ‘они сами добудут себе пропитание, они не будут нуждаться в пище чужого человека, потому что дичь не ускользнет от них, и они съедят ее, когда только захотят’. И так он назвал этот вилайет: خُوْدُ خُوْرُ. Позже [первое] *xa* перешло в *алиф*. Подобное этому происходит с гортанными буквами: одна переходит в другую, особенно *xa* — в *алиф* и *алиф* — в *xa*.

¹ CM I 134: eškäk.

² Затем отошел к своей семье, кичась (Коран, сура 75, стих 33) (примеч. пер.).

³ Понес убыток тот, кто ее утаил (Коран, сура 91, стих 10) (примеч. пер.).

⁴ Александр Македонский (примеч. пер.).

⁵ Они сами пропитаются (по-персидски) (примеч. пер.).

Махмуд, автор этой книги, говорит: по этой причине наших предков-эмиров называют **خَمِيرٌ** *hamīr*, потому что огузы не могут выговорить **امير** *ami:r*, они превращают *алиф* в *ха* и говорят **خَمِيرٌ** *hamīr*.

Нашего предка, который завоевал страну тюрок у саманидов, звали эмиром **امجر كين**. Они превращали *алиф* в *ха*, как я уже показал тебе.

В слове **أَيُّرُ** *ujyur*: после того как *ха* превратили в *алиф*, *заль* превратили в *йа*; это важное правило — переход *заль* в *йа*. Потом *ха* в **خُرُ** *xur* превратили в *гайн*; переход *ха* в *гайн* и *гайн* в *ха* допустим, так, например, говорят: **عَدَرَ** и **حَتَرَ** ‘он изменил кому-либо’, [в арабском].

Этот вилайет состоит из пяти городов, жители их — заядлые безбожники и меткие стрелки. Это [города]: **سُلْمَى** Сульми, основанный Зулькарнейном; затем **قُوجُو** Кочо, затем **جَنْبَلِق** Джанбалык, затем **بِيش بَلِق** Беш Балык, затем **يَنْكِي بَلِق** Йенги Балык.

ش (§):

أَيْتِش *ajtiš* — это ‘осведомление о самочувствии друг у друга’.

غ (γ):

أَيْتِغ *ajtiγ* — разновидность слова **أَيْتِش** *ajtiš*² ‘осведомление о здоровье и тому подобное’.

ق (q):

أَيْرِقُ *ajruq* — разновидность слова со значением ‘другой’. Огузское слово.

أَيْرِق *ajriq* ‘пальчатка’, это мягкая трава. Тюрки называют ее **أَذْرِق** *adrīq*. Огузы превращают [*заль*] в *йа*.

أَيْلُق *ajluq* **أَيْلُق** *ajluq* ‘так-так’. По-огузски.

Вдвойне неправильные из [слов типа **أفعل**]

ل (l):

أَيْلَأ *ajlā* — огузское слово, значение которого ‘так’. Говорят: **أَيْلَأ قِيلِيل** *ajlā qīlīl* ‘делай так’.

¹ БА I 112: **خَمِير تَكِين** *hamir tegin*; Данков и Келли обсуждают предложенные различными специалистами эмендации текста и в качестве наиболее вероятной предлагают *al-'amir baḡr tegin* (Д-К I 139: примеч. 1).

² По свидетельству Данкова и Келли, в обоих словах — *ajtiš* и *ajtiγ* — *фатха* и первая *кесра* (дающая *ajtiγ*, *ajtiš*) подставлены позднее (Д-К I 140).

أَيْلًا öjlä ‘полдень’. По-огузски. Кыпчаки делают *ya зайем* и говорят: أَزْلًا özlä.

Другой вид из [слов типа **أفعل**]

ق (q):

أَجْلِقَ āčlīq ‘голод’.

70

أَشْلِقَ ašlīq ‘кухня’. Огузы ‘пшеницу’ называют **أَشْلِقَ** ašlīq.

ك (k):

أَشْجَكَ āšjāk ‘осел’, أَشْكَكَ āškāk — разновидность этого слова. С *ya* — более правильно.

ف (v):

أَفْيَا avja ‘айва’. В одном из [тюркских] языков¹.

Недостаточные из [слов типа **أفعل**]

ت (t):

أِكْتُو iktü² ‘животное, откармливаемое [на убой]’.

ر (r):

أَقْرُو aqru — частица, значение которой ‘тихо’. Говорят: **أَقْرُو** aqru aqru ‘спокойно, тихо’.

ك (k):

أَذْكَو ädgü ‘всякий хороший предмет’. Сказано:

[XXVI.]

أَغَشَقَا أَغَشَقَا qošni qonum aγišqa³

أَغْرَلِقَ أَغْرَلِقَ qīlyil aγar aγirliq

أَرْتُتْ أَلْبُ أَنْغَلِ artut⁴ alip anunγil

أَذْكَو تَفَرُّ أَغْرَلِقَ ädgü taγar oγurluq

¹ Данков и Келли переводят это разъяснение Кашгари (фи лугатин) как ‘разновидность [слова]’, аналогично предшествующим случаям, и в примечании отмечают, что правильная форма аува, очевидно, выпала из текста (Д–К I 141 и примеч. 2).

² Д–К I 141: igtü.

³ Данков и Келли внесли эмендацию, прочитав oγišqa, несмотря на *фатху*, поставленную еще основным переписчиком (Д–К I 141); ср. перевод в ДТС 460: ...aγišqa ‘... возвышай (букв.: на возвышение)’.

⁴ Д–К I 141: ärtüt.

[Здесь] говорится: ‘делай добро для своих соплеменников, почитай их. Если получишь подарок, приготовь ему взамен что-нибудь хорошее’.

Другой вид из [слов типа **أفعل**]

أَمْشُورِي amšuj ‘вид желтой сливы (абрикос?)’.

Носовые [из этого вида]

ز (z):

أَنْكُدُز aṅduz ‘девясил’. Это корень растения, который выкапывают из земли; им лечат желудочные болезни у лошадей. Есть поговорка: **بِلسَا أَتْ أَلْمَاسِ أَنْكُدُز aṅduz bolsa at ölmäs**, что значит: ‘если есть девясил, не погибнет лошадь от болей в желудке, ей дадут его и она поправится’. [Эта поговорка] обозначает совет, чтобы путник всегда был начеку.

ج (ġ):

إِنْكَلِج iṅliġ — горное растение, похожее на чеснок, которое едят с жареным мясом.

ك (k):

أَنْكَلِک aṅlik ‘румяна’, это красная краска, которой женщины красят щеки.

ن (n):

أَنْكُدُن aṅdüñ — частица, значение которой ‘вперед’. Огузы отбрасывают *даль* и *нун* и говорят **أَنْكُ öṅ. أَنْكُدُن يُرْتُ aṅdüñ jorit¹** ‘веди своего коня вперед’. То же у них (у огузов)².

[Слова с] конечными носовыми

أَلْدَنْكُ uldaṅ³ ‘подметка башмака’. Есть пословица: **أَيْتَا أَتْ أَتْسَا أَلْدَنْكُ يِيمَاسِ itqa uṭut atsa⁵ uldaṅ jemäs**, что значит: ‘если у собаки воспитали стыд, она не будет грызть подметку башмака’. Употребляется в отношении тех, кому велят действовать скромно, иметь стыд и отказываться от своих скверных,

¹ По свидетельству Данкова и Келли, вторая *дамма* приписана позднее, поэтому они читают здесь: uort (Д–К I 142).

² Т.е. огузы скажут: öṅ jorit (jort). По-иному поняли это место Данков и Келли, переведя: «у них правильная форма» — и полагая, что эта фраза относится к слову öṅ, которое должно было идти после примера на aṅdüñ (Д–К I 142, примеч. 4).

³ БА I 116: oldaṅ.

⁴ В Ркп 70₁₅ над вторым *йаем* ошибочно поставлены две точки для *та*, но затем они были зачеркнуты и две точки приписаны под зубцом.

⁵ Д–К I 142: itsä.

постыдных поступков.

ل (l):

اَزْلَاقُ *uzlaq*¹ ‘хамелеон’, с *зайем*, средним по месту образования, [т.е. ж]. В огузском.

د (d):

اِزْدَنَكُ *izdän*² ‘род сети, которой ловят рыбу’. В дно реки вбивают колья в ряд, оставляя на середине реки проход, который перекрывают сетью. Как только в нее попадает рыба, сеть сразу вынимают.

س (s):

اَخْسُنْكَ اَرُ *axsun* är ‘человек, буйный во хмелю’. Разновидность слова اَخْسُمُ *axsum*.

Пустые из [носовых слов типа **أفعل**]

ب (b):

اَجْبَاقُ اَرُ *ajbaq*³ är ‘плешивый человек’. Чигильское наречие.

اَجْدِيْجُ *ajdiğ* ‘лунный свет’.

Недостаточные из [носовых слов типа **أفعل**]

اَرْنَكَانْكَ اَلِكُ *ärnäkän⁴ är* ‘холостой мужчина’. Есть поговорка: اَرْنَكَانْكَ اَلِكُ *ärnäkänkä älig qarī bözün üm tükämäs*, что значит: ‘на шаровары для холостого не хватит и пятидесяти аршин бязи, потому что посторонний не будет сердечно относиться к нему’. Она употребляется в отношении тех, кому советуют жениться.

Главы [о словах типа] **أَفْعَالُ** афъāl, **اُفْعَالُ** уфъāl, **اِفْعَالُ** ифъāl, средний корневой которых имеет различные огласовки

ر (r):

اَرْقَارُ *arqar* ‘дикая горная коза’, из ее рогов делают рукоятки для ножей.

¹ Д-К I 142: aźlaq.

² СМ I 139, Д-К I 142: izdaq.

³ Д-К I 143: аураq.

⁴ В слове *ärnän* в первом случае (ср. далее в примере) в рукописи основным переписчиком под *ра* поставлена *кесра*, но более поздней рукой, по свидетельству Данкова и Келли, приписан *сукун*, как и три точки над *кяфом* (Д-К I 143, примеч. 1).

اشبار ašbar¹ ‘месиво из намоченных соломы и отрубей, которым кормят лошадей’.

إشيلار ešlär² ‘женщина’. Первоначально اشييلار äšilär, что значит: ‘знатные женщины’. Йа отпало для облегчения из-за частого употребления. Оно (это слово) во множественном числе, но употребляется в значении единственного. Это слово имеет длинную историю.

غ (ḡ):

أخشاغ oxšaḡ ‘похожий’. Говорят: اِنِكْ اُخْشَاغِي anīḡ (anīg) oxšaḡī ‘похожий на него’.

أرقاغ arqaḡ ‘уток ткани’.

أفروغ ovrūḡ — разновидность слова أفرؤغ ovrūḡ, это ‘сустав кости’ или ‘склон горы и обрыв’.

أفروغ ovrūḡ ‘верхняя часть шейных позвонков’. Наиболее правильное

72

из этих трех слов — أفرؤغ ovrūḡ.

أغراغ oḡraḡ³ ‘цель, намерение’.

أنداغ andaḡ — частица, значение которой ‘так’. Отсюда говорят: اِنْدَاغ اَيْدِيْم andaḡ ajdīm ‘я сказал так’. Чигильское слово.

انداغ andāḡ⁴ ‘обод сита, решета’.

ق (q):

أبراغ opraḡ⁵ ‘изношенная одежда и ей подобное’. Отсюда говорят: اَبْرَاغ تُونْ opraḡ ton ‘изношенная одежда’.

أتعاق atyaq ‘желтуха, резь в животе’. Растение с желтыми цветами также называют اَتْعَاق atyaq; с ним сравнивают всякое пожелтевшее от горя лицо.

أجماق uġmaq ‘рай’. Сказано:

¹ СМ I 139: išbar.

² По свидетельству Данкова и Келли, *фатха* над *алифом*, как и *сукун* над *ра*, поставлены более поздней рукой (Д–К I 143), поэтому для данного слова принимается полуширокое *e* как передача *алифа* с *кесрой*.

³ СМ I 140: uḡraḡ; Д–К I 144: uḡrāḡ.

⁴ Данков и Келли транслитерируют это слово в виде 'N I Ḍ G, а читают indāḡ (со знаком вопроса), т.е. относя *кесру* при *нуне* к *алифу*, а точку над *зале*м — к *нуну*; (Д–К I 144).

⁵ БА I 118: obrak; СМ I 140: ubraq.

[XXVII.]

تۈرلۈك ججك يزلدى түрлүг чӛчӛк жазылди түрлүг чӛчӛк jazıldı

برجن يذم كرلدى барчин ядм карилди barčin jađim kärildi

أجماق يري كرلدى ұжмақ яри корилди učmäq jeri körildi

تۇملغ ينا كلگۈسۈز tumlux jana kalgüsüz

Здесь описывается весна и говорится: распустились разные цветы, словно ковер шелковый постелили; показалась райская земля; погода стала мягче, холод теперь не вернется совсем.

أخساق axsaq ‘хромой’.

[artaq:] أرتاق نانك artaq näñ ‘испорченная вещь’.

أرغاق orƣaq ‘серп’.

أغراق oƣraq — один из тюркских родов, живущих в пограничной местности, называемой قرا يجاج qara jıƣaç.

[aylaq:] أغلاق يير aylaq jer ‘необитаемая местность’.

أغلاق oylaq ‘козленок’. Есть поговорка: سيز اعلان بلک سيز اغلاق يلك jiliksiz oylan biligsiz, что значит: ‘нет ума у ребенка, так же как нет мозга в костях козленка’.

ك (k):

إستاك istäk ‘расследование и исследование чего-либо, иск’. قېدى إستاك qordı ‘возбуждено расследование’.

أستاك üstäk¹ ‘нечто добавочное’, как, например, сто, прибавленное к тысяче. مېردېم مېن أستاك بېردېم män üstäk berdım ‘я дал ему придачу’.

ن (n):

أبلان aplan² — зверек из рода крыс.

أرغون arƣun — зверек из рода крыс длиною в пол аршина; он охотится за воробьями в трещинах стен. Если он набросится на овцу, ее мясо становится желтым, а если набросится на спящего человека,

у того возникает задержание мочи.

التون altun ‘золото’.

¹ Д-К I 145: üstäg.

² СМ I 142: ablan, ublan, iblan.

أَمْكَانِ ömgän ‘шейная вена’.

إِنْكَانِ iṅän¹ ‘верблюдица’. Есть поговорка: بُوْتُ بُوْلَارِ iṅän iṅräsä botu bozlar, что значит: ‘если верблюдица застонет, верблюжонок в ответ жалобно закричит’. Она употребляется, когда родственники выражают друг другу сочувствие.

Пустые из [слов типа أفعال]

ش (š):

أَيْنَاشِ ojnaš ‘женщина, имеющая недозволенного любовника’.

ق (q):

[ojnaq:] أَيْنَاقِ ešlär ‘кокотливая женщина’.

ن (n):

أَيْرَانَ ajran ‘айран’².

[Слова, к которым] прибавлен *вав*³

ع

أَيْنَاغُ ijnaḡu jer ‘место для игры’.

Недостаточные из [слов типа أفعال]

ن (n):

أُلْجَانَ uljan⁴ — الرِّال⁵, это — съедобный корень с приятным запахом.

Носовые из [слов типа أفعال]

ك (k):

أَرْجَاكِ ärgäk⁶ ‘палец’. Есть пословица: بَيْشِ أَرْجَاكِ tüz beš ärgäk tüz

ärmäs, что значит: ‘пять пальцев неравны’, подобно этому и люди неодинаковы.

أُرْجَاكِ ürgäk⁷ ‘гипс’.

¹ БА I 120: iṅ an Д-К I 145: iṅän.

² В рукописи тюркское *айран* передано арабским الْمَاخِضُ от глагола «трясти», «сбивать (масло)», что, скорее, должно означать «снятое молоко», чем «сбитое молоко» (churned milk), как у Данкова и Келли (Д-К I 145).

³ Т.е. имеется в виду развитие слов предшествующего раздела: ojnaq + *вав* (т.е. -u / -ü) = ijnaḡu.

⁴ По свидетельству Данкова и Келли, одна точка в *ja* добавлена позднее (Д-К I 146, примеч. 1).

⁵ Арабское слово ar-räl, эквивалент тюркского uljan, не удалось перевести ни одному издателю.

⁶ СМ I 143: eṛgäk.

⁷ СМ I 143: urḡak.

Глава о [словах типа] **فَعَال** фаъāl и **فَعُول** фаъӯл

ج (ǰ):

أَلْوَج aluǰ ‘глазная мазь’¹.

ر (r)²:

أَلَار ular ‘куропатка’.

ز (z):

[usuz:] أَوْسُوز كِشِي usuz kiši ‘человек, страдающий бессонницей’.

إِسِيЗ isiz³ ‘озорной ребенок’.

أَذِيЗ äðiz ‘всякий возвышающийся предмет’.

ش (š):

إِكِيШ egiš⁴ ‘отходы, образующиеся при плавке руды’.

إِكِيШ igiš⁵ ‘норовистое животное’.

ك (k):

[eväk:] أَرَّ أَفَاك eväk är ‘торопливый человек’.

أَلُوك elük⁶ ‘насмешка’.

غ (ǧ):

أَلَاغ ulay ‘всякий конь гонца, на котором он едет по делу бека, пока не переседет на другого’.

أَلَاغ ulay⁷ ‘заплата на одежде’.

ق (q):

أَخَاق uxaq⁸ ‘абрикосовый сок’. Его пьют.

أُشَاق ušaq ‘клевета, сплетня’; говорят: أُشَاق سُوز ušaq söz ‘злословие’.

ل (l):

[usal:] أَسَال كِشِي usal⁹ kiši ‘человек, небрежный в делах’.

إِنَال inal ‘всякий юноша, мать которого хатун (т.е. из господ),

¹ К.Броккельман (с. 8), Б.Аталай (с. 122) считают, что здесь вместо بُرُودُ (‘глазная мазь, сурьма; холодный’), написанного в рукописи, должно быть بَرْتُوقُ ‘слива’ (примеч. пер.). Так же у Данкова и Келли (I 146); Салих Муталлибов: ‘холодный’ (I 143).

² В Pkn 73₁₁ пропущено.

³ БА I 122, СМ I 143: isiz.

⁴ СМ I 143: ekiš.

⁵ СМ I 143: ikiš.

⁶ В Pkn 73₁₄ первоначальная, по-видимому, кесра зачеркнута теми же чернилами, что и проставлена сверху *fatxa* (И.К.).

⁷ В рукописи под данным словом приписана глосса يَمَاغ jamaḡ коричневыми, по свидетельству Данкова и Келли, чернилами (Д–К I 147, примеч. 5).

⁸ Д–К I 147: oxāq.

⁹ СМ I 144: osal; Д–К I 147: osal.

а отец из простонародья¹. Это корневое слово.

ن (n):

أَجَانُ *uĉan*¹ ‘всякий корабль с двумя парусами’, по-кыпчакски.

Пустые [из слов типа فَعَالٍ و فَعُولٍ]

[ajas:] أَيَّاسُ كوك *ajas kök* ‘ясное небо’. Белого раба называют أَيَّاسُ *ajas* по светлому цвету его лица.

ن (n):

أُتُونُ *utun* ‘подлый, низкий [человек]’.

Недостаточные из [слов типа فَعَالٍ و فَعُولٍ]

ك (g):

[ögäj:] أَكَايُ اَتَا *ögäj ata* ‘отчим’. Пасынок называется أَكَايُ اُغُلُ *ögäj oğul*, ‘падчерица’ — أَكَايُ قِيَزُ *ögäj qiz*.

م (m):

أُمَايُ *umaj* — то, что выходит из утробы женщины после родов, похожее на мешок²; говорят, что это — спутник ребенка в утробе матери. Есть поговорка: أُمَايَقَا *umajqa tapinsa oğul bolur*, что значит: ‘у той, которая прислуживает [роженице], родится сын’³. Женщины считают это счастливым предзнаменованием.

Глава о [словах типа فَعْلِي] с различной огласовкой

ب (b, p)

أَرِيَا سِيَزَ اَتُ اَشُومَاسَ اَرْقَاسِيَزَ اَلْبَ جَرِيكَ *arpa* ‘ячмень’. Есть поговорка: أَرِيَا سِيَزَ اَتُ اَشُومَاسَ اَرْقَاسِيَزَ اَلْبَ جَرِيكَ *arpasiz at*⁴ *aşumas ärqasiz alp çärig sijumas*, что значит: ‘конь не будет в силах преодолеть гору, пока не поест ячменя, подобно тому как герой не в силах

¹ СМ I 144: ојан.

² Т.е. плацента, послед.

³ Акад. А.Н.Кононов предложил перевод: ‘Если помолиться Умай (покровительнице рожениц и новорожденных), родится мальчик’.

⁴ Данков и Келли на основе арабского перевода и принципа синтаксического параллелизма экстраполируют слово арт (*artü* —?), выпущенное, по их мнению, в тексте (Д–К I 148).

прорвать боевой строй [врагов] без пособника, помогающего ему'. Она употребляется [как совет], чтобы дело делалось при взаимной помощи.

ت (t):

أرتو ortu 'середина всякого предмета'. Отсюда говорят: أرتو آر ortu är 'мужчина средних лет'; также говорят: آف آرتوسى äv ortusī 'середина дома'; и отсюда же говорят: كُون أرتو kün ortu 'поддень'. Чигильское слово.

أرتا ärtä, ertä 'раннее утро'.

ج (ǰ):

أرجى arǰī 'переметная сума'.

د (d):

أردو ordu 'ставка хана'. Отсюда город Кашгар называется أردو كند ordu känd, что значит: 'город, в котором располагается ставка хана'. أردو ordu — ставка вблизи Баласагуна. Поэтому Баласагун тоже называется قوز أردو quz ordu.

[ordu:] أردو باشى ordu bašī — название ханского слуги (постельничий).

أردو ordu 'нора тушканчика, дамана и всякого животного,

75

живущего под землей'.

[ordu:] أردو تال ordu tal 'средство для удаления волос на теле'. [Это] одно из двух [равнозначных] слов¹.

أكدو ägdü² 'нож с изогнутым концом, при помощи которого изготавливаются сабельные ножны и прочее'.

أكدى äkdi 'бойня'.

أمدى ämdi — частица, значение которой 'сейчас'. Говорят: أمدى كلدیم ämdi kälđim 'я сейчас пришел'. Огузы алиф произносят с кесрой: إمدى imdi. Сказано:

[XXVIII.]

أبكم كلب أغردم öpkäm kälip oğradım
 أرسلن ليو ككردم arslanlaju kökrädım
 ألب لار باشن توغردم alplar bašin toğradım
 أمدى منى كيم تutar ämdi mäni kim tutar

¹ См. далее, ДЛТ 84.

² БА I 125, СМ I 145: ekdü.

Здесь говорится: 'Я пошел на врага с раздражением и гневом, я зарычал, как лев, снес головы героев и воскликнул среди толпы: «кто схватит [теперь] меня?»'.

أمدو umdu 'домогательство, просьба'. А потому 'нищего' называют **أمدوچی umduči**.

أندا anda — частица, значение которой 'там'.

ر (r):

أبری obrī¹ 'яма'.

أترا otra 'середина всякого предмета, т.е. середина всего, что имеет края'; это перестановка [слова] **أرتو ortu**.

أيرو ajru — частица, значение которой 'если не'. Отсюда говорят: **مونی تیلامسا munī tilāmāsā sän ajru nä käräk**, что значит: 'если не хочешь этого, чего же ты желаешь?'.

أذری adrī 'вилы, которыми веют пшеницу для ее очищения'. Всякий предмет с двумя ответвлениями тоже [называется] **أذری adrī**. Поэтому и 'человек' называется **أذری بٹلغ adrī butluḡ**, что значит: '[имеющий] две расходящие ляжки'.

أтру utru² 'противоположные стороны всякого предмета'. Говорят: **أول منكا أтру ol maḡa utru kaldi** 'он шел мне навстречу'.

أسرا asra — частица, значение которой 'под'.

إسرا isrä — слово, значение которого 'вне того места', отсюда говорят: **أل أندن ol andan isrä ol** 'он после и вне'.

أسری esri³ 'тигр, леопард'. Всякую 'полосатую, пеструю веревку' называют **أسری esri jišīḡ**. Всякий 'двухцветный предмет' тоже **أسر esri**, подобно окраске тигра.

أغری oḡrī 'вор'.

[oḡrī:] говорят также: **بو نائک انک أغری أل bu näḡ anīḡ oḡrī ol** 'этот

¹ СМ I 146: obrī.

² БА I 126, СМ I 147: otu.

³ По свидетельству Данкова и Келли, *фатха* и *кесра* под *ра* поставлены поздней рукой (Д-К I 150).

⁴ БА I 126: asrī; СМ I 147: asrī.

⁵ *Фатха* ошибочно вместо *кесры*.

⁶ В рукописи ошибочно **بم** сверху, по свидетельству Данкова и Келли — поздней рукой добавлена глосса **بو**.

предмет ниже другого'. [Здесь] первоначально *гайн* был огласован *кесрой*, но был облегчен, подобно тому как [в арабском] произносится **إِبِلُّ** *ibilun* и **إِبْلٌ** *iblun* 'верблюды'; **أُدُنُّ** *udunun* и **أُدْنٌ** *udnun* 'ухо'.

أَكْرِي *ägri* 'всякий искривленный предмет'. Есть пословица: **يَلَانَ كَنْدُو أَكْرِيسِينَ** *jilan kändü ägrisin bilmäs täve bojnün ägri ter*, что значит: 'змея не знает о своей кривизне и утверждает, что шея у верблюда крива'. Она употребляется в отношении того, кто осуждает других, вместо того чтобы осуждать себя.

أُكْرَا *ügrä* 'лапша'; она похожа на **تُتْمَاح** *tutmaç*, только мельче.

أَلْرِي *elri* 'сумка из шкуры козленка'. Говорят также: **أَلْدِرِي** *eldiri* с добавлением *даля*.

ز (z):

أَرْو *arzu* 'шакал', с *зайном*, средним по месту образования, [т.е. *жс*]. Когда люди окружают что-либо, то говорят: **أَرْوَلِيو قُرِي** *kiši arzulaju qurī* 'люди толпятся вокруг него так, как шакалы вокруг человека, чтобы его съесть'.

س (s):

أَرْسُو *arsu*³ 'всякая никудышная вещь'. По-огузски.

غ (x):

أَرْغُو *arğu* 'ущелье между двумя горами'. Отсюда область между Тыразом (Таласом) и Баласагуном называется **أَرْغُو** *arğu*, поскольку она находится между двумя горами.

أَرْغَا *arğa* 'большое дерево'. По-огузски, а также на языке аргу.

أَرْمَغَا *imğa* 'хранитель казны, лицо, которому она доверена'.

[*inğa*:] **أَرْ** *inğa är* 'никчемный человек'; и всякая 'никудышная вещь' называется **أَرْغَا** *inğa*.

ف (v):

[*irvi*:] **أَرْفِي قُلَاق** *irvi qulaq* 'длинное ухо'.

أَرْفِي *irvi* — индийское лекарство, которым лечат больных.

¹ В рукописи, вероятно, ошибка, следовало **أَرْو**.

² Данков и Келли полагают, что **أَرْفِي** исправлено из **أَرْدِي** *turdi* (Д-К I 150, примеч. 1).

³ Д-К I 151: *ärsü*.

ق (q):

أَرْقَا arqa 'спина'.

أَرْقَا arqa 'опора, тот, кто помогает в трудных случаях'. Как говорят: أَرْقَاسِزْ arqasiz alp çärig sījumas, что значит: 'герой не в силах прорвать боевой строй врага без помощника'.

ك (k):

أَيْكَä örkä 'легкое'.

أَيْكَä örkä 'гнев'. Он называется так потому, что гнев рождается в легких, и это сблизило их (т.е. эти слова) друг с другом, подобно тому как [в арабском] «дождь» называют [также] словом «небо».

77

¹ أَيْتْكى ötki 'замена, возмещение'. По-чигильски. Говорят: بُو أَيْتْقا أَيْتْكى بَيْرْدِم bu atqa ötki berdim 'я дал возмещение за этого коня'.

أَيْچْكَү äčkü 'коза'.

أَيْچْكَү ičkü 'всевозможные напитки'.

أَيْدْغْү ädǧü 'хороший'. Сказано:

[XXIX.] كَلْسَا كَيْشِي أَيْتْمَا أَنْكَارَ أَرْتَرْ كُلا käl sä kiši atma añar örtär külä

بَيْقَلْ أَنْكَارَ أَدْكَوْ لَكْنِ أَعْزَنْ كُلا baqqıl añar edǧülükün ayzın külä

Здесь говорится: 'Если придет к тебе человек с улыбкой, ты не бросай ему в лицо горячую золу, смотри на него добродушно, с улыбкой на устах'.

أَرْكى ärki — частица сомнения. Отсюда говорят: أَلْ كَيْلِرْمُوْ أَرْكى ol kälir mü ärki, что значит: 'придет он или нет?' Она употребляется также как вопросительная частица.

أَرْكَү örkü² 'горб (верблюда)'.

أَوْسْكَү äskü³ 'решето'.

أَيْسْكى äski 'все старое, изношенное'. Отсюда говорят: أَيْسْكى تُون äski ton 'изношенная одежда'.

أَيْلْغْү ülgü⁵ 'мера'.

¹ В рукописи это слово оба раза (см. далее текст) написано с *фатхой*, т.е. ötäki, что не согласуется со структурой слов раздела.

² Д-К I 152: örgü.

³ Д-К I 152: *вав* и *дамма* приписаны позднее, чернилами другого цвета.

⁴ Д-К I 152: äsgü.

⁵ БА I 129: ülkü; СМ I 149: elki.

[älkä:]: **أَلْكَا بُلَاتِ** *älkä bulaq* — один из тюркских родов.

ل (l):

أُغْلَا *oḡla* ‘юноша’. На языке аргу.

أُغْلِي *uḡli*¹ (? — **حَنْزَاب**) — это вкусная белая морковь, которую разводят в Кашгаре.

م (m):

[aḍma:]: **أَذْمَا يَلْقِي** *aḍma² jilqī* ‘отпущенное вольно (пастись) животное’.

[örmä:]: **أَرْمًا سَجَّ** *örmä saç* ‘коса (из волос)’.

أَزْمًا *azma*³ ‘всякий баран, негодный для покрытия самки после холощения’.

أُزْمَا *üzma* ‘шелковица’, с *зайем*, средним по месту образования, [т.е. же].

[usmī:]: **أُسْمِي تَرِم** *usmī tarim* — название большой реки, которая течет из стран ислама в [страну] уйгур, где она теряется в песках.

أَكْمَا *ägmä*⁴ ‘свод (арка) дома’.

[ükmä:]:⁵ **أُكْمَا تَبْرَاق** *ükmä topraq* ‘куча земли’; точно так же о любых предметах, сваленных в кучу.

أَلْمَا *alma* ‘яблоко’. По-огузски. Тюрки говорят: **الملا** *almīla*.

أَلْمَا *olma*⁶ ‘кувшин’.

ن (n):

أَنْتُو *ötnü* — частица, используемая при даче взаймы. Говорят: **مَنْ يَرْمَاقَ أَنْتُو** *män jarmaq ötnü berdim* ‘я дал деньги в долг’.

أَشْنُو *aşnu* — частица, значение которой ‘раньше’: **مَنْ أَنْدَا⁷ أَشْنُو كَلْدِم** *män andan aşnu kældim* ‘я пришел раньше него’.

أَنْدَا *anda* — частица со значением ‘там’. Огузы

¹ СМ I 149: oḡli; Д-К I 152: oḡli ‘пастернак’.

² Д-К I 152: iḡma.

³ В рукописи в конце слова под строкой приписан *нун*, по свидетельству Б.Аталяя и Данкова и Келли, коричневыми чернилами. Чтение *azman* не соответствует структуре слов данного раздела.

⁴ СМ I 150: ekmä.

⁵ БА I 150: ökme; СМ I 150: ökmä.

⁶ СМ I 150: ulma.

⁷ Д-К I 153, примеч. 4: вторая *фатха* для *нуннации* добавлена коричневыми чернилами, ср. ниже, след. слово.

заменяют *алиф нуном*¹, когда она в значении ‘после’, но в значении ‘там’ они совпадают². Замена *алифа нуном* допускается и в арабском языке, как, например, в сказанном всевышним Аллахом³ **وَمَا رَبُّ الْعَالَمِ لَمِينٌ** в истории о Моисее; *алиф* является заменой *нуна*, так как в речи при вопросе по отношению к разумным существам нельзя говорить **مَا هَذَا** ‘[что это?]’, но скажут **مَنْ** ‘[кто?]’; еще в речи Всевышнего⁴ **وَلَا النَّصَبَ الْمَنْصُوبَ** *алиф* образовали из *нуна*. У ал-Аъши сказано: **لَا تَعْبُدْهُ لِعَاقِبِهِ وَاللَّهُ رَبُّكَ فَاعْبُدْ**⁵ **فَاعْبُدْ**⁶.

Глава [о словах типа] **فَعْلَى** фаъля

اِكِي *ikki*⁷ ‘два’, числительное.

Из [слов типа] носовые с джимом

Глава [о типе] **فُعْلٌ** фуъул

ت (t):

أَتُنْجُ *ötünč* ‘заем’. Говорят: **مَنْ انْكَارَ يَرْمَاقَ أَتُنْجَ بَيْرِدِمَ** *män ankar jarmaq ötünč berdim* ‘я ему дал денег займы’.

[*utunč*]: ‘постыдное, порочное дело’ называют **أُتُنْجَ إِيشَ** *utunč iš*. Происходит от **أُفْتٌ** *uvut* ‘стыд’.

ج (č):

أُجْنَجُ *üčünč* ‘третий’, числительное.

اِكِنْجُ *ikinč* ‘второй’. Таково правило: для всякого числа, которое меньше десяти, добавляют к основе слова *нун* и *джим*, когда нужно показать, что что-то является следующим за предыдущим по счету. Отсюда говорят: **تُورْتُنْجُ** *törtünč* ‘четвертый’,

¹ Т.е. *andan*.

² Т.е. в форме *anda*.

³ «А кто же господин миров?» (Коран, сура 26, стих 22 (23) (*примеч. пер.*)).

⁴ «Мы схватим его за хохол» (Коран, сура 96, стих 15) (*примеч. пер.*).

⁵ «Не поклоняйся идолу, воздвигнутому, чтобы достичь цели, поклоняйся лишь Аллаху, господу своему» (*примеч. пер.*).

⁶ Т.е. опущен конечный н последнего слова двустипшия (*примеч. пер.*).

⁷ БА I 131, СМ I 151: *iki* (не следуя заголовку раздела, описывающему структуру слова), Д–К I 154: *ekki*.

بیشنج bešinč ‘пятый’, корень которых ثورت tört ‘четыре’ и بیش beš ‘пять’. [Здесь] добавился нун и джим для [передачи] этого значения. Таким же [образом] можно передать десятки: اوننج onunč ‘десятый’, يکرمنج jigirminč ‘двадцатый’, что значит «следующий за девятнадцатым». Это правило действует и далее.

أل ارنج ärinč — частица со значением ‘пожалуй, может быть’. Говорят: أل کلدی ol kaldi ärinč, что значит: ‘вероятно он пришел’.
أرنج urunč ‘взятка’.

79

ارنج erinč ‘благоденствие, жизнь в довольстве’. В некоторых языках — ارنج ärinč¹, с зайном, средним по месту образования, [т.е. ж].

ف (v):

افنج avinč ‘дружеское расположение к чему-либо’². Говорят: منکا افندی manā avīndi ‘[он] обошелся со мной по-дружески’.

ک (k):

اکنج ikinč ‘второй предмет при счете’.

اکنج ökünč ‘сожаление’. Говорят: أل تلم اکنج اکندی ol tälīm ökünč ökündi ‘он много сожалел’.

اکنج ögünč ‘хвастовство’. Говорят: نا اکنج کراک bu iškā nā ögünč kārāk, что значит: ‘зачем хвастать этим делом?’

ل (l):

[ulīnč]: اَلنَج ulīnč³ jal ‘извилистая дорога’; точно так же [говорят] о всяком искривленном предмете.

اَلنَج ilānč ‘упрек советуемому что-либо, ошибочность мнения которого заметна’.

¹ В рукописи под нуном стоят две точки для *īa*, однако, исходя из структуры слов данного раздела, вряд ли следует допускать возможность чтения с *īa* и без *nu*, как это предлагают, правда с сомнением, Данков и Келли: egež (?) (Д–К I 154).

² В рукописи дано «к чему-либо», хотя ожидалось бы «к кому-либо», что и есть в примере.

³ В рукописи три точки над *кяф*ом поставлены, по свидетельству Данкова и Келли, коричневыми чернилами, т.е. позднее (Д–К I 155).

⁴ В рукописи (79₄) *кяф* выправлен из *кафа* (Д–К I 155, примеч. 2).

⁵ Согласно разъяснениям Б.Аталая и Р.Данкова, работавших с рукописью, данное и следующее слова подверглись исправлениям коричневыми (красными) чернилами: поставлены *фатхи* над *али-фами* (в первом случае на *фатху* исправлена *дамма*) и вписаны оба раза *īa*, т.е. оба слова переделывались на *айләнж* äjlānič (БА I 133, примеч.; Д–К I 155, примеч. 3).

م (m):

أُمْنَجُ *umunč* ‘надежда’. Отсюда говорят: أُمْنَجُ تَنْكِرِي كَا تُتْ *umunč tägrikä tut* ‘возлагай надежду на бога, всемогущего и великого’.

[onunč:] أُنْجُ يَرْمَاقُ *onunč jarmaq* ‘десятая монета’. Точно так же и в отношении других [предметов].

إِنْجُ *inanč* ‘надежный’. Отсюда бек, которому доверяют, называется إِنْجُ بَكْ *inanč bæg*.

Разновидности [слов типа] فَعْنَلِي фаъанлā с различной огласовкой

ت (t):

[atīnčū]: أَتِنْجُو نَانِكُ *atīnču¹ nāŋ* ‘(вы)брошенная вещь’.

[itīnčū]: إِتِنْجُو نَانِكُ *itīnču nāŋ* ‘толкаемая вещь’.

ذ (δ):

[īdīnčū]: إِذِنْجُو سَاحُ *īdīnču sač* ‘волосы мужчины, которые он отпустил снова’; так же по отношению к другим предметам. ‘Животное, живущее на покое’, также называют إِذِنْجُو يَلْقِي *īdīnču jilqī*.

أَرِنْجُو *erīnčū²* ‘грех’.

ف (v):

[avīnčū]: أَفِنْجُو نَانِكُ *avīnču nāŋ* ‘предмет, которым забавляются и к которому чувствуют влечение’. Отсюда невольниц называют أَفِنْجُو *avīnču*.

ق (q):

أَقِنْجِي *akīnčī* ‘отряд, который ходит и нападает на врага ночью’.

Носовые с кяфом

أَبَنْكُ *abaŋ³* — частица со значением ‘если (бы)’. Говорят: أَبَنْكُ سَنْ بَرَسَا سَنْ *abaŋ sän barsa sän*, что значит ‘если бы ты пошел’.

ت (t):

أُتْتِكُ *otuŋ* ‘дрова’.

¹ В рукописи данное слово первоначально написано с *кесрой* под *алифом* и позднее, как свидетельствуют Данков и Келли, добавлена сверху *фатха* (как и *кесра* под *та*).

² В рукописи данное слово написано с *фатхой* и *кесрой* одновременно. БА I 134: aŋiŋču; СМ I: aŋiŋču; ДТС 178: erīnčū (по древнеуйгурским источникам); Д–К I 156: irinčū.

³ Д–К I 156: araŋ.

ر (r):

ارُنک ürün¹ ‘всякий белый предмет’. Огузы называют это اق aq.

ارُنک ürün ‘белые пятнышки, которые появляются на ногтях у подростков’. Говорят: اَرُنکِی تِرِنکاق tırnaq ürüni ‘белое [пятнышко] на ногте’.

ارُنک ürün ‘вознаграждение предсказателю’. اَلکِ اَرُنکِی بیر älig ürüni ber ‘отдай вознаграждение’.

80

ارُنک ürän² — название местности вблизи Рума, на севере, прямо напротив Рума.

Правильнее: وَرَنک vārən³.

اِرِنک irin ‘гной’.

ش (š):

[üšän]: اُشَنک تاش üšän taš ‘гладкий утес’. Его разновидность: جُشَنک jüşän (jüşün?).

ل (l):

[alaj]: اَلَنک يَزى alaj jazı ‘плоская равнина’. Это — перестановка [слова] اَنکَل anıl, которое использовано в выражении ‘открытая дверь’⁵.

Удвоенные из [слов типа فَعْلَى]

اَنکَل әңәк ‘челюсть, челюстная кость по обеим сторонам рта’.

اَنکَل әңәк ‘шнурок, которым женщины завязывают свое (головное) покрывало’.

اَنکَل әңәк ‘искусственный локон, который женщины делают из козьей шерсти’.

Говорят: اَنکَل يَرْجَاک әңәк jürgäjäk⁶. Корень его اَنکِ әңә, что значит: ‘другой’.

اَنкَل әңәк (әңәк) ‘кисти у подушки из шелка’.

¹ БА I 134, СМ I 153: örün.

² Д-К I 156: oraṅ.

³ Д-К I 156: varaṅ.

⁴ В рукописи данное слово написано с даммой и (выше) фатхой над шином одновременно.

⁵ См. выше, ДЛТ 60.

⁶ МК это предложение не переводит; БА I 135: ulanmus zülüf «накладные локоны»; СМ I 154: улама сач «накладные волосы» (примеч. пер.).

Недостаточные из [слов типа **فعلى**]

أَنْكِي *ānki* — частица со значением ‘другой’; здесь *ya* возникло из *нуна* [слова] **أَنْكِن** *ānkin*. Это похоже на то, как в арабском языке *нун* превращается в *ya*, например, говорят: **انكمن** и **انكمى** ‘спрятано’.

Другой вид из [слов типа **فعلى**]

أَرْجَائُو *ärpäjü*¹ ‘мужчина, у которого шесть пальцев’.

أَرْجَائُو *ärpäjü*² ‘короткий мужчина, ростом в два аршина’.

Глава о [словах типа] **فعألو** фаъалу, **فُعألو** фуъалу, **فِفعألو** фыъалу с различной огласовкой

ت (t):

أَلَاتُو *ulatū*³ ‘кусок шелковой [материи], который мужчина держит за пазухой, для того чтобы вытирать свой нос’.

ج (ġ):

أَلَاچُو *alaču* ‘шатер, палатка’.

أَبَاچِي *abači* ‘бука’. Когда пугают ребенка, говорят ему: **كَلْدِي أَبَاچِي** *kałdi abači keldi* ‘бука пришел’.

⁴ **أَغْنَجِي** *ağiči* ‘хранитель парчи’.

غ (ɣ):

[**ulayū**]: **أَلَاغُو نَانِك** *ulayū nān* ‘все, что прикрепляется к чему-либо’ — например, заплатка к одежде.

[**ulīyū**]: Говорят: **بُو أُغْرُ أَل بُرِي أَلِيغُو** *bu oğur ol böri ulīyū* ‘это время воя волков и других [зверей]’.

ق (q):

أَبَاقِي *abaqi* ‘пугало, устанавливаемое на огородах, предохраняющее от дурного глаза’.

أَتَاقِي *ataqi* —

¹ CM I 154: eräpäjü.

² CM I 154: eräpäjü.

³ Д–К I 157: ülätü.

⁴ В рукописи это слово ошибочно написано с точкой для *нуна*, вместо точек для *ya*.

значение его ‘о, батюшка’, ласкательное слово.

ك (k):

إِتَاكُو itägü¹ ‘бревно, на которое устанавливается жернов мельницы и которое поднимается, если нужна крупа, и понижается, если нужна мелкая мука и тому подобное’.

إِجَاكُو ičägü² — название того, что покрыто ребрами³.

أَلْيَكَا ülike⁴ растение ‘птичий клей’.

إِنَاكُو inägü⁵ — название болезни [внутренних органов] напротив пупка, вроде коллик.

ك (k):⁶

أَبَاكِي äbäki⁷ — частица, употребляемая, когда что-либо считают малым.

م (m):

أَنُومِي anumī ‘слоновая болезнь’ (элефантиазис).

إِكَاَمَا ikämä ‘род лютни’.

Вдвойне неправильные из [слов типа فعَالو]

ك (g):

أَيَاكُو äjägü ‘ребро’. ‘Ребро юрты’ тоже называют أَيَاكُو äjägü. ‘Местность на середине горы с подъемом’ называют أَيَاكُو يِيرُ äjägü jer⁸.

[Слова,] к концу которых добавлен нун

أَشْبَان aššan⁹ — название города, где находится одна из остановок (مَنَازِل) по пути в Чин.

¹ СМ I 155: itäkü.

² СМ I 155: ičäkü.

³ Т.е. все органы, которые находятся в грудной клетке.

⁴ Д-К I 158: öligä.

⁵ СМ II 55: inäkü.

⁶ В рукописи вторично указан *кяф*, возможно ошибочно (см. следующее примеч.).

⁷ Б.Аталай читал это слово как *abale*, предполагая, что первоначально в Ркн 81₄ был написан *лям*, а черта к вершине для *кяфа* приписана позднее красными чернилами (БА I 137, примеч.); это предположение оправданно, так как в противном случае были бы пропущены примеры на *лям*, а *кяф* указан дважды (см. предыдущее примеч.).

⁸ Т.е. ‘склон’ или ‘откос’ (?).

⁹ В Ркн 81₈ между *шином* и *джимом* есть зубец для *йа*, но не проставлены под ним точки, поэтому и К.Брокельман, и Б.Аталай, и С.Муталлибов читали данное слово как *aššan* (см. также

الوجين aluċin — съедобное растение с междуузлиями.

ذ (z):

ارُم دُون aruḍun¹ ‘краситель’.

غ (y):

أَرَاغُون uraḡun — индийское лечебное средство.

ك (k):

أُتُوكَانَ ötükān — название местности в степях татар вблизи [страны] Уйгур.

[Другой] вид из [слов типа فعَالو]

أَلْمِلَا almīla ‘яблоко’.

ك (k):

أَرْمَاغُوكَا بُلُتْ³ يَكْ بُلُورْ ärmägükä bulit jük bolur, что значит: ‘и тень тучи в тягость для лентяю’.

غ (y):

أُغْلَاغُورْ oḡlaḡu ‘изнеженный, воспитанный в достатке’. Отсюда ‘госпожа’ называется قَاتُونْ أُغْلَاغُورْ oḡlaḡu qatun.

أُخْشَاغُورْ oxšaḡu ‘кукла’. Такое прозвище дают и женщинам.

Глава [о словах типа] أَفَاعُولْ афӕӕӕл с различной огласовкой

ت (t):

أَرُوبَات arubat ‘тамаринд’.

أُرَاغُوتْ uraḡut ‘женщина’.

أَرَامُوتْ aramut — один из тюркских родов, [обитающий] вблизи [страны] Уйгур.

أَرَامُوتْ aramut — название местности.

ДТС 63), однако уже Б.А.Талай заметил необходимость коррекции в соответствии со структурой слов раздела (БА I 138, примеч.: aşıçan; так же Д-К I 159: ašjān).

¹ Данков и Келли (Д-К I 159: см. также Д-К III 2) исправили это слово, фигурировавшее ранее во всех изданиях и словарях как arumḑun, СМ I 156: urumḑun. По-видимому, имела место ошибка писца, написавшего *мим* вместо *вава*.

² По свидетельству Данкова и Келли, над *мимом* есть также *фатха* добавленная позднее (Д-К I 159). Думается, она написана «во исправление» *кесры*, делавшей форму необычной (*И.К.*).

³ Второй характер — *дамма* над *лямом* приписан позднее (Д-К I 159).

ج (ċ):

إِقِيلَاجِ iqīlaċ ‘породистый скакун’. Есть поговорка: **أَلْبُ أَرِكُ يَفْرِثِمَا إِقِيلَاجِ** alp ärig¹ javrītma iqīlaċ arqasīn javrītma, что значит: ‘не причиняй зла и не ослабляй храброго мужа, не порань спину

82

скакуна’. Такой совет дают бекам. Сказано:

[XXX.] **إِقِيلَاجِمِ أَرِكُ بُلْدِي** iqīlaċim ärik boldī
 أَرِكُ بُلْغُو يَرِي كُرْدِي ärik bolğu jări kōrdi
 بُلَيْتُ أَوْرُبُ كُوكُ أَرْتُلْدِي bulit örüp kök örtüldi
 تُمن تُوْرُبُ تَلِي يَغْدِي tuman turup toli jağdı

Это значит: ‘мой скакун пустился вскачь, поскольку он счел это уместным; когда поднялось облако, опустился туман и пошел град’.

أَلَاوَانِ alavan ‘крокодил’.

Глава [о словах типа] **أَفْعَلَانُ** афъалан

أَرَبْغَانِ arbağan — растение, похожее на ячмень, имеющее колосья, но без зерен.

أَرْمَغانِ armağan ‘подарок, который возвращающийся из успешной поездки привозит своим близким’. По-огузски. И есть другая [форма этого] слова: **يَرْمَغانِ jarmağan**, которая самая правильная².

Глава [о словах типа] **فِعْنَلِي** фыъынлы с различной огласовкой

ت (t):

[itindi]: **إِتْنَدِي نَانِكِ itindi³ nāċ** ‘отталкиваемый предмет’.

ق (q):

¹ В рукописи позднее, по свидетельству Данкова и Келли (Д-К I 160), приписан целый ряд характеристик, в том числе ошибочно — *фатха над кяфом*: ärigä (?).

² Перевод ‘самая правильная’ дается по конъектуре, предложенной Данковым и Келли: вместо ошибочного **أَمِج** читать **أَصِح** (Д-К I 160, примеч. 2).

³ СМ I 158: itindī.

[aqīndī]: أَقِنْدِي سُوفٍ aqīndī suv ‘проточная вода’.

[ākīndī]: أَكِنْدِي تَرِيغٍ ākīndī tarīy ‘посеянные семена’.

[ögüندی]: أَكُنْدِي كِشِي ögüندی¹ kiši ‘человек, прославляемый на всех языках’.

[ikīndī]: اِكِنْدِي نَانِكٍ ikīndī nāy ‘второй предмет по счету’.

اِكِنْدِي ākīndī ‘время после полуденной молитвы’.

Конец глав о трехбуквенных [словах]. Теперь

ГЛАВЫ О ЧЕТЫРЕХБУКВЕННЫХ [СЛОВАХ]

Главы об удвоенных [словах типа] اَفْعَالٌ afʿāl

أَرْغَاغٍ arḡaḡ² ‘крючок, которым ловят рыбу’.

إِرْغَاغٍ irḡaḡ ‘крюк, которым вытягивают лед из воды в ледник’.

[Слова, к которым] прибавлен *ya* в данных примерах

ل (l):

[imtili:] Говорят: بُو اِيشِغِ اِمْتِلِي قَلْدِي bu išiḡ imtili³ qīldī ‘он сделал это дело неосмотрительно, необдуманно’. По-чигильски.

ج (ġ):

أُمْدُوَجِي umduġī ‘нищий’.

أَرْقُجِي arquġī ‘посредник между двумя мужчинами, а также посредник между женой и невестой во время женитьбы’.

د (d):

أَرْدِنِي ārdīni ‘редкостная жемчужина’. Отсюда ‘женщин’ называют اَرْتِنِي ārtīni özüük, что значит: ‘обладательница тела, подобного редкостной жемчужине’.

Здесь *даль* уподобился *та*, подобно тому как [в арабском языке] говорят مُدَّكِرٌ muddakīrun,

¹ СМ I 158: öküندی.

² Данков и Келли (Д–К I 161) читают данное слово как irḡaḡ, отождествляя его, вопреки разной огласовке, со следующим словом, гласный которого поддержан другим, древнеуйгурским, источником (см. ДТС 220).

³ СМ I 159: imitli.

основа которого: مُذْتَكِرٌ muḏtakirun ‘[вспоминающий]’.

ر (r):

أُسْبُرِي üsbürî¹ — [название кушанья:] хлеб, испеченный в горячей золе крошат в масло и посыпают сахаром.

Глава [о словах типа] فَعُولٌ фаъӯл со средним удвоенным

[ottuz]: أَتْزُ يَرْمَاقُ ottuz jarmaq ‘тридцать дирхемов и другого’. Это слово употребляется и в значении ‘три’, что я слышал у ягма в Кюнгюте (كُنْجُوتُ küñüt), они говорят: أَتْزُ إِجَالِمُ ottuz içälim, что значит ‘выпьем трижды’, хотя слово значит ‘тридцать’; они при мне выпивали по три раза. Сказано:

[XXXI.]	أَتْزُ إِجْبُ قِقْرَالِمُ	ottuz içip qıqralım
	يُجَارُ قُبُّبُ سَكْرَالِمُ	joqar qopub säkrilim
	أَرْسَلَنُ لَيْوُ كَكْرَالِمُ	arslanlaju kökrälim
	قَاجْتِي سَقْنَجُ سَقْنَالِمُ	qaçti saqınç sävñälim

Здесь говорится: ‘выпьем по три раза, встанем, заревем криком льва, да возрадуемся, что заботы бегут от нас’. Тут сказано: أَتْزُ إِجْبُ قِقْرَالِمُ ottuz içip qıqralım, что значит: ‘пусть каждый из нас выпьет три раза’.

[essiz:] называют ‘нахального, вероломного, бесстыжего, порочного человека’
أَسْسِيزُ essiz kişi. Удвоение [сина] — для усиления².

أَسْسِيزُ ässiz — слово, [выражающее] скорбь, подобно тому как говорят арабы يَا اسْفَا ‘увы’. Отсюда говорят: أَسْسِيزُ اِنْكَ يَكْتَلِكِي essiz anıñ jigitligi, что значит: ‘как жаль его молодость’.

[ikkiz]: اِكْتِيزُ اِغْلَانُ ikkiz oylan ‘близнецы’.

غ (y):

¹ К.Броккельман, опираясь на отсутствие *даммы* в первом издании ДЛТ Килисли Рифата, читал это слово как äsbäri, со знаком вопроса в отношении гласного (КБ 24). Б.Аталай (БА I 141, примеч.), сравнив рукопись с обоими изданиями, заметил пропуск *даммы*, но предложил свою конъектуру: äşpöri, связывая со словом pörek. СМ I 159: üsbürî. Д-К I 161: usbari.

² Имеется ввиду, по всей вероятности, как это можно судить особенно по следующему случаю со словом агтү (см. ниже), что удвоение здесь не этимологическое, как в остальных примерах, а эмфатическое.

[arriḡ]: أرَّغ نَانِكْ arriḡ nāḡ ‘совершенно чистый предмет’. Удвоение [ra] для усиления.

ك (k):

[ällig]: إِلِكْ يَرْمَاتُ ällig jarmaq ‘пятьдесят дирхемов’ и другого.

Глава [о словах типа] фаъаллā¹,
первый лям которых сукунирован

غ (y):

أَفْجَعًا avīḡḡa ‘старик’.

Из [слов типа фаъаллā] те, первый корневой которых
огласован даммой²

م (m):

أُذْمَأُ uḡḡma ‘творог’.

Из [слов типа фаъаллā] те, первый корневой которых
огласован кесрой³

غ (y):

إِلِّمُغًا ilīmḡa⁴ ‘писец, который пишет послания султана тюркским письмом’.

Глава [о словах типа] афъāлил

ت (t):

أَلْبَأُتْ alpaḡut ‘непобедимый боец’. Сказано:

[XXXII.]	بُدْرَجْ يَمَا قُدْرُدِي	buḡraḡ jāmä quḡurdī
	أَلْبَأُتِنِ أذْرُدِي	alpaḡutin öḡürdi
	سُوسِنِ يَنَا قَدْرُدِي	süsin jana qadīrdī
	كَلْكَلِمَتِ اِرْكَشُور	kālgālimät irkišür

¹ В рукописи ошибочно فَعَلَّلْ фаълал вместо فَعَلَّى фаъалла.

² Т.е. первый гласный в начале слова или после первого согласного — у.

³ Т.е. первый гласный в начале слова или после первого согласного — и/ы.

⁴ Начиная с Килисли Рифата во всех изданиях (КБ 7; БА I 143; СМ I 161; ДТС 35) утвердилась ошибочная — вопреки ясному написанию и требованиям заголовка подраздела — форма alīmḡa; правда, Б.Аталай отметил это несоответствие (БА I 143, примеч.2); Д–К I 163: elīmḡa.

Здесь говорится, что Бузрач — а это имя бывшего бека ябаку — сказал, что он вернулся со своим войском, отобрал

84

своих храбрецов, собрался идти в поход.

ق (k):

أذْغِرَاقُ aḏğiraq ‘каменный козел с белым пятном на ноге’, он для диких коз то же, что баран для овец.

[aḏğiraq:] اذْغِرَاقُ سَفِيّ aḏğiraq suvī — название реки [в землях] ягма.

ارْقَاقُ arqaḩaq¹ — название приспособления, при помощи которого вливается лекарство в рот; оно похоже на блюдо с носиком.

ل (l):

أَرْدُوْأَلْ arḩūal — средство для удаления волос на теле.

Глава [о словах типа] فَعْلُولِيّ фаълӯлӣ

ت (t):

اَشْكُرْتِي aškūrti² — китайская парча с узорами, из рода шелковых [тканей].

ز (z):

اَفْزُورِي aʔzurī — кушанье из смеси [чего-либо], например, муку из ячменя и пшеницы смешивают вместе и запекают.

Глава [о словах] فَعْلَنْدِيّ фаъландӣ

د (d):

[üḩründi:] اُذْرُنْدِي نَانِك üḩründi nāğ ‘избранный предмет’.

[ävdindi:] اَفْدِنْدِي نَانِك ävdindi³ nāğ ‘всякий подбираемый предмет’.

Строение [слов] этой главы подобно имени, образованному в арабском языке от глаголов [по форме] اَلْفَعَالَةُ алфуъ:лату, [указывающей] на чье-либо превосходство.

¹ БА I 144: arkaḩaq, со знаком вопроса; СМ I 162: arqaḩuq; Д–К I 163: arqīḩaq.

² Данков и Келли отходят от чтения, соответствующего написанию в рукописи, давая в соответствии со структурой раздела: ešğüiti (Д–К I 164), хотя наличие -r- в данном слове подтверждается другим, древнеуйгурским, источником, см. ДТС 186.

³ В предыдущих изданиях в этом слове первый даль ошибочно читался как ra, это заметили Данков и Келли (Д–К I 164), которые правильно изменили и чтение по ряду: awründi — awdindi; благодаря чему данное слово перестало быть одиночным, вошло в состав корня evdi- ‘собирать’ (ДТС 189).

Глава [о словах типа] فعولين фуъўлйн с носовыми

ن (n):

أُنْكُوژِينُ *oṅūžīn*¹ ‘злой дух, который похищает человека в степи’.

Конец глав о четырехбуквенных [словах]. Далее —

ГЛАВЫ О ПЯТИБУКВЕННЫХ [СЛОВАХ]

Глава о [словах типа] فَعَلْعَلْ фаъалъал с различной огласовкой

Эта глава содержит чистые имена (т.е. существительные) и [имена] качества (т.е. прилагательные), а также имена места, где располагаются предметы. Вполне возможно образовать имена места и качества по правилу, но среди них есть такие, которые можно не узнать, если не упомянуть о них. Поэтому они упоминаются, чтобы правило могло быть применено тем, кто понимает его.

غ (ɣ):

[uʋutluɣ:] ‘Стыдливого мужчину’ называют *اُتْتَلْع كِشِي* *uʋutluɣ kiši*.

[aɣɪrlɪɣ:] *اَرُ اِغْرِلْغ* *aɣɪrlɪɣ ər* ‘мужчина, пользующийся почетом среди людей’.

[oɣurluɣ:] *اِيش اِغْرِلْغ*² *oɣurluɣ iʃ* ‘дело, совершившееся в подходящий момент’.

[obuzluɣ:] *اَوِي اُبْرَلْغ بِير* *oj obuzluɣ*³ *jer* ‘земля с неровной бугристой поверхностью’.

[uɖuzluɣ:] *اُدُزْلُغ كِشِي* *uɖuzluɣ kiši* ‘человек, болеющий чесоткой’.

[aɣuʒluɣ:] *اَرُ اِغْرُزْلُغ* *aɣuʒluɣ ər*

‘человек, имеющий молозиво’.

[oɣuʃluɣ:] *اَرُ اِغْشَلْغ* *oɣuʃluɣ ər* ‘мужчина, принадлежащий к [определенному] племени’.

¹ БА I 145: üngüjin; СМ I 162: eṅüžin. Твердоярность вокализма слова подтверждается древнеуйгурским источником (ДТС 368).

² В рукописи 84₁₆ при *ляме* написаны одновременно *кесра* и *дамма*; вторую Данков и Келли считают приписанной позднее, хотя читают слово как *uɣurluɣ* (Д–К I 164).

³ БА I 146: opuzluğ; СМ I 163: ubuzluɣ.

[uqušluy:] اِقْشَلُغْ اَرُ¹ uqušluy är ‘понятливый мужчина’.

[ačtilyy:] اِحْفَلِغْ اَرُ ačtilyy är ‘мужчина, привыкший к роскоши’. Есть поговорка: اِحْفَلِغْ اَرُ شَابُوكِ قَرْمِيَّاسِ ačtilyy er šäbük² qarimas, что значит: ‘если человек, обладающий достатком, наслаждается жизнью, он быстро не стареет’.

[ačtilyy:] اِحْفَلِغْ كُبُ ačtilyy küp ‘большой кувшин, обладающий окислительными [свойствами] окислять то, что вливается в него’.

[ađilyy:] اِدْغَلِغْ تَاغْ ađilyy tay ‘гора, где водится много медведей’.

[uruyluy:] اُرْغَلِغْ التُونُ uruyluy altun ‘золото, идущее на чеканку и тому подобное’.

[azilyy:] اَزِغَلِغْ اَتُ azilyy at ‘взрослая лошадь, а также всякое животное, у которого прорезались клыки’.

[očaqliy:] اَوْحَقْلِغْ اَثُ očaqliy³ äv ‘дом с очагом’.

[ačuqluy:] اِحْقَلِغْ كِشِي ačuqluy kiši ‘веселый, с хорошим характером человек’.

[asilyy:] اِسْغَلِغْ اِيشِ asilyy iš ‘работа с пользой’.

[ađaqliy:] اِدْأَقْلِغْ نَانِكْ ađaqliy näŋ ‘предмет с ножками’.

[arīqliy:] اَرِغْلِغْ يِيرِ arīqliy jer ‘местность, где есть река’.

[uruqliy:] اُرُقْلِغْ قَوَا uruqluy qova ‘ведро с веревкой’.

[azuqluy:] اَزُقْلِغْ اَرُ azuqluy⁴ är ‘человек с провизией’. Есть поговорка: اَزُقْلِغْ اَرُ اَزُقْلِغْ اَرُ اَرُ azuqluy aruq⁵ ärmäs, что значит: ‘тот, кто имеет провизию в пути, не ослабнет, будучи силен и сыт’.

¹ В рукописи концы строк 1–4 размыты; начало слова читается приблизительно.

² Из-за размытости конца строки хорошо читается только слово ačtilyy, следующее слово сомнительно. По одной версии, существовавшей до сих пор во всех изданиях, второе слово было написано ошибочно и подверглось исправлению: написаны три зубца для *шина* (три точки чуть правее нормального положения), далее под зубцами *ба*, *вав* и *кяф*, при этом вертикальная черта *кяфа* примыкает к зубцам *сина* и заканчивается над основной строкой, т.е. создается впечатление, что это исправление сделано самим писцом по написании этого и следующего слова, но до постановки точки; по данной версии исправленное слово читается как šebük. По другой версии, выдвинутой Данковым и Келли (Д–К I 165), как ее можно понять, в строчке было написано شَبُ šäp (однако *ба* не просматривается!), а под строкой تَرَکْ (вместо *بروک*, учитывая маленькую головку *вава*).

³ *Фатха* над *джимом*, по свидетельству Данкова и Келли, перечеркнула первоначальную *дамму*, а *дамма* над *алифом* подставлена позже (Д–К I 165, примеч. 3). Ср. ниже, ДИТ 246: köčürtmä öcuq.

⁴ По свидетельству Данкова и Келли, под *зайном* и *ляммом* позднее подставлены *кесры* (Д–К I 165), исправлявшие слово на azīqliy.

⁵ Слово aruq пропущено и приписано сверху.

[aranliḡ:] اَرَنْلِغْ aranliḡ äv 'дом с конюшней'.

[atanliḡ:] اَتَنْلِغْ atanliḡ är 'человек, имеющий кастрированного верблюда'.

[ularliḡ:] اُلْرَنْلِغْ ularliḡ tay 'гора, на которой водятся куропатки'¹.

[alimliḡ:] اَلْمَنْلِغْ alimliḡ är 'мужчина, давший займы'.

[alinliḡ:] اَلِنْلِغْ alinliḡ är 'мужчина с большим лбом'.

[ulunluḡ:] اُلُنْلِغْ ulunluḡ är 'человек, имеющий древки стрел'.

ق (q):

اُرُنْجَقْ urunčaq² 'вещь, отдаваемая на хранение, в заклад'. Можно говорить и اُرُنْجَاقْ urunčaq. Сказано:

[XXXIII.]

اُرُنْجَقِ اَلْبِ يَرْمَدِي urunčaq alip järmädi

اَلْمَنْلِغِ كُرُو اَرْمَدِي alimliḡ körü armadi

اَدَشَلِقِ اَزَا تُرْمَدِي adašliḡ üzä turmadi

قَلِينِ اَرَنْ تَرْكَشُورْ qalın ärän tärkäšür

[Здесь] порицается человек и говорится: 'Ему не надоело брать в заклад и, видя того, кто имеет право затягивать его [отдачу]; он не продолжил дружбу, а сейчас он собрал несметную армию и пошел против меня'.

اُغْلُجِقْ aḡulčiq 'матка у женщины'.

³ اَغْرُشِقْ aḡıršiq, oḡıršiq 'ролик веретена'.

اُغْلِمِقْ aḡulmiq⁴ 'всякое ровное бревно

86

для опоры перекладкины'.

اُجْزَلِقْ učuzluq 'дешевизна'.

اُجْزَلِقْ učuzluq 'унижение'.

¹ ККЮ 802: улар — горная индейка (примеч. пер.).

² БА I 148: oḡunčak; СМ I 165: oḡunčaq.

³ Уже А.Рифат внес поправку, читая это слово с начальным а (АР I 131). Данков и Келли указывают, что *фатха* над *алифом* позднее исправлена на *дамму*, а над *гайном* приписана еще одна *дамма* в дополнение к *кесе*, поэтому они восстанавливают первоначальную форму: aḡıršiq (Д-К I 166). БА I 149; СМ I 165: aḡıršaq; ДТС 365: oḡıršaq; огласовка аффикса в этих изданиях не соответствует написанию в рукописи.

⁴ При *миме* написаны все три харакята, из них *фатху* Данков и Келли отмечают как позднюю подстановку, читая: oḡulmiq (Д-К I 166), однако *дамма* написана над *фатхой* и не соответствует почерку основного писца (Н.К.).

أَدَشَلِقِ adašliq ‘дружба’.

أَدَقَلِقِ adaqliq ‘дерево, которое берется на подпорки для виноградной лозы в виноградниках’.

أَدُقَلِقِ uduqluq ‘небрежность и беспечность человека по отношению к чему-либо’.

أَذُعَلِقِ oduqluq¹ ‘бдительность в делах’.

أَرِغَلِقِ arıqlıq ‘чистота’.

[uruqluk:] أُرُغَلِقِ بُغْدَايِ uruqluq buydaj ‘пшеница, которая хранится для посева, а также всякие семена’.

أَجْعَلِقِ ačıqlıq ‘горечь’.

[ačuqluq:] يُوْزُ أَجْقَلِقِي jüz ačuqluqi ‘приветливость’.

[ačıqlıq:] قُبُعُ أَجْقَلِقِي qarıq ačıqlıqi ‘открытое положение двери’.

[očaqlıq:] أَوْجَلِقِ يِيرِ očaqlıq jer ‘место [расположения] очага’. Говорят также: أَوْجَلِقِ تِتِكِ očaqlıq titik ‘все, что берется на [изготовление] очага, например глина и прочее’.

أَرُقَلِقِ aruqluq ‘усталость’.

[uruqluq:] أُرُقَلِقِ يُونَكِ uruqluq² jün ‘шерсть, которая подготовлена для того, чтобы сделать из нее веревку’.

أَزُقَلِقِ azuqlıq, aziqlıq ‘то, что подготавливается в качестве провианта’.

أَزَقَلِقِ uzaqlıq ‘задержка в чем-либо’.

أُشَقَلِقِ ušaqlıq ‘вести себя в чем-либо по-детски’. Говорят: أُشَقَلِقِ قَلِمَا ušaqlıq qılma ‘не веди себя по-детски’.

أُلُغَلِقِ uluqluq ‘величие, почет’. Говорят: أُلُغَلِقِ تَنْكِرِيكَا uluqluq täņrikä, то есть: ‘величие подобает Аллаху, всемогущему и великому’.

أُلُغَلِقِ uluqluq ‘старость’.

[amačliq:] أَمَجَلِقِ يِيرِ amačliq³ jer ‘место, где можно установить мишень для стрельбы’.

¹ БА I 149, СМ I 165: uduqluq.

² СМ I 166: oruqluq.

³ Кроме *фатхи* для *алифа*, все остальные харакяты, по свидетельству Данкова и Келли, приписаны позднее (Д–К I 168).

أَتَقْلُقُ *anuqluq* ‘готовность к делам’.

ك (k):

أَزُتْلُكُ *üzütlük*¹ ‘скупость в чем-либо’.

[ägätlik:] أَكْتَلِكُ قَرَابَاشُ *ägätlik qarabaş* ‘служанка, сопровождающая невесту в свадебную ночь’. А ‘невеста’ — ²اِكْتَلِكُ *ägätlig*. Это распространенное правило. Если глухой *кяф* прибавляется к концу имен, то они будут обозначать место названного [предмета] или нечто подготовленное для названного [предмета], или же они становятся масдарами. Если [имя] — не в каком-либо из этих трех значений, а

87

в значении владельца названного [предмета], тогда оно со звонким *кяфом*. Так, например, когда говорят: اِكْتَلِكُ *ägätlik* с глухим *кяфом*, оно означает ‘невольницу’, предназначенную для отправки в качестве служанки при невесте, а если *кяф* превратился в звонкий, то значение станет таким, что невеста имеет служанку, является ее владелицей. И подобное значение во всех [случаях] таково.

اِتِجْلِكُ *etiçlik*³ ‘место, где выкопана ямка для игры в орехи’.

أَذْرَلِكُ *ädärlük* ‘деревянная [подставка], на которую кладут седло’; [название] ‘владельца седла’ — со звонким *кяфом* [*ädärlig*].

أُغُرْلُكُ *ügürlük* ‘место, где хранят просо’; а [название] владельца его — со звонким *кяфом* [*ügürlüg*].

[ügürlüg:] اُرْلُكُ *üğürlük*⁴ er ‘мужчина, имеющий стадо овец или других [животных]’. Жеребца, у которого есть кобылы, называют: اُغُرْلُكُ *ügürlük adyır*.

أَذِزْلِكُ *ädizlik* ‘высота’.

اِسِزْلِكُ *esizlik* ‘зло’.

[ätäklik:] اَتَكْلِكُ *ätäklik böz* ‘ткань, предназначенная для полы одежды’. Когда [одежду] делают с полами, то называют ее اَتَكْلِكُ *ätäklik ton*, что значит ‘одежда, имеющая полы’, со звонким *кяфом*.

[ätüklük:] سَغْرِي اَتَكْلُكُ *ätüklük sayrı* ‘сафьян, предназначенный для обуви’.

[ötüglüg:] كَشِي اَتَكْلُكُ *ötüglüg kişi* ‘человек с просьбой к султану’.

¹ Д–К I 168: özütlük.

² По свидетельству Данкова и Келли, *фатха* над *алифом* и *кяфом*, *сукун* и *кесра* под *ляммом* присписаны позднее, поэтому они принимают форму с полузвонким е-: eğätlik (Д–К I 168).

³ БА I 151: eteçlik; СМ I 167: etäçlik; ДТС 187: etäçlik; ср. выше, ДЛТ 38.

⁴ БА I 162, Д–К I 168: ögürlüg; СМ I 167: ükürlük.

أَزْمَكْلُكُ *üzüklük* ‘перерванность’.

أَرْمَجَكُ *örümçäk* ‘паук’.

إِلْرَسُكُ *ilärsük*¹ ‘шнурок, [продеваемый в пояс] штанов’.

إِسْجَلِكُ *isiglik* ‘жара’.

كُنْكُلُ *isiglik* ‘любовь, привязанность’. Так, говорят: كِرَاكُ *köñul isigliki käräk*, что значит: ‘нужно, чтобы в сердце был жар любви’.

أَرْمُكْلُكُ *ärüklük* ‘сливовый сад’.

أَيْرِكْلِكُ *eriklik*² ‘резвость животных’.

[*äšiklik*:] يَغَاجُ *äšiklik jÿğaç* ‘доска, которая предназначена для [изготовления] дверей³’.

[*äšüklik*:] بَرَجْنُ *äšüklik barçın* ‘парча, предназначенная для покрывала’.

[Название] владельца ее — со звонким *кяфом* [*äšüklig*].

أَفْجَكْلِكُ *äväklik* ‘спешка в делах’.

أَكْكَكْلِكُ *äkäklik* ‘распущенность женщины и ее бесстыдство’.

أُكْكَكْلِكُ *ükäklik* ‘любое дерево, идущее на изготовление сундука’. ‘Стену, на которой есть башни’, называют *أُكْكَكْلِكُ تَامُ* *ükäklik tam*.

أَلِجْلِكُ *äliglik* ‘перчатки’.

[*ämiklig*:] أَمِجْلِكُ *ämiglig äšlär* ‘женщина, кормящая грудью’.

88

Есть поговорка: أَمِجْلِكُ *ämiglig urayut küsäkçi bolur*, что значит: ‘[женщина], кормящая грудью, имеет аппетит, но дается ей то, что полезно ей’.

[*änüklüg*:] أَرْسَلَانُ *änüklüg arslan* ‘львица, имеющая львят’.

Глава [о словах типа] فَعْلَعَانُ *фаъальян*, *фа* и *айн*⁴ которых огласованы различными огласовками

В этой главе речь идет об именах качества, которые указывают на многократное проявление обозначаемого [свойства]. Это одинаково с именами качества [типа]

¹ Как свидетельствуют Данков и Келли, *фатха* над *алифом* приписана позднее (Д–К I 169).

² Д–К I 169: *eriglik*. Все издатели приняли начальный полуузкий *e* — благодаря *йаю* после *алифа*, однако, похоже, *йа*, как видно не факсимиле, Ркп 87₁₃, является приписной; к тому же структурой раздела он здесь не требуется (*И.К.*).

³ В рукописи в арабском переводе вместо ‘двери’ — ‘порог’ (*العتبة*?).

⁴ Имеются в виду корневые буквы.

مِفْعَال *мифъ:л* в арабском языке, которые также обозначают многократное проявление действия, например: **مطعام** *митъ:ам* ‘многокормящий’ и **مِحْرَاب** *михр:б* ‘многовоюющий’. Приводимые ниже [слова] оканчиваются на *нун*, но большая часть огузов и кыпчаков превращает этот *нун* в *каф*, как, например, ‘раздраженного человека’ называют **بُشْغَان** *bušqan*, а огузы говорят **مُشَقْ** *mušaq*, отбрасывая *гайн* основы. Это правило истинное.

ت (t):

[abityan:] Говорят: **أَلْ أَرْ أَلْ أَوْزِنْ كَشِدَنْ اِبْتِغَان** *ol är ol özin kišidän abityan*¹, что значит: ‘он — мужчина, имеющий привычку скрываться от людей’.

[ačityan:] Говорят: **أَلْ كُوبْ أَلْ سُحِجْنِي أَحْتِغَان** *ol küp ol süčigni ačityan*, что значит: ‘это — кувшин, [который] всегда делает кислым что-либо сладкое, вливаемое в него’.

[uđityan:] Говорят: **أَلْ بُوَاتُ أَلْ كِشِنِي أُذِتْغَان** *ol bu² ot ol kišini uđityan* ‘это — лекарство, которое всегда усыпляет [человека]’.

[arityan:] Говорят: **أَلْ كِشِي أَلْ تَرِيغْ اِرْتِغَان** *ol kiši ol tariğ arityan*, что значит: ‘тот мужчина постоянно очищает пшеницу, или [что-либо] другое’.

[azityan:] Говорят: **أَلْ كِشِي أَلْ يُولْدَنْ أَزِتْغَان** *ol kiši ol joldan azityan*, что значит: ‘это человек, который постоянно сбивает людей с [правильного] пути’.

[uzityan:] Говорят: **بُوَ أَرْ أَلْ إِشِيغْ أُزْتِغَان** *bu är ol išiy uzityan* ‘это — мужчина, который всегда затягивает дело’.

[ozityan:] Говорят: **بُوَ أَرْ أَلْ اِتِنْ أُزْتِغَان** *bu är ol atin ozityan* ‘это — мужчина, который всегда обгоняет [всех] на своем коне’.

[usityan:] Говорят: **بُوَ قِيَاشُ أَلْ كِشِنِي أُسْتِغَان** *bu qujaš ol kišini usityan* ‘это — палящий зной³, [всегда] вызывающий жажду у людей’. Сказано:

[XXXIV.] **اُسْتِغَانْ قِيَاشْ قَبْسَدِي** *usityan qujaš qapsadi*
اُمُنْچَلُغْ اِدْشْ يَيْسَدِي *umunčluğ adaš jajsadi*⁴
اَرْتِشْ سُوْفِنْ كَجْسَدِي *artiš suvin kăčsadi*
بُودُنْ اَيْنْ اُرْكَشُور *bodun anin ürküşür*

¹ Для глагола ‘прятать(ся)’ Данков и Келли приняли единую форму *opri-* (*opin-*, *orit-*) с начальным огубленным несмотря на различные написания этого слова — с *даммой* и без *даммы* над *алифом*; см. далее, ДЛТ 108, 111, 116 и 555. В настоящем издании сохраняются прежние транскрипции этих слов: *uban-*(108), *abit-*(111), *abid-/ abit-*(116), *abi-*(555).

² В рукописи написаны оба указательных местоимения, одно из которых излишне.

³ В арабском переводе букв.: ‘зной и жар’.

⁴ Д-К I 170: *täpsädi*.

[Здесь] говорится: ‘нас окружил палящий зной, позавидовал¹ нам надежный друг, враг вот вот

89

перейдет реку Эртиш, из-за этого возникло беспокойство среди народа’.

[aʔitʁan:] Говорят: **اَغْتَعَانِ اِتْعِغْ اَلْ اِتْعِغْ اَلْ اِتْعِغْ** bu kājik ol itix taʔqa aʔitʁan ‘это — дичь, которая всегда заставляет собаку подниматься на гору’.

[aqitʁan:] Говорят: **اَقْتَعَانِ اَقِنِ اَلْ تَقْرَاقِ اَلْ بُو تَاغِ** bu taʁ ol taʔraq aqin aqitʁan ‘это — гора, с которой всегда быстро стекает дождевой [поток]’.

[oqitʁan:] Говорят: **اَقْتَعَانِ اَقْتَعَانِ اَلْ كَشِنِي بُو بِيْتِكِ اَلْ** bu bitig ol kišini oqitʁan ‘это — книга, которая из-за своей величины (букв.: длины) заставляет человека часто читать [ее]’.

[ulitʁan:] Говорят: **اَلْ اِتْعَانِ اَلْ اِتْعَانِ اَلْ اِتْعَانِ** bu är ol itin ulitʁan ‘это — [мужчина], который часто заставляет лаять свою собаку’.

[unitʁan:] Говорят: **اَلْ اِتْعَانِ اَلْ سُوْزِ اَلْ اِتْعَانِ** bu är ol söz unitʁan ‘это — мужчина, который часто забывает слова’.

[anutʁan:] Говорят: **اَلْ اِتْعَانِ اَلْ اِشِيغِ اَلْ اِتْعَانِ** bu är ol išix anutʁan (anitʁan) ‘это — мужчина, всегда готовый на [любое] дело’.

[uʕurʁan:] Говорят: **اَلْ اِتْعَانِ اَلْ قُشِيغِ اَلْ اِتْعَانِ** bu är ol qušix uʕurʁan ‘это — мужчина, часто упускающий [пойманную] птицу’.

[aʕurʁan:] Говорят: **اَلْ اِتْعَانِ اَلْ كَشِنِي اَلْ اِجْرَعَانِ** bu aš ol kišini aʕurʁan, что значит: ‘это — пища, быстро переваривающаяся, быстро вызывающая голод’.

[asurʁan:] Говорят: **اَلْ اِتْعَانِ اَلْ تَلِيْمِ اَلْ اِسْرَعَانِ** bu är ol tälīm asurʁan ‘это — мужчина, часто чихающий’.

[osurʁan:] Говорят: **اَلْ اِتْعَانِ اَلْ اِسْرَعَانِ** bu är ol osurʁan ‘это — мужчина, часто пускающий ветры’.

[isirʁan:] Говорят: **اِسْرَعَانِ اِتْ** isirʁan it ‘кусающаяся собака’.

غ (ʁ): **اَقْرَعُونِ** aʕrʁun ‘стручки акации, используемые при выделке кож’.

[atišʁan:] Говорят: **اَلْ اِتْعَانِ اَلْ اِتْعَانِ اَلْ اِتْعَانِ** ol mänig birlä oq atišʁan ol ‘у него обычай соревноваться со мною в метании стрел’.

¹ Данков и Келли вносят эмендацию, принимая во второй строке täpsädi ‘позавидовал’ (вместо jajsadī ‘пожелал рассеять’ — см. ДТС 227), которое соответствует арабскому переводу в рукописи **حَسَدٌ** ‘(по)завидовал’ (Д–К I 170).

ك (k):

[öpürgän:] Говорят: **بُو أَرُ ال سُوْتُ أُبْرِكَاْن** bu är ol süt öpürgän¹ ‘это — мужчина, у которого обычай часто поить молоком других’.

[ičürgän:] Говорят: **بُو أَرُ ال تَلِم سُبْجَكِ إِبْرِكَاْن** bu är ol tälim sücig içürgän ‘это — мужчина, у которого обычай часто поить людей напитками’.

[ädärgän:] Говорят: **بُوَاتِ ال كَيْكِنِي أَدْرِكَاْن** bu it ol käjikni ädärgän ‘это — собака, которая обычно выслеживает дичь’. А также [это слово] употребляется в отношении ‘человека, который всегда требует свое право’².

[ävürgän tävürgän:] Говорят: **بُو أَرُ ال إِشِيْغِ أَصْرُكَاْن تَافْرُكَاْن** bu är ol işiğ ävürgän tävürgän ‘это — мужчина, всегда все делающий шиворот-навыворот’.

[ödürgän:] Говорят: **بُو أَرُ ال تَكْمَا نَانِكِ نِي أَدْرِكَاْن** bu är ol tägmä nägni ödürgän³ ‘это —

90

мужчина, который всегда хорошо разбирается в [различных] вещах’.

[öšärgän:] Говорят: **بُو أَرُ ال كُوْزِي أَشْرُهْكَان** bu är ol közi öšärgän⁴ ‘это — мужчина, взор которого всегда помутнен от голода или [чего-либо] подобного’.

اُغْرُكَاْن ügürgän⁵ ‘злаковое растение, которое едят карлукские туркмены’.

[ägirgän:] Говорят: **بُو أَشْلَارِ ال تَلِمِ يَبْ أَكْرِكَاْن** bu äšlär ol tälim jip ägirgän ‘это — женщина, которая много прядет’.

[ätilgän sajilyan:] Говорят: **بُو أَرُ ال إِتْلِكَاْن سَيْلِغَاْن** bu är ol ätilgän sajilyan⁶ ‘это — мужчина, который суетлив⁷ в делах’.

اِتْلِكَاْن ätilgän⁸ ‘болезнь у лошадей — это нарывы, которые заживают, после того как их вскрывают’; по-персидски называется **خُنَام xunam**.

[ätilgän:] Говорят: **مَنْكِ إِشِيْمِ أَذْكَوْلُكُنْ أَتْلِكَاْن أُلْ** mänig işim ädgülükün ätilgän ol ‘мои дела всегда благополучно устраиваются’.

[üzülgän:] Говорят: **بُو يَشِيْغِ أُلْ أَزْلُكَاْن** bu jišiğ ol üzülgän ‘это — веревка, которая всегда обрывается’.

¹ СМ I 172: übürgän.

² Д–К I 172: ‘...который всегда ищет (способ) отомстить’.

³ СМ I 172, Д–К I 172: üdürgän.

⁴ СМ I 172, Д–К I 172: üšärgän.

⁵ БА I 158: egürgen; СМ I 173: ekürgän.

⁶ Данков и Келли вносят эмендацию в текст рукописи, читая здесь itilgän sapilyan (Д–К I 172).

⁷ В арабском переводе букв.: ‘выходит–входит в дела’.

⁸ Д–К I 172: itilgän.

[ürülgän:] Говорят: **بُو اِرْ اَلْ اُبْكَانْ اُرْلكان** *bu är ol öpkän ürülgän* ‘это — мужчина, который всегда раздувается от гнева как бурдюк’.

[äsilgän:] Говорят: **بُو يِتْ اَلْ اَشْلِكَانْ** *bu jip ol äsilgän*¹ ‘это — веревка, которая всегда вытягивается’.

[äsilgän:] Говорят: **بُو قَيْرِ اَلْ اَشْلِكَانْ** *bu qajir ol äsilgän* ‘это — песок, который всегда пересыпается’.

[ägilgän:] Говорят: **بُو بُتْقِ اَلْ اِكْلِكَانْ** *bu butaq ol ägilgän* ‘это — ветвь, которая всегда наклоняется’.

[ükülgän:] Говорят: **بُو نَانِكِ اَلْ تُتْجِيْ اَكْلِكَانْ** *bu näp ol tutci ükülgän*² ‘это — вещь, которая всегда нагромождается кучей’.

[Другой] вид из [слов типа **فعلعان**]

د (d):
اُرْمُدَايْ *urumdaj* ‘камень, при [помощи] которого предотвращается вредное [действие] яда’.

Глава о [словах типа **أفعلل**] афъалал

اِرْسَلْتِي *arsaliq* ‘гермафродит’ (о животных). По-огузски.

[Из слов типа **افعلل** te], *фа* которых огласовано *даммой*

ج (č):
اُسْكَبِجْ *üskäpäč*³ ‘изюм’.

ك (k):
اُغْرَجِيْكْ *ögräjük* ‘привычка’. В элегии, [посвященной] царю Афрасиабу, [так] описывается эпоха.

¹ БА I 158: ešilgen, СМ I 173: ešilgen, ДТС 185: ešil-, Данков и Келли, указывая на приписанные позднее три точки над *сином*, принимают слово в форме äsilgän (Д-К I 172). Ср. также ниже ДЛТ 107: äsil- (И.К).

² БА I 159, СМ I 174: ökülgän.

³ В рукописи в данном слове между *кяфом* и *джимом* находится зубец, который не имеет своей точки (точек). К.Броккельман не принимал во внимание зубец, читал *üskäč* (КБ, 236). Б.Аталай, первым заметивший несоответствие такой формы структуре раздела и наличию зубца, предполагал равно *üskeneč* или *üsketeč* (БА I 159, примеч.). С.Муталлибов читал *üskič*, исходя, вероятно, из пропуска двух точек для *йа* (СМ I 174). Переводчик настоящего издания, А.Рустамов, независимо от американских переводчиков Р.Данкова и Дж.Келли (Д-К I 173: *üskäbäč*), предположил пропуск точки для *ба*. По характеру расположения точки в хвосте *джима* (ДЛТ 90₁₃) можно предположить, что она относится к зубцу *ба*, а пропущена точка *джима*.

[XXXV.]

اَكْرِيكِي مُنْدَغْ اُقْ ögräjüki munday oq
 مُنْدَا اِذْنِ تِلْدَغْ اُقْ munda adin tilday oq
 اَتْسَا اَزْنِ اُغْرَبْ اُقْ atsa azun uyrap oq
 تَغْلَرِ بَشِي كَرْتُلُورْ taylar baši kãrtilür

[Здесь] говорится: таков обычай времени [и], кроме того, причина разрушения, если время пустит стрелу по вершинам гор, она их безусловно пронзит.

Глава [о словах типа] **فُعَالِلِ** фуъалил

ق (q):

91

[usajuq: ارُ] **اُسَايُقْ** usajuq¹ är ‘беспечный мужчина’.

Недостаточный вид из [слов типа **فُعَالِلِ**]

ق (q):

[ujadsilīq: ارُ] **اُيْدُ سِيْلِقْ** ujadsilīq är ‘мужчина, одолеваемый стыдом’.

Другой вид из [слов типа **فُعَالِلِ**]

اوهي ühi ‘сова’. Большинство тюрков произносят **اوكي** ügi — с *кяфом*, и это правильнее, потому что в языке тюрков *ха* нет.

Носовые из [слов типа **فُعَالِلِ**]

ج (ġ):

اَتْكُنْجْ ötkünč ‘рассказ’². Отсюда говорят: **اَتْكُنْدِي** ötkünč ötkündi ‘он рассказывал рассказ’.

Глава [о словах типа] **فُعَالِلِ** фаъалил с носовыми

ر (r):

¹ Д–К I 173: osäyüq.

² Б.Аталай предполагает более соответствующей структуре слов раздела форму ötükinč (БА I 161, примеч.). Д–К I 174: ötgünč ‘imitation or česounting’, — хотя арабский эквивалент ал-хикайа значит ‘рассказ’.

الانكر *alañir* ‘зверек из породы крыс, это — тушканчик’. Туркмены едят его.

ق (q):

[oɣamuc:] اړ اُنْكَامُكُ *oɣamuk är* ‘мужчина-правша’¹.

ك (k):

[öñäjük:] اُنْكَايْكَ نَانِكُ *öñäjük näñ* ‘предмет, выделяющийся чем-либо’.

И все, чем выделяется человек, есть *اُنْكَايْكَ öñäjük*.

(Другой) вид [носовых слов типа *فعالل*]

ق (q):

اُتْنُكْلُقُ *otunluq* ‘дровяной сарай’.

Конец книги² хамзовых имен. Слава Аллаху!

Во имя Аллаха, милостивого, милосердного.

¹ БА I 162: *ungamuk*; СМ I 175: *uɣamuk*, ДТС 612: *uɣamug*. Данков и Келли заметили ошибку в рукописи, где в арабском переводе ‘левша’, чему следовали все издания (ДТС: ‘дурной, глупый’ — ?), хотя ‘левша’ — *solamug* (МК 244), а *oɣamug* — одного корня с *oɣ* ‘правый’ (Д-К I 174 и примеч. 1).

² Термином «книга» Махмуд Кашгари обозначает в конце этого и начале следующего раздела (как и в ряде других аналогичных случаев) две части одной книги, посвященные соответственно именам и глаголам; о структуре «Дивана» см. выше, ДЛТ 4.

КНИГА ХАМЗОВЫХ ГЛАГОЛОВ

ГЛАВА ДВУХБУКВЕННЫХ

Знай, что мы будем приводить (букв. упоминать) все глаголы каждой книги [в формах] прошедшего времени, настояще-будущего и масдара. Мы будем толковать [значение глагола в форме] прошедшего времени, а [формы] настояще-будущего времени и масдара оставим [без толкования]. Собственно, их можно было даже совсем не приводить, но [форму] настояще-будущего времени и характер его огласовок нельзя узнать, [если] они не приведены; то же и с масдаром. Невозможно отличить также переднюю огласовку (*ар-раки:к*) от задней (*ал-мушба*¹), или мягкий [согласный] (*ал-мума:л*) от твердого (*ал-муфаххам*)¹, если не привести [масдары на **-maq/-mäk**].

Далее, закон для всех глаголов таков, что все масдары на *кяф*² [в формах] прошедшего и настояще-будущего времени будут иметь мягкость [согласных] (*имала*) или переднюю огласовку (*рикка*). Масдары на *каф*³ требуют наличия [в других формах] слова *кафа*⁴ или задней огласовки или *гайна*⁵, а масдары на *кяф* требуют [в формах] слова *кяфа* или мягкости или передней огласовки⁶. Это — закон, касающийся всех глаголов и масдаров.

ب (р):

92

[öp-:] Говорят: **أَبْدَى أَل مَنَى أَبْدَى ol mäni öpdi** ‘он меня (по)целовал’. **أَبَارَ أَبْرَ، أَبْرَكَ öpär, örmäk**. Есть пословица: **تَاشَعِ إِسْرُومَسَا أَبْمِش كَرَاك tašy ĩsrumasa öpmiš käräk**, что значит: ‘тот, кто не может кусать камень, пусть целует его’. Говорят к тому, что человек должен поступать по-доброму, чтобы достичь своей цели.

[öp-:] Говорят: **مُونْ أَبْدَى mün öpdi** ‘он хлебал суп или что-либо другое’. **أَبَارَ öpär, أَبْرَكَ örmäk**.

¹ Махмуд Кашгарский термины *раки:к* и *мушба* употребляет в отношении гласных, а *мума:л* и *муфаххам* — в отношении согласных (примеч. пер.).

² Т.е. глаголы, имеющие масдар на **-mäk**.

³ Т.е. глаголы, имеющие масдар на **-maq**.

⁴ Т.е. наличия *q* в других формах, как **-qan, -qičī, -qalī** и т.д. (примеч. пер.).

⁵ Т.е. наличия *ḡ* в формах: **-ḡan, -ḡičī, -ḡalī** и т.д. (примеч. пер.).

⁶ Т.е. наличия *k* или *g* в формах: **-kän, -gän, -küčī, -güčī** (примеч. пер.).

ج (č):

[ač-:] Говорят: **قَبِيحٌ أَجْدِي** qaruḥ ačdī ‘он открыл дверь или что-либо другое’. **أَجَارَ** ačar, **أَجْمَاقَ** ačmaq.

[uč-:] Говорят: **أَنْكٌ قُتِي** quš učdī ‘птица улетела’; говорят также: **أَنْكٌ قُتِي** anīḡ (anig) quṭī učdī ‘его счастье улетело’; говорят также: **أَرَاتُ دَانَ قُدِّي** ar atdan qođī učdī ‘мужчина упал с коня’. Для всех — **أَجَارَ** učar, **أَجْمَاقَ** učmaq.

[öč-:] Говорят: **أَوْتٌ أَجْدِي** ot öčdī ‘огонь потух’; **أَرْنِكُ أَبْكَاسِي أَجْدِي** ärniḡ öpkäsi öčdī ‘гнев мужчины утих’. Говорят: **أَرُ تِينِي أَجْدِي** är tīni öčdī ‘у мужчины прервалось дыхание’. Для всех — **أَجَارَ** öčär, **أَجْمَاقَ** öčmäk.

[ič-:] Говорят: **أَرُ سَوْفُ إِجْدِي** är suv ičdī ‘мужчина пил воду или что-либо другое’. О всякой вещи, которая впитывает или поглощает что-либо, тоже говорят: **إِجْدِي** ičdī. **إِجَارَ** ičär, **إِجْمَاقَ** ičmäk³.

ر (r):

[är-:] Говорят: **أَلٌ أُنْدَخُ أَرْدِي** ol andax ärdi ‘он был таким’. **أَرُورُ** ärür, **أَرْمَاقَ** ärmäk.

[ür-:] Говорят: **أَلٌ أَوْتُ أَرْدِي** ol ot ürdi ‘он раздувал огонь и тому подобное’. Говорят: **إِتُ أَرْدِي** it ürdi ‘собака лаяла’. **أَرَارُ** ürär, **أَرْمَاقَ** ürmäk.

[ur-:] Говорят: **أَلٌ الْكِنْدَاكِي نَانِكْنِي بِيرْدَا أَرْدِي** älgindäki näḡni jerdä urdī ‘вещь, которая была у него в руках, он положил ее на землю’. Есть поговорка: **كُمُشُ كُنْكَا** kümüš künkä ‘если (серебряные) монеты лежат, поблескивая на солнце, то золото само к ним придет’. Говорят к тому, чтобы не жалея расходовали деньги для исполнения своего желания. Говорят также: **أَلٌ قُلَيْنُ أَرْدِي** ol qulīn urdī ‘он бил своего раба или кого-либо другого’. **أَرُورُ** urur, **أَرْمَاقَ** urmaq.

[äz-:] Говорят: **أَلٌ بَيْرِنِي أَرْدِي** ol jerni äzdi ‘он [царапал] землю’. [Так еще говорят, если кто-либо] содрал кожу и тому подобное. **أَزَارُ** äzär, **أَزْمَاقَ** äzmäk⁴.

¹ По свидетельству Данкова и Келли, падежное окончание -dan, приписанное над строкой, принадлежит «одной из поздних рук» (Д-К I 175, примеч. 1).

² В рукописи ошибочно *каф* вместо *кяфа*. Вероятно, поэтому у Б.Аталая и С.Муталибова другая огласовка: uč-, и они объединили это слово с предыдущим (БА I 164; СМ I 177), ср. однако ДТС 376.

³ Над начальными *алифами* обеих справочных форм вычеркнуты коричневыми, по свидетельству Данкова и Келли (Д-К I 176, примеч. 3), чернилами ошибочно, очевидно, поставленные *даммы*.

⁴ В справочных формах этого слова при *алифе* имеются харакаты, которые, очевидно, приписаны позднее и в разное время, на что указывает различный, по свидетельству Данкова и Келли, цвет

[üz-:] Говорят:

93

أَل يَبُّ أُرْدِي ol jīb üzdi ‘он отрезал веревку, нитку или что-либо другое’. أُرَار üzär, أُرِمَاك üzmäk.

ش (š):

[es-:] Говорят: أَل يَشِّغْ أَسْدِي ol jīšīḡ äsdi ‘он протягивал веревку или что-либо другое’. أَشَار äsär, أَشْمَاك äsmäk¹.

[äs-:] Говорят: أَسِينِ أَسْدِي äsin äsdi ‘дул (легкий) ветерок’. Говорят также: تَرِيغْ أَسْدِي tariḡ äsdi ‘он провеивал зерно и тому подобное’. Так [говорят] и тогда, когда ветер развеивает пыль. [Глагол имеет] как переходное, так и непереходное [значение].

[us-:] Говорят: أَرِ أَسْدِي är usdī ‘мужчина жаждал’. أَسَار usar, أَسْمَاق usmaq.

[us-:] Говорят: مِّنْ أَيْلًا أَسْدُمِ mæn äjlä usdum ‘я думал так’. По-огузски. Масдар так же [как у предыдущего слова].

ش (š):

[äš-:] Говорят: أَل قَيْرِنِي أَسْدِي ol qajirni äšdi ‘он сыпал песок’. Так же [говорят] и тогда, когда сыплют муку в мешок и тому подобное. Говорят также: أَتْلَغْ أَسْدِي atliḡ äšdi ‘всадник ехал рысью или галопом’. Говорят также: أَشِّعْ قَائِنًا أَشْدِي äšič qajnar äšdi² ‘[содержимое] котла, кипя, перелилось через край’. أَشَار äšär, أَشْمَاك äšmäk.

[üš-:] Говорят: أَل أُقِ أَسْدِي ol oq üšdi ‘он просверлил (сверлом) стрелу или что-либо другое’. Говорят также: أَشْدِي أَتْمَاكَّا تَلِّمِ كِشِي أَشْدِي ätmäkka tälim kiši üšdi ‘много людей собралось, чтобы [получить] хлеб’. أَشَار üšär, أَشْمَاك üšmäk.

чернил: хамза — черными, кесра — красными и дамма — коричневыми, т.е. выцветшими, чернилами (Д–К I 176, примеч. 5).

¹ БА I 165, СМ I 178, Д–К I 177 принимают конъектуру А.Рифата, читая это слово с *сином*, подобно остальным словам раздела и полагая тем самым заголовочный *шин* (ДЛТ 93) ошибкой (действительно, раздел глаголов на *шин* начинается ниже, на 93⁶). Данков и Келли указывают на приписку одной из поздних рук трех точек к *сину* в формах глагола, но не в заголовочной букве (Д–К I 176, примеч. 2). Ср. ниже производную форму: esiš- (ДЛТ 102).

² Первоначальный текст предложения был: äšič qajna äšdi; впоследствии «одной из поздних рук» (Д–К I 177, примеч. 4) слово qajna зачеркнуто, а на полях написано qajnar с указанием постановки перед äšič, однако арабский перевод соответствует тюркской деепричастной форме.

ف (v):

[uʋ-:] Говорят: **ال اتماك أفدي ol ätmäk ufdi (uʋdi)** ‘он крошил хлеб или что-либо другое’. **أفار uʋar, أفتاق uʋmaq¹**.

[äʋ-:] Говорят: **كؤرنچكا كشى أفدي körünčkä kiši ävdi** ‘люди окружили предмет, чтобы посмотреть на него’. **أفار ävär (evär), اتماك ävmäk²**.

[eʋ-:] Говорят: **أر أفدي är evdi** ‘мужчина спешил’. Сказано:

[XXXVI.]
أدو بارب اگش افدم udu barip üküš ävdim
تلم يورب كجى كقدم tälīm jorip küci kävdim
اتم بربلا تگو افدم atim birla tägü evdim
منى كورب يسي اغدي meni körüp jäsī³ aydi

Описывается волк и говорится: ‘я спешил, преследуя его, я утомил его долгим бегом, пока не догнал на своем коне, а когда он увидел меня, его шерсть задрожала’. **أفار evär, اتماك evmäk**.

ق (q):

[aq-:] Говорят: **سوف أفدي suv aqdi** ‘текла вода и подобное ей’. Говорят также: **أفدي jaʋi aqdi** ‘враг напал’. **أقار aqar, أفتاق aqmaq**.

[uq-:] Говорят: **ال أر إيشن أفدي ol är işin uqdi** ‘тот мужчина понял свое дело’. **أقار uqar, أفتاق uqmaq**.

ك (k):

[äk-:] Говорят:

94

ال ترغ أكدي ol tarıy äkdi ‘он сеял зерно’. Так говорят и тогда, когда посыпают что-либо порошком или лекарством. **أكار äkär, اتماك äkmäk**.

[ük-:] Говорят: **ال يرماق أكدي ol jarmaq ükdi⁴** ‘он сложил в кучу монеты или [что-либо] другое’. **أكار ükär, اتماك ükmäk**.

¹ Первоначальный *кяф* в рукописи переправлен позднее на *каф* (Д-К I 177, примеч. 5).

² Д-К I 177: ав-, полагая, видимо, написание с *кяфом* ошибочным; к ав- см. ДТС 69.

³ БА I 167: yini; СМ I 179: jesi; ДТС 16: jini: yini (?) aydi ‘шерсть его (?) поднялась [дыбом]’. Д-К I 177: tüsi. Данков и Келли опираются в своем чтении на отличающийся — коричневый цвет чернил двух точек для *йа* в начале слова, но допускают и вероятность чтения *уепи* (Д-К I 177, примеч. 7 и 8).

⁴ БА I 168: ökdi; СМ I 180: ökdi; ДТС 623: ük-.

[äg-:] Говорят: **ال بُتِقْ أَكْدِي ol butaq ägdi** ‘он нагнул ветвь и тому подобное’.
أَكَار ägär, أَكْمَاق ägmäk.

ل (l):

[al-:] Говорят: **ال المِنِ الدِّي ol alimîn aldī** ‘он получил свой долг’. Говорят: **بَكْ**
ايل الدِّي bæg el aldī ‘бек захватил страну’. **أَلِرِ alir, المَاق almaq.**

[ul-:] Говорят: **أَتِ بِشْتِ الدِّي ät bišit dī**¹ ‘мясо переварилось’. Так же
 [говорят], когда одежда изнасилась и стала ветхой. **أُلِرِ ulur, المَاق ulmaq.**

[il-:] Говорят: **تَكَانِ تَوْنُغِ الدِّي tikän tonuğ ildi** ‘колючка зацепилась за одежду
 или [что-либо] другое’.

[il-:] Говорят: **أَرِ تَاغْدَنْ قُدِّي الدِّي är taydan qodī ildi** ‘мужчина спустился с горы
 и тому подобного’. Аорист **أَلِرِ ilär** с *фатхой* у *ляма* в случае колючки и одежды,
 и в случае ‘спускаться’ с *даммой* у *ляма* **أُلِرِ ilur, المَاق ilmaq** — масдар на *каф* для
 ‘спускаться’, а для ‘зацепить’ **المَاق ilmäk** масдар на *кяф*.

م (m):

[em-:] Говорят: **كَنْجِ أَنَسِينِ أَمْدِي kәнč anasīn ämdi** ‘ребенок сосал грудь своей
 матери’, и точно так же в отношении всех животных, когда они сосут своих маток.
أَمَار ämär, أَمَاق ämmäk.

[um-:] Говорят: **ال مَندِنِ نَانِكِ أَمْدِي ol mändin näğ umdī** ‘он жаждал [получить]
 от меня кое-что’. **أَمَار umar, أَمَاق ummaq.**

ن (n):

[ön-:] Говорят: **أَتِ أُنْدِي ot öndi**² ‘трава выросла’. Говорят: **ال أَفْكَ أُنْدِي ol ävkä**
öndi ‘он пошел домой’. Это уйгурское слово. **أَنَار önär, أَمَاق önmäk.**

[in-:] Говорят: **ال تَاغْدَنْ قُدِّي إِنْْدِي ol taydan qodī indī** ‘он спустился с горы
 и тому подобного’. *Нун* [здесь] произошел из *ляма*, подобно тому как в арабском языке
 говорят: **كَأ الدُّوِ وَكَبَلَهُ⁴ وَرَجُلٌ شَتْنُ الْأَصَابِعِ وَشَتْلَهُ³**.

¹ Д-К I 178: oldi.

² СМ I 181: ündi.

³ Т.е. ‘мужчина с толстыми пальцами’ (*примеч. пер.*).

⁴ Т.е. ‘край ведра’ (*примеч. пер.*).

Удвоенные из [двухбуквенных глаголов]

ت (m):

[at-:] Говорят:

95

أَرَأَى ar oq attī ‘мужчина пустил стрелу или что-либо другое’. Говорят также: تَأْتِي taṭ attī ‘настало утро’. Говорят также: أَلِ اتِّي ol attī nāḡnī ‘он выбросил вещь’. أَاتار atar, أَاتاق atmaq.

[ut-:] Говорят: أَلِ انِي ol anī uttī ‘он обыграл его в игре и тому подобном’. أَاتار utar, أََاتاق utmaq. Сказано:

[XXXVII.]

قِشْ يَأِي بِلَا تُقِشْتِي qiš jaj bilä toqışti

قِنْجِيرْ كَوْزُنْ بَقِشْتِي qıñır közün baqışti

تُتَشَقَلِي يِقِشْتِي tutuşqalı jaqışti

أُتْغَالِمَتْ أُغْرَشُور utğalimat uğraşur

[Здесь] говорится: зима спорила с летом и сражалась с ним, каждый из них смотрел искоса, каждый из них приближался, чтобы захватить своего противника, и каждый из них хотел победить и обыграть другого.

[öt-:] Говорят: أُو كَيْكَنْنْ أُو oq kajiktän ötti ‘стрела пронзила газель или что-либо другое’. Так же [говорится], когда один предмет проходит через другой предмет. Говорят: قَارِينَ أُو qarın ötti ‘его слабило’. أَاتَار ötär, أََاتَاК ötmäk.

[üt-:] Говорят: أُلِ بَاشِغِ أُو ol başıy ütti ‘он опалил (волосы) на голове и тому подобное’. АَاتАР ütär, أََاتَاК ütmäk.

[it-:] Говорят: أَلِ انِي اِئْتِي ol anī itti ‘он толкнул его рукой или ногой, чтобы свалить на землю’. АَاتАР itär, أََاتَاК itmäk.

[et-:] Говорят: تَأْغْرِي مَنِكَ اِيشْمِ اِئْتِي täğri mänig (mänig) işim etti ‘Аллах исправил мое дело’. Также говорят: أَلِ يُكَنْجِ اِئْتِي ol jükünč etti ‘он помолился’. По-огузски. И все, что они (огузы) делают, они выражают при помощи слова «делать хорошо» اِئْتِي, а тюрки говорят: قِلْدِي qıldi, когда что-либо сделали, однако это слово обозначает [у огузов] половое сношение, поэтому они заменяют его другим, чтобы женщины не смущались при употреблении его. اِئْتАР etär, اِئْتَاК etmäk. Это слово можно включить в раздел пустых [слов].

Недостаточные из [двухбуквенных глаголов]

ب (p):

[op-:] Говорят: **أَرُ سُوْفُ أُوبْدِي** *är suv opdī* ‘мужчина пил глотками воду и тому подобное’. **أُوْبَارُ** *opar*, **أُوْبَاقُ** *opmaq*.

ج (č):

[ač-:] Говорят: **أَرُ أَلْجَتِي** *är ačtī* ‘проголодался мужчина или кто-нибудь другой’. **أَآَارُ** *ačar*, **أَآَاقُ** *ačmaq*².

96

ر (r):

[ar-:] Говорят: **أَرُ أَرْدِي** *är ardī* ‘мужчина или кто-либо другой утомился’. Говорят: **أُلُ أَرْدِي** *ol ardī* ‘он обманул его’. **أَرَارُ** *arar*, **أَرْمَاقُ** *armaq*.

[ör-:] Говорят: **أُلُ سَجُ أُرْدِي** *ol sač ördi* ‘он(а) заплетал(а) волосы’. Так же говорится [и в отношении других вещей] помимо волос. **أُرَارُ** *örär*, **أُرْمَاقُ** *örmäk*.

[or-:] Говорят: **أُلُ أَوْتُ أُرْدِي** *ol ot ordī* ‘он косил траву’. Точно так же [говорится], когда убирают урожай и тому подобное. **أُرَارُ** *orar*, **أُرْمَاقُ** *ormaq*.

[er-:] Говорят: **أَرُ أِرْدِي** *är erdī* ‘мужчина чувствовал себя одиноким из-за отсутствия общения [с людьми]’. Говорят также: **أُلُ تَامُ أِرْدِي** *ol tam erdī* ‘он пробил брешь в стене и тому подобном’. **أِرَارُ** *erär*, **أِرْمَاقُ** *ermäk*.

[ör-:] Говорят: **أُلُ بُلْتُ أُرْدِي** *bulit ördi* ‘туча появилась’. Говорят также: **قُوِي أُرْدِي** *qoj ördi* — ‘когда овцы выводятся из загона и гонятся куда-нибудь на пастбище, а также когда они пасутся ночью без пастуха’. Говорят также: **أُلُ سَفْدَجُ أُرْدِي** *ol savdjč ördi* ‘он плел корзину, носилки’. И так же в отношении всего, что плетут руками из нитей пальмовых листьев. **أُرَارُ** *örär*, **أُرْمَاقُ** *örmäk*³.

ز (z):

[az-:] Говорят: **أُلُ أُولُ أَزْدِي** *ol jol azdī* ‘мужчина⁴ сбился с дороги’. **أَزَارُ** *azar*, **أَزْمَاقُ** *azmaq*⁵.

¹ В рукописи ошибочно: ر (r); раздел глаголов на r ниже.

² По свидетельству Данкова и Келли, один из двойных алифов добавлен «одной из поздних рук» (Д-К I 180, примеч. 3, 4).

³ В рукописи ошибочно с *кафом*.

⁴ В рукописи в арабском переводе так: ‘мужчина’ вместо ‘он’.

⁵ В рукописи двойные *алифы* во всех формах — результат приписки.

[oz-:] Говорят: **اُنِك اَتِي اَوْزْدِي** *anīḡ (anīg) atī ozdī*¹ ‘его конь обогнал’. И так же в отношении того, кто опережает другого. **اَوْزَار** *ozar*, **اَوْزَمَاق** *ozmaq*.

س (s):

[ās-:] Говорят: **اَل اَتْ اَسْدِي** *ol at āsdī* ‘он повесил мясо или что-либо другое на крюк’. Так же [говорят], когда человек повесился. **اَسَار** *āsar*, **اَسْمَاق** *āsmāq*.

ش (š):

[aš-:] Говорят: **اَل تَاغْ اَشْدِي** *ol tay ašdī* ‘он уже перевалил через гору и тому подобное’. **اَشَار** *ašar*, **اَشْمَاق** *ašmaq*².

غ (ḡ):

[aḡ-:] Говорят: **اَل تَاغْ قَا اَغْدِي** *ol tayqa aḡdī* ‘он поднялся на гору и тому подобное’. **اَغَار** *aḡar*³, **اَغْمَاق** *aḡmaq*. Говорят: **بُلْتْ اَغْدِي** ‘туча появилась’. Говорят: **اِنْك يُوْزِي اَغْدِي** *anīḡ (anig) jūzi aḡdī* ‘окраска его [лица] изменилась’.

ث (ṯ):

[aṯ-:] Говорят: **اَنْكِرْ كِشِي اَثْدِي** *aṅar kiši aṯdī* ‘к нему собрались люди’. **اَثَار** *aṯar*, **اَثْمَاق** *aṯmaq*⁴.

ك (g):

[ög-:] Говорят: **اَل مَنِىْ اَوْكْدِي** *ol māni ögdi*

97

‘он (по)хвалил меня’. **اَوْكَار** *ögär*, **اَوْكَمَاق** *ögmäk*.

Недостаточные из [двухбуквенных глаголов]

[aj-:] Говорят: **اَل مَنكَا سُوْزْ اَيْدِي** *ol maṅa söz ajdī* ‘он уже сказал мне слово’. **اَيْوْر** *ajur*, **اَيْمَاق** *ajmaq*.

[oj-:] Говорят: **اَل قَاغُوْنْ اَوْيْدِي** *ol kaḡun ojdi* ‘он вычерпал [мякоть] дыни или чего-нибудь другого’. **اَوْيَار** *ojar*, **اَوْيَمَاق** *ojmaq*.

¹ БА I 173: uzdi.

² В рукописи двойные *алифы* во всех формах — результат приписки.

³ Первый *алиф* в данной форме — результат приписки.

⁴ В рукописи двойные *алифы* во всех формах — результат приписки.

[uj-:] Говорят: **اَل اوْتُع اَيْدِي ol unuḡ ujdī¹** ‘он утрамбовывал муку и тому подобное, чтобы она стала твердой и полезной’. **اُجَار اُيْمَاق ujar, ujmaq.**

Назальные из [двухбуквенных глаголов]

ك (ḡ):

[äḡ-:] Говорят: **اَر اَنْكِدِي ar äḡdi** ‘мужчина пришел в замешательство’. **اَنْكَار äḡär, اَنْكَمَاك äḡmäk.**

[yḡ-:] Говорят: **اَل يَغَاچ اَنْكِدِي ol jīḡaç üḡdi** ‘он сделал отверстие в дереве и тому подобном’. Так же [говорят], когда проделают дыру в основании стены и тому подобном. **اَنْكَار üḡär, اَنْكَمَاك üḡmäk.**

[oḡ-:] Говорят: **بَرْچَن بَدُوغِي اَنْكِدِي barčīn boduḡī oḡdī³** ‘полиняла, выцвела краска парчи и тому подобного’. **اَنْكَار oḡar, اَنْكَمَاق oḡmaq.** Говорят также: **اَنْكُتِي oḡuqtī.**

Правило: повелительное наклонение [у глаголов] этой главы⁴ состоит из двух букв, как, например, в выражениях: **اَل يَرْمَاق al jarmaq al** ‘возьми деньги’; **اَتِّن اِل attīn il** ‘сойди с коня’. Затем знай, что стержнем глагола в этом языке является императив, так что каждая буква, составляющая императив, принадлежит корню, к которому прибавляют значащие частицы⁵ для выражения различных значений. Отрицание во всех глаголах образуется путем прибавления *мима* и *алифа* к концу корня, как, например, в словах: **اَلْمَا alma** ‘не бери’, **اِلْمَا ilma** ‘не спускайся!’. Все [такие] законы и правила⁶ составят книгу правильных [слов], мы скажем о них, если будет угодно Аллаху, всемогущему и великому.

Кончились главы о двухбуквенных [словах]. Теперь —

¹ БА I 174: oḡdī.

² В рукописи, ДЛГ 97s, так, с *фатхой*.

³ СМ I 185: oḡdī.

⁴ Т.е. двухбуквенных глаголов.

⁵ Т.е. аффиксы.

⁶ Т.е. правила образования грамматических форм.

ГЛАВЫ О ТРЕХБУКВЕННЫХ [СЛОВАХ]

Глава о [словах типа] **فَعَلْ** фаял, средний согласный которых имеет различную огласовку

ر (r):

[öbür-:] Говорят: **سُوتُ مَنْكَ اَل مَنْكَ سُوْتُ اُبُرْدِي** ol maṅa sūt öbürdi¹ ‘он дал мне похлевать супа² и тому подобного’. **اُبُرْ اِبْرُورِ، اِبْرُمَاكْ اِبْرُمَاكْ**.

[ötür-:] Говорят: **اَل سِبْزُغُو اُبُرْدِي** ol sībuzyu ötürdi³ ‘он дал [ему] поиграть на свирели и тому подобном’. **اُبُرْ اِبْرُورِ، اِبْرُمَاكْ اِبْرُمَاكْ**.

[otur-:] Говорят: **اَل سَجْ اُبُرْدِي** ol sač otürdi⁴

98

‘он подрезал волосы, одежду и тому подобное’. **اُبُرْ اِبْرُورِ، اِبْرُمَاكْ اِبْرُمَاكْ**.

[ötür-:] Говорят: **اَل تَامْ اُبُرْدِي** ol tam ötürdi⁵ ‘он пробил брешь в стене и тому подобном’. **اِبْرُورِ اِبْرُورِ، اِبْرُمَاكْ اِبْرُمَاكْ**.

[uçur-:] Говорят: **اَل قُشْ اُبُرْدِي** ol quş uçürdi ‘он заставил птицу улететь’. Говорят также: **اَل اِنِّي اُبُرْدِي** ol anī attīn uçürdi ‘он заставил его упасть с коня и тому подобного’. **اِبْرُورِ اِبْرُورِ، اِبْرُمَاكْ اِبْرُمَاكْ**.

[öçür-:] Говорят: **اَل اَتْعْ اُبُرْدِي** ol otuḡ öçürdi ‘он погасил пламя огня’. Говорят также: **اَل اِبْكَاسِنْ اِبْرُورِ** anīḡ (anig) öpkāsīn öçürdi ‘он успокоил его гнев’. Говорят также: **اَل اِنِّي اِبْرُورِ** ol anī urup tīnī öçürdi ‘он бил его, пока не заставил замолчать его дыхание, [до смерти]’. **اِبْرُورِ اِبْرُورِ، اِبْرُمَاكْ اِبْرُمَاكْ**. Есть пословица: **اَوْتْعْ اِبْرُورِ اِبْرُورِ اِبْرُورِ** otuḡ oduḡ birlä öçürmäs, что значит: ‘огонь не гасят головешкой’. Она употребляется [для убеждения] в том, что смуту не успокоить смутой, только миром.

¹ СМ I 186: üpürdi.

² В тюркской фразе стоит ‘молоко’, а в арабском переводе ‘суп’. Все издатели исправляют тюркский текст, заменяя sūt на mün (БА I 176; СМ I 186; Д-К I 182; примеч. I: возможно, sūt ошибочно вместо müt), однако ср. выше, МК 89, где с глаголом öbür- сочетается слово sūt; ср. так же ниже, ДЛТ 105.

³ СМ I 186: ütürdi.

⁴ БА I 176: utürdi; СМ I 186: ütürdi.

⁵ СМ I 186: ütürdi.

[içür-:] Говорят: **أَلْ أَنْكَرَ سُوفَ إِجْرُدِي** ol aṅar suv içürdi ‘он дал ему выпить воды и тому подобного’. **إِجْرُرْ إِجْرُمَاكْ** içürür, içürmāk.

[ađir-:] Говорят: **الْ اذْكُونِي يَفْلَاقَتْنِ اذْرِدِي** ol ađgüni javlaqtan ađirdi¹ ‘он отличал добро от зла’. **اَذْرُرْ اَذْرِمَاكْ** ađürür, ađürmāk². Есть пословица: **اَتْلِي تِرِنَاقْلِي اَذْرِمَاسْ** ätli tirṅaqlī ađirmas, что значит: ‘ноготь от плоти неотделим’. Она употребляется по отношению к родным; т.е. нельзя вносить разногласия между родными, подобно тому как [нельзя отделить] ноготь от плоти.

[ađir-:] Говорят: **اَلْ اذْرِدِي نَانِكْنِي** ol ađirdi nāṅni ‘он выбрал нечто’. **اَذْرُرْ اَذْرِمَاكْ** ađürür, ađürmāk.

[äðär-:] Говорят: **مَنْ اَنْى اَذْرِدْمِ** män anī ađärdim ‘я следовал за ним, пошел по следам’. **اَذْرُرْ مَنْ اَذْرِمَاكْ** ađärür män, ađärmāk⁴.

[asur-:] Говорят: **اَرُ اَسْرُدِي** är asurdī ‘мужчина чихнул’. **اَسْرُرْ اَسْرِمَاكْ** asurür, asurmāk⁵.
asurmaq.

[osur-:] Говорят: **اَرُ اَسْرُدِي** är osurdī ‘мужчина выпустил ветры (кишечные)’.
اَسْرُرْ اَسْرِمَاكْ osurür, osurmaq.

[isir-:] Говорят: **اِتْ اِسْرِدِي** it isirdī ‘укусила собака или кто-либо другой’. Есть пословица: **اِتْ اِسْرِمَاسْ اَتْ تَبْمَاسْ تِيْمَا** it isirmas at täpmäs temä, что значит: ‘не говори, что лошадь не лягается, а собака не кусается, поскольку это соответствует их естеству’. **اِسْرُرْ اِسْرِمَاكْ** isrür, isirmaq.

¹ БА I 177: edhirdi; СМ I 186: ädirdi; ДТС, 165: eđir- см. ađir-; Д-К I 183: ađir-. Семантика ‘разделять, отделять’, ‘отличать’, несомненно, принадлежит общетюрк. глаголу ađir- ~ ađir- ~ ауи-, вопреки форме масдара, см. след. примеч. (И.К.).

² Приходится допустить ошибку в написании масдара с *кяфом* вместо ожидаемого *кафа* (И.К.).

³ Данков и Келли предполагают в этом слове подстановку «одной из поздних рук» первых харакятов — *фатхи* и *кесры*, что дает им возможность предложить эмендацию: üdürdi (Д-К I 183). Придерживаясь этой поправки, огласовку корня даем по ДТС, 377–378: ödür- ~ ođür-; характерно, что в «Кутадгу билиг» встречается парное употребление данного и предыдущего глагола: ödür- adir- и adir- ödür- (ДТС 12, 377) (И.К.).

⁴ В рукописи, ДЛТ, 98₁₃₋₁₄, под *алифами* всех трех форм есть еще зачеркнутые *кесры*; *даммы* над *алифами*, как это можно разглядеть по фототипическому изданию, вероятно, проставлены позднее. Это позволило Данкову и Келли внести эмендацию, предполагая здесь глагол eđär- (Д-К I 183), что подходит по смыслу, см. ДТС, 162, 164.

Нельзя ли предполагать взаимную «перепутанность» огласовочных харакятов — *даммы* и *фатхи* — в данном и предыдущем глаголах, возникшую в результате вмешательства одного из владельцев-читателей («какой-то поздней руки»)? (И.К.).

⁵ Первоначальный *сукун* над *сином* переправлен на *дамму* (Д-К I 183, примеч. 4); ср. след. два примера (И.К.).

[öšär-:] Говорят:

99

أَنْكَ كَوْزِي أُشْرَدِي *anīḡ (anig) közi öšärdi*¹ ‘у него слепило глаза, они затуманились от пристального рассматривания или от голода’. أَشْرَأُرُ *öšärür*, أَشْرَمَاكُ *öšärmäk*.

[oḡur-:] Говорят: أَرْ سُنْكُكَ أُغْرَدِي *är sönük oḡurdī*² ‘мужчина сложил кость [в суставе] и отделил ее’. أُغْرِرُ *oḡ(u)rur*, أُغْرِمَاقُ *oḡurmaq*.

[ävür-:] Говорят: أَل مَنِي يَوْلِدِنِ أُفْرَدِي *ol mäni joldin ävürdi* ‘он свернул меня с пути’. Говорят: أَلِ أَلِ أَيْاقُ أُفْرَدِي *ol ol³ajaq ävürdi* ‘он перевернул чашу и тому подобное’. أَفْرَارُ *ävürär*, أَفْرِمَاكُ *ävürmäk*.

[ägir-:] Говорят: بَعْ كَنْدِ أَكْرَدِي *beg känd ägirdi* ‘бек осадил город’. Говорят также: أُرَاغْتِ يَبِ أَكْرَدِي *urayut jib egirdi* ‘женщина пряла пряжу’. Говорят также: سُوْفُ كَمِينِي أَكْرَدِي *suḡ kāmīni ägirdi* ‘вода кружила лодку’. أَكْرَارُ *ägirär*, أَكْرِمَاكُ *ägirmäk*. Говорят: أَل مَنِي إِشْقَا أَكْرَدِي *ol mäni išqa ägirdi* ‘он направил меня на [занятия] делом’.

[alar-:] Говорят: تَلْقَا الرَّدِي *talqa alardi* ‘изменил цвет неспелый виноград и другие фрукты’. Говорят: كَشِ يَبِينِي الرَّدِي *kiši jini alardi* ‘проказа поразила тело человека или что-либо другое’. Говорят: أَنْكَ كَوْزِي الرَّدِي *anīḡ (anig) közi alardi* ‘его глаза слепило’. أَلَارُ *alarur*, أَلَرْمَاقُ *alarmaq*.

[ilär-:] Говорят: مَنِيكَ كَوْزِمَا نَانِكِ الرَّدِي *māniḡ (māniḡ) közümä näḡ ilärdi* ‘мне что-то бросилось в глаза (вдали или в темноте)’. Сказано:

[XXXVIII.] قِغْلَارُ قَمْعُ كَلَارَدِي *qaqlar qamuḡ kölärdi*

تَغْلَارُ بَاشِي الرَّدِي *taqlar baši ilärdi*

أَزُنُ تِنِي يَلْرَدِي *ažun tīni jilirdi*

تُتُو جَجَكُ جَرْكَشُور *tü tü čäčäk čärgäšür*

[Здесь] говорится: ‘наполнились лужи, воды стало много, показались вершины гор, потеплел воздух в мире, расцвели деревья, началась пора любви, выстроились в ряд цветы всех видов’.

¹ CM I 188: üšärdi; Д-К I 184: üšärdi.

² CM I 188: uyurdī.

³ В рукописи второе ol представляется ошибкой переписчика.

ز (z)¹:

[ämüz-:] Говорят: **أُرَاغَتُ أُغْلِنَكَ سُوْتِ أُمْرَدِي** urayut oyliğa süt ämüzdi ‘женщина кормила грудью своего сына’. **أُمْرُ** ämüzür, **أُمْرَمَاك** ämüzmäk.

ش (š):

[öpüş-:] Говорят: **أَلْ مَنِكْ بَرَلَا أُبْشَدِي** ol mänig (mänig) birlä öpüşdi ‘он меня поцеловал, а я его’. **أُبْشُرُ** öpüşür, **أُبْشَمَاك** öpüşmäk.

[atış-:] Говорят: **أَلْ مَنِكْ بَرَلَا² أَتِشْدِي** ol mänig (mänig) birlä oq atışdi ‘он соревновался со мной в пускании стрел’. Так же [говорят] в отношении бросания любого предмета. **أَتِشُرُ** atışur, **أَتِشَمَاك** atışmaq.

[utuš-:] Говорят: **أَلْ أِنِكْ بَرَلَا يَرِمَاقِ أَتْشَدِي** ol äniğ (anig) birlä jarmaq utușdi ‘он держал с ним

100

пари на деньги и тому подобное’. **أَتْشُرُ** utușur, **أَتْشَمَاك** utușmaq.

[itiš-:] Говорят: **أَلْ أِنِكْ بَرَلَا إِتْشَدِي** ol anığ (anig) birlä itișdi ‘он толкался с ним’. **إِتْشُرُ** itișür, **إِتْشَمَاك** itișmäk. Так же [говорят], когда помогают кому-то в толкании чего-либо или состязаются в этом. **إِتْشُرُ** itișür, **إِتْشَمَاك** itișmäk.

[ačiš-:] Говорят: **أَلْ مَنَكَا قَبِغِ أَحْشَدِي** ol mağa qaruy ačišdi ‘он помог мне открыть дверь’. Так же [говорят], когда состязаются в этом. **أَحْشُرُ** ačišur, **أَحْشَمَاك** ačišmaq.

[ačiš-:] Говорят: **أَزْمِ أَحْشَدِي** üzüm ačišdi ‘виноград прокис’. **أَحْشُرُ** ačišur, **أَحْشَمَاك** ačišmaq.

[öčäš-:] Говорят: **أَلْ مَنِكْ بَرَلَا أُجْشَدِي** ol mänig (mänig) birlä öčäšdi ‘он состязался со мной в чем-либо’. **أُجْشُرُ** öčäšür, **أُجْشَمَاك** öčäšmäk.

[ičiš-:] Говорят: **أَلْ مَنِكْ بَرَلَا سُوْتِ إِحْشَدِي** ol mänig (mänig) birlä süt ičișdi ‘он состязался со мной в питье молока и тому подобного’. **إِحْشُرُ** ičișür, **إِحْشَمَاك** ičișmäk. Так же [говорят], когда помогают в этом.

Глаголы такого рода бывают двух видов. Первый из них — переходный глагол, обозначает действие, происходящее между двумя деятелями, подобно [формам

¹ В рукописи ошибочно *ra*.

² В рукописи, ДЛТ 99₁₆, слово было выпущено и тем же почерком приписано мелкими буквами сверху (И.К.).

типа] *муфа:ъала*¹ в арабском языке, — либо помощь в действии, либо состязание в нем.

Второй вид — непереходный глагол, который обозначает действие, распространяющееся на все части самого деятеля и проникающего в него, как, например, в слове: *سِرْكَا اَچْشَدِي* *sirkä ačišdi* ‘уксус весь целиком был кислым’, или в слове: *تُون تَرْنِي اِچْشَدِي* *ton täрни ičišdi* ‘одежда совершенно пропиталась потом’. Так действует большинство глаголов.

[*ađiš-*:] Говорят: *اَر اَذَاقِي اَذْشَدِي* *är ađaqī ađišdi* ‘мужчина расставил ноги’. *اَذْشور ađišur, اَذْشماق ađišmaq*. Так же [говорится] о всяком предмете, одна часть которого от другой отходит (подобно сторонам угла). *اَذْشور ađišur, اَذْشماق ađišmaq*.

[*uđiš-*:] Говорят: *اَل مَنِك بَرَلَا اَذْشَدِي*² *ol mänik (mänig) birlä uđišdi* ‘он состязался со мной в спанье, кто из нас [больше] соня’. Говорят также: *اَذَاق اَذْشَدِي* *ađaq uđišdi* ‘нога занемела’. *يُغُرْت اَذْشَدِي* *joğurt³ uđišdi* ‘он створаживал молоко и оно свернулось’. *اَذْشور ađišur, اَذْشماق ađišmaq*.

[*iđiš-*:] Говорят: *اَل مَنكا اَرْتُت اِذْشَدِي* *ol maңa artut iđišdi* ‘он сделал мне подарок, я тоже одарил его’. Так же [говорится] обо всем,

101

когда ты ведешь спор с другим [человеком] из-за того, чтобы отпустить что-то⁴. *اِذْشور iđišur, اِذْشماق iđišmaq*.

[*ariš-*:] Говорят: *اَلار اِگْمِي اَرْشَدِي* *olar ikki arišdi* ‘они оба обманули друг друга’. *اَرْشور arišur, اَرْشماق arišmaq⁵*.

[*ärüş-*:] Говорят: *يَاغ اَرْشَدِي* *jay ärüşdi⁶* ‘масло или что-либо другое растопилось’. *اَرْشور ärüşür, اَرْشماк ärüşmāk⁷*.

¹ Т.е. глаголы III породы, которые имеют взаимно переходное значение (*примеч. пер.*).

² В рукописи, ДЛТ 100¹⁴, только в этой форме при *зале* стоят одновременно *кесра* и *дамма*.

³ Д-К I 186: *yoğurt*.

⁴ Имеется ввиду прежде всего ‘отпускание’ какого-либо животного (на выпас).

⁵ По свидетельству Данкова и Келли, *мадды* над *алифами* подставлены другими, коричневыми чернилами (Д-К I 186, примеч. 1) (*И.К.*).

⁶ БА I 182: *arušdi*.

⁷ По свидетельству Данкова и Келли, под всеми формами этого слова под *ра* позднее поставлена *кесра* (Д-К I 186).

[uruš-:] Говорят: **انِك بَرَلَا اُرُشْدِي anīḡ (anig) birlä urušdī** ‘они оба поссорились друг с другом’. Так же [говорится], когда воюют два бека или двое других. **اُرُشور urušur, اُرُشْماق urušmaq**. Есть пословица: **اَلْبُ لَارُ بَرَلَا اُرُشْمَا بَكَلَارُ بَرَلَا qmūc talmun toqıştılar** **alplar birlä urušma bäglär birlä turušma**, что значит: ‘не сражайся с героями и не (пытаться) противостоять бекам’. Сказано:¹

[XXXIX.] **اَرْنُ اَلْبِي اُقِشْتِيَلَر** **ärän alpı oqıştılar**
 قِنْكَرْ كُوزُنْ بَقِشْتِيَلَر **qıḡır közün baqıştılar**
 قَمْغُ ثَلْمُنْ تُقِشْتِيَلَر **qamuḡ tolmun toqıştılar**
 قَلِغْ قِنْقا كُجْنِ سِغْدِي **qılıc qınqa kücün sıḡdı**

Это значит: ‘герои вызывали друг друга, они смотрели искоса [друг на друга], сражались всем своим оружием, так что мечи не входили в ножны из-за обилия засохшей на них крови’.

[ürüş-:] Говорят: **اَل مَنكا اُت اُرُشْدِي ol maḡa ot ürüşdi** ‘он помог мне раздуть огонь’. Так же [говорится], когда кто-либо соревнуется [в раздувании огня]. **اُرُشور ürüşür, اُرُشْماك ürüşmāk**.

[örüş-:] Говорят: **اَل مَنكا يِشِغ اُرُشْدِي ol maḡa jışiḡ örüşdi** ‘он помог мне плести веревку’. Так же [говорится], когда кто-либо соревнуется в плетении чего-либо. **اُرُشور örüşür, اُرُشْماك örüşmāk**.

Тот, кто хочет отличить значение ‘помощь’ от значения ‘соревнование’, пусть различает их по связанной [с глаголом] частицей. Если глагол имеет связь с **مَنكا maḡa**, а это частица со значением ‘мне’, он будет иметь значение помощи. Если же он имеет связь с **مِنِك بَرَلَا mänīḡ (mänig) birlä**, а это частица со значением ‘со мной’, он будет иметь значение соревнования. Это закон для всех глаголов, которые [обозначают действия], происходящие между двумя [лицами]. Если имеется в виду действие третьего лица, говорят **اَنْكَرْ aḡar**, а это частица со значением ‘ему’, и тут будет значение помощи. Если необходимо [передать] значение состязания и соревнования, говорят

¹ По поводу приводимого ниже стиха Данков и Келли сделали следующее примечание: «Либо он здесь ошибочно и должен был иллюстрировать глагол oqış- на с. 103 ДЛТ, либо ошибкой является написание toqıştılar вместо uruštılar» (Д–К I 186, примеч. 2) (И.К.).

أَنْكِ بَرَلَا *anīḡ (anig) birlä*, что значит ‘с ним’. Запомни это!

[üzüş-:] Говорят: *أَزْشُدِي أَل مَنَا أَزْمَ أَزْشُدِي ol maṇa üzüm üzüşdi* ‘он помог мне собирать виноград’. Так же [говорится] при обрывании веревки и тому подобного и так же — [когда речь идет о] состязании [в этом]. *أَزْشُورَ أَزْشَمَاكَ üzüşür, üzüşmäk*.

[ozuṣ-:] Говорят: *أَزْشُدِي أَل مَنَا بَرَلَا أَتْ أَزْشُدِي ol mäniḡ (mänig) birlä at ozuṣdī*¹ ‘он соревновался со мной [в езде] верхом’. То же [в значении] помощи. *أَزْشُورَ أَزْشَمَاكَ ozuṣür, ozuṣmaq*².

[asīš-:] Говорят: *أَسِشْدِي أَل مَنَا أَتْ أَسِشْدِي ol maṇa ät asīšdī* ‘он помог мне повесить мясо на крюк’. *أَسِشُورَ أَسِشْمَاكَ asīšür, asīšmaq*.

[äsiš-:] Говорят: *أَسِشْدِي أَل مَنَا جِيبَ أَسِشْدِي ol maṇa jīb äsišdī* ‘он помог мне (на)тянуть веревку’. То же [в значении] состязания. *أَسِشُورَ أَسِشْمَاكَ äsišür, äsišmäk*.

[isiš-:] Говорят: *إِسِشْدِي نَانِكَ إِسِشْدِي isīšdī nāḡ* ‘что-либо нагрелось’. Это значит, что тепло охватило весь предмет. *إِسِشُورَ إِسِشْمَاكَ isīšür, isīšmaq*³.

[äšiš-:] Говорят: *أَشِشْدِي أَل مَنَا تَبْرَاقَ أَشِشْدِي ol maṇa topraḡ äšišdī* ‘он помог мне рыть землю’. То же [в значении] состязания. *أَشِشُورَ أَشِشْمَاكَ äšišür, äšišmäk*.

[ayīš-:] Говорят: *أَيِشْدِي أَل مَنَا بَرَلَا تَاغَقَا أَيِشْدِي ol mäniḡ (mänig) birlä taḡqa ayīšdī* ‘он состязался со мной в подъеме на гору и тому подобное’. *أَيِشُورَ أَيِشْمَاكَ ayīšür, ayīšmaq*. Говорят также: *أَيِشْدِي أَل مَنَا بَرَلَا بِيرَ أَلْتُونْدَا أَيِشْدِي ol mäniḡ (mänig) birlä bir altunda*⁴ *ayīšdī* ‘он повышал цену на один золотой, [состязаясь со мной]’. Говорят также: *أَيِشْدِي بَرَلَا ائِكْنْدِي بَيْرَ ائِكْلَارَ بَيْرَ بَاغْلَارَ بَيْرَ ائِكْنْدِي bir ikindi birlä ayīšdī* ‘беки старались превзойти один другого’.

[uvuš-:] Говорят: *أَفْشُدِي أَل مَنَا أَتْمَاكَ أَفْشُدِي ol maṇa ätmäk uvušdī* ‘он помог мне крошить хлеб и тому подобное’. То же [в значении] состязания. *أَفْشُورَ أَفْشَمَاكَ uvušür, uvušmäk*.

[eviš-, äviš-:] Говорят: *اِئِشْدِي ائِشْلَارَ ائِشْقَا ائِشْدِي kišilär iṣqa ävišdī* ‘люди (по)спешили [приступить] к работе’. *اِئِشُورَ ائِشْمَاكَ evišür, evišmäk*.

¹ БА I 184, СМ I 193: özüšdi — на основании — вероятно, ошибочного — *кяфа* в последней форме.

² См. предыдущ. примеч.

³ В рукописи с *кяфом*; ДТС, 214, Д-К I 187: isiš-.

⁴ Первоначально в рукописи *алиф* с *фатхой*, т.е. *altunda*, позднее добавлена черта, превратившая ее в знак нуннации, т.е. *altundan* (Д-К I 187, примеч. 2).

[aqiṣ-:] Говорят: سۇڧلار اُقشدى *suṽlar aqīṣdī* ‘воды потекли со всех сторон’. Сказано:

[XL.]	قار بوز قامۇخ اُرشدى	<i>qar buz qamuḫ ärüṣdi</i>
	تغلار سۇڧى اُقشدى	<i>taɣlar suṽi aqīṣdī</i>
	ككشڧن بۇلت اُرشدى	<i>kökšĦn bulit örüṣdi</i>
	قايۇق بۇلپ اكرشور	<i>qajyuq bolup ägräšür</i>

[Здесь] описывается лето и говорится: ‘растаяли снег и лед, [с гор] обильно потекли воды, появилось

103

зеленое облако, оно качается в воздухе, как качается лодка в воде’.

[uquṣ-:] Говорят: اۇلار بۇ ايشيغ اُقشتيلار *olar bu iṣĦy uquṣtĦlar* ‘они поняли это дело’. اُقشورلار *uquṣurlar*, اُقشماق *uquṣmaq*.

[oqiṣ-:] Говорят: اۇلار بىر اكندى برلا اُقشتيلار *olar bir ikindi birlä oqiṣtĦlar*¹ ‘они звали один другого’. اُقشور *oqiṣur*, اُقشماق *oqiṣmaq*. Говорят: ال منك برلا *ol mäniḡ (mäniḡ) birlä bitig oqiṣdī* ‘он состязался со мной в чтении книги’. То же [в значении] помощи.

[äkiṣ-:] Говорят: ال منكا ترغ اكدى *ol maḡa tarĦy äkiṣdī* ‘он помог мне сеять семена’. То же [в значении] состязания. اكدى *äkiṣür*, اكدى *äkiṣmäk*.

[ägiṣ-:] Говорят: ال منكا چكان اكدى *ol maḡa čögän² ägiṣdī* ‘он помог мне сгибать клюшку (для игры в конное поло) и тому подобное’. اكدى *ägiṣür*, اكدى *ägiṣmäk*.

[ögüṣ-:] Говорят: ارن اكدى اكي *ikki ärän ögüṣdī* ‘двое мужчин восхваляли друг друга’. اكدى *ögüṣür*, اكدى *ögüṣmäk*.

[ügiṣ-:] Говорят: ال منكا ترغ اكدى *ol maḡa tarĦy ügiṣdī*³ ‘он помог мне размалывать пшеницу и тому подобное’. اكدى *ügiṣür*, اكدى *ügiṣmäk*. То же [в значении] состязания.

¹ CM I 195: uqiṣtĦlar.

² CM I 195: čävgän.

³ БА I 187: ügüṣ-; CM I 196: ögüṣ-; Д–К I 188: ögiṣ- . В этом, как и во многих других случаях, *даммы*, предназначенные для огласовки *алифа*, располагаются писцом между *алифом* и следующей буквой, практически над ней. «Один из поздних читателей», в языке которого действовала лабиаль-

[igāš-:] Говорят: كِشِيلَار ايشْتَا بِير بِيرْكَا اِكْشَدِيلَار kišilār išta bir birikā igāšdilār ‘люди в делах полагались друг на друга’. اِكْشُور igāšūr, اِكْشَمَاك igāšmāk.

[ägāš-:] Говорят: اَل مَنكَا ثَمْر اِكْشَدِي ol maṇa tāmūr egāšdi¹ ‘он помог мне отпиливать железо и тому подобное’. اِكْشُور egāšūr, اِكْشَمَاك egāšmāk.

[egāš-:] Говорят: اِكْشَدِي اِكْغَرَا اِكْغَرَا اِكْغَرَا ikki boṅra egāšdi² ‘столкнулись два самца (верблюда) и покусали друг друга’. Есть пословица: اِكْغَرَا اِكْاَشُور اُتْرَا كُكَاكُونُ ikki boṅra egāšur otra kökägün jančilur, что значит: ‘когда сталкиваются два самца, между ними погибает муха’. Она употребляется в том случае, когда воюют два бека и из-за них гибнут простые [люди].

[alīš-:] Говорят: اَل مَنكَا اَلْم اِلْشَدِي ol maṇa alīm ališdi ‘он помог мне взимать долги и тому подобное’. اَلْشُور alīšur, اَلْشَمَاق alīšmaq.

[iliš-:] Говорят: اِكْغَرَا اِكْغَرَا اِكْغَرَا اِكْغَرَا ikki nāḡ birlā ilišdi ‘вещь зацепилась за [другую] вещь’. اِلْشُور ilišūr, اِلْشَمَاك ilišmāk. Говорят также: قَنَحِقُ اِلْشَدِي qančik ilišdi ‘собаки склещились’. Говорят также: اِدْغَر اِلْشَدِي ädḡir ilišdi ‘два жеребца кусали друг друга’.

104

То же [в отношении] верблюда.

[ulīš-:] Говорят: اَلْشَدِي بَرْجَا بَرِي böri barča ulīšdi ‘завыли волки и им подобные’. Сказано:

[XLI.]	اَلْشَب اَرَن بُوْرَلِيُو	ulšip ärän börläjü
	يِرْتَن يِقَا اُوْرَلِيُو	jirtin jaqa urlaju ³
	سِقْرِب اُونِي يُوْرَلِيُو	sīqrīp üni jurlaju
	سِيْغْتَب كُوْزِي اُرْتَلُوْر	sīḡtap közi örtülür

ная гармония, корректировал вокализм оригинала следующим образом: он подставлял новую *дамму* перед оригинальной, над *алифом* или даже правее него, «отодвигая» оригинальную *дамму* для огласовки второго слога. В справочных формах данного слова в рукописи, ДЛТ 103₈₋₉, стояли *кесры* под *кяфом*, которые «поздний читатель» попросту зачеркнул. Зачеркнул теми же чернилами, которыми подставил новые *даммы*. Истинный характер *кесры* удостоверяет исходная форма глагола: اِكْيَدِي ügidi ‘молот’ (ДЛТ 556₁₁) (И.К.).

¹ БА I 187, СМ I 196: igāšdi; ДТС 204: igāš — II.

² БА I 187: igešdi; СМ I 196: igāšdi; ДТС 204: igāš — III.

³ Д-К I 189: yirtip yaqa örlayu.

[Здесь] говорится: ‘мужчины воют как волки, горяя об Афрасиабе, разрывают с воплями ворота [своей одежды], иногда они издают свист подобно певцам, они плачут и глаза их наполняются слезами’. **أَلِشُرُّ ulišur, أَلِشْمَاقُ ulišmaq.**

[üläš-:] Говорят: **تَقَارِنِ الْأَشْدَى ular ikki tavarin üläšdi**¹ ‘каждый из них двоих отделил свое имущество и взял свою долю’. **أَلِشُورُ üläšür, أَلِشْمَاكُ üläšmäk.**

[ulaš-:] Говорят: **بِيرِ نَانِكِ بِيرِكَا الْأَشْدَى bir nän birkä ulašdi** ‘одна вещь соединилась с другой вещью’. **أَلِشُورُ ulašur, أَلِشْمَاقُ ulašmaq.**

[öliš-:] Говорят: **أَلِشْدَى نَانِكِ ölišdi nän** ‘вещь промокла, влага распространилась на все ее части’. **أَلِشُورُ ölišür, أَلِشْمَاكُ ölišmäk.**

[ilīš-:] Говорят: **أَلِشْدَى قُدِّي الْمَنْكِ ol mäniḡ (mäniḡ) birlä taydīn qödi ilīšdi** ‘он состязался со мной в спуске с горы’. **أَلِشُورُ ilīšur, أَلِشْمَاقُ ilīšmaq.**

[ilīš-:] Говорят: **أَلِشْدَى تَبِقِ الْمَنْكِ ol mäniḡ (mäniḡ) birlä topiḡ ilīšdi**² ‘он состязался со мной в подхватывании мяча; он спорил со мной, кто из нас сможет лучше поймать’. **أَلِشُورُ ilīšür, أَلِشْمَاكُ ilīšmäk.**

[amuš-:] Говорят: **أَمَشْدَى أَرُ amušdi är** ‘мужчина оторопел из-за упреков или нареканий и тому подобного’. **أَمَشُورُ amušur, أَمَشْمَاقُ amišmaq.**

[unaš-:] Говорят: **بُوَ إِيشِغِ أَلَارِ قَمْعِ أَنْشَدِيلَارِ bu išiḡ olar qamuḡ unašdīlar**³ ‘они все пришли к согласию по этому делу и тому подобному’. **أَنَاشُورَلَارِ unašurlar, أَنْشَمَاقُ unašmaq.**

[iniš-:] Говорят: **أَلِشْدَى نَانِكِ بَرَلَا تَاغْدِنِ إِنْشْدَى ol mäniḡ (mäniḡ) birlä taydīn inišdi** ‘он состязался со мной в спуске с горы’. **إِنْشُورُ inišur, إِنْشَمَاقُ inišmaq**⁴.

ق (q):

[ačīq-:] Говорят: **أَرُ أَحْقَتَى är ačīqtī** ‘мужчина испытывал сильный голод’. **أَحْقَارُ ačīqar, أَحْقَمَاقُ ačīqmaq.**

[učūq-:] Говорят: **أَيْشِ أَحْقَتَى iš ačūqtī** ‘дело достигло своего конца’. **أَحْقَارُ učūqar, أَحْقَمَاقُ učūqmaq.**

[usuq-:] Говорят: **أَرُ أُسْقَتَى är usuqtī** ‘мужчина испытывал жажду’. **أُسْقَارُ usuqar, أُسْقَمَاقُ usuqmaq.** Есть пословица: **أُسْقَمِشْقَا سَاقِعِ قَمْعِ سَوْفِ كَرْنُورِ usuqmīšqa saqiḡ**

¹ СМ I 198:ulašdi, — вероятно, из-за ошибочного прочтения последующего масдара (И.К.).

² БА I 190, СМ I 190: ilīšdi.

³ БА I 190: onašdīlar.

⁴ БА I 190, СМ I 199: iniš-, ДТС 174, Д–К I 190: eniš- (вопреки *кафу* в масдаре).

qamuy suv körünür, что значит: ‘жаждущему всякий мираж кажется водой’. Употребляется она, когда нуждающемуся кажется, что всякая

105

вещь годится для его нужды.

[ašuq-:] Говорят: **اَشُقْتِي اَلْاَفْكَا ol ävkä ašuqtī** ‘мужчина¹ стремился домой или куда-нибудь’. Так же говорится о всяком увлеченном, стремящемся к чему-либо. **اَشُقَار ašucar, اَشُقَمَاق ašucmaq.**

[aɣuq-:] Говорят: **اَرَّ اَغُقْتِي är aɣuqtī** ‘мужчина отравился’. Этот [глагол] непреходный, подобно [арабскому глаголу] **حَمَّ الرَّجُلُ** ‘[мужчина болел лихорадкой]’, который образован от **الْحُمَّى** ‘[лихорадка]’. **اَغُقَار aɣucar, اَغُقَمَاق aɣucmaq.**

[alīq-:] Говорят: **اَرَّ اَلِاقْتِي är alīqtī²** ‘мужчина опустился’. Говорят также: **بَاشِ اَلِاقْتِي baš alīqtī** ‘рану нарвало, она нагноилась’. Так же [говорится] и о всякой вещи, испортившейся от сглаза женщины, имеющей менструацию, роженицы или оскверненного. **اَلِاقَار alīqar, اَلِاقَمَاق alīqmaq³.** Сказано:

[XLII.]	بَاشِي اَنِكَ اَلِاقْتِي	bašī anīḡ (anig) alīqtī
	قَانِي يُزُبُ تُرُقْتِي	qanī jozup ⁴ turuqtī
	بَالِغٌ بُلْبُ تَغِقْتِي	balīḡ bolup tayīqdī
	اَمْدِي اَنِي كِيَمِ يَتَار	emdi anī kim jätär

[Здесь] описывается раненый, кровь [из раны] которого перестала течь: рана у него нагноилась, он поднялся на гору, кровь прилила к ране, стало тяжело, кто теперь его настигнет?

ك (k):

[ätikti-:] Говорят: **اَغْلَانِ اَتِكْتِي aɣlan ätikti** ‘мальчик пополнел и стал большим’. **اَتِكَار ätikär, اَتِكَمَاق ätikmäk.**

[içik-:] Говорят: **اَرَّ اِحِكْتِي är içikti** ‘мужчина сдался в плен на войне и перешел добровольно на вражескую сторону’. **اِحِكَار içikär, اِحِكَمَاق içikmäk.**

¹ По рукописи, ДЛТ 105₁, так: в арабском переводе *ар-раджул* ‘мужчина’ вместо *хува* ‘он’.

² Д-К I 190: eliqtī.

³ По свидетельству Данкова и Келли, *кесра* под *алифом* здесь и в других формах подставлена позднее (Д-К I 190).

⁴ СМ I 200: juzub; Д-К I 190: yüzüp.

[öçük-:] Говорят: **أر تيني أچکتی** *är tini öçükti*¹ ‘умолк голос мужчины в бою, или он перестал дышать от обливания его холодной водой или от сильного удара’.
أچکار *öçükär*, **أچکماک** *öçükmäk*.

ل (I):

[öpül-:] Говорят: **سوت أبلدی** *süt öpüldi* ‘суп² и тому подобное — выпито при хлебом’.

Таково правило: когда к глаголу прошедшего времени прибавляется *лям*, он превращается в глагол страдательного залога. **أبلى** *öpülür*, **أبلماک** *öpülmäk*.

[atıl-:] Говорят: **أق اتلدى** *oq atıldı* ‘стрела была пущена’. **أتلر** *atılır*, **أتلماق** *atılmaq*. Говорят также: **أغزی أتلدی** *äçäk ayzı atıldı* ‘чашечка цветка лопнула (приоткрылась)’. Точно так же [говорится] о любых цветах и всяком предмете, который приоткрылся, но [лепестки] которого еще не разделились.

[ötäl-:] Говорят: **أل بو ایشتا أتلدى** *ol bu išta ötäldi* ‘он потрудился в этом деле, испытал трудности’. **أتلر** *ötälür*, **أتلماк** *ötälmäk*.

106

[otal-:] Говорят: **تریخ أتلدى** *tarıx otaldı*³ ‘посев был очищен от сорняков’ это всякие растения, которые губят и портят [посев]. **أتلر** *otalur*, **أتلماق** *otalmaq*.

[ütül-:] Говорят: **قوی بشی أتلدى** *qoj başı ütüldi* ‘голова барана или другого [животного] опалена’. **أتلر** *ütülür*, **أتلماк** *ütülmäk*.

[itil-:] Говорят: **نانک أتلدى** *itildi nän* ‘предмет оттолкнули’. Говорят также: **أغلان أتلدى** *oɣlan itildi* ‘мальчик подрос и начал ползать’. **أتلور** *itilür*, **أتلماк** *itilmäk*⁴.

[açıl-:] Говорят: **کوک أچلدى** *kök açıldı* ‘вскрылось дело, и так же говорят когда, небо прояснилось’. Говорят: **کونکل أچلدى** *könkül açıldı* ‘сердце возрадовалось’. Так же [говорится] о всякой вещи, когда она открывается. **أچلور** *açilür*, **أچلماق** *açılmaq*.

¹ СМ I 201: üçükdı.

² В арабском переводе, как и ранее, ДЛТ 97, тюркскому слову *süt* ‘молоко’ соответствует *al-marakatu* ‘суп’.

³ Данков и Келли внесли эмендацию по сравнению со всеми предшествующими издателями (*otıldı* БА I 193; так же СМ I 201 и ДТС 374), опираясь на факт позднего исправления первоначальной *fatxı* над *ta* на *dammu* во всех трех формах (Д–К I 191, примеч. I), что соответствует вокализму исходной неактивной формы: *ota-* ‘полоть’ (ДЛТ 555).

⁴ Во всех формах этого слова *fatxı* приписаны «поздней рукой» (Д–К I 192).

[içil-:] Говорят: **سوف اِجِلْدِي** *suṽ içildi* ‘вода — или что-либо другое — выпита’.
اِجْلُور *içlür*, **اِجْلِمَاك** *içilmäk*.

[ađil-:] Говорят: **اَسْرُك اَذِلْدِي** *äsruk ađildi*¹ ‘пьяный или потерявший сознание пришел в себя’. **اَذْلُور** *ađlur*², **اَذْلِمَاق** *ađilmaq*.

[iđil-:] Говорят: **تُتَغُون اِذِلْدِي** *tutyun iđildi* ‘пленный, арестованный отпущен’.
اِذْلُور *iđlur*, **اِذْلِمَاق** *iđilmaq*.

[urul-:] Говорят: **اَر اُرُلْدِي** *är uruldı* ‘мужчина или кто другой — избит’. **اُرْلُور** *urulur*, **اُرْلِمَاق** *urulmaq*. Говорят также: **اُرُلْدِي تَرْكِي** *tergi uruldı* ‘стол накрыт’. И говорят: **تُوغ اُرُلْدِي** *tuy uruldı* ‘пробили сигнал барабаны’.

[joul-:] Говорят: **تَرِيغ اُرُلْدِي** *tarıy oruldı* ‘хлеба сжаты’. Сказано:

[XLIII.]	قُرْوِي جُوغ قُرُلْدِي	<i>qurvı³ çuvaç quruldı</i>
	تُوغْم تِكِب اُرُلْدِي	<i>tuyum tikip uruldı</i>
	سُوسِي اتن اُرُلْدِي	<i>süsi otun⁴ oruldı</i>
	قَنْجُق قَبَار اَل تُتَار	<i>qançuq qaçar ol tutar</i>

[Здесь] описывается битва и говорится, что после того как поставили шатер хана, а такой шатер делается для тюркских ханов из шелка, и они укрываются в нем от зноя, дождя и снега, после того как ударили в барабаны и подняли боевые сигналы, вражеские войска были скошены, словно хлеба; теперь как сможет бежать от меня их главарь?⁵

[örül-:] Говорят: **اَرْكَان اُرُلْدِي** *örgän örüldi*⁶ ‘подпруга и тому подобное — была сплетена’. **اُرْلُور** *örülür*, **اُرْلِمَاق** *örülmäk*⁷.

[ürül-:] Говорят: **اَر اُفْكَاسِنْدَا اُرُلْدِي** *är övkäsindä ürüldi* ‘мужчина надулся

¹ Для данного и следующего глагола Данков и Келли дают общее примеч., согласно которому в формах ađildi, ađilmaq, iđildi «заль исправлен из *даля* поздней рукой (точка — коричневыми чернилами)» (Д–К I 192, примеч. 3). Наличие *залья* в формах iđlur, iđilmaq не подвергается сомнению. Ср. следуюш. примеч.

² Опираясь на фототипическое издание рукописи ДЛТ, можно предположительно утверждать, что *сукур* над *далем* перекрывает точку для *залья* (И.К.).

³ Данков и Келли приняли здесь: qarvı, не оспаривая первичности *даммы* над *кафом* (Д–К I 192).

⁴ Данков и Келли приняли: anın, предполагая в рукописи опуску (Д–К I 192).

⁵ Данков и Келли трактуют слово *tutar* как имя главаря (Д–К I 192).

⁶ БА I 195: uruldı; СМ I 203: oruldı — по твердому ряду ввиду *кафа* в последней справочной форме.

⁷ См. предыдущ. примеч.

от гнева'. Говорят также: **قَاب أُرْدِي** *qap ürüldi* 'бурдюк был надут'; Говорят также: **أُوت أُرْدِي** *ot ürüldi* 'огонь был раздут'. [Это] — переходный и непереходный [глагол]. Есть пословица: **يَزْبُ الْقِنُورُ أَلْ أَعْزِي يَلْنُكُ أُرْمِشْ قَابُ أَلْ** *jalnuq ürülmış qap ol auzi jazlip alqinur*, что значит: 'человек похож на надутый бурдюк, когда открывается у него рот, выходит воздух, [т.е. человек умирает]'

[eril-:] Говорят: **أَرُ إِرْدِي سَرْدِي** *är erildi särildi* 'мужчина расстроился от горя и порицал себя за это'. **إِرْلُرُ** *erilür*, **إِرْمَاكُ** *erilmäk*.

[ezil-:] Говорят: **أَنِكْ أَتِي إِزْدِي** *anik (anig) äti ezildi* 'его плоть оцарапана'. Так же [говорится] о всяком предмете, если он поцарапан в длину. **إِزْلُرُ** *ezilür*, **إِزْمَاكُ** *ezilmäk*.

[azil-:] Говорят: **أَزْلِي** *azildi* 'сбились с дороги'. **أَزْلُرُ** *azilür*, **أَزْلِمَاقُ** *azilmaq*.

[üzäl-:] Говорят: **أَرُ أُزْأَلْدِي** *är üzäldi*² 'мужчина измучился, он связался с делом, от которого быстро не отвяжется'. А потому говорят: **إِغْلِي** *iglig* **أَزْأَلْدِي** *üzäldi* 'больному было трудно расстаться с душой, как будто она была сильнее смерти'. **أَزْأَلُرُ** *üzälür*, **أَزْأَلْمَاكُ** *üzälmäk*.

[üzül-:] Говорят: **أَزْأَلْدِي نَانِكُ** *üzüldi näñ* 'вещь оторвалась'. **أَزْأَلُرُ** *üzülür*, **أَزْأَلْمَاكُ** *üzülmäk*³.

[äsil-:] Говорят: **يَشْعُ أَسْلِدِي** *jışiy*⁴ **ÄSILDI**⁵ 'веревка или что-то другое натяну-та'. Так же [говорится], когда [что-либо] растянуто. **ÄSLÜR** *äslür*, **ÄSILMAK** *äsil-mäk*.

[asil-:] Говорят: **بِيرُ نَانِكُ بِيرْكَ** *bir näñ birke asildi* 'один предмет был повешен на [другой] предмет'. **ÄSLÜR** *aslür*, **ÄSILMAQ** *asilmaq*.

[uşal-:] Говорят: **أَتْمَاكُ أَشْأَلْدِي** *ätmäk uşaldı* 'хлеб — или другое — раскрошен на мелкие куски'. **АŞАЛÜR** *uşalür*, **АŞАЛМАҚ** *uşalmaq*.

¹ БА I 196, СМ I 204: üzüldi.

² Д-К I 193: özäldi.

³ *Фатха* над *зайном*, по свидетельству Данкова и Келли (I 193), поставлена позднее.

⁴ В рукописи ошибочно с *фатхой*.

⁵ БА I 196, СМ I 204: asildi.

[äšül-:] Говорят: **اِنْكَ اَزَا يُعْرَفَانِ اَشْلُدِي** anīḡ (anig) üzä jogurqan äšüldi¹ ‘его укрыли одеялом’. Так же [говорится], когда чем-либо покрывают что-либо. **اَشْلُرُ اَشْلُلُرُ, اَشْلِمَاكُ ашлүмәк.**

[äšil-:] Говорят: **قُمُ اَشْلُدِي** qum äšildi ‘песок — или другое — разгребался’. **اَشْلُرُ ешлүр, ашлүмәк.**

[ešil-:] Говорят: **اِنْكَ اِلْكِي اِيشِقَا اِشْلُدِي** anīḡ (anig) äligi išqa ešildi ‘его руки привыкли к работе и прочему’. **аешлүр, аешлүмәк.**

[üšäl-:] Говорят: **اِنْكَ اَفِي اَشْلُدِي** anīḡ ävi üšäldi ‘дом его был обыскан’. Так же [говорится] о всяком предмете, который ты разыскиваешь. **اَشْلَالُرُ üšälүр, ашлалүмәк.**

[uvul-:] Говорят: **اَنْكُ اُقْلُدِي** uvuldī nāḡ

108

‘предмет раскрошился’. **اُقْلُرُ uvulur, ақлүмәк.**

[uqul-:] Говорят: **بُو سُوْزُ اُقْلُدِي** bu söz uquldī ‘эти слова были поняты’. **اُقْلُرُ uqulur, ақлүмәк.**

[oqül-:] Говорят: **اِقْلُدِي بِيْتِكُ** bitig oqıldi ‘книга была прочитана’. **اِقْلُرُ oqülur, ақлүмәк.**

[äkil-:] Говорят: **اِقْلُدِي تَرِيْحُ** tarīḡ ekildi² ‘посев был посеян’. Так же говорят, когда что-либо насыпано на что-либо. **اَكْلُرُ äkilür (äkülür), äkilmäk.**

[ägil-:] Говорят: **اِقْلُدِي جِيْغَاچُ** jīgač ägildi ‘ветка — или другое — согнулась’. **агилүр, агилүмәк.** Есть пословица: **قُرْمِشُ كِرِشُ تُكْلِمَاسُ** qurmuş jīgač ägilmäs qurmış keriş tügülmäs, что значит: ‘сухое дерево не гнется, натянутая тетива лука не завязывается [узлом]’. Она указывает на то, что всякий предмет, когда переходит предел своего употребления, не возвращается к своему прежнему состоянию, даже когда это желательно.

[ükül-:] Говорят: **اِقْلُدِي تَبْرَاقُ** topraq üküldi³ ‘земля — или другое — свалена в кучу’. **акулүр, акулүмәк.**

¹ БА I 197, СМ I 205: ašuldī.

² По свидетельству Данкова и Келли, *кесра* под *алифом* в первой форме, как и под *кяфом* во всех формах, подставлена позднее (Д–К I 194).

³ БА I 198: öküldi; СМ I 206: öküldi.

[ögül-:] Говорят: **أَرُّ أُوْغُلْدِي** *är ögüldi* ‘мужчину (по)хвалили’. **أَكْمَاكُ** *ögülür, äkmäk*, **أُوْغُلْمَاكُ** *ögülmäk*.

[uban-:] Говорят: **أُبْنُوْ مَندِنِ أُوْبَندِي** *mändin ubandī* ‘он² скрылся от меня’. **أُبْنُوْر** *ubanur*, **أُوْبَناقُ** *ubanmaq*.

[öpün-:] Говорят: **أَلْ مُونِ أُوْبُنْدِي** *ol mün öpüندی* ‘он делал вид, что хлебал суп, а в действительности он его не ел’. **أُوْبُنُوْر** *öpünür*, **أُوْبُنْمَاكُ** *öpünmäk*.

Часть глаголов, образованных с помощью *нуна*, передает данное значение, цель которого показать, что действующее лицо притворяется, будто делает что-то, но этого в действительности не происходит; эта же форма употребляется, когда оно действует самостоятельно, без помощи других.

[ätin-:] Говорят: **أَلْ نَارُوْ أُوْتِنْدِي**³ *ol naru ätindi* ‘он отполз в ту сторону’. Так же [говорится], когда предмет скатывается под воздействием другого [предмета]. **أُوْتِنُوْر** *etnür (ätinür)*, **أُوْتِنْمَاكُ** *ätinmäk*.

[atīn-:] Говорят: **أَلْ أُوْقِ أُوْتِنْدِي** *ol oq atīndī* ‘он делал вид, что стрелял из лука, а в действительности не стрелял’. **أُوْتِنُوْر** *atīnur*, **أُوْتِنْمَاقُ** *atīnmaq*.

[utan-:] Говорят: **أَلْ مَندِنِ أُوْتَانْدِي** *ol mändin utandī* ‘он застеснялся меня’. **أُوْتَانُوْر** *utanur*, **أُوْتَانْمَاقُ** *utanmaq*. Огузское слово.

[ötün-:] Говорят: **أَلْ خَانَقَا أُوْتُوْغُ أُوْتُنْدِي** *ol xanqa ötüg ötündi* ‘он обратился с просьбой к хану или кому-либо другому’. Его первоначальная [форма] **أُوْتُوْغُنْدِي** *ötkündi*, что значит: ‘он рассказал так, как слышал’. **أُوْتُوْغُ** *ötünür*, **أُوْتُوْغُمَاكُ** *ötünmäk*.

[açin-:] Говорят: **بَاغِ أَرِنِ أُوْأِنْدِي** *bäg ärin açindī* ‘бег

109

оказал почет и благодеяние своим воинам или кому-либо другому’. Еще говорят: **أَرُّ أُوْتِنِ أُوْأِنْدِي** *är atin açindī* ‘мужчина сделал хорошо своему коню, [дав] корм’. Говорят: **أَرُّ قُوْينِ أُوْأِنْدِي** *är qojin açindī* ‘мужчина сделал вид, что он открыл объятия’. Так же [говорится], когда больной или ребенок в колыбели сбрасывает свое одеяло. **أُوْأِنْر** *ačnur (açinur)*⁴, **أُوْأِنْمَاقُ** *ačinq*.

¹ Д–К I 194: opindi. См. также выше, примеч. к ДЛТ 88.

² В рукописи в тюркской фразе слово *ol* пропущено.

³ БА I 199, СМ I 207: atīndi; ДТС 67: atīndi. Д–К I 194: itindi — считая первые *кесры* во всех формах относящимися к *алифу*, а *фатхи* при нем — позднее приписанными.

⁴ По свидетельству Данкова и Келли, первоначальный *сукун* над *джимом* зачеркнут, а *кесра* под ним поставлена позднее (Д–К I 195, примеч. 1).

[oðun-:] Говорят: **أَرُ اذْنَدِي** *är oðundi*¹ ‘мужчина пробудился ото сна’. **اَذْنُر** *oðnur*, **اَذْنَمَاق** *oðunmaq*.

[üðin-:] Говорят: **اوتُ اذْنَدِي** *ot uðindi*² ‘огонь затих и погас’. Говорят также: **يُلا اذْنَدِي** *jula uðindi* ‘светильник — или другое — погас’. **اَذْنُر** *uðnur*, **اَذْنَمَاق** *uðinmaq*. Говорят: **انِك قُتِي اذْنَدِي** *anik (anig) quti uðindi* ‘его счастье угастро’.
Сказано:

[XLIV.]	اَمْدِي اَوْذِن اذْنَدِي	<i>ämdi uðin oðundi</i>
	كِيْدِن تَلْم اِكْنَدِي	<i>kecin tälim ökündi</i>
	ايل بُلْغَال اِكْنَدِي	<i>el bolğal igändi</i>
	اَنْدَغ اِرِك كِيْم اُتَا،	<i>anday ärig kim utar</i> ³

[Здесь] говорится: Сейчас пробудился ото сна враг и очень раскаялся, что отказался заключить мир и заупрямился; кто же может победить такого мужа, кроме меня?

[arın-:] Говорят: **اَرُ اَرِنْدِي** *är arindi* ‘мужчина очистился, он искупался’. Говорят также: **اِرُ اَرِنْدِي** *är arindi* ‘мужчина удалил, сбрил волосы на лобке’. **اَرِنُور** *arınur*, **اَرِنَمَاق** *arınmaq*.

[urun-:] Говорят: **اَل اُوْزِن اُرُنْدِي** *ol özin urundi* ‘он сам себя бил, раскаиваясь в чем-то’. Так же [говорится], когда делается вид, что он [кого-то] бьет. Говорят также: **اَرُ سُفْلُك اُرُنْدِي** *är suvluk urundi* ‘мужчина повязал чалму’. Говорят еще: **اُرَاغُت اُرُنْدِي** *urayut bürüncük urundi* ‘женщина повязала на голову платок, [закрывающий лоб, поверх которого надевают головной платок]’. **اُرُنُور** *urnur*, **اُرُنَمَاق** *urunmaq*.

[örün-:] Говорят: **اَرُ سِكِي اُورُنْدِي** *är siki öründi*⁴ ‘член мужчины эректировал’. **اُورُنُور** *örnür*, **اُورُنَمَاق** *örünmäk*.

[ärin-:] Говорят: **اَرُ اِشِقْا اَرِنْدِي** *är äriñdi* ‘мужчина был нерадив в работе, питая неприязнь к ней’. **اَرِنُور** *ärinür*, **اَرِنَمَاق** *ärinmäk*.

[äsın-:] Говорят: **اَت اَسِنْدِي** *at äsindi*⁵ ‘конь натянул веревку, чтобы освободиться, и чуть было не оборвал ее’.

¹ БА I 200, СМ I 208: uðundi.

² БА I 200, СМ I 209: oðundi.

³ Это четверостишие иллюстрирует предыдущее слово.

⁴ БА I 201, СМ I 210, ДТС 615: urundi.

⁵ БА I 201, СМ I 210: äsindi; ДТС 185: eñindi.

[isin-:] Говорят: مَنْ أَنْكَارُ اسْنَدِمِ män aḡar isindim ‘я полюбил его’. Говорят также: أَلْ أُلْتَقَا اسْنَدِي ol otqa isindi ‘он грелся у огня’. Говорят еще: أَلْ كُونِ اسْنَدِي ol kün¹ isindi

110

‘он грелся на солнце’. اسْنُوْر isinür, اسْنِمَاك isinmäk.

[išän-:] Говорят: أَلْ مَنكَ اسْنُدِي ol maḡa išändi ‘он полагался на меня в делах, он доверялся [мне]’. اسْنُوْر isenür, اسْنِمَاك išänmäk.

[ašun-:] Говорят: أَلْ مَنْدِنِ اسْنُدِي ol mändin ašundī ‘он опередил меня’. اسْنُوْر ašunur, اسْنِمَاق ašunmaq.

[avīn-:] Говорят: أَلْ مَنكَ أَفْنَدِي ol maḡa avīndī ‘он привязался ко мне’. أَفْنُوْر avīnur, أَفْنِمَاق avīnmaq.

[uvun-:] Говорят: أَلْ أَوْزِنَا أَتْمَاكِ أَفْنُدِي ol öziḡä ätmäk uvundī ‘он сам разломал для себя хлеб [на кусочки]²’. أَفْنُوْر uvunur, أَفْنِمَاق uvunmaq. Говорят также: أَلْ الْكِنِ أَفْنُدِي ol äligin uvundī ‘тот мужчина потирал себе руки³ от постигшей его беды или же от неприятной вести, или от страданий’.

[oqīn-:] Говорят: أَفْنُدِي بِيْتِكَ أَفْنُدِي bitig oqīndī ‘книга прочитана’. Говорят также: أَفْنُدِي أَلْ بِيْتِكَ أَفْنُدِي ol bitig oqīndī ‘он делал вид, что читает книгу, а в действительности не читал’. أَفْنُوْر oqīnur, أَفْنِمَاق oqīnmaq. [Здесь] нун из замены ляма.

[äkin-:] Говорят: أَلْ أَوْزِنَا تَرْغِ أَكِنْدِي ol öziḡä tarḡ äkindi ‘он сам обработал и засеял для себя землю’. أَكِنُوْر äkinür, أَكِنِمَاك äkinmäk.

[ökün-:] Говорят: أَلْ يَأْزُقِنَا أَكِنْدِي ol jazuqīḡa ökündi ‘он сожалел о своих грехах, раскаивался’. Так же [говорится] о всяком раскаивании. أَكِنُوْر öknür, أَكِنِمَاك ökünmäk.

[ögün-:] Говорят: أَلْ أَوْزِنِ أَكِنْدِي ol özin ögündi ‘он хвалил себя’. أَكِنُوْر ögnür, أَكِنِمَاك ögünmäk. Есть пословица: أَكِنُوْر أَكِنْدِي أَكِنْدِي ögüngüci ümindä artatur, что значит: ‘хвастун портит свои штаны’, — то есть: если испытать его, он не сумеет доказать свое и ему будет стыдно, он даже наложит в штаны. Она употребляется в отношении тех, кому советуют перестать хвалить себя.

¹ В рукописи — так, без падежа; следовало: künkä.

² По видимому, речь идет о сохраняющемся до сих пор у ряда тюркских народов обычае разламывать на кусочки (не резать, но и не крошить, ср. ДТС 619: uv-, uvun-) хлеб непосредственно перед едой.

³ Так буквально в арабском тексте (ДЛТ 110з) вместо требуемого: «он заламывал себе руки...».

[igän-:] Говорят: **أَتِ اِكْنَدِي at igändi** ‘конь — или [кто-либо] другой — упрямлится’. **اِكْتَرِ igänür, اِكْنَمَاكِ igänmäk**. Говорят: **قِسْرَاقِ اِكْنَدِي qısraq igändi**¹ ‘кобыла зачала жеребенка, забеременела’.

[alīn-:] И точно так же говорят: **أَلِ اَلْمِنِ اَلِنْدِي ol alīmīn alīndī** ‘он сам взимал долг без помощи другого [человека]’. **اَلِنْرِ alīnur, اَلِنْمَاقِ alīnmaq**.

[ulan-:] Говорят: **اَلْنَدِي نَانِكِ ulandī nāḡ** ‘[одна] вещь соединилась с [другой] вещью’. **اَلْنْرِ ulanur, اَلْنْمَاقِ ulanmaq**.

111

[ulīn-:] Говорят: **اَلْنَدِي نَانِكِ ulīndī**² nāḡ ‘что-либо извивалось, обвивалось, как, [например], веревка вокруг дерева, или свернулось клубком, как змея’. Говорят также: **اَلْنَدِي جُولِ ulīndī** ‘дорога вилась’. **اَلْنْرِ ulnur, اَلْنْمَاقِ ulīnmaq**.

[ulīn-:] **اَلْنَدِي مَن بُو اَيْشَتَا ulīndī**³ mān bu īštā ‘мне надоело это дело и многое, что я терпел из-за него’. **اَلْنْرِ ulīnur mān, اَلْنْمَاقِ ulīnmaq**.

[ilān-:] **اَلْاِنْكَارِ اَلْنَدِي ol ankar ilāndī**⁴ ‘он упрекал его в том, что он полагался в своем деле на него, а лучше было бы наоборот’. Отсюда ‘упрек’ будет **اَلْاِنْجِ ilānč**. **اَلْاِنْرِ ilānür, اَلْاِنْمَاكِ ilānmäk**.

[ilin-:] Говорят: **اَلْاِنْدِي تِكَا نُونْقا tikān tonqa ilīndī** ‘к одежде прицепилась колючка’. **اَلْاِنْرِ ilinür, اَلْاِنْمَاكِ ilinmäk**. Сказано:

[XLV.]	تَبْدُو مَنَا اَلْنَدِي	tapdu ⁵ maḡa ilīndi
	اَمْكَاكِ كَرُو اَلْنَدِي	āmgäk körü ulīndī
	قَلْمِشِنَا اَلْنَدِي	qālmīšīḡa ilāndi
	تُتْعَنُ بُلْبِ اَلْقَتَارِ	tutyun bolup ol qatar

¹ Данков и Келли (I 197) относят данный пример к следующему глаголу и читают, исправляя текст в рукописи: qısraq alīndi. Отнесенность примера к следующему слову косвенно подтверждается формулой ввода следующей фразы (о взимании долга): «и точно так же говорится», — которая не применяется в начале словарной статьи.

² БА I 204, СМ I 212, ДТС, 610: ulun-. Данков и Келли свидетельствуют о более поздней подстановке *даммы* на место перед исконной, относившейся к огласовке *алифа*, а не второго согласного. Таким образом, в данном случае, как и во многих других, огубленность второго гласного тюркского корня — позднее подправление оригинала, ср. ДТС, 609: ulīn- II.

³ Д-К I 197: olīndim.

⁴ Характеры этой формы приписаны разными лицами (Д-К I 197 и примеч. 1) (И.К.).

⁵ Точка (или точки) к первой букве в рукописи, ДЛТ 1117, не проставлена. Б.Аталай и С.Муталибов читали здесь t-, Данков и Келли вслед за К.Брокельманном — u-, добавив, что, «хотя в переводе стоит ‘враг’, это могло быть и собственным именем» (Д-К I 197, примеч. 2).

[Здесь] говорится: Враг попал в плен в мои руки, он испытал такие трудности, что ему надоело жить. Он упрекал себя за то, что он совершил; он ожесточился, хотя его считали мягким. Говорят: **أَرُ يَغِي قَا أَلْدِي** *är jaḡīqa ilindi* ‘мужчина попал в плен к врагу’. Говорят еще: **كَيْك تَرْقَقَا أَلْدِي** *käjik tuzaqqa ilindi* ‘дичь попала в силок’. Таковы же, [как у предыдущего глагола, формы настояще-будущего и масдара].

[**umun-:**] Говорят: **مَنْ تَنْكِرِي دِنْ أُمْنُدْمُ** *män täḡridin umundum* ‘я надеялся на Аллаха, всемогущего и великого’. **أُمْنُرْ أُنْمَاقْ** *umnur anunmaq*.

[**anun-:**] Говорят: **أَلْ يَأْغِي قَا أُنْنُدِي** *ol jaḡīqa anundī* ‘мужчина¹ приготовился против врага или другого’. **أُنْنُرْ أُنْمَاقْ** *anunur anunmaq*.

[**inan-:**] Говорят: **مَنْ أَنْكَارِ إِنْئِيمِ** *män aḡar inandīm* ‘я поверил ему’. **إِنْئَانُرْ إِنْئِمَاقْ** *inanur inanmaq*². А потому о надежном беке говорят: **إِنْئِمَاقْ** *inanč bäg*.

Удвоенные из [трехбуквенных глаголов]

ب (b):

[**abīt-:**] Говорят **أَلْ أُوْزِنْ مَئْدِنِ أِبْتِي** *ol özin mändin abitti* ‘он скрывал себя от меня’. Так же [говорится], когда кто-либо скрывает или утаивает какую-нибудь вещь. **أِبْتِيرْ أِبْتِمَاقْ** *abītur abitmaq*.

ت (t):

[**atat-:**] Говорят: **تَاجِ تَاجِي أَتَاطِي** *taj atattī*⁴ ‘жеребенок стал конем, то есть его стали считать конем’. Это похоже на то, как говорят в арабском языке: **فُتِيهِ الْجَارِيَةِ** *‘невольница стала девушкой, то есть ее стали считать девушкой’*.

¹ Так в тексте, вместо эквивалентного в тюркской фразе ‘он’.

² В рукописи, ДЛТ 111₁₃, *каф* поправлен на *каф* красными чернилами (И.К.).

³ Дамма над *алифом* выправлена из *фатхи*, как это можно видеть по фонетическому изданию рукописи — ДЛТ 111₁₅. О противоречивости огласовок этого слова см. выше, примеч. к ДЛТ 88: *abīṭyan* (И.К.).

⁴ Д-К I 198: *atit-*, считая именно *фатху* в последующих формах данной словарной статьи приписанной позднее. Судя по всему, формы глагола *atat-* носят следы неоднократной правки (см. след. примеч.).

Есть пословица: **تَاجِرٌ أَتَا تَنْوْرًا** *taj atatsa at tīnur ogul ārādsā ata tīnur*, что значит: ‘когда жеребенок становится конем, [старый] конь отдыхает, то есть он освобождается от того, чтобы на нем ездили верхом; когда мальчик становится мужчиной, отец отдыхает, потому что у него нет забот.’ Сказано:

[XLVI.] **تَكْرُمِنِكَ سَافِنِي بِلِكَالِكَ آي** *tāgūr mānig sav īmnī bilgālākā aj*
تَنْوْرٌ قَلِي أَتَسَا قِسْرَقَ سَنِي تَاجِرٌ *tīnur qalī atatsa qisraq sanī taj*

[Здесь] говорится: Донеси мою речь и скажи разумным, что кобыла отдохнет, когда ее жеребенок станет конем.

[*ātāt-*:] Говорят: **أَلْ أَنِي أَتَاتِي** *ol anī ātātī* ‘он поставил его в затруднительное положение.’ **أَتَاتُورٌ أَتَاتُورٌ** *ātātūr ātātūr*.

ج (ġ):

[*aġīt-*:] Говорят: **أَلْ سِرْكََا أَجْتِي** *ol sirkā aġītī* ‘он сделал кислым уксус или [что-либо] другое’. Говорят: **أَلْ أَنْيْ كَوْنَكْلِيْنَ أَجْتِي** *ol anīy (anig) kōḡlin aġītī* ‘он огорчил его сердце неприятностью’. **أَجْتُورٌ أَجْتِمَاقٌ** *aġītūr aġitmaq*.

ذ (ḍ):

[*uḍīt-*:] Говорят: **أَلْ مَنِي أُدْتِي** *ol meni uḍītī* ‘он усыпил меня’. **أُذْتُورٌ أُذْمَاقٌ** *uḍītūr uḍitmaq*.

[*uḍīt-*:] Говорят: **أَلْ يُوْغْرُتُ أُدْتِي** *ol joḡrut uḍītī* ‘он створжил простоквашу’. Говорят также **أَلْ أُذْمَاقُ أُدْتِي** *ol uḍitma uḍītī* ‘он створжил сыр’. Говорят: **أَلْ أُتُ أُدْتِي** *ol ot uḍītī* ‘он потушил огонь’. Таковы же, [как у предыдущего глагола, формы настоящего-будущего и масдара].

¹ Первоначальное написание этой формы представляется в виде **أَتَسَا** (так же в стихе XLVI тремя строками ниже, а в том же стихе, приведенном для иллюстрации слова *taj*, ДЛТ 514: **اتَسَا**). Кто-то в первом и третьем случаях поставил под вторым зубчиком две точки для *īyā*, но оба раза эти две точки зачеркнуты косой чертой, аналогичной *kesre*. Кто-то следующий, пытаясь навести порядок в огласовках, прибавил недостающие харакаты в написаниях на с. 112: **أَتَسَا**. Затем еще один читатель, не зачеркивая ничего, попытался склонить обе формы к чтению *aīṭsa*, вновь ставя две точки для *īyā*, зубец для которого совершенно очевидно отсутствует (*И.К.*).

² Д-К I 198: точка *zalyā* поставлена другими чернилами.

³ Данков и Келли приняли здесь *ötāt-* (Д-К I 198), несмотря на ясное написание этого слова в рукописи во всех случаях с *fatḥoy*.

ر (r):

[arīt-:] **أَلْ تَرِغْ أَرْتِي** ol tarīḡ arīttī ‘он очистил пшеницу или [что-нибудь] другое’. **أَرِثُرْ** arītur, **أَرِثَمَاقْ** arītmaq. Говорят также: **أَلْ قُوَزِي أَرْتِي** ol qozi arīttī¹ ‘он кастрировал ягненка или [какое-нибудь] другое [животное]’. Так же [говорится], когда совершено обрезание у мальчика. Таковы же, [как у предыдущего глагола, формы настоящего-будущего и масдара].

[ärät/äräd-:] Говорят: **أُغْلَانْ أَرْتِي** oylan ärätti² ‘мальчик стал считаться мужчиной’. Исконная форма его **إِرْدَتِي** erädti, произошло уподобление, как в слове **مُدْكِرْ** [‘вспоминающий’] из **الذُّكْرْ** [‘вспоминание’]. **أَرْدُورْ** ärädür, **أَرْدَمَاقْ** ärädmek.

[ärüt-:] Говорят: **أَلْ يَاغْ أَرْتِي** ol jaḡ ärütti³ ‘он уже растопил масло или [что-либо] другое’. **أَرُتُرْ** ärütür, **أَرُتَمَاقْ** ärütmäk.

ز (z):

[azīt-:] Говорят: **أَلْ أَنْكَارْ يُولْ أَرْتِي** ol ankar jol azīttī ‘он сбил его с дороги’. **أَزِثُرْ** azītur, **أَزِثَمَاقْ** azītmaq.

[äzit-:] Говорят: **أَلْ أُغْلَانْ قُلَاقِنْ أَرْتِي** ol oylan qulaqin äzitti ‘он надорвал ухо мальчика’. Так же [говорится]

113

о всяком предмете, который поцарапан или разодран в длину. **أَزِثَمَاقْ** äzitmäk, **أَزِثُرْ** äzītur.

[uzat-:] Говорят: **أَلْ يِشِغْ أُزْتِي** ol jīšig uzattī ‘он натягивал веревку или другое’. Говорят: **أَلْ إِشِغْ أُزْتِي** ol išig uzattī ‘он затянул дело, откладывая его’. **أُزَاتُرْ** uzatur, **أُزَاتَمَاقْ** uzatmaq.

[üzit-:] Говорят: **أَلْ أَنْكَ قُلَاقِنْ أُزْتِي** ol anik qulaqin üzitti ‘он оглушил его многословием’. Говорят: **سِرْكَا كُئْنِي أُزْتِي** sirkä küpni uzitti ‘уксус — и так же о другом — просочился из кувшина из-за окисления’. **أُزِثَمَاقْ** üzitmäk, **أُزِثُرْ** üzītur.

¹ БА I 208, СМ I 215: eritti.

² СМ I 215: eritti.

³ Из двух харакатов при втором корневом — *даммы* и *кесры* — последнюю Данков и Келли считают приписанной позднее (Д–К I 199).

س (s):

[äsit-:] Говорят: **أَلْ أُرُقْنِي أَسِيتِي** ol uruqnî äsitti ‘он удлинил веревку или [что-либо] другое’. **أَسِيتِيرْ** äsitür, **أَسِيتْمَاك** äsitmäk.

[usit-:] Говорят: **تُوزْلُغُ أَتْ مِنْي أَسِيتِي** tuzluy ät meni usitti ‘соленое мясо вызвало у меня жажду’. **أَسِيتِيرْ** usitür, **أَسِيتْمَاق** usitmaq.

[isit-:] Говорят: **أَلْ مُونِ إِسِيتِي** ol mün isitti ‘он согрел суп’. Так же [говорится], когда [кто-нибудь] накаливает железо или [что-нибудь] другое. Говорят: **أَرُ إِسِيتِي** äg isitti ‘мужчина заболел лихорадкой’. Это непереходный [глагол], а первый — переходный. **إِسِيتِيرْ** isitür, **إِسِيتْمَاك** isitmäk.

ش (š):

[aşat-:] Говорят: **أَلْ مَنْكَ أَشْ أَŞATTI** ol maŋa aš ašatti ‘накормил меня пищей’. Большинство тюрок употребляет это слово для [обозначения] пищи ханов и предводителей, а огузы употребляют его для [обозначения] всякой [пищи]. **أŞATTUR** ašatur **أŞTMAQ** ašatmaq. [Употребление этого слова] огузами соответствует правилу.

[äšüt-:] Говорят: **أَلْ مَنْكَ يُعْرَقَانِ أَŞÜTTI**¹ ol maŋa joŋurqan äšütti¹ ‘он велел другому [человеку] покрыть меня одеялом’. Так же [говорится], когда кто-нибудь велит покрыть другого чем-нибудь. **أŞÜTTÜR** (ašütür), **أŞITMAK** äšitmäk. Сказано:

[XLII.]

أِدُو بِيرِبْ بُŞTUM	iðu berip bošuttum
تَقَارُ يُولُغُ تŞTUM	taŋar juluŋ tašuttum
أَرَنْ أَسِنَّ أŞTUM	ärän ässin ešüttüm
يُكِنُ بَرَجَا أЗИ جَعْدِي	jükin barça äzi çiydi

[Здесь] описывается пленник и говорится: Я отпустил его, чтобы он пошел и дал за себя выкуп чем-нибудь; и я приказал, чтобы он доставил выкуп на место и приказал закопать в землю трупы мужчин; даже их предводитель свернул свои вещи собственными руками без чьей-либо помощи.

[üšit-:] Говорят: **أَلْ مِنْي تُمَلِغُ قَا أَŞÜTTI** ol meni tumliŋqa üšitti ‘он заморозил меня на холоде’. Говорят: **أَلْ سُجُكُ أَŞÜTTI**

¹ БА I 210, СМ I 217: ašütti.

‘он положил сладкий сок на холод, чтобы он охладился’. Это вид напитка. **أَشْتُرُ**
üšütür **أَشْتَمَاكُ üšitmäk.**

[ušat-:] Говорят: **أَلْ أَمَّاكُ أُشْتِي ol ätmäk ušattī**¹ ‘он разламывал на кусочки² хлеб или другое’. Так же [говорится] о всяком предмете, когда его ломают или крошат.
أَشْتُرُ ušatur, أَشْتَمَاقُ ušatmaq.

[üšet-:] Говорят: **أَلْ أِنْكَ أَوْنِ أُشْتِي ol anīḡ (anig) ävin üšättī**³ ‘он велел другому мужчине обыскать его дом’. Так же [говорится] при отыскивании любого предмета.
أَشْتُرُ üšätür **أَشْتَمَاكُ üšätmäk.**

[äšit-:] Есть пословица: **قُلَاقُ أَشْتِسَا كُونَكُولِ بَلِيرِ كُوزِ كُورَسَا أَدِكِ كَلِيرِ qulaq äšitsa köḡül bilir köz körsa üdik kälir**, что значит: ‘Когда ухо слышит речь, ее воспринимает сердце, когда глаза видят возлюбленную, возбуждается страсть’.

غ (y):

[aḡīt-:] Говорят: **أَلْ أُنِي تَاغِقَا أَغْتِي ol anī tayqa aḡittī** ‘он заставил его подняться на гору или [что-то] другое’. Говорят: **تَاغْرِ بُلُتِ أَغْتِي tāḡri bulit aḡittī** ‘бог нагнал тучи’.
أَغْتُرُ aḡitur, أَغْتَمَاقُ aḡitmaq.

ق(ḡ):

[aḡīt-:] Говорят: **أَقْنِ تَاغْرِ أَقْتِي tāḡri aḡin aḡittī** ‘бог заставил течь поток’. Говорят также: **أَلْ سُوْفِ أَقْتِي ol suv aḡittī** ‘он пустил воду’. Еще говорят: **بَاغِ أَقْنِ أَقْتِي bāḡ aḡinči aḡittī** ‘бег послал отряд против врага’.
أَقْتُرُ aḡitur, أَقْتَمَاقُ aḡitmaq.

[oḡīt-:] Говорят: **أَلْ مَنَا بِيْتِكِ أَقْتِي ol maḡa bitig oḡittī** ‘он заставил меня читать книгу или что-нибудь другое’.
أَقْتُرُ oḡitur, أَقْتَمَاقُ oḡitmaq.

ك (k):

[äkit-:] Говорят: **أَلْ تَارِيْغِ أَكْتِي ol tarīḡ äkittī** ‘он заставил сеять семена’. Так же [говорится] о всяких мелких частичках, которые распыляют’.
أَكْتُرُ äkitür, أَكْتَمَاكُ äkitmäk.

[ögit-:] Говорят: **أَلْ تَارِيْغِ أَكْتِي ol tarīḡ ögittī**⁴ ‘он заставил размалывать пшеницу, или [что-либо] другое’.
أَكْتُرُ ögitür, أَكْتَمَاكُ ögitmäk.

¹ БА I 211, СМ I 218 üšättī.

² Ср. выше, примеч. к МК 110.

³ БА I 211: ešitti; СМ I 218: ešitti; ДСТ 185: ešit- со значением «сносить» (?). Данков и Келли (Д-К I 201, примеч. 1) справедливо указали на путаницу, внесенную харакятами, приписанными «одной из поздних рук»: *фатха* перед *алифом* (следовательно, место вблизи *алифа* было занято первоначальной *дамой*) и *кесра* под *шином*. Здесь принята указанная эмендация. К чтению üšüt- см. ДТС 628: üšä-.

⁴ БА I 213: ügitti; ДТС, 622: ügit-.

[igit/igið-:] Говорят: **أَلْ أَنَىٰ إِكْتَىٰ** ol anī igitti ‘он воспитывал его’. Исконная его [форма] **أَكْدَتَىٰ** egiðti¹, *заль* уподобился *та*. **إِكْدُرْ** igiðür, **إِكْدِمَاك** igiðmäk.

ل (l):

[ulat-:] Говорят: **أَلْ يِبُّ أَوْلَتَىٰ** ol jīb ulattī ‘он заставил его соединить, связать веревку’. **أُلْتُرْ** ulatur, **أُلْتِمَاق** ulatmaq.

[ulit-:] Говорят: **أَلْ أَنَىٰ أَرْبُ أَوْلَتَىٰ** ol anī urup ulittī ‘он бил его, пока тот не завыл по-волчьи’. **أُولْتُور** ulitür, **أُولْتِمَاق** ulitmaq.

[ulit-:] Говорят: **أَلْ أَنَكَ بَيْنِنِ أَوْلَتَىٰ** ol anīḡ (anig) bojnīn ulittī ‘он заставил его нагнуть шею или [что-либо] другое’. Так же [говорится] и в отношении любых предметов. **أُولْتُرْ** ulitür, **أُولْتِمَاق** ulitmaq.

[ölit-:] Говорят: **أَلْ تُونِ أُلْتَىٰ** ol ton ölit²

115

‘он намочил одежду или [что-либо] другое’. **أُلْتُرْ** ölitür, **أُلْتِمَاك** ölitmäk.

[ilät-:] Говорят: **أَلْ قَاغُونِ أَفْكَ أَلْتَىٰ** ol qaḡun ävka ilätti ‘он унес домой дыню и (тому подобное)’. **أِلْتُرْ** ilätür, **أِلْتِمَاك** ilätmäk.

[ülät-:] Говорят: **أَلْ جِغَايْ قَا يِرْمَاقِ أَلْتَىٰ** ol čīḡajqajarmaq ülätti ‘он велел разделить деньги беднякам’. **ÜLÄTÜR**, **ÜLÄTMÄK**.

م (m):

[ämit-:] Говорят: **تَامَ أَمْتَىٰ** tam ämitti ‘стена или [что-либо] другое наклонилась, вот-вот упадет’. Говорят также: **كُنْكَلْمِ أَنْكَرِ أَمْتَىٰ** köṅlüm ankar ämitti ‘мое сердце питает склонность к нему’. **АМТÜR**, **АМТМАК** ämitmæk. Сказано:

[XLVIII.] **قُلَانِ تُكَالِ قُمْتَىٰ** qulan tükäl³ qomuttī
أَرْقَارِ سُقُقِ يُمْتَىٰ arqar suqaq jumittī
يَيْلَاغِ تَبَا أَمْتَىٰ jajlay taba ämitti
تَزَكِّي تَرْبِ سَكْرِيْشُورِ tizig⁴ turup säkrišür.

¹ По свидетельству Данкова и Келли (Д–К I 201), *фатха* и остальные харакяты в этой форме — поздняя приписка, так же как *кесры* под *алифом* в справочных формах этого слова.

² СМ I 220: oluttī.

³ Данков и Келли, опираясь на арабский перевод, предполагают здесь в оригинале стиха слово *täkä* «козел» (Д–К I 202, примеч. 3).

⁴ БА I 214: tizik; СМ I 221: tizyüq (?); Д–К I 202: tizgin, т.е. на основе конъектуры — *нун* вместо ошибочного *кафа*.

[Здесь] описывается весна и говорится: Весна возбудила диких ослов и коз, собрались лани и дикие кабаны и направились на летовье, встав рядами, они весело прыгают.

ن (n)

[anut-:] Говорят: **أَلْ يَغِي قَا تُلْمُ أَتِّي** ol jayıqa tolum anuttı ‘он приготовил оружие против врагов’. Так же [говорится] о всяком предмете, когда он подготовлен. **أَنْتُورِ أَنْتَمَاقِ** anutur antmaq. Есть пословица: **تُلْمُ أَنْتَسَا بُلُنْ بُلُورِ تُلْمُ أَنْتَسَا قُلُنْ** tulum anutsa qulun bulur tulum unutsa bulun bolur, что значит: ‘тот, кто приготовил оружие против врага, найдет и жеребенка, а тот, кто забыл [его] подготовить, попадет в плен’. [Это говорится, когда] советуют быть подготовленным в делах.

[unat-:] Говорят: **مَنْ أُنَامَاسِ أَرْدِمِ أَلْ مِنْي أَتِّي** män unamas ärdim ol meni unattı ‘я противился этому, но он заставил меня согласиться с этим’. **أُنَاتُرِ أَنْتَمَاقِ** unatur antmaq.

[unüt-:] Говорят: **أَلْ سُوْزِنِ أُنِيتِّي** ol sözin unittı ‘он забыл свои слова или [что-либо] другое’. **أُنِيتُرِ أَنْتَمَاقِ** unitur antmaq.

[enät-:] Говорят: **أَلْ قُوْجِينِ إِنْئِيتِّي** ol qojin enätti¹ ‘он велел пометить свою овцу, то есть надрезать у нее ухо’. **إِنْئِيتُّورِ إِنْئِمَاقِ** enätür enätmäk.

Недостаточные из [удвоенно-трехбуквенных глаголов]

[ajit-:] Говорят: **أَلْ مَنَكَ سُوْزِ إِيْتِّي** ol mänkä söz ajitti ‘он спросил у меня [какие-то] слова’. Огузы же говорят: **مَنْ أَنْكَارِ سُوْزِ إِيْتِمِ** män aḡar söz ajittim ‘я разговаривал с ним и сказал ему слово’. Это не соответствует правилу². **إِيْتُّورِ إِيْتَمَاقِ** ajitur ajitmaq.

[ujat-:] Говорят: **أَلْ مَنْدِنِ أُيْتِّي** ol mendin ujatti ‘он стыдился меня’. Первоначальная его форма **أُيَاذْتِي** ujadti, [в ней] произошло уподобление. **أُيَاذُرِ أُيَاذَمَاقِ** ujadur ujadmaq.

¹ CM I 222: inätti.

² Т.е. огузское «сказать» не соответствует грамматической форме каузатива ajit-, ей соответствует чигильско-тюркское значение «спросить».

Недостаточные из [трехбуквенных глаголов]

б (b):

[abīd-/ abīt-:] Говорят: **أَلْ أُنَى كَشِيدِن أَبِيدِي** *ol anī kišidin abīddī*¹ ‘он его скрывал, прятал от людей’. Так же [говорится] о всяком предмете, который ты скрываешь от другого. **أَبْتُرْ** *abītur*, **أَبْتِمَاق** *abītmaq*.

Назальные из [трехбуквенных глаголов]

[oɲuq-:] Говорят: **أَرُ يُوزِي أَنْكُفْتِي** *är jüzi oɲuqtī*² ‘лицо мужчины побледнело’. Говорят также: **بَرَجِن أَنْكُفْتِي** *barċin oɲuqtī* ‘шелк — и тому подобное — выцвел, побледнел’. **أَنْكُفَار** *oɲuqar*, **أَنْكُفَاق** *oɲuqmaq*.

л (l):

[oɲul-:] Говорят: **سُكَلْ أَنْكُلْتِي** *sökäl oɲultī* ‘больной поправился’. Говорят также: **أَيْشْ أَنْكُلْتِي** *ış oɲultī* ‘дело, которое делалось кое-как, наладилось’. **أَنْكُلُور** *oɲulur*, **أَنْكُلَاق** *oɲulmaq*.

Конец глав трехбуквенных [слов]. А теперь

ГЛАВЫ [СЛОВ] ЧЕТЫРЕХБУКВЕННЫХ

Глава о словах типа **فَعَلَّلْدِي** *faʿalladi* с различной огласовкой, у которых средняя [корневая] и *лям*³ сукунированы.

р (r):

[ürpär-:] Говорят: **أَرُ أُرْبَرْدِي** *är ürpärđi* ‘мужчина петушился от гнева или из-за желания подраться’. Говорят также: **تَقَاغُونْ أُرْبَرْدِي** *taqaɣun ürpärđi*⁴ ‘петух взъеро-

¹ Д-К I 203: oṛidi; см. выше примеч. 2 к ДЛТ 88.

² СМ I 223: uɲuqtī.

³ Имеется в виду второй *лям* в формуле модели, т.е. последний согласный из основы перед окончанием *-ди*.

⁴ В рукописи ошибочно с *нуом* на конце.

шился, чтобы драться'¹. Говорят: **أَنْكَ تَيْنِي أَرْبَدِي** *anīḡ (anig) jini² ürpärdi* 'у него поднялись дыбом волосы'. **أَرْبَرُ** *ürpäür*, **أَرْبَمَاك** *ürpärmäk*.

[**öptür-:**] Говорят: **أَلْ أُنِي أَبْثَرْدِي** *ol anī öptürdi* 'он велел ему поцеловать другого [человека]'. **أَبْثُرُ** *öptürür*, **أَبْثَرْمَاك** *öptürmäk*.

[**attur-:**] Говорят: **أَلْ أَقْ أَتْرْدِي** *ol oq atturdi* 'он велел стрелять из лука, и тот стрелял'. Так же говорится когда велют бросать что-либо и [человек] бросает. **أَتْرُ** *atturur*, **أَتْرَمَاق** *atturmaq*.

[**öttür-:**] Говорят: **أُتْرْدِي** *sībizyu öttürdi* 'он издавал звуки на свирели'. Так же [говорят] о всяком предмете, из которого извлекается звук твоим действием. **أُتْرُ** *öttürür*, **أُتْرَمَاك** *öttürmäk*.

[**ettür-:**] Говорят: **أَلْ مَنِكْ إِشِمِ إِتْرْدِي** *ol mänig (mänig) išim ettürdi* 'он велел [ему] устроить мои дела'. Говорят также: **أَلْ أَتْكَ اِتْرْدِي** *ol ätük ettürdi* 'он велел починить свою обувь'. Так же [говорится] и в отношении других [предметов]. **أَتْرُ** *ettürür*, **أَتْرَمَاك** *ettürmäk*.

[**açtur-:**] Говорят: **أَلْ قَبْعُ أَجْثَرْدِي** *ol qapuy açturdi* 'он велел открыть дверь'. Так же [говорится] о всяком предмете, который велют открыть. **أَجْثُرُ** *açturur*, **أَجْثَرْمَاق** *açturmaq*.

[**içtür-:**] Говорят: **أَلْ مَنَّاكَ سَوْفُ إِجْثَرْدِي** *ol maḡa suv içtürli* 'он напоил меня водой или другим'. **إِجْثُرُ** *içtürür*, **إِجْثَرْمَاك** *içtürmäk*. Говорят также: **إِجْرُدِي** *içürdi*, в этом же значении.

117

Есть пословица: **سَوْفُ إِجْرَمَاسْ كَا سَوْتْ بَيْرْ** *suḡ içürmäskä süt ber*, что значит: 'того, кто тебе не дает воды, напои молоком', что значит нужно отвечать добром тому, кто причиняет тебе зло.

Сущность этих глаголов заключается в том, что они являются переходными с двумя деятелями. Один из них велит совершать действие, а другой осуществляет действие по его велению. Корень таких глаголов двухбуквенный, и к нему прибавляются две буквы⁴ для выражения указанного значения, но какая из них — не определяется правилом; поэтому я привожу их (глаголы).

¹ Так в арабском тексте: «петух».

² В рукописи ошибочно с *ta* в начале слова.

³ *Дамма* над *ба*, по свидетельству Данкова и Келли, приписана позднее (Д-К I 204).

⁴ Имеется в виду «прибавление» каждый раз одной из двух букв: *ta* или *ra*.

[axtar-:] Говорят: **أَرْتَأَشَعُ أَخْتَرْدِي** *är tašiy axtardī* ‘мужчина перевернул камень’. Говорят: **أَخْتَرْدِي يَغَاجِعُ تُبَى** *tüpi jīyaçiy axtardī* ‘ветер повалил дерево’. Так же [говорится] о всяком предмете, который переворачивается чем [или кем]-нибудь. [Здесь] *ха* происходит из *гайна*, подобно тому как говорят [арабы] **عَدَّارٌ** или **حَتَّارٌ** [‘предатель’]; **عُمَارُ النَّاسِ** или **عُمَارُهُمُ** [‘толпа людей’]. Говорят: **أَلْ يَبِيرُ أَخْتَرْدِي** *ol jer axtardī* ‘он вскопал землю, пахал ее’. **أَخْتَرُرُ** *axtarur*, **أَخْتَرِمَاتُ** *axtarmaq*.

[artur-:] Говорят: **أُونُ يَرِمَاتُ أَزَا بِيرُ آرْتُرْدِي** *on jarmaq üzä bir arturdī* ‘он добавил к десяти дирхемам еще один’. Говорят также: **أَرُ آرْتُرْدِي** *är arturdī* ‘мужчина вышел из рамок [приличия]’. **آرْتُرُرُ** *arturur*, **آرْتُرِمَاتُ** *arturmaq*.

Сказано:

[XLIX.] **كَلْدِي بَرُو آرْتُرُو** *käldi berü arturu*
بِيرْدِي اِيلِنُ آرْتُرُو *berdi elin ärtürü²*
مُنْدَا قَلْبُ الْتُرُو *munda³ qalip olturu*
بُكْرِي بَلْبُ أَنْ بُتَار *bükri⁴ bolup ün bütär.*

[Здесь] говорится о беке, попавшем в плен: он пришел против нас с несметным войском, хвастая и выходя из границ [сдержанности], затем он подарил нам свой вилайет и остался у нас, сидит, сгорбившись, безмолвно.

[ärtür-:] Говорят: **أَنْكِ يَأْزُقِنُ آرْتُرْدِي** *anīq (anig) jazuqin ärtürdi* ‘он простил ему грех’. Говорят также: **أَنْكِ اَيْشِنُ آرْتُرْدِي** *anīq (anig) işin ärtürdi* ‘он разрешил его дело’, что значит, что он согласился на это. Так же говорится о каждом, кто разрешает перенести что-либо с места на место. **آرْتُرُرُ** *ärtürür*, **آرْتُرِمَاكُ** *ärtürmāk*.

[äztür-:] Говорят: **أَلْ أَعْلَى قُلَاقِنُ أَزْتُرْدِي** *ol oylī qulaqin äztürdi* ‘он позволил содрать полоску [кожи] с уха своего сына, [чтобы сделать метку]’. Так же говорится о всякой царапине

или черте на коже или земле. **آزْتُرُرُ** *äztürür*, **آزْتُرِمَاكُ** *äztürmāk*.

¹ В рукописи, ДЛТ 117₁₀, между *та* и *ра* аффикса есть лишняя *фатха*.

² БА I 219: *arturu*; СМ I 225: *arturu* (*примеч. пер.*).

³ В рукописи ошибочно: *mubda*.

⁴ БА I 219, СМ I 225: *bügri*.

[üztür-:] Говорят: **أَلْ يَبُّ أَزْتُرْدِي** ol jīb üztürdi ‘он заставил оборвать веревку или [что-либо] другое’. **أَزْتُرُّر** üztürur, **أَزْتُرْمَاك** üztürmək.

[astur-:] Говорят: **أَلْ أَرُّ أَسْتُرْدِي** ol är astürdi ‘он приказал повесить мужчину или другое [что-то]’. Говорят также: **أَلْ أَتُّ أَسْتُرْدِي** ol ät astürdi ‘он велел повесить на крюк мясо или [что-то] другое’. **أَسْتُرُّر** asturur, **أَسْتُرْمَاك** asturmaq.

[ästür-:] Говорят: **أَلْ أُرُقُّ أَسْتُرْدِي** uruq ästürdi ‘он велел протянуть веревку или [что-либо] другое’. Говорят также: **أَلْ أَفَقُّ أَسْتُرْدِي** ol qavîq ästürdi¹ ‘он велел провеять просо от высевок и очистить его’. Так же [говорится], когда провеивают любую [другую] вещь. **أَسْتُرُّر** ästürür, **أَسْتُرْمَاك** ästürmək.

[üstär-:] Говорят: **أَلْ مَنكَا أَسْتُرْدِي** ol mağa üstärdi ‘он оспаривал меня в чем-либо’. Говорят также: **أَلْ قَلِمِشْ أَيشِنِ أَسْتُرْدِي** ol kilmîş işin üstärdi ‘он отказывался от того, что он сделал’. И так же при всяком отрицании и отказе. **أَسْتُرُّر** üstärür, **أَسْتُرْمَاك** üstürmək. Есть пословица: **تُوزُنْ بَرَلَا أَرُشْ أَوْثُونْ بَرَلَا أَسْتُرْمَا** tüzün birlä uruş utun birlä üstärmä, что значит: ‘спорь с кротким, поскольку он примирится с тобой, и не оспаривай бессовестного, поскольку он начнет хулить и порочить [тебя]’.

[eštür-:] Говорят: **أَلْ مَنكَا أَذْكَو سُوْزْ أَيشُرْدِي** ol mağa ädgü söz eštürdi ‘он дал мне услышать хорошие слова’. Первоначальная форма его **أَيشُرْدِي** eštürdi, с удвоенным *ma*. **أَيشُرُّر** eštürür, **أَيشُرْمَاك** eštürmək.

[äštür-:] Говорят: **أَلْ قُمْ أَيشُرْدِي** ol qum äštürdi ‘он велел ссыпать землю³’. Так же [говорится], когда велят ссыпать муку в мешок. **أَيشُرُّر** äštürür, **أَيشُرْمَاك** äštürmək.

[üštür-:] Говорят: **أَلْ أَقُّ أَيشُرْدِي** ol oq üštürdi ‘он велел просверлить отверстие в стреле’. Так же [говорится] о всяком просверливании узкого [отверстия]. **أَيشُرُّر** üštürür, **أَيشُرْمَاك** üštürmək.

[aqtur-:] Говорят: **أَلْ سُوْفُ أَقتُرْدِي** ol suv aqturdî ‘он велел пропустить воду, чтобы она текла’. **أَقتُرُّر** aqturur, **أَقتُرْمَاك** aqturmaq. Сказано:

[L.] **أَقتُرُّر كُوزُمْ يُلَاقُ** aqturur közüm julaq
تُشَلْنُرُّر أَرْدْكَ بُغَاقُ tüşlänür ördäk juyaq

¹ По свидетельству Б.Аталая, *дамма* над *алифом* в этой и двух последующих формах приписана красными чернилами позднее (БА I 221, примеч.).

² *Фатха* над *алифом* в рукописи подставлена, очевидно, позднее.

³ Так в тексте, в арабском переводе, вместо требуемого из тюркской фразы «песок».

[Здесь] говорится: Глаза мои проливают ручьи слез, так что на них, опускаясь, собираются водяные птицы — гуси и им подобные.

[uqtur-:] Говорят: **أَلْ مَنْكَ أَنْكَ سُوْرِنَ أَقْتُرْدِي** ol maṅa anīḡ (anig) sözin uqturdī ‘он разъяснил мне его слова

119

или [что-то] другое’. **أَقْتُرُ** uqturur, **أَقْتُرْمَاق** uqturmaq.

[äktür-:] Говорят: **أَلْ تَرِيْغَ أَكْتُرْدِي** ol tariḡ äktürdi ‘он заставил сеять зерно’. Так же [говорится] обо всяком порошке, который велют рассыпать. **أَكْتُرُ** äktürür, **أَكْتُرْمَاك** äktürmāk.

[ägtür-:] Говорят: **أَلْ جُكَّانَ أَكْتُرْدِي** ol çögän ägtürdi ‘он велел гнуть клюшку (для игры в конное поло)’. Так же [говорится] о сгибании всякого предмета. **أَكْتُرُ** ägtürür, **أَكْتُرْمَاك** ägtürmāk.

[ögtür-:] Говорят: **أَلْ مَنِيْ أَكْتُرْدِي** ol meni ögtürdi ‘он побуждал какого-то человека хвалить меня’. **أَكْتُرُ** ögtürür, **أَكْتُرْمَاك** ögtürmāk.

[üktür-:] Говорят: **أَلْ مَنِكَ يَرْمَاقَ أَنْكَرَ أَكْتُرْدِي** ol miḡ jarmaq apar üktürdi¹ ‘он обязал его сложить в кучу [тысячу] монет или [что-либо] другое’. **أَكْتُرُ** üktürür, **أَكْتُرْمَاك** üktürmāk.

[altur-:] Говорят: **مَنْ أَنْدَنَ يَرْمَاقَ الْتُرْدُمَ** män andan jarmaq alturdum ‘я велел взять у него деньги’. **أَلْتُرُ** alturur män, **الْتُرْمَاق** alturmaq.

[ultur-:] Говорят: **أَلْ أَشِحَ إِجْرَا أَتَ الْتُرْدِي** ol äšič içrä ät ulturdī² ‘он переварил³ мясо в котле’. Так же [говорится] об изношенной одежде или [чем-либо] другом. **أَلْتُرُ** ulturur, **أَلْتُرْمَاق** ulturmaq.

[oltur-:] Говорят: **أَلْ أَرُ الْتُرْدِي** ol är olturdī ‘мужчина — или кто-либо другой — сел’. **أَلْتُرُ** olturur, **الْتُرْمَاق** olturmaq. Есть пословица: **بُتُونِ أَوْمَلِكْ قَنْجَا قُلْسَا أَلْتُرُ** bütün ümlüg qanča qolsa olturur, что значит: ‘Тот, у кого целые штаны, сидит так, как ему угодно’. Она употребляется, когда обращают внимание на то, что невозможно обвинить в чем-либо человека, не замешанного в порочном деле.

¹ БА I 223, СМ I 228: öktürdi. В обоих изданиях в тюркском тексте опущено слово miḡ, не имеющее эквивалента в арабском переводе.

² СМ I 228: olturdi; Д-К I 207: olturdi.

³ ДТС, 610: ‘испортил’ — ?

⁴ В рукописи, ДЛТ 119₇, ошибочно без последнего *pa*.

[iltür-:] Говорят: **الْمَنْكَا كَيْكُ الْتُرْدِي ol maṅa kajik iltürdi** ‘он велел мне поймать дичь в силке’. Так же [говорится] при зацеплении всякого предмета. **الْتُرْرُ iltürür, الْتُرْمَاكُ iltürmāk.**

[öldür-:] Говорят: **أَلْ أُغْرِي نِي الْدُرْدِي ol oğrini öldürdi** ‘он убил вора, умертвил его’. Так же [говорится] и в отношении других. **أَلْدُرْمَاكُ öldürür, الْدُرْمَاكُ öldürmāk.**

[ıldur-:] Говорят: **أَلْ أَنِي تَاغْدِنِ الْدُرْدِي ol anı taydın ıldurdı** ‘он спустил его с горы или [чего-нибудь] другого’. **الْدُرْرُ ıldurur, الْدُرْمَاقُ ıldurmaq¹.** Имеется разновидность с нуном: **أَنْدُرْدِي endürdi.**

[öndür-:] Говорят: **أُتْ أَغْرِي تَنْكْرِي أُوْتْ أُوْنْدُرْدِي tğri ot öndürdi** ‘бог взрастил растения или [что-либо] другое’. Говорят также: **أَلْ أَنِي أَفْكَأْ أُنْدُرْدِي ol anı ävkä öndürdi** ‘он отправил его домой’. Это уйгурское слово. Огузы не знают его². **أُنْدُرْرُ öndürür, أَنْدُرْمَاكُ öndürmāk.**

[atɣar-:] Говорят: **أَلْ مِني أَتْغَرْدِي ol meni atɣardı** ‘он помог мне сесть на коня или [что-либо] другое; он посадил меня [на коня]’. **أَتْغَرْرُ atɣarur, أَتْغَرْمَاقُ atɣarmaq.**

120

[otɣar-:] Говорят: **أَتْ أَتْغَرْدِي at atɣardı³** ‘он пас коня или [какое-нибудь] другое [животное]’. **أَتْغَرْرُ otɣarur, أَرْغَرْمَاقُ arɣarmaq.**

[oɖɣur-:] Говорят: **أَلْ مِني أَدْغَرْدِي ol meni oɖɣurdı⁴** ‘он пробудил меня ото сна’. **أَدْغَرْرُ oɖɣurur, أَدْغَرْمَاقُ oɖɣurmaq.**

[oɖɣar-:] Говорят: **أَلْ أَنِي كَيْدِنِ أَدْغَرْدِي ol anı kedin oɖɣardı** ‘он узнал его⁵ через некоторое время, после того, как подумал’. **أَدْغَرْرُ oɖɣarur, أَدْغَرْمَاقُ oɖɣarmaq.**

[arɣur-:] Говорят: **أَلْ أَتْنِ أَرْغَرْدِي ol atın arɣardı** ‘он загнал своего коня’. **أَرْغَرْرُ arɣurur, أَرْغَرْمَاقُ arɣurmaq.** Сказано:

¹ В рукописи первоначальный *каф* переправлен на *кяф*. Чтение слова с гласным заднего ряда поддерживается прямыми указаниями, данными Махмудом Кашгари ранее, см. ДЛТ 94.

² В рукописи слова «не знает его» пропущены и приписаны сверху мелкими буквами.

³ В рукописи в начале тюркской фразы переписчиком пропущено слово *ol*.

⁴ БА I 225: udhurdı; СМ I 229: uɖurdı.

⁵ БА I 225, ДТС 362: ‘он понял его’.

[LI.]

كُنْكُمْ اَنْكَرَ قَيْنِيُو köŋlüm aŋar qajnajū
 اِجْتِن اَنْكَرِ اَيْنِيُو iċtin aŋar ojnajū
 كَلْدِي مَنْكَ بَيْنِيُو kälđi maŋa bojnajū
 اَيْنَب مَنِي اَرْغُرُو ojnab meni arġurur.

Это значит: Ради друга закипело мое сердце, когда я играл с ним во дворе; он пришел ко мне гордо и заносчиво, играл со мной, пока не утомил меня. Так же [говорится] в отношении всякого животного, если ты его утомишь.

[anġar-/andġar-:] Говорят: اَلْ اَنْعَرْدِي ol anī anġardī ‘он заставил его поклясться’. Первоначальная его [форма]: اَنْدَعْرْدِي andġardī — в которой *даль* выпал для облегчения. Это как в словах Всевышнего: فَظَلُّنْتُمْ نَفَكْهُونًا¹ — первоначально [было] اَنْدَعْرَمَاق andġarmaq, где [один *лям*] выпал в процессе упрощения andġarmaq.

[älvir-:] Говорят: اَل اِنْكَ يُوْزِنَا اَلْفِرْدِي ol anīġ (anig) jüzüŋa älvirdi ‘он наговорил ему в лицо (букв.: набросился в лицо ему со словами), будто хотел поссориться с ним’. اَلْفِرَارُ älvirär, اَلْفِرْمَاق älvirmek².

[ötkür-:] Говорят: اَتْرُمُ قَرْنِ اَتْكَرْدِي ötrüm qarīn ötkürdi³ ‘слабительное послабило желудок’. Говорят: اَلْ اَتْكَرْدِي اَتْكَرْدِي ol ävkä bitig ötkürdi ‘мужчина послал письмо домой’. Так же [говорится] о всяком, кто пропускает что-нибудь через что-нибудь. اَتْكَرْدِي ötkürür, اَتْكَرْمَاق ötkürmāk.

[iċkär-:] Говорят: اَلْ اَتْنِ اَتْكَرْدِي ol atīn ävka iċkärđi⁵ ‘он ввел своего коня в дом’. И так же [в отношении чего-либо] другого. اِتْكَرْمَاق iċkärür, اِتْكَرْمَاق iċkärümāk. Говорят также: اَلْ اَتْنِ اَتْكَرْدِي ol anī bāġkā iċkärđi ‘он донес на него беку’; и [кому-либо] другому — так же.

[ädgär-:] Говорят: اَلْ اَتْنِ اَتْكَرْدِي ol ädgärđi ‘он выслушал незначительные слова, принял их за важные и действовал в соответствии с ними’.
 Большею частью это слово употребляется в отрицательной форме. Говорят:

¹ «А вы стали бы удивляться» (Коран, сура 56, стих 65) (примеч. пер.).

² В рукописи, ДЛТ 120₁₁, первоначальный *кяф* переправлен на *каф*. Данков и Келли приняли чтение этого слова по твердому ряду: alwirdi (?), допуская чтение масдара и с *кафом*, и с *кяфом*: alwirmāq, alwirmāk. (Д–К I 208).

³ БА I 226: ötgürdi; Д–К I 208: ötgürdi.

⁴ В рукописи, ДЛТ 120₁₂, *кяф* с *фатхой*, приписанной другими чернилами (И.К.).

⁵ БА I 227: iċgädi; Д–К I 208: iċgärđi.

انِك سُوْزِن اَذْكَرْمَدِي anīg (anig) sözin ädgärmädi ‘он не послушал его слов, не обратил внимания на них’. Говорят также: اَلْ يَفْزُ نَانِكْنِي اَذْكَرْدِي ol javuz nägni aögdärdi ‘он исправил испорченный предмет’. اَذْكَرُّرُ aögdärür, اَذْكَرْمَاكْ aögdärmäk¹.

[ärgür-:] Говорят: اَلْ يَاغْ اَرْگُرْدِي ol jay ärgürdi ‘он растопил масло или [что-либо] другое’. اَرْگُرُّرُ ärgürür, اَرْگُرْمَاكْ ärgürmäk.

[ärgür-:] Говорят: اَشْقَا اَرْگُرْدِي ašqa ärgürdi² ‘он поспел к еде, прежде чем она закончилась’. Так же о всяком, кто поспевает к чему-либо, прежде чем это закончилось. اَرْگُرُّرُ ärgürür, اَرْگُرْمَاكْ ärgürmäk.

[äskir-:] Говорят: تُونْ اَسْكَرْدِي ton eskirdi ‘одежда — или [что-либо] другое износилась’. اَسْكَرُّرُ äskirür, اَسْكَرْمَاكْ äskirmäk.

[üškir-:] Говорят: اَلْ اِتِغْ كَيْكَا اُشْكَرْدِي ol itiy käjikkä üškirdi ‘он натравил собаку на дичь’. Так же [говорят], когда человека подстрекают на что-нибудь. Говорят также: اُشْكَرْدِي يِلَانْ jilan üškirdi ‘змея зашипела’. Так же [в отношении] человека, когда он свистит, и так же [в отношении] грифа, когда он шипит. Есть пословица: اُسْ اُشْكَرْسَا اَلْوَر us üškürsa ölür, что значит: ‘если гриф зашипит в лицо человеку, то тот умрет’. Это считается дурным предзнаменованием. اُشْكَرُّرُ üškirür, اُشْكَرْمَاكْ üškirmäk³.

[üškür-:] Говорят: اَلْ اُنْتَمِشْ سُوْزُكْ اُشْكَرْدِي ol unitmış sözüg üškürdi ‘он вспомнил забытое слово или [что-либо] другое’. اُشْكَرُّرُ üškürür, اُشْكَرْمَاكْ üškürmäk.

¹ В данной словарной статье оказались соединенными, благодаря одинаковой звуковой форме, два глагола: I «принимать во внимание» и II «поправлять, улучшать», см. ДТС, 164.

² В рукописи во всех формах этого слова первоначально была написана над алифом дамма. Но впоследствии одной из поздних рук (Д–К I 209, примеч. 1) приписана сверху (не исправлена) фатха.

³ Здесь принимается эмендация Данкова и Келли (Д–К I 209), которые дифференцировали этот и следующий глаголы не по звонкости-глухости второго согласного üšgür-/ üškür- (БА I 228; ср. оба глагола в форме üškür- в: СМ I 232, или üškür- в: ДТС, 628), но по качеству гласного, основываясь на написании справочной формы üškirür и учитывая вероятную более позднюю приписанность даммы над кяфом в двух других формах этого глагола; эта дамма, считают Данков и Келли, хотя и написана черными чернилами, но принадлежит, очевидно, той же руке, что и приписки коричневыми (выцветшими) чернилами на предыдущих страницах (Д–К I 209, примеч. 2).

⁴ В рукописи, ДЛТ 121₁₀, это слово написано с лишними двумя точками для йая, но при отсутствии зубчика для него. В остальных случаях в ДЛТ этот глагол пишется без йая, но с кесрой под нуном. Перед алифом позднее приписана дамма (И.К.).

Если нужно [образовать] переходную форму от непереходных глаголов данной главы или переходную форму с двумя деятелями, преврати *далъ*, который является показателем прошедшего времени, в удвоенный *та*, один из которых — результат уподобления *далъа*, а второй — *та* переходности. Так, например, говорят: **سۆز اۆشкүردی** *söz üškürdi* ‘он вспомнил слово’. Если ты сделаешь переходным этот глагол, то скажешь: **اۆشкүртتى** *üškürtti* ‘он заставил кого-либо вспомнить то, что тот забыл’. Примером переходного глагола с двумя деятелями будет **اينک اتين ارغرئتتى** *anīḡ (anig) atīn arḡurttı* ‘он заставил кого-либо загнать своего коня’; при другой разновидности скажешь: **ارغرئتدی** *arḡurturdi*, когда кто-нибудь велит утомить

122

кого-либо, **اۆшкүртدی** *üškirtürdi*, когда кто-нибудь заставляет подстрекать кого-либо.

Первая [разновидность] является наиболее правильной и верной.

ش (§)

[ürpāš-:] Говорят: **ارن اړپاشتى** *ärän ürpāšti*¹ ‘мужи — или другие — оцетинились и надулись от гнева’. **ارپاشور** *ürpāšür*, **ارپاشماک** *ürpāšmäk*².

Сказано:

[LII.]	ارن ارغ اړپاشور	<i>ärän arīḡ ürpāšür</i>
	اوجن ککین اړتاشور	<i>öcīn kākīn irtāšür</i>
	سقل تۇتپ تارتاشور	<i>saḡal tutup tartāšur</i>
	کوکسى ارا اوت تۇتار	<i>köksī ara ot tütär.</i>

[Здесь] говорится: Мужи смотрят искоса друг на друга, задыхаясь в гневе, пытаются мстить друг другу. В ожесточении они хватают друг друга за бороды. Словно пламя, гнев дымится в их груди.

[irtāš-:] Говорят: **الار بو سۆزک اړتاشیلار** *olar bu sözüḡ irtāštilär*³ ‘они исследовали это слово или дело или [что-либо] подобное’. **اړتاشور** *irtāšür*, **اړتاشماک** *irtāšmäk*.

¹ БА I 229: örpāšti.

² В рукописи в справочных формах ошибочно: вместо одной точки для *ба* — две для *йа*.

³ *Кесра* под первым *та* (в дополнение к *фатхе*) поставлена ошибочно.

[artaš-:] Говорят: **يَلِنِقُ اجْنُ اَرْتَشْدِي jalnuq¹ iċin artašdī** ‘люди портились, беря пример с друг друга’. Так же [говорят] о множестве чего-либо, когда одни предметы портятся от других. **اَرْتَشُور artašur, اَرْتَشَمَاق artašmaq.**

[örtüş-:] Говорят: **اَلار بُو اِشِغ اَرْتَشْدِي olar bu išiḡ örtüşdī** ‘они вместе сговорились скрыть это дело’. Так же [говорят] в отношении любого, кто помогает другому спрятать или скрыть что-либо. **اَرْتَشُور örtüşür, اَرْتَشَمَاق örtüşmāk.**

[örtäš-:] Говорят: **بُوْدُن بِيْر اِكِنْدِيْنِك اَقْلَارِن اَرْتَشْدِي boḍun bir äkindiniḡ (äkindiniḡ) ävlärin örtäšdī** ‘люди сжигали друг у друга дома’. Точно так же [в значении] взаимной помощи и соревнования. **اَرْتَشُور örtäšür, اَرْتَشَمَاق örtäšmāk.**

[ärtiš-:] Говорят: **اَل مَنِك بَرَا اَرْتَشْتِي ol mänig (mänig) birlä arslandan ärtišti** ‘он состязался со мной в том, чтобы пройти мимо льва’. И так же в отношении любой страшной вещи. **اَرْتَشُور ärtišür, اَرْتَشَمَاق ärtišmāk.**

[artiš-:] Говорят: **اَل مَنِكَا اَرْجِي اَرْتَشْدِي ol maḡa arcī artišdī** ‘он помог мне положить переметную суму на вьючное животное, погрузить на него’. **اَرْتَشُور artišür, اَرْتَشَمَاق artišmaq.** Так же в значении соревнования.

[oqtaš-:] Говорят: **اَل اَنِك بَرَا اَقْتَشْتِي ol anig (anig) birlä oqtašdī** ‘он пускал стрелы вместе с ним’. Так же [говорят], когда пускают стрелу для определения жребия. **اَقْتَشُور oqtašur, اَقْتَشَمَاق oqtašmaq.**

[ündäš-:] Говорят: **اَل اَنِك بَرَا اُنْدَشْدِي ol anig (anig) birlä ündäšdī** ‘он переключался с ним’. **اُنْدَشُور ündäšür,**

اُنْدَشَمَاق ündäšmāk.

[opraš-:] Говорят: **تُون لَار اَبْرَشْتِي tonlar oprāštī²** ‘одежды изнасились’. Так же [говорят] и о другом. **اَبْرَشُور oprāšur, اَبْرَشَمَاق oprāšmaq.** Есть пословица **كَنْكَاشْ لِيْكَ اُدْرَشُور كَنْكَاشْ سِيْز بَلِيْكَ kəḡäšlig bilig üdräšür kəḡäšsiz bilig oprāšur,** что значит: ‘умение [вести дела], если оно оплодотворено советом, — с каждым днем улучшается, и если нет совета — с каждым днем ослабевает’.

¹ Как можно рассмотреть по фототипическому изданию рукописи, *кесра* под *нуном* подставлена позднее во исправление *сукуна ляма*, т.е. пытались получить чтение *jalniḡuq* (И.К.).

² БА I 231: *obraštī*.

[öprüš-:] Говорят: **أَل مَنَا مُونَ أُبْرُشْدِي** ol maṇa mün öprüšdi¹ ‘он помог мне хлебать суп или [что-либо] другое’. **أُبْرُشُور** öprüšür, **أُبْرُشْمَاك** öprüšmäk. Так же в значении соревнования.

[ötrüš-:] Говорят: **أَلَارِ بِيرِ بِيرَكَا بِتَكِ أُتْرُشْدِي** olar bir birkä bitig ötrüšdi ‘они передавали один через другого письма или [что-либо] другое’. **أُتْرُشُور** ötrüšür, **أُتْرُشْمَاك** ötrüšmäk. Первоначальная форма **أُتْكُرُشْدِي** ötkürüšdi². Так же [выражаются и значения] помощи и соревнования в пропускании всякого предмета через что-либо.’

[utruš-:] Говорят: **أَلِ أَنْغَرِ أُتْرُشْدِي** ol anḡar utrušdi³ ‘он противостоял ему в каком-либо деле’. Говорят также: **أَلِ مَنَا أُتْرُشْدِي** ol maṇa utrušdi ‘он стоял лицом ко мне’. **أُتْرُشُور** utrušür, **أُتْرُشْمَاك** utrušmaq.

[otruš-:] Говорят: **أَلِ مَنَا كَسْمَا أُتْرُشْدِي** ol maṇa käsmä otrušdi⁴ ‘он помог мне подстричь челку’. Так же [говорят] в отношении любого предмета, у которого лишнее подрезают ножницами. **أُتْرُشُور** otrušür, **أُتْرُشْمَاك** otrušmaq.

[učruš-:] Говорят: **أُولِ مَنَا قُشِ أُجْرُشْدِي** ol maṇa quš učrušdi ‘он помог мне пустить в полет птицу’. **أُجْرُشُور** učrušür, **أُجْرُشْمَاك** učrušmaq.

[öčrüš-:] Говорят: **أُولِ أَنْكِ أُبْكَاسِنِ مَنِكِ بَرَلَا أُجْرُشْدِي** ol anıḡ (anıḡ) öpkäsin mänıḡ (mänıḡ) birlä öčrüšdi ‘он помог мне успокоить его гнев’. Так же [говорят], когда помогают кому-либо потушить огонь. **أُجْرُشُور** öčrüšür, **أُجْرُشْمَاك** öčrüšmäk.

[ičrüš-:] Говорят: **أَلِ مَنَا سَوْفِ إِجْرُشْدِي** ol maṇa suv ičrüšdi ‘он помог мне давать воду для питья’. Так же [выражается значение] соревнования. **إِجْرُشُور** ičrüšür, **إِجْرُشْمَاك** ičrüšmäk.

[ađriš-:] Говорят: **أَلَارِ إِيْكِ أَذْرُشْدِي** olar iki ađrišdi ‘разлучились два товарища, они покинули друг друга’. **أَذْرُشُور** ađrišür, **أَذْرُشْمَاك** ađrišmaq. Сказано:

¹ БА I 232, СМ I 235: oprušdi.

² БА I 232, Д-К I 211: ötgürüšdi. В рукописи харакаты у этой формы подверглись коррекции, в изданиях исправляется по другим местам ДЛТ, см. БА I 232, примеч. 2.

³ СМ I 236: otrušdi.

⁴ БА I 233, СМ I 236: utrušdi.

⁵ Первая оригинальная *дамма* располагается между *алифом* и *джимом*, вторая — над *ра*; *дамма*, приписанная позднее (Д-К I 211), размещена перед *алифом* (И.К.).

⁶ В рукописи, ДЛТ 123₁₅₋₁₆, харакаты этого слова подверглись исправлениям, возможно, еще основным писцом, поскольку, как считают Данков и Келли (Д-К I 211, примеч. 2), были перепутаны, вероятно, со следующим словом (öbriš-): первоначально были поставлены *даммы* между *алифом* и *залем* (для *алифа*) и над *ра*; затем первая *дамма* переправлена в *сукун*, вторая *дамма* просто зачеркнута, к *алифу* приписана *фатха*, к *ра* — *кесра* (И.К.).

[LIII.]

ثَمَانِ جَبَکِ تَزَلْدِي	tümän čäčäk tizildi
بُكُودِنِ أَلِ يَزَلْدِي	bükündän ¹ ol jazildi
أَكْشِ يَتَبِ أَزَلْدِي	üküş jatip üzäldi ²
يِيرْدَا قُبَا أَدْرِشُور	järdä qopa adrişur.

[Здесь] описывается лето и говорится: выстроились в ряд

124

различные цветы, распустились из бутонов; они долго укрывались под землей, [теперь] выбились из земли и отделились друг от друга.

[ödrüş-:] Говорят: **أُوْرُدُودِي تَوَارِ مَنكَا أَلِ ol mağa tavar ödrüşdi³** ‘он помог мне выбрать товар или [что-либо] другое’. **أُوْرُدُودِي ödrüşür, أُوْرُدُودِي ödrüşmäk.** Так же [и в значении] соревнования.

[isriş-:] Говорят: **اِکْکِي اَدْغِرْ بَرَلَا اِسْرِشْتِي ikki adğır birlä isriştı** ‘два жеребца — или [кто-либо] другие — кусали друг друга’. **اِسْرِشُور isrişur, اِسْرِشْمَاق isrişmaq.** Так же [и в значении] помощи и соревнования.

[asruş-:] Говорят: **اِکْکِي اَرْ اَسْرُشْدِي ikki är asruşdi** ‘двое мужчин чихали, чтобы показать, кто из них дольше будет чихать’. **اَسْرُشُور asruşur, اَسْرُشْمَاق asruşmaq.**

[osruş-:] Говорят: **اِکْکِي اَلَارْ اَسْرُشْدِي olar ikki osruşdi** ‘они вдвоем состязались в пускании желудочных ветров’. **اَسْرُشُور osruşur, اَسْرُشْمَاق osruşmak.**

[oğraş-:] Говорят: **اِکْکِي اِغْرِشْدِي ikki jağı oğraşdi⁴** ‘два врага направились⁵ друг против друга’. Так же [говорят] и в других [случаях]. **اِغْرِشُور oğraşur, اِغْرِشْمَاق oğraşmaq.**

[ayriş-:] Говорят: **اَلَارْ بُو اِشْقَا اَغْرِشْتِي لَارْ olar bu işqa ayriştılar** ‘они сочувствовали по поводу этого дела’. **اَغْرِشُور ayrişur, اَغْرِشْمَاق ayrişmaq.**

¹ Данков и Келли, опираясь на арабский перевод, вносят эмендацию, предлагая читать здесь: *tügündän* (Д–К I 211).

² Д–К I 211: *özäldi*.

³ Д–К I 212: *üdrüşdi*.

⁴ Д–К I 212: *uğraşdi*.

⁵ ДТС 363: ‘имели [враждебные] намерения’ (И.К.).

⁶ В рукописи, ДЛГ 124₈, только в этой форме данной словарной статьи харакаты подверглись исправлениям: оригинальная *дамма* между *алифом* и *гайном* (к *алифу*) исправлена на *сукун*, а к *алифу* приписана новая *дамма* (И.К.).

[oʻyruš-:] Говорят: **اَل مَنَا شُنْكُوكْ اَغْرُشْتِي** ol mana sögük oʻyrušti¹ ‘он помогал мне отчленять¹ кости’. Так же [и в значении] соревнования. **اَغْرُشْمَاقْ oʻyrušur**, **اَغْرُشْمَاقْ oʻyrušmaq**.

[ävriš-:] Говорят: **اَنِيْگْ بَرَلَا تَلْمْ اَفْرِشْتِي** anig (anig) birlä tälim evrišti² ‘он много возился с ним’. Говорят также: **اَل اِنِيْگْ قَجْمِيْشْ اَتَغْ اَفْرِشْتِي** ol anig (anig) qačmīš atıg evrišti ‘он помог ему вернуть коней, убежавших от него’. Говорят также: **اَل مَنَا تَوَارْ اَفْرِشْتِي** ol māna tavar evrišti ‘он помог мне вернуть товар или [что-либо] другое’. **اَفْرِشُورْ evrišür**, **اَفْرِشْمَاکْ evrišmäk**.

[oqraš-:] Говорят: **يُنْدْ قَمُغْ اَقْرَشْدِي** jund kamuq oqrašdi³ ‘лошади заржали вместе, [завидев] корм’. **اَقْرَشُورْ oqrašur**, **اَقْرَشْمَاقْ oqrašmaq**. Сказано:

[LIV.]

يَشْنِ اَتْبِ يَشْنَدِي jašin atip jašnadī
تُمان توروبْ تُشْنَدِي tuman turup tušnadī³
اَذْغِرْ قِسِرْ كِشْنَدِي ađyır qīsir kišnādī
اُكْرْ اَلْبِ اَقْرَشُورْ ügür alip oqrašur

[Здесь] описывается весна и говорится: Туча сверкала молниями, волновался туман, ржали жеребцы и кобылы

125

под воздействием весны, каждый жеребец взял своих кобыл в свое стадо.

[ägriš-:] Говорят: **اَل بَكْكَا كَنْدْ اَكْرِشْتِي** ol bāgkā känd ägrišti ‘он помог беку осадить крепость’. Говорят также: **قَزِ اَناسِيْ بَرَلَا يَبْ اَكْرِشْتِي** qiz anasī birlä jip ägrišti ‘дочь с матерью соревновались в сучении ниток’. Так же [говорят], если она ей помогает. **اَكْرِشُورْ ägrišür**, **اَكْرِشْمَاکْ ägrišmäk**.

[üagriš-:] Говорят: **اَل اَنْكْرْ بِيْشِكْ اُكْرِشْتِي** ol añar beşik üagrišti⁵ ‘он помогал ему качать колыбель’. **اُكْرِشُورْ üagrišür**, **اُكْرِشْمَاکْ üagrišmäk**.

¹ ДТС 364: расщеплять.

² Д-К I 212: ewriš-, по последней из справочных форм (evrišmäk).

³ Д-К I 212: tüšnādī.

⁴ В рукописи, ДЛТ 125₁, это слово первоначально было написано в форме **كَنْدَا**, а затем коричневыми чернилами *алиф* был зачеркнут, *фатха* переправлена на *сукун*, над *кяфом* приписана *фатха*; в связи с этими подновлениями Данков и Келли (Д-К I 213, примеч. 1) задаются вопросом, не следует ли здесь читать *kändä?* (И.К.).

⁵ СМ I 239: ögrišti.

[ämriš-:] Говорят: **أَتِمُّ بَرَجًا أَمْرِشْتِي** *ätim barča ämrišti* ‘у меня все тело чесалось от чесотки и тому подобного’. **أَمْرِشُور** *ämrišür*, **أَمْرِشْمَاك** *ämrišmäk*.

[arvaš-:] Говорят: **قَامَ لَارٌ قَمْعٌ أَرْقَشْدِي** *qamlar qamuḡ arvašdī* ‘шаманы бормотали заклинания’. То же [говорят], когда лечат заклинаниями язву¹ и тому подобное. **أَرْقَشُور** *arvašur*, **أَرْقَشْمَاق** *arvašmaq*.

[arqaš-:] Говорят: **أَلْ أُنِیْجُ بَرَلَا یُکُ أَرْقَشْتِي** *ol anıḡ (anıḡ) birlä jük arqaštī* ‘он с ним вместе нес на спине груз, помогая [ему], и каждый из них подставлял свою спину’. **أَرْقَشُور** *arqašur*, **أَرْقَشْمَاق** *arqašmaq*.

[alqīš-:] Говорят: **بُوی اِکِّي بِلَا الْقِشْتِي** *boj ikki bilä alqīštī* ‘[люди] племени уничтожали друг друга’. Так же [в значении] соревнования в уничтожении чего-нибудь. **أَلْقِشُور** *alqīšur*, **أَلْقِشْمَاق** *alqīšmaq*.

[alqaš-:] Говорят: **أَلْ مَنِكُ بَرَلَا الْقِشْدِي** *ol mänıḡ (mänıḡ) birlä alqīš alqašdī*² ‘он состязался со мной в восхвалении и приветствиях’. **أَلْقِشُور** *alqašur*, **أَلْقِشْمَاق** *alqašmaq*³. Так же [в значении] помощи. Сказано:

[LV.]

البَلَارُ أَرِیْجُ الْقِشْرُ *alplar arıḡ alqīšur*
كُجُ بِيرِ قَلْبِ أَرْقَشْرُ *küç bir qılib arqašur*
بِيرِ بِيرِ أَوْزَا الْقِشْرُ *bir bir üzä alqašur*
أَذْكَرْمَذِبُ أُقْ أَتَار *ädgärmaḡıp oq atar*

[Здесь] описывается бой и говорится: Герои уничтожают друг друга, они собирают силы, помогая друг другу, и приветствуют друг друга за [оказанную] помощь. Каждый из них пускает стрелу, не обращая внимания на смерть.

[irkiš-:] Говорят: **أَلْ مَنَا تَاوَارُ إِرْكِشْتِي** *ol maḡa tavar irkištī* ‘он помог мне собрать имущество или [что-либо] другое’. Так же и [в значении] соревнования. **إِرْكِشُور** *irkišür*, **إِرْكِشْمَاك** *irkišmäk*.

[älgäš-:] Говорят: **أَلْ أُنْجَرُ أُونُ الْكِشْتِي** *ol aḡar un älgäštī*⁴ ‘он помогал ему посеивать муку’. Так же и [в значении] соревнования. **أَلْكَشْرُ** *älgäšür*, **أَلْكَشْمَاك** *älgäšmäk*.

¹ БА I 237, СМ I 239, Д–К I 213: «когда заклинают против злых сил».

² СМ I 240: alkīšdī.

³ В справочных формах наряду с *фатхой* при *кафе* поставлена и *кесра*.

⁴ СМ I 241: älkāštī.

[ämäš-:] Говорят: **بُو ايش تا بُو امكشتي** *bu išta boj ämgäšti* ‘люди утруждали

126

друг друга в этом деле’. **امكشور** *ämgäšür*, **امكشماك** *ämgäšmäk*.

[üpläš-:] Говорят: **بودن اكندي تفرين ابلشدي** *bodun¹ ikkindi taḡarīn üpläšdi²* ‘люди грабили [друг у друга] имущество’. **ابلشور** *üpläšür*, **ابلشماك** *üpläšmäk*.

[ütläš-:] Говорят: **اتلشدي نانك** *ütläšdi³ näŋ* ‘вещь продырявилась’. **اتلشور** *ütläšür*, **اتلشماك** *ütläšmäk*. И это слово [употребляют] для грабежа.

[ötläš-:] Говорят: **البلار اتلشدي** *alplar ötläšdi⁴* ‘герои бились, сражались’. **اتلشور** *ötläšür*, **اتلشماك** *ötläšmäk*.

[itliš-:] Говорят: **اتلشدي نانك** *itlišdi näŋ* ‘предметы были оттолкнуты’. **اتلشور** *itlišür*, **اتلشماك** *itlišmäk*.

[ačliš-:] Говорят: **قباغلاز اجلشدي** *qapuylar ačlišdi* ‘двери открылись’. Так же [говорят в отношении] скрытых вещей’. **اجلشور** *ačlišür*, **اجلشماق** *ačlišmaq*.

[ädläš-:] Говорят: **الار بير اكندي اذلشدي** *olar bir ikkindini ädläšdi* ‘они оба оказывали уважение друг другу’. **اذلشور** *ädläšür*, **اذلشماك** *ädläšmäk*.

[uđlaš-:] Говорят: **افق بير بيركا اذلشدي** *ivıq bir birkä uđlašdi⁵* ‘газели шли одна за другой’. **اذلشور** *uđlašür*, **اذلشماق** *uđlašmaq*.

[ärläš-:] Говорят: **الار اكي ازلشدي** *olar ikki ärläšdi* ‘они двое состязались в мужестве’. **ارلشور** *ärläšür*, **ارلشماك** *ärläšmäk*.

[orlaš-:] Говорят: **بودن قمع ازلشدي** *bodun qamuɣ orlašdi⁷* ‘[люди] племени подняли крик’. **ارلشور** *orlašür*, **ارلشماق** *orlašmaq*. Первоначальная форма **اريلشتي** *orīlašti*.

[üzlüš-:] Говорят: **انك ازلشدي** *üzlüšdi näŋ* ‘вещь была оторвана’. Говорят: **بكي كشي ازلشدي** *bägi kiši üzlüšdi* ‘брак между мужем и женой был расторгнут’.

¹ Б. Аталай предполагает, что здесь выпущено слово *bir*, т.е. в подобных случаях (см. также выше, ДЛТ 125: *alqış-*) должно быть: *bir ikki — bir ikkinci* «друг друга» (БА I 238, примеч. 1).

² СМ I 241: *öpläšdi*.

³ БА I 238, СМ I 241: *ötlešdi*.

⁴ Данков и Келли на основании исправленности первоначальной *фатхи* при *алифе* на *даму* во всех трех формах читают этот глагол как *ätläš-* (Д-К I 214 и примеч. 2).

⁵ БА I 239, СМ I 242: *üdläšdi*.

⁶ В рукописи, ДЛТ 126⁸, точка для *зая* пропущена (И.К.).

⁷ ДТС дает два чтения (?): 370 — *orlaš-*, 614 — *urīlaš-*.

Говорят: **أَزْلُشْدِي أَلْمَلِغِ بِبِيرْمَلِكْدِنِ أَزْلُشْدِي** *alīmīy berimligdin üzlüşdi* ‘заимодавец избавился от должника, [получив от него взятое в долг]’. **أَزْلُشْمَاكُ أَوْزْلُشُورُ** *üzlüşür, üzlüşmāk*.

[išlāš-:] Говорят: **أَشْلَشْدِي أَل مَنِكِ بَرَلَا إِشْلَشْدِي** *ol māniḡ (māniḡ) birlä išlāšdi* ‘он соревновался со мной в работе’. Так же и [в значении] помощи. **أَشْلَشْمَاكُ إِشْلَشُورُ** *išlāšür, išlāšmāk*.

[īylaš-:] Говорят: **أَغْلَشْتِي أَعْلَانِ** *oḡlan īylaštī* ‘дети плакали’. [Имеется] разновидность с *йаем*¹. **أَغْلَشْمَاكُ إِغْلَشُورُ** *īḡkašmaq, īḡlašür*.

[ävlaš-:] Говорят: **أَفْلَشْدِي كِشِي** *kišī ävlašdi*² ‘люди столпились вокруг чего-то’. **أَفْلَشْمَاكُ أَفْلَشُورُ** *ävlašmaq, ävlašür*.

[ävlāš-:] Говорят: **بَعِ بَرَلَا أَفْلَشْتِي أَيُنَابُ** *beg birlä ävlāštī ojnaḡ*³ ‘бег играл с ним [в азартную игру] и поставил на кон дом’. Есть такое правило

127

для [обозначения] всех ставок в игре: берется название поставленного предмета и прибавляется к нему частица **لَشْتِي** *-laštī/-läštī*⁴. Так оно будет иметь значение игры с [соответствующей] ставкой. **أَفْلَشْمَاكُ أَفْلَشُورُ** *ävlāšmaq, ävlāšür*.

[üklüş-:] Говорят: **بِيرُ نَانِكِ بِيرُ أَرَا أُكْلُشْدِي** *bir nāḡ bir üzä üklüşdi*⁵ ‘одна вещь прибавилась к другой, как, например, песок или саранча над тростником, или как люди [собираются] в толпу’. **أُكْلُشْمَاكُ أَكْلُشُورُ** *üklüşmāk, üklüşür*.

[aqlīš-:] Говорят: **تَكَمَا يَنْكَاقْتِنُ بُوْدُنِ أَقْلِشْدِي** *tāgmä jaḡaqtīn bodun aqlīšdi* ‘стекались люди со всех сторон’. Употребляется и в отношении воды, когда она стекает [куда-нибудь] со всех сторон. **أَقْلِشْمَاكُ أَقْلِشُورُ** *aqlīšmaq, aqlīšür*.

¹ Т.е. *jīyla* (примеч. пер.).

² БА I 240, СМ I 243: *ewläšdi*.

³ В рукописи поркский текст явно неполон. Б.Аталай и С.Муталибов добавляли в начале фразы *ol*, меняя смысл на: «он с бегом играл...»; однако к арабскому толкованию ближе предложения Данкова и Келли, корректирующих фразу так: *beg (anig) birlä...* «бег играл с ним...» (Д-К I 215). Возможно, что поркская фраза записана правильно и значит: *beg birlä ävlāštī ojnaḡ* «с бегом [кто-либо] играл на дом», тогда арабский перевод не является буквальным и толкует ситуацию более подробно и с постановкой акцента на беге.

⁴ В рукописи явная описка переписчика, присоединившего *фатху* над *лямом* непосредственно к *штанбу* буквы *лям*, в результате чего получился *кяф* (ك).

⁵ В рукописи ошибочно вместо *кяфа каф*.

⁶ БА I 241, СМ I 243: *öklüşdi*.

[äkläš-:] Говорят: **أَلَارَ قَمَعُ أَذَقَ أَكَلَشْدَى لَارَ** *olar qamuy aḍak äkläšilär*¹ ‘Это выражение [употребляется], когда совместно топчут что-либо или когда люди согласны в чем-либо; так же [говорится], когда помогают друг другу топтать что-либо ногами’. **أَكَلَشْرُ** *äkläšür*, **أَكَلَشْمَاك** *äkläšmäk*.

[igläš-:] Говорят: **أَرِغُ أَكَلَشْدَى يَلْقَى جِلْقَى** *arīḡ äkläšdi² jilqī arīḡ igläšdi²* ‘скот — или [кто-либо] другой — заболел’. **أَكَلَشْرُ** *igläšür*, **أَكَلَشْمَاك** *igläšmäk*.

[ämläš-:] Говорят: **بَالِغُ لَارَ أَمَلَشْدَى لَارَ** *balīḡlar ämläšdilär* ‘раненные лечились’. **أَمَلَشْرُ** *ämläšürär*, **أَمَلَشْمَاك** *ämläšmäk*.

[ümläš-:] Говорят: **أَلُ أَنْكَ بَرَلَا جُكَانَ أَرْدَى أُمَلَشْرُ** *ol anīḡ (anig) birlä čögän urdī ümläšür³* ‘он с ним играл в чавган (конное поло), поставив [на кон] штаны’. **أُمَلَشْرُ** *ümläšür*, **أُمَلَشْمَاك** *ümläšmäk*.

[imläš-:] Говорят: **أَلُ أَنْكَ بَلَا الْكِنِ أَمَلَشْدَى** *ol anīḡ (anig) bilä älgīn imläšdi* ‘он сделал ему знак рукой, а тот ему сделал такой же [знак]’. **أَمَلَشْرُ** *imläšür*, **أَمَلَشْمَاك** *imläšmäk*⁴.

ق (q):

[utsuq-:] Говорят: **أَلُ يَرْمَاقُ أُتْسُقْتَى** *ol jarmaq utsuqtī* ‘он проиграл деньги в игре, и так же — в [чем-либо] другом’. **أُتْسُقَار** *utsuqar*, **أُتْسُقَمَاق** *utsuqmaq*. Есть пословица: **أُتْسُقَار سِنَامَسَا أَرْسِقَار سَقِينْمَسَا** *ätsuqar sīnamasa arsīqar saqīnmasa utsuqar*, что значит: ‘если человек не испытал какую-нибудь вещь, то он обманется в ней, если же он не обдумает, как приступить к делу, то проиграет’. Она призывает быть осмотрительным и осторожным.

[arsīq-:] Говорят: **أَرُ أَرْسِقْتَى** *är arsīqtī* ‘мужчину обманули, он обманут’. **أَرْسِقَار** *arsīqar*, **أَرْسِقَمَاق** *arsīqmaq*.

[ursuq-:] Говорят: **أَرُ أَرُسُقْتَى** *är ursuqtī* ‘мужчину побили в драке, он был избит’. **أَرُسُقَار** *ursuqar*, **أَرُسُقَمَاق** *ursuqmaq*.

[alsīq-:] Говорят: **أَلُ تَفَارِنِ أَلْسِقْتَى** *ol taḡarīn alsīqtī* ‘у мужчины украли имущество; он был ограблен’. **أَلْسِقَار** *alsīqar*, **أَلْسِقَمَاق** *alsīqmaq*.

[andīq-:] Говорят:

¹ БА I 241: eglešdiler; ДТС 181: igleštilär; Д-К I 215: ikläšdilär.

² СМ I 244: ikläšti.

³ ДТС 385: ömläš-.

⁴ В обеих справочных формах наряду с *кесрой* при *алифе* написана также *фатха*, зачеркнутая коричневыми чернилами (Д-К I 215, примеч. 1).

أَرَّ أُنْدِقْتِي är andīqtī ‘мужчина поклялся’. أُنْدِقَار andīqar, أُنْدِقِمَاقٌ andīqmaq.

Сказано:

[LVI.] قُيُغَشِبَ يَتْسَا اِنِك يوزينكا qoɣyašip jatsa anīg (anig) jüziɣä

السِقَرُ اوِكِن اِنِك سُوزينكا alsīqar ögin anīg (anig) söziɣä

مِنِك كِشِي يُلْغِي بَلْب اوزينكا miŋ kiši juluyi bolip öziɣä

بِيرْكَالَر اُذِن اِنِك كوزينكا bergälär özin¹ anīg (anig) köziɣä².

[Здесь] говорится: Тот, кто будет лежать с ней и увидит ее лицо, лишится ума от нежности ее слов и тона. За ее красоту отдадут душу тысячи людей.

ك (k):

[inčik-:] Говорят: اَرَّ اِبْجِكْتِي är inčikti³ ‘мужчина потерял чувствительность после обливания его холодной водой, почти лишился сознания, дрожал и ежился’.

اِبْجِكَار inčikar, اِبْجِكْمَاك inčikmäk.

[östik-:] Говорят: اَل بُو اِيْشِ قَا اُسْتِكْتِي ol bu iška östikti⁴ ‘он домогался этого дела, стремился к нему’. اُسْتِكَار östikär, اُسْتِكْمَاك östikmäk. Первоначальная его форма اَوْزْتِكْتِي öztikti⁵.

[erpäl-:] Говорят: اِرْبَلْدِي يِجَاغ اِرْبَلْدِي jīyač erpälđi⁶ ‘дерево распилено пилой’. اِرْبَلْدِي erpälür, اِرْبَلْمَاك erpalmök. Есть пословица: اِيْشِ اِنْكَائِيْ اِرْبَلْدِي oŋaj⁷ erpälđi iš ‘дело наладилось было хорошо, но оно «распилилось», то есть нарушилось’.

[artil-:] Говорят: اَرَّ اَتُ اُوْرَا اِرْتَلْدِي är at üzä artilđi ‘мужчина бросился на коня так, что половина его тела [свисала] с одной стороны и половина — с другой стороны’. Говорят: اَتَاغَار اَشْيَاك اُوْرَا اِرْتَلْدِي taɣar äšjäk üzä artilđi ‘переметная сума была навьючена на осла’. Так же и в других [случаях]. اِرْتَلْمَاق artilmaq, اِرْتَلْوَر artilur.

¹ В рукописи ошибочно вместо *зайна* — *заль*, ср. то же четверостишие ниже, ДЛТ 450.

² Четверостишие является, по-видимому, иллюстрацией к предыдущей словарной статье: alsīq-. В арабском переводе ДЛТ нет перевода четвертой строки: «отдадут свои души ради ее глаз».

³ Д-К I 216: enčikti.

⁴ СМ I 246: üstikti.

⁵ Д-К I 216: öz tikti.

⁶ БА I 244, СМ I 246, Д-К I 217: irpälđi.

⁷ Чтение этого слова у издателей различно. Б.Аталай (БА I 244, примеч. 1) считает его ошибочным написанием (с лишним вторым *кяфом*) для oŋaj ‘легкий» (так же принято в ДТС 367 и в наст. изд.). С.Муталибов читает его как öŋäkāj (СМ I 246), что согласуется с наличием *фатхи* над вторым *кяфом* и *сукуном* над *йа*. Данков и Келли вопреки этим характеристикам предлагают конъектуру: oŋali, — исправляя *кяф* на *лям*. При этом во всех случаях грамматическое понимание фразы затруднено.

[**örtül-:**] Говорят: ایش آر اوزا ارتلیدی *iş är üzä örtüldi* ‘для мужчины дело было неясным’. Говорят также كوك ارتلیدی *kök örtüldi* ‘небо покрылось тучами’. [Это слово] первоначально [означало] всякий предмет, покрытый чем-нибудь. ارتلور *örtülür*, ارتلماک *örtülmäk*.

[**örtäl-:**] Говорят: بک ارتلیدی *bük örtäldi* ‘чаша — или [что-либо] другое — была подожжена’. ارتлور *örtälür*, ارتلماک *örtälmäk*.

[**irtäl-:**] Говорят: نانک ارتلیدی *irtäldi nän* ‘какая-либо вещь исследовалась, разыскивалась’. ارتлور *irtälür*, ارتلماک *irtälmäk*. Сказано:

[LVII.]

کنکلم اجن ارتدی *könlüm için örtädi*
 یتمیш یشغ ڤرتدی *bütmiş başıy¹ qartadı*
 کجмыш اذک ارتدی *käçmiş ödüg irtädi*
 تئن کئن کجب ارتلور *tün kün käçip irtälür*

[Здесь] описывается оплакивание [покойника] и говорится: Мое сердце сжигает

129

горечь утраты, растравилась [затянувшаяся] рана. Оно (сердце) искало минувшие дни, но время взяло верх, и оно (сердце) вечно преследует его.

[**öprül-:**] Говорят: مون ابرلیدی *mün öprüldi* ‘суп — или [что-либо] другое — выхлебан’. ابرلور *öprülür*, ابرلماک *öprülmäk*.

[**üstäl-:**] Говорят: سوف اُستلیدی *suv üstäldi* ‘вода [в реке] поднялась’. Так же [говорят], когда увеличивается [вода] или [что-либо] другое. اُستلور *üstälür*, اُستلماک *üstälmäk*.

[**istäl-:**] Говорят: نانک اِستلیدی *istäldi nän* ‘требовалась какая-то вещь, искали (eë)’. اِستلور *istälür*, اِستلماک *istälmäk*.

[**äštil-:**] Говорят: بو سوز اِштлیدی *bu söz äštildi* ‘эти речи — или [что-либо] другое — были услышаны’. اِштлور *äštilür*, اِштлмак *äštilmäk*.

¹ Б.Аталай на основании арабского перевода внес в текст конъектуру: вместо *jašıy* читает *bašıy* «рану (вин. п.)» (БА I 245, примеч. 1); эта поправка принята всеми: СМ I 247, примеч. 127; ДТС, 340: *qarta-*. Данков и Келли предложили еще одну поправку: вместо *jetmiš* читать *bütmiš* «зажившая»; в наст. изд. при редактировании приняты обе конъектуры.

[aytıl-:] Говорят: **أر اغتيلدى** *är aytildi* ‘мужчина был свален’. Первоначальная форма: **أغترلدى** *aytarildi*, **اغتيلر** *aytilur*, **اغتيلماق** *aytilmaq*.

[ävdil-:] Говорят: **ئانك ائدلى نائك** *ävdiidi näp* ‘что-либо собранное’. **ائدلىر** *ävdiür*, **ائدلىماق** *ävdiümaq*.

[igdil-:] Говорят: **اغل اكدلى** *oğul igdildi*¹ ‘ребенок был воспитан’. **اكدلىر** *igdiür*, **اكدلىماق** *igdiümaq*.

[ötrül-:] Говорят: **سبىزغۇ اترلدى** *sibizyu ötrüldi*² ‘заиграли на свирели’. **اترلىر** *ötrülüür*, **اترلىماق** *ötrüümaq*.

[otrul-:] Говорят: **سج اترلدى** *saç otruldi*³ ‘волосы — или [что-либо] другое — были сострижены’. **اترلىر** *otrulur*, **اترلىماق** *otrulmaq*.

[adril-:] Говорят: **يول ادرلدى** *jol adrildi* ‘дорога разделилась надвое’. Так же [говорят], когда два друга или два зубца удаляются друг от друга. **ادرلىر** *adrilür*, **ادرلىماق** *adrilmaq*.

[ödrül-:] Говорят: **ئانك ادرلدى نائك** *ödrüldi*⁴ *näp* ‘предмет был выбран, выделен’. Так же [говорят], когда отряд или его воины отделяются. Говорят: **انك ارانى ادرلدى** *anığ (anig) äräni ödrüldi*⁵ ‘его воины отделились’. **ادرلىر** *ödrülüür*, **ادرلىماق** *ödrüümaq*.

[isril-:] Говорят: **اتماك ائرلدى** *ätmaq isrildi* ‘хлеб — или [что-нибудь] другое — был откушен’. **ايرلىر** *isrilür*, **ايرلىماق** *isrilmaq*.

[aşrul-:] Говорят: **يوك ارتتىن اشرلدى** *jük arttün aşrildi* ‘груз был переправлен через перевал [и тому] подобное’. **اشرلىر** *aşrulur*, **اشرلىماق** *aşrulmaq*.

[oğral-:] Говорят: **ال بيركا اغرلدى** *ol jerkä oğraldi*⁶ ‘он стремился в те места или куда-либо еще’. **اغرلىر** *oğralur*, **اغرلىماق** *oğralmaq*⁷.

[oğrul-:] Говорят: **سنگوك اغرلدى** *söngük oğrildi* ‘кости были отчленены, отделены [друг от друга]’. **اغرلىر** *oğrulur*, **اغرلىماق** *oğrulmaq*. Сказано:

¹ БА I 246, СМ I 248: ikdildi.

² СМ I 248: ütrüldi.

³ БА I 246, СМ I 248: utruldı.

⁴ БА I 247, СМ I 248, Д–К I 218: üdrüldi.

⁵ В рукописи, ДЛТ 129₁₂, в этой и следующих формах написан *даль*.

⁶ Д–К I 218: uğraldi.

⁷ В рукописи, ДЛТ 129₁₅, в обеих справочных формах над начальным *алифом* была ошибочно поставлена *фатха*, во второй форме затем переправленная на *дамму* (Д–К I 218, примеч. 3) (И.К.).

[LVIII.]

بلجق بلق يُغرلور	balčiq baliq joyrulur
جغای یغز یغرلور	čīyaj javuz jīyřilur
ارنکک لری اُغرلور	ärñäkläri oyrulur
اذغج بلا افرشور	ođyuč ¹ bilä ävrišür

130

[Здесь] говорится о споре лета с зимой: скопляются глина и грязь, бедняки и несчастные ежятся, пальцы у них деревенеют от сильного холода, и они спасаются, заимствуя [друг у друга] огонь.

[ävril-/ävriil-:] Говорят: **أَرَأْرِلْدِي** *är ävrildi* ‘мужчина повернул назад’. Так же [говорят] о каждом, кто отказывается от своего намерения. **أَقْرُلْمَاك** *ävrülür*, **أَقْرُلْمَاك** *ävrülmäk*.

[ägril-:] Говорят: **كَنْد أَكْرِلْدِي** *känd ägrildi* ‘город был окружен’. Говорят: **جِبِّ أَكْرِلْدِي** *jīb ägrildi* ‘нить была ссучена’. **أَقْرُلْمَاك** *ägrilür*, **أَقْرُلْمَاك** *ägrilmäk*.

[ügril-:] Говорят: **بَيْشِك أَكْرِلْدِي** *beşik ügrildi*² ‘детская колыбель качалась [кем-то]’. **أَقْرُلْمَاك** *ügrilür*, **أَقْرُلْمَاك** *ügrilmäk*.

[amrul-:] Говорят: **قَيْنَارِ أَشْجِ أَمْرُلْدِي** *qajnar ašič amruldī*³ ‘кипящий котел успокоился (т.е. перестал кипеть) от вливания в него холодной воды’. Говорят: **أَرْ تِينِي** *er tīni amruldī* ‘дыхание мужчины успокоилось, он умер’. Так же о всяком предмете, который перестал действовать. **أَمْرُلْمَاك** *amrulür*, **أَمْرُلْمَاك** *amrulmaq*.

[iryal-:] Говорят: **يَغَاچِ اِرْغَلْدِي** *jīgač iryaldī* ‘дерево встряхивали’. Так же [говорят] о любом предмете, когда его трясут. **اِرْغَلْمَاك** *iryalür*, **اِرْغَلْمَاك** *iryalmaq*.

[arval-:] Говорят: **أَرْفِشِ أَرْفَلْدِي** *arvīš⁴ arvaldī* ‘заклинание произнесено’. **أَرْفَلْمَاك** *arvalür*, **أَرْفَلْمَاك** *arvalmaq*.

[alqal-:] Говорят: **بَكْكَ الْقِشِ الْقَلْدِي** *bäggä alqīš alqaldī* ‘бегу была воздана хвала, и его достоинства перечислены’. **أَلْقَلْمَاك** *alqalür*, **أَلْقَلْمَاك** *alqalmaq*.

¹ В рукописи ошибочно *даль* вместо *заяя* и *фатха* вместо *даммы* над *алифом*.

² СМ I 250: *ögrildi*.

³ БА I 248, СМ I 250: *emrildi*.

⁴ В рукописи явная описка: не поставлена третья точка над *кафом* для *v*; данная конъектура внесена во всех изданиях: БА I 249, примеч. 2; СМ I 251, примеч. 130; Д–К I 219.

[irkil-:] Говорят: سُو تَلِمَ اِرْكِلْدِي *sü tälim irkildi* ‘собралось многочисленное войско’. Так же [говорят] о всяком предмете, который накапливается пока не станет многочисленным, если [его] кто-нибудь собирает; это и переходный, и непереходный [глагол]. اِرْكِلُّر *irkilür*, اِرْكِلْمَاك *irkilmäk*.

[ürkül-:] Говорят: اُرْكُنْج بُلْبُ اُرْكُلْدِي *ürkünç bolup ürküldi* ‘возникла паника и [люди] были напуганы’. اُرْكُلُّر *ürkülür*, اُرْكُلْمَاك *ürkülmäk*.

[älgäl-:] Говорят: اُون اَلْكَلْدِي *un älgäldi* ‘мука — или [что-либо] другое — была просеяна’. اَلْكَلُّر *älgälür*, اَلْكَلْمَاك *älgälmäk*.

ن (n):

[artın-:] Говорят: اَر اَرْحِسِن اَرْتِنْدِي *är arçisın artındi* ‘он¹ укрепил на спине [вьючного животного] свою переметную суму’. Так же в отношении других предметов. اَرْتِنُّر *artınur*, اَرْتِنْمَاق *artınmaq*.

[örtün-:] Говорят: اُرَاغْتِ اُيُوزِن اُورْتُنْدِي *urayut jüzin örtüندی* ‘женщина сняла покрывало со своего лица’. Так же [говорят], когда она закрывает [лицо] покрывалом. اُورْتُنُّر *örtünür*, اُورْتُنْمَاك *örtünmäk*.

[örtän-:] Говорят: اُورْتَانْدِي نَانِك *örtändi näg* ‘предмет воспламенился’. اُورْتَانُّر *örtänür*,

131

اُورْتَانْمَاك *örtänmäk*. Говорят: بُلْتِ اُورْتَانْدِي *bulit örtändi* ‘облако алело после заходящего [солнца]’. Тюрки считают это хорошим предзнаменованием; откуда пословица: تُلْنَا بِلْتِ اُورْتَانْسَا اَفْلُك اُرِي كَلْدُرْمِشْجَا بُلُور تَنْكَدَا بِلْتِ اُورْتَانْسَا اَقْكََا يَغِي كِرْمِشْجَا *tünlä bulit örtänsä ävlük urı kaldürmişçä bolur tağda bulit örtänsä ävkä jayı kirmişçä bolur* что значит: ‘если облако алеет вечером, это все равно, что жена родит мальчика, а если облако пылает утром на рассвете, это все равно, что враг входит в дом’. Второе считают дурным предзнаменованием.

[ävdin-:] Говорят: اُوزِنْكَا يَمِيشْ اَفْدِنْدِي *özinä jemiş ävdindi* ‘он собирал для себя фрукты или [что-либо] другое’. اَفْدِنْمَاك *ävdinmäk*².

¹ Так в рукописи: вместо эквивалентного тюркскому äg «мужчина» дано ар. انه ‘он’.

² Так в тексте, без формы на -ür.

[utrūn-:] Говорят: **أَل مَنكَا أُتْرُنْدِي** ol maṅa utrundī ‘он противодействовал мне’.

Говорят: **جَل جِيغَاچقا أُتْرُنْدِي** jel jīḡačqa utrundī ‘ветер встречал сопротивление деревьев’. **أُتْرُنُر** utrunur, **أُتْرُنْمَاق** utrunmaq.

[īsrīn-:] Говорят: **أَر اِسْرِنْدِي** ʾr ʾsrīndī ‘мужчина выходил из себя, злясь на что-то’¹. Первоначально [употреблялось] в отношении цветной капусты и других [овощей], когда ее варят и перед тем, как она готова, добавляют воды, чтобы она осталась недоваренной и не разварилась. Так же [говорят] в отношении добродушного, когда он становится жестоким. **اِسْرِنُر** ʾsrīnur, **اِسْرِنْمَاق** ʾsrīnmaq.

[ayrīn-:] Говорят: **بَالِيغ اَغرِنْدِي** balīḡ ayrīndī ‘раненый — или [кто-либо] другой — страдал от боли своих ран’. **اَغرِنُر** ayrīnur, **اَغرِنْمَاق** ayrīnmaq.

[ögrän-:] Говорят: **أَل بِلِيغ اُغرِنْدِي** ol bilīḡ ögrāndī ‘он изучал науки, премудрости и прочее’. **اُغرِنُر** ögrānūr, **اُغرِنْمَاق** ögrānmāk. Сказано:

[LIX.] **أَرْدَم تِلَا اُغرِنُنْبَانٌ** ʾrdām tilā ögrānübān³ bolma küvāz
اَرْدَمْسِزِن اُغْنَسَا اِنْكَمُكُودَا اِنْكَا ʾrdāmsizin öḡünsā ʾḡnmägüdā⁴ aḡar⁵

[Здесь] говорится: ищи премудрости и науки, изучай их, но не возгордись своими знаниями. Тот, кто претендует на мудрость и образованность без обучения, растеряется во время испытания. Говорят: **أَر اَزْلُق اُغرِنْدِي** ʾr ʾzluq ögrāndī ‘мужчина научился ремеслу или чему-нибудь другому’.

[āgrīn-:] Говорят: **أُرَاغُت يَبْ اُغرِنْدِي** uraḡut jīb āgrīndī ‘женщина пряла пряжу для себя; [или же] она делала вид, что прядет’. **اُغرِنُر** āgrīnūr, **اُغرِنْمَاق** āgrīnmāk.

[oxsīn-:] Говорят: **أَل قِلْمِش اِيشِنْكَ اُخْسِنْدِي** ol qīlmīš ʾišīḡa oxsīndī ‘он раскаивался в том, что совершил’. **اُخْسِنُر** oxsīnur, **اُخْسِنْمَاق** oxsīnmaq.

[arsīn-:] Говорят: **أُغْل اَرْسِنْدِي** oḡyl ʾrsīndī ‘мальчик стал проявлять возмужалость’. **اَرْسِنُر** ʾrsīnūr, **اَرْسِنْمَاق** ʾrsīnmāk.

¹ Д-К I 220: ‘мужчина стискивал зубы в злости’.

² В рукописи, ДЛТ 131₁₁, в этой форме явная описка: написан лишний слог в середине — **اُغرِنْمَاق** (И.К.).

³ В рукописи, очевидно, описка: ögrānin (?); конъектура предложена Б.Аталаем (БА I 252, примеч. 1).

⁴ В рукописи, вероятно, описка: поставлена точка для *zalya*, вместо *daļa* в афф. местн. пад. -dā. Впервые исправлено: Д-К I 220.

⁵ БА I 252, СМ I 253: aḡar. Впервые исправлено: ДТС, 381.

[äbsin-:] Говорят: اِفْسِنْدِي اَلْبُو اَفْنِي ol bu ävni ävsindi ‘он счел этот дом одним из своих и расположился в нем’. اَفْسِنُ evsinür, اَفْسِنْمَاك ävsinmak.

[içyïn-:] Говорят: اَلْقُسْنِي اَلْكَدْنِ اِجْعِنْدِي ol quşni äligdin içyïndi ‘он выпустил птицу из рук’. Есть пословица: اِجْعِنُورِ اَلْكَدَاكِي يَلْعَاغَالِي يَقَادَاقِي jaqadaqı jalıyaalı äligdäki içyïnur, что значит: ‘тот, кто будет лизать свой воротник, на который попала пища, уронит то, что у него в руках — миску и тому подобное’. В ней говорится, чтобы человек хранил то, что у него в руках, если он не может получить то, что ему нужно. Говорят: اِرْ اِجْعِنْدِي är içyïndi ‘мужчина пустил ветры в общественном месте, ему стало стыдно из-за этого, но он не смог сдержаться’. اِجْعِنْمَاقِ اِجْعِنُورِ içyïnmaq.

[iryan-:] Говорят: اِرْعِنْدِي يِجَاچِ iryandı ‘дерево раскачивалось’. Так же и о прочем. اِرْعِنُورِ iryanur, اِرْعِنْمَاقِ iryanmaq.

[aşyïn-:] Говорят: اَشْغِنْدِي تَاشِ taş aşyïndi ‘камень стерся и крошился’. Так же [говорят] о всяком твердом предмете, когда он измельчается, крошится. اَشْغِنُورِ aşyïnur, اَشْغِنْمَاقِ aşyïnmaq.

[alqïn-:] Говорят: اَلْقِنْدِي نَانِكِ alqïndi näj ‘предмет исчерпался полностью’. Говорят также: اَرُ اَلْقِنْدِي är alqïndi ‘мужчина умер, скончался’. اَلْقِنُورِ alqïnur, اَلْقِنْمَاقِ alqïnmaq.

[ötgün-:] Говорят: اَلْمَنْجَا اَتْغُنْدِي ol mänja otgündi² ‘он подражал мне в моем деле’. اَتْغِنُورِ ötgünür, اَتْغِنْمَاكِ ötgünmāk. Есть пословица: قَرَا قَازَقَا اَتْكُنْسَا بُتِي qarğa qazqa ötgünsä buti sïnur, что значит: ‘если ворона будет подражать гу-сю в силе и полете, у нее переломятся ноги’. Она употребляется в отношении тех, кому рекомендуют не выходить за пределы [своих возможностей].

[irkin-:] Говорят: اِرْكِنْدِي نَنْكِ اِرْكِنْمَاكِ ol öziņa näj irkindi ‘он собрал для себя добро или [что-либо] другое’. اِرْكِنُورِ irkinür, اِرْكِنْمَاكِ irkinmāk.

[iskän-:] Говорят: اِسْكَنْدِي اَتِ اَتِ at ot iskändi ‘лошадь щипала понемногу траву’. Так [говорят] о каждом, кто выдергивает волос или рвет траву. اِسْكَنُورِ iskänür, اِسْكَنْمَاكِ iskänmāk.

¹ Так в рукописи, ДЛТ 132₂: с кафом.

² СМ I 255: ötkündi.

³ Дамма, вероятно, поздняя поправка кесры алифа, поставленной основным писцом (И.К.).

[**algän-:**] Говорят: **أُرَاغُتْ أُونُ الْكَنْدِي** *urayut un algändi*¹ ‘женщина просеивала для себя муку’. **أَلْكَثْرُ الْكَنْمَاك** *algänür, algänmäk*.

[**ämgän-:**] Говорят: **أَل بُو إِيشْتَا تَلِمَ أَمْكَندِي** *ol bu išta tälim ämgändi* ‘он очень утомился в этом деле’. Отсюда говорят: **خَانَ قَرَشِيْقَا أَمْكَندِي** *xan qaršīqa ämgändi* ‘хан остановился

133

во дворце’. Это значит, что хан устал ехать и остановился. Это слово употребляется почтительно в отношении беков и великих людей. **أَمْكَنْأُرُ** *ämgänür, ämgänmäk*. Огузы этого слова не знают.

[**üplän-:**] Говорят: **أَنْيْكَ تَقَارِي أَيْلَنْدِي** *anīg (anig) taḡarī üpländi*² ‘его имущество было похищено, на него совершили набег’. **أَيْلَنْأُرُ** *üplänür, üplänmäk*.

[**atlan-:**] Говорят: **أَرُ أَيْلَنْدِي** *är atlandi* ‘мужчина сел [на лошадь] верхом’; **أَل تَاغَقَا** *ol taḡqa atlandi* ‘он поднялся на гору’, по-огузски. Также о восхождении на любой предмет. **أَيْلَنْأُرُ** *atlanür, atlanmaq*.

[**ätlän-:**] Говорят: **أَيْلَنْدِي أَيْلُ** *ayul ätländi* ‘мальчик пополнел’. Так же [говорят] о любом предмете, который становится полным, после того как был худым. **أَيْلَنْأُرُ** *ätlänür, ätlänmäk*.

[**itlin-:**] Говорят: **تَاشُ إَيْلَنْدِي** *taš itlindi*³ ‘камень — или [что-либо] другое — был столкнут’. **إَيْلِنْأُرُ** *itlinür, itlinmäk*. Так же [говорят] о ребенке, когда он начинает ползать. Отсюда говорят: **مِنْكَ يُوْزْدَنْ اَيْلَنْ** *māniḡ (māniḡ) jüzdin itlin* ‘убирайся от меня’; это говорят в состоянии гнева.

[**ačlin-:**] Говорят: **قَابُغُ أَيْلَنْدِي** *qapuḡ ačlindi* ‘дверь — или [что-либо] другое — открылась’. Вариант слова **أَيْلَنْدِي** *ačildi*. **أَيْلِنْأُرُ** *ačlinür, ačlinmaq*.

[**üčlän-:**] Говорят: **أَيْلَنْدِي نَانِك** *üčländi nāḡ* ‘[каких-либо] предметов стало три’, как, например, говорят: **إِكِي قَازُ أَيْلَنْدِي** *iki qaz üčländi* ‘два гуся — или [что-либо] другое — стало тремя’. **أَيْلِنْأُرُ** *üčlänür, üčlänmäk*.

[**ičlän-:**] Говорят: **تَرِيْغُ اَيْلَنْدِي** *tarīḡ ičländi* ‘хлеба налились зерном’. Так же в отношении любого предмета, внутренняя часть которого стала съедобной. **إَيْلِنْأُرُ** *ičlänür, ičlänmäk*.

¹ CM I 255: elkändi.

² CM I 256: öpländi.

³ CM I 256: itlindī.

[učlan-:] Говорят: **أُجْلِنْدِي نَانِك** učlandī nāj ‘предмет стал остроконечным’.
أُجْلِنُر učlanur, **أُجْلِنْمَاق** učlanmaq.

[äðlän-:] Говорят: **أَذْلَنْدِي نَانِك** äðländi nāj ‘предмет был использован в составе имущества и не был оставлен в небрежности, подобно тому как из шкуры делают шубу, а из войлока обувь’.
أَذْلَنْر äðlänür, **أَذْلَنْمَاق** äðlänmäk.

[üðlän-:] Говорят: **أُذْلَنْدِي يَلْقَى** jilqı üðländi ‘к кобылицам пришла течка, потребовался самец’.
أُذْلَنْر üðlänür, **أُذْلَنْمَاق** üðlänmäk.

[ärlän-:] Говорят: **أُرَاغْتِ أَرْلَنْدِي** urayut ärländi ‘женщина вышла замуж’.
أَرْلَنْر ärlänür, **أَرْلَنْمَاق** ärlänmäk.

[örlän-:] Говорят: **بُلْتِ أَرْلَنْدِي** bulit örländi ‘облако появилось’.
أَرْلَنْر örlänür, **أَرْلَنْمَاق** örlänmäk. [Но] лучше говорить: **أُورْدِي** ördi. Сказано:

[LX.]

أَيُّ قَبِّ أَقْلَنْبِ aj qopup¹ ävlänüp

أَقُّ بُلْتِ أَرْلَنْبِ aq bulit örlänüp

بِرِّ بَرِّ أَوْزَا أُكْلَنْبِ bir bir üzä üklünüp²

سَاجِلْبِ سُوْفِي أَنْكَرْشُور saçlub suvı ägräšür³.

134

[Здесь] говорится: Когда появляется луна и ее окружает ореол, надвигаются дождевые тучи, они сгущаются и проливают воду на лицо земли, вода течет, журчит и булькает. Если луна окружена ореолом, они (тюрки) считают [это] предзнаменованием дождя.

[üzlün-:] Говорят: **أُرُقُّ أَوْزَلْنْدِي** uruq üzlündi ‘веревка — или [что-либо] другое — оборвалась’.
أَزْلَنْر üzlünür, **أَزْلَنْمَاق** üzlünmäk.

[üzlän-:] Говорят: **أَشِيْحُ أَزْلَنْدِي** äšiç⁴ üzländi ‘всплыл жир в котле’.
أَزْلَنْر üzlänür, **أَزْلَنْمَاق** üzlänmäk.

¹ В рукописи ошибочно с *фатхой*; конъектура предложена Б.Аталаем (БА I 258, примеч. 1).

² БА I 258: öklünüp; СМ I 258: öklünüb; Д–К I 223: üklänüp.

³ Д–К I 223: agrašur.

⁴ По свидетельству Данкова и Келли, обе *фатхи* и *сукун* приписаны позднее (Д–К I 223).

⁵ БА I 258: «поднялась крышка кастрюли» (так же: ДТС 630: üzlän-); СМ I 258: «поднялась черная пена в котле».

[aslīn-:] Говорят: **أَسْلَنْدِي نَانِك** *aslīndī¹ nāḡ* ‘предмет был подвешен к другому предмету’. **أَسْلَنْرُ** *aslīnur*, **أَسْلَنْمَاق** *aslīnmaq*.

[ävlän-:] Говорят: **أَيْ أَفْلَنْدِي** *aj ävländi* ‘у луны появилось световое кольцо’. Говорят также: **أَل بُو أَفْنِي أَفْلَنْدِي** *al bu ävni ävländi* ‘он приобрел этот дом в качестве жилища, считая себя одним из его обитателей’. **أَفْلَنْرُ** *evlänür*, **أَفْلَنْمَاق** *ävlänmäk*.

[öglän-:] Говорят: **أَرْقُ أَرُ أَفْلَنْدِي** *aruq² är ögländi³* ‘усталый мужчина дал себе отдых’. **أَفْلَنْرُ** *öglänür*, **أَفْلَنْمَاق** *öglänmäk*. Так же [говорят], когда понятно то, что прежде не доходило. Первоначальная форма: **أَوْفْلَنْدِي** *ö:gländi*.

[iglän-:] Говорят: **أُرْعُتُ إِفْلَنْدِي** *urayut igländi* ‘у женщины начались родовые схватки’. Так же в отношении мужчины, если он слегка занемог⁴.

[ämlän-:] Говорят: **أَرُ أَمْلَنْدِي** *är ämländi* ‘мужчина вылечил сам себя’. **أَمْلَنْرُ** *ämlänür*, **أَمْلَنْمَاق** *ämlänmäk*.

Удвоенные из [четырёхбуквенных глаголов]

[b (p):]

[ürpät-:] Говорят: **أَرُ بَشِينُ أُرْبَاتِي** *är bašin ürpätti⁵* ‘мужчина взьерошил [волосы] у себя на голове или [что-либо] другое’. **أُرْبَاتÜR** *ürpätür⁶*, **أُرْبَاتَمَاق** *ürpätmäk*.

[irpät-:] Говорят: **أَل يِغَاجُ إِرْبَاتِي** *al jīḡaĉ irpätti* ‘он велел спилить пилой дерево или что-либо другое’. **إِرْبَاتÜR** *irpätür*, **إِرْبَاتَمَاق** *irpätmäk*.

[t (t):]

[artat-:] Говорят: **أَل أَرْتَاتِي** *al artattı* ‘он испортил что-либо’. **أَرْتَاتÜR** *artatur*, **أَرْتَاتَمَاق** *artatmaq*.

[irtät-:] Говорят: **أَل أَنِي إِرْتَاتِي** *al anı irtätti* ‘он заставил разыскать, найти его’. **إِرْتَاتÜR** *irtätür*, **إِرْتَاتَمَاق** *irtätmäk*.

¹ СМ I 258: eslindi.

² По свидетельству Данкова и Келли, точка над *ra* приписана коричневыми чернилами позднее (Д-К I 224, примеч. 1).

³ БА I 259: öklendi; СМ I 258: ökländi.

⁴ В рукописи, ДЛТ 134₉, без справочных форм.

⁵ БА I 259: opratti, СМ I 259: urpätti- по твердому ряду, опираясь на *каф* в справочной форме.

⁶ В рукописи, ДЛТ 134₁₁, с *кафом*.

[örtät-:] Говорят: **أرْتَتَى** **ol бүк¹ örtätti** ‘он велел поджечь лес или что-нибудь другое’. **أرْتَتُر** örtätür, **أرْتَمَاك** örtätmāk.

[istät-:] Говорят: **أَسْتَتِم** **män anī istättim** ‘я послал следить за ним’. **أَسْتَتُر** istätür, **أَسْتَمَاك** istätmāk.

[oqtat-:] Говорят: **أَقْتَتِي** **bäg anī oqtattī** ‘бек заставил его стрелять из лука’. **أَقْتَتُر** oqtatur, **أَقْتَمَاق** oqtatmaq.

²خ (x):

[olxut-:] Говорят: **أَل مَنِي أَلْحُتِي** **ol mäni olxuttī** ‘он посадил меня’. **أَلْحُتُر** olxutur, **أَلْحُتَمَاق** olxutmaq.

135

Первоначальная форма с *гайном* **أَلْحُتِي** **olxuttī**, поскольку глагол не становится переходным при помощи *ха*, а при помощи *гайна*- становится, как, например, говорят: **أَذْغُرْدِي** **oðğurdī** — в случае ‘он разбудил его’ **تَرْغُرْدِي** **toðğurdī** — в случае ‘он накормил его досыта’. Здесь глаголы стали переходными благодаря *гайну*.

ر (r):

[oprat-:] Говорят: **أَل تُونِن أِبْرَتِي** **ol tonin oprattī³** ‘он износил свою одежду или [что-либо] другое’. **أِبْرَتُر** opratur, **أِبْرَتَمَاق** opratmaq.

[üdrät-:] Говорят: **أُتْفَارِغُ أَدْرَتِي** **ol tavarıg üdrätti** ‘он приумножил свое имущество, увеличил его’. **أَدْرَتُر** üdrätür, **أَدْرَتَمَاك** üdrätmāk.

[ayüt-:] Говорят: **أَل أَنِي أَغْرِيْتِي** **ol anī ayırıtī** ‘он причинил ему боль’. **أَغْرِيْتُر** ayırıtur, **أَغْرِيْتَمَاق** ayırıtmaq.

[oğrat-:] Говорят: **أَل مَنِي إِشْقَا أَغْرَتِي** **ol mäni işqa oğrattī⁴** ‘он направил меня на работу’. **أَغْرَتُر** oğratur, **أَغْرَتَمَاك** oğratmaq.

[ögrät-:] Говорят: **أَل مَنَا بِلِكِ أَكْرَتِي** **ol maña bilig ögrätti** ‘он научил меня благовоспитанности и мудрости или чему-либо другому’. **أَكْرَتُر** ögrätür, **أَكْرَتَمَاك** ögrätmāk.

¹ В рукописи ошибочно с *фатхой*.

² В рукописи, ДЛТ 134¹⁷, ошибочно *ж джим* вместо *х ха*.

³ БА I 261: obratti.

⁴ Д–К I 225: uyratti.

[ügrit-:] Говорят: **ال انكار بشك اكرتتى ol aḡar beşik ügritti**¹ ‘он обязал его качать колыбель’. **اكرتتُر ügritür, اكرتماك ügritmäk.**

[ämrit-:] Говорят: **قشِنماق مِنِك يِينِم امرتتى qašınmaq mäniḡ (mäniḡ) jēnim ämritti** ‘почесывание вызывало зуд моего тела’. Так бывает, когда трогают подмышки или шею человека, ему становится щекотно и он начинает смеяться’. **امرتتُر ämritür, امرتماك ämritmäk.**

س (s):

[ätsät-:] Говорят: **أل منى ائتتى ol mäni ätsätti** ‘он вызвал у меня желание мяса, возбудил у меня аппетит’. **ائتتُر ätsätür, ائتتماك ätsätmäk.**

[axsat-:] Говорят: **أل انى اخستى ol anı axsattı** ‘он сделал его хромым’. **اخستُر axsatür, اخستماق axsatmaq.**

[ašsat-:] Говорят: **أل انى اشستى ol anı ašsattı** ‘он возбудил у него² желание есть’. **اشستُر ašsatür, اشستماق ašsatmaq.**

[ävsät-:] Говорят: **أعلم منى اؤلتى oylum mäni ävsätti** ‘мой сын возбудил у меня желание и стремление [пойти] домой’. **اؤلتتُر ävsätür, اؤلتماك ävsätmäk.**

ش (š):

[oxšat-:] Говорят: **أل منى اتاما اخستى ol mäni atama oxšattı** ‘он сравнил меня с моим отцом’. **اخستُر oxšatür, اخستماق oxšatmaq.**

[uṽšat-:] Говорят: **أل اتماك اؤشتى ol ätmäk uṽšattı** ‘он заставил крошить хлеб или [что-либо] другое’. **اؤшттُر uṽšatür, اؤштتماق uṽšatmaq.** Это верно, но говорят также и **اؤشتى ušattı.**

[ölsät-:] Говорят: **أل انى الشتى ol anı ölsättı**³ ‘он заставил его голодать, в результате чего у него потемнело в глазах’. **الشتتُر ölsätür, الشتماك ölsätmäk.**

غ (ɣ):

[iryat-:] Говорят: **ال يعاج اړغتتى ol jıyaç ıryattı**

¹ CM I 261: ögritti.

² В арабском переводе буквально: «у меня», — что не соответствует тюркскому тексту.

³ Ввиду отсутствия характера при *алифе* ранее предлагалось чтение с е-, см. БА I 263, примеч. 1 (ссылка на К.Броккельмана: eİset; своего чтения Б.Аталай не дает), CM I 262, примеч. 137: варианты с е, і, а, u. Данное чтение предложено в ДТС, 384; так же: Д–К I 226.

‘он велел трясти дерево или [что-либо] другое’. اِرْعَثُر irʕatur, اِرْعَتْمَاق irʕatmaq.
Сказано:

[LXI.]

يَكْتَلِرِك اِشْلُتُو jigitlärig iřlatu
يَغَاج يَمِش اِرْعَثُو jıyaç jamiř irʕatu
قُلَان كَيِّك اَفْلُتُو qulan käjik avlatu
بَدْرَم قَلْب اَفْنَلِم baðram qılıp avnalım

[Здесь] описывается увеселение и говорится: Юношей заставим работать — трясти деревья и [собрать] фрукты, прикажем им охотиться за дикими ослами и за другими дикими животными, и будем мы забавляться, весело проводя дни.

[uʕat-:] Говорят: اَوَّلَان اَلْعَتِّي oylan uʕattı ‘мальчик стал большим’. Первоначальная его форма اَلْعَاذَتِي uʕađtı. [Нынешняя форма] — ассимилированная اَلْعَثُر uʕatur, اَلْعَتْمَاق uʕatmaq.

ك (k):

[ürküt-:] Говорят: اَلْقَوِي اُرْكُتِي ol qoj ürkütti ‘он спугнул овцу или [кого-либо] другого’. اُرْكُتُر ürkütür, اُرْكُتْمَاق ürkütmäk.

[ämgät-:] Говорят: اَلْأَنِ اَمْكُتِي ol anı ämgätti¹ ‘он его утомил’¹ اَمْكُتُر ämgätür, اَمْكُتْمَاق ämgätmäk.

[älgät-:] Говорят: اَلْاُون اَلْكَتِي ol un elgätti² ‘он заставил просеять муку’. اَلْكَتُر älgätür, اَلْكَتْمَاق älgätmäk.

ل (l):

[üplät-:] Говорят: اَلْاَنِ اِنِك تَفَارِن اُبْلَتِي ol anı (anig) tavarın üplätti³ ‘он заставил [кого-либо] похитить его имущество’. اُبْلَتُر üplätür, اُبْلَتْمَاق üplätmäk.

[ätlät-:] Говорят: اَلْقَوِي اَتْلَتِي ol qoj ätlätti ‘он велел откормить овец’. اَتْلَتُر ätlätür, اَتْلَتْمَاق ätlätmäk.

[üklit-:] Говорят: اَلْاَنَانِكِي اُكْلَتِي ol nänni üklitti⁴ ‘он увеличил, приумножил свое имущество’. اُكْلَتُر üklitür, اُكْلَتْمَاق üklitmäk.

¹ ДТС 172: мучил.

² СМ I 263: elkätti.

³ СМ I 263: öplätti.

⁴ По свидетельству Данкова и Келли, *дамма* при *ляме* в отличие от *кесры* в справочных формах приписана позднее (Д–К I 227). БА I 264: öklütti; СМ I 263: öklütti.

[ädlät-:] Говорят: **أَل تَوَارِنِ أَذْلَتِي** ol tavarin ädlätti ‘он велел привести в порядок то из его имущества, что было в небрежности’. **أَذْلَتُورِ أَذْلَاتُورِ** ädlätür, **أَذْلَاتْمَاك** ädlätmäk.

[uölat-:] Говорят: **أَل أُؤَلِّنِ أُؤَلَّتِي** ol uölin uölätti ‘он велел своему сыну следовать за мной¹; и так же о другом’. **أُؤَلَّتُورِ أُؤَلَاتُورِ** uölätur, **أُؤَلَاتْمَاك** uölatmaq.

[iölä-:] Говорят: **أَل أَنْكِرِ إِيشِ إِيشَلَّتِي** ol ankar iş iölätti ‘он заставил его сделать работу’. **إِيشَلَّتُورِ إِيشَلَاتُورِ** iölätur, **إِيشَلَاتْمَاك** iölatmäk.

[aşlat-:] Говорят: **أَل أَيْاقِ أَشَلَّتِي** ol ajaq aölätti ‘он велел починить сосуд и миску’. **أَشَلَّتُورِ أَШَلَاتُورِ** aölätur, **أَشَلَاتْمَاك** aölatmaq.

[aylat-:] Говорят: **أَل كِشِينِي أَغَلَّتِي** ol kiöini aylätti ‘он удалил от себя людей, чтобы уединиться с тем, кого он желает’. **أَغَلَّتُورِ أَغَلَاتُورِ** aylatur, **أَغَلَاتْمَاك** aylatmaq.

[oylüt-:] Говорят: **أَل تَوَارِنِ أُؤَلَّتِي** ol tavarin uölyüttü² ‘он приумножил, увеличил свое имущество’. **أُؤَلَّتُورِ أُؤَلَاتُورِ** uölyütür, **أُؤَلَاتْمَاك** uölyütmaq.

[avlat-:] Говорят: **أَل مَنَاكِ إِيْوَغِ أَؤَلَّتِي** ol manaj iviö avlätti ‘он велел мне охотиться за газелью или [чем-либо] другим’. **أَؤَلَّتُورِ أَؤَلَاتُورِ** avlätur, **А_ؤ_А_Т_М_А_К** avlatmaq.

[iklä-:] Говорят:

137

أَل أَنْكِرِ جَيْرِ إِيْوَغِ ol ankar jer iklätti³ ‘он велел ему утоптать землю или [что-либо] другое’. **إَيْوَغِ إِيْوَغِ** iklätür, **إَيْوَغِ إِيْوَغِ** iklätmäk.

[iglä-:] Говорят: **أَل بُو جَيْرِ أَنِي إِيْوَغِ** bu jer⁴ anı iglätti ‘эта местность вызывала у него болезнь, она (букв.: там) не подходила ему’. **إَيْوَغِ إِيْوَغِ** iglätür, **إَيْوَغِ إِيْوَغِ** iglätmäk.

[ämlät-:] Говорят: **أَل مَنَاكِ مَنِ أَنِي أَؤَلَّتِي** man anı ämlättim ‘я велел лечить его’. **А_ؤ_А_Т_М_А_К** ämlätür, **А_ؤ_А_Т_М_А_К** ämlätmäk.

[imlät-:] Говорят: **أَل مَنَاكِ مَنِ أَنِي إِيْوَغِ** man anı imlättim ‘я велел кому-то⁵ сделать ему знак рукой или моргнуть глазом’. **И_М_Л_А_Т_М_А_К** imlätür man, **И_М_Л_А_Т_М_А_К** imlätmäk.

¹ В тюркском тексте эквивалента арабскому «за мной» нет.

² СМ I 264: uölyüttü; Д-К I 227: uölyitti.

³ ДТС, 205: iglätti.

⁴ По свидетельству Данкова и Келли, *fatxa* приписана позднее (Д-К I 227).

⁵ Так в арабском переводе-толковании тюркской фразы, в которой лица-исполнителя (в дат. пад.) не содержится. Б.Аталай оспаривает правомерность такого толкования, корректируя перевод МК: «я заставил его сделать знак рукой или морганием глаз» (БА I 226 и примеч. 1; так же ДТС 209 и СМ I 265).

ن (n):

[aḍnat-:] Говорят: **أَرَّ أَدْنَتِي** *är aḍnattī*¹ ‘мужчина изменился от того, что было с ним’. Так же [говорят] в отношении любого предмета, который изменился от того, что было с ним. **أَدْنَتُرْ** *aḍnatur*, **أَدْنَتَمَاق** *aḍnatmaq*.

[ornat-:] Говорят: **أَرَنْتَم مِّن نَّانِك أَرَنْتَم** *män näṅ ornattīm* ‘я положил предмет на свое место’. **أَرَنْتُرْمَن** *ornatur män*, **أَرَنْتَمَاق** *ornatmaq*.

[äsnät-:] Говорят: **تَاجِرِي أَسِنَ أَسْنَتِي** *täḡri äsin äsnätti* ‘бог заставлял дуть ветер’. Говорят также: **يَاك أَنِي أَسْنَتِي** *jek anī äsnätti* ‘злой дух вызывал у него зевоту’. **أَسْنَتُرْ** *äsnätür*, **أَسْنَتَمَاق** *äsnätmäk*.

[osnat-:] Говорят: **مِن انكِرْ أُسْنَتُم** *män anḡar osnattum*² ‘я спутал (букв.: уподобил) его с другим и подумал, что это он’. **أُسْنَتُرْ** *osnatur*, **أُسْنَتَمَاق** *osnatmaq*.

[aḡnat-:] Говорят: **ال اتِن تِبْرَاقًا أَغْنَتِي** *ol atīn topraqqa aḡnattī* ‘он дал своему коню повалиться в пыли или [чем-либо] другом’. Говорят также: **يَغَاق أَنِك تِيلِن أَغْنَتِي** *jaḡaq anīḡ (anig) tīlīn aḡnattī* ‘орех, который он съел, оказал вяжущее действие (букв.: сделал тяжелым) на его язык, будто он прикусил его³’. **أَغْنَتُرْ** *aḡnatur*, **أَغْنَتَمَاق** *aḡnatmaq*.

[ulnat-:] Говорят: **أَل أُقِنَ أُلْتِي** *ol oqīn ulnattī* ‘он велел поправить древко своей стрелы, перевернув [стрелку] острием вниз’. **أُلْتُرْ** *ulnatur*, **أُلْتَمَاق** *ulnatmaq*.

Другой вид пустых [четырёхбуквенных глаголов]

[ötür-/ ötür-:] Говорят: **أَل مَنكَ سُوَزْ أُوتُرْدِي** *ol maḡa sōz ötürdi* ‘он напомнил мне слово или [что-либо] другое’. **أُوتُرْ** *ötrür*, **أُوتُرْمَاق** *ötürmäk*.

[ijtür-/ itür-:] Говорят: **أَل انكِرْ بِلِكْ اِيْتُرْدِي** *ol anḡar bilik ijtürdi (itürdi)*⁴ ‘он заставил его вить фитиль’. **اِيْتُرْ** *ijtürür*, **اِيْتُرْمَاق** *ijtürmäk*. Так же в отношении всего, что свивают.

¹ БА I 266: edhnetti; СМ I 265: ednätti.

² БА I 267, СМ I 265: usnattīm.

³ БА I 267: «...стал заикаться»; см. ниже, ДЛТ 147.

⁴ *Teşdid* над *ta* противоречит составу глаголов данного раздела — пустые четырехбуквенные. Издатели, хотя и давали в качестве основного правильное («непустое») чтение (БА I 265: ettürdi; СМ I 266: ettürdi; ДТС, 188; ettürdi «заставил делать фитиль»; Д–К I 228: ittürdi, — со знаком вопроса), сомневались в его приемлемости. Б.Аталай предложил чтение: iytürdi (БА I 268, примеч. 1). Действительно, *teşdid* поставлен в рукописи, ДЛТ 137₁₅, видимо, ошибочно; судя по окружающим

ر (r):

[ačur-:] Говорят: **أَلْ أِنِىْ اِجْرَدِىْ** ol anī ačurdī¹ ‘он его заставил голодать’. **اَجْرُرْ** ačrur, **اَجْرِمَاقْ** ačurmaq.

ش (§):

[ojuš-:]³ Говорят: **اَلَاْر اِكِّىْ قَاغُوْن اُيْشِدِىْ** olar ikki qağun ojušdī ‘они вдвоем состязались в выдалбливании дыни’. Так же [в значении] помощи. **اُيْشُرْ** ojšur, **اُيْشِمَاقْ** ojušmaq.

138

[ujuš-:] Говорят: **اَلْ اَنْكَرْ قَابِقَا اُون اُيْشِدِىْ** ol ankar qarqa un ujušdī⁴ ‘он помог ему набивать муку в мешок или [что-либо] другое’. **اُيْشُرْ** ujušur, **اُيْشِمَاقْ** ujušmaq.

ك (k):

[üjü-k-:] Говорят: **اَنْك اَذَاقِىْ قُمْدَا اُيْКِТِىْ** anīk (anig) aḍaqī qumda üjükti ‘его ноги увязли в песке’. Говорят также: **اِنْك اَذَاقِىْ اُيْКِТِىْ** anīk (anig) aḍaqī üjükti ‘он ушиб свою ногу о камень, будучи босиком’. **اُيْК_К_Аْر** üjükkār, **а_и_к_к_а_к** üjükkäk.

ل (l):

[ajil-:] Говорят: **اَنْكَرْ سَوْز а_и_л_д_и** ankar söz ajıldī ‘ему было сказано слово’. **а_и_л_л_ур** ajīlur, **а_и_л_л_ма_к** ajılmaq.

[ojul-:] Говорят: **ж_ер о_ж_ул_д_и** jer ojuldī ‘земля обрушилась, обвалилась’. Говорят также: **к_ө_т_ү о_ж_ул_д_и** kötü ojuldī ‘крыша продырявилась от выпавшего дождя’. **о_ж_л_ур** ojīlur, **о_ж_л_ма_к** ojulmaq.

[ujul-:] Говорят: **а_и_л_д_и н_а_н_к** ujuldī⁵ nān ‘что-либо было спрессовано, как мука в мешке’. **а_и_л_л_ур** ujīlur, **а_и_л_л_ма_к** ujulmaq.

примерам, это могла быть форма и с долгим: *ijtürdi*, как *ötürdi* и *ačurdī* (см. выше и ниже), — и форма, которую предложил Б.Аталай: *ijtürdi*, как *ojušdī* (см. ниже), что, впрочем, менее вероятно (см. примеч. 7).

¹ Вместо приведенной в рукописи, ДЛТ 137₁₆, формы с одним *алифом* и *кесрой* при нем по составу раздела это должна была быть форма с двумя *алифами* и *фатхой*: **اِجْرَدِىْ**, см. след. примеч.

² В рукописи, ДЛТ 137₁₆, в этой форме после первого *алифа* сверху над *джимом* приписан второй *алиф*.

³ Глаголы, начиная с *ojuš-* и по *ijīn-*, до конца раздела, не являются «четырёхбуквенными», которым посвящены главы начиная со с. 116 ДЛТ, это «трехбуквенные» глаголы, место которых в разделе «Пустые» на с. 115 ДЛТ. Ср., однако, ДЛТ 139.

⁴ БА I 268: *oyušdi*.

⁵ БА I 269: *oyuldi*.

ن (n):

[ujal-:] Говорят: **أَلْ مَندِنِ أُجَالِدِي ol mändin ujalđi** ‘он постыдился меня сделать дело, удержался от его осуществления’. **أُجَالِرُ ujalur, أُجَالِمَاقُ ujalmaq.**

[ijjin-:] Говорят: **أَلْ أَرِ إِجِنْدِي ol är ijindī** ‘мужчина напрягал свой организм (букв. принудил) испражниться’. **إِجِنُرُ ijīnur, إِجِنِمَاقُ ijīnmaq.**

Четырехбуквенные из [неправильных глаголов]

ر (r):

[ajtur-:] Говорят: **أَلْ مَنكَ سَوْزِ أَجْتُرْدِي ol maṅa söz ajturdī** ‘он обязал меня сказать ему слово’. **أَجْتُرُرُ ajturur, أَجْتُرِمَاقُ ajturmaq.**

[ojtur-:] Говорят: **أَلْ مَنكَ قَاغُونِ أَجْتُرْدِي ol maṅa qaḡun ojturdī** ‘он обязал меня выдолбить [мякоть] дыни или [что-либо] другое’. **أَجْتُرُرُ ojturur, أَجْتُرِمَاقُ ojturmaq.**

[ujtur-:] Говорят: **أَلْ أُونِ أَجْتُرْدِي ol un ujturdī** ‘он обязал ссыпать муку, прессуя ее в мешке или [чем-либо] другом’. **أَجْتُرُرُ ujturur, أَجْتُرِمَاقُ ujturmaq.**

[ojyur-:] Говорят: **أَلْ مَنِ أَجْجُرْدِي ol māni ojyurdī**² ‘он разбудил меня’. [Имеется] разновидность с *залем*³. **أَجْجُرُرُ ojyurur, أَجْجُرِمَاقُ ojyurmaq.**

ش (š):

[ajriš-:] Говорят: **أَلْ أَرِ إِكْكِ أَجْرِيْشْدِي olar ikki ajrišđī** ‘они [оба] разошлись, различились друг с другом’. **أَجْرِيْشُرُ ajrišur, أَجْرِيْشِمَاقُ ajrišmaq.** [Имеется] разновидность с *залем*⁴.

ل (l):

[ajtil-:] Говорят: **أَلْ سَوْزِ أَجْتِيلْدِي söz ajtildī** ‘у него было спрошено [какое-нибудь] слово или [что-либо] другое’. **أَجْتِيلُرُ ajtilur, أَجْتِيلِمَاقُ ajtilmaq.**

ن (n):

[ajitn-:] Говорят: **أَلْ سَوْزِ أَجْتِيْتِنْدِي ol söz ajitindī** ‘он решился сам спросить [какое-нибудь] слово’. **أَجْتِيْتِنُرُ ajitīnur, أَجْتِيْتِنِمَاقُ ajitīnmaq**⁵.

¹ БА I 269: oyturđi.

² БА I 269, СМ I 268: ujturdī.

³ Т.е. oḡur-, см. выше, ДЛТ 120.

⁴ Т.е. aḡriš, см. выше, ДЛТ 123.

⁵ Во всех предшествующих изданиях первая *кесра* под *йайем* не учитывалась: aytin- (БА I 270), ajitīn- (СМ I 268), aytin- (Д-К I 230).

[äjmän-:] Говорят: **ال مَدِينِ بُو ايشْتَا اَيْمَنْدِي ol mändin bu išta äjmändi** ‘он стыдился меня и не осмелился сделать это

139

дело’. **اَيْمَنْدِي äjmanür, اَيْمَنْمَک äjmanmäk.**

ل (l):

[eril-:] Говорят: **تَام ايرِلْدِي tam erildi** ‘стена — или [что-либо] другое — покрылась трещинами’. **ايرِلْمَک erilmäk, ايرِلْمَک erilmäk.** Отсюда говорят: **اَي ايرِلْدِي aj erildi** ‘луна стала убывать к концу месяца’.

[ejsil-:] Говорят: **اِيسِلْدِي ejbildi¹ näj** ‘предмет уменьшился’. **اِيسِلْمَک ejsilür, اِيسِلْمَک ejilmäk.**

[evil-:] Говорят: **ايشَقا ايشَقا ايشَقا evildi** ‘спешили [приступить] к делу’. **ايشَقا evilür, ايشَقا evilmäk.**

Удвоенные из [неправильных глаголов]

[ojnat-:] Говорят: **اَنِ اِنْتِي ol anı ojnattı** ‘он заставил его играть’. **اينْتُر ojnatur, اَيْنْتَمَاق ojnatmaq.**

Другой вид из [неправильных глаголов]

[aja-:] Говорят: **ال تَوْنِ اَيَادِي ol tonın ajadı** ‘он сберег свою одежду или [что-либо] другое’. Говорят также: **خَان اَنْكِر اَيَاغ اَيَادِي xan ankar ajağ ajadı** ‘хан присвоил ему титул’. **اَيَاغ ajar, اَيَامَاق ajamaq.**

Трехбуквенные² недостаточные [глаголы]

ب (p):

[irpä-:] Говорят: **ال يَغَاج اِرْبَادِي ol jıyaç irpadı** ‘он распилит дерево или [что-либо] другое’. Говорят также: **ال ايشَغ اِرْبَادِي ol ištığ irpädi** ‘он испортил дело, которое хотел наладить’. **اِرْبَار irpär, اِرْبَامَک irpämäk.**

¹ БА I 270: esildi; СМ I 269: esildi; ДТС, 183: esildi.

² Надо: четырехбуквенные; в рукописи, вероятно, описка.

ت (t):

[arta-:] Говорят: **أَرْتَادِي نَانِكِ artadī¹ nāḡ** ‘предмет испортился’. **أَرْتَار artar**, **أَرْتَامَاق artamaq**.

[örtä-:] Говорят: **أَلْ أُرْتَادِي أُلْ ol otuḡ örtädi** ‘он топил дровами или [чем-нибудь] другим’. **أُرْتَار örtär**, **أُرْتَامَاك örtämäk**.

[irtä-:] Говорят: **أَرِ اِشْغِ اِرْتَادِي är iṣḡy irtädi** ‘человек искал какое-то дело, следовал за ним’. **اِرْتَار irtär**, **اِرْتَامَاك irtämäk²**.

[istä-:] **اِسْتَادِي istädi** равно **اِرْتَادِي irtädi**. **اِسْتَار istär**, **اِسْتَامَاك istämäk**.

Сказано:

[LXII.]

يَجْلِبْ اذُو اِرْتَدِمِ	jīḡlap uḡu irtädim³
بَغْرِمِ بَشِنِ قَرْتَدِمِ	baḡrīm bašin qartadīm
قَبْجَمِشِ قُتْغِ اِرْتَدِمِ	qačmīš qutuḡ irtädim⁴
يَجْمُرُ كُنِي قَانَ سَبْجَارِ	jaḡmur kibi⁵ qan sačar

[Здесь] говорится: я плакал вслед своему другу, разбередил рану своей печени после того, как она зажила. Я преследовал сбежавшее счастье, а глаза мои источали [кровь, словно] дождь.

[ündä-:] Говорят: **اَلْ مَنِ اُنْدَادِي ol mäni ündädi** ‘он приглашал, звал меня’. **اُنْدَار ündär**, **اُنْدَامَاك ündämäk**.

[ävdä-:] Говорят: **اَلْ اِنْجُو اَفْدِيدِي ol jinčü ävdidi** ‘он собирал жемчуг или [что-нибудь] другое, и так же о [сборе] фруктов’ **اَفْدِير ävdir**, **اَفْدِيمَاك ävdimäk**.

[alda-:] Говорят: **اَلْ اِيْغِينِي اَلْدَادِي ol jaḡinī aldadī** ‘он обманул врага, применил хитрость’. **اَلْدَار aldar**, **اَلْدَامَاق aldamaq**.

[uldä-:] Говорят: **اَتْ اَلْدِيدِي at uldidi**

¹ СМ I 269: ertädi.

² После этой справочной формы стоит зачеркнутое **وَقَالَ**, ‘сказано’, вводящее стихотворные цитаты; это слово приписано сверху в след. строке перед началом стихов.

³ БА I 272, СМ I 270: artadīm, — вопреки *кесре* в рукописи и неподходящему по смыслу значению.

⁴ Данков и Келли предполагают, что «одно из двух irtädim, вероятно, ошибочное для istädīm (Д–К I 231, примеч. 2), что соответствовало бы и синонимике этих глаголов в словарной статье.

⁵ Еще К.Брокельман предложил конъектуру kibi вместо küni, которая принята всеми изданиями (БА I 272, примеч. 1; СМ I 270, примеч. 145; Д–К I 231, примеч. 3).

‘лошадь — или [кто-либо] другой — расковались’. **الدِيرِ uldīr, اَلْدِمِيَاقِ uldīmaq.**

ر(r):

[opra-:] Говорят: **ثَوْنٌ اُبرَادِي ton opradī**¹ ‘одежда — или [что-либо] другое — изнашивалось’. **اُبرار oprar, اُبرامَاتِ opramaq.**

[üdrä-:] Говорят: **اُذْرَادِي نَانِك üdrādi nāḡ** ‘что-либо увеличилось, возросло’. **اُذْرَار üdrār, اُذْرَامَاك üdrāmāk.**

[ayru-:] Говорят: **اَغْرُودِي نَانِك ayrudī nāḡ** ‘предмет стал тяжелым’. Говорят также: **اِغْلِك اَغْرُودِي iglig ayrudī** ‘состояние больного ухудшилось, стало тяжелым’. **اَغْرُور aygur, اَغْرُومَاتِ aygumaq.**

[ayrī-:] Говорят: **اِنْكَ بَشِي اَغْرِيْدِي anīḡ (anig) baši ayridī** ‘у него заболела голова’. Так же [говорят] в отношении боли любой раны или страданий органа. **اَغْرِيْر aygīr, اَغْرِيْمَاقِ aygīmaq.** Есть пословица: **بِيْرُ ثِيْنِ بَشِي اَغْرِيْسَا قَمْعُ ثِيْنِ بَشِي bir tojīn² baši ayriśa qamuḡ tojīn baši ayrimas,** что значит: ‘если голова заболит у одного из имамов безбожников, то у всех них — не будет болеть. Она употребляется в отношении мужчины, который не принимает чего-либо, тогда как его товарищи желают этого, и едят это, и принимают это’.

[oyra-:] Говорят: **اِنْكَر اَغْرَادِي bāḡ aḡar oyradī³** ‘бег — или [кто-либо] другой — направился к нему’. **اَغْرَار oygar, اَغْرَامَاتِ oygamaq.** И всякое намерение — так же. Сказано:

[LXIII.] **قُلْسَا قَلِي اَغْرَبِن بَرِكَل تَقِي اَزُقَلُق qolsa qalī oyraḡan⁴ bergil taqī azuqluq**

قَرغِش قَلُر اُمَالَار يُنَجْع كَرُب قُنُقَلُق qarḡış qīlur umalar juncīḡ körüp qonuqluq

[Здесь] говорится: Если гость просит у тебя пищи, и направляется к тебе за ней, дай ее, так как гость проклянет тебя, если прием окажется плох.

[oqra-:] Говорят: **اَتُّ اَقْرَادِي at oqradī** ‘лошадь ржала, прося корма’. **اَقْرَار oqrar, اَقْرَامَاتِ oqramaq.**

¹ БА I 273: obradi.

² СМ I 272: tujīn.

³ Д-К I 232: uyradi.

⁴ Конъектура предложена Б.Аталаем (БА I 274 и примеч. 1), тем более что одна из точек для *ya* (первоначального *ba*) поставлена красными чернилами.

[ügrī-:] Говорят: **أُرَاعُتُ بِشِكِّ أُكْرِيدِي** *urayut beşik ügridi*¹ ‘женщина качала колыбель’. Так говорят и тогда, когда кто-нибудь коварно льстит кому-либо. Говорят: **أَلْ أُنَى أُكْرِيدِي** *ol anī ügridi* ‘он качал его колыбель, словно он ребенок’. **أُكْرِير** *ügrir*, **أُكْرِيمَاك** *ügrimäk*.

[ämri-:] Говорят: **مَنْكُ يِينِمِ أَمْرِيدِي** *[ol] mänin (mänig) jinim ämridi* ‘он² чесал мое тело’. **أَمْرِير** *ämrir*, **أَمْرِيمَاك** *ämrimäk*.

ز³ (z):

[ävzä-:] Говорят: **أَلْ سُوْزْنِي أَنْكَرُ أَقْزِدِي** *ol sözni ankar ävzädi* ‘он [этим] словами оговорил [кого-то] перед ним’. **أَقْزَارُ** *ävzär*, **أَقْزَامَاكُ** *ävzämäk*⁴.

س (s):

[öpsa-:] Говорят: **مَنْ أُنَى أُبْسَادِمِ** *män anī öpsädim* ‘мне захотелось его поцеловать’. **أُبْسَارْمَنْ** *öpsärmän*, **أُبْسَامَاكُ** *öpsämäk*.

141

[ätsä-:] Говорят: **أَرُ أَتْسَادِي** *är ätsädi* ‘мужчина (за)хотел мяса’. **أَتْسَارُ** *ätsär*, **أَتْسَامَاكُ** *ätsämäk*.

[atsa-:] Говорят: **أَلْ أَقُ أَتْسَادِي** *ol oq atsadi*⁵ ‘он (за)хотел пускать стрелы или [что-либо] другое’. **АТْسАР** *atsar*, **АТْسАМАК** *atsamaq*.

[ötsä-:] Говорят: **أَلْ أُوْتِنِ أَتْسَادِي** *ol üttin ötsädi* ‘он (за)хотел пройти через отверстие’. **АТْسАР** *ötsär*, **АТْسАМАК** *ötsämäk*⁶. Так же говорят о желании проникнуть через что-либо.

[itsä-:] Говорят: **أَلْ تَاشِخُ إِتْسَادِي** *ol tašix itsädi*⁷ ‘он (за)хотел столкнуть камень или [что-нибудь] другое’. **ИТْسАР** *itsär*, **ИТْسАМАК** *itsämäk*.

[ačsa-:] Говорят: **أَرُ قَبْعُ أَجْسَادِي** *är qapuc ačsadi*⁸ ‘мужчина (за)хотел открыть дверь’. Точно так же говорят о [желании] открыть любой предмет. **АЧСАР** *ačsar*, **АЧСАМАК** *ačsamaq*.

¹ СМ I 273: ögridi.

² В тюркском тексте данное местоимение пропущено, в арабском переводе — есть.

³ В рукописи ошибочно *ra*.

⁴ Во всех формах третья буква ошибочно *ra*.

⁵ Во всех трех формах этого глагола здесь под *ta* приписана *кесра*: atisadi... (?).

⁶ Во всех трех формах этого глагола над *ta* приписана *дамма*: ötütsädi... (?).

⁷ Во всех трех формах этого глагола здесь над *алифом* наперекор оригинальной *кесре* приписана *фатха*.

⁸ И в этом глаголе, как в нескольких формах выше и ниже, кто-то из поздних читателей пытался изменить слоговую структуру, приписывая ко второму корневому *кесру* вопреки оригинальным характеристикам: ačisadi (?) вместо ačsadi и т.п., см. далее.

[içsä-:] Говорят: **أَل سُوْف اِجْسَادِي ol suv içsädi** ‘он захотел попить воды или [чего-либо] другого’. **اِجْسَارِ içsar, اِجْسَامَاكِ içsämäk**¹.

[axsa-:] Говорят: **أَت اِخْسَادِي at axsadī** ‘лошадь — или [кто-либо] другой — захромала’. **اِخْسَارِ axsar, اِخْسَامَاقِ axsamaq**.

[ĩd̥sa-:] Говорят: **أَل قُلَيْن مَنكَا اِذْسَادِي ol quḷin maṅa iḏsadī** ‘он (за)хотел послать ко мне своего раба’. **اِذْسَارِ iḏsar, اِذْسَامَاقِ iḏsamaq**².

[ur̥sa-:] Говорят: **أَل أَنِي اُرْسَادِي ol anī ursadī** ‘он хотел и намеревался (по)бить его’. **اُرْسَارِ ursar, اُرْسَامَاقِ ursamaq**³.

[üzsä-:] Говорят: **أَل اِل يَشِغ اُرْسَادِي ol jīšy üzsädi** ‘он хотел и намеревался разорвать веревку’. **اُرْسَارِ ursar, اُرْسَامَاكِ üzsämäk**⁴.

[ašša-:] Говорят: **أَل اَرْتِ اَشْسَادِي ol art ašsadī**⁵ ‘он хотел и намеревался перейти через перевал’. Точно так же [говорят], когда кто-либо хочет есть. **اَشْسَارِ ašsar, اَشْسَامَاقِ ašsamaq**.

[aɣsa-:] Говорят: **أَل تَاغَقَا اَغْسَادِي ol tayqa aɣsadī**⁶ ‘он (за)хотел подняться на гору или [что-либо] другое’. **اَغْسَارِ aɣsar, اَغْسَامَاقِ aɣsamaq**.

[ävsä-:] Говорят: **أَر اَرُفْسَادِي är ävsädi** ‘мужчина стремился домой, ему (за)хотелось пойти [домой]’. **اَرُفْسَارِ ävsär, اَرُفْسَامَاكِ ävsämäk**.

[ev̥sä-:] Говорят: **أَر اَرُفْسَادِي är ev̥sädi** ‘мужчина (за)хотел поспешить’⁷. **اَفْسَارِ ev̥sar, اَفْسَامَاكِ ev̥sämäk**.

[uqsä-:] Говорят: **أَر سُوْزُكِ اُقْسَادِي är sözüg uqsadī**⁸ ‘мужчина (за)хотел понять слово’. **اُقْسَارِ uqsar, اُقْسَامَاقِ uqsamaq**.

[ägsä-:] Говорят: **مَنْ بُوْتِقِ اَكْسَادِمِ män butaq⁹ ägsädim**¹⁰ ‘я (за)хотел и намеревался нагнуть ветвь или [что-либо] другое’. **اَكْسَارْمَنْ ägsärmän, اَكْسَامَاكِ ägsämäk**.

[ögsä-:] Говорят: **أَل مَنِي اُكْسَادِي ol mäni ögsädi**¹¹ ‘он (за)хотел похвалить меня’. **اُكْسَارِ ögsär, اُكْسَامَاكِ ögsämäk**.

¹ Во всех трех формах этого глагола под *джимом* приписана *кесра*: içsädi... (?).

² Во всех трех формах этого глагола под *залем* приписана *кесра*: iḏsadī... (?).

³ Во всех трех формах этого глагола приписана вторая *дамма*: urusadī... (?).

⁴ В двух справочных формах этого глагола над *зайном* приписана *дамма*: üzüsär... (?).

⁵ В первой форме этого глагола под *шином* приписана *кесра*: ašsadī... (?).

⁶ Во всех трех формах этого глагола под *гайном* приписана *кесра*: aɣīsadī... (?).

⁷ В этой справочной форме над первым *алифом* приписана *фатха*.

⁸ Во всех трех формах этого глагола над *кафом* приписана *дамма*: uqsadī... (?).

⁹ В рукописи ошибочно над *та дамма*, а не *фатха*.

¹⁰ Во всех трех формах этого глагола приписана *кесра*: ägisädim... (?).

¹¹ Во всех трех формах этого глагола приписана лишняя *дамма* в начале слова: ögüsädi... (?).

[ägsü-:] Говорят: أَكْسُودِي نَانِكْ ägsüdi¹ nāḡ

142

‘предмет уменьшился’. أَكْسُورْ ägsür, أَكْسُومَاكْ ägsümäk.

[üksä-:] Говорят: أَلْ تُبْرَاقُ أُكْسَادِي ol topraḡ üksädi² ‘он (за)хотел свалить в кучу землю или [что-либо] другое’. أُكْسَارْ üksär, أُكْسَامَاكْ üksämäk³.

[alsa-:] Говорят: أَلْ أَتْ أَلْسَادِي ol at alsadi ‘он хотел и намеревался купить коня или [что-либо] другое’. أَلْسَارْ alsar, أَلْسَامَاكْ alsamaḡ⁴.

[ölsä-:] Говорят: أَرْ أَلْسَادِي är ölsädi ‘мужчина хотел и намеревался умереть’. أَلْسَارْ ölsär, أَلْسَامَاكْ ölsämäk⁵.

[ilsä-:] Говорят: أَرْ تَاغِدِنِ إِيْلْسَادِي är tayḡdin ilsädi⁶ ‘мужчина (за)хотел спуститься с горы или [чего-либо] другого’. إِيْلْسَارْ ilsär, إِيْلْسَامَاكْ ilsämaḡ⁷.

[ämsä-:] Говорят: كَنْجِ أَنْسَانِ أَمْسَادِي kәнč anasīn ämsädi ‘ребенок хотел и намеревался сосать [грудь] своей матери’. أَمْسَارْ ämsär, أَمْسَامَاكْ ämsämäk⁸.

[ensä-:] Говорят: أَرْ كَثُودِنِ أَنْسَادِي är kötüdin ensädi ‘мужчина хотел и намеревался спуститься с крыши или [чего-либо] другого’. أَنْسَارْ ensär, أَنْسَامَاكْ ensämäk⁹. [Здесь] нун изменился из *ляма*.

Правило. Знай, что *алиф* и *син* [-sa/-sä] прибавляются к двухбуквенным и трехбуквенным именам, а также двухбуквенным и трехбуквенным глаголам и обозначают, что деятель намерен или желает совершить это действие, но еще не совершил его. Это правило распространяется на имена и глаголы более чем двух- и трехбуквенные, но они употребляются редко.

Что касается двухбуквенных имен, то это как если скажут: أَرْ أَتْسَادِي är ätsädi ‘мужчина за(хотел) есть мясо’. ‘мясо’ أَتْ ät — двухбуквенное, а *син* и *алиф* [-sa/-sä], присоединяясь к нему, передают значение намерения и желания. Или как скажут:

¹ БА I 278, СМ I 276, ДТС, 168: eksüdi.

² БА I 278: öksedi; СМ I 276: öksädi.

³ Во всех трех формах этого глагола в рукописи приписана лишняя *дамма*: üküsädi... (?).

⁴ Во всех трех формах этого глагола в рукописи под *лямом* приписана *кесра*: alisädi... (?).

⁵ Во всех трех формах этого глагола в рукописи приписана лишняя *дамма*: ölüsädi... (?).

⁶ БА I 278, СМ I 276: ilsädi, в связи с кафом в третьей форме; Д-К I 234: ilsädi, ilsär, ilsamaḡ.

⁷ Во всех трех формах этого глагола в рукописи под *лямом* приписана *кесра*: ilisädi... (?).

⁸ Во всех трех формах этого глагола в рукописи под *мимом* приписана *кесра*: ämisädi... (?).

⁹ В рукописи у двух форм этого глагола видна приписанная *кесра*: änisädi, änisämäk... (?). *Фат-ху* над начальным *алифом* Данков и Келли оценивают как приписанную позднее, почему и возможно этот глагол принять с е-.

أَرَأَيْتَ ar ävsädi ‘мужчина намеревался и хотел пойти домой’. أَفْ äv ‘дом’ — двухбуквенное (слово), и когда указанные две буквы прибавляются к нему, они придают ему значение намерения и желания.

Что касается трехбуквенных имен, то это как в названии ‘кислой и горькой вещи’: أَجْعُ acïy, и когда мужчина хочет есть что-либо кислое, говорят: أَرَأَيْتَ ar äcïysadi. О чем-то вкусном говорят: تَتَع tatïy, и когда мужчина хочет есть что-нибудь вкусное говорят: أَرَأَيْتَ ar tatïysadi.

143

В отношении слов с прибавлениями. أَرَأَيْتَ ar qayunsadi ‘мужчина пожелал дыни, захотел ее’. Говорят: أَرَأَيْتَ ar čäništürüksadi¹ ‘мужчина (за)хотел известный плод’, это ранний плод, похожий на китайский орех. Данное правило одинаково для всех [типов слов], однако мы приводим [только] некоторые из них, а остальные можно образовать [таким же способом].

Что касается двухбуквенных глаголов, это как если скажут: أَرَأَيْتَ ar qizïn öpsadi² ‘мужчина (за)хотел поцеловать свою дочь’. Говорят также: أَلْ يَا atsadi³ ‘он (за)хотел стрелять из лука’. Их корни — أَبْدِي öpdi ‘целовал’; أَتِي atti ‘бросал’.

Трехбуквенные глаголы таковы. Говорят: أَرَأَيْتَ ar jük kötürsadi ‘мужчина (за)хотел поднять груз’. Говорят также: أَلْ قُشْ ol quş uçursadi ‘он (за)хотел заставить птицу лететь’.

В отношении слов с прибавлениями. Говорят: أَلْ تَنْكِرِيكَ ol täprikä kertgünsadi⁴ ‘он намеревался уверовать в единство Аллаха всевышнего’.

С этим правилом иногда расходятся слова, имеющие в конце *pa*. К таким словам добавляется *gayn*, когда там твердые буквы, а к противоположным им (т.е. мягким) добавляется *kyf*. Поэтому скажут: أَلْ أَفْكَ ol ävkä barïysadi ‘он намеревался и хотел пойти домой’. Говорят также: مَنْ سَنِ كَرْكُؤَسَادِم män säni körügsädim

¹ ДТС 144: čäništürüksadi.

² В рукописи *сукун* над *ба* переправлен на *дамму* (Д–К I 235, примеч. 1).

³ В рукописи под *та кесра*: atïsadï (?).

⁴ БА I 280: kirtkinsedi; СМ I 278: kirtkinsadi. Данков и Келли указывают на поздний характер обеих *кеср* в слове и принимают чтение ДТС 301: kertginsä-, исправляя также и второй слог по ДЛТ 628 (Д–К I 235).

‘я (за)хотел видеть тебя’. Допускается сказать и ¹ **بَرَسَادِي** *barsadī* вместо **بَرِغَسَادِي** *barıǧsadī* и **كُورَسَادِي** *kürsādī* вместо ² **كُورُغَسَادِي** *körügşadī*, но употребительны те формы, которые я привел в [начале]. Корни их **بَرْدِي** *bardī* и **كُردِي** *kördi*. Точно так же, если слова оканчиваются на *лям*. Например, говорят: **أَلْ أَدْنِ يَرْمَاقِ الْغَسَادِي** *ol andin jarmaq aliğsadī* ‘он намеревался взять у него деньги’.

Данное значение этих двух букв происходит от слов: **سَادِي نَانِكِنِي** *sadī nāgni* ‘он считал предметы’. Здесь деятель считает осуществление действия одним из своих намерений и желает этого. Говорят также: **أَر سَفْسَادِي** *är suvsadī* ‘мужчина жаждал’, в смысле, он считал воду

144

среди своих желаний.

Если здесь *алиф* заменить на *йа*, тогда это будет обозначать приобретение названным предметом свойства того [слова], к которому оно прибавлено, и изменение того, что было в нем. Например, говорят: **سُجْكَ سُفْسِيدِي** *süçüg suvsidī* ‘вино стало водянистым, в нем увеличилось [содержание] воды’. Или говорят: **أَزْمُ أَجْفَسِيدِي** *üzüm ačfıysidī* ‘виноград кис, кислотность разрушила сладость винограда’.

Этому правилу подчиняются жидкости и все то, что переходит из одного состояния в другое. Данное значение в этих глаголах происходит от слов: **سِيدِي نَانِكِنِي** *sīi nāgni* ‘он разрушил предмет’, — как будто вода разрушает вино, а кислотность разрушает сладость. Другие [типы] слов находят из этого же правила, одинакового для всех подпадающих под него тюркских слов³.

ش (§):

[oxša-:] Говорят: **أَخْشَادِم مَن أَنِي** *mān anī oxšadīm* ‘я ласкал его, играл с ним’. И так же, когда женщина ласкает своего ребенка. Есть пословица: **سَقَاقُ بَجَارِ سَقَالِ** *saqāq biçar saqal oxşar* ‘украдкой режет подбородок пока бороду гладит’. Ее употребляют, когда кто-нибудь заискивая, совершает вероломство. Говорят также: **بِيرِ كَا بِيرِ نَانِكِ أَخْشَادِي** *bir nān birkā oxşadī* ‘предмет походил на [другой] предмет’. Говорят также: **أَتُ أَخْشَادِي** *at oxşadī*⁴ ‘лошадь уснула’. Это слово употребляют-

¹ В рукописи под *ра* приписана *кесра*: *barısadī... (?)*.

² Вторая *дамма* в слове приписана, очевидно, позднее: *körügşadīm... (?)*.

³ Д–К I 235: «...для всех тюркских диалектов».

⁴ В рукописи написано с *фатхой* в первом слоге: *axşadī (?)*. Д–К I 236: *uxša-*, со знаком вопроса.

ся только в отношении лошадей; в языке емеков, ябаку и большинства кочевников.

أخْشَارُ oxšar, أَخْشَامَاقُ oxšamaq.

[ölšä-:] Говорят: أَرُ أَجِبُ الشَّادِيّ är ačip ölsädi¹ ‘мужчина проголодался так, что у него потемнело в глазах, он чуть не потерял сознание от голода’. Чигильское слово.

الشار ölsär, الشاماك ölsämäk.

غ (y)

[irya-:] Говорят: اَل يَغَاغُ اِرْغَادِيّ ol jīyač iryadī ‘он тряс дерево, колотил [по нему], чтобы падали плоды’. Точно так же и о другом. اِرْغَارُ iryar, اِرْغَامَاقُ iryamaq.

ث (v):

[arva-:] Говорят: قَامَ اِرْقَشُ اِرْقَادِيّ qam arvaš arvādī ‘шаман произнес заклинание’. اِرْقَارُ arvar, اِرْقَامَاقُ arvamaq.

ق (q):

[arqa-:] Говорят: اَل اِنْكِ

145

اِرْقَادِيّ ol anī (anig) ävin arqadī ‘он обыскал его дом, он требовал и искал то, что предполагал [найти] там’. Огузское слово. Говорят также: اَل اِنِي قَرْغَادِيّ اِرْقَادِيّ ol anī qarγadī arqadī ‘он проклинал его и упоминал его плохие поступки’. Употребляется парно, не отдельно. Оно происходит от слова اَلْقِشُ alqīš ‘хвала’. Из-за частого употребления в паре alqadī тоже [обозначает] плохое, несмотря на то что первоначальное его [значение] ‘добро’. Затем *ra* [здесь] возник из *ляма*, подобно тому как в речи Всевышнего ³ كَانَهُمْ بُنْيَانٌ مَرَّ صُوصٌ [последнее слово] читается и как مَلْصُوصٌ. اِرْقَارُ arqar, اِرْقَامَاقُ arqamaq.

ك (k):

[iskä-:] Говорят: اَل اِيُونِكُ اِسْكَادِيّ ol jün iskädi ‘он выщипывал шерсть⁵ или [что-либо] другое’. اِسْكَارُ iskär, اِسْكَامَاكُ iskämäk.

¹ СМ I 280: elšädi.

² В рукописи, ДЛТ 145₂, в этой форме вместо головки *кафа* выписана головка *айна/гайна*, но поставлены две точки для *кафа*.

³ ‘Как будто бы они — плотное здание’ (Коран, сура 61, стих 4).

⁴ В рукописи, ДЛТ 145₆, в этой форме над первым *алифом* есть еще *дамма*, вычеркнутая коричневыми чернилами (Д–К I 237, примеч. 2).

⁵ В арабском переводе тюркской фразы букв.: волосы.

[älgä-:] Говорят: **أون الكادي ol un älgädi** ‘он просеивал муку или [что-либо] другое’. **ألگار älgär, ألكاماك älgämäk.**

[ämgä-:] Говорят: **أر أمكادي är ämgädi** ‘мужчина испытал страдания, пережил мучения’. **أمگار ämgär, أمكاماك ämgämäk.**

[üplä-:] Говорят: **ال إنك تقرارن أبلادي ol anīḡ (anig) tavarīn üplädi** ‘он похитил его имущество’. **أبلار üplär, أبلاماك üplämäk.**

[ätlä-:] Говорят: **ال قويغ أتلادي ol qojıy ätlädi** ‘он откормил овец’. **أتلار ätlär, أتلاماك ätlämäk.**

[otla-:] Говорят: **أت أتلادي at otlädi** ‘лошадь — или [кто-либо] другой — паслась’. **أتلار otlar, أتلماق otlamaq.**

ن (n):

[atlan-:] Говорят: **أل أت اتلاندي ol at atlandı** ‘он сел на коня’. **أتلنур atlanur, أتلنماق atlanmaq.** Сказано:

[LXIV.]

يلقى يرين² اتلنر³ jilqı jazın ätlänür³

أتلب أنن اتلنور otlap anın ätlänür

بكلر سمز اتلنور bäglär sämüz atlanur

سفنوب أكر اسر شور sävnüp ügür isrişur

[Здесь] описывается весна и говорится: [Весной] улучшается состояние животных, они становятся упитанными. Поэтому беки берут упитанных коней, чтобы ездить верхом. Табун лошадей радуется в связи с благоприятными признаками весны. Они радостно кусают друг друга.

[itla-:] Говорят: **أل أني إتلادي ol anı itlädi** ‘он оскорбил его, назвал собакой’. **إتلار itlar, إتلاماق itlamaq.**

[ičlä-:] Говорят: **ال تونغ إجلادي ol tonuy ičlädi** ‘он пришил подкладку к одежде’. **إجلار ičlär, إجلاماك ičlämäk.**

[ädlä-:] Говорят: **أل أذلادي نәнкин ol ädlädi nänkin**

¹ В рукописи, ДЛТ 145₁₀, ошибочно с лишней буквой: ätlärmäk (?).

² Ра ошибочно вместо зайна.

³ БА I 285: atlanur; СМ I 282: атланур.

‘он изготовил вещь в качестве товара’¹. اذلار ädlär, اذلاماك ädlämäk.

[özlä-:] Говорят: أول أُوْنَعِ اُزْلَادِي ol unuḡ özlädi² ‘он испек тесто в горячей золе’. اذلار özlär, اذلاماك özlämäk.

[usla-:] Говорят: أول اسلَادِي نَانِكْنِي ol usladī nāgni ‘он постиг [что такое] добро и зло, различал их’. Огузское слово. اسلار uslar, اسلاماك uslamaq³.

[aşla-:] Говорят: ال اِيَاقِ اَشْلَادِي ol ajaq ašladī ‘он (по)чинил чашку или [что-либо] другое’. اشلار ašlar, اشلاماق ašlamaq.

[išlä-:] Говорят: اَرِ اِشْلَادِي är išladī ‘мужчина — или [кто-либо] другой — работал’. اشلار išlar, اشلاماك išlemäk.

غ (ɣ):

[īɣla-:] Говорят: اَغْلَانِ اِغْلَادِي oɣlan īɣladī ‘мальчик плакал’. Разновидность от: اِغْلَادِي jīɣladī, اِغْلَارِ iɣlar, اِغْلَامَاقِ iɣlamaq⁴.

ف (v):

[avla-:] Говорят: اَفْ اَافْلَادِي bæg av avladī ‘бег охотился’. Говорят: اَنكَارِ كَشِي ankar kiši avladī ‘столпились люди’. اَافْلَارِ avlar, اَافْلَامَاقِ avlamaq.

ك (k):

[üklä-:] Говорят: اَنكِ اُكْلِيدِي nān üklidi⁵ ‘предмет уже увеличился, возрос’. اُكْلِرِ üklir, اُكْلِيمَاقِ üklimäk.

[iklä-:] Говорят: ال يِيرِكِ اِكْلَادِي ol jerig iklädi⁶ ‘он утапывал землю или [что-либо] другое’. اِكْلَارِ iklär, اِكْلَامَاقِ iklämäk.

[iglä-:] Говорят: اَرِ اِغْلَادِي är igladī ‘мужчина — или [кто-либо] другой — заболел’. اِغْلَارِ iglär, اِغْلَامَاقِ iglämäk.

ل (l):

¹ БА I 286, СМ I 282, ДТС 165: ‘он расширил вещь’.

² СМ I 282: üzlädi.

³ Чтение данного слова с начальным у и по твердому ряду (в противовес *кяфу* в третьей форме) идет от К.Рифата. К.Броккельмани и последующие издания приняли это чтение, хотя Б.Аталай считает его ошибкой и предполагает правильным чтение esledī, esler, eslemek (БА I 286, примеч.), которое и принято в урумчийском издании: Ур I 377.

⁴ В первой и последней формах этого слова над первым *алифом* есть также *фатха*, зачеркнутая красными чернилами (Д-К I 238, примеч. I).

⁵ БА I 287: öklidi; СМ I 283: öklidi.

⁶ ДТС 205: iglä- II.

[ämlä-:] Говорят: **مَنْ أَنِي أَمْلَادِم** män anī ämlädim ‘я его (вы)лечил лекарством’.
أَمْلَارْمَنْ ämlärmän, **أَمْلَامَاك** ämlämäk.

[imlö-:] Говорят: **مَنْ أَنْكَارِ إِمْلَادِم** män ankar imlädim ‘я сделал ему знак глазами или рукой’. **أَمْلَارْمَنْ** ämlärmän, **أَمْلَامَاك** ämlämäk. Есть пословица: **أَيُّ تُلُونِ بُلْسَا** ай түлон бүлса ‘когда луна становится полной, на нее рукой не указывают’. Так говорят в отношении всякого всем известного дела.

ن (n):

[aðna-:] Говорят: **يِيرُ أَدْنَادِي** jer adnadī ‘земля — или [что-либо] другое — изменилась’. **أَدْنَار** adnar, **أَدْنَامَات** adnamaq.

[orna-:] Говорят: **مَنْ بُو يِيرْدَا أَرْنَادِم** män bu jerdä ornadim ‘поселился в этом месте’. Говорят также: **أَرْنَادِي نَانَك** ornadī nanq ‘предмет разместился, установился’. Говорят также: **كُونِ أَرْنَادِي** kūn ornadī ‘солнце зашло’. **أَرْنَار** ornar, **أَرْنَامَات** ornamaq.

[öznä-:] Говорят: **أُغُلُ أَتَاقَا أَرْنَادِي** oğul ataqa öznädi¹ ‘мальчик перечил своему отцу, не слушал его’. Так же и о другом. **أَرْنَار** öznär, **أَرْنَامَاك** öznämäk.

[äsnä-:] Говорят: **أَسِينِ أَسْنَادِي** äsin äsnädi ‘дул легкий ветерок’.

147

Говорят: **أَرُ أَسْنَادِي** är äsnädi (esnädi) ‘мужчина — или [кто-либо] другой — зевал’. **أَسْنَار** äsnär (esnär), **أَسْنَامَاك** äsnämäk (esnämäk).

[ösnä-:] Говорят: **بِيرُ نَانَكَا بِيرُ نَانَكَا أَسْنَادِي** bir nanq bir nanqä ösnädi³ ‘один предмет походил на [другой] предмет’. **أَسْنَار** ösnär, **أَسْنَامَاك** ösnämäk.

[aɣna-:] Говорят: **أَتُ أَغْنَادِي** at aɣnadī ‘конь валялся в пыли или [где-либо] еще’. Говорят: **أَرُ أَغْنَادِي** är aɣnadī ‘у мужчины заплетался язык, он заикался’. **أَغْنَار** aɣnar, **أَغْنَامَات** aɣnamaq. Исходное его значение: ‘произнесение через нос’.

¹ БА I 288: üznedi; СМ I 284: üznedi.

² По свидетельству Данкова и Келли, *фатха* над *алифом* приписана позднее *кесры* (Д-К I 239).

³ БА I 288, СМ I 284: üsnedi; ДТС, 372: osnadī.

Назальные из [четырёхбуквенных глаголов]

ر (r):

[ürḡär-:] Говорят: **أُرْغَرْدِي نَانِك** ürḡärdi¹ nāḡ ‘предмет стал белым’. **أُرْغَرُّر** ürḡärür, **أُرْغَرْمَاك** ürḡärmäk.

[aṣḡar-:] Говорят: **أَرَّ أَسْكَرْدِي** är aṣḡardi² ‘мужчина отказался от работы и сел’. **اسنكرار** aṣḡarar, **اسنكرماق** aṣḡarmaq.

ش (š):

[aḡraš-:] Говорят: **أَغْلَانِ اِنْكِرْشِدِي** oḡlan aḡrašdi³ ‘ребенок — или [кто-либо] другой — страдал’. **اَغْرَاشُور** aḡrašur, **اَغْرَاشْمَاق** aḡrašmaq.

[iḡran-:] Говорят: **اِنْكَانِ اِنْكِرْنَدِي** iḡän iḡrandi ‘верблюдица — или [кто-либо] другой — стонала’. **اِنْكِرْنُور** iḡranur, **اِنْكِرْنِمَاق** iḡranmaq.

[öḡlän-:] Говорят: **أُزْمِ اُنْكِنْدِي** üzüm öḡländi ‘виноград приобрел цвет’. Так же [говорят] и в отношении человека, когда он приобретает цвет [лица] после болезни. **اُؤْغْلَانُور** öḡlänür, **اُؤْغْلَانْمَاك** öḡlänmäk.

[äḡtür-:] Говорят: **أَرْنِي اُنْكُتْرَدِي** ärni äḡtürdi ‘он смутил мужчину своим поступком, изумил его’. **اَنْكُتْرُر** äḡtürur, **اَنْكُتْرْمَاك** äḡtürmäk.

[üḡtür-:] Говорят: **اَلِ اِنْكِرْ يَغَاچِ اُنْكُتْرَدِي** ol aḡar jığaç üḡtürdi ‘он велел ему (про)сверлить дерево’. **اُنْكُتْرُر** üḡtürür, **اُنْكُتْرْمَاك** üḡtürmäk.

[Другой] вид назальных глаголов

[aḡla-:] Говорят: **أَلِ سُوْزُكِ اِنْكَلَادِي** ol sözüḡ aḡladi ‘он понял слово или [что-либо] другое’. **اَنْكَلَار** aḡlar, **اِنْكَلَامَاق** aḡlamaq. По-огузски.

Конец глав четырёхбуквенных [глаголов]. Теперь —

¹ СМ I 285: örügärdi.

² В рукописи, ДЛТ 147⁵, в этой форме пропущен нун.

³ СМ I 285: eṣḡärdi; ДТС, 184: eṣḡärdi; Д-К I 239: oṣḡardi, со знаком вопроса.

⁴ БА I 289: enḡrešdi; СМ I 285: eḡrašdi.

⁵ В рукописи, ДЛТ 147⁸, вероятно, пропущен лям.

⁶ В рукописи, вероятно, ошибочно *фатха* вместо *даммы*.

ГЛАВЫ ПЯТИБУКВЕННЫХ [ГЛАГОЛОВ]

ر (r):

[uʋutʃar-:] Говорят: **أَل مَنِي أُتْعَرْدِي ol māni uʋutʃardi** ‘он пристыдил меня и я устыдился’. **أُتْعَرُرُ uʋutʃarur**, **أُتْعَرِمَاق uʋutʃarmaq**.

ك (k):

[isirgän-:] Говорят: **أَنِيك بَشِي إِسِرْكَندِي anīḡ (anig) baši isirgändi**¹ ‘у него на голове появились мелкие прыщи, из-за того что он долго ее не брил’. **إِسِرْكَنُور isirgänür**, **إِسِرْكَنِمَاك isirgänmäk**.

[äsirgän-:] Говорят: **أَر تَفَارِنِكَ أَسِرْكَندِي är tavarīḡa äsirgändi**² ‘мужчина сожалел, что лишился своего имущества’. **أَسِرْكَنُور äsirgänür**, **أَسِرْكَنِمَاك äsirgänmäk**.

[uʋutlan-:] Говорят:

148

أَر أُتْلَندِي är uʋutlandi ‘мужчина — или [кто-либо] другой — (у)стыдился.’ Огузы скажут: **أُتْلَندِي utandī**, — выбрасывая [соответствующие] буквы. **أُتْلَئُر uʋutlanur**, **أُتْلَئِمَاق uʋutlanmaq**.

[ägätlän-:] Говорят: **أَكْتَلَندِي kīz ägätländi** ‘невеста обзавелась служанкой, которая отправится вместе с ней [в первую брачную ночь в дом жениха]’. **أَكْتَلُور ägätlänür**, **أَكْتَلِمَاك ägätlänmäk**.

[äšičlän-:] Говорят: **أَر أَشِجْلَندِي är äšičländi** ‘мужчина обзавелся котлом, стал владельцем его’. **أَشِجْلُور äšičlänür**, **أَشِجْلِمَاك äšičlänmäk**.

[änüčlän-:] Говорят: **أَنِك كُوزِي أَنُجْلَندِي anīḡ (anig) közi änüčländi** ‘у него на глазу появилось бельмо’. **أَنُجْلُور änüčlänür**, **أَنُجْلِمَاك änüčlänmäk**.

[ayırlan-:] Говорят: **أَر أَغْرِلَندِي är ayırländi** ‘мужчине был оказан почет’. *Нун* образовался из *лям*³. Говорят также: **أَل بُو أَتْنِي أَغْرِلَندِي ol bu atni agırländi** ‘он счел этого коня дорогим (для себя)’. **أَغْرِلُور ayırlanur**, **أَغْرِلِمَاق ayırlanmaq**. Так же [говорят], когда считают что-либо тяжелым.

¹ CM I 286: isirkändi.

² CM I 286: esirkändi; ДТС 183: esirkändi.

³ Т.е. из ayırlal-.

[oʻyurlan-:] Говорят: **أُغْرُلْنَدِي نَانِك** oʻyurlandī¹ nāḡ ‘настало время для чего-либо’. Говорят также: **يُولُ أُغْرُلْنَدِي** yol oʻyurlandī ‘путь стал благополучным’. Говорят: **أَتُ أُغْرُلْنَدِي** at oʻyurlandī ‘было [что-то] дано в обмен за подаренного коня’. По-огузски. **أُغْرُلَانُور** oʻyurlanur, **أُغْرُلْنَمَاق** oʻyurlamaq.

[öğürlän-:] Говорят: **يُوندُ أُكْرُلْنَدِي** jund öğürländi² ‘лошади образовали табун со [своим] жеребцом’. **أُكْرُلْنُور** öğürlänür, **أُكْرُلْنَمَاق** öğürlänmäk. Так же [говорят] в отношении всех животных, когда они собираются в стадо.

[atizlan-:] Говорят: **يِيرُ أُتْرُلْنَدِي** jer atizlindī ‘земля была разделена арыками на участки’. **أْتْرُلْنُور** atizlanur, **أْتْرُلْنَمَاق** atizlanmaq³.

[učuzlan-:] Говорят: **بُو نَانِكْنِي أُجْزُلْنَدِي** bu nāḡni uçuzlandī⁴ ‘он посчитал дешевой эту вещь’. **أُجْزُلْنُور** uçuzlanur, **أُجْزُلْنَمَاق** uçuzlanmaq.

[äðizlän-:] Говорят: **أَل تَاغْنِي أُذْرُلْنَدِي** ol taḡni äðizländi ‘он посчитал гору длинной преградой, [т.е. труднопроходимой]’. **أُذْرُلْنُور** äðizlänür, **أُذْرُلْنَمَاق** äðizlänmäk.

[esizlän-:] Говорят: **أَعْلَانُ أُسْرُلْنَدِي** oylan esizländi⁵ ‘мальчик стал скверным’. **أُسْرُلْنُور** esizlänür, **أُسْرُلْنَمَاق** esizlänmäk (äsizlänmäk).

[oʻyuzlan-:] Говорят: **أَرُ أُغْرُلْنَدِي** är oʻyuzlandī ‘мужчина надел огузское платье’. **أُغْرُلْنُور** oʻyuzlanur, **أُغْرُلْنَمَاق** oʻyuzlanmaq.

[öküzlän-:] Говорят: **أَرُ أُكْرُلْنَدِي** är öküzlandi ‘мужчина стал владельцем быка’. **أُكْرُلْنُور** öküzlänür, **أُكْرُلْنَمَاق** öküzlänmäk.

[oʻyuşlan-:] Говорят: **أَرُ أُغْشَلْنَدِي** är oʻyuşlandī ‘мужчина обзавелся родичами, соплеменниками’. **أُغْشَلْنُور** oʻyuşlanur, **أُغْشَلْنَمَاق** oʻyuşlanmaq.

[uruşlan-:] Говорят: **تَرِيغُ أُرْغُلْنَدِي** tariḡ uruşlandī ‘хлеба заколосились’. Говорят также: **كَبَازُ أُرْغُلْنَدِي** kāpāz uruşlandī ‘на хлопчатнике появились коробочки’. Так же [говорят] и в отношении всяких плодов. **أُرْغُلْنُور** uruşlanur, **أُرْغُلْنَمَاق** uruşlanmaq.

¹ Д–К I 241: ugurlandi.

² ДТС 623: üğürländi.

³ В рукописях во всех трех формах при *та* написаны два характера: *кесра* и *дамма* (atuzlan- ?), в третьей форме *кяф* исправлен на *каф*. Принимая *кяф*, БА I 292: etizlendi, СМ I 287: etizländi.

⁴ В рукописи в тюркской фврзе пропущено: ol «он», имеющееся в арабском переводе.

⁵ БА I 293: isizländi; СМ I 289: isizländi. Данков и Келли считают *кесру* под *алифом* приписанной позднее (Д–К I 241).

[oçaklan-:] Говорят: أَفْ أُجُقَلْنَدِي ev oçaqlandı (oçuqlandı) ‘в доме поставили очаг’. أَجُقَلْنُرُ oçaqlanur (oçuqlanur), أَجُقَلْنِمَاقُ oçuqlanmaq¹.

[aɖaqɭan-:] Говорят: نَانِكْ اَڤُقَلْنَدِي aɖaqlandı nāḡ ‘к предмету приделали ножки’. Есть пословица: اَكِيمْ كَآچْ قَالَسَا اَڤُقَلْنُرُ akīm káč qalsa aɖaqlanur, что значит: ‘если долг остается за должником долгое время, то у него появляются ноги’, что значит: хозяин придет [его] требовать. اَڤُقَلْنُرُ اَڤُقَلْنِمَاقُ aɖaqlanur, اَڤُقَلْنِمَاقُ aɖaqlanmaq.

[ariqlan-:] Говорят: سُوْفْ اَرِيقَلْنَدِي suv arıqlandı ‘вода текла по арыку’. Так же [говорят] о земле, когда [на ней в результате обильных дождей] появляются овраги и рвы наподобие арыков. اَرِيقَلْنُرُ اَرِيقَلْنِمَاقُ arıqlanur, аَرِيقَلْنِمَاقُ arıqlanmaq.

[azuqlan-:] Говорят: اَرْ اَزُقَلْنَدِي är azuqlandı ‘мужчина обзавелся провизией’. اَزُقَلْنُرُ азуqlanur, аَزُقَلْنِمَاقُ азуqlanmaq.

[ätäklän-:] Говорят: تُونْ اَتَاكَلْنَدِي ton ätäkländi ‘к одежде пришили полы’. اَتَاكَلْنُرُ ätäklänür, اَتَاكَلْنِمَاكُ ätäklänmäk.

[ätüklän-:] Говорят: اَرْ اَتُكَلْنَدِي är ätükländi ‘мужчина обзавелся обувью’. а_т_ю_к_л_ä_n_ü_r_ а_т_ю_к_л_ä_n_ü_r_ а_т_ю_к_л_ä_n_м_ä_k_.

[ärükländi-:] Говорят: يَإِچْ اَرُيُكَلْنَدِي jıyaç ärükländi ‘на деревьях появились сливы, абрикосы, груши’. а_р_ю_к_л_ä_n_ü_r_ а_р_ю_к_л_ä_n_м_ä_k_.

[isiglän-:] Говорят: اِسِگَلْنَدِي isigländi² ‘тот мужчина счел это время жарким для себя, чтобы идти [куда-нибудь]’. а_с_г_л_ä_n_ü_r_ а_с_г_л_ä_n_м_ä_k_.

[änüklän-:] Говорят: اِتْ اَنُكَلْنَدِي it änükländi ‘собака оценилась’. а_н_ю_к_л_ä_n_ü_r_ а_н_ю_к_л_ä_n_м_ä_k_.

[atanlan-:] Говорят: اَرْ اَتَانَلْنَدِي är atanlandı ‘мужчина приобрел холощеного верблюда’. а_т_ä_n_л_ä_n_ü_r_ а_т_ä_n_л_ä_n_м_ä_q_.

[üzümlän-:] Говорят: بَدِجْ اَزُيْمَلْنَدِي badîç üzümländi ‘на лозе появился виноград’. а_з_ю_м_л_ä_n_ü_r_ а_з_ю_м_л_ä_n_м_ä_k_.

¹ В рукописи у всех трех форм глагола над *джимом* выписана *дамма* и только у двух первых над ней приписана (возможно, позднее) *фатха*. Чтение oçaklan- — вместо вероятного oçuqlan- — принимается всеми издателями условно, по большинству современных языков, ср., однако, тув. ожук, а также др.-тюрк. oçuq (ДТС 362).

² В рукописи ошибочно *ya* вместо *ba*.

³ СМ I 289: isiklandi.

**Исключения среди удвоенных
[четырёхбуквенных глаголов]¹**

[üpläl-:] Говорят: **أر تَقَارَى أُبْلَدَى** *är tavarī üplädi* ‘имущество мужчины было похищено’. **أُبْلَلُور** *üplälür*, **أُبْلَلْمَاك** *üplälmäk*.

150

[ätläl-:] Говорят: **قُوَى أَتْلَدَى** *qoı ätlädi* ‘овцы стали упитанными’. В отношении других [животных] — так же. **أَتْلَلُور** *ätlälür*, **أَتْلَلْمَاك** *ätlälmäk*.

[ädläl-:] Говорят: **نَانِك أَذْلَدَى** *nänj ädlädi* ‘предмет был исправлен’. **أَذْلَلُور** *ädlälür*, **أَذْلَلْمَاك** *ädlälmäk*. Так же [говорят], когда разыскивается что-либо.

[aşlal-:] Говорят: **أَيَاق أَشْلَدَى** *ajaq aşladi* ‘чаша была починена [с помощью железной скобы]’. **أَشْلَلُور** *aşlalür*, **أَشْلَلْمَاك** *aşlalmaq*.

[işläl-:] Говорят: **إِيش إِشْلَدَى** *iş işladi* ‘дело было сделано’. **إِشْلَلُور** *işlälür*, **إِشْلَلْمَاك** *işlälmäk*.

[avläl-:] Говорят: **كَيْيَك أَВْلَدَى** *kejik avladi* ‘была совершена охота на диких животных’. **АВЛЛУР** *avlalür*, **АВЛЛМАК** *avlalmaq*. Сказано:

[LXV.] **أَفْلَلُر أَوْزُمُ أَنْكَ تَوْزَنَا** *avlalür özüm anıj tozına*

أَمْلَلُر كَوْزُمُ أَنْكَ تَوْزَنَا *ämlälür közüm anıj tozına*

[Здесь] описывается возлюбленный и говорится: ‘я сам пленен ее красотой, и глаза мои излечиваются пылью ее следов’.

[igläl-:] Говорят: **تَكَمَا تُرْلُكُ إِيْكَ إِغْلَدَى** *tägmä türlüg ig igladi* ‘он болел всякими болезнями’. **إِغْلَلُور** *iglälür*, **إِغْلَلْمَاك** *iglälmäk*.

[ämläl-:] Говорят: **إِغْلِيكُ أَمْلَدَى** *iglig ämladi* ‘больной был вылечен’. **АМЛЛУР** *ämlälür*, **АМЛЛМАК** *ämlälmäk*.

[imläl-:] Говорят: **كَيْشِي إِمْلَدَى** *kişi imladi* ‘на человека указали глазами или [чем-либо] подобным’. **إِمْلَلُور** *imlälür*, **إِمْلَلْمَاك** *imlälmäk*.

¹ Все примеры данного раздела — на четырехбуквенные глаголы, как раскрыто нами в скобках. Среди пятибуквенных такой раздел оказывается не на месте и принадлежит скорее, как считают Данков и Келли, с. 134–137 ДТЛ.

Пятибуквенные неправильные [глаголы]

ت (t):

[arpalan-:] Говорят: **أَتَ أَرِيكَنْدِي at arpalandī** ‘конь получил ячменя’. Так же [говорят] и в отношении других [животных]. **أَرِيكَنْتُر arpalanur, أَرِيكَنْمَاق arpalanmaq²**.

د (d):

[ordulan-:] Говорят: **بَك بِيَرِك اَرْدُولَنْدِي beg bir jerig ordulandī** ‘бег некое место сделал своей ставкой’. **أَرْدُولَنْتُر ordulanur, أَرْدُولَنْمَاق ordulanmaq.**

ر (r):

[utrulan-:] Говорят: **أَل اَنْكِر اُتْرُولَنْدِي ol aḡar utrulandī³** ‘он стал перед ним лицом к лицу’. **أُتْرُولَنْتُر utrulanur, أُتْرُولَنْمَاق utrulanmaq.**

ق (q):

[arqalan-:] Говорят: **أَل مَنِي اَرْقَلَنْدِي ol māni arqalandī** ‘он взял меня своим помощником’. Говорят также: **أَل تَاغْنِي اَرْقَلَنْدِي ol tayni arqalandī** ‘он прислонился спиной к горе’. **أَرْقَلَنْتُر arqalanur, أَرْقَلَنْمَاق arqalanmaq.**

م (m):

[üzmälän-:] Говорят: **أُزْمَالَنْدِي جِيغَچ üzmäländi⁴** ‘[тутовое] дерево покрылось [плодами] тута’. **أُزْمَالَنْتُر üzmälänür, أُزْمَالَنْمَاق üzmälänmäk.**

Другой вид [неправильных глаголов]

ت (t):

[otlan-:] Говорят: **أَتَ اوتْلَنْدِي at otlandī** ‘конь распалился от быстрого бега’. Точно так же скажут: **أَرُ**

¹ В рукописи, 150₁₀, ошибочно *та* вместо *ба* (в, р).

² Соответствует рассматриваемому структурному типу вторая форма с *алифом*.

³ СМ I 291: otrulandī.

⁴ В рукописи харакаты при переписывании, возможно, сдвинулись на одну букву, либо исправлены позднее. По структуре раздела требуется: **أُزْمَالَنْدِي**. Эту конъектуру внесли Данков и Келли (Д-К I 244), до сих пор все читали здесь **üzümländi** (БА I 297; СМ I 291; ДТС 631).

أوتلندی *är otlandī* ‘мужчина распалился от гнева’. *أوتلنر otlanur, اوتلنماق otlanmaq.*

ز (z):

[*āzlan-:*] Говорят: *أَل بُو بَرَمَاقِ الْأَزَلَنَدِي ol bu jarmaqīy āzlandī* ‘он считал, что этих денег мало’. Так же и в других [случаях]. *أَزَلَنور azlanur, أَزَلَنماق āzlanmaq.*

[*uzlan-:*] Говорят: *أَر أَوْزَلَنَدِي är uzlandī* ‘мужчина стал искусным мастером своего ремесла’. *أَوْزَلَنور uzlanur, أَوْزَلَنماق uzlanmaq.*

ش (š):

[*išlän-:*] Говорят: *أَر إِشَلَنَدِي är išländi* ‘мужчина делал вид, что работает’. Говорят также: *أَف إِشَلَنَدِي äv išländi*¹ ‘дом стал черным от копоти’. Так же [говорят] и в отношении одежды и других [вещей]. *إِشَلَنور išlänur, إِشَلَنماق išlänmäk/išlanmaq.*

ف (v)³:

[*āvlan-:*] Говорят: *أَر أَوْزَنكَ الْأَفَلَنَدِي är özünä āvlandī* ‘мужчина охотился для себя’. *أَفَلَنور āvlanur, أَفَلَنماق āvlanmaq.*

ك (g):

[*öglän-:*] Говорят: *أَر أَوْكَلَنَدِي aruk är ögländi* ‘усталый мужчина — или [кто-либо] другой — пришел в себя’. Так же [говорят] и о ребенке, когда он стал большим. *أَوْكَلَنور öglänür, أَوْكَلَنماк öglänmäk.*

Недостаточные из [пятибуквенных глаголов]

ت (t):

[*ađutla-:*] Говорят: *أَر يَرَمَاقِ أَذُتَلَادِي är jarmaq ađutladī* ‘мужчина взял пригоршню монет’. Так [говорят] и когда черпают воду рукой. *أَذُتَلَار ađutlar, أَذُتَلَمَاق ađutlamaq.*

¹ В рукописи в данной форме и последующих справочных три точки над *шином* «поздней рукой» (Д-К I 244, примеч. 2) исправлены на *сухун*, а три точки приписаны под буквой, на основании чего Б.Аталай (БА I 298, примеч.) предлагал второй глагол дифференцировать от первого и читать как *išlan-* (согласно поправкам «поздней руки»). ДТС 221: *išlan-*.

² В рукописи, ДЛТ 151₆, в данной форме *кяф* исправлен на *каф*.

³ В рукописи буквы-подзаголовки к глаголам: *avlan, öglän* — перепутаны местами.

[üzütlä-:] Говорят: **أَزْتَلَدِي** ol anı üzütlädi¹ ‘он считал его скупым’. **أَزْتَلَار** üzütlär, **أَزْتَلَامَاك** üzütlämäk.

[ögütlä-:] Говорят: **أَغْلِنَ أُوغْتَلَدِي** ol oylın ögütlädi ‘он давал советы своему сыну или [кому-либо] другому’. **أُوغْتَلَار** ögütlär, **أُوغْتَلَامَاك** ögütlämäk.

[ägätlä-:] Говорят: **أَلْ قِيْزِنَ أَغْتَلَدِي** ol qızın ägätlädi ‘он послал со своей дочерью служанку в дом ее мужа’. **أَغْتَلَار** ägätlär, **أَغْتَلَامَاك** ägätlämäk.

[ölütlä-:] Говорят: **أَرُ أَوْلُتَلَدِي** är ölütlädi ‘мужчина спорил и дело чуть не дошло до убийства’. **أَوْلُتَلَار** ölütlär, **أَوْلُتَلَامَاك** ölütlämäk.

ج (r):

[amaçla-:] Говорят: **أَرُ كُشُوعُ أَمَاجَلَدِي** är kuşuq amaçladi² ‘мужчина взял на прицел птицу’. **АМАЖЛАР** amaçlar, **АМАЖЛАМАК** amaçlamaq³.

[änüçlä-:] Говорят: **أَتَاجِي كُوزُكُ أَئِجَلَدِي** otaçı közüg änüçlädi ‘лекарь лечил глаз, [пораженный] бельмом’. **АЪЖЛАР** enüçlär, **АЪЖЛАМАК** änüçlämäk.

152

ر (r):

[äðärlä-:] Говорят: **أَتُ أَدْرَلَدِي** at äðärlädi⁴ ‘мужчина оседлал коня или [какое-либо] другое [животное]’. **АДРЛАР** äðärlär, **АДРЛАМАК** äðärlämäk.

[aɣırla-:] Говорят: **أَتَاجِي مَنِي تَاجِرِي** täpři mäni aɣırladi ‘Всевышний Аллах оказал мне милость’. **АҒИРЛАР** aɣırlar, **АҒИРЛАМАК** aɣırlamaq. Так же [говорят] в отношении каждого, кто оказывает почет другому.

[ogurla-:] Говорят: **أَرُ أَيْشِنَ أُغْرَلَدِي** är işin ogurladi⁵ ‘мужчина откладывал дело и сделал его в подходящее время’. **АҒУРЛАР** oɣurlar, **АҒУРЛАМАК** oɣurlamaq⁶. Отсюда: **أَرُ تَقَارُ أُغْرَلَدِي** är taɣar oɣurladi ‘мужчина украл товар, — [так говорится] потому, что [вор] выжидает удобный случай, подходящее время’. Этот (глагол) имеет еще другое объяснение: есть имя **أُغْرِي** oɣrı ‘вор’, от которого образован этот глагол, а *ya*

¹ Д–К I 245: özütlädi.

² БА I 299: emeçledi; СМ I 298: emäçlädi; см. след. примеч.

³ В рукописи *кяф* исправлен на *каф*.

⁴ В рукописи в тюркской фразе пропущено слово *äg*.

⁵ Д–К I 246: uɣurladi.

⁶ Вторая справочная форма в рукописи написана после следующего фразового примера.

(ī) в [слове] **oḡrī** выпал для облегчения. Мне нравится последнее объяснение, но оба эти (мнения) представляют интерес. Сказано:

[LXVI.]	بَكِمِ أَوْزَنُ أُغْرَلَادِي	bāgim özin oḡurladī
	يَرِغُ بِيْلِبُ أُغْرَلَادِي	jaray bilip oḡurladī
	الغُ تَنْكِرِي أُغْرَلَادِي	uluḡ tāgri ayīrladī
	اِنَّنِ قُتُّ قَفِّ ثُرِي ¹ تُغْدِي	anin qut qiv tozi toydī.

Здесь описывается бег тангутов, подстерегающий врага в засаде, и говорится: бег мой укрыл себя от войска [врага] и засел в засаду, чтобы выждать удобный момент и возможность [нападения]. Аллах Всевышний благословил его на победу. Поэтому распространилась пыль [слава] о его счастье и удаче.

ز (z):

[atizla-:] Говорят: **أَرُ يَيْرِنِ أَتِزْلَادِي** *är jerin atizladī* ‘мужчина сделал в земле борозды для посевов’. **أَتِزْلَارُ** *atizlar*, **أَتِزْلَامَاتُ** *atizlamaq*.

[učuzla-:] Говорят: **بَاغُ أَنِي أُجُزْلَادِي** *bāg anī uçuzladī* ‘бег выказал ему презрение’. **أُجُزْلَارُ** *uçuzlar*, **أُجُزْلَامَاتُ** *uçuzlamaq*.

[uḡuzla-:] Говорят: **أَلُ أَنِي أُذُزْلَادِي** *ol anī uḡuzladī* ‘он лечил его от чесотки’. **أُذُزْلَارُ** *uḡuzlar*, **أُذُزْلَامَاكُ** *uḡuzlamaq*.

[ayizla-:] Говорят: **أَلُ أَرِقْنِي أُغْيَزْلَادِي** *ol ariqni ayizladī* ‘он прокопал отвод для арыка’. Говорят также: **أَلُ قُلِينِ أُغْيَزْلَادِي** *ol qulin ayizladī* ‘он ударил своего раба — или [кого-либо] другого — по зубам (букв.: по рту)’. **أُغْيَزْلَارُ** *ayizlar*, **أُغْيَزْلَامَاتُ** *ayizlamaq*.

[oḡuzla-:] Говорят: **أَلُ مَنِي أُغْيُزْلَادِي** *ol māni oḡuzladī* ‘он считал меня

153

огузом, он отнес меня к ним (огузам)’. **أُغْيُزْلَارُ** *oḡuzlar*, **أُغْيُزْلَامَاتُ** *oḡuzlamaq*.

س (s):

[oqitsa-:] Говорят: **أَلُ بِيْتِكُ أُقَيْتْسَادِي** *ol bitig oqitsadī* ‘он хотел чтобы прочитали книгу’. Так же [говорят], когда желают пригласить [к себе] человека. **أُقَيْتْسَارُ** *oqitsar*, **أُقَيْتْسَامَاتُ** *oqitsamaq*³.

¹ В рукописи, судя по арабскому переводу **تَسَطَّلُ** ‘пыль (битвы)’, должно было быть *tozi*, т.е. пропущена точка над *ra*. Д–К I 246: *tozi*.

² В рукописи, ДЛТ 152₁₅, вероятно, ошибочно *кяф* вместо *кафа*.

³ По свидетельству Данкова и Келли, *кесра* под *та* (а также *фатха* над *сином* и *кесра* в конце слова) приписаны позднее (Д–К I 247).

[ügitsä-:] Говорят: **أَل تَرِغ أُكَيْسَادِي** ol tarīḡ ügitsädi¹ ‘он хотел, чтобы кто-либо молот пшеницу’. **أُكَيْسَار** ügitsär, **أُكَيْسَامَاك** ügitsämäk.

[ägirsä-:] Говорят: **أَرُ أَكْرِسَادِي** är egirsädi ‘мужчина хотел аира (лечебная трава)², чтобы лечить себя им’. Говорят также: **أُرَاغُتْ يَب أَكْرِسَادِي** urayut jīb egirsädi³ ‘женщина намеревалась и хотела прясть пряжу’. **أَكْرِسَادِي** **بَك كَنْد** bæg kend ägirsädi ‘бек хотел и намеревался осадить крепость’. **أَكْرِسَار** ägirsär, **أَكْرِسَامَاك** ägirsämäk.

[ačīysa-:] Говорят: **أَرُ أَحْفَسَادِي** är ačīysädi ‘мужчина (за)хотел поесть кислого’. **أَحْفَسَار** ačīysar, **أَحْفَسَامَاك** ačīysamaq.

[uluysa-:] Говорят: **أَرُ أَتَا أُلْغَسَادِي** är atta uluysädi ‘из лошадей мужчина (за)хотел иметь крупную’. Так же говорится в отношении всякого большого предмета. **أُلْغَسَار** uluysar, **أُلْغَسَامَاك** uluysamaq.

[ärüksä-:] Говорят: **أَرُ АР_УКСАДИ** är erüksädi ‘мужчина (за)хотел сливы или [что-либо] другое’. **АР_УКСАР** ärüksär, **АР_УКСАМАК** ärüksämäk.

[ölügsä-:] Говорят: **أَرُ АЛ_УЛ_ГСАДИ** är ölügsädi ‘мужчина хотел умереть’. **АЛ_УЛ_КСАР** ölügsär, **АЛ_УЛ_КСАМАК** ölügsämäk.

ش (š):

[üküšlä-:] Говорят: **أَرُ تَوَارِنِ أ_УК_ШЛАДИ** är tavarīn üküšlädi⁴ ‘мужчина считал, что у него много имущества’. **А_УК_ШЛАР** üküšlär, **А_УК_ШЛАМАК** üküšlämäk.

غ (ḡ):

[ariyla-:] Говорят: **أَر_И_Л_АДИ** qozi ariyladi⁵ ‘он холостил ягненка’. Точно так же о других [животных]. Говорят также: **أَل ЯР_МА_ЦИ_Г А_РИ_Л_АДИ** ol jarmaqiy ariyladi ‘он выбирал лучшие монеты’. Точно так же в отношении всех предметов, когда из них выбирают отборные. **А_РИ_Л_АР** ariylar, **А_РИ_Л_АМАК** ariylamaq.

[uruyla-:] Говорят: **أَل К_ПАЗ А_РИ_Л_АДИ** ol kápaz uruyladi ‘он удалял семена из хлопка’. Так же говорят, когда кто-либо вынимает семена, косточки разных фруктов. **А_РИ_Л_АР** uruylar, **А_РИ_Л_АМАК** uruylamaq⁶.

¹ Д-К I 247: ögitsädi; *кесра* под *та* во всех формах приписана «поздней рукой».

² О ней см.: Беруни. Избранные произведения, т. 4. Фармакогнозия в медицине, исследование, перевод, примечания и указатели У.И.Каримова. Ташкент, 1974, с. 853. Далее: Беруни (*примеч. пер.*).

³ В рукописи в этой и последующих формах под *ра* приписана *кесра*.

⁴ БА I 303: öküsledi; СМ I 296: ögüšlädi.

⁵ В рукописи выпущено ol «он».

⁶ В рукописи во всех формах этого глагола неверно проставлены огласовки — *фатха* и *кесра* (aḡiyla- ?) вместо требуемых по смыслу *даммы* и *даммы*.

[azīyla-:] Говорят: **توғуз атғ азғладӣ** *toғuz atғ azīyladī* ‘кабан ударил клыками коня и ранил [его]’.

154

Говорят: **مән түңкүзи азғладӣм** *mән toғuznī azīyladīm* ‘я ударил кабана по клыку’. Точно так же в отношении всякого животного, имеющего клыки с двух сторон. **азғлар азғламақ** *azīylar, azīylamaq*.

[uluyla-:] Говорят: **тәғри мәни ұғладӣ** *tәғri мәni uluyladī* ‘Всевышний Аллах даровал мне величие’. **бәк мәни ұғладӣ** *bәg мәni uluyladī* ‘бек считал меня великим’. **ұғлар ұғламақ** *uluylar, uluylamaq*. Есть пословица: **ұлғуна қт болур** *uluғnī uluғlasa qut bolur*, что значит: ‘тот, кто уважает старика из-за его возраста, обретет счастье’.

ق (q):

[aḏaqla-:] Говорят: **ол ани аḏақладӣ** *ol anī aḏaqladī* ‘он ударил его по ноге’. **аḏақлар аḏақламақ** *aḏaqlar, aḏaqlamaq*.

[aḏuqla-:] Говорят: **ол ани аḏуқладӣ** *ol anī aḏuqladī* ‘он проявил интерес к нему, т.к. ранее не был знаком с ним’. **аḏуқлар аḏуқламақ** *aḏuqlar, aḏuqlamaq*.

[aruqla-:] Говорят: **бәк аруқладӣ** *bәg aruqladī* ‘бек отдохнул от усталости’. В хаканийском языке оно означает «спать», но первоначальное его значение «отдыхать от утомления». **аруқлар аруқламақ** *aruqlar, aruqlamaq*.

[aṣuqla-:] Говорят: **ол ани ашқладӣ** *ol anī aṣuqladī* ‘он ударил его по лодыжке’. **ашқлар ашқламақ** *aṣuqlar, aṣuklamaq*.

[uṣaqla-:] Говорят: **ол ни ушақладӣ** *ol anī uṣaqladī* ‘он считал его маленьким’. Есть пословица: **яғини ушақласа бәшқа чіқар** *yāғinī uṣaqlasa bәṣqa čiqar*, что значит: ‘если врага считать незначительным, он одержит верх’, т.е. ‘нужно быть осмотрительным и не считать его (врага) ничтожным’. Говорят также: **ұл мәнәк сұзүмни ушақладӣ** *ul мәniq (mәniq) sōzүmni uṣaqladī* ‘он искажил мои слова, он представил их в ложном виде’. **ушақлар ушақламақ** *uṣaqlar, uṣaqlamaq*.

¹ В рукописи в первых двух примерах огласовка проставлена, вероятно, ошибочно, что доказывает третий пример и справочные формы, хотя здесь, как отмечено у Данкова и Келли, *дамма* над первым *алифом* — поздняя приписка. Впервые замечено и исправлено Данковым и Келли (Д-К I 248): uṣakladī; БА I 305, СМ I 297: aṣaqladī; ДТС 62: aṣaqla-.

[anuqla-:] Говорят: **ال أنقلادی نانکنی** ol anuqladī nāḡni ‘он нашел предмет готовым, чтобы взять его’. **أنقلار** anuqlar, **أنقلماق** anuqlamaq.

ك (k):

[içüklä-:] Говорят: **ال تونغ إجکلادی** ol tonuḡ ičüklädi ‘к своей шубе он сделал подкладку из меха соболя, белки и тому подобного’. **إجکلار** ičüklär, **إجکلamak** ičüklämäk.

[ärüklä-:] Говорят: **ال تری آرکلادی** tärī ärüklädi ‘[он] выделял кожу’. **آرکلار** ärüklär, **آرکلamak** ärüklämäk.

[özäklä-:] Говорят: **ال قويوغ أؤکلادی** ol qojuy özüklädi¹ ‘он перерезал

155

[шейную] артерию овцы’. Так же говорят, когда бьют по ней (артерии). **أؤکلار** özüklär, **أؤکلamak** özüklämäk.

[isigla-:] Говорят: **ار اسکلادی** är isiglädi² ‘мужчина отправился в путь в самое жаркое время, в полуденный зной’. **اسکلار** isigläär, **اسکلamak** isiglämäk.

س (s):

[üsüglä-:] Говорят: **ال کیرتلیک أسؤکلادی** ol kiritlik üsüglädi³ ‘он открыл замок без ключа, хитростью’. **أسؤکلار** üsüglär, **أسؤکلamak**⁴. Кенчекское слово.

[äsirkä-:] Говорят: **ال اسیرکادی نانکنی** ol äsirkädi⁵ nāḡni ‘он горевал из-за исчезновения чего-либо’. **أسیرکار** äsirklär, **أسیرکamak** äsirklämäk.

[üšiklä-:] Говорят: **ال کیکنی اؤشکلادی** ol käjikni üšiklädi ‘он поймал газель, когда она не могла двигаться от холода’. Так же [говорят] и в других [случаях]. **اؤشکلار** üšiklär, **اؤشکلamak** üšiklämäk.

[äkäklä-:] Говорят: **ال أراغتنی اککلادی** urayutni äkäklädi ‘мужчина⁶ ругал женщину, назвал ее развратницей’. **اککلار** äkäklär, **اککلamak** äkäklämäk.

¹ В рукописи *фатха* над *зайном* выправлена из *даммы*, однако справочные формы этого глагола не исправлены.

² СМ I 298: isiklädi.

³ СМ I 298: üsüklädi; Д–К I 249, со знаком вопроса: ösüglädi (?).

⁴ Конечный *кяф* исправлен в рукописи на *каф*, однако чтению по твердому ряду противоречит наличие *кяфа* в середине слова. Ср. БА I 306, примеч. 1, где предполагается связь со словом *osuy* (ДЛГ 44). ДТС 372: osuyla-.

⁵ БА I 306: esirgädi; Д–К I 249: äsirgädi.

⁶ В тюркской фразе отсутствует слово *äg* «мужчина», имеющееся в арабском переводе.

[ükäklä-:] Говорят: **ال تامغ اُكْلاَدِي ol tamīy ükälädi** 'он построил на стенах города башни'. Так же говорят, когда кладут ящики на что-либо. **اُكْلاَر ükälär, اُكْلاَمَاك ükälämäk.**

[äliklä-:] Говорят: **اَلْ اَنِي اَلِكْلاَدِي ol anī eliklädi**¹ 'он издевался, смеялся над ним'. **اَلِكْلاَر äliklär, اَلِكْلاَمَاك äliklämäk.** Сказано:

[LXVII.] **تَنْكَّتْ سُوْسِنِ اُشِكْلاَدِي taṅut süsin üşiklädi**
كِشِي ايشِن اَلِكْلاَدِي kiši išin äliklädi
اَرِن اَتِن بَلِكْلاَدِي erin atin bäliklädi
بُلُن بولِب بَشِي تَغْدِي bulun bolip baši tīydi

[Здесь] говорится: враг напал ночью на войско тангутов — а это область вблизи Чина — при сильном холоде, так чтобы они не одержали победу; затем он смеялся над ними, пока они преподносили нам своих коней и людей, они испытали трудности и склонили головы.

[ämiklä-:] Говорят: **اُرَاغْتِنِي اَمِكْلاَدِي urayutni ämiklädi** 'мужчина² ударил женщину в грудь'. **اَمِكْلاَر ämiklär, اَمِكْلاَمَاك ämiklämäk**³.

[änüklä-:] Говорят: **اِتْ اَنُكْلاَدِي it anüklädi** 'собака ошенилась'. Говорят также: **اَرْسْلَان اَنُكْلاَدِي arslan änüklädi** 'львица окотилась'. **اَنُكْلاَر änüklär, اَنُكْلاَمَاك änüklämäk.**

[äsänlä-:] Говорят: **اَل مَنَكَا اَسْناَدِي ol maṅa äsänlädi** 'он приветствовал меня, пожал мне руку'. **اَسْناَر äsänlär, اَسْناَمَاك äsänlämäk.**

Другой вид из [недостаточных глаголов]

156

ذ (ḍ):

[uḍula-:] Говорят: **اَل اَنِي اُدُولَادِي ol anī uḍuladī** 'он шел, следовал за ним'. **اُدُولَار uḍular, اُدُولَامَاق uḍulamaq.**

¹ В рукописи *дамма* над *лямом* во всех формах зачеркнута красными чернилами. Данков и Келли, считая это поздней правкой, читают: äliklä- (Д-К I 249).

² То же, чт и в примеч. 1.

³ Д-К I 249: ämiglä-.

ر (r):

[arala-:] Говорят: **أَرَا أَرَا أَرَا أَرَا أَرَا أَرَا** ol ikki kişi otra araladī ‘он был посредником между двумя мужчинами’. Так же [говорят], когда кто-либо проходит между двумя [людьми] или между двумя предметами. В [значении] «примирения» употребляется **أَرِيْلَادِي ariladī**. Это общенародное слово, но первое правильное. **أَرَا أَرَا aralar, أَرَا أَرَا أَرَا aralamaq.**

[orīla-:] Говорят: **أَرَا أَرَا أَرَا أَرَا أَرَا أَرَا** är oriladī¹ ‘мужчина (за)кричал, он повысил голос’. **أَرِيْلَار orīlar, أَرِيْلَامَاق orīlamaq.**

[urīla-:] Говорят: **أَرَا أَرَا أَرَا Аَر Аَر Аَر Аَر Аَر Аَر** är uriladī² ‘мужчина хвастал, он чрезмерно хвалился’. **أَرِيْلَار urīlar, أَرِيْلَامَاق urīlamaq.** Сказано:

[LXVIII.]

أَرَا أَرَا أَرَا أَرَا أَرَا أَرَا özin ögnüp uriladī³
أَرِيْلَار أَرِيْلَار Аَر Аَر Аَر Аَر Аَر Аَر jarīq⁴ jārig qariladī
أَرِيْلَار Аَر Аَر Аَر Аَر Аَر Аَر Аَر Аَر atīx kömšip oriladī
أَرَا Аَر Аَر Аَر Аَر Аَر Аَر Аَر ufut bolup töpü aydī.

[Здесь] описывается воин, которого обратили в бегство, и говорится: ‘он гордился, хвастался, выпячивал грудь, он пришел — измерил землю в локтях, напал своим коном, но ушел с позором, поднявшись на холм’.

[örülä-:] Говорят: **أَرَا Аَر Аَر Аَر Аَر Аَر Аَر Аَر** ol qonüy örülädī⁵ ‘он зарезал барана, когда тот стоял на ногах, [т.е. не связывая ему ноги]’. **أَرَا Аَر Аَر Аَر Аَر Аَر Аَر Аَر örülär, Аَر Аَر Аَر Аَر Аَر Аَر Аَر Аَر örülämäk.**

غ (ḡ):

[aḡula-:] Говорят: **أَرَا Аَر Аَر Аَر Аَر Аَر Аَر Аَر** ol ašin aḡuladī ‘он отравил его пищу или [что-либо] другое’. **أَرَا Аَر Аَر Аَر Аَر Аَر Аَر Аَر aḡular, Аَر Аَر Аَر Аَر Аَر Аَر Аَر Аَر aḡulamaq.**

ث (ṯ):

[aṯala-:] Говорят: **أَرَا Аَر Аَر Аَر Аَر Аَر Аَر Аَر** anīḡ (anig) tägrä kiši aṯaladī ‘вокруг него собрались люди’. **أَرَا Аَر Аَر Аَر Аَر Аَر Аَر Аَر aṯalar, Аَر Аَر Аَر Аَر Аَر Аَر Аَر Аَر aṯalamaq.** Это слово употребляется,

¹ БА I 309: uriladī; СМ I 300: uriladī; ДТС, 614: uriladī.

² Д–К I 250: oriladī.

³ После слова **أَرَا** ‘сказано’, вводящего стихи, в конце 6-й строки Ркп 156 на 7-й строке, очевидно, ошибочно, размещена словарная статья к глаголу örülä-, а стихи и комментарии начинаются на 8-й строке.

⁴ БА I 309: ыррак; Д–К I 250: yorip (исправляя текст).

⁵ СМ I 301: ürülädi.

когда речь идет о смуте. И по-другому скажут: **أَفْدَى** *avdī*, **أَفَالار** *avalar*, **اَفَالاماق** *avalamaq*.

ق (q):

[*akīla-*:] Говорят: **أَقِيلَادِي** *ol māni aqīlādī* ‘он считал меня щедрым’.
أَقِيلار *aqīlar*, **اَقِيلاماق** *aqīlamaq*.

ك (k, g):

[*ākālā-*:] Говорят: **أَكَالَادِي** *ol anī ākālādī* ‘он называл ее старшей сестрой’.
أَكَالار *ākālār*, **اَكَالاماك** *ākālāmāk*.

[*ögälä-*:] Говорят: **أُكَالَادِي** *ol anī ögälādī*¹ ‘он обращался к нему титулом «оге», что [значит] старший в племени’. **أُكَالار** *ögälār*, **اُكَالاماك** *ögälāmāk*.

ن (n):

[*anala-*:] Говорят: **أَنَالَادِي** *ol anī analādī* ‘он называл ее своей матерью’,

157

принял ее материнство. **أَنالار** *analar*, **اَنالاماق** *analamaq*.

Назализованные

[из недостаточных глаголов]

د (d):

[*aḡdī-*:] Говорят: **أَفْجِي كَيْكِنِي أَنْكِيدِي** *avčī kājikni aḡdīdī* ‘охотник прибег к хитрости, по отношению к газели, он поглядывал за ней’. Говорят также: **أَلْأَنِي أَنْكِيدِي** *ol anī aḡdīdī* ‘он прибег к хитрости, чтобы поймать его’. **أَفْجِي** *aḡdīr*, **اَفْجِياماق** *aḡdīmaq*.

Другой вид

[назализованных недостаточных глаголов]

[*aḡjīla-*:] Говорят: **أَشِيَاكْ أَنْكِيلَادِي** *äšjāk aḡjīlādī* ‘осел ревел’. **أَنْكِيلار** *aḡjīlar*, **اَنْكِيلاماق** *aḡjīlamaq*.

¹ БА I 310, СМ I 302: ökälädi.

Еще один вид [назализованных недостаточных глаголов]

[öjüklän-:] Говорят: **أَرَأَيْتُ أَنْكَلَنْدِي** *urayüt öjükländi*¹ ‘женщина наложила себе искусственный локон (из шерсти козла²)’. **أَنْكَلَنْدِي أَنْكَلَنْتُ** *öjüklänür, ankiänmaq*
öjüklänmäk³.

Пятибуквенные [глаголы]

ن (n):

[aḡḡiqan-:] Говорят: **أَرَأَيْتُ أَنْدَغْرَمِي** *är aḡḡiqandī* ‘мужчина жаловался на боль’.
أَرَأَيْتُ أَنْدَغْرَمِي *aḡḡiqanur, aḡḡiqanmaq*.

[Пятибуквенные глаголы] с двумя сукунированными буквами

[andḡar-:] Говорят: **أَنْدَغْرَمِي مَنْ أُنِي** *män anī andḡardim* ‘я заставил его поклясться’.
أَنْدَغْرَمِي مَنْ *andḡarur män, andḡarmaq*.

ШЕСТИБУКВЕННЫЕ [ГЛАГОЛЫ]

ت (t):

[armutlan-:] Говорят: **أَرْمُتْلَنْدِي يَغَاج** *jīḡač armutlandī* ‘дерево дало урожай груш’.
أَرْمُتْلَنْدِي *armutlanur, armutlanmaq*.

ج (č):

[artučlan-:] Говорят: **أَرْتُجْلَنْدِي تَاغ** *tay artučlandī* ‘на горе стало много можжевельника’.
أَرْتُجْلَنْدِي *artučlanur, artučlanmaq*.

¹ В рукописи *нун* перед *кяфом* пропущен и вписан небрежно другой рукой. БА I 311: *onḡiklandi*; СМ I 302: *uḡiqlandī*.

² Приписано на полях, см. Д-Ж I 251-2, примеч. 2.

³ В рукописи *нун* перед *кяфом* тоже пропущен, как и в первой форме, но вписан аккуратнее; вместо точки для второго *нуна* стоят две точки для *йа*, *кесра* под *лямом*, а на конце *каф* (?).

[örküčlän-:] Говорят: **سوف اُرْكُجَلْنَدِي** *suv örküčlände*¹ ‘на воде вздымались волны’.² **اُرْكُجَلْنُر** *örküčlänür*, **اُرْكُجَلْنَمَاك** *örküčlänmäk*.

[örgüčlän-:] Говорят: **كيز اُرْكُجَلْنَدِي** *kiz örgüčlände* ‘девушка отрастила себе косу’. **اُرْكُجَلْنُر** *örgüčlänür*, **اُرْكُجَلْنَمَاك** *örgüčlänmäk*.

[örküčlän-:] Говорят: **اشج اُرْكُجَلْنَدِي** *äšič örküčlände*⁴ ‘котел поставлен на треножник’. **اُرْكُجَلْنُر** *örküčlänür*, **اُرْكُجَلْنَمَاك** *örküčlänmäk*.

ر (r):

[ađyïrlan-:] Говорят: **تاي اَدَغِرْلَنْدِي** *taj ađyïrlände* ‘жеребенок превратился в жеребца’. Так же говорят и тогда, когда кобыла находит жеребца. **اَدَغِرْلَانُر** *ađyïrlanür*, **اَدَغِرْلَانَمَاق** *ađyïrlanmaq*.

ق (q):

[uđmaqlan-:] Говорят: **اَر اَدْمَقْلَنْدِي** *är uđmaqlände* ‘мужчина обзавелся слугой’. **اَدْمَقْلَانُر** *uđmaqlanür*, **اَدْمَقْلَانَمَاق** *uđmaqlanmaq*.

[artuqlan-:] Говорят: **اَر اَرْتُقْلَنْدِي** *är artuqlände* ‘мужчина перешел границы [приличия]’. **اَرْتُقْلَانُر** *artuqlanür*, **اَرْتُقْلَانَمَاق** *artuqlanmaq*.

[ižmaqlan-:] Говорят: **تاز باشي اِزْمَقْلَنْدِي** *taz baši ižmaqlände* ‘голова паршивого еще больше запаршивела’. Говорят: **يير اِزْمَقْلَنْدِي** *jer ižmaqlände* ‘земля покрылась квасцами’. **اِزْمَقْلَانُر** *ižmaqlanür*, **اِزْمَقْلَانَمَاق** *ižmaqlanmaq*⁵.

[ayruqlan-:] Говорят: **اَل بُو اِشِغ اَغْرُقْلَنْدِي** *ol bu išiğ ayruqlände* ‘он считал для себя эту работу тяжелой’. Так же говорят в отношении груза, который считают тяжелым. **اَغْرُقْلَانُر** *ayruqlanür*, **اَغْرُقْلَانَمَاق** *ayruqlanmaq*.

¹ Д–К I 252: ärkäčlände, — принимая во внимание харакаты справочных форм, но более всего, видимо, опираясь на единственный пример из древнеуйгурского «Золотого блеска» (см. ДТС, 179). См. также выше, ДЛТ 60.

² *Алиф* и *кяф* в рукописи огласованы *фатхой*, см. здесь же, примеч. 1.

³ *Алиф* в рукописи огласован *фатхой*, см. здесь же, примеч. 1.

⁴ Д–К I 252: örgüčlände.

⁵ Написание этого глагола здесь не вполне последовательно, преимущественно *ižmaqlan* (первый раз с *заям*), но в третьей форме два хараката — *кесра* и *фатха*: *ižmaqlanür/azmaqlanür*. Данков и Келли исправляют все формы на *ažtuqlan*- (Д–К I 253), опираясь на ясное написание производящего слова *ažtuq* ‘квасцы’ ранее, ДЛТ 62₉₋₁₀ (И.К.).

[oɣraqɫan-:] Говорят: **أَرُ أَعْرَقَلْنَدِي** är oɣraqɫandī ‘мужчина усвоил обычаи ограков’. Это племя людей. **أَعْرَقَلْنُورُ** oɣraqɫanur, **أَعْرَقَلْنَمَاقُ** oɣraqɫanmaq.

ك (k):

[ätmäklän-:] Говорят: **أَرُ أَتْمَكَلْنَدِي** är ätmäkländi ‘у мужчины стало много хлеба, то есть он разбогател’. **أَتْمَكَلْنُورُ** ätmäklänür, **أَتْمَكَلْنَمَاقُ** ätmäklänmäk.

Таких глаголов много. Они образуются от имен. Подобные [образования] есть и в арабском языке; так, говорят: **أَلْبَنُ الرَّجُلِ**, когда у человека много молока и **إِسْحَى**, когда у него много лент (для завязывания писем).

[ičmäklän-:] Говорят: **أَرُ إِجْمَكَلْنَدِي** är içmäkländi ‘[мужчина] надел барашковую шубу’. Так же говорят, если он стал владельцем ее. **إِجْمَكَلْنُورُ** içmäklänür, **إِجْمَكَلْنَمَاقُ** içmäklänmäk.

[ärsäklän-:] Говорят: **إِشْلَارُ أَرْسَكَلْنَدِي** eşlär ärsäkländi ‘женщина испытывала влечение к мужчине’. **أَرْسَكَلْنُورُ** ärsäklänür, **أَرْسَكَلْنَمَاقُ** ärsäklänmäk.

[ökmäklän-:] Говорят: **أُرَاعُتُ أَوْكَمَكَلْنَدِي** urayüt ökmäkländi¹ ‘женщина украсила себя серьгами, она надела серьги’. **أَوْكَمَكَلْنُورُ** ökmäklänür, **أَوْكَمَكَلْنَمَاقُ** ökmäklänmäk.

م (m):

[ägrimlän-:] Говорят: **سُوفُ أَكْرِمَلْنَدِي** suv ägrimländi ‘вода, кипя, кружилась в водовороте’. **أَكْرِمَلْنُورُ** ägrimlänür, **أَكْرِمَلْنَمَاقُ** ägrimlänmäk.

ن (n):

[ištonlan-:] Говорят: **أَرُ إِشْتِنَلْنَدِي** är ištonlandi ‘мужчина надел шаровары²’. Первоначальная форма — **أَجْتِنَلْنَدِي** içtolandī. *Джим* [ч] превратился в *шин* [ш] из-за близости к нему по месту образования. **إِشْتِنَلْنُورُ** ištonlanur, **إِشْتِنَلْنَمَاقُ** ištonlanmaq.

Удвоенные из [шестибуквенных глаголов]

ق (q):

[arquqlan-:] Говорят: **أَرُ أَرْقُقَلْنَدِي** är arquqlandī ‘мужчина отказался подчиниться приказу, заупрямился’. **أَرْقُقَلْنُورُ** arquqlanur, **أَرْقُقَلْنَمَاقُ** arquqlanmaq.

¹ Д–К I 253: ügmäkländi.

² Ср.: БА I 314: «рабочую одежду», что неверно, ибо тогда не было бы перехода ч > ш (И.К.).

ك (g):

[ämgäklän-:] Говорят: **اَل بُو ايشغ اَمَكْكلندى** ol bu işiḡ ämgäkländi ‘он считал это дело трудным’.

159

اَمَكْكلنۇر ämgäklänür, **اَمَكْكلنماک** ämgäklänmäk.

[äšgäklän-:] Говорят: **اَر اَشْگْکلندى** är äšgäkländi¹ ‘мужчина стал владельцем осла’. Один из двух вариантов². **اَشْگْکلنۇر** äšgäklänür, **اَشْگْکلنماک** äšgäklänmäk.

[erkäklän-:] Говорят: **سُوڤ اِرْگْکلندى** suv erkäkländi³ ‘по воде пошли волны’. Говорят: **اِنک يىنى اِرْگْکلندى** anıḡ (anıḡ) jini erkäkländi ‘его волосы на теле встали дыбом [от страха]’. **اِرْگْکلنۇر** erkäklänür, **اِرْگْکلنماک** erkäklänmäk. Так же [говорят], когда мужчина проявляет мужество.

Недостаточные [глаголы]⁴

ب (p):

[arpala-:] Говорят: **اَل اَتِن اَرپالادى** ol atin arpaladı ‘он дал ячмень своему коню’.
اَرپالار arpalar, **اَرپالاماқ** arpalamaq.

ت (t):

[ortula-:] Говорят: **اَر ياشن اَرتولادى** är jašin ortuladı ‘мужчина прожил половину своей жизни’. **اَرتولار** ortular, **اَرتولاماқ** ortulamaq.

[ärtälä-:] Говорят: **اَر ايشقا اَرتالادى** är işqa ärtälädi⁵ ‘мужчина спозаранку принялся за работу’. **اَرتالار** ärtälär, **اَرتالاماқ** ärtälämäk.

ر (r):

[äsrilä-:] Говорят: **اَل كِذزنى اَسْريلادى** ol kiðizni äsrilädi ‘он разрисовал кошму, сделал ее пятнистой как шкура леопарда’. **اَسْريلار** äsrilär, **اَسْريلاماқ** äsrilämäk.

¹ СМ I 306: eškäkländi.

² Другой вариант — äšjäklän- (примеч. пер.).

³ БА I 316: отмечается, что вариант irkeklen- является более правильным.

⁴ БА I 316, СМ I 307: четырехбуквенные (примеч. пер.).

⁵ БА I 316: irtaladi.

[oʻyri-la-:] Говорят: **ال نَانِكْ أُغْرِيْلَادِي ol nāḡ oʻyri-ladi** ‘он украл вещь’. Народ произносит с сукунированным *pa*¹, но это неверно. **أُغْرِيْلَاَرْ oʻyri-lar, أُغْرِيْلَامَاتْ oʻyri-lamaq.**

ت (t):

[iktülä-:] Говорят: **ال قَوِي اِكْتُولَادِي ol qoj iktüladi**² ‘он кормил овец или других [животных]’. **اِكْتُولَاَرْ iktülär, اِكْتُولَامَاكْ iktülämäk.**

غ (ʁ):

[arɣula-:] Говорят: **ال اَكْشِي اَرَا اَرْغُولَادِي ol ikki kiši ara arɣuladi** ‘он прошел между двумя мужчинами, он разъединил их’³. **اَرْغُولَاَرْ arɣular, اَرْغُولَامَاتْ arɣulamaq.**

ك (k):

[öpkälä-:] Говорят: **ال اِنْكِرْ اُوبْكَالَادِي ol aḡar öpkäladi** ‘он нанес ему удар по легким (по груди)’. **اُوبْكَالَاَرْ öpkälär, اُوبْكَالَامَاكْ öpkälämäk.**

[öpkilä-:] Говорят: **ال اَنْدِنْ اُوبْكِيلَادِي ol andin öpkiladi** ‘он сердился на него’. **اُوبْكِيلَاَرْ öpkilär, اُوبْكِيلَامَاكْ öpkilämäk.**
Правила будут упомянуты в соответствующих местах.

Конец книги хамзовых слов.

Слава Аллаху!

¹ Т.е. oʻyurladi.

² Д-К I 255: igtüladi.

³ Т.е. поссорил их, посеял раздор между ними (*примеч. пер.*).

КНИГА ПРАВИЛЬНЫХ ИМЕН

160

ГЛАВА ДВУХБУКВЕННЫХ

ب (p):

تَب tap¹ — частица со значением ‘достаточно’. Так, говорят: **بُو أَشْ مَنْكَ تَبْ bu aš maṇa tap** ‘этой еды мне достаточно’; **تَبْ بُلْدِي tap boldī** ‘хватило, было достаточно’.

تَبْ top² — вареную пшеницу замешивают с тестом из ячменной муки, завертывают ее в войлок и оставляют в теплом месте, пока она не дойдет, а потом едят³.

جَبْ جَبْ čar-čar⁴ — звукоподражание шелканью кнутом, чавканью. Так, говорят: **الْأَرْكُ جَبْ جَبْ بِيْدِي ol ärük čar čar jedi** ‘он ел сливы, чавкая’.

جَبْ čör⁵ ‘осадок вина’, а также ‘отстой всякой жидкой пищи’. Поэтому ‘людские подонки’ называются **جَبْ جَبْ كِشِيلَار čör čär kišilär**.

جِبْ čip⁶ ‘всякая гибкая и тонкая ветвь’. Оно усечено от **جِبِق čibīq**, подобно тому как мяч называют **تُوبْ top**; оно усечено от **تُوبِق topīq**.

جَبْ čör⁷ ‘каждый кусочек (полоска) тутмача⁸’. Говорят: **بِيرْ جَبْ بِيكِل bir čör jegil** ‘съешь [хоть] один кусочек тутмача’. Так же [говорят] в отношении лагмана и шимы⁹.

زَبْ زَبْ zap zap¹⁰ — [звукоподражательная] частица, обозначающая быструю ходьбу. Так, говорят: **زَبْ زَبْ بَرِغِل zap zap barıyl** ‘иди быстро быстро!’.

¹ СМ I 308: таб.

² СМ I 308: туб; Д-К I 255: төр.

³ Ср. СМ I 308.

⁴ СМ I 308: чаб-чаб.

⁵ СМ I 309: юб.

⁶ СМ I 309: чіб; Д-К I 256: čip.

⁷ СМ I 309: чоп.

⁸ Т.е. лапши.

⁹ Восточные мучные изделия типа вермишели, лапши (примеч. пер.).

¹⁰ СМ I 309: заб-заб.

سَبُّ säp¹ ‘приданное невесты’, оно принадлежит ей.

سِب sip² ‘двухлетний жеребенок’.

شَب šäp³ — частица, обозначающая поспешное, быстрое осуществление действия, как арабское слово هَلًا ‘быстрее!’. Так, говорят: شَبْ كَلْ šäp käl ‘приходи быстрее’.

قَب qop⁴ — частица преувеличения и подчеркивания. Так, говорят: أَغْلُ قَبْ بَدُوْدِي oḡul qop bādüdi ‘мальчик очень вырос’; قَبْ أَذْكَو نَانِكْ qop eḡgü nāḡ ‘очень хорошая вещь’.

[köp]: Говорят: كَبْ نَانِكْ köp⁵ nāḡ ‘что-либо многочисленное, обильное’. Так, говорят: كَبْ سَجْ كَبْ köp saç ‘много волос’. Есть пословица: كَبْ سَكُنْكَ قُشْ قُنَارْ كَبْ سَكُنْكَ قُشْ قُنَارْ köp sögütkä⁶ quş qonar körklüg kişikä söz kälir, что значит: ‘птица садится на иву с густыми ветвями, подобно тому, как [похвальное] слово настигает красавицу’. Говорят и иначе:

161

يَجَاجِ اَوْجِنَا يِيلْ تَكِيرْ كُرْكَلْ كَشِيْكَ سُوْزْ كَلِيْرْ jīyaç uçuḡa jel tägir körklüg kişikä söz kälir, что значит: ‘верхушки дерева [всегда] касается ветер, красавицу [всегда] настигает [похвальное] слово. Однако она должна быть целомудренной’.

ت (t):

بَت bat⁷ ‘осадок, гуща’.

[pat]: Говорят: بَتْ كَلْ pat⁸ käl — то же, что شَبْ كَلْ šäp käl ‘приходи быстрее’.

О звуке, издаваемом при падении тяжелого предмета, говорят: بَتْ تُشْدِي pat tüşdi.

بِت bit ‘вошь’. Насекомых, которые появляются на пшенице, называют تَرِيْغْ بِيْ tarīḡ biti.

جَتْ جَتْ čat čat — звукоподражание удару. Так, говорят: جَتْ جَتْ أُرْدِي čat čat urdī ‘он [ego] (от)шлепал; он надавал [ему] шлепков’.

¹ СМ I 309: сэб.

² СМ I 309: сиб; Д-К I 256: sip.

³ СМ I 309: шаб; Д-К I 256: šap.

⁴ СМ I 309: коб.

⁵ СМ I 309: көб.

⁶ СМ I 309: сүкүтгä.

⁷ БА I 319: rat.

⁸ Д-К I 257: bat.

حِتٌ *čit*¹ ‘хижина², сделанная из камыша и терновника’.

شَتٌ *šat* ‘смелость’. Так, говорят: **انِكْ نَا شَتِي بَار** *anig (anig) nā šatī bar* ‘что у него за смелость?’ [Здесь] отрицается [смелость].

قَتٌ *qat* ‘складка всякого предмета’. Говорят: **تُون قَتِي** *ton qatī* ‘складка одежды’. Отсюда ‘горные повороты и изгибы’ называют **قَدْرَات** *qadraq*.

قَتٌ *qat* — огузская частица, употребляемая в значении ‘у’, ‘при’. Говорят: **بَك قَتِنْدَا** *bāg qatīnda* ‘у бека’.

قُتٌ *qut* ‘счастье, слава’; отсюда имя **قُتْلُغ** *qutluğ*. Сказано:

[LXIX.] **قُتٌ قُتْلُغُ بَرْسَا إِدِيمِ قَوْلِنَا** *qut quv̄yğ bersä idim qulīṇa*³
كُنْدَا اِشِي يُكْسَبَن يُوْقَارُ اَغَار *kündä iši jüksäbän juqar⁴ ağar*

[Здесь] говорится: ‘если даст Аллах счастье-благополучие своему рабу, его дело будет улучшаться, повышаться с каждым днем’.

كُتٌ *köt* ‘зад’.

مَتٌ *mat* — [постпозитивная] частица со значением ‘так, вот такой’. Говорят: **اَنْدَاغِ مَت** *andağ mat* ‘вот такой он’.

ج (č):

سَجٌ *sač* ‘волос(ы)’.

سُجٌ *suč* ‘скольжение, отскакивание⁵’. Так, говорят: **قَلِجِ سُجِ قِلْدِي** *qilīč suč qildi* ‘меч отскочил, скользнул [не причинил вреда]’; **اَر سُجِ قِلْدِي** *är suč qildi* ‘мужчина уклонился, отказался [сделать дело]’.

قَجٌ *qač* — частица счета со значением ‘сколько’. Говорят: **قَجِ يَرْمَاقِ بِيَرْدِي** *qač jarmaq berdi* ‘сколько дирхемов он дал?’.

قُجٌ *qoč* ‘баран’. По-огузски. Первоначальная форма **قُجِنْكَار** *qočnar*.

قَجٌ *qač* — частица со значением ‘раз’. Говорят: **قَجِ قَتَا اَيْدِيمِ** *qač qata ajdīm* ‘сколько раз я говорил⁶’.

كُجٌ *köč* ‘кочевка’,

¹ СМ I 310: čit.

² БА I 320: duvar.

³ СМ I 311: коліна.

⁴ БА I 320: yokar; Д–К I 257: yōqār.

⁵ Ср.: СМ I 311.

⁶ Ср.: БА I 321.

‘переход’. Так, говорят: **سُو كُجْتِي** *sü köçti* ‘войско перешло [на другое место]’.

كُج كُج *köç*¹ ‘небольшой отрезок времени’. Так, говорят: **بِير كُج كُذِكِل** *bir köç küdgil* ‘подожди немного’.

هَج هَج *häç häç* — возглас, которым сдерживают лошадей², когда они своевольно переходят на полный галоп. Это слово соответствует аналогичному арабскому слову. Оно составляет исключение, так как в нем есть *ха*, которого нет в тюркском языке.

د (d):

كَد *käd* — может быть как с *далем* [d], так и с *залем* [δ] — частица подчеркивания и преувеличения. Так, говорят: **كَد أَت** *käd at* ‘какой прекрасный конь!’. **كَد نَانِك** *käd näñ* ‘какая прекрасная вещь!’.

ر (r):

بِر *bir* ‘один’, числительное. Говорят: **بِير يَرْمَاق** *bir jarmaq* ‘один дирхем’. Его можно поместить в главе недостаточных слов в форме **بِير**. Таких [слов] много. Однако для тюркских слов правильно и верно краткое произношение и твердая артикуляция.

[tär:] Говорят: **أَر تَر بُلْدِي** *är tär boldi*³ ‘мужчина (у)стыдился’. Это похоже на **أَر بُلْدِي** *är boldi*.

جَر *čär*⁶ образное [слово, передающее] ‘тяжесть в теле, [недомогание]’. Так, говорят: **أَر جَر لَندِي** *är čärländi* ‘у мужчины появилась тяжесть в теле’. Хаканийское слово.

جَر *čär*⁷ ‘время’. По-огузски. Так, говорят: **بُو جَر لِك دَا كَل** *bu čärlikdä käl* ‘приходи в это время’.

جَر *čär* ‘перед, напротив чего-либо’. По-огузски. Говорят: **أَنِك أَثِي بُو جَر لِك دَا** *anığ (anig) ävi bu čärlikdä* ‘его дом здесь напротив’. Отсюда ‘два строя в бою’ называются **جَر لِك** *čärig*, так как они идут один против другого.

¹ СМ I 312 : күч.

² СМ I 312: животных.

³ В Ркп, ДЛТ 162₈, *ia* ошибочно вместо *ba*.

⁴ СМ I 312: тар.

⁵ В Ркп, ДЛТ 162₈, ошибочно с *фатхой*.

⁶ СМ I 312: жар.

⁷ СМ I 312: jär.

جر̣ ċir¹ — звук, возникающий при разрывании одежды и тому подобного. Так, говорят: **انك تونن جر یرتی** anīq (anig) tonīn ċir jirtī ‘он с треском разорвал его одежду’.

جر̣ ċür ‘польза’. Говорят: **أل أندن نانك جړلادی** ol andīn ṅāṅ ċürlādi² ‘он кое-какую пользу получил от него’.

جر̣ ċür ċür³ — звук падения [струй] молока на дно сосуда во время доения. Так же говорят о всякой жидкости, когда она при переливании издает подобные звуки.

جر̣ ċir⁴ ‘жир’. Говорят: **أشجتا جر یوق** ašičta ċir joq ‘в котле нет жира’. Первое значение его ‘нутряное сало’, ‘жир’; **بو آتتا جر یوق** bu ättä ċir joq

163

‘в этом мясе нет жира, сала’.

[čar-čür:] Говорят: **أل جر جړ ییدی** ol čar čür⁵ jedi ‘он съел все, что нашел, не оставив ничего’⁶.

[sīr sīr:] [звукоподражание] стрекоту сверчка. Говорят: **سیر سیر آتی** sīr sīr ätti ‘он стрекотал [как сверчок]’. Также используется для обозначения скрипа каляма⁷ (и тому подобного) во время писания.

سیر sīr ‘липкий состав, изготавливаемый из клея’⁸ — им покрывают китайские чашки, а затем разрисовывают их. Так, говорят: **سیرلیغ آیاق** sīrlīḡ ajaq ‘лакированная раскрашенная чашка’.

شر̣ šar šar⁹ — [звукоподражание] звукам сильного дождя. Так же [говорят] о всякой льющей жидкости, когда она производит подобный звук. [Здесь] шин перешел из *джима*.

¹ СМ I 313: čir; Д-К I 259: čir.

² БА I 323, примеч. 2, предлагает читать здесь čürlādi, ссылаясь на аналогичную фразу ниже, ДЛТ 388, и считая возвратную форму с *n*- более подходящей по смыслу.

³ СМ I 313: чур-чур; Д-К I 259: čur-čur.

⁴ СМ I 313: jir.

⁵ СМ I 313: jār-jūr.

⁶ В рукописи данная статья дана ниже, перед qar qur (ДЛТ 163₈).

⁷ Калям — тростниковое перо (*примеч. пер.*).

⁸ Д-К I 259: [‘лак’].

⁹ Д-К I 259: šar šur.

[qar qur:] قَرُّ أُنْتَى قَرْنٌ qar qur ätti qarīn ‘в животе урчалю’; совпадает с арабским قَرُّ قَرُّ как по произношению, так и по значению.

قَرُّ qur ‘сан, положение, чин’. Говорят: مَنِكْ قَرْمِ أَلْعِ mänig (mäniḡ) qurīm uluḡ ‘мой сан велик’.

قَرُّ qur ‘кушак, пояс’. Говорят: إِيْجُ قَرِّ ič qur ‘гашник’¹.

[qīr:] قِرِّيْغِي qīr jāyī ‘злой² враг’.

[qīr:] قِرِّ اَتِ qīr at ‘конь соловой масти’³.

قِرِّ qīr ‘плотина, вал’⁴.

قِرِّ qīr ‘плоскогорье’.

[kür:] كُرُّ اَرِّ kür är ‘отважный, смелый, гордый мужчина’. Есть пословица: كِمِّ كُرِّ بُلْسَا كُفَاز بُلور kim kür bolsa küvaz⁵ bolur, что значит: ‘кто смел, тот горд’.

Сказано:

[LXX.]	اَرْتِشْ سُوِيْ يَمَاكِي	ärtiš suvī jämäki
	سِتْعَبْ تَتْرَ بِلَاكِي	sityap tutar biläki
	كُرْمَتْ اَنِكْ يِرَاكِي	kürmät anig (anīḡ) jüräki
	كَلْكَالِمَتْ اِرْكِشُور	kälgälimät irkišür

Йемеки — один из кыпчакских родов. [Здесь] говорится: эти люди⁶ засучили рукава.

Их сердца смелые, сейчас они собираются в поход против нас.

ز (z):

بِز biz — частица со значением ‘мы’. Говорят: بِيْزْ كَلْدِيْمِيْزِ biz kälдимиз ‘мы пришли’.

تُز түз ‘всякий ровный предмет’. Говорят: تُوْزِيْرِ түз jer ‘ровная местность’.

جُز жүз ‘красно-золотистая китайская парча’.

[quz:] ‘тенистая сторона горы называется

¹ Ср.: СМ I 314.

² СМ I 314, БА I 324, Д–К I 259: тайный.

³ Д–К I 259: dun ‘серовато-коричневый, буланный’.

⁴ СМ I 314: ‘место, где скапливается вода’ (примеч. пер.).

⁵ БА I 325: köwez.

⁶ В тексте стиха: йемеки с реки Иртыш.

قُر تَاغ quz tay. Эта сторона расположена слева от допруденного солнца¹, там преобладает холод и снег. Есть пословица: قُرْدَا قَارُ اَكْسُوْمَاس قُوِيْدَا يَاغ quzda qar äksümäs², qojda jay äksümäs, что значит 'сторона горы, не освещенная солнцем, не остается без снега, подобно тому как не остается без жира овца'.

[qiz:] Дорогую вещь называют قِزِ نَانِك qiz nāṅ. Так говорят: بُو آت قِزِ الدِّم bu at qiz aldīm 'я купил этого коня дорого'.

قِزِ qiz 'невольница'. قِزِ قِرْقِن qiz qırqın 'невольницы, наложницы'.

قِزِ qiz 'девочка, девушка, дочь'. Говорят: مَنِك قِزِم mānig (māniṅ) qizīm 'моя дочь'. 'Девственница', поскольку она находится дома взаперти, называется أَو قِزِي av qizi; قِزِ يِنَجْكَ qiz jinčgä qiz 'наложница'. Так называется как свободная девушка, так и девушка-невольница. Первоначальное значение его [т.е. слова qiz] — 'девственница', из него развились остальные [значения].

[qiz:] قِزِ قُش qiz quš — название птицы, которая летит прямо на человека, как будто она хочет сесть на него.

[qiz:] قِزِ كِشِي qiz kiši 'скупой человек'. На языке аргу. Есть пословица: قِزِ كِشِي سَاثِي يُوْرغِلِي بُلْمَاس qiz kiši savı jorıylı bolmas, что значит: 'добрая слава о скупом человеке далеко не пойдет, он не прославится, останется неизвестным'. Она означает, что человек должен быть щедрым, тогда распространится слух о нем и воздадут хвалу ему.

قِزِ káz 'зарубка³ стрелы'. Говорят: اُق كِزِي uq käzi.

قِزِ káz 'то, что прилипает ко дну котла от молока, муки и тому подобного и что [обычно] отскабливают'. Говорят: أَشْجِ كِزِي ašič käzi.

قِزِ káz — название одного из сортов китайской парчи.

قِزِ küz 'осень'.

قِزِ kiz 'ларчик для мускуса; сундук; сума, а также всякий ящик'. Так, говорят: كِزِ دَاكِي كِزِ يِنَار kizdäki kiz⁴ jipar 'ларчик для мускуса, хранящийся в сундуке⁵'.

С ним (с ларчиком) сравнивают благоухающее дыхание девушки.

¹ Т.е. на севере.

² СМ I 315: öksümäs; Д-К I 260: ägsümäs.

³ СМ I 316: задняя часть стрелы.

⁴ Д-К I 261: kin.

⁵ Ср.: БА I 327.

مز **miz** — частица со значением ‘мы’. [Здесь] *мим*

165

образовался из *ба*. *Ба* бывает в начальной позиции слова. Например, говорят **بِزْ بَرْدِمِزْ** *biz bardimiz* ‘мы пошли’, **كَلْدِمِزْ** *käldimiz*. Это правило одинаково для всех глаголов и имен. Говорят: **أَتِمِزْ** *atimiz* ‘наш конь’.

س (s):

سِيس **pīs**¹ ‘осадок в бурдюке’. Он похож на деготь.

[tās:] Когда огузы подчеркивают округлость какого-либо предмета, они говорят: **تَاسْ تَاجِرْمَا** *tās tāgirmā* ‘совершенно круглый’. Это не соответствует правилу. Правило состоит в том, что для [обозначения] цвета и подчеркнутого выражения качества предмета берется первая буква качественного слова и к ней прибавляется *ба* [п] во всех тюркских языках, а в огузском языке *мим*. Например, ‘совершенно синий цвет’ называют словом **كُوكْ كُوكْ** *köpkök*, а огузы говорят: **كُوكْ كُوكْ** *köm kök*. **كُوكْ** *kök* ‘синий’. Тюрки взяли *кяф*, находящийся в начале [слова], и прибавили к нему *ба* [п], и получилось **كُوكْ** *köp*. Это и есть частица преувеличения, употребляемая с названиями цвета, как например, **كُوكْ** *kök*. А огузы *ба* [п] превращают в *мим* [м] и говорят: **كُوكْ كُوكْ** *köm kök* ‘совершенно синий’. ‘Желтое’ называют **سَرِغْ** *sarīy*, ‘ярко желтый’ — **سَبْ سَرِغْ** *sap sarīy*. Взята буква *син* [слова] **سَرِغْ** *sarīy*, к ней прибавлено *ба* [п], и получилось выражение преувеличения. ‘Открытое пространство’ называют **يَزِي** *jazī*. **يَبْ يَزِي** *jap jazī* означает ‘совершенно открытое пространство’. Так образуются все формы подчеркнутого выражения. Но *ба* [п] не переходит в *син*. Такого правила нет.

تَاسْ **tas** ‘скверный’ — о всякой вещи, по-огузски. Говорят: **بُو آتْ تَاسْ تَگُلْ** *bu at tas tāgül* ‘этот конь неплохой’.

تُسْ تُسْ **tus tus**² — звукоподражание, обозначающее звук удара по всякому мягкому предмету — такому, как одежда, войлок. Так, говорят:

تُسْ تُسْ أَرْدِي **tus tus urdī**

¹ БА I 328: pis; СМ I 316: bīc; Д–К I 261: bis.

² СМ I 317: тос-тос; Д–К I 262: tos tos.

‘он бил, похлопывая’.

كُسْ kes ‘кусочек, часть любого предмета’. Говорят: بَيْرُ كَسْ اَتَمَاك bir kes ätmäk ‘один кусочек хлеба’.

كُسْ kes ‘комочек, кусочек сухой глины, используемой при подтирании ануса’.

كِسْ kis ‘супруга’. Так, говорят: اَنِكْ كِسِي anik kisi ‘его супруга’. Некоторые его употребляют с изафетом¹. اَلْ كِشِي اَلْدِي ol kisi aldi ‘взял жену, женился’.

ش (š):

[boš:] بُوْشْ يَلْقَى boš jilqī ‘животное, оставленное без присмотра, свободно пасущееся животное’. Так, говорят: اَلْ اِشْلَارْ بُوْشْ ol iślār boš² ‘он развелся с женщиной, словно освободил ее’. Говорят: اَلْ قُلْ بُوْشْ قَلْدِي ol qul boš qildi ‘он дал свободу рабу’. ‘Свободного’ (человека) называют بُوْشْ boš. Есть пословица: بُوْشْ نَانِكْ كَا اِذِي بُلْمَاس boš nānkā kā idi bolmas ‘у оставленной без присмотра вещи нет хозяина’. Так говорят, [когда желают посоветовать], чтобы человек хранил свое имущество.

تُشْ tüš ‘место и время остановки [в пути]’. Так, говорят: تُوْشْ اُوْدِي tüš ödi ‘время остановки [в пути]’.

جَشْ čäš ‘бирюза’. Сказано:

[LXXI.]	يَرْتِي يَشِيلْ جَشْ	jarattī jašil čäš
	سَقْرَدِي اَرُنْكَ قَشْ	savurdī ürüñ qaš
	تَزَلْدِي قَرَاقَشْ	tizildi qara quš
	تُنْ كُنْ اُوْرَا يُرْكَنُوْر	tün kün üzä jörgänür ³

[Здесь] описывается небо и говорится: Всевышний Аллах создал небо, подобное бирюзе. Осыпал его звездами, похожими на нефрит. Это белый камень, из которого изготавливаются перстни. Выстроились звезды в созвездии Весов. Эти звезды по-туркски называются قَرَا قَشْ qaraquš. Еще говорится, что ночь и день сменяют друг друга.

¹ Т.е. образуя с посессивными аффиксами 3-го лица тавтологическую форму: *kis-i-si, чему отвечает удвоение над сином, проставленное другими чернилами, как и три точки в следующей форме, означающие переход -ss->-š- (И.К.).

² Здесь пропущено слово قَلْدِي qildi (примеч. пер.)

³ БА I 331, СМ I 318: jürkenür.

حش حش čiš čiš¹ — слово, употребляемое женщинами при побуждении ребенка к мочеиспусканию; так же (говорит) наездник, побуждая лошадь мочиться после поездки.

سش sīš ‘вертел’. Палочка, которой едят тутмач², тоже называется سش sīš.

قش quš ‘птица’. Общее название. Некоторых из них различают [так]: ‘белого сокола’ называют قش ارنك ürgüš³ quš, ‘орла’ — قش قرا qaraquš, قش تقي täve quš ‘страус’,

167

قش يون jun⁴ quš ‘павлин’, قش ايل el quš — ‘ястреб’. قش قرا qaraquš — ‘Юпитер’, планета. Говорят: قش قراش توغدي qaraquš toydī ‘взошел Юпитер’. Он у всех восходит на рассвете. ‘Кончики лап верблюда’ тоже قش قراش qaraquš, по-огузски. قش قز qizquš — название птицы, похожей по цвету оперения на зяблика.

قش qīš ‘зима’. Есть пословица: قش قنتي اوت qīš qonuqī ot, что значит: ‘[лучший] гость зимой — огонь’.

ف (v, f):⁵

قش täv ‘хитрость, уловка’. Есть пословица: قش انجا يول anča jol bilir ‘сколько хитростей знает охотник, столько же способов [спастись] знает медведь’.

قش čif⁷ — звукоподражание бульканью при брожении виноградного или финикового вина и тому подобного.

قش qiv ‘счастье’.

ق (q):

[toq:] Говорят: قش قش toq kiši ‘сытый человек’.

[toq:] قش ار toq är ‘мужчина, у которого на голове нет волос, как у тюрка’.

قش قش toq jilqī ‘безрогий скот’.

¹ СМ I 319: чш-чш.

² Род лаши.

³ СМ I 319: öрүн.

⁴ Д-К I 263: үйн.

⁵ Пропущено в рукописи.

⁶ Д-К I 263, примеч.: ошибочно вместо täw.

⁷ БА I 332: čif; СМ I 320: jif; Д-К I 263: čiw.

[toq toq:] Говорят: **توق توق اتى toq toq ätti** ‘какой-то твердый предмет издавал звук’, — какой бывает, когда ударяют камень о камень. Говорят: **ار كيسى برلاً توق** **är kissi¹ birlä toq toq boldi** ‘произошли раздоры, распри между мужем и женой’.

جوق čaq — [препозитивная усилительная] частица, обозначающая точное соответствие, тождественность предмета [о котором идет речь]’. Так, говорят: **جوق اول اتنى تئغل čaq ol atni tütyil** ‘поймай того самого коня’; **جوق امجنى ارغل čaq amačni urğil** ‘стреляй в ту самую цель’.

جوق čaq čuq² — [звукоподражание], обозначающее отрывистые звуки, образующиеся, например, когда ломают дрова, кости, орехи и тому подобное. Так, говорят: **جوق اتى čaq čuq ätti**.

جوق čaq³ — тоже звукоподражание. Говорят: **اول انى اردى جوق اتمادى ol anı urdi čaq ätmädi** ‘он его бил, а тот терпел и молчал [т.е. не издавал даже слабых звуков]’.

زق zaq zaq — частица, используемая для побуждения баранов к драке.

سوق saq saq — частица, используемая охраной в воинской части как призыв быть на страже, [быть готовым] защищать крепость, лошадей от врага. Говорят: **سوق saq saq**

168

‘будьте настороже!’). Проницательного и бдительного мужчину называют **سوق از saq är**.

[suq:] **سوق يلكوس از suq⁴ jalğus är** ‘одинокый мужчина, у которого нет ни товарища, ни помощника’.

ك (k):

بک бак bäk näğ ‘всякий крепкий, прочный предмет’.

بүк бүк bük ‘чаща, заросли’.

بүк бүк bük ‘угол’. На языке аргу.

تک тәк täk — слово со значением ‘без намерения’, ‘просто так’. Так, говорят:

تک كالدیم täk kälđim ‘я пришел без какого-либо намерения, просто так’. Говорят: **تک تۇر täk tur** ‘стой просто так, молчи’. По-огузски.

¹ СМ I 320: kisi; Д-К I 264: kisi, — полагая, видимо, *тешидид* позднее приписанным.

² Д-К I 264: čaq čoq.

³ Д-К I 264: čiq.

⁴ СМ I 321: сук || сок.

جَكْ جُكْ čäk-čük 'хлам, старье'.

جُكْ جُكْ čök čök — слово, при помощи которого побуждают верблюда стать на колени.

جِكْ جِكْ čik čik — это [слово], которым подзывают или погоняют козленка.

جِكْ čik — частица, употребляемая при игре в альчик (бабки); когда кость падает на выпуклый бок, говорят: جِكْ تُرْدِي čik turdī.

[dük:] Говорят: دُكْ أُرْدِي dük urdī 'он легонько ударил кулаком'.

[dük-]. Препозитивная частица приблизительного счета: دُكْ مِئْ dük miq 'в пределах тысячи'. Говорят: دُكْ مِئْ جَرْمَاقْ dük miq jarmaq 'приблизительно несколько тысяч дирхемов'.

[dik:] Когда что-либо приобретает стоячее, вертикальное положение, говорят: دِكْ تُرْدِي dik turdī.

سِكْ sik 'мужской член'. Махмуд² говорит: Ради приличия и уважения к книге Всевышнего Аллаха, когда отец читает Коран при невежественных тюрках и их женщинах, он должен понижать голос, читая такие стихи, как: وَآتَتْ كُلَّ³ مَا يَفْتَحُ اللَّهُ لِلنَّاسِ مِنْ رَحْمَةٍ فَلَا مُمْسِكَ لَهَا وَ مَا⁴ سَكِينًا⁴، يُمْسِكُ فَلَا مَرْسِلَ لَهُ مِنْ بَعْدِهِ⁴, потому что из-за незнания смысла, они будут предполагать то значение, которое имеется в их языке, будут смеяться и впадут в грех. Так же нужно читать слова Всевышнего⁵ إِلَّا إِيَّاتِي تِلَاقٌ tīlaq в их языке это 'влагалище женщины'. При огузах нужно читать тихо все, где есть ام äm, употребляемое в вопросе, вроде слов Всевышнего أَنْتُمْ أَنْزَلْتُمُوهُ مِنَ الْمُنْزَنِ أَمْ⁶ نَحْنُ الْمُنْزَلُونَ, поскольку äm по-огузски — 'влагалище женщины'.

169

А что касается тех, кто понимает смысл [арабских слов], им это не помешает.

شُكْ šük — слово, означающее молчание. Тюрки говорят: شُكْ تُرْ šük tur 'замолчи!'.

¹ В Ркп, 168s, как заметил Р. Данков, оба *кяфа* подчищены и стволы букв чуть добавлены под *лям* (Д-К I 168, примеч. 1), однако все издатели принимали здесь *кяф*.

² Т.е. автор словаря.

³ «И тогда она дала каждому из них нож» (Коран, сура 12, стих 31) — примеч. пер.

⁴ «Что откроет Аллах людям из своей милости, для этого не будет удерживающего, что он сдержит, — тому нет посылающего после него» (Коран, сура 35, стих 2) — примеч. пер.

⁵ «Это не что иное, как создание» (Коран, сура 38, стих 6 (7)) — примеч. пер.

⁶ «Разве вы ее (воду) низвели из облака, или мы низводим?» (Коран, сура 56, стих 68 (69)).

[mük:] Говорят: **أَلْ مُكْ تُرْدِي** ol mük turdī ‘он стоял, нагнувшись’.

ل (l):

[bül:] **بُلْ أَتْ** bül¹ at ‘лошадь с белыми ногами’. ‘Лошадь с белыми ногами и с белым пятном на лбу’ называют **أُغْرُ بُلْ** oğar² bül.

[bül:] Пшеницу, которая сохранялась несколько лет и потеряла свой вкус, называют **بُلْ تَرِيْخْ** bül tariḫ. Так же [говорят], если она испортилась от дождя или сырости. Всякий предмет, испортившийся после длительного хранения, называют **بُلْ** bül. Это слово близко к арабскому и по смыслу, и по звучанию; по-арабски **بَلِيْ** balija, а по-туркски **бүл** bül.

تِلْ til ‘речь’ (**الكَلَامُ** ал-каләму). **أَلْ أَنْكَرَ تِلْ تُكْرِدِي** ol ankar til tægürdi ‘он принес ему вред своим языком и своими речами’.

تِلْ til ‘язык’ (**اللِّسَانُ** ал-лисәнү). Есть пословица: **أَرْدَمَ بَشِيْ تِلْ** ärdäm başı til, что значит ‘начало достоинств — язык’. Здесь имеется в виду добрая речь, подобно тому как говорят [арабы] **الرء مخبوء يحت لسانه**³.

تِلْ til ‘язык, наречие’ (**اللُّغَةُ** ал-луғату). **أُغْزُ تِلِي** oğuz tili ‘язык/наречие огузов’, **يَبَاقُو تِلِي** jabaqu tili ‘язык ябаку’. Это слово соответствует арабскому по значению, так как слово **اللِّسَانُ** ал-лисән в арабском языке обозначает и речь, и язык. Поэтому и говорится: **أَتَى أَكْتَنِي لِسَانٌ لَا أُسْرُ بِهَا مِنْ عَلَوٍ لَا عَجَبٌ فِيهَا وَلَا سَخَرٌ**⁴.

تِلْ til ‘пленный враг, язык’. **تِلْ تُتْتِم** til tuttim ‘я поймал человека из врагов для того, чтобы узнать у него, [каково] положение [у врага]’.

جِلْ çil⁵ ‘след удара на коже’.

[šal šul:] Того, у кого неловкие руки, называют **شَلْ شُلْ أَلِكَلِكْ** šal šul⁶ äliglig.

قُلْ qul ‘раб’. Есть пословица: **قُلْ يَغِي إْتْ بُرِي** qul jaḫi it böri⁷, что значит: ‘если раб завладеет имуществом своего хозяина, он выделит часть для себя, найдет удобный момент и убежит, как враг, а собака — волк своего дома, так как она не

¹ Д-К I 265: bol.

² БА I 335: ugar.

³ «Человек скрывается под своим языком», т.е. человека можно узнать, когда он начнет говорить.

⁴ «Мне ниспослано слово с неба, которому я не рад. В нем нет ничего удивительного и нет ничего смешного» (примеч. пер.).

⁵ СМ I 323: çil.

⁶ БА I 336: šel šül.

⁷ Букв.: ‘раб — враг, а собака — волк’ (примеч. пер.).

побойтся съесть что-либо, когда у нее есть такая возможность'. Употребляется при [описании] недостаточной верности раба к своему хозяину.

قِل qīl 'волос человека и животных'.

[qīl:] قِل قُش qīl quš — [название птицы] السبد¹. Это птица, похожая на утку.

Она прилетает

170

раннею весною. Беки дарят ее друг другу в начале весны. Ее называют и قِل قُدْرُق qīl qudruq, что значит «волосохвость»².

كُل küll 'зола'. Есть пословица: كُؤز أرسا بييك küll ürgüncä köz ürsä jeg, что значит: 'чем дуть на золу, лучше дуть на уголья'. Она употребляется в качестве совета заниматься большими делами и отказаться от ничтожных.

م (m):

تَم tām³ 'запор, засов на двери'. Так, говорят: قَبْع تَمَلْتِي qaruy tämlätti 'он запер дверь на засов'.

تُم tum 'холод', основа слова, однако для обозначения холода, а также всякого холодного предмета употребляется [форма] تُمْلُغ tumluq.

تُم tüm⁵ 'чистый' — о масти лошадей. Так, говорят: تُم قَرَا أَت tüm qara at 'чисто вороной конь', تُم تَرِغ أَت tüm torıq at 'чисто гнедой конь'.

جِم ğim — [препозитивная] усилительная частица [для выражения] влажности или сырости: جِم يِيك أَت ğim jig ät 'совершенно сырое мясо'; جِم أَل تُون ğim öl ton 'совершенно мокрая одежда'.

جِم ğim 'дёрн' (аҫ-сйлу)⁶. Это то, что вырезают из почвы, сушат и используют как растопку, поскольку оно состоит из густой травы и корней. جِم بَجْتِي ğim biċti 'он нарезал дерна'.

[süm:] سُم سُجْكَ نَانَك süm süċig nän 'очень сладкая вещь'. По-огузски.

قُم qum 'песок'. Чигильское слово. Огузы его не знают.

¹ ДТС 442: шилохвость или рябок (?); Д-К I 266: wild swallow.

² Ср. тур. kılkuuruk 'шилохвость' (Anas acuta).

³ СМ I 324: там; Д-К I 267: tam.

⁴ В рукописи ДЛТ, 170₄, очевидно, пропущен тешидид над вторым та.

⁵ Д-К I 267: tum.

⁶ БА I 338: ayıq otu 'пырей'; Д-К I 267: peat 'торф'; ДТС 140: 'острец'. Ср.: Беруни, 335.

كَمْ kām ‘болезнь’. **أَت كَمَلَنْدِي at kamlāndi** ‘конь заболел’.

كَمْ kōm — частица, употребляемая для обозначения интенсивности синего цвета, по-огузски. **كَمْ كُوك kōm kōk** ‘совершенно синий’.

كِم kim — частица вопроса, имеющая значение ‘кто?’ **بُو كِيم bu kim** ‘это кто?’. Она употребляется в отношении одного, так и многих [людей]. Огузы говорят: **بُو كِيم boj kim** ‘какое племя?’. Это имя существительное с собирательным значением.

ن (n):

بَن bān — частица, имеющая значение ‘я’. Говорят: **بَن بَرْدِم bān bardīm** ‘я пошел’. По-огузски. Тюрки говорят: **مَنْ mān**.

تُن tūn ‘ночь’. Так, скажут: **تُنلَا كَلْدِم tūnlā kāldim** ‘я пришел ночью’.

تِن tīn ‘дух, дыхание’. Так, скажут: **أَنِكَ تِينِي كَسَلْدِي anig (anip) tīnī kāsildi**

171

‘дыхание человека прекратилось, он [испустил] дух’.

تِن tin ‘поводья’. Так, говорят: **تِن تَزِكِن tin tizgin** ‘поводья и узды’.

جِن ċin ‘правда’. Так, говорят: **جِن سَوَزَلَار ċin sözlār** ‘он говорит правду’.
جِن أَجْدِنĠ ċin ajdīḡ ‘ты сказал правду’.

سَن sān — частица, имеющая значение ‘ты’. Тюрки это слово употребляют в отношении детей, слуг и тех, кто для говорящего моложе по возрасту и ниже по должности. А в отношении тех, кто имеет почет и сан, говорят: **سِز siz**, с *зайном* [з]. Огузы поступают наоборот: они в отношении старшего говорят **سَن sān**, с *нуном* [н], а младшему говорят **سِз siz**, с *зайном* [з]. Так же [говорят] и в отношении многих [людей]. Это правильно, поскольку **سِз siz** — это название множества.

قِن qīn ‘ножны меча, ножа’. Говорят: **قَلِجِ قِينِي qiliċ qīni** ‘ножны меча’.

كَنْ kān — [так называется] всякий город в восточных странах. Это облегченная форма [слова] **كَنْد känd**.

كُن kūn ‘солнце’. Говорят: **كُن تُغْدِي kūn toydi**¹ ‘взошло солнце’. Есть пословица: **كُنْكَا بَقْسَا كُوز قَمَار künkā baqsa köz qamar**, что значит: ‘если смотреть на солнце, глаза слепит [от яркого света]’.

¹ Д-К I 268: tuydi.

كُن kün ‘день’. بُو كُن بَرِّغِل bu kün baryıl ‘отправляйся сегодня’. День называется так потому, что его озаряет солнце.

[kin:] كِن يِبَارُ kin jīpar ‘ларчик мускуса’.

مَنْ mān — частица, имеющая значение ‘я’. Тюркское слово.

مُن mün ‘суп’. Я слышал, как ягма говорили: مُن كَلْدُر mün kældür ‘принеси суп’, а они приносили лапшу, поскольку они [под этим словом] понимают ее (лапшу).

Такие имена можно писать и с льяновыми буквами¹. Но они произносятся в их языке так, как я их написал².

Конец глав двухбуквенных правильных слов. А теперь —

ГЛАВЫ ТРЕХБУКВЕННЫХ [СЛОВ]

172

Глава (слов типа) فَعْلُ фаъл فُعْلُ фуъл, فِعْلُ фиъл с различной огласовкой, средний согласный которых сукунирован

ت (t):

بَرْت bart — мерный сосуд для вина и других жидкостей.

³بَرْت bart ‘кувшин для питьевой воды’. По-огузски.

[bart burt:] بُرْتُ⁴ بُرْتُ⁵ bart burt tuttī ‘внезапно он схватил его’.

⁶بُرْتُ burt⁷ ‘кошмар’. Говорят и: كَتِي بُرْتُ köti burt.

⁸بَرْت bārt ‘подать, которую ежегодно взимает господин со своего раба’. Лучше произносить بِيرْت bert с *ïa*.

¹ Т.е. с буквами протяжения, или долгими гласными.

² Т.е. с краткими гласными.

³ В рукописи ДЛП, 172₂, в этом и нескольких следующих словах ошибочно написано *ïa* вместо *ba*.

⁴ *ïa* вместо *ba*.

⁵ Д-К I 269: bārt bürt.

⁶ *ïa* вместо *ba*.

⁷ Д-К I 269: bürt.

⁸ В рукописи ДЛП, 172₃, это слово написано, видимо, ошибочно, с *ïa*, т.е. так, как рекомендовано далее.

[tīrt:] Говорят: **أَنْكَ تُونِن تِرْتِ تِرْتِ پِرْتِي** anīg (anīḡ) tonīn tīrt tīrt¹ jīrtī ‘он порвал свою одежду с треском по неосторожности’.

[tört:] **تُرْت يِرْمَاق** tört jarmaq ‘четыре дирхема’. Всякие четыре предмета тоже **تُرْت** tört. Лучше [произносить] с *вавом*: **تُورْت** tört.

[čart čurt:] ‘Крошки, остатки’ всякого предмета называются **جُرْت جُرْت** čart čurt². Отсюда говорят: **بَارِ الْغُومِزِ بَارِ** biziḡ anda bir čart alyumiz bar ‘у нас есть получить с него [сущие] крохи’.

[čirt:] Если кто-либо ‘звучно плюнул сквозь зубы’, говорят: **جُرْت سُوذِي** čirt³ suđī.

سَرْت sart ‘купец’. Есть пословица: **أَرِغِ بِلْسَا يِلْدَا بِيِر** sart azuqī arīḡ bolsa jolda jer, смысл которой мы уже объяснили один раз⁴.

[sart surt:] Говорят: **أَنْكَ أَذَاقِي سَرْتِ سَرْتِ قِلْدِي** anīg (anīḡ) ađaqī sart surt qīldi ‘он шаркал ногами’, — и это похоже на звук шагов в спадающих шлепанцах.

سِرْت sīrt ‘щетина’. Однако огузы всякую возвышенность и небольшую долину называют **سِرْت** sīrt.

قَرْت qart ‘рана’. Отсюда ‘мужчину с плохим характером’ называют **قَرْت أَر** qart är.

قُرْت qurt ‘червь’, у всех тюрков. Огузы словом **قُرْت** qurt называют ‘волка’.

[qart qurt:] **أَلِكْ قَرْتِ قَرْتِ أَتِي** ālig qart qurt etti ‘он хрустнул пальцами’.

[qīrt:] **قِرْت أْت** qīrt ot ‘короткая трава’. И точно так же на ‘короткие волосы’ скажут: **قِرْت سَاح** qīrt sač. ‘Скупого человека с плохим характером’ называют **قِرْت كِشِي** qīrt kiši.

[kürt kürt:] **أْت أَرْبَانِي كُرْتِ كُرْتِ يِيْدِي** at arpanī kürt kürt jedi

‘конь с хрустом ел ячмень’. Так [говорят о] каждом, кто ест с хрустом что-либо, например, огурец.

كُرْت kürt ‘горное дерево, из которого изготавливаются луки, кнуты, посохи’.

¹ СМ I 328: tīrt-tīrt; Д-К I 269: tirt tirt.

² Д-К I 260: čart čürt.

³ СМ I 328: čīrt.

⁴ ‘Если пища купца добыта честно (букв. если пища купца чиста), он ее съест и в дороге’ (см. выше, ДЛТ 45).

ج (č):

[qarč qurč:] ار ترمزنی قرچ قُرچ بییدی er turmuznī qarč qurč jedi ‘мужчина ел с хрустом огурец’.

قُرچ [qurč:] ‘Сталь’ называется قُرچ تُمُر qurč tämür. Стойких мужчин сравнивают с ней и называют их: قُرچ آرَن qurč ärän, что значит ‘стальные, сильные [мужи]’.

Так же (говорят) о всяком плотном, твердом предмете.

مُرچ murč ‘черный перец’.

كَنْد känd ‘город’. Кашгар называют اَرْدُو كَنْد ordukänd, что значит ‘город, где проживает [хан]’. Там жил Афрасияб, потому что в тех местах хороший климат. Это — нижний Чин. Сказано:

[LXXII.]	كَلْنِكَزَلِيُو اَقْتِمِز	kälginläjü ² aqtīmiz
	كَنْدَلَر اَزَا حِقْتِمِز	kändlär üzä čiqtīmiz
	فُرْحَن اَئِن يِقْتِمِز	furhan ävin jiqtīmiz
	بُرْحَن اَزَا سِجْتِمِز	burhan üzä sičtīmiz

[Здесь] описывается их нашествие на [страну] Уйгуров и говорится: Мы текли на них как поток, вошли внутрь их городов, разрушили кумирни и испражнялись на головы кумиров. Такой обычай у мусульман: они испражняются на головы кумиров, оскорбляя их, когда завоевывают страну иноверцев.

كَنْد känd ‘село’, у огузов и у тех, кто примыкает к ним. У большинства тюрок слово [känd] значит ‘город’. А потому один из городов Ферганы называется اَوْز كَنْد özkänd, что значит ‘наш, свой город’. Таков سَمِر كَنْد sāmizkänd, что [буквально] значит ‘жирный город’. [Так назван] он из-за огромной величины. По-персидски он [называется] سَمَرْقَنْد Samarqand.

س (s):

بَرْس bars³ ‘барс’.

بَرْس bars — один из годов тюркского двенадцатилетнего [цикла]. Тюрки назвали двенадцать [следующих один за другим] лет названиями двенадцати животных. Они

¹ Д-К I 270: tarmuzni; ср. ниже, ДЛТ 230.

² В рукописи ДЛТ, 173₈, ошибочно kälğizläjü.

³ БА I 344: pars.

высчитывают год рождения, время битв и пр. по этому циклу. Это [летоисчисление] возникло так: одному из правителей понадобилось узнать время битвы, происшедшей за несколько лет до него. Но при исчислении года,

174

в котором произошла битва, была допущена ошибка, тогда люди [правителя] посоветовались между собой и сказали: Мы ошиблись при определении этой даты, также и другие будут ошибаться впредь. Давайте дадим названия двенадцати годам, число которых равно числу месяцев и созвездий на небе, чтобы вести календарь по этому циклу и оставить вечную память. Вот что они ему сказали. А тот [правитель] вышел на охоту и приказал загнать диких животных в реку Или. Это большая река. Они загнали животных в воду. Двенадцать из них переправились через нее. Названием каждого из них был назван [один из] годов.

Первый из них **سِبْغَانِ sīčyan** ‘мышь’. Она переправилась первой, поэтому ее название стоит во главе цикла. Года следуют в таком порядке: **سِبْغَانِ يِلِي sīčyan jīlī** ‘год мыши’. Затем, после нее: **اود يِلِي ud jīlī** ‘год крупного рогатого скота’¹. Затем: **بَارِسْ يِلِي bars jīlī** ‘год барса’. Затем: **تَفِشْغَانِ يِلِي tavīšyan jīlī** ‘год зайца’. Затем: **نَاك يِلِي nāk jīlī** ‘год крокодила’². Затем: **يِلَانِ يِلِي jīlan jīlī** ‘год змеи’³. Затем: **يُونْدُ يِلِي jund jīlī** ‘год лошади’⁴. Затем: **قَوِي يِلِي qoj jīlī** ‘год овцы’. Затем: **بِجْنِ يِلِي bičīn jīlī** ‘год обезьяны’⁵. Затем: **تَقَاغُو يِلِي taqayū jīlī** ‘год курицы’. Затем: **اِت يِلِي it jīlī** ‘год собаки’. Затем год свиньи, он называется **تُونْزُ يِلِي tonuz jīlī**. После года свиньи счет снова ведется, начиная с **سِبْغَانِ sīčyan** ‘мышь’. Когда мы писали этот раздел, был [месяц] мухаррем четырехста шестьдесят шестого⁶ года, во время которого начнется год змеи — **يِلَانِ يِلِي jīlan jīlī**. Когда этот год закончится, начнется год семидесятый⁶, во время которого наступит год лошади — **يُونْدُ يِلِي jund jīlī**. И далее счет лет в соответствии с тем, что я тебе показал.

¹ БА I 246: ökü; СМ I 331: сигир; ДТС 605: корова; Д-К I 271: ox ‘бык; вол’.

² Под строкой глосса: **اَوُو**.

³ Д-К I 271: nāg.

⁴ СМ I 331: бїјин; Д-К I 271: bēčīn.

⁵ Как установлено еще Зеки Велиди Тоганом, «четыреста шестьдесят шестой» является ошибкой переписчика вместо истинного «четыреста шестьдесят девятый»: на 15 шабана 469 г. (= 14 марта 1077 г.) действительно приходится начало года змеи, см. подробнее об этом выше наше Введение, с. 33 (И.К.).

⁶ Несовпадение двух дат — этой и предыдущей — было замечено кем-то и предложено исправление на полях рукописи: год 67. В действительности требует исправления предыдущая дата, см. там же, во Введении (И.К.).

Тюрки усматривают в каждом году

175

какой-нибудь признак и предзнаменование. Они говорят, что если **أودِ يِلي** *ud jili*, т.е. ‘год коровы’, то бывает много войн, поскольку коровы бодаются. В году курицы бывает обилие пищи, но бывает беспорядок среди людей, так как пищей курицы является зерно и она вечно обшаривает отбросы. (Год змеи и)¹ год крокодила — дождевой и урожайный, так как живут они в воде. Год кабана бывает холодным, снежным и смутным. Так, в каждом году они усматривают что-нибудь. У тюрков нет названий дней недели, так как неделя стала известна [им] вместе с распространением ислама.

А что касается названий месяца, то они в городах называются по-арабски. Кочевники и немусульмане называют их названиями четырех времен года. Для каждого трех месяцев у них одно название. По ним они узнают течение года (времени). Например, в начале весны, после Навруза (новогоднего дня), начинается **أغلاقِ أَي** *oɣlaq aj* ‘месяц [квартал] козленка’. После него [идет] **أغلاقِ أَي** *uluɣ oɣlaq aj* ‘месяц [квартал] большого козленка’. Потому что во втором месяце [квартале] он (козленок)² становится большим. Затем [идет] **أغِ أَي** *uluɣ aj* ‘большой месяц [квартал]’. Потому что он бывает в середине лета, когда становится много молока, появляются все продукты, животные и растительные. И так далее. Я не буду упоминать остальные [названия] из-за редкого их употребления. Пойми!

بَرَسِ bars ‘всякая припухлость на теле от укуса вши, блохи или прыща’. Говорят: **بَرَسِ بُلْدِي** *anig (anı) äti bars boldi* ‘тело у него вздулось [от укусов насекомых]’.

تَرَسِ tärs ‘всякая трудная вещь’. Отсюда скажут: **تَرَسِ إِيشِ** *tärs iş* ‘трудное дело’.

[čars čars:] Говорят: **أَلِ أَنِي جَرَسِ أَرْدِي** *ol anī čars čars urdī* ‘он бил его по телу с треском’. Говорят и: **تَرَسِ تَرَسِ أَرْدِي** *tars tars urdī*, когда наносят удары со всех сторон.

قَرَسِ qars ‘одежда из шерсти верблюда или овцы’.

¹ Взятые в скобки в рукописи, ДЛТ 1754, вычеркнута.

² СМ I 332: месяц; Д-К I 272: то же.

[qars qars:] Говорят: **أَلْ قَرْسُ قَرْسٌ أَيَا يَبْتِي** ol qars qars aja japti ‘он хлопал в ладоши’. Это — звукоподражание хлопку.

ف (f):

[külf:] Говорят: **تَامَ كُفْلَى يَقْلَدَى** tam külf¹ jiqıldi ‘стена внезапно с грохотом обвалилась’.

ق (q):

[barq:] Говорят: **أَفْ بَرْقٌ** äv barq ‘дом и двор’. Отдельно **بَرْقٌ** barq не употребляется, только в сочетании с [äv].

[turq:] Длина всякого предмета называется: **تُرُقٌ** turq. Отсюда скажут: **بِيرِ سُنْكَو تُرْقَى** bir süñü turqı ‘длиной с копье’. Говорят также: **بِيرِ اِيْنِي تُرْقَى** jer eni turqı ‘ширина и длина земли’.

[čulq:] **جُلُقٌ اِسْكَرُكٌ** čulq äsgürük² ‘совершенно пьяный’.

[čalq čulq:] Говорят: **جَلَقٌ جُلُقٌ بَدْرٌ قِلْدَى** čalq čulq badar qıldi ‘он бил его кулаком’. Это — звукоподражание удару кулаком.

قِرْقٌ قِرْقٌ qırq ‘сорок’, числительное. Есть пословица: **قِرْقٌ يَلْقَا تَكِينٌ بَأَى جَعَاى تُزْلُتُورُ** qırq jılqa tägin baj čıxaj tüzlinür, что значит: ‘богатый и бедный к сорока годам становятся равными’ — в результате смерти или перемены времени.

ك (k):

[berk:] **بَرْكٌ نَانَكٌ** berk näj ‘прочный предмет’. Первоначальная форма — **بَكٌ** bek, pa [p] — вставное.

بُورْكٌ bürk ‘шапка’. Есть пословица: **تَاتْسِيزُ تُرْكٌ بُلْمَاسٌ Б_АШ_С_И_З_И_З_ Б_У_Р_К_ Б_У_Л_М_А_С** tatsiz türk bolmas, bašsiz bürk bolmas, что значит: ‘Тюрка не бывает без перса, подобно тому как шапки не бывает без головы’.

تүрк türk — название города в стране тюрков.

¹ СМ I 333: гүлф.

² Д-К I 273: äsrük.

³ Точки при первой букве в рукописи, ДЛТ 176, не проставлены.

⁴ Заглавное слово основным писцом написано ошибочно с *фатхой*; *кесра*, как и другие *харакаты*, приписаны здесь позднее (И.К.).

⁵ Слово *tegin* приписано на полях; в отличие от других издателей, Р.Данков и Дж.Келли считают эту приписку поздней (Д-К I 273, примеч. 1) (И.К.).

[tärk:] Говорят: **كَلْ تَرَكْ tärk käl** ‘приходи скорее’. Так же [говорят], когда велют сделать что-либо быстро. **قِلْ تَرَكْ tärk qil** ‘поспеши!’.

تُرْك türk — имя сына Ноя, да будет над ним благословение Аллаха. Это то имя, которым всевышний Аллах назвал потомков Тюрка, сына Ноя. Это подобно тому, как слово «человек» (**insa:n**) является именем Адама, мир ему, в словах Всевышнего:

هَلْ أَتَى عَلَى الْإِنْسَانِ حِينٌ مِّنَ الدَّهْرِ¹ где оно обозначает одного [человека], а в словах Всевышнего **لَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ فِي أَحْسَنِ تَقْوِيمٍ ثُمَّ رَدَدْنَاهُ أَسْفَلَ سَافِلِينَ إِلَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ²** оно — собирательное имя, так как исключение

177

из единичного предмета делать нельзя.

Так и здесь **تُرْك türk**, имя сына Ноя, это имя в единственном числе, [а когда оно обозначает] его потомков, это собирательное имя, как [арабское] слово **بَشَرٌ bašar** ‘человек, человечество’, употребляемое как для обозначения одного [человека], так и для обозначения множества [людей]. Таково и [слово] Рум — имя Рума, сына Исы, сына Исхака, да будет над ним благословение Аллаха! Этим словом называются и потомки его. Тюрк, как мы уже говорили, является названием, данным [тюрькам] всевышним Аллахом. Почтенный шейх и имам ал-Хусайн ибн Халаф ал-Кашгари сказал нам, что Ибн ал-Гарки сообщил ему, что шейх Абубекр ал-Мугид ал-Джарджара’и³, известный под именем Ибн Абиддуния, в своей книге о конце света привел хадис, указывая на цепь передатчиков, восходящих к Посланнику Аллаха, да благословит его Аллах и приветствует, который сказал: «Аллах, всевышний и великий, сказал: “У меня есть войско, которому я дал имя *тюрк* и поселил на Востоке; когда я рассержусь на какой-нибудь народ, им (тюркам) предоставлю власть над ним”».

В этом их (тюрков) превосходство над всеми [другими] людьми, поскольку сам Аллах, всевышний и великий, взял на себя [труд] дать им имя, поселил их на самом высоком месте земли с прекрасным климатом и назвал их своим войском. Вместе с тем они наделены красотой, соблюдением приличий, уважением к старшим, выпол-

¹ Разве пришел над человеком (Адамом) срок времени... (Коран, сура 76, стих 1) — *примеч. пер.*

² Мы сотворили человека лучшим сложением, а потом вернем его в низжайшее из низших (состояние) кроме тех, которые уверовали и творили добрые дела (Коран, сура 95, стих 4–6) — *примеч. пер.*

³ В Ркп, ДЛТ 177s; ал-Джарджарани.

нением своих обещаний, они лишены заносчивости, горделивости, обладают храбростью, заслуживающей похвалу, и [другие похвальные качества], которых невозможно перечислить. Сказано:

[LXXIII.]	قَبْنَ كُرْسَا أَنِي تُرْك	qačan körsä anī türk
	بُذْنًا أَنْعَا إِنْكَ أَيْدَجِي	boḏun ança anīḡ ¹ ajdačī
	مُنْكَرٌ تَكْرِي الْعُلُقُ	muḡar ² tägir uluḡluḡ
	مُنْدًا نَرُو كَسْلِنُورُ	munda naru käslinür ³

[Здесь] восхваляется некий муж и говорится: ‘Когда его видят тюркские племена, они говорят, что слава и величие принадлежат [именно] ему, а после него⁴ пресекутся’.

И единственное число — تُرْكُ türk, и множественное число таково же. Говорят: كَيْمِ سَنْ kim sän ‘кто ты?’ отвечают: مَنْ تُرْكُ Män ‘я тюрк’. Говорят: تُرْكُ سُوسِي أَتْلَنْدِي türk süsi atlandı ‘тюркское войско село на коней’⁵.

178

تُرْكُ türk — частица, имеющая временное значение. Это средний период зрелости чего-либо, [например] фруктов. تُرْكُ أُزْمِ أُودِي türk üzüm ödi ‘средний период созревания винограда’; تُرْكُ قِيَاشِ أُودِي türk qujaš ödi ‘время, когда солнце в зените’; تُرْكُ جِيْتِ türk jigit ‘юноша в среднем периоде юности’.

سَرْكِ särk ‘глиняная посуда и ее обломки’.

[sürk:] Говорят: إِنْكَ إِذْأَقِي سَرْكِ بُوزْتِكِ anīḡ aḏaqī sürk buz täḡ ‘его ноги холодны, как лед’. Не употребляется в другом месте, кроме этого.

كُورْكِ kürk ‘ мех’.

كُورْكِ körk ‘краса, красота’. كُورْكِ كُورْكِ körkliḡ ‘красивый’.

Конец глав [о словах], середина которых сукунирована.

¹ Это слово здесь лишнее, см.: БА I 352 (примеч. пер.).

² БА I 352: muḡer.

³ Дословный перевод: Когда его видят тюрки, Народ говорит ему, [Что] величие [бывает] до этой степени, Больше этого оно не может быть (примеч. пер.).

⁴ Т.е. после его смерти (примеч. пер.).

⁵ Т.е. ‘отправилось в поход’ (примеч. пер.).

ГЛАВЫ [О СЛОВАХ], СЕРЕДИНА КОТОРЫХ ОГЛАСОВАНА

Глава [о словах типа]:

فَعْلٌ фаъал, فَعْلٌ фаъул, فَعِيلٌ фаъил,

середина которых имеет различную огласовку

ب (p):

كَلْبٌ *käläp*¹ ‘мягкая трава, растущая на летних пастбищах тюрков, от которой быстро жиреют животные’.

ت (t):

بَسُتٌ *basut* ‘пособник, помощник’.

بَسُتٌ *basut* ‘помощь’. Говорят: أَلْ مَنَا بَسُتٌ بَرْدِي *ol maña basut berdi* ‘он мне помог’. [Так говорят, когда] оба они близки друг другу.

بُلَيْتٌ *bulit* ‘облако’. قَرَا بُلَيْتٌ *qara bulit* ‘туча’. أَقْ بُلَيْتٌ *aq bulit* ‘дождевые тучи’. Есть пословица: قَرَا بُلَيْتِيْخْ جِلْ أَجَارْ *qara bulitix jel açar, urunč bilä el açar*, что значит: ‘ветер разгоняет тучи, подкупом завоевывают страны’. Она употребляется в тех случаях, когда советуют для достижения цели не жалеть средств. Густые волосы также уподобляют туче и говорят: بُلَيْتٌ تَاغْ سَجِي *bulit täg sači* ‘его волосы густые, пышные как облако’. Сказано:

[LXXIV.]	أَعْدِيْ بُلَيْتٌ كُكْرِيُوْ	<i>aydı bulit kökräju</i>
	يَعْمُرُ تَلِيْ سَكْرِيُوْ	<i>jaymur toli säkrijü</i>
	قَلِقْ أُنِيْ أُكْرِيُوْ ²	<i>qalıq anı ügrijü</i>
	قَنْجَا بَرِيْرٌ بَلْكَوْسُوْز	<i>qanča barır bälkü süz</i>

[Здесь] говорится: появились тучи с громом, из них пошел дождь и град. Ветер их приводит в движение, гонит, но неизвестно, в какую сторону они направятся.

¹ СМ I 336: кэляб.

² В Ркп, 178₁₇, у *pa* проставлены два характера: и *фатха*, и *кесра*.

تُبُوتٌ tübüt — многочисленное племя в стране тюрков. В местах их обитания водятся мускусные газели, у которых вырезают пуп, в котором находится мускус. Они [тибетцы] потомки Сабита (**ثابت va:bit**), мужа из Йемена, который [там] совершил преступление и бежал, спасаясь. По морю он добрался до Чина. Ему понравилась эта страна [**tübüt**], и он поселился там. У него родилось много детей. Его многочисленные потомки заняли тысячу пятьсот фарсангов тюркской земли. На востоке от них находится Чин, на западе — Кашмир, на севере — страна Уйгур, а на юге — Индийское море. В их языке есть арабские [слова], так у них мать называется **أُمًا uma**, а отец — **أَبًا aba**.

تِكْتِ tegit — множественное число от **تِكِينٌ tegin**. Первоначально оно означало ‘раб’. Потом превратилось в титул сыновей хаканидов. Это множественное число — исключение. Говорят: **أَكَا تِكْتِ ögä tegit** ‘старшие из простонародья и младшие из ханских сыновей’. Употребляется в качестве парного выражения: **أَكَا تِكْتِ ögä tegit**. Вообще прозвание **أَكَا ögä** возникло во времена Александра Македонского, когда произошло столкновение его передовых отрядов с тюркскими передовыми отрядами перед перемирием¹.

[čöküt:] **جُكْتِ كِشِي čöküt kiši** ‘человек низкого роста’.

جِغْتِ čigit ‘семя хлопка’, в языке аргу.

سِبْتِ sibüt² ‘кориандр’, в кашгарском языке.

سُغْتِ soğut³ ‘высушенное кислое молоко’ (**الاقط**⁴), карлукское слово.

سُغْتِ soğut⁵ ‘кишки, которые заполняют ароматическими специями, рисом, мясом, — их варят и едят⁶’.

سِيغْتِ siğit ‘плач’.

سُغْتِ سُولِنَا söğüt süliṇa⁷ ‘ива’. Есть пословица: **قَازِنِكَا قَاسِنَا قَادِṬ qadīṭ qasīṇa** ‘ива [славится] своей свежестью, а береза — своей твердостью’. Она

¹ Более подробный рассказ об этом эпизоде Кашгари привел выше, ДЛТ, 57–58 (см.).

² БА I 356: sipüt; Д–К I 276: sibut.

³ СМ I 337: суғут; Д–К I 276: suğut.

⁴ См. Беруни 399, примеч. 2; ср. ДТС 507: сыр из кислого молока; СМ I 337: сузма (отцеженное кислое молоко — *примеч. пер.*). Д–К I 276: dried curds ‘сушеный творог’; ар. *акыт* ‘сыр (из свернувшегося молока)’, ‘творог’ (И.К.).

⁵ СМ I 338: суғут; Д–К I 276: suğut.

⁶ ДТС 507: колбаса-казы.

⁷ СМ I 338: сөкүт.

употребляется в отношении всего, что [имеет склонность] проявлять себя в соответствии со своей природой.

قَبُتْ *qačut* ‘преследование в бою и тому подобном’.

قَرْت *qarīt* — ругательство, у туркмен. Думаю, что оно происходит от арабского [слова] غَارَتْ.

قُرْتُ *qurut* ‘высушенное кислое молоко’ (الاقط)¹.

180

قَنْتْ *qanat* ‘крыло’.

قَنْتْ *qonat*² ‘всякая группа близких между собой людей’. أَلْ مِنْكَ قُنَاتِمِ أَلْ *ol māniq qonatiṃ ol* ‘он из числа тех, кто близок со мной’.

كَبْتْ *kābit*³ ‘лавка, магазин’⁴.

كُجَتْ *küčät*⁵ — один из тюркских родов, поселившихся в Хорезме.

күчүт *köčüt*⁶ ‘конь’.

кәдүт *kädüt* ‘одежда, одяение’. Чаше это одежда, которую надевают на свадьбе на близких жениха и невесты в знак уважения. كَادُتْ بَرْدِي *kädüt berdi* ‘он преподнес ему почетную одежду’.

кирит *kirit* ‘ключ’. Это слово близко к арабскому اِقْلِيدُ *iqli:d*. [Здесь] начальный алиф *бл* опущен, *каф* перешел в *кяф*, *лям* — в *ра*, *даль* — в *та*.

күлүт *külüt* ‘посмешище среди народа’.

ج (ё):

буқач *buqač* ‘посуда или глиняный сосуд’: أَشِحْ بُقَاحْ *äšič buqač* — употребляются вместе и обозначают всякую посуду.

бәкәч *bäkäč* — прозвище тегинов; [Например:] بَکَاجْ أَرَسْلَانْ تَکِينْ *Bäkäč Arslan tegin*. Если это слово произнести со звонким *кяфом* [т.е. *bägäč*], оно будет означать ‘о, [мой] дорогой бек’. Это уменьшительная форма от слова «бек» со значением почтительности. Слово *бәк* *beg* произносится со звонким *кяфом*.

¹ Ср. здесь же, выше, примеч. 4.

² СМ I 338: кунат.

³ БА I 357: керит.

⁴ Ср. БА I 357: место, где распивают спиртные напитки, питейный дом (примеч. пер.).

⁵ СМ I 338: көчät.

⁶ СМ I 338: күчүт.

بُلُجْ boluĉ¹ — одно из мужских имен.

تَقَّجْ toqāĉ² ‘лепешка’. Происходит от слов تَوْقُ آرْ toq är ‘сытый мужчина’, так как она делает человека сытым.

تِكُّجْ tiküĉ ‘проколка’ (пучок перьев или проволочек, используемых для прокалывания лепешек).

جَنَجْ čanaĉ ‘женственный, трусливый; каждый у кого нет мужества, кто малодушен и вял’.

[sanaĉ:] сумку из красной [кожи] называют كَسِرْگُو sanaĉ käsirgü³.

قَقَّجْ qaqaĉ ‘грязь, нечистоты’. تُونُ قَقَّجْ بُلدِي ton qaqaĉ boldi ‘одежда стала грязной’.

قُلُجْ qīluĉ (qulīĉ) — мужское имя.

قُلْجْ qulaĉ ‘сажень маховая’. Первоначальная форма — قُلْ أَجْ qol aĉ ‘разведи руками’. بِيْرُ قُلْجْ بَرْجِنْ bir qulaĉ barĉin ‘одна сажень шелка’.

قِلْجْ qīlīĉ ‘меч’. Есть пословица: قَوْشُ قِلْجِ قِنْقَا سِغْمَاسِ qoş qīlīĉ qinqa siğmas, что значит: ‘не вмещаются два меча в [одни] ножны’.

181

Она употребляется, когда двое мужчин конкурируют в чем-либо или сватаются к одной девушке. Этим (словом) прозываются хаканиды. Говорят: قِلْجِ خَانَ Qīlīĉ xan, что значит ‘хан, разящий как меч в своих походах и в своих делах’. Сказано:

[LXXV.]	أَرَنْ أَلْبِي أِقِشْتِيلِرْ	ärän alpī oqıştılar
	قِنْكِرْ كَوْزِنْ بَقِشْتِيلِرْ	qīŋir közin baqıştılar
	قَمُغْ تُلْمُنْ تَوْقِشْتِيلِرْ	qamuğ tolmun toqıştılar
	قِلْجِ قِنْقَا كُجُنْ سِغْدِي	qīlīĉ qinqa kücün siğdi

[Здесь] описывается битва и говорится: Герои вызывали друг друга и смотрели искося друг на друга. Они бились всяким оружием. Меч не входил в ножны из-за обилия крови, засохшей на нем.

¹ СМ I 339: булуч; Д-К I 277: buluĉ.

² Д-К I 278: toqaĉ.

³ В Ркп, ДЛТ 180₁₄, это слово написано как käsirlü.

قَمِيحٌ qamīč ‘черпак’.

[kōtič:] Когда ругают ребенка, говорят: كَتِيحٌ kōtič, что значит ‘зловонный, как задница’. Происходит от слова ‘задница’ [kōt].

كُوزَجٌ kōzāč¹ ‘кувшин, сосуд’. Это слово сходно с арабским словом [كوزة], только *ха* превращено в *джим* [ч]².

كُدَجٌ kōdāč³ — с *залем* — тоже ‘кувшин’, в языке аргу. В арабском языке также имеет место переход *зайна* в *заль*: говорят и ذَبَّرَ, и زَبَّرَ для ‘писать’, а также ماء زُعَاقٍ и دُعَاقٍ [‘слоноватая вода’].

كُمُجٌ kōmāč ‘лепешка, испеченная в золе’.

كُمُجٌ kōmūč ‘клад’. أُلُ كُمُجٌ بُلدِي ol kōmūč buldī ‘он нашел клад’.

[mäšič:] ‘Черный виноград’ называется مَشِجٌ اَزْمٌ mäšič üzüm.

ر (r):

بُتْرٌ butar ‘папирусное волокно’⁴ (طوط البردي)⁵.

[badar badar:] بَدْرٌ بَدْرٌ يُكْرَدِي badar badar jügürdi ‘он бежал и был слышен топот его бега’.

بَسْرٌ basar ‘горный чеснок’.

بَغْرٌ bağır ‘печень’. Того, кто не слушается никого, называют بَدْمُكٌ بَغْرِيغٌ bädük bağırliğ ‘имеющий большую печень’. Середину лука называют يَا بَغْرِي ja bağrı.

بَقْرٌ baqır ‘медь’. Есть пословица: بَارٌ بَقْرِيُوقٌ اَلْتُونُ bar baqır joq altun, что значит: ‘имеющееся недорого, как медь, а потерянное дорого, как золото’. Она употребляется в отношении человека, который бывает унижен своими близкими, о котором они же горюют, когда теряют его.

بَقْرٌ baqır — монеты в Чине, которые в ходу у них [жителей Чина].

بَقْرٌ baqır: بَقْرٌ سَقْمٌ baqır soqum⁷ —

¹ СМ I 341: kōzāj; Д–К I 278: kōzāč.

² Т.е. добавлено ч.

³ В Ркп, 181₈, так: с *даммой* и *фатхой* одновременно; Д–К I 279: kōdāč.

⁴ Ср.: БА I 360; СМ I 341; ДТС 129: ‘(хлопковые) нити основы ткани «барды»»; Д–К I 279: botar (?) ‘cotton of rushes’.

⁵ См. Беруни 264, 616 (*примеч. пер.*).

⁶ В Ркп, 181₁₂, *йа* ошибочно вместо *ба*.

⁷ Д–К I 279: suqim.

название [планеты] Марс. Ей (меди) уподоблена его краснота.

بُكْرُ bögür¹ ‘почка (орган)’.

بُكْرُ bükür² — крепость на возвышенности между [оазисом] Куча (كُجَا köçä) и страной Уйгур. Это пограничный район.

تَابِرُ tapar³ — два сына⁴ Инал Оза (إِنَالُ أَوْزُ inal öz), [одного] из Кыпчакских ханов.

[tatir:] تَاتِرْ جَرِ tatir jer ‘местность, лишенная растительности’.

تَاتِرْ titir⁵ ‘верблюдица’.

[taqir taqir:] أَتْ أَذَاقِي تَقِرْ تَقِرْ أَتِي at aḍaqi taqir taqir ätti ‘раздался топот конских копыт’. Говорят также: تِكِرْ تِكِرْ أَتِي tikir tikir ätti в том же значении.

تَمْرُ tāmür ‘железо’. Есть пословица: كُوكُ تَمْرُ كُرُو ثَرْمَاسُ kök tāmür kārü turmas, что значит: ‘закаленное (синее) железо не будет лежать без применения’, то есть оно поражает, когда коснется чего-либо. Она имеет еще другое значение: кыркызы, ябаку, кыпчаки и другие, когда велят кому-нибудь покаяться или принять присягу, выставляют перед ним остро отточенный меч и говорят: بُو كُوكُ كِرْسُونُ قِزِيلُ حِقْسُونُ bu kök kirsün qizil çiqsun. Это значит: ‘пусть войдет это синее и выйдет красное’, то есть пусть прольется кровь, если ты не сдержишь слово или совершишь вероломство. Это значит, что он будет убит железом, железо отомстит ему, так как железо у них священо.

تَمْرُ tamur ‘жила⁶ в теле’. Огузы говорят: تَمْرُ tamar, огласовывая мим фатхой. Они всегда стремятся к упрощению. Фатха самая легкая огласовка, потому они и прибегают к ней.

تَافَرُ tavār ‘имущество, одушевленное и неодушевленное’. Огузы и им подобные говорят: تَوْرُ tavar с вавом. Сказано:

¹ СМ I 342: бӯкӯр.

² Д-К I 279: bögür.

³ СМ I 342: табар.

⁴ БА I 361, примеч.: один из двух сыновей Инал Оза; СМ I 342: то же.

⁵ СМ I 342: титр.

⁶ СМ I 343: пот.

[LXXVI.]	تَقَرِّ كِمْنِكَ اُكْلِسَا	tavar kimniḡ üklišä
	بِكَلِكْ اَنْكِرْ كَرْكِيُوْرُ	bäglik aḡar kärgäjür
	تَقْرِسِيْنَ قَلْبْ بَكْ	tavarsizîn qalip bæg
	اَرْتَسِيْنَ اَمْكِيُوْرُ	äränsizin ämgäjür

Это значит: ‘у кого много имущества, тому более подобает быть беком, чем кому-то другому. Если бек останется с пустыми руками, ему будет трудно собрать людей, так как они идут к нему ради имущества’.

جُبْرُ čübür¹ ‘шерсть козы’. О плохом товаре говорят: جُبْرُ جُبْرُ čübür čübür².

[čutur:] Человека с дурным характером называют جُتْرُ كِشِي čutur³ kiši.

183

جَعْرِ čayir ‘сок (фруктовый)’.

جَعْرِ čayir ‘вино, чихирь (виноградное вино)’. Это слово по значению противоположно [предыдущему] слову.

جَعْرِ čayir ‘тропа, дорожка’.

جَعْرِ čayir ‘голубо[глазый]’⁵. Есть пословица: اِتْ جَعْرِ اَتْقا تَكِيْرُ اَتْقا جَعْرِ اِتقا. اِتْ جَعْرِ it čayiri atqa tägir at čayiri itqa tägmäs, что значит: ‘голубоглазая собака стоит коня, а голубоглазый конь не стоит собаки’, поскольку зрение [у такого коня] бывает плохим. Употребляется, когда советуют остерегаться подобного [коня].

جَعْرِ čayir ‘хруст на зубах, когда вместе с хлебом на зубы попадает крупный песок.’

سُغْرُ suḡur ‘даман’⁷. Это зверек наподобие варана, из кожи которого изготавливают непромокаемые плащи.

سَغْرِ saḡir⁸ — вид ханской охоты, осуществляемой вместе с народом. [Происходит] это так: хан посылает людей в леса и степи, чтобы они гнали на него зверей, а сам он стоит и стреляет по пробегающим перед ним зверям, пока не утомится.

¹ Д–К I 280: čöprü.

² Д–К I 280: čöprü čäprü ‘мусор, хлам’.

³ СМ I 343: чотур; Д–К I 280: čotur.

⁴ В Ркп, ДЛТ 183₁, это слово написано с *фатхой*, на ошибочность чего указывали еще К.Брокельман и Б.Аталай (БА I 363, примеч.).

⁵ В Ркп, ДЛТ 183₂, просто: ازراق ‘голубой’.

⁶ СМ I 344: jikir jikir; Д–К I 281: čikir čikir.

⁷ Д–К I 281: ласка; ДТС 507: сурок.

⁸ БА I 364: sigir; СМ I 344: siḡir.

سَغِيرٌ sīyīr ‘крупнорогатый скот’¹. سُوْفٌ سِغْرِىْ suv sīyīrī ‘буйвол’.

قَتِيرٌ qatīr ‘мул’.

[qadīr:] قَدِرٌ نَانِكٌ qadīr nāḡ ‘нечто трудное’. Так, говорят: قَدِرٌ يَبِيرُ qadīr jer ‘труднопроходимое место’, — такие [места] бывают в горах, где много снега и холодно.

قَدِرٌ قَشٌ qadīr qīš ‘самое холодное время зимы’.

قَدِرٌ qadīr ‘жестокий хан’. Так прозывают хаканидов: قَدِرٌ حَانَ Qadīr-xan. Это слово совпадает с арабским [قَادِرٌ qa:dir ‘могущественный’], так как жестокость [зависит] от силы. Тот жесток, кто в силах делать то, что ему хочется.

قِسْرٌ qīsīr ‘бесплодная женщина и всякое [бесплодное] животное’. قِسْرَاقٌ qīsīr qīsraq ‘бесплодная кобылица’.

كَلْرٌ kālār ‘ящерица’.

ز (z):

بُغْزٌ boğuz ‘горло’.

تَبِيزٌ tābiz² ‘солончак’. تَبِيزٌ كِشِىْ tābiz kiši ‘завистливый человек’.

[topuz:] تَبِيزٌ يَكٌ topuz³ jük ‘вьючное седло или груз, навьюченный на животное, не позволяющий сесть седоку’.

[titiz:] تَتِيزٌ نَانِكٌ titiz nāḡ ‘что-либо терпкое на вкус’ — как миробалан и подобное ему.

[tüküz:] تَكْرُاتٌ tüküz⁴ at ‘лошадь с белой отметиной на лбу’.

سَغِيزٌ sayīz ‘жевательная смола’. سَغِيزٌ تَبْرَاقٌ sayīz topraq ‘глина, лессовая почва’.

سَقِيزٌ saqīz — всякое вязкое вещество, прилипающее к одежде, вроде сиропа и тому подобного.

سَكِيزٌ sākiz ‘восемь’, числительное. Оно упрощено от سَكِيزٌ sākkiz.

سَمِيزٌ sāmis ‘всякое тучное, упитанное животное’. Это слово совпадало бы с арабским [سَمِينٌ sami:n], если они заменили бы зайн на нун. А это имеет место в их язы-

¹ БА I 364, СМ I 344: корова.

² СМ I 345: табіз; ДК I 281: tāpiz.

³ СМ I 345: тубуз.

⁴ СМ I 345: төкүз; Д-К I 281: tögüz (со знаком вопроса).

ке. Говорят: سَن sän в значении ‘ты’, но также говорят и سِز sîz [тоже] в значении ‘ты’. Здесь зайн возник из нуна.

قُبُز qobuz¹ ‘музыкальный инструмент’.

قُتُز qotuz ‘як’².

[qutuz:] قُتُزَات qutuz it ‘бешеная собака’.

قَذز qaðiz ‘кора дерева’.

قُدُز quðuz³ ‘женщина, бывшая замужем’.

قِمِز qimîz ‘кумыс’. Это молоко кобылиц, которое наливают в меха, и когда оно закисает, его пьют. قِمِزُ الْمِلَا qimîz almîla ‘кислое яблоко’ — оно сравнивается с кумысом.

كُكُز köküz⁴ ‘грудь’.

كِذِز kiðiz ‘войлок’.

كِوِز kivîz⁵ ‘ковер, палас’.

كُؤِز küvîz⁶ с зайном, средним по месту образования (т.е. ž [ж]), ‘всякое дупло в гнилом дереве’, — [например, такое,] какое бывает в старой иве. كُؤِزُ ثُرْمَا küvîz turma ‘загнившая редиска и тому подобное, потерявшее вкус’.

س (s):

تُرُس tarus ‘потолок’⁷.

تَلَس talas ‘канат, который протягивают по краю [поля] при конных состязаниях и при игре в конное поло’.

تَلَس talas — город, известный под названием Тараз (طراز). Их — два. Один из них — اَلْعُ تَلَس Ulug Talas, что значит ‘Большой [Талас]’. Второй — окраинный [город стран] ислама كُمِي تَلَس kumi⁸ talas.

¹ БА I 365: kubuz; Д–К I 282: qopuz.

² МК: baqaru-l vahş ‘дикое крупное рогатое животное’. Ср.: кирг., узб. котос ‘як’ (примеч. пер.); БА I 365: kutuz. ДТС 475: qutuz ‘благородный олень, марал’.

³ СМ I 346: қаууз; Д–К I 282: qoðuz.

⁴ Д–К I 282: kögüz.

⁵ Д–К I 282: köwiz.

⁶ Д–К I 282: köwiž.

⁷ БА I 366: ‘крыша, кровля дома’; Д–К I 288: то же.

⁸ В Ркп, 184₁₁, это слово написано с фатхой, однако второй раз, на с. 548, дописано снизу, проходит ясно с даммой.

[tulas:] تُولَسْ tulas¹ jüz ‘бледное лицо’².

ش (š):

بِجَش bičiš ‘отрез шелковой материи, который дарится тем, кто был на пиру у великих [людей]’.

بُرِش burīš ‘морщина на коже [лица], складка на одежде’.

بَغِش bağīš ‘суставы пальцев и других частей тела’, а также ‘узлы тростника и тому подобного’.

بَقِش baqīš ‘рассматривание, разглядывание’.

بِلِش biliš ‘знание’. Здесь это [слово] — имя качества, не имя действия.

بُلُش buluš ‘польза, выгода, которую находит, приобретает человек посредством действия, совершенного им’.

بُلُش boluš³ ‘помощь, поддержка словом’. أَلْ مَنْكَ بُلُش قِلْدِي ol maṅa boluš qīldī ‘он мне помог словом [советом]’.

تَپِش tapīš⁴ ‘взаимное доверие⁵ между двумя людьми’.

تُتُش tutuš ‘порицание друг друга, упреки взаимные’, с более твердым произношением⁶.

تَتُش tutuš — мужское имя.

185

تَڤِش tavuš ‘шепот, шорох’⁷.

⁸⁰تَقِش toqīš ‘битва’. Сказано:

[LXXVII.]	تَقِش إِجْرًا أُرِشْتِم	toqīš ičrā uruštīm
	أَلِغْ بِرَلًا قَرِشْتِم	uluḡ birlā qarīštīm
	تُكُزْ أَتِن يَرِشْتِم	tüküz ⁹ atin jarīštīm
	أَيْدِم أَمْدِي أَلْ أُتَارُ	ajdīm ämdi al Utar

¹ БА I 366: tolas; СМ I 348: толас.

² Ср.: БА I 366; СМ I 348; ККЮ 764.

³ БА I 367: buluš; СМ I 348: булуш.

⁴ СМ I 348: табыш.

⁵ СМ I 348: ‘представительство’.

⁶ В Ркп, 184₁₇, синтаксис арабской фразы нарушен. Данков и Келли полагают, что «твердое произношение» отмечено для последующего имени собственного tutuš (Д–К I 283, примеч. 1).

⁷ Д–К I 283: tawīš.

⁸ В Ркп, 185₁, дамма над кафом приписана позднее, отмечено Р.Даноквым (Д–К I 283).

⁹ СМ I 349: tōküz; Д–К I 283: tōgüz.

[Здесь говорится:] Я сражался в гуще боя с великим народом¹, я сражался на своем коне с белой отметиной на лбу, пустил стрелу и сказал: «Возьми от меня, о Утар!». [Утар] имя некоего мужа.

تَقِش toqīš — имя собственное.

تَكِش tāgiš² ‘подношение’ — это когда кто-то преподносит тебе пищу, а ты преподносишь ему.

تَكِش tāgiš³ ‘край, конец всякого предмета’.

تَكِش tāgiš⁴ — мужское имя.

جِش čäpiš⁵ ‘шестимесячный козленок’.

جِش čavuš — тот, кто регулирует ряды [воинов] в бою и удерживает в мирное время [войско] от насильственных действий.

جِش čiqīš ‘польза’. أَلِ إِشْتَا جِش يُوق ol išta čiqīš joq ‘нет пользы от этой работы’.

جَلِش čališ ‘борьба’.

سُرُش suruš⁶ — название еды: прокаливают на огне колосья незрелой пшеницы, пропекают и едят.

سِقِش siqīš ‘давка, столкновение’.

سُكِش süküš ‘брань и ругань взаимная’.

سُكِش sögüš⁷ — с тонким (звонким) *кяфом* — ‘мясо козленка и ягненка, годное для жаркого’. Огузское [слово].

سِكِش sikiš ‘половое сношение’.

قَبِش qarīš⁸ ‘ограбление, похищение’.

قَبِش qarūš⁹ — название местности, на [языке] аргу.

قَبِش qačīš ‘распри, враждебность среди народа’. Есть поговорка: قَبِش بُلْسَا قَبِش qačīš bolsa qīja¹⁰ körmäs, что значит: ‘когда среди народа начинаются распри и потрясения, никто не обращает внимания ни на кого’.

¹ Д–К I 283: героем.

² В Ркп, 185₄, одновременно с *фатхой* и *кесрой*. Д–К I 284: tikiš.

³ БА I 368: tekiš.

⁴ БА I 368, СМ I 349: Tekiš.

⁵ СМ I 349: чэбiш.

⁶ Д–К I 284: soruš.

⁷ СМ I 349: сүкүш.

⁸ СМ I 350: қабiш.

⁹ СМ I 350: қабуш.

¹⁰ СМ I 350: қаја; Д–К I 284: қауа.

- قُبُش qučuš¹ ‘объятия, обнимание’.
 قَدَش qađaš ‘близкий родственник, как брат’.
 قَدَش qađiš ‘ремень, который вырезают из кожи животного’.
 قَرَش qarīš ‘пядь’. Говорят: بَيْرُ قَرَشٍ bir qarīš ‘одна пядь’.
 قُوْشُ qoquš² ‘кожа, выделанная и невыделанная’.
 قُوْشُ qoquš³ ‘сток, желоб [для воды]’.
 قُوْشُ qoquš⁴: تَكْرِمَانُ قُوْشِي tægirmān qoquši ‘желоб мельницы’.
 قُوْشُ qoquš⁵ ‘наждачный инструмент для [изготовления] стрел’.
 قَمِش qamīš ‘тростник’.

186

كَبِش kăčiš ‘переправа через реку, пересохшее русло’. Есть пословица: **اَلْ كَبِشْنِي سُوْفِ اِلْتِي ol kăčišni suv elätti** ‘вода, поток уже разрушили переправу’. Она употребляется в случае, когда уже поздно что-либо предпринимать.

كَرِش kăriš ‘вершина всякой горы, куда можно подняться’. Огузское [слово].

كَرِش kăriš ‘холка лошади’. Есть пословица: **كَرِشِ يَغْرِي اَغْلَقًا قَلِيرِ kăriš jağrī oyluqa qalir** ‘ссадины на холке достаются сыну [хозяина лошади] по наследству’, — поскольку там сочленения и [из-за этого] она быстро не заживает. Она употребляется в качестве совета — беречь эту часть тела.

كَرِش kăriš ‘упорство в споре’.

كَرُّش kôrüş ‘взаимно смерить друг друга взглядом’, т.е. ‘вести спор взглядом, а не словами’.

كِرِش kiriš ‘тетива лука’.

كِرِش kiriš ‘доход, получаемый от имения’.

كَرِش kăriš ‘спор, тяжба’: **نَالِكُ كَرِشْتِنِكِ nălük kărištij** ‘почему ты спорил?’.

[kăliš:] **كَلِشْ بَرِشِ kăliš barīš** ‘приход и уход’. Дом, где [часто] бывают гости⁶, называется **كَلِشْلِكِ بَرِشْلِعِ أَف kălišlig barīšlij äv**, что значит [буквально] ‘дом прихода и ухода’.

¹ БА I 369: kočuš.

² СМ I 350: куғуш.

³ СМ I 349: куғуш.

⁴ СМ I 349: куғуш.

⁵ СМ I 350: куғуш.

⁶ БА I 370: konuk odası; Д–К I 285: guest-house.

	كُمُشْ kümüš 'серебро'. Сказано:	
[LXXVIII.]	البَّ ارْنِي اذْرُدُمْ	alp äränni uđurdum ¹
	بُيْنِن اِنِك قَدِرْدُمْ	bojnīn anīq qađirdīm
	الْتُن كُمُشْ يُذْرُدُمْ	altun kümüš juđurdum ²
	سُوسِي قَلِن كِيم اَتَار	süsi qalīn kim ötär

[Здесь] описывается бой и говорится: Я рассеял вражеское войско, сломал шею главе [этого] народа, забрал золото и серебро, что было в их сокровищнице. Из-за многочисленности его войска я не мог пройти [до конца].

كُمُشْ kümüš 'серебряная монета'.

كُمُشْ kümüš — женское имя невольницы.

غ (y):

بَتِغْ batīḡ 'глубокое место реки и тому подобного'.

بَجْعْ bačīḡ³ 'договор, соглашение'; اَلْ مَنِكْ بِرْلَا بِجِعْ قَيْلْدِي ol māniḡ birlä bačīḡ qīldī 'он заключил со мной договор'.

بَرِغْ [barīḡ:] Говорят: اَلْ بَرِغْ بَرْدِي ol barīḡ bardī 'он шел, не обращая внимания ни на что'.

بَرِغْ barīḡ⁴ 'зловонная вещь'. Употребляется в составе парного выражения:

سَسِغْ sasīḡ barīḡ.

بَسِغْ basīḡ 'время и место ночного нападения и грабежа имущества'.

187

Говорят: اَلْ اَنِي بَسِغِيْنْدَا تُتِّي ol anī basīḡinda tuttī 'он схватил его во время ночного нападения'.

بُسُغْ pusuḡ⁵ 'засада'.

بُشُغْ bošuḡ⁶ 'разрешение вернуться к своим' — дается султаном прибывшему к нему послу'. Так называется и награда, которую дают ему (послу). Это похоже на

¹ Д-К I 285: ađirdim.

² СМ I 351: jüžürdīm; Д-К I 285: yüđürdīm.

³ БА I 371, СМ I 352, ДТС 77: bačīḡ. Бесим Аталай указал на возможность чтения с *y* в первом слоге вопреки *фатхе* в Ркп, 186₁₄; *кесра* здесь и в примере, 186₁₅, подставлены красными чернилами (т.е. позднее). Аталай опирался также на одинаковость значения данного слова со словом *bīčūas* (см. ниже, ДЛТ 231₁), считая их однокоренными (*И.К.*).

⁴ В Ркп, 186₁₆₋₁₇, оба раза в этом слове *ба* написан с двумя харакятами — *фатхой* и *кесрой*.

⁵ Д-К I 286: busuḡ.

⁶ СМ I 352: бушут.

[арабское слово] **سفرة** *sufratun*, которое первоначально обозначало еду, преподносимую гостю, затем так стали называть кусок кожи, на который ставят пищу. Когда кто-либо приходит к своим близким издалека и настает время ему возвращаться, устраивают угощение, на которое приглашают родственников. Затем, одарив гостя подарками, разрешают ему вернуться [домой]. Это называется **بشغ اشی** *boşuğ aşı*, что значит ‘пища разрешения [на отъезд]’.

[bişiy:] **بشغ اش** *bişiy¹ aş* ‘вареная пища’. Так называется всякий вареный продукт. **بشغ کیرج** *bişiy kârpic* ‘жженный кирпич’. **بشغ سُبجوك** *bişiy sücük* ‘сваренный напиток’.

بَقِع *baqiy* ‘взор, взгляд’. Отсюда: **انک بقعی کر** *anik baqiyi kör* ‘посмотри, какой у него взгляд’.

Я намерен в этой книге упоминать только такие имена действия, которые употребляются часто.

[buşuy:] **بشغ بُشدی** *buşuy buşdi²* ‘он сильно расстраивался’.

تَبِع *tapuy³* ‘служение’.

تَبِع *tapuy⁴* ‘повиновение’: **تنکری تَبعی** *tänri tapuyi* ‘повиновение Аллаху, Всевышнему и Великому’.

تُتَغ *tutuy* ‘залог, заклад’.

انک تُتغی *anik tutuyi bar* ‘он болен падучей болезнью’.

تَدَغ *tidiy* ‘запрет, запрещение; препятствие’.

تَرِغ *tariy* ‘зерновые’, собирательное имя. **ترغ** *tariy* ‘пшеница’ — у всех тюрков, у огузов — ‘просо’, и это неверно. ‘Пшеницу’ они называют **أشلیق** *aşliq*.

تُرُغ *turuy, turiy* ‘убежище в горах’.

تورغ *toruy* — [общее] название коней [любой масти], употребляемое, [когда говорят о них] с восхищением. **بو اعلانغ بیز تُرُغًا اَلدم** *bu oylanıy bir toruyqa aldım* ‘я купил этого раба за одного замечательного коня’. Переносно употребляется и в отношении верблюдов и крупного рогатого скота.

¹ БА I 373: pışğ.

² БА I 373: puşuğ puşdı; СМ I 353: пушуғ пушді.

³ СМ I 354: табуғ.

⁴ СМ I 354: табуғ.

[torīḡ, toruḡ:] تُرِغِ اتِ torīḡ at ‘гнедой конь’.

[turīḡ:] تُرِغِ اَرْتِ تِيزِ turīḡ art tiz¹ — название летнего пастбища в Кашгаре.

جَفِغِ čavīḡ ‘конец кнута’.

188

سَبِغِ sapīḡ² ‘полог палатки’.

سَتِغِ satīḡ ‘продажа’.

سِدِغِ sīdīḡ ‘одна из двух пол халата, доходящая до воротника’. Отсюда говорят:

سِدِغِ يَيْبِبُ التَّرْدِي sīdīḡ jāpīb olturdī ‘он подобрал халат с двух сторон и сел’. Это является одним из признаков воспитанности.

سِدِغِ sīdīḡ ‘щель между зубами’. Тому, кому велят беречь тайну, говорят:

بُو سُوْنِي سِدِغْدِيْنِ سِزِيْمَا bu sōzni sīdīḡdīn sīzīṡma, что значит: ‘эти слова не процеди [даже] сквозь зубы’, т.е. не проболтайся.

سَرِغِ sarīḡ ‘желтый’ — о любом предмете. سَبِ سَرِغِ sap-sarīḡ ‘совершенно жел-

тый’. ‘Желчь’ [также] называется سَرِغِ sarīḡ. سَرِغِ سُوْفِ sarīḡ suḡ ‘желтая жидкость, скапливающаяся в желудке’. ‘Желтое’ называется и парным выражением: سَرِغِ سَرِغِ

sarīḡ surūḡ.

سُرِغِ soruḡ ‘поиски потерянного’. سُرِغِ قِيْلِدِي soruḡ qīldī ‘он искал потерянное’.

جَلِغِ čalīḡ — тоже ‘поиски потерянного’, но так же говорят тогда, когда беги вызывают население сел и кочевников по важному делу.

قَبِغِ qarūḡ³ ‘дверь’.

قَاتِغِ qatīḡ ‘твердый’ — о любом предмете.

قَدْرِغِ qadīḡ ‘двойное шитье⁴’.

قُدُغِ quduḡ ‘колодец’. Есть пословица: سُوْفِ بَارِ اِتِ بُرْنِي تَكْمَاسِ

quduḡda suḡ bar it burnī tāgmās, что значит: ‘в колодце есть вода, но нос собаки ее не достанет’. Она употребляется в отношении того, кому не удастся сделать что-либо или найти желаемую пищу, которую он видел у другого.

¹ СМ I 354: торіг.

² СМ I 355: сабіг.

³ СМ I 355: кабуғ.

⁴ Ср. Д-К I 288; ДТС 404.

قِدْعُ qīdīḡ ‘берег’ — например [берег] моря или реки, [край] долины, а также ‘край любого предмета’. Говорят: اَيْقِ قِدْعِي arıḡ qīdīḡi ‘берег арыка’; اَجْأَقِ قِدْعِي ajaq qīdīḡi ‘край сосуда’. يَارَ قِدْعِي jar qīdīḡi ‘край оврага, яра’.

[quruḡ:] قُرْغُ اثَّ quruḡ äv ‘необитаемый дом’. Так же [говорят], если нет в нем вещи. Говорят: قُرْغُ الْمَا quruḡ olma ‘пустой, опорожненный кувшин’. Вообще всякая посуда, опорожненная от того, что было в ней, называется قُرْغُ quruḡ.

قُرْغُ quruḡ ‘всякий сухой предмет’.

189

Предыдущее [слово] происходит от этого.

قَرِغُ qorīḡ ‘заповедник бега или кого-либо другого’. Всякое заповедное место есть قَرِغُ qorīḡ.

قَسِغُ qasīḡ ‘внутренность рта (щеки) справа и слева’.

قَسِغُ qāsīḡ ‘заключение, притеснение, арест’: أَلْ بَكِ قَسِغِنْدَا qaldī ol beg qāsīḡında qaldī ‘он остался в заключении у бега, который взыскивал с него за что-то’.

قُسِغُ quṣīḡ ‘рвота’: أَنِي قُسِغُ تُتِّي anī quṣīḡ tutti ‘его вырвало’.

قُشُغُ qoṣuḡ ‘стихи, песня воинственного содержания, ода’. Сказано:

[LXXIX.] تَرْكَنْ قَتْنُ قُتَيْنَا كُرْ مِندِنِ قُشُغُ tärkän qatun qutīḡa tägür
mending qoṣuḡ

أَيْغَلِ سِزْنِكِ بُغْجِي أَتْرُ يَنْكِي تَبُغُ ajiḡil sizinḡ tapuḡı ötnür jänji
tapuḡ

[Здесь] говорится: ‘Передай от меня оду хатун — царевне и скажи ей, что ее [верный] слуга готов вновь [ей] служить’.

قَقِغُ qaḡīḡ ‘гнев, злоба’: مَنِ أَنْكِ قَقِغِنْدَا بُوْ أَيْشِ قِلْدِمِ män anīḡ qaḡīḡında bu iṣ
qıldim ‘я сделал это ему назло’.

قَمُغُ qamuḡ — частица со значением ‘весь, все’: قَمُغُ كِشِي تُوزُ أَرْمَاسُ qamuḡ
kiṣi tüz ärmäs ‘не все люди одинаковы’.

قَانِغُ qanīḡ ‘веселье, радость’. Сказано:

[LXXX.]	تُجى يَغْرُ بُلَيْتَى اَلْتُنْ تَمْرَ اَرِغْ	tutċi jaḡar bulitī altun tamar arīḡ
	اقْسَا اِنْكَ اَقِيْنَى قَنْدَى مَنِكَ قَنْغْ	aqsa anīḡ aqīnī qandī māniḡ qanīḡ

[Здесь] описывается щедрость царевны и говорится: ‘Тучи ее щедрости льют чистое золото. Если ко мне потек ее поток, то исполнилось мое желание, я преисполнен радости’.

ق (q):

بُتِيقْ butīq ‘ветвь, ответвление всякого предмета’.

بِتِيقْ bitīq ‘маленький бурдюк’. В кашгарском наречии.

بُتِيقْ butīq ‘бурдюк, сделанный из кожи ноги лошади, куда наливают кумыс и тому подобное’.

بُتِيقْ butaq, butīq — тоже ‘ветвь’. Та в этом слове огласовывается *фатхой* или *кесрой*. Сказано:

[LXXXI.]	كِمُ اَيْبُ اِسْتِرُّ قُلَاقْ	kim ajīp eštūr qulaq
	اَى اِئِى اَرْتِجُّ بُتَاقْ	aj ävi artuċ butaq

[Здесь] говорится: ‘Какие уши слышали и кто

190

мог сказать, что домом луны являются ветви можжевельника’. [Здесь] описывается невольница, лицо которой сравнивается с луной, а талия с ветвью.

بُجُوقْ buċuq¹ ‘всякий отрезанный предмет’. А потому половину всякого предмета называют *бүжүк* buċuq. *بُجُوقْ يَرْمَاقْ buċuq jarmaq* ‘половина монеты’.

بِدِوقْ biđīq ‘усы’.

بَرَّاقْ baraq ‘собака с длинной шерстью’. По поверьям тюрков, орлица, когда она стареет, откладывает два яйца и высиживает их. Из одного вылупляется собака, которую называют *baraq*. Она считается самой стремительной и ловкой собакой, ее держат для охоты. Из другого [яйца] вылупляется ее собственный последний птенец.

¹ БА I 377: biċuk; СМ I 358: пучук; Д–К I 290:biċuq.

بِرِقْ jorīq¹ ‘образ жизни, общение с людьми’. بَكْ بِرِقِي نَاتَاГ beg jorīqī nātäg ‘каков образ жизни бега?’.

بِرُقْ būruq ‘человек, который определяет в соответствии со званием, рангом места «набольших» [людей] в присутствии хана [церемониймейстер]’. Первоначальная форма — بُرُقْ būruq, что значит ‘приказ’. Потому что он отдает приказания.

[buzuq:] بُزُقْ أَفْ buzuq² ev ‘разрушенный дом’. О любом сломанном, разрушенном предмете говорят بُزُقْ buzuq.

بَشَقْ bašaq ‘наконечник стрелы, острие копья’.

بَشَقْ bašaq ‘башмаки³’. В чигильском наречии. Огузы и кыпчаки добавляют мим [м] и говорят: بَشَمِقْ bašmaq. Аналогичное добавление допускается в арабском языке. Говорят: تَمَدَّرَعَتِ الْمَرْأَةُ ‘женщина надела рубаху’, что на самом деле تَدَّرَعَتِ الدَّرِعُ [‘рубаху’]; говорят: تَمَسَّكَنَ الرَّجُلُ [‘мужчина успокоился’], что на самом деле سَكَّوْنَ [‘покой’].

[bušaq:] بُشَقْ أَرْ bušaq⁴ är ‘раздраженный мужчина’. В огузском и других [наречиях].

[bišiq:] بِشِقْ أَتْ bišiq⁵ ät ‘вареное мясо или что-то другое’. В языке ягма употребляется его (слова) разновидность بِشِقْ bašiq⁶.

بَلِقْ balīq ‘рыба’. Есть пословица: بَلِقْ سُفْدَا كَوَزِي تَشْتِن balīq suvda közi taštīn ‘рыба в воде, а глаза ее снаружи [т.е. над водой]’. Она употребляется в отношении тех, кто делает вид, что он не замечает чего-либо.

بَلِقْ balīq ‘глина’, в языке аргу. У некоторых огузов и некоторых аргу говорится: ⁷بَالِقْ balq, с тремя сукунами. В тюркском языке стечение более двух неогласованных букв невозможно. В речи аргу есть неправильности.

¹ Бесим Аталай, а за ним и другие издатели подвергли написанию здесь данного слова сомнению, указав, что одна из точек *ya* другого цвета (проставлена позднее?), к тому же *дамма* над ним производит впечатление переправленной из *фатхи*. Поэтому чтение у всех разное: БА I 378: uorik (но ср. там же примеч.); СМ I 359: борік; Д-К I 290: bariq. Ср., однако, пример со словом jorīq выше, ДЛТ 19 (И.К.)

² БА I 378: bozук; Д-К I 290: bozuq.

³ СМ I 359: щиколотка.

⁴ БА I 378: rušaq.

⁵ БА I 379: rušık.

⁶ БА I 379: rušig; СМ I 360: bišir; Д-К I 290: bišiy.

⁷ В Ркп, 190₁₆, наряду с *сукуном* проставлена *кесра*.

بَلِيقَ *balīq* ‘крепость, город’. В языке язычников и в уйгурском языке. Отсюда название: **بَيْش بَلِيقَ** *beš balīq*, который является самым большим городом [в стране] Уйгур. Это значит

191

‘пять городов’. Другой город у них называется: **بَلِيقَ يَنْكِي** *jeŋi balīq*, что значит ‘новый город’.

[*bulaq*:] **بُلَاقَاتُ** *bulaq at* ‘низкорослый конь с широкой спиной’.

بُلَاقَ *bulaq* — одно из тюркских племен. Их пленили кыпчаки. Затем Аллах, Всевышний и Великий, дал им свободу, и их стали называть **أَلْكَأُ بُلَاقَ** *älkä bulaq*.

[Можно] с долгой и кратко¹.

بَمُوقَ *patuq*² ‘хлопок’. По-огузски.

تُوبِقَ *topīq*³ ‘мяч для конного поло’.

[*topīq*:] **تُوبِقَ سُنُكُوكَ** *topīq⁴ söjük* ‘кушанье, приготовляемое из бараньих ножек’.

تُتُوقَ *tutuq* ‘кастрат, внуч’.

تُتُوقَ *turuq* ‘все тощее’.

أَرُوقَ تُرُوقَ *aruq turuq* — название горного прохода между Кашгаром и Ферганой.

تُزُوقَ *tuzaq* ‘силлок, западня для охоты’. Сказано:

[LXXXII.]	اِكْلَدِي مَانِكِ اِدَاقَ	<i>iglädi mäniŋ adaq</i>
	كُورْمَادِبِ اُغْرِي تُزَاقَ	<i>körmädip oyrī tuzaq</i>
	اِكْلَدِيمِ اَنْدِينِ اَزَاقَ	<i>iglädim andin uzaq</i>
	اَمْلَكِلِ اَمْدِي تُزَاقَ	<i>ämlägil ämdi tuzaq</i>

[Здесь] говорится: Ноги мои неожиданно попали в западню, зарытую в землю, и они долго болят от этого, вылечи их, о красавица.

تُزُوقَ *tuzaq* — слово, употребляемое мужчиной в отношении своей возлюбленной, когда он находит ее красивой. Оно встречается и с *ya* [ы]: **تُزُوقِي** *tuzaqī*.

تَشْتَقُ *tašaq* ‘тестикулы’. Мужской член тоже называется **تَشْتَقُ** *tašaq* из-за близости одних к другому.

¹ Т.е. можно и **بَلِيقَ** и **بَلِيقَ**.

² Д-К I 291: *batuq*.

³ СМ I 360: *тобік*.

⁴ СМ I 360: *тобік*.

تُتُق tutuq — мужское имя.

تَانُق tanuq ‘свидетель’.

جَبَقِ čabaq¹ — название одного из видов мелких рыб, водящихся в озерах тюрков.
جَبَقِ آر čabaq ār ‘низкорослый мужчина’. Его сравнивают с ней [т.е. с мелкой рыбой].

جَبِق čibiq² ‘прут, тонкая гибкая ветвь’.

جُجُق čočuq ‘поросенок’.

جَرُق čaruq ‘чарыки [род обуви]’. Есть пословица: يَدَاغِ اتِي جَرُقُ كُوچِي أَزُقِ jaðaḡ atī čaruq küči azuq, что значит: ‘конь пешего [человека] — чарыки, а сила его — провизия’. Она употребляется как совет, чтобы человек не ходил босым и не обессиливал себя.

جَرُق čaruq — название одного из тюркских племен, обитающего возле Барчука (بَرِجُق barčuq). Это — город, построенный Афрасиабом, где он заточил в тюрьму Батзана, сына Бухту Нассара (بَتَزْنِ ابْنِ بُوخْتِ نَصَّرِ Batzan ibn Buhtu Naşsar³).

جُلُق čoluq⁴ ‘безрукий’.

جُلُق čulıq ‘рябая водяная птица величиною с горлицу’⁵.

جُمُق čomaq⁶ ‘посох’.

جُمُق čomaq⁷ ‘мусульманин’ — в устах уйгуров и всех иноверцев. جُمُقِ آری čomaq āri ‘человек из мусульман’.

192

جَنَاق čanaq ‘посуда из дерева, вроде солонки’.

جَنَاق čanaq ‘миска’. У огузов.

[sačuq:] سَجُوقِ نَانِكِ sačuq nāḡ ‘что-либо рассыпанное’.

سُدُق suduq ‘плевок’.

¹ БА I 381, Д-К I 291: čараq.

² Д-К I 291: čiriq.

³ Данков и Келли (Д-К I 292) исправляют чтение на: Bīzan, сын Nebuchadnezzar’a (Навуходоносора), ср. ниже, ДЛГ 234 (И.К.).

⁴ БА I 381, СМ I 362: čolaq. В Ркп, 191₁₆, над *лямом* первоначально была поставлена *фатха*, а рядом добавлена *дамма* (И.К.).

⁵ ДТС 156: большеклювый зуек (charadrius leschenaultii).

⁶ СМ I 362: чумак.

⁷ СМ I 362: чумак.

سِرُق sīruq, suruq ‘стойка палатки’.

سَسِيق sasiq ‘глиняная посуда’. В языке [населения города] Уч и его окрестностей¹.

سُسِيق susiq² ‘ведро’. Я слышал его в одном из диалектов.

قَبَق qaraq⁴ ‘веко’. Говорят также: كُوز قَبَقِي kōz qaraqī.

قَبَق qabaq ‘тыква’. Это плод, который едят в свежем виде.

قَبَق qaraq⁵ ‘девственность, невинность’. Говорят: كِيَز قَبَقِي سِيدي kīz qaraqī sīdi⁶ ‘девушка лишилась невинности’.

قَتِيق qatīq ‘приправа, которую добавляют в тутмач’, — уксус или кислое молоко.

قَتِيق qatīq ‘добавка, примесь’⁷.

[qučaq:] بِيَر قَبَق بُوَز bir qučaq bōz ‘одна кипа бязи’.

قَدِيق qadīq ‘резьба по дереву’⁸. В языке аргу.

قَرَق qaraq ‘глазное яблоко глаз’: قَرَا قَرَا qara qaraq ‘зрачок глаза’; اَرُنك قَرَق arūnq qaraq ‘белок глаза’; اَوْت قَرَق ot⁹ qaraq ‘зрачок глаза’.

[qīruq:] اَر قَرِيق qīruq ār ‘парализованный мужчина’. قَرِيق اَدَق qīruq adaq ‘хромой человек’.

[qazuq:] قَزُق اَرِيق qazuq arīq ‘прорытый арык и тому подобное’.

قَسِيق qasūq ‘турсуk из конской кожи, куда наливают молоко, кумыс’.

قَسِيق qasūq ‘кора всякого дерева’. Первоначальная форма: قَاس qas, каф является добавлением.

قُسِيق qusiq¹⁰ ‘орех’. Так же называют рабынь.

قَشِيق qašaq ‘альфа, вид ковыля’.

قَرُق قَشُق اَغَزَقَا يَرَمَاسُ قُرُغ سُوَز قُلَاقَا qarūq qašūq aǧzāqa jaramas, quruq söz qulaqqa jaqīšmas, что значит:

¹ Ср.: БА I 382: СМ I 363.

² В Ркп, 1923, у этого слова не вполне понятные (подставленные позднее?) огласовки: у второго сина сеть кесра и сукун, у кафа — сукун (И.К.).

³ Д-К I 292: susaq.

⁴ СМ I 363: кабак.

⁵ СМ I 363: кабак.

⁶ СМ I 363: cījdi.

⁷ СМ I 363: мешание, смешивание.

⁸ Ср.: БА I 382: ‘вещь, выдолбленная из дерева’; СМ I 363: ‘деревянная посуда’.

⁹ Д-К I 293: ūt.

¹⁰ БА I 382: kosik.

‘сухая ложка не годится для рта, пустое слово не подходит для уха’. Она употребляется в отношении тех, кому велят обращаться с чем-нибудь к тому, от кого зависит его дело.

[qaʋaq:] قَفَقْ اَرْتْ qaʋaq art — название горного прохода между Кашгаром и Узгендом¹.

[qoʋuq:] قَفَقْ نَانِكْ qoʋuq² nāḡ ‘всякий полый предмет’.

قَفَقْ qaʋuq ‘мочевой пузырь’.

قَفَقْ qaʋīq ‘отруби из проса’.

قَلِقْ qalīq ‘воздух’.

قَلِقْ qulaq ‘ухо’. Некоторые говорят: قُلْحَاقْ qulxaq, а другие: قُلْقَاقْ qulqaq. Правильно первое.

193

[qulaq:] قَلِقْ تُونْ qulaq ton ‘одежда с короткими рукавами’.

قَلِقْ qīlīq ‘поведение, обращение с людьми’. Говорят и с сукунированным *лямом* قَلِقْ qīlīq.

قَمِقْ qomuq³ — имя одного из беков, с которым я когда-то дружил.

قَمِقْ qomuq⁴ ‘помет, особенно конский’.

قَانِقْ qanaq ‘сливки, сметана’. В языке аргу и болгар. Здесь *ya* [й] перешло в *nun* [н].

قُونِقْ qonuq ‘гость’. Сказано:

[LXXXIII.] بَرْدِي اَرَنْ قُنِقْ بُلْبُ قُنِقًا سَقَارْ bardī ārān qonuq bulup qutqa saqar

قَلْدِي اَلِغْ اَيُّقْ كَرُبْ اَفْنِي يِقَارْ qaldī alīḡ ojuq körüp ävni jīqar

Здесь говорится: Ушли те, которые считали гостя счастьем, и остались те, которые снимают свои палатки, когда подозревают, что кто-то к ним идет — лишь бы он не остановился у них.

قُنِقْ qonaq ‘просо итальянское⁵’. Есть пословица: قُنِقْ بَشِي سَدْرَكِي يِيكْ qonaq baṣī sādrāki jeg ‘лучше, когда у проса мало зерен, так как когда мало зерна, оно бывает полным и крупным, а когда зерна много, оно бывает мелким’. Употребляется

¹ В Ркп, 192₁₅: اوزچند (öžčend).

² СМ I 364: кувук.

³ СМ I 365: хумук; Д-К I 294: qumuq.

⁴ Д-К I 294: qumuq.

⁵ БА I 384: čavdar (рожь).

в отношении тех, кто затрачивает мало труда для достижения своей цели, самостоятельности.

ک (k):

بِتِك bitig¹ ‘книга’.

اِنِك بِتِك bitig² ‘писание’. Это тоже имя действия. А потому говорят: اِنِك بِتِكِي anīk bitigi belgüüg ‘почерк у него четкий, ясный’.

بِتِك bitig³ ‘амулет’. По-огузски.

بِجَاک نَجَا يِتِك بَجَاک اَرَسَا اَوْز سَابِن يُنومَاس jitiġ bičäk ersä öz sapın jonumas⁴, что значит: ‘сколь бы ни был острым нож, он не может острогать свою рукоятку’. Она употребляется в отношении того, кто вмешивается в чужие дела [в то время как] свое дело его удручает, [потому что] перед ним он бессилён.

بَدُك بَدُك تَقَى bädük bädük täve ‘большой верблюду’.

بُرُك бүрүк ‘всякая завязка, вроде шнурка для мешочка, штанов или чего-либо другого’.

بَزُك bāzäk ‘украшение’. Как вариант слова⁶.

بَزِك bāzik⁷ ‘дрожь’: اَل بَزِك بَزْدِي ol bāzik bāzdi ‘он сильно дрожал’.

[püsüg:] اَل قُلِن بُسُك بُسْدِي ol qulın püsüg püsdi⁸ ‘он устроил засаду на своего раба’. Так говорят и в случае, если он его избил.

بِير بُولُك قَوَى bir bölük qoj ‘отара овец’.

194

Говорят: بِير بُولُك كِشِي bir bölük kiši ‘группа людей’. Это собирательное имя как слова: الْقَوْم ‘народ’ и الْاِبِل ‘верблюды’.

¹ БА I 384: bitik; СМ I 365: bitik.

² БА I 384: bitik; СМ I 365: bitik.

³ БА I 384: bitik; СМ I 365: bitik.

⁴ СМ I 366: janumas.

⁵ В Ркп, 193₁₄, у этого слова проставлены дополнительные (позднее?) две кесры; ср. выше, ДЛТ 26.

⁶ Ср. ниже, ДЛТ 207.

⁷ Д–К I 294: bāzig.

⁸ СМ I 366: бусук бусди; Д–К I 295: bösüg bösdi.

بِلَاك biläk ‘запястье руки’.

بَلَاك bäläk¹ ‘подарок, с которым приходит гость к своим близким, или который посылается из одного места в другое’.

بَيْلِيК bälük² ‘фитиль лампы’.

بَيْلِيК bälük ‘зонд (медицинский)’.

بَيْلِيК bilig³ ‘наука’. بَيْلِيك اُؤْرِن bilig ögrän ‘изучай науку’.

بَيْلِيК bilig⁴ ‘мудрость; знание’: اُؤْرَقِي بَيْلِيكَالَار ozaqi bilgälär ‘древние мудрецы’.

بَيْلِيК bilig ‘ум, разум’. Есть поговорка: اُؤْرَلَان بَيْلِيك سِيَز oylan biligsiz ‘нет разума у детей’.

بَنْك bänäk ‘зерно’. В языке аргу. В некоторых других наречиях بَنْك bänäk ‘мелкая монета’.

تَپِيК täpük⁶ — ‘вещь, отливаемая из свинца в форме ролика веретена, к которой прикрепляется шерсть козла: дети ею играют, подбрасывая ногой.

[täpük:] Говорят: اُل قُلِن تَپِيК تَپِدِي ol qulın täpig⁷ täpdi ‘он пинал своего раба’.

[titik:] Говорят: بَاش تَپِيК تَپِيК baş titig⁸ titti ‘рана причиняла сильную боль’. Так говорят для усиления значения, например: اُل اَرِيغ اُرُدِي ol ärig uruy urdī ‘он ударами бил (он сильно бил) мужчину’; اُل قَچِغ قَچِدِي ol qaçıg qaçdı ‘он бегом бежал, обратясь в бегство’.

تَپِيК tütäk ‘носик кувшина и тому подобного’.

تَپِيК titik⁹ ‘глина, грязь’.

تَپِيК tirig¹⁰ ‘живое — о животных’.

تَپِيК тазәк täzäk ‘помет лошади’. Есть поговорка: تَپِيК قَارِدَا يَتَمَاس اِذْكَو ايسيز täzäk qarda jatmas, eđgü esiz qatmas, что значит ‘помет [лошади] не лежит на снегу, так как снег тает от его тепла, подобно тому как хорошее не смешивается с плохим’.

¹ Д–К I 295: beläg.

² Д–К I 295: bīlik.

³ СМ I 367: bīlik.

⁴ СМ I 367: bīlik.

⁵ В Ркп, 194, это слово ошибочно написано с лямом на конце (Д–К I 295).

⁶ СМ I 367: тэбүк.

⁷ БА I 366, СМ I 367: tepik.

⁸ БА I 366, СМ I 367: titik.

⁹ Д–К I 295: titig.

¹⁰ СМ I 367: tipik.

تَزِكٌ *täzig*¹ ‘смятение среди народа’. Человека, испытывающего отвращение к чему-либо, называют **تَزِكٌ كِشِي** *täzig kiši*.

تَزِكٌ *tizig*² ‘ряд, линия’. ³ **تَزِكٌ تَزِكٌ تَزِكٌ** *tizig teräk* ‘один ряд тополей’. **بِير تَزِكٌ يَنْجُو** *bir tizig jinčü* ‘одна нитка жемчуга’.

تَزِكٌ *täzik* ‘перс’ — с *залем*⁴, средним по месту образования [ж].

تَشُكٌ *täšük* ‘больной грыжей’⁵. Есть

195

поговорка: **تَشُكٌ سُوْدَا بَلْكَرَار** *täšük suvda bälgürär*, что значит: ‘заметна грыжа у больного грыжей в воде при переходе [реки] вброд’. Она употребляется в отношении того, кто хвастает своей работой, чтобы сказать ему, что достоинство и недостатки его работы будут известны, когда он ее покажет.

تَشِيكٌ *täšik* ‘ненасытный, прожорливый, тот, который наполняет свой желудок, но глаза его не насыщаются’.

[*tüšük*:] **تَشُكٌ كِشِي** *tüšük kiši* ‘отпетый лентяй’.

تَشَاكٌ *töšäk* ‘постель’.

تِشَاكٌ *tišäk* ‘двухгодовалый баран’.

تَوَلَاكٌ *töläk* ‘спокойный, бездеятельный’. Есть пословица: **أَجْ إِيْفَكْ تَوَلَاكٌ** *ač eväk toq töläk*, что значит: ‘голодный тороплив, а сытый спокоен — он не будет обращать внимания на промедление с подачей пищи’. Это у огузов.

تَوَلَاكٌ *tüläk* ‘период линьки животных’. Говорят: **أَلْ قَوِي تَوَلَاكِنْدَا كَلْدِي** *ol qoj tüläkindä kälđi* ‘он пришел тогда, когда линяют овцы’.

تَالِيكٌ *tälik* ‘отверстие’.

تَوَوَاكٌ *tüväk* ‘трубка из коры ивы или любого дерева, используемая для стрельбы по воробьям выдуванием глиняных шариков’. Чигильское слово.

تَوَبَاكٌ *čübäk*⁶ ‘пенис мальчика’.

[*čibäk*:] **تَوَبَاكٌ قَرَايُج** *čibäk qarɣuj* ‘ястреб-тетеревятник’.

¹ БА I 387: *tezik*; СМ I 368: *тэзік*.

² СМ I 368: *тізік*.

³ Ошибочно вместо *تراک*.

⁴ Д–К I 296: поздней рукой проставлены дополнительно две точки у *з*.

⁵ БА I 387: *dešik, yarik*.

⁶ Д–К I 297: *čüpäk*.

⁷ Д–К I 297: *čipäk*.

جَتُّك čätük ‘кошка’. По-огузски. كوك جَتُّك küvük¹ čätük ‘дикая кошка’².

جَجَك čäčäk ‘цветок’.

جَكِك čäkäk³ ‘корь’. Чигильское слово.

جَرِك čärig⁴ ‘боевой строй’. Есть пословица: اَلْبُ جَرِكْدَا بَلْكَا تَيْرِكْدَا alp čärigdä

bilgä terigdä, что значит ‘герой испытывается в бою, когда вспыхивает жаркий бой, а ум мудрого испытывается в собрании’.

جَرِك čärig⁵ ‘противолежащая сторона’ — по-огузски; ‘подходящий момент для чего-либо’.

جُرَك čöräk⁶ ‘лепешка, чурек (хлеб)’.

جِلِك چِلِك čilik čilik — возглас для подзывания коз.

جُنِك čünük ‘платан, чинара’.

جُشَك čüšäk ‘пастьба’⁷. По-согдийски.

دُلَك düläk⁸ ‘глиняная посуда (кувшин и т.п.) с отбитым краем, горлышком’.

سِبَك sibäk ‘ось ручной мельницы’. Она представляет собой железный [стержень], на котором вращается жернов.

196

سِبَك sibäk ‘тростниковая трубочка, которая вставляется в колыбель для отвода мочи ребенка’.

سِدَك sidük ‘моча’.

سِدَك sidig⁹ ‘одна из двух пол халата’. Это лучше, чем سِدِغ sidīy.

سُرُك sürüg¹⁰ ‘стадо скота’. بِير سُرُك قُوْی bir sürüg qoj ‘отара овец и тому подобное’. Сказано:

¹ БА I 388: kök; СМ I 369: kök; ДТС, 145, 313: kök. Правда, Бесим Аталай в примеч. допускал возможность чтения данного слова как küvük (принято: Д-К I 297), опираясь на еще одно его появление, ДЛТ 517₇ (см. ниже), где двусложность подтверждена не только харакятами, но и морфологическим типом приводимых там слов; см. также ДЛТ 197₁₀ (И.К.).

² БА I 388, СМ I 369, ДТС 313: кот.

³ Д-К I 297: čäčäk.

⁴ БА I 388: čärik; СМ I 369: чэрик.

⁵ БА I 388: čärik; СМ I 369: чэрик.

⁶ СМ I 369: чүрәк.

⁷ СМ I 369: сено; БА I 389: čäyir; ДТС 158: пастбище.

⁸ СМ I 369: dölük.

⁹ СМ I 370: sızık.

¹⁰ СМ I 370: сүрүк.

[LXXXIV.] اَکْرُ سُرُکْ قَوِیْ تُنْذِیْ بِلَا ögür sürüg qoj tävä jundī bilä
 يُمْرَلِیْوْ اَرْکَنْنِ سُوْتِنِ سُوْتِنِ سَغَارِ jumurlaju ärkänin sütin sağar

Здесь говорится: 'Тот, кто имеет стадо овец, верблюдов и табун лошадей, доит их ежедневно поутру и получает пользу от них'.

[süzük:] سُوْفْ سُوْکْ süzük su' 'кристально чистая вода'. О всякой чистой вещи, вроде яхонта, также [говорят] سُوْکْ süzük.

[säšük:] Обо всем развязавшемся скажут: سَشُکْ säšük¹. Говорят: اَتْ سَشُکْ säšük at 'конь, освободившийся от пут'.

سَفُّکْ [sävük:] سَفُّکْ نَانِکْ sävük näñ 'любимый предмет'.

سِلِکْ [silik:] اَرْ سِلِکْ silik² är 'остроумный, сладкоречивый, благородный мужчина'.

شِبِکْ šöpik³ 'отбросы'. Остатки фруктов, которые выбрасываются после еды. Здесь шин [ш] происходит из джима [ч].

شُتُکْ šütük 'чернильница, изготовленная из рога крупного рогатого скота'.
 شُتُکْ سَقَالِ šütük saqal 'редкая борода'. Она сравнивается с ним (рогом).

[šünük:] 'Платан, чинара' называется شُنُکْ šünük. Здесь джим [ч] был заменен на шин [ш].

کَبِکْ kăpäk 'отруби'. کَبِکْ يَنْجُوْ kăpäk jinčü 'мелкий жемчуг'.

کَبِکْ kăpäk 'перхоть'.

کُپُکْ köpük 'пена на воде'.

کُپُکْ köpük 'пена в котле'.

کَچِکْ kăčig⁴ 'брод, переправа'. Есть поговорка: قَيْنَارِ اَكْرُ كَجِکْ سِيْزِ بِلْمَاسِ qajnar ögüz kăčigsiz bolmas, что значит: 'большая река, где бурлит вода, не бывает без брода'. Она употребляется в отношении трудного дела, когда хотят сказать, что из любого положения есть выход.

کِچِکْ kičik⁶ 'курдюк, зад; задний из двух всадников на одном [верховом] животном'⁷.

¹ СМ I 370: сэшүг.

² БА I 390: silig; Д-К I 298: silig.

³ СМ I 370: шүбик.

⁴ БА I 390: kăčik.

⁵ БА I 390: мост.

⁶ БА I 390: keçik; ДТС 291: keçik; Д-К I 299: köçük.

⁷ Ср.: БА I 390, ДТС 291: посядка двух всадников на одну лошадь; Д-К I 299: 'курдюк овцы; ягодицы человека'.

كچك kičik ‘всякий маленький предмет’.

كَدُوكْ kädük¹ ‘войлочная шапка’².

كَدُوكْ kädük³ ‘шапка

197

из перьев’. [Называется так], потому что она похожа на нее (войлочную шапку).

[ködük:] Занятие и работу называют كَدُوكْ ايش iš ködük⁴. كَدُوكْ kädük отдельно не употребляется, только в составе парного выражения.

كَرَكْ kāräk — частица со значением ‘нужно’. Она является ответом на вопрос كَرَكْمُو kāräk mü? ‘нужно ли?’ — كَرَكْ kāräk ‘нужно’.

كُورُوكْ körük ‘кузнечный мех’.

كُوزُوكْ küzäk⁵ ‘инструмент ткача для распутывания ниток’. Им отъединяется верхняя основа от нижней. Также употребляется в отношении тканья шелковой ткани.

كَزِيكْ kazīk ‘лихорадка, заставляющая человека дрожать’. سَرِيغْ كَزِيكْ sarīy kazīk ‘желтуха’.

كَزِيكْ kazīk⁶ ‘очередь в работе’. Отсюда скажут: سَانِيغْ كَزِيكِيغْ كَالْدِي sāniḡ kazīkiḡ kāldi ‘пришла твоя очередь’.

كَزِيكْ kazīk ‘смелость’. Говорят: بُو ايشْتَا سَنَكَا كَزِيكْ كَرَاكْ bu išta saḡa kazīk kāräk ‘тебе нужна смелость в этом деле’.

كُوزِيكْ küzik⁷ ‘прядь, локон’. В языке аргу.

كَسَاكْ kāsäk ‘кусок’. Говорят: بِيَر كَسَاكْ اُتْحَاكْ bir kāsäk ötmäk ‘кусок хлеба’.

كَاВَاГْ käväg⁸ ‘хрящ носа’ — со звонким *кяфом*.

[küvük:] كُفُوكْ مُوش küvük muš ‘дикая кошка’⁹. В чигильском наречии.

[külüg:] كُؤُلُوكْ نَانِكْ külüg nāḡ ‘вещь, взятая напрокат’.

كُولُوكْ kölük ‘всякое животное, на которое можно грузить что-либо; вьючное животное’.

¹ БА I 390: kedhük; СМ I 371: кизүк.

² Ср.: БА I 390 пастушья накидка из войлока от дождя; СМ I 371: плащ из войлока.

³ СМ I 371: кидүк.

⁴ СМ I 371: кудүк; Д–К I 299: ködüg.

⁵ БА I 391: közek; СМ I 371: кизүк; Д–К I 299: küzük.

⁶ Д–К I 299: kazīg.

⁷ СМ I 372: гэжак; Д–К I 299: küzük.

⁸ СМ I 372: кэвәк; Д–К I 299: käwig.

⁹ БА I 391, СМ I 372, ДТС 331: кот.

كَمَك *kämäk* ‘полосатая хлопчатобумажная ткань, из которой делают накидки’.

Кыпчаки из нее делают дождевые плащи.

كُنْكَ *könäk*¹ ‘кожаный сосуд (для воды)’².

مَثْكَ *mäžäk* ‘помет собаки’, с *заем* средним по месту образования [ж]. Говорят: **إِتْ مَثْكَ** *it mäžägi*.

نَتْكَ *nätäg*³ — вопросительная частица со значением ‘как, какой, каков?’. Отсюда говорят: **سَنْ نَتْكَ** *nätäg sän* ‘как поживаешь?, как твоё здоровье?’.

نَجْكَ *näčük* — частица со значением ‘почему’. Отсюда говорят: **نَجْكَ بَرْدِيْكَ** *näčük bardij* ‘почему ты ушел?’. В языке ябаку.

نَلْكَ *nälük*⁴ — частица с тем же значением, что и **نَجْكَ** *näčük* ‘почему?’. У остальных тюрков.

رَرْكَ *näräk* — частица со значением ‘зачем, для чего?’. **بُو سَنْكَا رَرْكَ** *bu saja näräk* ‘зачем это тебе нужно?’. Первоначальная форма: **نَا كَرَاك** *nä käräk*; здесь выпали буквы.

198

بَجَل *bäčäl*⁵ ‘женщина с большим клитором. Сильный мужчина, конь и всякое животное’⁶.

[*bašil*:] **بَشِيْل قُوْى** *bašil qoj* ‘баран с белой пометкой на спине’⁷.

[*bädäl*:] **بَادَلْ اَرْت** *bädäl⁸ art* — название трудного горного перевала между Учем и Барсганом.

تَسَل *tasal* ‘граница, предел [поля], установленный в игре в конное поло’. Это разновидность слова **تَلَّاسْ** *talas*, с перестановкой звуков, подобно тому как арабы говорят: **لَعَاقْ وَمَا فِي الْاَرْضِ عَلَاقِي** ‘пастбище’.

تَاغُل *tägül* ‘не’. По-огузски. Оно происходит от слов [языка племени] аргу **اَلْ دَاغ** *day ol*. В их языке *даль* [д] перешел в *та* [т], *гайн* [ғ] в *кяф* [г] и выпали два *алифа*.

¹ БА I 392: künek.

² БА I 392: фляга, медный кувшин для воды; СМ I 373: умывальный кувшин; Д–К I 300: кожаная сумка.

³ БА I 392: netek; СМ I 373: нэтäk.

⁴ СМ I 373: нэлäk.

⁵ СМ I 373: бажал; Д–К I 300: bičal.

⁶ Ср.: БА I 392; СМ I 373; Д–К I 300.

⁷ БА I 392; СМ I 373: на голове.

⁸ СМ I 373: Бадал; Д–К I 300: badal.

[čīyīl tīyīl:] Говорят: **أَق كَيْشِ اجْرَأْ جِغَلِ تِغَلِ قِلْدِي** *oq kiš icrä čīyīl tīyīl qildi* ‘стрелы брэнчали в колчане’.

جِگِل čigil — название трех групп тюрков. Первая из них представлена кочевниками, живущими в Куйасе (**قِيَاس Qujas**¹). Это городок² за Барсганом. Вторая группа живет в городке вблизи Таласа (**تَارَاز Taraz**), который называется **جِگِل čigil**. Происхождение этого названия таково: когда Зулкарнейн (Александр Македонский) дошел до страны Аргу, разверзлись хляби небесные, и дороги покрылись грязью, из-за чего у него были большие трудности. И сказал [Зулкарнейн] по-персидски: **إِن جِگِلِ اسْتُ** *in čigil ast*, что значит: ‘что это за грязь, от нее мы не избавимся’. Он приказал начать там строительство. Была построена крепость, которая сегодня называется **جِگِل čigil**; она была названа этим словом. Потом турки, которые жили в этой крепости, стали называться чигильцами (**جِگِلِي čigili**). Это название распространилось позднее. Огузы постоянно воевали с населением Чигиля, поскольку их страна примыкает к этой крепости. Враждебные отношения между ними сохранялись даже до сего дня. И всех тюрков, кто одевается на чигильский манер, [огузы] называют так. Огузы всех тюрков, обитающих начиная от Джейхуна вплоть до Верхнего Чина, называют чигилями. Но это неверно. Третья группа обитает в ряде селений Кашгара.

199

Они тоже называются **جِگِل čigil**. Они также распространились из одного места.

جُمُل čomul³ — один из тюркских родов.

سُكَل sükäl⁴ ‘больной’, по-огузски.

سِگِل sigil ‘бородавка’.

قِلْنُو بِلْسَا قِزِلِ كَدَار *qilnu bilsä qizil kädär* ‘красный’ — о любом предмете. Есть пословица: **قِلْنُو بِلْسَا قِزِلِ كَدَار** *qilnu bilsä qizil kädär jaranu bilsä jašil kädär*, что значит: ‘если женщина знает, как хорошо исполнять супружеские обязанности и жить в довольстве, она будет носить одежду из красного шелка; если [же] она льстивая и кокетливая, она будет носить одежду из зеленого шелка’. Она употребляется в качестве

¹ Д-К I 301: qayas.

² Д-К I 301: ‘небольшой район, округ’ (بَلِيدَه).

³ СМ I 375: чумул; Д-К I 301: čömül.

⁴ БА I 394: sükel; СМ I 375: cörä.

совета женщине — хорошо исполнять супружеские обязанности и добиваться благополучия.

قَزِيل qīzīl — название долины в Кашгаре. Сказано:

[LXXXV.]	قَزِيل سَرِيحْ أَرْقَشِبْ	qīzīl sarīḥ arqašip
	يَبْكِن يَشِيل يُرْكَشِبْ	jepkin ¹ jašīl jörgäšip ²
	بِرْ بَرْكَرُو يُرْكَشِبْ	bir birkärü jörgäšip ³
	يَلْنُقُقْ أَنِي تَنْكَلْشُورْ	jalnuq ⁴ anī taḡlašur

Здесь описывается весна и говорится ‘теснятся красные и желтые цветы, переплетаются пахучие травы. Люди удивляются этому’⁵.

[käväl:] كَافَلْ أَتْ käväl at ‘породистый скакун’.

[bičim:] بِيْر بِيْجِم قَاغُونْ bir bičim qaɣun ‘один ломоть дыни или чего-нибудь другого’.

بَغِم boɣim ‘сустав пальца’. Узел тростника и лиальфы (الحلفا)⁶ тоже называется بَغِم boɣim.

[büküm:] بُكُمْ أَتْ büküm ätük ‘женские сапожки’, по-огузски. Другие говорят: مُكِم mükim и مُكِن mükün, превращая ба в мим [м] и конечный нун [н] в мим [м]⁷.

Я это слово не считаю чисто тюркским. Однако кыпчаки и некоторые союзные с ними [племена] говорят так.

تَرِيم tarim⁸ — титул, который используется при обращении к тегинам, потомкам Афрасиаба, к женщинам-хатун⁹ и тому подобным, маленьким и взрослым. Это слово не употребляется в отношении других, кроме сыновей хаканидских царей, какими бы знатными они ни были. Женщин-хатун называют: أَلْتُنْ تَرِيمْ altun tarim.

تَرِيم tarim — рукава реки, теряющиеся в болотах и песках.

¹ БА I 395: yipkin; Д–К I 302: yepgin.

² БА I 395, СМ I 375: jüzkešip; Д–К I 302: tergäšip(?).

³ БА I 395, СМ I 375: jürkäšip. Одно из двух jörgäšip должно быть bürkäšip.

⁴ СМ I 375: жалнук.

⁵ Буквальный перевод: Красные и желтые [цветы] опираются [друг на друга]. Пурпурные и зеленые [растения] переплетаются друг с другом. Люди восхищаются ими (примеч..пер.).

⁶ См. Беруни 216, примеч. 3; 394 (примеч..пер.).

⁷ Так в тексте ДЛТ, 199₁₂, вместо обратного: конечный мим в нун.

⁸ Д–К I 302: tärim.

⁹ Хатун — название жен тюркских правителей (примеч..пер.).

تَرِيم *tarīm* — название местности на границе [страны] уйгуров, возле Кучи (كُجَا *küčä*). [Его] называют и также **تَرِيمِ اُسْمِي** *usmī¹ tarīm*. Там течет река.

200

Река тоже называется так.

تُرُم *turum* ‘мера, равная росту мужчины’. А потому говорят: **بِيرَ اَر تُرُمِي سُوْف** *bir är turumī suv* ‘вода глубиной в рост мужчины’. Так же о другом.

تُورُم *torum* ‘верблюжонок’, с твердой огласовкой. Верблюжонок-самка называется **تُورُم تِشِي** *tiši torum*.

[*tizim*:] ‘нить жемчуга’ называется: **بِير تَزِم يِنَجُو** *bir tizim jinčü*.

تُوقُم *toqum* ‘убойный скот’. Большею частью употребляется в отношении лошадей, предназначенных на убой.

[*tegin*:] **بِير تِكْم تَرِمَاك** *bir tegim² türmek* ‘одна порция тюрмека³’ (الزماورد).

تِلِم *telim* ‘много’. **تِلِم يَرِمَاق** *telim jarmaq* ‘много денег’.

تُولُم *tulum*⁴ ‘оружие’. Собирательное имя. Сказано⁵:

[LXXXVI.] **تِلِم بَشَلَرُ يُقْلَدِيْمَت** *tälim bašlar juvaldīmat⁶*

يَغِي اَنْدِن يُقْلَدِيْمَت *jaγī andin javaldīmat*

كُجِي اِنِنِكَ كَقْلَدِيْمَت *küči anīq kevildīmat*

قَلِيْج قِنْقَا كُجُن سَغْدِي *qīlīč qınqa küčün sıγdı*

Здесь описывается бой и говорится: ‘покатились головы героев. В результате этого враг перестал гневаться, он обессилел. Даже меч входил в ножны с трудом из-за обилия крови, засохшей на нем’⁷.

[*tilim*:] **بِير تِلِم اَت** *bir tilim ät* ‘кусок мяса’. Так же говорят о всяком [предмете], отрезанном или расколотом в длину.

دِدِيْم *didim* ‘венец, который надевают невесте в свадебную ночь’.

¹ СМ I 376: ismī; Д–К I 302: üsmī (здесь же, примеч. 5: данное слово пропущено и добавлено под строкой основным переписчиком рукописи ДЛТ).

² БА I 396: tikim; СМ I 377: tikim; Д–К I 303: tikim.

³ Пирожки вроде чебурек с начинкой из сыра или сала; ср.: СМ I 377.

⁴ БА I 397: tolum; СМ I 377: толум.

⁵ Вероятно, стих относится к предыдущему слову *telim* (Д–К I 303, примеч. 3).

⁶ СМ I 377: jγwīldīmat; Д–К I 303: yuwuldīmat.

⁷ Дословный перевод: Много голов покатилося, А потому враг присмирел, Силы его ослабли, Меч в ножны входил с трудом.

سَرِيم *sarīm*¹ ‘всякая шелковая или другая материя, которой покрывают горлышко сосуда для фильтрации напитка’.

[*sayīm*]: بَيْرٌ سَعِيمٌ سُوْتٌ *bir sayīm sūt* ‘один удой молока’.

سُقِيمٌ *soqīm*² — выдолбленный кусок дерева, который надевается на стрелу; ему придается коническая форма и с трех сторон пробиваются отверстия: это — ‘свистунка’. Марс (планета) называется بِقْرِ سَقِيمٌ *baqir soqīm*.

[*qučam*]: بَيْرٌ قُجَمٌ نَانِكٌ *bir qučam näj* ‘одна охапка чего-либо’.

قُرْمٌ *qorum*³ ‘скала’. Большое имущество тоже называется قُرْمٌ *qorum*. أَلٌ قُرْمٌ *al qorum* ‘он приобрел большое имущество’.

كَرَمٌ *käräm* ‘землянка’. В языке Верхнего и Нижнего Чина.

201

كَرِيمٌ *kärim* ‘покрывало’: تَامٌ كَرِيمِي *tam kärimi* ‘стенной ковер (сюзане)’.

[*bütün*]: جَيْنٌ بُتْنٌ كِشِي *čün bütün kiši* ‘надежный, честный человек’. بُتْنٌ *bütün* ‘всякий целый предмет’. بُتْنٌ يَرْمَاقٌ *bütün jarmaq* ‘целая монета’.

بُذْنٌ *bodun*⁴ ‘подданные, простонародье’. В языке чигилей.

بُرْنٌ *burun* ‘нос’.

[*burun*]: تَاعٌ بُرْنِي *tač burni* ‘выступ, мыс горы’. А также про то, что раньше чего-л., говорят: بُرْنٌ *burun*. Скажут: أَلٌ مَندِنٌ بُرْنٌ بَرْدِي *al mändin burn bardī* ‘он ушел раньше меня’. Это слово совпадает с арабским [أَوَّلٌ *avval*] по значению, но не по произношению.

بُزْنٌ *bužin* ‘чемерица’⁵, с *заем* средним по месту образования [т.е. ж].

بَسَنٌ *basan* ‘пища, выставляемая для покойного после его похорон’. А потому говорят: يُوغٌ بَسَنٌ *joč basan*.

بُعْنٌ *bočun*⁶ ‘сустав пальца’, а также ‘узел тростника’. Здесь *мим* [м] перешел в *нун* [н]⁷. Подобное явление встречается в арабском языке, как сказано в следующем дву-

¹ Д–К I 303: särim.

² Д–К I 303: suqim.

³ СМ I 378: қурум.

⁴ БА I 398: budhun; СМ I 379: бузун.

⁵ СМ I 370: разные травяные растения.

⁶ В Ркп, 2017, под *гайном* есть *кесра*, вычеркнутая, по мнению Данкова и Келли, поздней рукой (Д–К I 201, примеч. 2).

⁷ См. выше, ДЛТ 199.

стишии: **يَارُبِّ جَعْدٍ فِيهِمْ لَوْ تَدْرِين يَضْرِبُ ضَرْبَ السَّبْطِ الْمَقَادِيمَ** ‘О, как много курчавых среди них, если хочешь знать, Бьют как курчавые эти храбрецы’. Для выражения отрицания говорят: **لَمْ** и **لَمْ**.

بَقَنْ *baqan* ‘кольцо, обруч из метала’. **الْتُنْ بَقَنْ** *altun baqan* ‘кольцо из золота и тому подобного’.

بِقِنْ *bīqīn* ‘бок’.

بُكِنْ *būkin*¹ ‘импотент’.

بُكَنْ *būkān*² ‘слепая кишка’.

بُكَنْ *būkān* ‘арбуз’.

بُلَنْ *bulun* ‘пленник, пленный’. Сказано:

[LXXXVII.]	أَبْنِكَ فُلْسَامٌ أَدُو بَارِبٍ	<i>abaṅ qolsam uḍu barīp</i>
	تُتَّرَ أَرْدِمِ سُسَيْنِ تَارِبٍ	<i>tutar ārdim süsin tarīp</i>
	بُلَنْ قِيلِبِ بَشَى يَارِبٍ	<i>bulun³ qīlīp bašī jarīp</i>
	يُلُغُ بَرَجًا مَنكَا يِعْدِي	<i>juluḡ⁴ barĉa maṅa jīyḏī</i>

Здесь описывается обращенный в бегство [враг] и говорится: ‘Если бы я захотел, я бы преследовал его, разогнал бы его войско, взял его в плен и разбил бы ему голову. Но он собрал мне выкуп за себя, после чего я оказал [ему] милость, отпустив его’.

تَابِنْ *taban* ‘ступня верблюда’.

تُوبِنْ *topun*⁵ ‘пшеничная мякина’. В языке учей.

تَادُن *taḍun* ‘крупный рогатый скот до трехлетнего возраста’. Самку [называют:]

تِشَى تَادُن *tiši taḍun*.

تُودُن *tuḍun* ‘староста на селе, распределитель питьевой воды’.

تُتُون *tütün* ‘дым’. Есть пословица:

202

أُوتُ تُتُونِ سُوْ بُلْمَاسِ يَكْتُ يَأْزُقُ سُوْ بُلْمَاسِ *ot tütünsuz bolmas jigit jazuqsuz bolmas*,
что значит: ‘огня без дыма не бывает, юноши без греха не бывает’.

¹ Д–К I 304: bögän.

² БА I 399: būkün; СМ I 380: бөкән; Д–К I 304: bögän.

³ СМ I 380: болун.

⁴ СМ I 380: булуғ.

⁵ БА I 400: tübün; СМ I 380: түбүн.

تُكُن *tügün* ‘узел’.

تِكَن *tikän* ‘колочка’. Это упрощенная форма. Более правильно, когда говорят с удвоенным *кяфом* [к]: تِكْكَان *tikkän*. Это имя происходит от слова تِكْدِي *tikdi*, которое употребляют тогда, когда [кто-либо] вкалывает, или прокалывает, или колет что-либо. Первый *кяф* [к] корневой. Нужно добавить второй *кяф* [к], чтобы получить имя качества¹ Это подобно тому, как говорят: تَاوْدِي أَتْنِي *tävdi ätni* ‘он насадил мясо [на вертел]’, а если хочешь образовать от него имя качества, то скажешь: أَتْنِي تَفْكَان *ätni tävğan* ‘насадивший мясо’. Ты здесь добавил *кяф* [г], которого не было в корне. Говорят: أَرُ جُمْدِي سَفْدَا *är cömdi süvda* ‘мужчина нырнул в воду’. Можешь от него образовать имя качества: أَرُ جُمْكَانَ سَفْقَا *suvqa cömgän är* ‘нырнувший в воду мужчина’. Ты добавил *кяф*, которого не было в корне. Когда в самом слове есть *кяф* [к], правило таково: к нему добавляется *кяф* [к] имени качества, в результате чего он удваивается, как например: أَرُ أَرَاغْتِنِي سِكْتِي *är urayutni sikti* ‘мужчина совокупился с женщиной’. А если образуешь от него имя качества, скажешь أَرُ سِكَان *sikkän är* ‘совершивший половой акт мужчина’. Таково и слово تِكْكَان *tikkän* ‘колочка’. Упрощаясь, выпал один из двух *кяфов* [к].

تُلُن *tulun* ‘висок’. Это один из двух вариантов². Уздечные кольца, которые находятся на висках, тоже называются *түлүн* *tulun*.

[*tolun*:] تُلُنْ أَيْ *tolun aj* ‘полная луна’.

تَمَنْ *taman*³ — название реки, которая течет по Кашгарии.

[*tämän*:] تَمَنْ يَنْكَان *tämän jǰnā* ‘большая [рогожная, кулевая] игла’.

تَمَنْ *tümän* ‘много’ — о чем бы то ни было. Говорят: تَمَنْ تَرْكُكْ سُوْزَلَادِي *tümän türlüg sözlädi* ‘он наговорил много различных слов’.

[*tümän*:] تَمَنْ مِنْكَ *tümän miḡ* ‘тысяча тысяч’, числительное. تَمَنْ مِنْكَ يَرْمَاق *tümän miḡ jarmaq* ‘тысяча тысяч дирхемов’.

تُسُن *tosun*⁴ ‘жеребенок, который еще не объезжен’.

جُبَنْ *čoban*⁵ ‘помощник старосты села’.

¹ Т.е. причастие.

² См. ниже, ДЛТ 606: *tuluḡ*.

³ Д-К I 306: *tämän*.

⁴ СМ I 382: *tösän*.

⁵ СМ I 382: *чубан*; Д-К I 306: *čupan*.

حَقْن *čiqan* ‘сын тети (со стороны матери)’.

جَكُن *čäkün*¹ ‘детеныш дамана, жиряка’ (зоол.).

جُكُن *čögän*² ‘кляшка для игры в конное поло’.

سَبَن *saban* ‘пара волов, запряженных в плуг’.

سَبَن *saban* ‘обработка земли, пахота’. Есть пословица: **سَبْنَدَا سَنْدَرِش بُلْسَا** *sabanda sandriš bolsa örtkündä irtäš bolmas*, что значит: ‘если во время пахоты будут споры, то не будет драки на току’. Она употребляется в качестве совета человеку делать что-либо хорошо сначала, чтобы не возникло споров потом.

سَعْن *sayun* — титул знатных людей у карлуков. Тюркских врачей называют **اَکَا سَعْن** *ata sayun*.

[sīyan:] سَعْن سَعْن *sīyan sač* ‘гладкие волосы’.

سُكَنْ *sükän*³ ‘переметная сума’.

قَبَن *qačan* — частица со значением ‘когда?’. Поэтому скажут: **قَبَن كَلْدِنِك** *qačan kälđiñ* ‘когда ты пришел?’. Она употребляется и в значении ‘если бы’: **قَبَن بَرَسَا سَن** *qačan barsa sän* ‘если бы ты пошел’. Также употребляется и в значении ‘если’. Но основное значение — первое.

قَدِن *qadīn* ‘мужская родня по браку’. Кыпчакский вариант — с *заем* [т.е. *qazīn*]. Есть пословица: **قَدَاŞ تَمِيش قَيْمَادُق قَدِن تَمِيش قَيْمِيس** *qadaš temiš qajmaduk qadīn temiš qajmīš* Сказали: родственник [пришел] — [никто] не отозвался; сказали [пришла] родня по браку (тесть, шурин) — отозвались [тотчас]. Она употребляется в качестве совета жениху проявлять уважение к родственникам по браку.

قَرِن *qarīn* ‘живот’. **قَرِن اَتْمَاق** *qarīn atmaq* — это происходит так: делают мишенью требуху зарезанного скота и стреляют в нее. Кто попадет в цель, тот берет долю мяса.

قُرُن *qurun* ‘следы дыма, оставшегося на стене; сажа’.

قُقُن *ququn*⁴ ‘искра’.

¹ СМ I 382: чэгүн.

² СМ I 382: чävгән.

³ СМ I 383: сугән; Д-К I 307: sögän (?).

⁴ Д-К I 307: qoqun.

قَلِين *qalīn* ‘всякий толстый, грубый предмет’. Многочисленное войско называют قَلِين سُو *qalīn sü*.

قُلُن *qulun* ‘жеребенок’.

قُلُنْ أْتِي *qolan äti*¹ ‘то место у лошади, где проходит подпруга’.

كَاتَن *kätän* ‘нужда, трудности’. Отсюда о том, кто терпел трудности, говорят: كَاتَن كَرَادِي كَرَاكُو يُدْتِي *kätän kördi kärägü² jüdti*, что значит: ‘он терпел (такие) трудности, что мог даже таскать на спине свою палатку из-за отсутствия имущества’.

كُДАН *küdän* ‘пир, угощение’.

كُБАН *kübän*³ ‘потник на верблюде, попона и тому подобная сбруя вьючных животных’. В языке огузов.

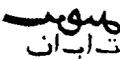
204

КҮРИН *kürin* ‘корзина для перевозки дынь, огурцов и тому подобных овощей’.

КҮДАН *küdän*⁴ ‘зверек из рода мышей, с помощью которого ловят воробьев’; а также ‘тушканчик’⁵.

КҮСАН *küsän*⁶ — другое название города, который находится на границе со [страной] уйгуров и называется Куча.

КӘЛИН *kälin* ‘невеста’.

Когда имена, [представленные] в данных главах, пишутся вниз⁷, если середина их огласована *фатхой*, при написании тюркскими буквами добавляется *алиф*⁸. Например, слово: تَابَن *taban* ‘ступня верблюда’ пишется так: . Здесь ты добавил вместо *фатхи* два *алифа*, которые отсутствуют в арабском начертании слова. Пример на слова, середина которых огласованна *даммой*: تۈبۈن *tübün* ‘солома’, тюркскими бу-

¹ СМ I 383: кулан аті.

² Д-К I 307: käräkü.

³ СМ I 384: күбан; Д-К I 308: körän.

⁴ БА I 404: küzün; СМ I 384: күзүн.

⁵ Ср.: ДТС 332: küzün ‘хорек’.

⁶ СМ I 384: күсан.

⁷ Т.е. в тюркском (уйгурском) письме, имеющем направление сверху вниз.

⁸ Т.е. а/ä в тюркской (уйгурской) письменности передается отдельной буквой.

квами пишется так: **كَلِينٌ**. Здесь ты также добавил два *вава* вместо *даммы*¹. **كَلِينٌ** *kālin* ‘невеста, невестка’ тюркскими буквами пишется так: **كِرَالِين**. То же самое происходит и в тех словах, о которых я не упоминаю. Допускается добавление к ним *маддовых* и *ляйновых* букв, но более соответствует литературному и правильному произношению, если их не произносят². Это [добавление] позволительно потому, что **فَاعَلٌ** фа‘ал произведено сокращением из **فَاعَالٌ** фа‘а:л, **فُعَلٌ** фу‘ал — из **فُعَالٌ** фу‘а:л, **فِيْعَلٌ** фи‘ал — из **فِيْعَالٌ** фи‘а:л. Если произносить с долготой, не нарушится структура его (слова). Краткое произношение обеспечивает облегчение, упрощение. А следовательно упрощению есть верный путь.

Конец глав первообразных слов³

ГЛАВЫ [О СЛОВАХ] С ДОБАВЛЕННЫМИ МАДДОВЫМИ БУКВАМИ МЕЖДУ ПЕРВЫМ И ВТОРЫМ СОГЛАСНЫМИ

Глава [о словах типа] **فَاعِلٌ** фа:‘ыл с различной огласовкой

ت (t):

قَاعُتٌ *qayut* — название кушанья из пшена. Оно готовится так: пшено варится, затем высушивается, мелется, превращается в муку, которую перемешивают с маслом и сахаром. Его дают роженицам.

ر (r):

جَاتِرٌ *čatir* ‘шатер’.

جَاتِرٌ *čatir* ‘нашатырь’. В языке жителей Кучи (**كُجَا**).

جَاچِرٌ *čačir* ‘шатер’. Огузы называют его **جَاشِرٌ** *čašir*.

سَاتِرٌ *satir* — брань, значение которой:

¹ Т.е. огубленные гласные в тюркской (уйгурской) письменности также передаются отдельной буквой.

² Т.е. они обозначают краткие гласные, а не долгие.

³ Имеются ввиду слова, гласные которых обозначены харакятами, а не буквами (*примеч. пер.*).

‘эй, ты, безродный’.

سَاغِرٍ saḡīr ‘сосуд в форме ступки, куда наливают напитки’.

ز (z):

[sibiz:] سِيْبِزٍ كَشِي sibiz kiši ‘глупый, беспечный человек’.

ش (š):

[tūdāš:] Всякого рода предметы, похожие друг на друга, называются تُوْدَشٍ نَنْك tūdāš nāḡ. Корень его — تُو tū ‘волос, шерсть’. О животном говорят: بُوَات نَا تُوْلُك bu at nā tūlūg ‘какой масти этот конь?’. دَش -daš — частица сопутствия и сопоставления. А потому двух единоутробных детей называют قَرِنْدَش qarīndaš. قَرِين qarīn ‘живот, утроба’, присоединением [частицы] دَش -daš [передается значение] ‘находившийся в одной утробе’. Грудь [женская] называется اَمِگ amig. Двух детей, сосавших одну грудь, называют اَمِگْدَش amigdāš, что значит ‘товарищ по груди’. Двух людей, если они из одной местности, называют يِرْدَش jerdāš. Говорят: قَدَش qadaš ‘брат, родственник’. Корень его — قَا qa ‘сосуд’. К нему прибавилось -daš и оно стало означать двоих близких, которые лежали в одном сосуде, а сосуд этот — утроба матери. Говорят: كَنْگُلْدَش köḡüldāš ‘приятель по сердцу [единомышленник]’, так как сердце называется كَنْگُل köḡül. Таким образом, تُوْدَش tūdāš — это ‘одинаковый по цвету, по масти’.

تِيْدَش tīdīš¹ ‘препятствие’.

كَاكُش kāküš ‘мазь против опухоли’. Это — кундус².

غ (y):

بَالِغ balīḡ ‘раненый’. Сказано:

[LXXXVIII.] اَرْمِشْ اَزُنْ بَسُوغِن	urmīš aẓun pusuyīn
قَلِمِشْ اَنِيْ بَالِغ	qilmīš anī balīḡ
اَمَّ سَمَّ اَنْكِرْ تِلَانِب	ām sām aḡar tilānīp
سِزْدَا بُلُرْ يَقِغ	sizdā bulur jaqīḡ

Здесь человек описывает свое состояние и говорит: ‘Время поймало меня в засаде трудностей и изранило меня, я искал средств от этого и нашел пластырь у тебя’.

¹ СМ I 386: тідіш; Д-К I 309: tidiš.

² См. Абу ибн-Сина, Канон врачебной науки, Книга II, Ташкент, 1956, с. 327–328 (примеч. пер.).

تَاتِغْ *tatīḡ* ‘сладость, наслаждение’. То же значит парное сочетание: تَاتِغْ تَاتِغْ *tatīḡ talīḡ*.

ک (k/g):

بِيشِكْ *beşik* ‘колыбель ребенка’.

دِدِکْ *didäk* ‘покрывало, которым накрывается невеста, чтобы ее не видели посторонние мужчины’.

بِيلِکْ *beläk*¹ ‘подарок’.

تُونِکْ *tünäk* ‘темница, тюрьма’. В языке барганцев.

سُوجِکْ *süçik*² ‘сладкий’ — о чем бы то ни было.

سُوجِکْ *süçik* ‘вино’. Это то же слово, но в противоположном значении. Население долины р. Или — ягма, тухси и чигили — вино называют قِرْلُ سُوجِکْ *qizil süçik*,

206

что значит ‘красный напиток’.

سَيْزِکْ *sezik, säzik*³ ‘предположение, мнение’.

کُوبِکْ *kupik*⁴ ‘стеганный подбой одежды’.

کُوشِکْ *köşik*⁵ ‘покрывало, верхняя одежда’.

کُولِکْ *kölik* ‘тень’.

ل (l):

قَاغِلْ *qayil* ‘свежая ивовая ветвь, которой подвязывают виноградные лозы’. Есть пословица: قَالِ سَاقِي قَلْمَاسِ قَاغِلِ بَاغِي يَزْلَمَاسِ *qal⁶ savī qalmas qayil baḡi jazilmas*, что значит ‘слова старца не останутся без внимания, [подобно тому, как] не развяжется узел из ивовых ветвей’.

م (m):

بِيرِمْ *berim* ‘долг’. Есть пословица: اَلِمَجِي اَرْسَلَانَ بِيرِمْنِي سِجْعَانَ *alimči arslan berimči siçyan*, что значит: ‘дающий в долг подобен льву в своей власти над берущим в долг, берущий в долг — словно мышь перед кредитором’.

¹ Д-К I 310: bēläg.

² Д-К I 310: süçig.

³ Д-К I 310: sēzig. По предположению Р.Данкова, *фатха* приписана позднее; *кесра* же под *сином* в Ркп, 206, перечеркнута.

⁴ СМ I 387: көбік; Д-К I 310: kūpig.

⁵ БА I 409: küşik; Д-К I 310: köşik.

⁶ СМ I 387: қул; Д-К I 310: qari.

ن (n):

بيجن bičīn¹ ‘обезьяна’. بيجن bičīn — один из двенадцати годов [животного цикла] у тюрков.

تيمين temin — частица со значением ‘недавно’. Говорят: كَلِدِمِ تِيمِنِ temin kældim ‘я пришел недавно’.

جُوذِن čodīn ‘чугун’²; جُوذِنِ أَشِحْ čodīn äšič ‘котел из чугуна’.

سُوغُن soğun / soğan ‘лук’, с даммой и фатхой гайна.

[soğan:] سُوغُنِ يِلَانِ soğan jīlan ‘кобра’³.

سِيغُن siğun ‘марал’. سِيغُنِ أُتِي siğun otī ‘растение с корнем, похожим на человека’⁴. Им лечат тех, кто страдает половой слабостью. Персы его называют اِسْتَرَنَك. Это растение бывает мужское и женское. Мужское [используют для лечения] мужчин, а женское — женщин.

[siğun:] سَمُرِ سِيغُنِ siğun samur — название местности, где был отравлен Бограхан (بُغْرَا حَانَ).

چَادَن čadan ‘скорпион’.

لَاچِن lačīn ‘сокол’. Это хищная птица, а потому мужчину за его отвагу называют لَاچِن lačīn.

Глава [о словах типа] فاعول фа:ъу:л

قَاتُون qatun — название всех тех [женщин], которые происходят от дочерей Афрасиаба. Есть пословица: خَانَ إِيشِي بُلْسَا قَاتِنِ إِيشِي قَلِيرِ han iši bolsa qatun iši qalir, что значит: ‘если есть дело хана, то дело хатун откладывается’. Это вроде арабской пословицы إِذَا جَاءَ نَهْرٌ لِلَّهِ بَطَلٌ

207

نَهْرٌ عَيْسَى ‘Если потечет река Аллаха, иссякнет река Иисуса’⁵.

¹ Д–К I 310: bēčīn.

² Ср.: БА I 409, СМ I 388, Д–К I 311, ДТС 151: медь, бронза (примеч. пер.).

³ Ср.: БА I 409: толстая большая змея; СМ I 388: безвредная змея; ДТС 506: удав; Д–К I 311: большая безвредная змея.

⁴ ДТС 503: мандрагора; ср. Беруни 787, 877.

⁵ Р. Данков и Дж. Келли в примечании ссылаются на разъяснения Салиби, по каирскому изданию 1965 г., с. 30–31: река Аллаха означает ‘море’, ‘дождь’, ‘наводнение’, а река Иисуса — речка в Багдаде (Д–К I 311, примеч. 1) (И.К.).

قَاغُونُ qaḡun ‘дыня’. Есть пословица: اَلْكِنِ تَكِيْرُ اِگِّي اِلْكِنِ اِدِيْسِي ikki älgin tägir, что значит: ‘когда отбирают [у хозяина] дыню, ее хозяин хватается за нее обеими руками’. Она употребляется для характеристики упорства, с которым хозяин защищает свое имущество.

لَاغُونُ laḡun ‘чаша, выдолбленная из дерева в форме са:ъ¹, из которой пьют пресное, кислое молоко и тому подобное’.

ГЛАВА [О СЛОВАХ] С ДОБАВЛЕННЫМИ МАДДОВЫМИ И ЛЯЙНОВЫМИ БУКВАМИ МЕЖДУ ВТОРЫМ И ТРЕТЬИМ СОГЛАСНЫМИ

Глава [о словах типа] فَعَالٌ фаъа:л, فَعُولٌ фаъу:л,
فَعِيْلٌ фаъи:л с различной огласовкой

ج (ġ):

[buqač:] اَرْتُ بُقَاچُ buqač art — название горного перевала.

بُقَاچُ buqač ‘[глиняная] посуда, горшок’. Говорят: اَشِحْ بُقَاچُ ašič buqač ‘[посуда всякая]’.

ر (r):

تَاتَارُ tatar — один из тюркских родов.

تَاغَارُ taḡar ‘мешок, в который кладут пшеницу и тому подобное’.

تَاوَارُ taʕar ‘товар, имущество’.

چَاوَارُ čavar ‘растопка, чем разводится огонь’. В том же значении используется парное сочетание جَوَارُ جَوَارُ čavar čuvar.

سُقَارُ soqar² ‘всякое животное, у которого нет рогов, и всякий человек, на голове которого нет волос, кроме как на висках’. سُقَارُ قَوِيْ soqar qoj ‘баран без рогов’.

خَزَارُ xuzar³ — название местности в стране тюрков.

¹ Са:ъ (ар. صاع) — посуда для измерения сыпучих тел.

² СМ I 389: суқар.

³ БА I 411: Xozar.

ز (z):

كُفَازٌ küvāz¹ ‘горделивый’.

مَرَاذُ maraz ‘индиго, вайда (العِظْلَم)’,².

مَرَاذُ maraz ‘поденщик, батрак’. В языке аргу и ягма. Говорят: خِيَارِ مَرَاذِ xījar maraz.

غ (y):

تَشْوِغٌ tašuy ‘переноска, перевозка вещей и тому подобного’.

تُشَاغٌ tušay³ ‘пути для передних ног лошади’.

ق (q):

رَاقِاقٌ račaq⁴ ‘пост у христиан’.

تَلَاقٌ talaq ‘селезенка’.

تِلَاقٌ tilaq ‘женский половой орган’. В чигильском языке.

سَلَاقٌ sulaq⁵ ‘селезенка’. В кыпчакском языке. Здесь *ta* [т] перешло в *sin* [с]. Это похоже на то, как арабы говорят سِتُّ sittun ‘шерсть’, а первоначальная его форма سِدْسٌ sidsun, и طَسْتٌ tastun ‘таз’ — первоначальная форма طَسٌّ tassun. Синтаксисты приводят следующий пример: جَزَى لِلَّهِ بَنَى السَّعْلَةَ عَمْرًا وَقَابُوسُ شِرَارُ النَّاتِ
Здесь имеется в виду أَنَا سِي anna:si из النَّاتِ anna:ti.

ك (k):

بُذِيكٌ būdik ‘танец, пляска’.

بَزَاكٌ bāzāk — разновидность слова بَزَاكٌ bāzāk⁶ ‘[украшение]’.

تِرَاكٌ teräk⁷ ‘тополь’.

تِلَاكٌ tiläk ‘желание’.

[tüläk:] تِلَاكٌ يَلْقَى tüläk jilqī ‘линяющее животное’.

Это когда у него выпадает зимняя шерсть и вырастает летняя шерсть.

¹ БА I 411: küfez; СМ I 389: күфаз.

² См.: Беруни 641; Ср. БА I 411; СМ I 389; ДТС 337.

³ СМ I 389: тошау.

⁴ СМ I 390: бачак; Д-К I 313: bačaq.

⁵ Д-К I 313: solaq.

⁶ См. выше, ДЛТ 193.

⁷ БА I 412: tirek.

ل (l):

تُكَال *tükäl*¹ ‘полный, совершенный’. Предмет целиком также называют **تُكَال** *tükäl*. А потому говорят: **تُكَالِ الْغِلِّ** *tükäl alyl* ‘возьми целиком’.

[qīval:] **قِئَالِ بُرْنِ** *qīval burun* ‘нос правильной формы’. Это достойно похвалы.

Сказано:

[LXXXIX.] **أَرْدِي سِنِي قِيزِ بُوْدِي اِنِكِ تَالِ** *ardī seni qiz bodi anīḡ tal*

يَيْلِرِ اِنِكِ اَرْتُجِي بُرْنِي تَقِي قِئَالِ *jajlir anīḡ artučī burnī taqī qīval*

Здесь описывается девушка и говорится: ‘Соблазнила тебя девушка с нежным телом. Ее тело качается от нежности, как ветвь можжевельника. И у нее нос правильной формы’².

م (m):

جُرَامِ *čuram* ‘пускание легкой стрелы дальнего полета’. Чтобы стрела летела дальше, человек пускает стрелу лежа на спине. **جُرَامِ اَقِي** *čuram oqī* ‘стрела данного вида, пускание стрелы’.

[quram:] **قُرَامِ كِشِيلَارِ** *quram kišilār* ‘люди, сидящие по рангу, сану, как сидят во дворце хана’. А потому говорят: **قُرَامِ اَلْتُرْدِي لَارِ** *kišilār quram olturdīlar* ‘люди сидели по рангу, сану’.

ن (n):

بُلَانِ *bulan* — название большого дикого животного, на которое охотятся. Оно водится в стране кыпчаков. У него один полый рог в форме кувшина, обращенный вверх, где накапливается снег и вода. Самка становится на колени, чтобы напоить самца из своего рога, самец становится на колени, чтобы напоить самку из своего рога.

تِغِينِ *tegin*³ — первое значение этого слова — ‘раб’. А потому говорят: **كُمُشْتِكِينِ** *kümüš tegin* ‘раб, светлокожий как серебро’. **اَلْبِ تِغِينِ** *alp tegin* ‘выносливый раб’. **قُتْلُغِ تِغِينِ** *qutluḡ tegin* ‘счастливый раб’. Затем это имя превратилось в титул сыновей хаканидов. Оно употребляется в сочетании с названиями хищных птиц. Например, говорят: **جَعْرِي تِغِينِ** *čajrī tegin* ‘тегин, подобный соколу в своей отваге’. **كُجِ تِغِينِ** *küč tegin* ‘сильный тегин’. Это имя перешло от рабов к сыновьям Афрасиаба потому, что они

¹ СМ I 390: түгäl.

² Буквальный перевод: Соблазнила тебя девушка, стан которой [подобен] иве; Склоняется она [как] можжевельник, а нос у нее правильной формы (*примеч. пер.*).

³ БА I 413: tigin.

почитали своих отцов и в знак уважения к ним и устно, и на письме обращались к ним [так]: ‘этот раб сделал то-то, совершил то-то’. Подобное обращение выражало их почтение к отцам и подчеркивало их скромность. Так [это слово] превратилось в титул. Название рабов стали употреблять [для принцев] в сочетании с каким-нибудь словом [их именем], чтобы сразу отличить их от тех (рабов).

تُزُونٌ *tüzün* ‘смирный, деликатный’. Есть пословица: **تُزُونٌ بَيْرَلًا أُرْشُ أُوْتُونٌ بَيْرَلًا** *tüzün birlä uruš utun birlä tiräšmä*, что значит: ‘спорь с деликатным, потому что он будет терпеть тебя; не связывайся с дерзким наглецом, поскольку он одержит верх над тобой’.

تُكُونٌ *tögün* ‘клеймо, тавро’.

تُمانٌ *tuman* ‘туман’.

جُرُونٌ *čarun* ‘платан, чинара’. Ягминское слово.

جِكِينٌ *čikin*¹ ‘растение с колосом, растущее в виноградниках’². Его едят животные.

جِكِينٌ *čikin*³ ‘крученный шелк’. **جِكِينٌ يَبِي** *čikin jipī* ‘шелковая нить’.

جِكِينٌ *čikin*⁴ ‘вышивание на шелке золотом’. **جِكِينٌ جِكْنَادِي** *čikin čiknädi* ‘он

вышивал по шелку золотом’.

سَمَانٌ *saman* ‘солома’. В чигильском языке.

قُلَانٌ *qulan*⁵ ‘дикий осел’.

قَبَانٌ *qapan*⁶ — мужское имя.

قُتَانٌ *qutan*⁷ — мужское имя.

كُكَّانٌ *kögän*⁸ ‘путы для животных; петля для дойных животных [используемая]

при доении’.

[*kögän*:] **يَلٌ كُكَّانٌ** *jel kögän* ‘радуга’¹⁰.

¹ Д-К I 315: čigin.

² ДТС 145: петушиное просо (*Echinochloa arusgalli*).

³ Д-К I 315: čigin.

⁴ Д-К I 315: čigin.

⁵ БА I 415: kolan.

⁶ СМ I 392: қабан.

⁷ СМ I 392: қутан.

⁸ СМ I 393: көкән.

⁹ СМ I 393: йл.

¹⁰ СМ I 393: стрела, лук.

СЛОВА С ДОБАВЛЕНИЯМИ [БУКВ УДЛИНЕНИЯ] ПОСЛЕ ТРЕТЬЕГО КОРНЕВОГО СОГЛАСНОГО

Глава о словах типа **فَعْلَى** фаъла:, **فَعْلُو** фаълу:, **فَعْلَى** фаъли:,
середина которых сукунирована

ب (b):

تُرْبِي *turbī*¹ ‘последователь, помощник’.

[**көрпә:**] **أوتُ كُورِبَا** *körpä ot* ‘позднее² растение’. Так же говорят: **كُورِبَا يَمِشْ** *körpä jemiš* ‘поздние фрукты’. Они появляются тогда, когда кончаются скороспелые. Поздно рожденного сына называют **أغلُ كُورِبَا** *körpä oғul*. Ягненка, верблюжонка, теленка, рожденных после своего сезона [окота], также называют **كُورِبَا** *körpä*.

كِرْبِي *kirpi* ‘еж’. **أقْلغُ كِرْبِي** *oqluғ kirpi* ‘дикобраз’.

جَاتِيبَا *čatpa*³ ‘денежная повинность, которую взимает староста селения с тех, кто не выходит на рытье канав и водоемов’. Чигильское слово.

210

كَنْبَا *kānpā* — название растения. Кенчекское слово.

ت (t):

بَارْتُو *bärtü*⁴ ‘короткая верхняя одежда’.

بُرْتَا *burta*⁵ ‘тонкие золотые пластинки для украшения’.

تَخْتُو *taxtu* ‘шелк-сырец’.

سُكْتِي *sökti* ‘отруби’. В языке барсганцев.

سُقْتُو *soqtu*⁶ — название блюда, которое готовится так: кишки наполняются печеню и мясом с приправами, затем варят и едят⁷.

قِفْتُو *qiftu* ‘ножницы’. В чигильском языке.

كِرْتُو *kertü* ‘клятва’.

¹ Д-К I 315: *toғri* ‘теленка по первому году’.

² Ср.: БА I 415; ДТС 318: свежая трава.

³ СМ I 393: чатба; Д-К I 316: *käsbä*. Ср.: ДТС 142: *čatpa*.

⁴ БА I 416: *partu*; СМ I 303: *partu*.

⁵ БА I 416: *pürte*.

⁶ СМ I 394: *suqtu*; Д-К I 316: *suqtu*.

⁷ ДТС 509: колбаса-казы.

أَل كِرْتُو *kertü* ‘правдивость, верность’. А потому о покойном говорят: أَل كِرْتُو *ol kertü* *jerdä ol* ‘он в правдивом месте, нельзя говорить о нем ложь’.
 أَل تَنْكِرِيكََا كِرْتِنْدِي *ol täprikä kertindi* ‘он верил в Аллаха и его посланника’.

ج (ġ):

بَرَجَا *barča* — частица со значением ‘весь, все’. Говорят: بَرَجَا كَلْدِي لَار *barča kældilär* ‘все пришли’. Сказано:

[XС.] قُلْدَجِي قَا مَنِك يَغَاقُ *qoldaċıqa miŋ jaƣaq*
 بَرَجَا بِلَا أَيْرُق تَيَاقُ *barča bilä ajruq tajaq*

Здесь говорится: ‘Я должен дать нищему тысячу орехов, вместе со всем этим дам ему палку, чтобы он опирался на нее’.

تَرَجِي *tärċi* ‘наемный работник’.

تُنْجُو *tunċu*¹ ‘кусок пищи, ломоть’.

جُمَجَا *ċömcä* ‘черпак’. По-огузски.

جِنْجُو *ġinċü* ‘жемчуг’. В огузском и кыпчакском языках. Здесь *ja* [й] перешел в *джим* [дж].

جَنْجُو *ċanċu*² ‘скалка для раскатывания теста для лапши’.

سِنْجُو *sinċü* ‘хлеб, [по толщине] средний между лепешкой и караваем’.

شَنْجُو *šanċu*³ — город на пути в Верхний Чин. Будет правильнее произнести с долгой: شَانْجُو *ša:nċu*.

قَمَجِي *qamċi* ‘кнут’. قَمَجِي قَلِجِ قَمَجِي *qāliċ qamċi* ‘кнут с клинком внутри’.

قَمَجِي *qamċi* ‘половой орган коня, быка, верблюда’. Большой частью употребляется в отношении коня: أَتْ قَمَجِيْسِي *at qamċiisi*.

كَفَجِي *kävċi* ‘мера веса зерна, [распространенная] от Кашгара до [страны] уйгуров, равная десяти *ратлям*⁴’.

كَمْجُو *kömċü* ‘клад’. Говорят: تَفْجَاجْ كَمْجُوْسِي *taŋƣaċ kömċüisi* ‘клад табгачей’⁵.

مَنْجُو *manċu* ‘плата за труд ремесленника’.

¹ Д–К I 317: tañču.

² Д–К I 317: jañču.

³ Д–К I 317: šanju.

⁴ Ратль равен 449,28 грамма (*примеч. пер.*).

⁵ В арабском переводе Махмуда Кашгарского (Ркп 210₁₃): «клад адитов», — легендарного народа Ближнего Востока, упоминаемого в Коране, Сура 25, стих 38–39, и др. сурах (*И.К.*).

د (d):

بُكْدَا bögdä¹ ‘кинжал’.

بَلْدُو baldu ‘топор’.

تَمْدُو tamdu ‘огонь, пламя’². Говорят также: تَمْدُق tamduq.

جُكْدَى čügdä³ ‘заушная (ар. ал-хушша)’.

سَمْدَا samda ‘сандали’. В чигильском языке.

سِنْدُو sīndu

211

‘ножницы’. По-огузски.

قَمْدُو qamdu ‘кусок бязи, длиною в четыре аршина, шириною в одну пядь, с печатью уйгурского хана’. Он у них находится в обращении вместо денег. Когда они ветшают, на них кладут заплаты; через каждые семь лет их стирают и снова ставят на них печать.

قَنْدَا qanda — вопросительная частица со значением ‘где?’. Говорят: قَنْدَا أَرْدِيْنِك qanda erdiñ ‘где ты был?’. Здесь йа [й] в слове قَيْدَا qajda перешло в нун [н]. Первоначальная форма: قَيْوْدَا qajuda.

قَرْدُو qardu ‘кусочки льда величиною с лесной орешек, плывущие по воде во время холода (шуга). Сказано:

[XCI.]	قَرْدُونِي يَنْجُو سَقِيْمَانِك	qardunī jinčü saqinmaq
	تُرْغُونِي مَنجُو سِزِيْمَانِك	tuzgunī mančü sezinmāq
	بُلْمَادِق نَانِكَا سَقِيْمَانِك	bulmadīq nānkā sävinmāq
	بِلْكَالَارْ أَنِي بِيْرَارْ	bilgälär anī jerär

Здесь говорится: ‘не принимай за жемчуг ледяные орешки, не принимай угощение как плату за труд, не радуйся тому, чего ты [еще] не нашёл’. Мудрецы осуждают такое.

كَنْدُو kändü ‘лицо, персона’. Говорят: أَلْ كَنْدُو أَيْدِي ol kändü ajdī ‘он нам лично сказал’.

¹ БА I 418: бүкде; СМ I 395: бүкдä.

² Ср.: Д–К I 317: растопка.

³ В Ркп, 210₁₆, арабский перевод слова с ошибками: الْخَسَا́ вместо правильного الْخُشَا́, что породило ряд затруднений в чтении и переводе, вплоть до включения арбского переводного слова в псевдосочетании с тюркским: čökdi/čökda и luxsa (?) — БА I 418; СМ I 395, ДТС 155. Впервые исправлено у Данкова и Келли (Д–К I 317). Настоящий перевод по словарю Лэйна: Lane I 740 (И.К.).

كُنْدِي kündi ‘низкий’. По-огузски. **أَل كُنْدِي كِشِي ol kündi kişi ol** ‘он низкий человек’. Это слово иногда используется как частица связи. Когда не удается продолжение речи, вводится это слово, чтобы продолжить речь.

مُنْدَا munda — частица со значением ‘здесь’. Говорят: **أَل مُنْدَا ol munda ol** ‘он здесь’. Сказано:

[XCII.] **أَمَكْكَ سِزِن تُرْغُو يُوقُ مُنْدَا تَمُو ämgäksizin turğu joq munda tamu¹**
أَدْغُولُكْ كَرْمَدِبْ أَزْنِ چِقَار ädğülüküg körmädip azun çiqar

Здесь говорится: ‘нельзя, воистину, представить себе здесь (в этом мире) человека без трудностей; до того, как человек увидит добро, проходит его время, и он умирает’.

مَنْدَا mändä — частица со значением ‘у меня, при мне’².

مَنْدُو mandu — название сорта тюркского уксуса. [Приготавливается он так:] наливают в кувшин сок хорошего винограда, он закисает, затем прибавляют сухого вина, через одну ночь [уксус] готов. Это самый хороший уксус.

بُغْرَا buğra³ ‘самец верблюда’. Отсюда имя: **بُغْرَا حَانَ buğra han**.

212

بُكْرِي bükri⁴ ‘всякий изогнутый, кривой предмет’.

تَشْرُو tätrü ‘всякий перевернутый предмет’.

تُغْرُو tuyru⁵ ‘кисточка, прикрепляемая к рукоятке меча, ножа или кинжала’⁶.

تَگْرَا tägrä ‘круг, край чего-либо’. **قُدْغُ تَگْرَاسِي quduğ tägräsi** ‘край колодца’.

جُبْرَا çupra⁷ ‘изношенная одежда’.

جَغْرِي çayrı ‘сокол’. Отсюда мужское имя: **جَغْرِي بَک çayrı bæg**.

جِغْرِي çiyri ‘колесо’. Говорят: **كُوكُ جِغْرِي سِي kök çiyri si** ‘небесный свод’.

جِغْرِي çiyri ‘маховик мельницы, гидравлического колеса (и тому подобного),

прялка для шелка и всякие катушки’. Сказано:

¹ Д–К I 318: yamu.

² В рукописи данная словарная статья приведена выше, непосредственно перед двустийшем.

³ БА I 420: bogra.

⁴ БА I 420: bügri.

⁵ Д–К I 319: toğru.

⁶ Ср.: БА I 421; СМ I 397; Д–К I 319.

⁷ СМ I 397: çубра; Д–К I 319: çöbrä.

[XCIII.] جَعْرِى اَلْبِ اَرُقُنْ مُنْبُ اَرُقَرِ يَتَار čayrī alip arqun münüp arqar jeter
 اَقْلَرِ كَيْكِ تَيْغَنِ اِذْبُ تَلْكُو تَتَار avlar kejik tajyan iðip tilkü tutar¹

Здесь описывается охота и говорится: Он берет с собой сокола, садится на скакуна и находит дикого козла, он ловит диких зверей, лисиц с помощью собак с узкой талией и длинными ушами².

سَعْرَى saʿrī ‘сафьян’. Кожа или наружный покров всякой вещи также называется سَعْرَى saʿrī³. يِيرُ سَعْرَيْسَى jer saʿrīsī ‘кора, поверхность земли’. Отсюда говорят: كِشَى سَعْرَيْسَى يُوْزُ kiši saʿrīsī jüz ‘кожа человека — его лицо’. Так как подвергаясь воздействию жары и холода, оно (лицо) грубеет и твердеет.

سَيْغَرَا sīyra ‘ущелье, долина’. По-огузски.

سُفْرَى süvrī⁴ ‘всякий предмет с острием, вроде клинка, копья, вертела и тому подобных мелких остроконечных предметов’.

[soqru:] Говорят: اَفْكَا سَفْرُو كِرْدِمُ evkā soqru⁵ kirdim ‘я вошел в дом тайком, без разрешения’.

كُسْرَى küsrī⁶ ‘ребро’.

كُفْرَا küvrā ‘тело всякого животного после смерти, когда сгнивают внутренности, а мясо его остается на костях засохшим’⁷.

كَكَرَا kākra — горькое растение⁸, которое едят верблюды.

ز (z):

بَنْزَى banzī ‘остатки винограда на винограднике после сбора’.

213

Канчакское [слово].

سُنْزَى sunzī — паразит вроде блохи. Я считаю, что оно обозначает ‘вошь’.

¹ Этот пример иллюстрирует слово čayrī ‘сокол’ (см. выше).

² Буквальный перевод: Взяв сокола, сев на скакуна, он настигает архаров. Он охотится на зверей и, натравливая борзых, ловит лисиц (*примеч. пер.*).

³ Ср.: ДТС 481.

⁴ Д-К I 319: süvre.

⁵ СМ I 398: куqру; Д-К I 319: suqru.

⁶ СМ I 398: кбсрi.

⁷ Ср.: ДТС 330: скелет животного.

⁸ ДТС 295: василек-горчак.

چۆژو čavžu¹ — дерево с красными стеблями и ветвями. У него красные горькие плоды. Растет оно в горах. С ним (с плодом) сравнивают пальцы девушек [по красному цвету].

كَنْزِي kenzi ‘цветная китайская ткань — красная, желтая, зеленая’.

س (s):

بُخْسِي buxsi — название кушанья. Его [приготавливают] так: варят пшеницу, затем кладут в кувшин вместе с медом и дают закиснуть. Пшеницу едят, а жидкость пьют.

تُخْسِي toxsi² — название одного из тюркских родов в Куясе. (قِيَّاس qujas). Говорят: تُخْسِي جِكِل toxsi čigil.

تُفْسِي tevsi ‘обеденный стол’.

تُمْسَا tũmsa³ ‘мимбар’⁴. В языке аргу. Не исконное (заимствованное) слово⁵.

خَفْسِي xafsi ‘коробочка, ящичек’.

ش (š):

تُتْشِي tutši ‘близкий, находящийся рядом предмет’. Говорят: اِنِك پيِرِي مَنِك اِنِك پيِرِي مَنِك ‘его земля рядом с моей землей’. Шин [ш] и джим [ч] близки друг другу: иногда говорят: تُتْجِي tutčī.

تُتْشِي tutaši — в том же значении [а также в значении ‘всегда’]: مَن سَنِكَا تُتْشِي مَن سَنِكَا تُتْشِي ‘я постоянно хожу к тебе’.

جَحْشُو čaxšu ‘барбарис’. Это то, чем лечат глаза. Не исконное (заимствованное) слово.

قَرْشِي qarši ‘дворец хана’.

قَرْشِي qarši ‘противоположность’. Говорят: تُون كُونُكْ قَرْشِيْسِي اَل تُون كُونُكْ قَرْشِيْسِي aл qaršisi ol ‘ночь противоположность дня’.

قَرْشِي qarši ‘разногласие между двумя беками’. Говорят: اَل بَك اِنِك بِرَلَا اَل بَك اِنِك بِرَلَا ol beg anıñ birlä qarši ol ‘тот бек в разладе с другим’.

[qavšī:] قَافْشِي qavši qaš ‘сросшиеся брови’.

¹ CM I 399: чевжү.

² CM I 399: тухси; Д–К I 320: tuxsi.

³ Д–К I 320: tumsa (с вопросом).

⁴ Кафедра или возвышение для проповеди в мечети (И.К.).

⁵ Бесим Аталай (БА I 423, примеч. I) указывает на слово tũmseк в турецком яз.: ‘небольшая выпуклость; горб; кочка; бугор, холмик, насыпь’, — и предполагает слово несомненно тюркским (И.К.).

غ (y):

بَتْنًا *batya* ‘дошечка, на которой кроют войлок, шкурки для шапок’.

تُرْغُو *tuzyu*¹ ‘подношение еды от близких и знакомых тому, кто отправляется в путь’.

تَمْغًا *tamya* ‘печать ханов и других’.

تَمْغًا *tamya* ‘всякий рукав, проток [реки], который вливается в море, озеро, в реку и тому подобное’. Морская гавань также называется تَمْغًا *tamya*.

214

Сказано:

[XCIV.] تَمْغًا سُوِي تَشْرًا حِقْبُ تَاغِغِ اَنَارُ *tamya suvi tašra čiqib taγiy ötär*

اَرْتِجْ لَرِي تَكْرًا اُنْبُ تَزْكِن يِتَارُ *artučları tegrä önüp² tizgin jätär*

Здесь говорится: ‘вода этого притока проходит через горы, и по берегам его растет можжевельник в ряд, как поводья коня³’.

جُفْغًا *čufya*⁴ ‘конь, которого берет по дороге спешащий гонец и на котором едет, пока не находит другого’.

جُفْغًا *čufya*⁵ ‘проводник, вожак’. В кыпчакском и огузском языках. Есть пословица: قَلِنْ قُلَانِ جُفْغَاسِزْ بُلْمَاسِ *qalın qulan čufyasız bolmas*, что значит: ‘стадо диких ослов не бывает без вожака’. Она употребляется в отношении того, кому велят следовать за другим, когда это необходимо.

سُرْغُو *sorγu* ‘банка (для отсасывания крови)’.

[*salγa:*] سَالِغَا اَتُ *salγa at* ‘норовистый конь’.

قَبْنًا *qarγa* ‘горный проход’.

قَدْغُو *qadγu* ‘горе, печаль’.

قُدْغُو *qudγu* ‘муха’.

قَرْغًا *qarγa* ‘ворона’. Есть пословица: قَرِيسِن كِم بَلِيْر كِشِي اَلَاسِن كِم تَبَارُ *qarγa qarīsīn kim bilir kiši alasīn kim tapar*, что значит: ‘кто же отличит старую

¹ СМ I 400: тозғу.

² СМ I 400: унуб.

³ Буквальный перевод: Выбившись наружу, речка пересекает гору. Можжевельники, растущие по берегам, тянутся как поводья. Ср.: ИС 271 (*примеч. пер.*).

⁴ Д–К I 321: čuγa.

⁵ Д–К I 322: čuγa.

ворону от молодой, подобно тому как, кто же может узнать тайну, скрытую в душе людей'. Сказано:

[XCV.] قَرَعَا قَلِي بِلْسَا مُنْكَنَ أَلْ بُزْ سُقَارِ qarʻa qalī bilsä muḡin ol buz soqar¹
 أَفْجِي يَشِبُّ تُزْقُ تَبَا مَنكَكَ بَقَارِ avčī jašip tuzaq taba mäḡkā baqar²

Здесь говорится: 'если бы ворона знала, что ее постигнет горе и голод, она клевала бы лед, но она не боится попасть в ловушку, так как она видит только зерно там, где скрывается охотник'³.

[qurʻu:] قُرْعُو أَرُ qurʻu är 'легкомысленный мужчина'.

قُرْعُو qarʻu 'сооружение, построенное на возвышенном месте, в форме башни, на которой зажигают огонь, чтобы каждый был наготове, когда появится враг'.

[qašʻa:] قَاشَعَا قَوِي qaşʻa qoj 'баран с белой головой'. قَاشَعَا أَتْ qašʻa at 'лошадь с белой мордой и чернотой вокруг глаз'. Так называется и верблюд с белой отметиной на лбу. قَاشَعَا بُغْرَا qašʻa buḡra⁴ — название двух местностей.

[qamʻi:] Всякий кривой, искривленный предмет есть قَمْعِي qamʻi. А потому того, у кого паралич лица, называют قَمْعِي يُوزَلُّكُ qamʻi jüzlüg 'с искаженным от паралича лицом'.

ف (v):

تَالِصَا tālvä 'сумасшедший'.

قَالِصَا qalvä '[тренировочная] стрела'. У нее

215

не бывает острья, [вместо] него круглый деревянный шарик.

ق (q):

[burqī:] Всякий морщинистый, сморщенный предмет называют بُرْقِي نَانِكُ burqī nāḡ. И это, например, лицо хмурого человека, у которого морщинится лоб.

تَرْقَا tarqa 'зеленый, неспелый виноград'. Его (слова) разновидность: تَالِقَا talqa.

تُرْقُو torqu⁵ 'шелк'. Есть пословица: تَنْفَعَا حَاتِكُ تُرْقُوسِي تَلِمُ تَنْكَلَامَدِبْ بِجَمَاسُ taḡvač xanniḡ torquṣi tālim täḡlämädiḡ bičmas, что значит: 'у хана табгачей много

¹ БА I 425: sukar; Д–К I 322: suqar.

² Д–К I 322: yaḡar.

³ Буквальный перевод: Если бы ворона знала, что ее постигнет горе, она бы клевала лед. Но она смотрит на зерно — в сторону ловушки, за которой скрывается охотник (*примеч. пер.*).

⁴ БА I 426: Kaşgabogra.

⁵ БА I 427: turku; СМ I 402: турку.

шелка, но он не кроит одежду, не смерив'. Она употребляется в отношении тех, кому велят делать что-либо обдуманно и отказаться от расточительства.

تَلْقَا talqa 'зеленый, неспелый виноград'. Здесь *pa* [p] перешел в *лям* [л].

[talqu:] Всякий скрученный, витой предмет называется **تَلْقُو** talqu. А потому скрученную веревку называют **تَلْقُو يَشِخ** talqu jīšix.

جَنْقَا čanqa 'вид ловушки'.

[qatqī:] Человека с твердым характером, который не поддается никому, называют **قَاتِقِي كِشِي** qatqī kiši.

[qutqī:] **قُتْقِي أَر** qutqī är 'скромный мужчина'.

ك (k):

بَرْكَا bārgä 'палка или кнут, которыми бьют вора и погоняют осла'.

بُْرْكََا bürgä 'блоха'. Непоседливого мужчину уподобляют ей и говорят **بُرْكََا كِشِي**

bürgä kiši.

بِيرْگُو bergü 'долг': **بَارْ**¹ **بِيرْگُو سِي**¹ **أَنْك مَنكَ بِيرْ أْت** anīḡ maḡa bir at bergüsi bar 'он должен мне коня'.

بَلْگُو bālgü 'признак, знак'. Есть пословица: **قُتْ بَلْگُو سِي بِلْک** qut bālgüsi bilig, что значит: 'признак счастья — знание и ум'.

بِلْکَا bilgä 'мудрец' (ал-ҳаки:м).

بِلْکَا bilgä 'ученый' (ал-'а:лим)

بِلْкَا bilgä 'умный' (ал-'а:qil). Сказано:

[XCVI.] **بِلْکَا أَرِک اذْکُو تُتْب سُوْزِن اِشِت** bilgä ärig eḡgü tutup sözin ešit
أَرْدَمِنِي أُكْرَنِبِن اِشْقَا سُرَا ärdämini ögränibän išqa sürä

Здесь говорится: 'хорошо относиться к умному, ученому, мудрому человеку, прислушивайся к его словам, перенимай его воспитанность и достоинство и применяй на деле то, чему ты научился у него'. А потому некоторых мужчин называют **بِلْکَا بَک** bilgä beg 'ученый, умный, мудрый бег'. Был уйгурский хан, которого звали **كُول بِلْکَا خَان** köl bilgä xan, и это значит: 'ума у него, как [воды] в озере'.

¹ Притяжательное окончание *سی* [-si] в Ркп, 215₁₁, вставлено сверху слова, по-моему, основным писцом — значок вставки красной тушью, цвет чернил букв идентичен основному тексту; Р.Данков предположил здесь «позднюю руку» (Д-К I 323, примеч. 1) (И.К.).

Говорят также: **بُكُو بِلْكَا bögü¹ bilgä** ‘умный’. [Здесь] уподобление обилию воды в озере.

تَرْكُو tergü ‘скатерть [для угощений]²’.

تَرْكِي tärği ‘накрытый стол’. Есть пословица: **تِلِنْ تَرْكِي كَا تَكِير tilin tärğikä tägir** ‘добрыми словами получают накрытый стол’. Она употребляется тогда, когда хотят сказать, что мудрость человека можно узнать по его словам. Это похоже на то, как говорят арабы: **الْمَرْءُ مَخْبُوءٌ تَحْتَ لِسَانِهِ**.

[**täzgi:**] [Если] смятение и страх охватывают народ при появлении врага, говорят: **تَزْكَي بُلْدِي täzgi³ boldi**.

تِلْكَو tilkü ‘лисица’. Это слово метафорически употребляется в отношении девочки. Когда женщина родила, у повивальной бабки спрашивают: **تِلْكَو مُو تُعْدِي tilkü mü toydı azu böri mü** ‘лису ли она родила или волка’. Лиса — девочка, потому что она, как лиса, ластивая; волк — мальчик, потому что он, как волк, смелый, храбрый.

[**tilgä⁵:**] Говорят: **بِير تِلْكَا أَت bir tilgä ät** ‘кусок мяса’. Так же называют всякий предмет, отрезанный в длину. А потому полосу земли называют **بِير تِلْكَا بِير bir tilgä jer**.

جَجْكَا čačgä⁶ ‘навой (катушка в ткацком станке для навивки нитей основы)’.

[**čürkü:**] Когда ребенка спрашивают, хочет ли он помочиться, говорят: **جُرْكَو بَار čürkü⁷ bar mu**.

بُتْكَو bütkü⁸ ‘экскременты, стул’; употребляется только в отношении детей. Говорят: **بُتْكَو بَار bütkü bar mu** ‘Хочешь какать?’.

[**čilgü:**] **جِلْكَو أَت čilgü⁹ at** ‘гнедая лошадь’.

سِرْكَА sirkä ‘уксус’.

¹ БА I 428: bügü; СМ I 403: ббкү; Д–К I 32: bügü.

² Ср.: Д–К I 324.

³ Человека можно узнать по его словам; буквально: ‘человек скрыт под своим языком’ (примеч. пер.).

⁴ СМ I 404: тэзкі.

⁵ СМ I 404: tilkä.

⁶ СМ I 404: чэчкә.

⁷ Д–К I 325: čürgü.

⁸ Д–К I 325: bütgü.

⁹ СМ I 404: čilkü.

سِرْكَا sirkä ‘гнида’.

[kätki:] كَتْكِي أَتْ kätki at ‘лошадь с узкой спиной и широкими боками’¹.

كُتْكِي kotki² ‘куча земли’.

كَدْغُو kädgü ‘любая одежда’.

كُلْغُو külgü ‘смех’.

[külgü:] Припадок, удар называют كُلْغُو külgü. Говорят: اَرُ كَلْكَو بَرْدِي är külgü bardī³ ‘у мужчины был удар’. Иногда говорят كُتْغُو kültgü.

كَرْكِي kärki ‘тесло; кирка’.

كُورْكَА kōrkä⁴ ‘чашка, сделанная из дерева’. Кенчекское слово.

ل (l):

بُتْلُو butlu⁵ ‘палочка — стержень для поводка, продаваемая в нос верблюда’.

217

بِرْلَا birlä — частица со значением ‘с, вместе’. Говорят: اَلْ مَنِكْ بِرْلَا اَرْدِي ol mäniḡ birlä ärdi ‘он был со мной’. Иногда опускается *pa* [p] для облегчения и говорится: بِلَا bilä.

بِيبْلِي bibli ‘стручок перца’.

تُبْلُو tublu⁶ ‘могила’. Когда ругают человека, говорят: تُبْلُوْقَا تُل tubluqa tol ‘да заполнится [тобою] могила! Чтоб тебе сдохнуть!’.

تُقْلِي toqlī ‘ягненок, которому исполнилось шесть месяцев’.

جَفْلِي čavli ‘сокол’.

جَعْلَا čayla — название пастбища в Уче.

شُغْلُو šuylu ‘паслен’⁷.

م (m):

[bičma:] بِجْمَا يُرِينَجْمَا bičma jorinčya⁸ ‘скошенный клевер’. Глагольные имена с [буквами] мим и алиф [т.е. с аффиксом -ma / -mä] со значением пассивного причастия являются истинными именами. Поэтому я их упоминаю.

¹ Ср.: Д-К I 325: с выпуклой грудью и впалой спиной.

² БА I 430: kütki; СМ I 404: күткі.

³ СМ I 405: бәрди.

⁴ Д-К I 325: körgä.

⁵ СМ I 405: ботлу; Д-К I 325: butlu (buylu?).

⁶ Д-К I 325: top̄lu (со знаком вопроса).

⁷ См.: Беруни, 652.

⁸ СМ I 405: јорѣнчка.

تُتْمَا *tutma* ‘сундук’.

ثُرْمَا *turma* ‘редька’. Отсюда ‘морковь’ называется: سَرِيغُ ثُرْمَا *sariy turma*, что значит: ‘желтая редька’. Аргу называют ее كِيزَرِي *gizri*¹. Они заимствовали в искаженном виде персидское обозначение для моркови كَزَرُ *gazar*. Огузы ее называют كَشْرُ *gäšür*. Они тоже заимствовали его у персов. Так как они общались с персами, они забыли некоторые свои слова и вместо них употребляют персидские слова. Например, сосуд для воды они называют أَفْتَابِي *aftabi*², что по-персидски أَفْتَابَهُ *aftabe*. Ожерелье называется قَلِيدَهُ *qalida*³, что по-арабски⁴ قَلَادَهُ *qala:da*. А тюрки сосуд для воды называют قُمْغَانُ *qumyan*, ожерелье и кольцо называют بَقَنْ *baqan*. Знай, что у огузов имеется следующая (языковая) тонкость: если [у тюрков] первое слово всякого парно употребляемого имени или глагола является основным, а второе — второстепенным или подчиненным, то они (огузы) используют самостоятельно второстепенное, которое тюрки не употребляют отдельно. Например, когда один предмет перемешивается с другим предметом, тюрки говорят: قَاتِي قَرْدِي *qattī qardī*, где قَاتِي *qattī* — основное слово, означающее перемешивание одного предмета с другим предметом, а قَرْدِي *qardī* подчинено ему. А огузы, когда один предмет перемешивается с другим предметом, говорят: قَرْدِي *qardī*. Еще тюрки говорят اذْكُو يَفْلَاقَ *edgü javlaq*, где اذْكُو *ädgü* — ‘хороший’, а يَفْلَاقَ *javlaq* — ‘плохой’, которое употребляется парно со словом اذْكُو *ädgü*. Оно отдельно не употребляется. А огузы его употребляют отдельно.

218

تِزْمَا *tizmä* ‘подшитая верхняя часть штанов и всякой вещи вроде мешочка, в которую продевается тесемка, используемая как завязка’.

تَگْمَا *tägmä* слово со значением ‘каждый’. Есть пословица: تَگْمَا كِيشِي اَوْزُ *tägmä kiši öz bolmas jat jaYuq tüz bolmas*, что значит: ‘не каждый человек бывает таким, какой ты сам, которому можно открыть свою тайну и на которого можно положиться; не бывают одинаковыми чужой и свой человек’.

¹ СМ I 405: kizri; Д–К I 326: gēzri.

² БА I 432: aftabi; Д–К I 326: aftabe.

³ БА I 432: kilide.

⁴ В Ркп, 217₁₁, видимо, ошибочно: по-огузски.

تۈگمә түgmä ‘пуговица для рубашек, а также пуговица для плащей, халатов’.

[tikmä:] تۈگمә نانک tikmä näḡ ‘сшитая вещь’.

چالمә čalma ‘глина’. То, что вырезают лопатой из слежавшегося помета в овчарнях и в загонах для верблюдов и сушат для топки зимой, тоже называется چالمә čalma.

ساتма satma ‘укрытие из ветвей, устраиваемое на дереве для сторожа, в котором он сидит ночью’.

سۈزمә süzmä ‘сюзьма (кислое молоко, из которого отцежена вода)’¹.

[qatma:] قاتمә يۇغما qatma juvḡa ‘слоеная лепешка, поджаренная в масле’.

قارمә qarma ‘ограбление’. نانک قارمالادی näḡ qarmaladi ‘он что-то украл’.

قارمә qırma ‘конус всякой вещи’. Отсюда говорят: قارمә تۈپۈق qırma topıq ‘волчок’².

كاسمә käsmä ‘плоский наконечник [копья, стрелы]’³.

كاسمә käsmä ‘пучок волос, вихор’. Сказано:

[XCVII.] تۈنلە بىلا بستىمىز tünlä bilä bastımız

تۈگمә يىنکۈ بۈستىمىز tägmä jaḡaḡ pustımız⁴

كاسمالارن كاستىمىز käsmälärin kästimiz

مىنکلىق ارىن بختىمىز miḡlaḡ ärin bičtimiz

Здесь описывается нашествие их (тюрок) [на страну] уйгуров и говорится: ‘Мы напали на них ночью, мы устроили засады со всех сторон, отрезали челки у их лошадей, убили мужей Мынглака (مىنکلاق miḡlaḡ). Мынглак — это название местности.

بکنى bäḡni ‘напиток из пшеницы, проса и ячменя’.

باغنا baḡna ‘ступенька лестницы’.

[taḡna:] Сорт кушанья называется تاغنا taḡna jaḡa — зелье смешивают с кислым молоком и употребляют как приправу к тутмачу⁵.

¹ В оригинале у Кашгари, ДЛТ 218, слово süzmä, известное в различных тюркских языках, переведено ар. حالم 'род сыра из свернувшегося молока' (Lane I 633) (И.К.).

² Ср.: Д-К I 327; ДТС 446.

³ Ср. БА I 434; СМ I 407; ДТС 303.

⁴ СМ I 407; бустимиз; Д-К I 327; bustimiz.

⁵ Ср.: БА I 434; СМ I 408; ДТС 527.

تَكْنَا *teknä* ‘корыто’.

جُرْنِي *čurnī* ‘слабительное лекарство, изготавливаемое тюркскими врачами’.

جَكْنَا *čignä* ‘борона’¹. В языке ягма.

حَسْنِي *hasnī* ‘индийское лекарство, которое дают ребенку

219

для ускорения его развития’.

قُشْنِي *qošnī* ‘сосед’. Огузы ставят *нун* [н] перед *шином* [ш] и говорят: قُنْشِي *qonšī*.

Оба они (варианты) правильны и хороши.

Глава [о словах типа] فَعْلَانُ фаъла:н, فُعْلَانُ фуъла:н,
فِغْلَانُ фыъла:н с различной огласовкой

ب (b):

تُرْبُنٌ *turbun*² ‘розыск, расследование’. أَنْكَ أَفْنٌ تُرْبِنًا *anīg ävin turbīnla* ‘узнай, где его дом’.

ت (t):

تَرْبِيْنٌ *tarbīn*³ ‘общность людей со своим старшиной, которому они подчиняются’.

تَرْتِيْنٌ *tartīn* ‘провизия, продовольствие’.

[*taštīn*:] Говорят: ⁴أَرُ تَشْتِيْنٌ بَرْدِي *är taštīn bardī* ‘мужчина вышел наружу’.

حِكْتَانٌ *čiktän* ‘чепрак; покрывало на седло’.

قَفْتَانٌ *qaftan* ‘верхняя одежда; кафтан’.

ج (č):

بَرْجَانٌ *barčan* — название местности.

تَبْجَانٌ *tapčan*⁵ — предмет наподобие стола с тремя ножками, на который влезают, чтобы срезать виноградные гроздья, которые нельзя достать рукой.

جُرْجَانٌ *čurčan*⁶ — одна из пограничных областей стран ислама на пути в Чин.

¹ Ср.: БА I 435; СМ I 408.

² Д–К I 328: *torpun*.

³ Д–К I 328: *tartīn*, — на основании вхождения слова в алфавитный раздел основ, оканчивающихся на букву *та* (И.К.).

⁴ В Ркп, 219s, слово *taštīn*, вопреки структуре раздела, написано без *йа*.

⁵ СМ I 409: *табчан*.

⁶ БА I 436: *čurčan*; СМ I 409: *jurčan*; ДТС 643: *žüržän*.

خ (x):

بَرْخَان *barxan* — название Нижнего Чина. Это — крепость на горной вершине вблизи Кашгара. Ниже ее имеются золотые месторождения.

بُرْخَان *burxan* ‘идол’. Статуя называется: بَدَزْ بُرْخَان *bädäz¹ burxan*.

تَرْخَان *tarxan* — доисламское имя существительное, значение его — ‘повелитель’.

В языке аргу.

د (d):

جِنْدَان *čindan* ‘сандаловое дерево’. أَتْ جِنْدَان *čindan at* ‘рыжая лошадь’.

ر (r):

تَفْرَان *tavran²* ‘нитки, которые соединяют и скручивают’ — из них [изготавливают] гашники для штанов и бечевки для пращей.

سَبْرَان *sabran³* — название одного из огузских городов. Народ его называет صَبْرَان *sabrān* с *садом*, которого в тюркском языке нет.

سُجْرَان *sujran⁴* ‘всякий высокий предмет, наподобие минарета’. Огузское слово.

س (s):

تُكْسِين *tüksin* ‘узел [с чем-либо] с четырьмя углами’. Сказано:

[XCVIII.] تَكْمَا جَجَاك أَكْلُدِي *tägmä čäčäk üküldi⁵*

بُقُقْلَانِبْ بُكُلْدِي *buquqlanip бүкүлдү*⁶

تُكْسِين تُكُونُ تُكُلْدِي *tüksin түгүн түгүлдү*

يَرْغَلِمَاتُ⁷ يَرْكَشُور *jarğalimat⁸ jörgäšür*

Здесь описывается лето и говорится: ‘приумножились цветы, массы бутонов, похожих на узлы с четырьмя концами, сплелись друг с другом. Они готовы распусться’.

تُكْسِين *tüksin⁹* — титул того, кто занимает третью

¹ Д–К I 329: bädiz.

² Д–К I 329: täwrän.

³ БА I 436: Sepren.

⁴ Д–К I 329: subran (?).

⁵ БА I 437: öküldi; СМ I 409: öküldi.

⁶ Д–К I 320: bögüldi.

⁷ В Ркп, 219₁₅, первоначальная точка для *з* исправлена на *сукун*, а затем внизу, под буквой вновь добавлена. Данков и Келли (Д–К I 329, примеч. 3) указали на исправление точки сверху на *сукун* (И.К.).

⁸ БА I 437, СМ I 410: jarğalimat.

⁹ Д–К I 329: tügsin.

после хана ступень [в тюркской иерархии] и является выходцем из народа.

تُقْسُونُ toqson¹ ‘девяносто’, числительное. Образовалось из **تُقُوْزُ أُونُ toquz on** ‘девять раз десять’, [которое] превратилось в одно слово.

سَخْسِينُ saxsīn — город вблизи [города] Булгар, он [же] Сувар.

سَكْسُونُ säksön² ‘восемьдесят’, числительное. Образовалось из **سَكِرْزُ أُونُ säkiz on** ‘восемь раз десять’, [которое] превратилось в одно слово.

كِبْسُونُ köpsün³ ‘матрац, тюфяк’.

كِمْسَانُ kimsän ‘золотые бляшки, употребляемые для [укрепления] головных уборов и тому подобных [вещей]’.

ش (š):

كِرْشَانُ kiršän ‘белила’.

[kökšīn:] **كُكْشِينُ نَانِكُ kökšīn nāj** ‘всякий предмет небесного цвета’.

غ (γ):

بِرْغَانُ baryän⁴ ‘плод миртового дерева’.

بِشْغَانُ bašyan ‘большая рыба весом от ста ратлей до пятидесяти ратлей’⁵. Ей уподобляют старшего в народе и говорят: **بُودُنْ بِشْغَانِي bodun bašyanī** ‘глава народа’.

تُتْغُونُ tutγun ‘пленный, пленник’.

تَدْغُونُ tadγun ‘долина, наподобие долины Евфрата и тому подобного’. Это слово, как и слово **أُكْرُ ögüz**, употребляется по отношению ко всякой текущей реке.

[talγan:] **تَلْغَانُ АЙКُ talγan ig** ‘эпилепсия’.

سِبْغَانُ sīčyan ‘мышь’. Есть пословица: **أَلْدَجِي سِبْغَانُ مُوشُ تَشَقِي قَشِيرُ öldäci sīčyan muš tašaḳī qašīr**, что значит ‘обреченная на смерть мышь щекочет мошонку у кота’. Это похоже на то, как говорят [арабы]: **الْبَاحِثُ عَنِ الْمُدِيَةِ**⁷. Эта [пословица] употребляется в отношении тех, кто ходит возле того, что принесет гибель. **سِبْغَانُ**

سِبْغَانُ سِبْغَانُ سِبْغَانُ sīčyan jilī ‘год мыши’ — название одного из годов тюркского двенадцатилетнего цикла.

¹ БА I 437: toksun.

² БА I 437: seksün.

³ СМ I 410: күбсүн.

⁴ Д–К I 330: bazyan ‘кузнечный молот’.

⁵ Ратль — мера веса, равная 449,28 г.

⁶ Д–К I 330: mīš.

⁷ Буквально: ‘идуший на нож’ (примеч. пер.).

سَرَّغَان sarḡan ‘трава, растущая на солончаке’. Место, где она растёт, называется سَرَّغَان بِيير sarḡan jer. Сухие заросли камыша называют سَرَّغَان قَمِيش sarḡan qamiš.

[qazyan:] قَزَّغَان¹ qazḡan jer ‘земля, где есть ямы, овраги и расщелины’. Есть поговорка: قَش يَفْزِي سَعْرَغَان يَغَاج يَفْزِي أَزْغَان بِيير يَفْزِي قَزَّغَان بُدْن يَفْزِي قَش بَرَسَّغَان quš javuzi saḡzıyan² jıyaç javuzi azḡan jer javuzi qazḡan bodun javuzi barsyan, что значит: ‘самая плохая из птиц — сорока, самое плохое из деревьев — шиповник

221

(это дерево, имеющее белые и желтые цветы, как роза, и красные плоды, похожие на серьги; его у нас сажают в виноградниках, так как оно для топки не годится. Когда его жгут, оно раскалывается в огне, разлетается в разные стороны и прожигает одежду и то, что есть в доме), самая плохая земля — земля в ямах (так как она не годится ни для обработки, ни для того, чтобы разбивать там шатры), самые плохие люди — жители Барсгана (так как они плохо относятся к людям и так как они скряги).

بُرِينَك أَرْتَقْ قَزْغُونُكْ يَغَاجْ بَاشِنْدَا qurıñak artaq qazḡunuk yagaj bašında, что значит: ‘ворон поедает вместе с волком его добычу, а свою добычу ворон [поедает один] — на дереве’. Она похожа на арабскую поговорку: يَرِيضُ حَجْرَةً وَيَرْتَعِي وَسَطًا³.

قَشْغُون qušḡun ‘камыш, который едят животные’.

قَشْغُون qušḡun⁴ — разновидность слова أَشْغُون ušḡun ‘ревень’.

قُمَّغَان qumḡan ‘кумган, сосуд для воды’ (القُمَّمَّة).

[munḡan:] مُنْغَانُ كِشِي munḡan kiši ‘болтливый человек’.

ق (q):

[barqin:] بَرَقِينُ كِشِي barqin kiši ‘путник, которого нельзя отвлечь ничем от путешествия’.

[turqun:] تُرْقُونُ سُفْ turqun suv ‘стоячая вода’.

تَلْقَان talqan ‘поджаренная мука, [пища, приготовленная из такой муки], толкано⁵. Сказано:

¹ В Ркп, 220₁₅, точка при ز отсутствует.

² БА I 439: saḡzıgan, следуя позднее поставленному сукуну.

³ Т.е. ‘летает отдельно, а ест вместе’ (примеч. пер.).

⁴ СМ I 412: қошгун.

⁵ В ДЛТ, 221₁₁, talqan передано ар. السويق ‘еда из сушеного ячменя — просто зерно или, обычно, в виде каши с добавлением масла, жира’ (Lane I 1472) (И.К.).

[XCIX.] **أَغْلَمَ أَكْتَ أَلْغِلْ بِلِكْ سِزْلِكْ كِتَارْ** oylim ögüt alyıl biligsizlik kätär¹
تَلْقَانْ كِمْنِكْ بُلْسَا أَنْكَرْ بَكْمَسْ قِتَارْ talkan kimniğ² bolsa añar bekmes³
 qatar

[Здесь] говорится: ‘О сын мой, прими совет: удаляй от себя глупость. Тот, у кого есть толокно, смешивает его с бекмесом, подобно тому как тот, у кого есть ум, принимает назидание’.

جَلْقَن çalqan ‘заражение раны или перемещение болезни с одного места на другое, вроде того как появляется шишка в паху, когда опухает нога’.

قَلْقَان qalqan ‘щит’, один из двух вариантов⁴. Сказано:

[C.] **قَقْرِبْ أَيْغْ كَمْشَلِمْ** qīqrīb aīğ kāmšälim
قَلْقَنْ سُنْكَوْنْ جُمْشَلِمْ qalqan süngün⁵ çumšälim⁶
قَيْنَبْ يَنَا يُمْشَلِمْ qajnap jana jumšälim
قَتَغِيْ يَغِيْ يُفْلُسُونْ qatğı jayı juvılsun⁷.

222

Описывается враг и говорится: ‘Да атакуем их с шумом и криком, сразимся пиками и щитами, ожесточимся в битве, [a] затем, когда будет нужно, стихнем, чтобы смягчился жестокий враг’.

ك (k):

تَرْكَنْ tärkän — обращение хаканидов к правителю вилайета. Не употребляется в отношении тех, кто не является хаканидом и правителем. Его значение: о, тот кому подчиняются!

[tärkin:] **كَلْ تَرْكِنْ كَالْ** tärkin käl ‘иди сюда быстрее!’. Корень его — **تَرْكْ** tärk ‘быстрота’.

تَرْكُنْ törkün⁸ место, где собирается родня: дом родителей. **قِزْ تَرْكِنْكَ كَالْدِي** qiz törkünä⁹ kälди ‘дочь пришла в дом отца’. Сказано:

¹ БА I 440: kiter.

² БА I 440: kiming; СМ I 412: kimin; Д–К I 331: kimniğ.

³ БА I 440: pekmes.

⁴ Второй вариант — qalqar (ДЛТ 612).

⁵ СМ I 413: сөнүн.

⁶ СМ I 413: чөмшәлим; Д–К I 332: çomšälim.

⁷ Д–К I 332: yawalsun.

⁸ БА I 441: türkün.

⁹ В Ркп, 222₆, все четыре характера, включая *кесру* под *нуном*, явно принадлежат основному писцу, что учел Бесим Аталай, читая: tärkünige (БА I 442). Другие издатели, включая Алибека Рустамо-

[C.]	كَلْسَا أَبَنِكْ تُرْكِنِمْ	kälsä abaq ¹ tärkänim
	أَتَلْكَمَتْ تُرْكِنِمْ	ätilgämät törkünim ²
	يَذِلْمَعَى تُرْكِنِمْ	jaðilmayaj tärkinim ³
	أَمْدَى جَرَكْ جَرَكْشُورْ	ämdi çärig çärgäšür

Призывается хакан помочь в битве с [племенем] ябаку и говорится: ‘Если придет хакан, мои люди останутся целы, не будут разрушены дома моего рода. Сейчас выстраиваются боевые ряды, да пришел бы он ко мне’.

[tärkin:] تَرْكِنُ سُوْفُ tärkin⁴ suv ‘стоячая вода’. سُو تَرْكِنُ tärkin sü ‘объединенное войско’, и все, что собрано вместе: تَرْكِنُ tärkin.

تَشْكَنُ täškän⁵ — название [города] Шаш. Это тот город, откуда Абу: Бакр ал-Каффа:л аш-Ша:ши: (أَبُو بَكْرُ أَلْقَعَالُ الشَّاشِي). Настоящее [название] его تَاشُ كَنْدُ taš känd, что значит ‘каменный город’.

تُشْكُنُ tüškün⁶ ‘растение астрагал, с колочками’.

جَتْكَانُ çätgän⁷ ‘узда’.

جُمْكَانُ cümgän⁸ ‘луг, лужайка; пальчатка (трава)’.

[çivgin:] أَشُ جِشْكِنِ أَشُ çivgin aš ‘сытное жирное кушанье’. Питательная трава для животных называется أَتُ جِشْكِينِ çivgin ot.

سِتْكَوْنُ sitgün⁹ — один из огузских городов.

سُزْكَوْنُ süzgün ‘горное дерево черного цвета с колочками’.

كِرْكِنِ kirkin¹⁰ ‘время половой активности у самца [животных]’. بُوْغْرَا كِرْكِنِي boğra

kirkini kirdi ‘наступило время половой активности у верблюдов-самцов’.

ва, переводчика данного издания, пренебрегали этим и: түркүңä (СМ I 414), törküngä (ДТС 581), törküñkä (Д-К I 332) (И.К.).

¹ Д-К I 332: арап, с указанием, что три точки над кяфом, как и большинство характеров в данном стихе принадлежат «поздней руке».

² Д-К I 332: terginim.

³ Д-К I 332: törkünim.

⁴ Д-К I 333: tergin.

⁵ БА I 443: Terken; СМ I 414: Тәркән; Д-К I 333: taškän.

⁶ Д-К I 333: tüšgün.

⁷ СМ I 414: jätgän.

⁸ Д-К I 333: cimgän — подправляя ясное написание в ДЛТ, 222₁₃ (И.К.).

⁹ Д-К I 333: sitkün.

¹⁰ Д-К I 333: kirgin.

[kävgin:] كَفْكِنَ أَشْ kävgin aš ‘непитательное кушанье’. [По смыслу] оно противоположно [слову] جَفْكِنَ čivgin и тоже в отношении травы.

كَلْكِنَ kälgin ‘разлив’. Он похож на сель.

223

لِمَكْنِ limkän¹ ‘желтая слива’.

ل (l):

[baqlan:] بَقْلَانُ قُزَى baqlan qozī ‘молодой и упитанный ягненок’.

بَكْلَانُ bäglän² — одно из мужских имен.

جُغْلَانُ čuylan³ — имя одного из знаменитых [людей] карлуков.

سُكْلِينِ süglin⁴ ‘фазан’.

سُفْلِينِ suvlin — разновидность [предыдущего слова].

بَتْمَانِ batman ‘манн’⁵. بَيْرِ بَتْمَانِ AT bir batman et ‘один манн мяса’.

جُغْمِينِ čuqmīn ‘хлеб, в виде тонкой лепешки, его готовят в котле на пару’. Это самый полезный хлеб.

سُكْمَانِ sökmän — одно из прозвищ героев. Значение его — ‘прорывающий боевую шеренгу’. Происходит от выражения: سُوَكْتِي نَانِكْنِي sökti näḡni ‘он разорвал вещь по швам’.

سِقْمَانِ siqman ‘пора выжимки виноградного сока, осенью’.

قُرْمَانِ qurman ‘футляр для лука’, в языке огузов и кыпчаков. Говорят: كَيْشِ قُرْمَانِ keš qurman ‘колчан и футляр для лука’. Оно происходит от слова قُورْمَانِ qurman ‘опоясывайся’.

كُتْمَانِ kätmän ‘кетмен, мотыга, при помощи которой вскапывают землю’.

كُوزْمَانِ közmän⁶ ‘хлеб, испеченный в горячей золе’.

¹ БА I 444: limgen.

² СМ I 415: беклән; Д–К I 334: bäklän.

³ Д–К I 334: čuylan.

⁴ СМ I 415: сүклін.

⁵ Мера веса. См.: В.Хинц, Мусульманские меры и веса с переводом в метрическую систему. Е.А.Давидович, материалы по метрологии средневековой Средней Азии, М., 1970, с. 25–32, 85–94. Ср.: БА I 445; СМ I 415, ДТС 89 (примеч. пер.). Согласно Данкову и Келли (Д–К I 334), эквивалент батмана, ар. tapā, равен 2 ратлям, т.е. почти 900 г (И.К.).

⁶ СМ I 416: күзмән.

ГЛАВЫ [О СЛОВАХ] С МАДДОВЫМИ И ЛЯЙНОВЫМИ БУКВАМИ МЕЖДУ ВТОРЫМ И ТРЕТЬИМ СОГЛАСНЫМ

Глава [о словах типа] **فَعَالَا** фа:ъа:ла: с различной огласовкой

ت (t):

ياماتا *jamata*¹ — название тонкого теста, вроде теста для катаифа, которым покрывают куриное или говяжье мясо, чтобы из него, пока жарят, не вытек сок.

ج (ġ):

قراچى *qaraċi* ‘нищий, который обходит дома’.

كلأجۇ *käläċü* ‘рассказ, речь’, по-огузски .

كُميچا *kümiċa*² ‘клоп’³.

ر (r):

[tabaru:] أَل مَنِكَ تَبَارُو كَلْدِي *ol meniġ tabaru*⁴ *käldi* ‘он пришел ко мне’. Говорят: **أَل أَنِكَ تَبَارُو بَرْدِي** *ol anıġ tabaru bardı* ‘он пошел к нему’. **تَابَا** *taba* — частица со значением ‘к’; [буквы] *pa* и *vav* [-ру] [здесь] прибавление (аффикс).

خُمارُو *xumaru* — буквально⁵ ‘наследство’. **بُونِي أْتَمْدَن خُمارُو بُلْدُم** *bunı atamdan xumaru buldum* ‘я это унаследовал, получил в наследство от отца’.

خُمارُو *xumaru* ‘имущество, посвященное чьей-либо памяти’. Это обычай тюрков:

224

когда умирает кто-нибудь из знатных [людей] хана, отбирается что-нибудь дорогое из его имущества для хана. Эта вещь называется **خُمارُو** *xumaru*, что значит ‘вещь в память о нем’. Это [слово] дают в качестве имени мужчинам и женщинам. Когда человек, отправляющийся в путь, оставляет что-нибудь на память своим близким, это тоже **خُمارُو** *xumaru*.

¹ БА I 445: *yamata*; Д-К I 334: *tamāta* (?), — отмечается, что первая буква в рукописи не определена из-за отсутствия точек у зубчика — *p?*, *t?*, *b?*, *j?*

² Д-К I 334: *kömiċa*.

³ БА I 445: *sivrisinek* ‘комар’; СМ I 416: пашша ‘муха’; Д-К I 334: *gnat* ‘комар’; ДТС 326: ‘комар’.

⁴ Д-К I 335: *taparu*.

⁵ МК, видимо, хочет подчеркнуть, что это его первое значение, откуда развились другие значения. Б.Аталай и С.Муталлибов в переводе опускают это слово. (*примеч. пер.*). Отсутствует оно и в Д-К I 335 (*И.К.*).

ژ (ž):

نَمِيژَا *namīža* ‘свояк’, в чигилском языке. Это муж сестры жены.

ش (š):

شَلَاشُو *šalašu* ‘вид китайской ткани’.

شَمُوشَا *šamuša* ‘пажитник сенной (съедобная трава)’¹.

غ (γ):

قَرَاغُو *qaraγu* ‘купорос’.

قَرَاغُو *qaraγu* ‘слепой’.

[*qurīγu:*] قُرِيغُو نَانِك *qurīγu nāṅ* ‘вещь, которая вот-вот высохнет’, а также ‘время высыхания вещи’.

قَرَاغُو *qīraγu* ‘иней, который падает с неба, когда холодно’.

بُزَاغُو *buzayū* ‘теленок’. Есть пословица: أَفْدَاكِي بُزَاغُو اَكُوْز بُلْمَاسُ *evdäki buzayū öküz bolmas*, что значит ‘домашний теленок никогда не станет быком’. Это говорится в отношении человека высокого достоинства и благородства, к которому его близкие продолжают относиться как к ребенку.

[*buzayū:*] بُزَاغُو تِلِي *buzayū tili* ‘крыса’. Это небольшой зверек.

[*bošuyū:*] Говорят: أَتْ بُشُوغُو بُلْدِي *at bošuyū boldi* ‘настала пора распутывания лошадей’. Так же о другом.

[*tušayū:*] Говорят: أَتْ تُشَاغُو بُلْدِي *at tušayū boldi* ‘настало время спутывать лошадей’. Так же о другом.

بُقَاغُو *boqayū*² ‘колодки, надеваемые на преступников’.

تَقَاغُو *taqayū* — общее название петуха и курицы. Для [их] различия говорят: أَرْكَاكُ تَقَاغُو *erkäk taqayū* ‘петух’, تِشِي تَقَاغُو *tiši taqayū* ‘курица’. Есть пословица: جَزِيدَاقِي سُوْصْلِيْنْ اَدْرَكَلِي اَفْدَاكِي تَقَاغُو اِجْغِنْمَا *jazidaqi süvlin edärgäli evdäki taqayū ičyınma*, что значит: ‘когда выйдешь охотиться на фазана, не потеряй кур, находящихся [у тебя] дома’. Она употребляется в отношении того, кому велят не расхоловать то, что у него есть, ради того, чего нет.

[*taqayū:*] تَقَاغُو يِلِي *taqayū jili* — название одного из

¹ См. Беруни 394 (примеч. пер.).

² БА I 446: bukayū; Д–К I 336: buqayū.

годов тюркского двенадцатилетнего [цикла].

تَلَاعُو talayu ‘быстродействующий яд’. ‘Понос’ также называется تَلَاعُو talayu.

تُمَاعُو tumayu ‘насморк’.

قَنَاعُو qanayu ‘ланцет’.

ك (k):

بُتُوگَا бүтүгә ‘баклажан’.

بِلَاگُو биләгү ‘точило, точильный камень’.

تِرَاگُو тирәгү ‘все, на что опирается что-либо и чем подпирают что-либо, как мачта и тому подобное’.

كَرَاگُو kārägü¹ ‘шатер, палатка’ — у туркмен. У оседлых жителей оно [означает] ‘зимний дом’. Есть поговорка: كَاك كُورْدِي كَرَاگُو يُوْدْتِي kāk kördi kārägü jüdti, что значит: ‘он переживал трудности, так что даже [приходилось] носить палатку на спине’.

كُوزَاگُو közägü² ‘кочерга’. Есть пословица: كُوزَاگُو اَلِك كُيْمَاسَا اَلِك كُيْمَاسَا közägü uzun bolsa elig köjmas, что значит: ‘когда кочерга длинная, рука не обжигается’. Она употребляется в отношении мужчин, у которого есть сыновья, слуги, помогающие ему в деле и который [благодаря этому] благоденствует.

كُوشِيگَا köšigä³ ‘слабая тень’.

كَلَاگُو kälägü⁴ ‘тушканчик’.

كُولِيگَا köligä⁵ ‘густая тень’.

ل (l):

جُمَالِي čümälī⁶ ‘муравей’. Чигильское слово.

[čümilī:] О человеке, у которого от жары помутилось в глазах, говорят: جُمَيْلِي čümilī (čumalī) boldī.

كَبَالِي kápālī ‘бабочка’⁸.

¹ Д–К I 336: kārākü.

² БА I 448: küzegü; СМ I 418: күзәкү.

³ СМ I 419: köšikä.

⁴ СМ I 419: käläkü.

⁵ СМ I 419: kölikä.

⁶ БА I 448: čumalī; СМ I 419: чумилі.

⁷ По мнению Данкова и Келли, кесра приписана поздней рукой, почему они и дали под вопросом: čümēli (Д–К I 336 и примеч. 2).

⁸ Ср.: БА I 448: geşeküşi ‘филин’, yarasa ‘летучая мышь’.

Глава [о словах типа] فَعَالَانِ фаъа:ла:н, فَعِيْلَانِ фаъи:ла:н с различной огласовкой

ز (z):

قَرِيْزَانِ qarīzan ‘дряхлый старик’.

ق (q):

جِبْقَانِ ċirīqan¹ ‘унаби’². جِبْقَانِ ċirīqan ‘фурункул’, своей краснотой он походит на [плод] унаби.

قَرَاقَانِ qaraqan ‘вид горного дерева’.

م (m):

[čulīman:] جُلِيْمَانِ اِيْشِ čulīman īš ‘дело, исход которого неизвестен’. Первое значение его — ‘застойная вода’. Кенчекское слово.

Глава [о словах типа] فَعَالِيْ фаъанлы: с различной огласовкой

د (d):

[tatīndī:] تَاتِنْدِي سُوْتِ tatīndī sūt ‘сливки с молока’³.

[sačīndī:] سَاچِنْدِي نَانِكِ sačīndī nāg ‘разбросанные, раскиданные предметы’.

[tīdīndī:] تِيْدِنْدِي نَانِكِ tīdīndī nāg ‘запрещенный’⁴ предмет’.

[kāḍīndī:] كَاڊِنْدِي تُوْنِ kāḍīndī⁶ ton ‘долго ношенная одежда’.

226

[süründi:] سُرُنْدِي اَرُ süründi ār ‘отовсюду изгнанный мужчина’.

قِرِنْدِي qirīndī ‘кожура, корка чего-либо’.

¹ БА I 448, СМ I 419: ċirpan, — однако Бесим Аталай в примечании указал, что согласно структуре раздела слово должно быть ċirīqan. Принято Д–К I 337: čibigan.

² Растение рода крушиновых, дерево или кустарник, с косточковым плодом.

³ БА I 449, СМ I 419, ДТС 542: обильное молоко; Д–К I 338: остатки молока в вымени. Последнее в соответствии с Lane II 2223, где ар. эквивалент غَيْرُ, примененный Кашгари, объясняется как «всевозможные остатки чего-л., напр., молока в вымени, менструальной крови и т.п.». Аналогия с менструальной кровью говорит в пользу того, что речь идет не об обильном или жирном, но об остаточном молоке (И.К.).

⁴ Еще Бесим Аталай предположил здесь ошибку в написании с *фатхой* вместо *кесры* (БА I 449, примеч.).

⁵ СМ I 419: казінді.

⁶ Д–К I 338: недоступный.

ز (z):

زَرَنزَا *zārānzā*¹ ‘сафлор красильный’. Плоды-зернышки сафлора называются زَرَنزَا
 ارغی *zārānzā uruyī*.

ن (n):

[süzündi:] سُوْفٌ سُوْنْدِي *süzündi suv* ‘многократно процеженная вода’.

[qazīndi:] قَزَنْدِي تُبْرَاقٌ *qazīndi topraq* ‘выкопанная земля’.

بُوغُنْدِي *boğundi* ‘мочевой пузырь’ — у животных, не у человека.

[salīndi:] سَالِنْدِي اَتْنَك *salīndi² otuq* ‘дрова, выброшенные потоком на берег реки’.
 سَالِنْدِي نَانَك *salīndi nāq* ‘выброшенный предмет’.

سَالِنْدِي *salūndi*³ ‘волосы мужчины, откиннутые назад’⁴. Происходит от سَالِنْدِي
 نَانَك *salīndi nāq* ‘висячий предмет’, так как они постоянно свисают. Это слово не
 литературное.

[tamīndi:] تَمِنْدِي سُوْفٌ *tamīndi suv* ‘капля воды’.

[kōmūndi:] كَمُنْدِي نَانَك *kōmūndi nāq* ‘закопанный предмет’.

Когда к глаголу присоединяются буквы *нун*, *даль*, *йа* [-ndī/-ndi] глагол превращается в имя, которое означает излишек чего-либо, или в пассивное причастие (الْمَفْعُولُ алмафъу:лу). Это похоже на арабскую форму فُعَالٌ фу:ала. Другой подход предлагает в качестве исходной форму прошедшего времени: если вставить *нун* [n] между корнем, являющимся повелительной формой, и показателем прошедшего времени *даль*, *йа* [-dī/-di], глагол превращается в имя со значением пассивного причастия. Например, говорят: سُوْرْتِي سُوْنِي *suvnī süzti* ‘он процедил воду’. Если вставишь *нун* [n] между корневой буквой *зай* [z] и показателем прошедшего времени *даль* [-dī/-di], скажешь: سُوْفٌ سُوْنْدِي *süzündi suv*. [Здесь] глагол стал именем, которое [выражает] объект действия. Его значение — ‘процеженная вода’. Точно так же [подчиняются этому правилу] и те [слова], о которых я не упоминаю.

Глава [о словах типа] فُعَالِي *фу:лулы*:

ل (l):

بُسْتُلِي *bustulī*⁵ ‘лебеда’ — ее едят.

Конец трехбуквенных.

¹ Д-К I 338: zaranza.

² СМ I 420: сәлинді.

³ БА I 449: sulundi; Д-К I 338: salindi.

⁴ Д-К I 338: предлагается перевод “The male membic”.

⁵ БА I 451: püstüli; ДТС 133: büstāli.

ТЕПЕРЬ ГЛАВЫ [О СЛОВАХ] С БОЛЬШИМ [ЧИСЛОМ СОГЛАСНЫХ В КОРНЕ]

Глава [о словах типа] **فَعَلَلُ** фаълал, **فَعَلَّالٌ** фаъла:л
فُعَلَّلُ фуълул с различной огласовкой

227

ت (t):

بُشِعْتُ bušyut ‘ученик [у ремесленника]; подмастерье’.

تَارَعْتُ تَرْمُتَ تَارِعٌ تَارِمُتُ tay tarmut ‘горная долина и вершина’¹. Так скажут: **كَجَيْمِ تَارَعْتُ تَارِمُتُ** tay tarmut

كَاčTIM ‘я пересек горные долины и кручи’.

تَاغُسْتُ tağsüt² ‘замена чего-либо чем-либо одинаковым’. Это подобно тому, как взамен фальшивой монеты дают настоящую.

رَبَّجْتُ rabčat³ ‘принудительный труд’. Это подобно тому, как бек берет вьючных животных у народа и, не возмещая ущерба, перевозит на них свой груз. Кенчекское [слово].

جَبَيْتُ čabyut⁴ ‘тюфяк’.

قَرَشْتُ qaršut ‘противоположность’ — как ночь и день.

قَزَيْتُ qizyut ‘наказание’. Позорят человека при народе за преступление и наказывают, чтобы другие видели и воздерживались от [преступления].

قَاوَشْتُ qavšut ‘примирение двух ханов, заключение мира ради покоя в стране’.

Отсюда и мужское имя **قَاوَشْتُ** qavšut.

لُجْنْتُ lučnut⁵ ‘помощь в очищении пшеницы и ей подобного’. Это принято у сельского населения. Они помогают друг другу, посылая раба или какое-нибудь животное на молотьбу. Кенчекское слово.

¹ Ар. эквивалент этого слова **تَلَعَّةٌ** Э.Лэйн объясняет как сочетающее два противоположных значения: ‘высокое место’ и ‘низкое место’, — либо ‘русло от вершины к низинам’ (Lane I 312); поэтому тюркское слово tarmut определено должно было сочетать противоположную семантику, что-то вроде ‘горные холмы и долины’, ‘кручи и лощины; ср. ДТС 526: taytarmut ‘горы и долины’; БА I 451 — Dağların tepeleri, dereleri; Д–К I 339: ‘горные долины и ручьи’ (И.К.).

² БА I 451: tekşüt.

³ БА I 451: rapčat; СМ I 421: рабчат. Данков и Келли (Д–К I 339) отмечают, что данное слово нарушает алфавитный порядок — первая буква *ra* вместо ожидаемой *ta* или *джим*. В этой связи допускается чтение rapčut (<tapšut) или čarpčut (<čarpšut).

⁴ БА I 451: čapgut; Д–К I 339: čaryut.

⁵ БА I 451: lüčnüt.

ج (ج):

بِجْعُوجِ **bičyuč** ‘ножницы’. Все, чем можно резать что-либо.

بُدْرَاجِ **budrač** — имя одного знатного [лица] из [племени] ябаку, попавшего в руки мусульман во время Бекеч Арслантегина (بِكَيْجِ أَرْسَلَانَ تِكِينَ).

يَرْكُوجِ **järküč**¹ ‘плоский кусок дерева, наподобие меча, при помощи которого переворачивают хлеб в печи’.

بُسْكَاجِ **büskäc**² ‘лепешка’.

تُتْمَاجِ **tutmač** — известное блюдо у тюрков. Это одно из блюд, доставшихся им от Зулькарнейна. Дело было так: когда Зулькарнейн вышел из мрака, пищи было мало у его людей. Они пожаловались ему на голод и сказали: بِنِزْنِي تُتْمَا أَجِ **bizni tutma ač**, что значит: ‘не держи нас здесь голодными, отпусти нас, чтобы мы вернулись в свои края’. Он посоветовался с мудрецами, и те придумали это блюдо. Оно дает силу организму, красит щеки

228

и не переваривается быстро. Съев тутмач, пьют бульон от него. Когда тюрки увидели [эту еду], они назвали ее تُتْمَاجِ **tutmač**, [это слово] происходит от أَجِ تُتْمَا **tutma ač** ‘не заставляй голодать’. Выпали два алифа, и слово опростилося. Оно значит: ‘не заставляй себя голодать, возьми [эту пищу] и ешь!’

تُتْعُوجِ **tutyuč** ‘легкая еда, закуска’.

تُدْرِيحِ **tudrič** ‘навоз’. В языке аргу.

تَالْعُوجِ **taljuč** ‘палка, которой закручивают веревку для закрепления груза на вьючном животном’.

تَنْغَاجِ **taŋğaç** — это название Мачина. Он за Чином на расстоянии четырехмесячного [пути]. Чин первоначально [делился на] три [области]: Верхний, [он] на востоке, — [это] Таŋğaç (تَنْغَاجِ). Средний, — [это] Хитай (خِطَايُ). Нижний — [это] Вагхан (بَرْخَانِ), который в Кашгаре. Но сейчас Таŋğaç известен как Мачин, а Хитай как Чин.

تَنْغَاجِ **taŋğaç** — название одного из тюркских родов, который населяет ту [вышеупомянутую] страну. А потому говорят: تَتِ تَنْغَاجِ **tat taŋğaç** ‘уйгур, [который] тат³, и житель Чина, [который] тавгач’.

¹ СМ I 422: jöprüč; Д-К I 340: bürgüč.

² Д-К I 340: bösgäč.

³ Т.е. немусульманин.

[taṽyač:] Всякую вещь, если она старинная и большая, называют تَفْعَاجِ اَذِي taṽyač eđi¹, подобно тому, как арабы [старую] вещь называют شِيءٌ عَادِيٌّ. А потому [некоторые] ханы, имеющие большие и старинные владения, называются تَفْعَاجِ خَانَ taṽyač xan.

تَفْعَاجِ [taṽyač:] Говорят [также], используя повтор: تَت تَفْعَاجِ tat taṽyač, и подразумевают под словом tat перса, а под словом taṽyač — тюрка. По-моему, более правильно то, что я сказал [выше]. Последнее выражение [в значении перс и тюрок] известно в странах ислама, а первые [в значении уйгур и тавгач] в тех местах².

[taṽyač:] تَفْعَاجِ يُدَاسِي taṽyač³ judasi⁴ ‘дерево, листья которого похожи на листья лилии’⁵. Оно — лечебное.

سَرْقِجِ sarqīč⁶ ‘марура’ (الْمَارُورَة). Это растение из рода цикория.

سُرْقِجِ surqīč⁷ клей из смолы дерева ‘люк’ (الْلُكُّ), используется для укрепления рукояток на мечах, кинжалах и ножах.

سَرْنِجِ sarnīč⁸ ‘сосуд из кожи или дерева’⁹.

229

سَعْدِجِ saydīč ‘дружка (шафер на свадьбе)’.

سُودِجِ suydīč¹⁰ ‘угощения, поочередно устраиваемые друзьями в зимнюю пору’.

سَوْدِجِ sawdīč ‘корзина, сплетенная из ветвей, куда кладут фрукты и тому подобное’.

سَنْكِجِ sänkäč¹¹ — сорт яблок, маленьких, как орех; они сладкие, [бывают] и красные, и белые.

¹ СМ I 423: aзі.

² Т.е. в языческих странах (*примеч. пер.*).

³ СМ I 423: тафгач.

⁴ Д-К I 341: yodasi.

⁵ БА I 454: листья ириса; СМ I 423 то же.

⁶ БА I 454: sarkač; СМ I 423: саркач; в этом и следующем словах *кесра* написаны высоко, в ровень с *кафом*, из которого вниз отходит *джим*, из-за чего первые издатели — Килисли Рифат и Бесим Аталай восприняли ее как *фатху* (И.К.).

⁷ БА I 454: surkač; СМ I 423: суркач.

⁸ СМ I 423: сарінч.

⁹ КБ 173: подойник; СМ I 423: ‘деревянное ведро’; Д-К I 341: A leather milking pail ‘кожаное ведро для молока’.

¹⁰ Д-К I 341: suydīč.

¹¹ Д-К I 341: sängäč.

قَتَقِجْ qatqīč¹ ‘[насекомое], жалящее, как скорпион’. В языке аргу.

قَسْغَاجْ qīsyač ‘щишцы’.

قُسْغَاجْ qusyač ‘черный зверек, кусающий людей’. Огузское [слово].

قُشْغَاجْ qušyač ‘воробей’.

كَرْبِجْ kārpič ‘кирпич’. ‘Обожженный кирпич’ называется بِشِجْ كَرْبِجْ bišīy kārpič.

[kirtüč:]: كِرْتِجْ كِشِیْ kirtüč kiši ‘завистливый человек со злым характером’.

ر (r):

بَشْتَرْ baštar ‘сerp’. В языке аргу.

بَكْتُرْ baktür — мужское имя. Происходит от بَكْتُرْ bāk tur ‘твердо стой на своем месте’.

²بُكْتِرْ büktir, büktür³ ‘возвышенность и склон в горах’. Сказано:

[CII.] اَغَا بُكْتِرِ اَزَا يُرْدِمِ aya büktir üzä jördim

بَرِيقِ يَاقِبِ قِيَا كُورْدِمِ bariq jaqib qija kördim

اَنِ بِيْلِبِ تَقِي بَرْدِمِ anī bilib taqī bardim

تُكَلِ يَاغِي تُرِي تُوْغْدِي tükäl jayī töri toğdı⁴

Здесь говорится: ‘Я поднялся на вершину горы и увидел вдали что-то темное, я вернулся на свое место, как только узнал, что это поднялась пыль от [ног] врагов’.

بَلْدِرْ baldir⁵ ‘выступ горы’. Говорят: تَاغِ بَلْدِرِي tay baldiri.

[baldir:]: بَلْدِرِ اُغُلْ baldir oğul ‘пасынок’; بَلْدِرِ قِيزِ baldir qiz ‘падчерица’.

[baldir:]: بَلْدِرِ تَرِيغْ baldir tarīy ‘посев, посеянный в начале весны’. Это наилучший момент для [сева]. Всякое действие, [совершенное] в начале своего срока, называется baldir. Говорят: بَلْدِرِ قُوزِي baldi qozī ‘ягненок, родившийся в начале периода окота’. Во всех этих четырех [словах] ба [б] с твердой огласовкой.

[buldur buldur:]: تَاشِ قُدْغَا تُشْتِيْ بُلْدُرْ بُلْدُرْ اَتِي taš quduğa tüšti buldur buldur etti ‘камень упал в колодезь, и раздался звук его падения [бултур бултур]’.

¹ Д-К I 341: qatquč (?).

² Д-К I 342: вторая дамма вписана красными чернилами.

³ СМ I 424: бөктір; Д-К I 342: böktir.

⁴ В соответствии с арабским переводом в Д-К I 342 предлагается правка текста: aya böktir üzä yordim / yiraq baqir qara kördim / ani bilip taqi turdim / tükäl yağı tozi toğdı.

⁵ Д-К I 342: baldiri.

بُلْدِيرٌ *büldir*¹ ‘прошлый год’.

بُلْغَارٌ *bulyar* — название известного города тюрков.

تُولْفِيرٌ *tülvir*² ‘женское покрывало, изготавливаемое из простой или шелковой материи’.

230

Говорят: [čaldir čaldir:] أَق كَيْشَتَا جَلْدِرْ جَلْدِرْ اِئْتِي *oq keštä čaldir čaldir etti* ‘стрелы побрякивали в колчане’. Так же говорят о звуке, [который издает] сено, когда дует ветер.

جَعْمُرٌ *čajmur*³ ‘репа’.

جَمْعُورٌ *čamyur*⁴ — то же [слово], но с перестановкой звуков’.

سَرْكَارٌ *särkär* ‘разбойник’. Карлукское слово.

قَنْدِيرٌ *qandir* ‘пленка на мясе, — [она становится видна] после того, как будет снята шкура, годная для выделки’.

كَيْسْتَارٌ *kästät* ‘глиняная посуда’. В языке учей.

كَيْشْمِيرٌ *käšmir* — название города в стране тюрков. Его построил Сюлейман (Соломон), да будет над ним благословение Аллаха.

مَنْدَارٌ *mandar* — растение, которое обвивает дерево и может вызвать его засыхание. [По-арабски] оно называется: الْعَشَقَةُ *ašaka*⁵. Огузское слово.

ز (z):

بُرْدُزٌ *burduz*⁶ ‘бахча’. Это не исконное (т.е. заимствованное) [слово].

بَلْدِيزٌ *baldiz* ‘младшая сестра жены’. ‘[Младшую] сестру мужа’ называют не بَلْدِيزٌ *baldiz*, а سِنِكِلٌ *siṅil*.

تَرْمَزٌ *tarmaz*⁷ — сорт огурцов⁸.

قُتْسُزٌ *qutsuz* ‘несчастливый, невезучий’. Есть пословица: قُتْسُزٌ قَدْغَقَا كِرسَا قُمْ *qutsuz qadğqa kirsä qum* яғар, что значит: ‘когда невезучий падает в коло-

¹ СМ I 425: булдир.

² БА I 457: tülfir; СМ I 425: тўлфир; Д-К I 343: tolwir (?).

³ СМ I 425: јағмур.

⁴ СМ I 425: јағмур.

⁵ Согласно объяснения Э.Лэйна (Lane II 2054), по народному мнению, это — разновидность плуца (И.К.).

⁶ Д-К I 343: borduz.

⁷ Д-К I 343: tarmuz.

⁸ Д-К I 343: корнишон.

дец, его [еще и] песком засыпет'. Это наподобие арабской поговорки: **إِذَا أَقْبَلَ أَقْبَلَ**
وَإِذَا أَدْبَرَ دَمَّرَ¹.

قِرْقِز qirqiz — один из тюркских родов.

قَلْبُز qalbuз 'ломтик, кусок'. Говорят: **قَلْبُزْ لَادِي نَانِكِنِي** qalbuзladī nāgni 'он откусил от чего-то'.

قُنْدُز qunduz 'бобр'. Это водяная собака. **قُنْدُز قَيْرِي** qunduz qajrī 'бобровая струя: секрет мускусной железы бобра, [это] лекарство'.

كُنْدُز kündüz 'дневной свет'.

نَجَا مُنْدُزْ أَرْسَا إِيشْ أَذْكَوْ نَجَا nāčā munduz ärsä eš äđgü, nāčā ägri ärsä jol äđgü, что значит: 'иметь приятеля или товарища, даже глупого, лучше, чем быть в одиночестве в степи, подобно тому, как идти по дороге, если даже она извилистая, лучше, чем идти наугад в пустыне, где невозможно добраться до намеченного места'.

[munduz:] **مُنْدُزْ أَقِن** munduz aqīn 'бурный горный поток, сель'.

[munduz:] **مُنْدُزْ يُرِيغَا أَت** munduz joriya at

231

'лошадь, идущая только иноходью'.

س (s):

بِجْغَاسْ bičyas 'договор, согласие между людьми'. Сказано:

[СШ.] بِجْغَاسْ بِيْتِكْ قِلْرُكْرُ	bičyas bitig qilurlar
أَنْدْ كَيْ يِمَا بِرُورُكْرُ	and käj jämä berürlär
خَانْدِنْ بَسْتْ تِلْرُكْرُ	xandīn basut tilärlär
بَسْمِلْ جُمْلُ 2 تَرْكَشُورُ	basmił čomul terkäšür ³

[Здесь] вызывается на помощь хакан в битве с [племенем] ябаку: мой народ пишет послание о договоре и соглашении в том, что он не будет выступать против хана. Сейчас племена басмыл и чумул собираются воевать с нами. Хакан догнал, прогнал их и взял в плен.

¹ Т.е. 'Если [дело] двинулось вперед, оно будет двигаться [вечно], а если пошло назад, оно разрушится' (примеч. пер.).

² В Ркп, 231з, ошибочно с *фатхой* вместо *даммы* (И.К.).

³ Д-К I 344: tergäšür.

بَكْمَسٌ *bakmäs* ‘сироп (фруктовый)’¹. По-огузски.

[qīrbas:] قِرْبَاسٌ أَرٌ *qīrbas² ār* ‘плешивый, лысый мужчина’.

ش (š):

[jurbaš:] جُرْبَاشٌ *jurbaš³ iš* ‘запутанное дело, исход которого неизвестен’.

[batruš:] بَتْرُشٌ سُوْفٌ *batruš suv* ‘мутная вода’. Таков и суп из лапши, когда в нем много лапши, а бульона мало.

بُلْعَاشٌ *bulyaš* ‘смятение, которое возникает среди народа, когда появляется враг’.

تِرْكَاشٌ *terkāš⁴* ‘давка, толкотня’. سُوْفٌ تِرْكَاشِي *suv tirkāši* ‘место слияния рукавов (притоков) реки’⁵.

جُبُّشٌ *čulbuš⁶* ‘липкий сок от фруктов, пачкающий одежду и руки’.

سَرْمَشٌ *sarmaš* ‘теснение, кружение вокруг чего-либо’. Когда люди восстают друг против друга во время смуты, говорят: سَرْمَشٌ بُلْدِي *sarmaš boldi*.

سُفْسُشٌ *suvsuš* ‘остатки пшеничного напитка, потерявшие свою крепость’. Так называется и кислое молоко, которое разбавляют водой⁷.

قَاتِلِشٌ *qatliš* ‘слияние воды’. Когда соединяются притоки, говорят: سُوْفٌ قَاتِلِشْتِي *suv qatlišti*.

قَاتِمِشٌ *qatmiš* — одно из мужских имен.

قِرْتِشٌ *qirtiš* ‘цвет лица человека или кого-либо другого’.

232

Говорят: كِرْتِشْلِغِ كِشِي *körklüg qirtišliḡ kiši* ‘человек с приятным цветом лица’. Говорят также: يِرْ قِرْتِشِي *jer qirtiši* ‘поверхность земли’. Поверхность не всякого предмета называется قِرْتِش *qirtiš*.

قَرْغِشٌ *qarḡiš* ‘проклятие’; أَنْكَ أَرَا *täŋri qarḡiši anıḡ üzä* ‘проклятие Аллаха на нем’. Иногда оно [это слово] превращается в имя качества: قَرْغِشٌ كِشِي *qarḡiš kiši* ‘проклятый человек’.

¹ Бекмес — вываренный до густоты меда виноградный сок.

² Д–К I 344: qīrpās.

³ Д–К I 345: borbāš.

⁴ СМ I 428: tīrpāš; Д–К I 345: terḡāš.

⁵ Д–К I 345: ‘застойная вода на речном рукаве’.

⁶ Д–К I 345: čalpuš.

⁷ Т.е. айран.

قُلْدَاش qoldaš ‘приближенный’. Оно обозначает тех, кто служит у знатных [людей].

كِرْدَاش kirdäš ‘сосед, который живет с тобой в одном дворе’.

غ (y):

بُرْبَاغ burbay² ‘оттягивание, откладывание дела’.

بِرْقِيْغ birqiy ‘храп лошади и осла’. Говорят: **أَت بِرْقِيْغِ at birqiyi**.

بُرْقُغ burquy³ ‘морщинки на коже и тому подобном’.

[bašlay]: **بَاشْلَاغُ نَانِكُ bašlay⁴ nāḡ** ‘предоставленный самому себе предмет’. Отсюда выражение: **بَاشْلَاغُ يَلْقَى bašlay jilqı** ‘животное, пущенное на вольный выпас’.

بِغْرِيْغ biyriy⁵ ‘наполненный [до отказа] мешок, бурдюк и тому подобное’.

تَبْلَاغُ taplay⁶ ‘согласие на что-либо’. Говорят: **بُو اِيْش دَا سِنِكُ تَبْلَاغِنِكُ بَارُ مُو bu išda sāniḡ taplayiḡ bar mu** ‘есть ли твое согласие на это дело’.

bu išda sāniḡ taplayiḡ bar mu ‘есть ли твое согласие на это дело’.

تَبْزُغُ tapzuq⁷ ‘загадка, которая загадывается’. Говорят: **تَابْزُغُ تَبْزُغُ tapuzyuq tapuzdum** ‘я загадал загадку’.

تُتْسُغُ tutsuy ‘завещание’. Говорят: **مَنْ أَنْكَرَ تُتْسُغُ تُتْزُدُمْ mān aḡar tutsuy tutuzdum** ‘я ему оставил завещание’.

تَرْتِغُ tartiy ‘ремень, тесьма для упаковки’.

تَرْتِغُ tartiy ‘вызов ханом членов своей свиты по какому-нибудь делу’. Говорят: **بَاغْدَانَ تَرْتِغِيْغِيْ كَالْدِي bāgdān tartiyçi kaldi** ‘пришел вестовой от хана или от бега’.

تُرْقُغُ turquy⁸ ‘стыд, смущение из-за чего-либо’. Говорят: **أَلْ مَندَانَ تَرْقِغُ ol mändān turquy [boldi]**⁹ ‘он устыдился меня’.

تُغْرَاغُ tuḡray ‘печатать царя и подпись (монограмма) его’. Огузское [слово]. Тюрки его не знают, и я не знаю его корень.

¹⁰ **تُغْرَاغُ tuḡray** ‘лошадь, которую хан дает воину во время похода или войны и по возвращении забирает ее’.

¹ В Ркп, 232₃, у первой буквы этого слова точки как для *ya*, очевидно, ошибочны, что предположил еще Бесим Аталай (БА I 461, примеч. 1).

² Д-К I 346: borbay.

³ Д-К I 346: burqiy.

⁴ Д-К I 346: bošlay. Ср.: БА I 461, примеч. 1.

⁵ Д-К I 346: boḡruy (?).

⁶ БА I 462: tablag; СМ I 429: таблаг.

⁷ СМ I 429: табзуг; ДТС 536: tapzyuq.

⁸ Д-К I 346: turqiy, — на основании подобной огласовки далее, ДЛТ 402₃ (И.К.).

⁹ Пропущено в Ркп, 232₁₄.

¹⁰ *Зайн* ошибочно вместо *ра*.

تِلْدَاغُ *tılday* ‘возведение напраслины на человека’.

233

Отсюда выражение: **أَلْ أَنْكَرُ تِلْدَاغُ قَلُوزُ** *ol ankar tılday qılur* ‘он возводит напраслину на него’. По-персидски это будет: **بِهَانَه**.

[toysuy:] ‘на восток’. Говорят: **كُونُ تُغْسَغُ** *kün toysuy*¹, **كُونُ بَتْسِغِ** *kün batsiy* ‘запад’.

تَلْقَغُ *talqiy* ‘седловина (в горах)’.

تَلْقَغُ *talqiy* ‘откладывание дела’².

تُمْلِغُ *tumlīy* ‘холод’, а также и ‘холодный’. Сказано:

[CIV.]	تُمْلِغُ كَلْبِ قَبْسَدِي	<i>tumlīy kälip qapsadi</i>
	قُتْلِغُ يَابِغِ تَبْسَدِي	<i>qutluḡ jajiy täpsädi</i>
	قَرَلْبِ أَزُنِ يَيْسَدِي	<i>qarlap aẓun japsadi</i>
	أَتِ يِنِ أَشْبِ أَمْرِشُورُ	<i>ät jin üšüp ämrišür</i>

[Здесь] говорится: ‘настал холод [и] охватил мир, он позавидовал благословенному лету [и] покрыл снегом землю, дрожат тела от него, как будто ползут по нему муравьи’. Корень слова **تُمْلِغُ** *tumluy* — **تُمْ** *tum*. Говорят: **أَلْكُ يُزِي تُمْلِغُ** *ölüg jüzi tumluḡ* ‘лицо мертвеца холодное’, что значит: его близкие отворачиваются от него после его смерти.

سِرْتِغُ *sirtiy* ‘постижение смысла всякой речи, которую человек воспринимает частично, а не полностью’: **مَنْ بُو سُوذَنْ سِرْتِغُ بُلْدُمْ** *män bu sözdän sirtiy buldum* ‘я дошел до смысла этих слов’.

[sačliy:] **أَرُ سَجَلِغُ** *sačliy är* ‘мужчина с волосами [на голове]’.

[sarsiy:] **سَوْزُ سَرْسِغُ** *sarsiy söz* ‘грубое слово’. Так же [говорится] и о грубом деле, и о грубом поступке.

سِزْلَاغُ *sizlay* ‘ломота в зубах от холода, возникающая, когда пьют холодную воду или откусывают лед’.

سِيغَزِغُ *siyziḡ*³ ‘сафьяновая прокладка, вшивка’. Это кожа, которой прокладываются швы обуви.

¹ СМ I 430: туґсуґ; Д–К I 347: туґсуґ.

² Д–К I 347: препятствия в делах.

³ Д–К I 347: siyzaḡ.

سِغْزَاغِ sīḡzāy ‘скрепа, соединяющая два предмета’.

[sīḡzay:] Промежуток между зубами называется سِغْزَاغِ تَيْشِ tīš sīḡzayī.

سَغْلَغِ saylīy¹ ‘всякий считае́мый предмет’. Настоящая форма его سَاغْلَغِ saylīy.

سُفْلَاغِ suḡlay ‘колода для водопо́я’.

سُفْلَاغِ suḡlay — название местности.

[qutluḡ:] قُتْلَغِ نَانِكِ qutluḡ nāy ‘всякая благословенная вещь’. Оно же и мужское

имя.

قَرَشَاغِ qaršay ‘размер одежды в пядях’².

234

А потому говорят: اِنْكِ قَرَشَاغِي كُورْ anīy qaršayī kōr ‘проверь размер в пядях [его] одежды и тому подобного’.

قُرْشَاغِ quršay ‘опоясывания себя поясом’³.

قُرْشَاغِ quršay ‘веревка, вытканная из шерсти, которой опоясывают шатер’. Его называют أَفْ قُرْشَاغِي äv quršayī.

قِشْلَاغِ qīšlay ‘зимовье’. Есть пословица: اَوْز كُوز اَيْرِ قِشْلَاغِ öz kōz ir qīšlay, что значит: ‘если человек сам исполняет дело, а не поручает другому, он подобен человеку, который выбирает [место для] зимовья с восточной стороны гор, где растения остаются долго зелеными, а снега зимою бывает меньше’.

مَانْ قِشْلَاغِ man qīšlay — название местности в стране огузов.

قُشْلَاغِ qušlay ‘местность, где много птицы для охоты’.

قَرَقَاغِ qarqay⁴ ‘пустыня, где нет ни воды, ни растений’.

[qulsīḡ:] قُلْسِغِ آرْ qulsīḡ är ‘человек, характер которого похож на характер раба’.

نِژْدَاغِ nīžday ‘точило’. С заем, средним по месту образования.

ق (q):

بَتْرَقِ batraq ‘древко с шелковой материей на конце, по которой бей узнает [своих]

в день битвы’.

بُجْعَاغِي bučyay ‘страна света’. А потому говорят: يَيْرُ بُجْعَاغِي jer bučyayī.

¹ Д–К I 347: sanliy.

² Ср.: БА I 464; СМ I 431; Д–К I 348.

³ Ср.: СМ I 432.

⁴ Д–К I 348: qırqay.

بُجَعَاق buċyaq ‘угол и ему подобное’.

بُجَعَاق buċyaq ‘шкура с ног убойного скота¹, из которой делают обувь’.

بُخْسُق buxsaq ‘железный ошейник, оковы, кандалы’.

بُخْسُق boḡsuq — вариант [предыдущего слова]. Здесь произошла замена *ха* на *гайн*, как [в арабском]: *عَدْرٍ* و *خَيْرٍ* [‘предательство’].

[axsaq buxsaq:] хромого и калеку называют *أَخْسَقُ بُخْسُقُ* axsaq buxsaq².

بَدْرُق badruq — одно из мужских имен.

بَرْجُق barċuq — город, который построил Афрасиаб; здесь он заточил [в тюрьму]

Бизана, сына Бухту Нассара (Навуходоносора)³.

بُرْجُق burċaq ‘фасоль’⁴.

بُرْجُق burċaq ‘капли пота’. А потому говорят: *تَرُّ بُرْجُقْلَانْدِي* ter burċaqlandī ‘пот выступил крупными каплями’.

بُزْلُق buzluq ‘ледник’.

بَسْرُق basruq ‘всякая опора, стойка’. Есть пословица:

235

يِيرُ بَسْرُقِي تَاغُ بَدُونُ بَسْرُقِي بَاك jir basruqī taḡ bodun basruqī bāk, что значит: ‘опора земли — горы, а опора людей — беги’, то есть покой земли зависит от гор, а покой людей от бегов, так как они сдерживают их.

[bašnaq:] *أَرُ بَشْنَقُ* bašnaq⁵ är ‘незащищенный (без шлема и панциря) мужчина’.

بَشْمَق bašmaq ‘башмак’, по-огузски.

بُغْمَق boḡmaq ‘завязка на рубашке’.

بُغْمَق boḡmaq ‘ожерелье’. Это ожерелье из золота и тому подобного, с драгоценными камнями, которые надевают на невесту перед брачной ночью.

بَلْجِق balċiq ‘грязь’. В языке огузов.

بُلْغَاق bulyaq ‘смятие, возникающее среди народа при появлении врага’.

بُلْغَاق bulyaq — одно из мужских имен. Сказано⁶:

¹ Ср.: БА I 465: верблюда; Д–К I 349: то же.

² Д–К I 349: buxsaq.

³ Ср. выше, ДЛТ 191.

⁴ БА I 466: горошек.

⁵ Д–К I 349: baštaq.

⁶ Это пример на bulyaq ‘смятие’.

[CV.] بُلغَاقُ أَكْشِ بُلْسَا قَبْنَ يِلْكَنْكَ يِتَارُ bulyaq üküš bolsa qačan bilgiñ jitär

يَنْكَشِقُ تِلْمَ سَيْرَبْ أَنِي تَمَغَقُ قَتَارُ jañšaқ tälim sajrap anī tamyaq qatar

[Здесь] говорится: ‘когда много смуты среди народа, потеряешь ты свой ум, не станет он [у тебя] на верный путь; когда болтун много говорит, у него пересыхает горло’.

[Говорится] в качестве совета соблюдать умеренность в речи.

تُپْرَاقُ topraq¹ ‘земля’.

تَبْلُوقُ tapluq² ‘трещины на [поверхности] земли’.

تُتْغَاقُ tutyaq ‘отряд, высылаемый ночью вперед, чтобы захватить передовые отряды и разведчиков врага’.

تَرْتُقُ tartuq — название города у ягма.

تَرْغَاقُ taryaq ‘расческа’.

تُرْلَاقُ turlaq ‘всякое тощее животное’. Когда человек изнурен, обессилен, тоже говорят: تُرْلَاقُ turlaq.

تَرْمَاقُ tarmaq ‘коготь’. Какое-то растение³ называется: قَرْغَاقُ تَرْمَاقِي qaryaq tarmaqi.

تُزْلُقُ tuzluq ‘солонка’.

تَوْغَاقُ toyraq⁴ ‘тополь’⁵.

[tīyraq:] أَرُ تَغْرَاقُ tīyraq är ‘стойкий мужчина’. Сказано:

[CVI.] أَغْرَاقُ أَرِي تَغْرَاقُ يِيْمِي أَنْكَ اغْلَاقُ oğraq äri tīyraq jemi anīñ oylaq

سُوتِي أَزَا سَغْرَاقُ يِيْرِي تَقِي اغْلَاقُ süti üzä sayraq jeri taqī aylaq

[Здесь] говорится: ‘[люди] племени ограк стойкие, пища их — козлятина, чаша [у них] плавает

236

в кумысе. [И это] несмотря на то, что земля у них пустынная’. [Здесь] описывается их щедрость и храбрость.

¹ СМ I 434: тубрак.

² СМ I 434: таблук.

³ По предложению Дж.Клосона (EDT 550), — crow’sfoot, или caltrop ‘василек колочеголовый, из рода якорцев’ (И.К.).

⁴ СМ I 434: туғрак.

⁵ СМ I 434: ива; Д–К I 350: разновидность ивы, с примеч. о неясности ар. эквивалентов данного слова (И.К.).

⁶ В Ркп, 235₁₆, над первым алифом вместо даммы проставлена фатха.

تُعَسَّاقُ tuysaq ‘вдова’. Большой частью оно употребляется [в составе] парного: تُولُ تُعَسَّاقُ tul tuysaq.

تَفْرَاقُ tavraq ‘быстрота’. Отсюда выражение: تَفْرَقِينَ كُلَّ tavraqīn kel ‘поспеши, иди быстрее’. Иногда оно превращается в имя качества: تَفْرَاقُ اِشْجَى tavraq išči ‘расторопный работник’.

تُقَلِّقُ toqluq ‘сытость’.

تُقَلِّقُ toqluq¹ ‘человек, у которого нет волос на голове; животное без рогов’.

تَلْعُوقُ talyuq ‘клин, с помощью которого крепится топор на топорыше’.

تُمَشُّقُ tumšuq² ‘клюв птицы’.

تَمَغَّاقُ tamyaq ‘горло, гортань’.

جَحْشَاقُ čaxšaq ‘каменистая почва на вершинах гор’. Есть поговорка: جَحْشَاقُ أَزَا čaxšaq üzä ot bolmas čaqraq bilä uvut bolmas, что значит: ‘на каменной почве горных вершин не бывает травы, подобно тому как у лысого не бывает стыда’.

جَحْشَاقُ čaxšaq ‘сушеные абрикосы и изюм’. В языке карлуков.

[čarmaq:] جَارُ جَرْمَقِ čar čarmaq ‘малыши, дети’. Эти два слова употребляются вместе.

جَمْرُقُ čamraq — разновидность [предыдущего слова].

[čayruq:] جَغْرُقُ پَيْرُ čayruq³ jer ‘утоптанная, твердая земля’.

جَقْمَاقُ čaqmaq ‘огниво’ — им высекают огонь. Оно и имя существительное, и масдар, как [в арабском] حَمْدٌ (‘хвала, похвала’) образованное от حَمِدْتُ (‘я хвалил’), и جَمْدٌ (‘мороз, замораживание’), образованное от جَمَدَ الْمَاءُ (‘вода замерзла’), которые являются и именами существительными, и масдарами.

جَلْبَقُ čalpaq ‘грязь, нечистоты’; جَلْبَقُ اِيشُ čalpaq iš ‘запутанное дело’.

جُمُغُقُ čomuq⁴ ‘ворона с белыми перьями’⁵. Огузы опускают гайн [χ] и говорят: جُمُقُ čomuq⁶. Будешь так делать во всех четырехбуквенных словах с кафом [q] или гайном [χ]⁷.

¹ СМ I 435: туклук.

² БА I 469: томшук.

³ Д–К I 351: čiyruq.

⁴ СМ I 436: чумгук; Д–К I 351: čumuq.

⁵ БА I 470: добавлено «с красными лапками и головкой»; Д–К I 351; ДТС 153: чомга (птица).

⁶ СМ I 436: чумук; Д–К I 351: čumuq.

⁷ Т.е. в огузских вариантах слов такого типа q и χ опускаются (примеч. пер.).

[čamɣuq:] ‘клеветника, сплетника’ называют **جَمْعُوقُ أَرُ čamɣuq¹ är.**

بَشْعَاقُ bašɣaq² ‘головка бедренной кости’.

سَبْلِقُ sapliq ‘все, что годится на рукоятку меча, ножа’. Ручка любого предмета тоже **سَبْلِقُ sapliq.**

237

[sačɣaq:] Того, кто расточает, проматывает свое имущество, называют **سَجْعَاقُ sačɣaq kiši.**

سِبْعَاقُ sičɣaq ‘тот, кто часто испражняется’. Это отклонение от правила. Потому что по правилу вместо **ق [q]** должно быть **ن [n]**, так как прилагательные, имеющие значение обычности действия, образуются этим путем. Например, говорят: **أَزْعَانُ أَتُ ozɣan at** ‘всегда обгоняющий, опережающий конь’. Говорят: **أَلْ إِيشْ قِلْغَانُ أَل ol iš qilɣan ol** ‘он много работает’.

سُسْعَاقُ susɣaq ‘все, чем черпают воду и ей подобное’. В языке карлуков, кыпчаков и всех кочевников.

سُغْدَاقُ soɣdaq³ — народ, населяющий Баласагун. Он из Согда, находящегося между Бухарой и Самаркандом, но одежда и обычаи у него тюркские.

سَعْرَاقُ sayraq ‘чаша, кубок, из чего пьют [что-либо]’. Есть пословица: **سَائِقُنْ SAVİN SAYRAQQA TÄGİR**, что значит: ‘благодаря приятной речи человек удастается чаши беков на пиру, то есть он обретает почет’.

سِرْمَاقُ sirmaq ‘седло для осла’.

سُغْنَاقُ suɣnaq — один из огузских городов.

سَعْلِقُ sayliq ‘овца’. Первое значение [этого слова] — ‘дойный’.

سُفْلِقُ sufluc ‘носовой платок’.

سَقْلِقُ saqliq ‘бдительность в делах’.

سُقْلِقُ suqluc⁴ ‘жадность к пище и тому подобное, алчность’.

قَبْعَاقُ qarɣaq ‘крышка; крышка колчана’.

قَبْجَاقُ qarčaq⁵ ‘место слияния реки с притоком’.

¹ СМ I 436: јумғук.

² Д-К I 352: сарҗақ ‘талия’.

³ СМ I 437: суғдақ.

⁴ БА I 471: sokluk.

⁵ Д-К I 352: qatčaq.

[qīzlaq:] كُنْتِي قَزْلَاقٌ köti qīzlaq ‘птица с красным хвостом’.

قِسْرَاقٌ qīsraq ‘молодая кобылица’. У огузов — любая кобылица. Есть поговорка: قِيزِ بَرَلَا كُرْشَمَا قِسْرَاقِ بَرَلَا يَرِشَمَا qiz birlä küräšmä qīsraq birlä jarīšma ‘не борись с девушкой, так как она сильна и поборет тебя, не соревнуйся на скачках с молодой кобылицей, так как она сильнее и легче более взрослых лошадей, и она победит тебя’. Это стало поговоркой у хаканидов, [после того, как] в брачную ночь невеста султана Масуда пнула его ногой и свалила.

قِسْمَاقٌ qīsmāq ‘два широких ремня стремени’. Стремя находится между ними.

قِسْمَاقٌ qīsmāq ‘лассо, аркан’¹.

قُشْلُوقٌ qušluq ‘раннее утро’. В языке огузов.

قِشْلِيقٌ qīšliq

239

‘зимний дом’, а также ‘всякий предмет, приготовленный на зиму’.

[qoṣṣaq:] قُغْشَاقٌ نَانِكٌ qoṣṣaq² nāḡ ‘нечто вялое и слабое’.

قِفْجَاقٌ qifčaq — одно из тюркских племен.

قِفْجَاقٌ qifčaq — название местности вблизи Кашгара.

قُلْبَاقٌ qulbaq — имя одного из тюркских отшельников. Он жил в горах Баласагуна. Рассказывают, что на большом черном камне он написал قُلْبَاقٌ قُلِي تَنْكِرِي tāḡri qulī qulbaq ‘раб Аллаха Кулбак’, и надпись эта оказалась белой, а [когда] он написал то же на белом камне, надпись стала черной. [Говорят, что] ее следы сохранились до сего дня.

قَلْتُوقٌ qaltuq ‘рога дикой коровы’, — их выдалбливают и пьют из них кумыс и другие [напитки].

قَلْتِيقٌ qoltiḡ ‘подмышка’.

قَلْتِيقٌ qiltiḡ ‘перхоть’.

قَمْعَاقٌ qamčaq ‘перекати-поле (растение)’³.

قُمَّلَاقٌ qumlaq — растение, вроде повилики, растущее в стране кыпчаков. Из него, в смеси с медом, готовят напиток. Если это растение будет принесено на корабль

¹ Ср.: БА I 474: петля, скоба.

² СМ I 440: куғшак.

³ Ср.: кирг. камгак (ККЮ 335); КБ; БА I 475; АГ I 235; СМ I 441 (примеч. пер.).

[выходящий] в море, море будет волноваться и бушевать так, что может залить водой [и корабль], и его пассажиров’.

قَنْجِقُ qančiq¹ ‘сука’. Когда ругают женщину, ее уподобляют [суке] и говорят:
قَنْجِقُ² qančiq.

مَنْجُقُ mončuq³ ‘всякая бусина в украшении’.

مَنْجُقُ mončuq ‘все, что вешается на шею лошади, вроде драгоценных камней, когтей льва или же амулетов’.

مَنْجُقُ mančuq ‘все, что подвешивается к седлу, вроде сумки и торбы’.

[munɣan:] مَنَّانٌ كِشِي munɣan kiši ‘болтливый человек’.

ك (k):

بُرْجَاكُ bürčäk⁴ ‘чуб человека и челка лошади’.

بِتْرِكُ bitrik ‘клитор женщины’.

بِتْرِكُ bitrik ‘фисташки’. В языке аргу.

بِسْتِكُ bistik⁵ ‘пучок чесаного хлопка, подготовленный для прядения’. В чигильском языке.

بِسْتِكُ bistik⁶ ‘фитиль’. В языке аргу.

بُكْسَاكُ böksäk⁷ ‘грудь женщины’.

بُكْسَاكُ böksäk ‘верхняя часть грудной клетки’.

[tütsük:] تَيْسُكُ كِشِي tütsük⁸ kiši ‘злобный человек’.

240

تَخْجَاكُ tahčäk⁹ — сорт китайского шелка.

تُورْپِگُ törpig¹⁰ ‘терпуг, напильник’. Иногда говорят и تُورْپِگү törpigü¹¹.

تَيْرْلِКُ tärlük ‘потник, который подкладывается под седло’.

¹ СМ I 440: қанжік.

² В Ркп, 239₁₁, написано неизвестное слово: **فینجیق (?) finčiq (И.К.)**.

³ СМ I 440: мунчук.

⁴ БА I 476: pürček.

⁵ БА I 476: pistik; Д–К I 355: bistäk.

⁶ БА I 476: pistik; Д–К I 355: bistäk.

⁷ БА I 476: büksek; Д–К I 355: böksäg.

⁸ Д–К I 355: tütsüg.

⁹ СМ I 441: тэхчак.

¹⁰ СМ I 441: түрбүк.

¹¹ СМ I 441: түрпикү.

تۈرلۈك түрлүг — оно означает [различные] виды предметов. А потому говорят: قەچ تۈرلۈك نەنەق qač türlüg näñ ‘сколько различных предметов’. Говорят также: قەچ تۈرلۈك سۆز ايدىم qač türlüg söz ajdım ‘сколько я сказал различных слов’.

تۈرماك түрмәк ‘тюремек’ (الزّما وِرْدٌ)¹.

تەرنەك ternäk ‘собрание людей, когда собираются, чтобы принимать [какие-либо] меры, решения’.

[tüšlük:]: تۈشۈك اۈدى түшлүк өдi ‘время привала [путников]’.

تەگرەك tägräk ‘ободок всякого предмета’. А потому говорят: قۇدۇق تەگرەك quduq tägräki ‘край колодца’.

تۈكلۈك түклүг² ‘слепой’. Отсюда выражение: تۈكلۈك كۆزلۈك түклүг көзлүг ‘слепой человек’.

تەۋلۈك tävlüg³ ‘мошенник, обманщик’.

چەكرەك čäkräk⁴ ‘однослойная шерстяная накидка, которую носят рабы’.

[čärlig:]: страдающего светобоязнью называют كۆزى چەرلىك közi čärlig⁵.

چەلپەك čälpäk ‘глазной гной’.

چەلدەك čildäk⁶ ‘ссадина, язва, которая появляется на верхней части груди лошади’.

Из нее вытекает гной, ее следует прижигать.

[sürtük:]: سۈرتۈك اشلار sürtük eşlär ‘лесбиянка, активная или пассивная’⁷. Нечто, измельченное в порошок, [также] называется سۈرتۈك sürtük.

[sädräk:]: سەدرەك بۇز sädräk böz ‘редко вытканная бязь’. قەبەق سەدرەك qaβuq sädräk ‘дверь с решеткой’.

سۈرچەك sürcük⁸ ‘вечеринка’. Огузы джим огласовывают *фатхой* и говорят: سۈرچەك sürcäk.

¹ Род мясных источников или фрикаделек с яйцами (Lane I 250). Ср.: ДТС 599: хлебцы с начинкой из сыра, масла или мяса; Д–К I 355: rolled bread.

² СМ I 442: түглүк; Д–К I 355: täglük.

³ СМ I 442: тэвлүк.

⁴ Ср.: БА I 477, СМ I 442, ДТС 143, — где ар. слово قباة ‘верхняя одежда; кафтан, халат’ (в Ркп, 240, ошибочно без хамзы) воспринять как входящее в сочетание с тюркским словом. Исправлено в: Д–К I 355 (И.К.).

⁵ СМ I 442: чеплик.

⁶ Д–К I 356: čildäg.

⁷ Ср.: БА I 477; СМ I 442; ДТС 518.

⁸ Д–К I 356: sörcük.

سَلْجُكْ sälčük — имя деда нынешних [сельджукских] султанов. Его звали: سَلْجُكْ سُو بَاشِي sälčük sü baši.

سِكْرِكْ sekrik¹ ‘место горного перехода, где приходится перепрыгивать’.

سُكْرُكْ sügrüg² ‘женские половые органы’.

كُبرُكْ köprüg³ ‘мост’.

كُتْلُكْ kötlüg⁴ — ругательство, значение которого: ‘эй, ты, женственный’. Но его настоящий смысл: ‘эй, ты, над которым совершили действие, [свойственное] народу Лута’⁵.

تُمْرُكْ tümrük⁶ ‘бубен’, по-огузски.

كُپْچُكْ köpčük ‘подушка на седле’, по-огузски.

كِرْپِکْ kirpik ‘ресницы’.

241

كَرْتُكْ kärtük ‘зарубка на дереве’. Говорят: كَرْتُكْ كَمْرُكْ kärtük kämrük ‘зарубки и бороздки’.

كَرْتِکْ kärtik ‘зарубка, наносимая на дерево для учета хлеба и тому подобного’.

كُورْشَاکْ küršäk — название кушанья: варят пшено в воде или молоке, затем кладут туда масло и едят.

كَزْلِکْ kätzlik ‘маленький нож, который носят женщины прикрепленным к верхней одежде’.

كَزْلُکْ közlük ‘вещь, сплетенная из волос хвоста лошади, которой прикрывают глаза, когда они заболевают или когда их слепит [солнце]’.

[kösrük:] كُوسْرُكْ تُشَاغْ kösrük tuşay ‘пути для передних ног лошадей’.

كَفْرُکْ kävrik ‘граб (дерево)’.

كُؤْرُگْ küvrüg⁷ ‘барабан’⁸.

¹ БА I 478: sigrig.

² СМ I 442: сүкрүк; Д–К I 356: sökrük.

³ СМ I 443: көпрүк.

⁴ СМ I 443: көтлүк; Д–К I 356: kötlük.

⁵ Т.е. мужеложество (примеч. пер.).

⁶ СМ I 443: төмрүк; Д–К I 356: tümrüg.

⁷ СМ I 443: күврүк.

⁸ Д–К I 357: литавра.

[kävřäk:] كَڤْرَکْ نَانِکْ kävřäk näŋ ‘всякая хрупкая, ломкая вещь, вроде клещевины’¹.

[kävšäk:] كَڤْشَکْ نَانِکْ kävšäk näŋ ‘всякий мягкий, вялый предмет, вроде тонкой одежды’.

[küvšäk:] کُڤْشَکْ اَتْ küvšäk² ät ‘дряблое мясо’. کُڤْشَکْ اَتْمَکْ küvšäk ätmäk ‘хлеб из хорошего теста’.

کُڤْلُکْ küvlük ‘катышек из глины, который мечут [из пращи] как в сыром, так и в высушенном виде’.

کَکْلِکْ käklik ‘куропатка’.

[käkämä:] کَکْمَکْ اَرْ käkmäk är ‘мужчина, который видел многое, испытал трудности и закалился в них’. Корень его کَکْ käk ‘тягость’. Это имя качества, неправильное. Правильно будет: کَکْمَانْ käkmän.

[kämdük:] کَمدُکْ سُنْکوکْ kämdük söŋük ‘кость, очищенная от мяса’.

کُنْجَکْ күнчәк³ ‘карман’⁴. Огузы *джим* огласовывают *фатхой* и говорят: күнчәк күнчәк.

кәнчәк⁵ — одно из тюркских племен.

[känčäk:] کَنْجَکْ سَنْگِرْ känčäk säŋir — название города вблизи Тараза (Таласа). Это пограничный район кыпчаков.

кәндүк⁶ — это вещь, которую делают [из глины] в форме большого кувшина; туда кладут муку и тому подобное. Кенчекское слово.

күнлүк күнлүк ‘[еже]дневные дела’; күнлүк җәм күнлүк jem ‘[еже]дневное пропитание’; употребляется редко.

мәрдәк⁷ мәрдәк ‘детеныш медведя’. Его называют اذغ مَرْدَکِ ađy мәрдәки что значит ‘медвежонок’. Некоторые тюрки так называют поросенка: تونگوز مَرْدَکِ toŋuz мәрдәки.

¹ БА I 479: тростник.

² Д-К I 357: köwšäk.

³ Д-К I 357: köñčük.

⁴ БА I 480: воротник; Д-К I 357: то же.

⁵ СМ I 444: кәнжәк.

[mäldäk:] مَلْدَكْ نَانِكْ mäldäk näṅ ‘всякая валяная вещь’, наподобие العَرْدَة¹ المَعَطَّة.

ل (l):

بَجْعَلْ bīčyil ‘трещины на руках, на ногах, а также трещины на почве’.

بَسْبَلْ bäsbal² ‘кудель’.

³بَسْمَلْ basmil — одно из тюркских племен.

[bašyil:] животное, если у него белая голова, называют: بَشَغَلْ يَلْقَى bašyil jilqī.

بِتْمَلْ bitmul⁴ ‘стручок перца’.

بُشْكَالْ büškäl⁵ ‘хлебцы-лепешки’. В хаканском языке.

بُغْرَلْ buyril⁶ ‘неровности, складки на наполненном бурдюке, мешке и тому подобном’.

[boyrul:] بَغْرُلْ قَوَى boyrul⁷ qoj ‘овца с белой шеей’.

[büktäl:] بُكْتَالْ أَرْ büktäl är ‘мужчина среднего роста’; بُكْتَالْ أَتْ büktäl at ‘лошадь с плоской спиной’.

[bögrül:] بُكْرُلْ أَتْ bögrül⁸ at ‘лошадь с белыми боками’. Так же [называются] пегие овцы и другие [животные].

بَنْدَالْ bandal ‘сук в форме плеча’. Его дети поджигают, делают головню и играют [ею] ночью; они называют это: أُوتْ بَنْدَالْ ot bandal. Она в виде чавгана⁹.

[taryil:] تَرْغَلْ يَلْقَى taryil jilqī ‘всякое животное, на спине которого имеются пятна в виде белых и черных полосок’. Это имя качества употребляется в отношении всех животных, кроме лошади.

تُغْرُلْ toyril ‘хищная птица’. Она убивает тысячу уток¹⁰, а ест [только] одну. Отсюда и мужское имя toyril.

تَغْرُلْ toyril ‘кишки, наполненные мясом и пряностями’. Кенчекское слово.

¹ обритух интимных мест (Д–К I 358); ср.: БА I 480; СМ I 445; ДТС 340.

² СМ I 445: басбал; Д–К I 358: basbal.

³ В Ркп, 242, с йаем вместо ба.

⁴ БА I 481: batmul; СМ I 445: батмул; Д–К I 358: bitmul.

⁵ БА I 481: püskel; Д–К I 358: böšgäl.

⁶ БА I 481, примеч. 1: предполагается более правильным: bigril; СМ I 445: бугрул; Д–К I 358: boyrul.

⁷ СМ I 445: буграл.

⁸ СМ I 445: бұкрүл.

⁹ Ср.: БА I 482; СМ I 445; Д–К I 358.

¹⁰ БА I 482; СМ I 446; Д–К I 359: гусей.

جَشْكَال čäškäl ‘глиняная посуда, горшок¹; битая посуда’. Кенчекское слово.

سَنْكِل säñil² ‘веснушка, пятно на лице’.

سَرْسَال sarsal ‘каменная куница³. Это зверек, похожий на соболя.

[qartal:] قَرْتَالِ أَتْ qartal ät ‘разделенное на куски мясо’⁴.

[qartal:] قَرْتَالِ قَوِي qartal qoj ‘пятнистая овца’.

[qiryil:] قِرْيِيلِ أَر qiryil är ‘мужчина средних лет’.

[qizyul:] قِرْيُولِ أَتْ qizyul⁵ at ‘лошадь масти средней между серой и пегой’.

م (m):

بَجْكَام bäčkäm ‘бунчук’. Он из шелка или хвоста

243

дикого быка, его носит герой в день битвы. Огузы его называют بَرْجَم pärcäm⁶. Сказано:

[CVIII.] بَجْكَامُ أُرْبُ أَتْلَقَا bäčkäm urup atlaqa

أُيْغُرُ دَقِي تَاتْلَقَا ujğur daqı tatlaqa

أُغْرِي يَفْزُ إِتْلَقَا oğrı jāvuz itlaqa

قُشْلَرُ كِيبِي أُعْتُمِيز quşlar kibi⁷ uçtümüz

[Здесь] говорится: ‘Мы привязали знаки к коням и направились против уйгурских собак. [Здесь] собака — это люди. Мы прилетели к ним как птицы и напали на них’.

بَجْكَامُ bäčkäm ‘навес у дома’.

بَدْرَمُ baðram⁸ ‘радость и смех народа’. Местность, где имеются зелень и цветы,

называется بَدْرَمُ يَبِيرُ baðram jer, что значит ‘веселая местность’. Я не знаю, каково его происхождение, так как я слышал его из уст персов. Но огузы праздничный день

¹ Арабский эквивалент этого слова خَزَف написан ошибочно с точкой для *джима*, а не *ха*, что впервые замечено Б.Аталаем (БА I 482, примеч. 2).

² В Ркп, 242₁₄, вероятно, ошибка в постановке точки у второй буквы, т.е. могло быть: سَبْكَال säpkiil (Д-К I 359).

³ ДТС 489: животное из семейства куньих (ласка?); Д-К I 359: ласка; ар. эквивалент دَلَقْ Э.Лэйн (Lane I 905) определяет как «разновидность ласки» или вообще «ласка» (И.К.).

⁴ Д-К I 359: мясо в котором есть белое и красное, — что, как будто, более соответствует ар. эквиваленту مَجْرَعُ ‘составленный из разных кусков, мозаичный, пестрый’; м.б. ‘мясо с включениями жира’, ‘«мраморное» мясо» (И.К.).

⁵ Д-К I 359: qizyil, — вопреки огласовке, проставленной явно основным писцом Ркп (И.К.).

⁶ СМ I 446: парчам; Д-К I 359: bärčäm.

⁷ Д-К I 359: kepi.

⁸ БА I 484: bedhrem.

называют **بَيْرَمَ bajram¹**, а это и есть день радости и веселья. [Здесь] *заль* перешел в *йа*, как это у них бывает. В таком виде оно стало самостоятельным словом.

[birtäm:] **أَلْ يُمُشَقَّا بَرْتَمَ بَرْدِي ol jumušqa birtäm bardī** ‘он сразу же отправился выполнять миссию посла на долгий срок так, как будто он вовсе не собирался возвращаться’.

[baḡram:] **بَغْرَمَ قُمْ baḡram qum** ‘пески’². Пески между Кашгаром и Яркендом называются **بَغْرَمَ قَوْمِي baḡram qumī**.

بُخْسُم buxsum ‘буза, напиток, приготовленный из проса’.

[tomrum:] **تَمْرُمُ يَغَاچ tomrum³ jīyač** ‘деревянная колода сапожника и ей подобное’.

تُشْرُمُ tüšrüm⁴ ‘моток пряжи’. В языке аргу.

زُنْكُم zünküm⁵ — сорт китайской шелковой материи.

سِدْرِمُ sīdrīm ‘плеть, ремень’, по-огузски. Говорят: **أَرُ ایشلیغِ سِدْرِمِ sīdrīm išliḡ är** ‘мужчина, который завершает работу [сам], не оставляет ее другим’.

سَرْقِمُ sarqīm ‘иней’.

كُتْرُم kötrüm ‘лавка для сидения’.

كُجْرُم köčrüm ‘суетня’. Это то, что не нравится жителям сел в городах⁶.

[kädrim:] **أَتْ كَادْرِمِ kädrim ät** ‘туша (мясо) после снятия шкуры’.

244

كُستَم kästäm ‘угощение вином пришедших вечером без приглашения’.

[Слова] с двумя одинаковыми буквами

ر (r):

تَرْتَرُ tartar ‘птица, похожая на горлицу’.

[čurčur:] **تَقِيْ اَمْكِيْ جُرْجُرُ täve ämgi čurčur⁷** это звукоподражание падению струй молока в подойник [во время доения верблюдицы]’.

¹ БА I 484: beḡrem.

² Ср.: БА I 484; СМ I 447; ДТС 79.

³ СМ I 447: тумрум.

⁴ СМ I 447: тушрум.

⁵ СМ I 448: зунүм; Д–К I 360: züngüm.

⁶ БА I 485, СМ I 448: тревога, беспокойство. Это когда сельские жители бегут в город; ДТС 311: переселение, суетня; Д–К I 360: паника. Это когда сельские жители устремляются в город.

⁷ СМ I 448: жүр-жүр.

[qurqur:] قَرْنِ قُرْقُرِ اَتِي qarīn qurqur etti ‘в животе урчало’.

ك (k):

سُكْسُكْ süksük ‘гада (род кустарника)’¹.

م (m):

[sumlīm:] سُمْلِيمِ تَتْ sumlīm² tat ‘перс, который абсолютно не знает тюркского языка’.

Точно так же всякий, кто не знает тюркского языка, называется **سُمْلِيمِ sumlīm**.
كُرْكُمِ kürküm ‘шафран’³. Это слово совпадает с арабским, поскольку арабы тоже его называют **كُرْكُمِ kürküm**. Сказано:

[CIX.]	بَكَلَرِ اَتِي اَرْغُرْبِ	bāglār atin arğurup
	قَدَّغُو اَنِي تُرْغُرْبِ	qadğū anī turğurup
	مَنْكَزِي يُزِي سَرْغَرِبِ	mānzi jüzi sarğarip
	كُرْكُمِ اَنْكَرُ تُرْتُلُورُ	kürküm añar türtülür

[Здесь] оплакивается Афрасиаб и говорится: ‘беги загнали своих лошадей, печаль истощила их, лики их пожелтели, словно их натерли шафраном’.

Глава [о словах типа] فَعَالِلِ фаъа:лыл с различной огласовкой

ج (ġ):

سَرَاغُجْ saragūġ ‘женское покрывало’.

ر (r):

سِيَّاقُرْ siyaqur ‘торба (кормовая)’. Первоначальная форма **سِبِّ اَقْرِي sip aqurī** ‘кормушка для двухгодовалого жеребенка’.

ز (z):

قُلَابُزْ qulabuz ‘проводник’. [Здесь] *ба* [b] произошло из *вава* [v]. Есть пословица: **قَالِيْنِ قَازِ قُلَاوُزْسُوْزِ بُلْمَاسُ qalīn qaz qilavuzsuz bolmas**, что значит: ‘стая гусей не бывает без вожака’. Она употребляется в отношении того, кому велют следовать за тем, кто на более правильном пути, чем он.

¹ Д-К I 361: тамариск.

² Д-К I 361: somlīm.

³ Ср. Беруни: куркума (с. 494); шафран (с. 495).

⁴ В Ркп, 244₁₂, *ба* исправлена на *фа* с тремя точками, точки под *ба* зачеркнута, — поздней рукой (Д-К I 361, примеч. 2).

ق (q):

جَبَالِقُ čičalaq ‘мизинец’.

جَبَامِقُ čičamuq ‘безымянный палец’. Оно малоизвестно.

سَلَامِقُ solamuq ‘левша’.

قَرَابِقُ qaračiq Название Фараба (فَارَابُ) — это один из огузских городов.

قَرَامِقُ qaramuq ‘кухоль (сорняк в хлебных злаках)’.

245

قَمِيْچَاق qamičaq ‘головастик’.

ك (k):

[tünäriq:] تُونَارِكُ jār ‘всякое темное место’. Могила тоже называется تُونَارِكُ tünäriq. Говорят: أَر تُونَارِكَا كِرْدِي är tünäriqkä kirdi ‘мужчина вошел в могилу [т.е. умер]’.

[čümärük:] جُمَارُكُ киши ‘человек со слабым зрением, подслеповатый’.

خُبُونَاكُ хоçünäk³ — сорт дыни. Это душистая, с крапинками [дыня]⁴.

بَچَانَاكُ bāčänäk — одно из тюркских племен. Место их обитания — вблизи Рума.

بَچَانَاكُ bāčänäk — одно из огузских племен.

بَچَانَاكُ bāčänäk — вариант его (предыдущего слова)⁵.

Глава [о словах типа] فَعَلْعَلُ фаьальгал,
вторая и четвертая буквы которых огласованы,
и فعللү фаьаллу:

ج (č):

تَڤِلْجُчүч tavilyuč ‘верба’⁷.

¹ БА I 488: tünarik; СМ I 450: tünäriq.

² СМ I 450: jümärük; Д–К I 362: čümärük.

³ СМ I 450: хөжүнәк; Д–К I 362: čüčünäk, со знаком вопроса.

⁴ Ср.: Беруни, 682: хададж (примеч..пер.).

⁵ СМ I 450: бәжән; Д–К I 362: bāčänäk.

⁶ В Ркп, 245s, точки над второй буквой не проставлены, ср. ниже.

⁷ Бесим Аталай указывает на вероятное персидское происхождение слова и несколько его возможных смыслов — название фрукта, краснотал, тархун (БА I 488, примеч.); ДТС 542: таволга; Д–К I 362: жужуба.

د (d):

[boʻyurda:] بُوْرْدَا سَچْ boʻyurda¹ saç ‘кудрявые волосы’.

س (s):

سَچْ جَنْخَسِي činaxsi² — китайская разрисованная шелковая материя.

غ (y):

[tapuzyu:] تَپُزُغُو نَانِكْ tapuzyu näg ‘то, что загадывают; загадка’.

[tuturyu:] تَتُرُغُو نَانِكْ tuturyu³ näg ‘дело [букв. вещь], за которое следует взяться’.

سَبِيزُغُو sibizyu ‘свирель’.

سَرِجْغَا siričya ‘стекло’.

⁴ سَرِجْغَا saričya (siričya) ‘саранча’. Вялого и ленивого человека уподобляют ей и говорят: سَرِجْغَا آرْ saričya (siričya) är.

قُبُرْغَا qoburça⁵ ‘сова’.

ق (q):

[tararqu:] تَرَرْقُو يېرْ tararqu⁶ jer ‘земля, покрытая редкими кустиками и травой’.

تَاتِيرْغَا tatirça⁷ ‘пергамент’. Это белая дубленая кожа.

تَڤَلْقُو tavilqu — разновидность [слова] تَڤَلْقُوچْ tavilyuč ‘верба’.

اڤَلْقُو avilqu ‘дерево карм (القَرْم)’.⁸ У него красные плоды, сок которых используется [как приправа] к «тутмачу»; корой его лечат глаза, а также красят одежду.

تَوَقْرَا toqurqa ‘крап на бочке для вина или носик кувшина’.

تَوَقْرَا toqurqa — название местности на летних пастбищах Кашгара.

⁹ سَقْرَقُو saqarqu, saqirqu ‘верблюжий клещ (паразит)’.

قَسْرَقُو qasirqu ‘вихрь, ураган’.

¹ Д–К I 362: buyurda.

² БА I 489: çixansı; СМ I 450: жіхансі.

³ Д–К I 363: tutuzyu ‘нечто рекомендованное’.

⁴ При первой букве в обоих появлениях слова стоят два характера: *фатха* (проставлена более основательно) и *кесра*. Кроме того, в первой форме посторонней рукой над *джимом* подставлен зубчик для *нуна*, давая *سَرِجْغَا* saričya, — факт, не отмеченный ни одним издателем. Огузировавшая вариация этой формы (с падением *γ*) является источником рус. *саранча* (И.К.).

⁵ БА I 489: kuburga; СМ I 451: кубурға.

⁶ БА I 489: без чтения; СМ I 451: турірку; Д–К I 363: tatirqu — со знаком вопроса.

⁷ Д–К I 363: tatirqa.

⁸ Беруни: авиценния (с. 710). Ср. ДТС 69 (примеч..пер.).

⁹ Д–К I 363: отмечается, что в рукописи *кесра* зачеркнута.

ک (k):

تۈشۈگۈ **tüšürgü** 'место ответвления одной реки от другой реки; место слияния мельничного ручья с другим ручьем'.

جۈگۈگۈ **čäkürgä**¹ 'саранча', по-огузски. У тюрков так называется [саранча], еще не начавшая летать. Многочисленность домочадцев и войска уподобляют, ей и говорят
سۈجۈگۈگۈ **čäkürgä täg sü** 'войско многочисленное, как саранча'.

سۈپۈگۈ **süpürgü**² 'метла'.

كۈتۈگۈ **kötürgü**³ 'подъемник'.

كۈسۈگۈ **käsürgü** 'мешок'.

كۈسۈرگۈ **küsürga** 'своего рода кошелек'⁴.

دۈنۈشگۈ **dünüšgä**⁵ 'клоповник (трава)'⁶. Кенчекское слово.

246

كۈمۈشگۈ **kimiškä**⁷ 'кашгарский узорчатый войлок'.

م (m):

[tägirmä:] تۈگۈرگۈگۈ **tägirmä näj** всякий круглый предмет, как лепешка, ручная мельница и монета.

سۈگۈرگۈ **säkirmä** — название городка на пути в Хотан.

[quturma:] قۈتۈرگۈگۈ **quturma**⁸ **börk** 'шапка с двумя бортиками спереди и сзади'.

[köčürmä:] كۈچۈرگۈگۈ **köčürmä oçuq**⁹ 'печь, которую можно переносить с одного места на другое'. كۈچۈرگۈگۈ **köčürmä ojun** — название игры «в четырнадцать», когда чертят на земле четыре черты, похожие на крепость, делают десять входов и играют там орехами и тому подобным.

¹ СМ I 451: чэгүркә.

² СМ I 452: сүбүргү.

³ СМ I 452: күтүркү.

⁴ БА I 490: köšürge 'крот; разновидность мышей'; СМ I 452: күсүргә 'папка для бумаг'; ДТС 319: köšürgä 'землеройка, крот'; Д–К I 364: köšürgä 'разновидность крыс'; там же, примеч. 3, обращено внимание на написание арабского эквивалента الجردان без точки для злая.

⁵ СМ I 452: дүнүшкә.

⁶ См. о ней: Беруни 732 (примеч..пер.).

⁷ Д–К I 364: kimišgä.

⁸ СМ I 452: қутурма.

⁹ Издатели обычно «исправляют», чтение этого слова на более распространенную форму оçақ, вопреки ясному написанию в виде اچقۈ оçиқ (БА I 490 и примеч.; СМ I 452; — ср., однако, ДТС 311 и 362: оçиқ; но Д–К I 364: оçақ), упуская из виду восточнотюркскую (древнейтюркскую) форму očuk («Сутра золотого блеска»; ТТ VII — ДТС 373), явно послужившую исходной для оçиқ (И.К.).

Из них те, вторая буква которых с сукуном,
а третья огласована¹

ت (t):

مِنْدَتُو mindätü² ‘шелковая одежда’.

ج (č):

[qulnači:] قُلْنَاجِي قِسْرَاقُ qulnači qisraq ‘жеребая кобылица’.

غ (ɣ):

[qarnaɣu:] قَرْنَغُو أَرُ qarnaɣu är ‘мужчина с большим животом’.

سَاغْنَاغُو saɣnaɣu ‘сушеная тыква’.

قُنْدِيغُو qundiyu³ ‘молотилка’.

قَمْجِيغُو qamciɣu ‘нарывы, волдыри во рту, на пальцах, сопровождаемые сильной

болью, зудом и лихорадкой’.

ك (k):

تَرْبِيغُو törpigü⁴ ‘терпуг, которым обрабатывают деревяшку’.

تَمْرَگُو tämrägu⁵ ‘лишай’ (кожное заболевание).

سُكْنَاگُو süknägu⁶ ‘нарыв под ногтем’.

[käršägu:] كَرَشْگُو اَتُ käršägu⁷ at ‘лошадь, на копыте⁸ которой есть рана’.

م (m):

بُلْغَامَا bulɣama ‘каша-болтушка без сахара и масла’.

[čoqrama:] جُغْرَمَا يُلُ čoqrama⁹ jul ‘многоводный горячий источник’.

ن (n):

بُلْغَا نَا bolɣuna¹⁰ — дерево с красной и рыхлой древесиной, похожее на тамариск.

Его едят верблюды.

¹ Т.е. из слов типа фаъалғал, см. заголовок раздела выше, ДЛТ 245₄.

² СМ I 452: міндату; Д–К I 364: mindatu.

³ СМ I 453: қондїғу; Д–К I 365: qondiyu.

⁴ СМ I 453: тўрбікў.

⁵ СМ I 453: тэмрәкў.

⁶ СМ I 453: сөкнәгў; Д–К I 365: sögnägy.

⁷ СМ I 453: кэршәкў.

⁸ БА I 491; СМ I 453: под лопаткой; Д–К I 365: на холке.

⁹ СМ I 453: чукрама.

¹⁰ БА I 492, Д–К I 365: bulɣuna.

مَلْعُنًا *malɣuna* — разновидность его (предыдущего слова).

Глава [о словах типа] فُعَلَلِيْ фуълулы:

ن (n):

بُلْدُنِيْ *buldunī* ‘молочное блюдо, в которое кладут виноград или изюм и едят.

Кенчекское слово.

ر (r):

سُنْدُرِيْ *sundirī*¹ ‘море’. Есть пословица: أَشْيَاكْ أَيْرُ بَشِمِ بُلْسَا سُنْدُرِيْ دَا سُوْفْ أَشْجَاكْ أَيْرُ بَشِمِ بُلْسَا سُنْدُرِيْ دَا سُوْفْ أَشْجَاكْ أَيْرُ بَشِمِ بُلْسَا سُنْدُرِيْ دَا سُوْفْ أَشْجَاكْ أَيْرُ БУДУ ЖИВ-ЗДОРОВ, НАПЬЮСЬ ИЗ МОРЯ ВОДЫ’. Она употребляется в отношении того, кто стремится к долгой жизни для того, чтобы

247

достичь желаемого.

مَنْدِرِيْ *mandirī*² — чигильское слово. Это название места (комнаты), где встречаются ночью жених и невеста и где их осыпают монетами (в знак их будущей бедной жизни).

ل (l):

بُسْتَلِيْ *büstälī*³ ‘лебедя съедобная’.

ن (n):

كُؤْكُنِيْ *küzkünī*⁴ ‘светляк летающий’⁵. Это род жука, который летает ночью с жужжанием.

Глава [о словах типа] فُعَلَنْدِيْ фуълунды: с различной огласовкой

د (d):

سُپْرَنْدِيْ *süpründi* ‘мусор’.

¹ Д-К I 365: *sondiri* — со знаком вопроса.

² БА I 492: *mendiri*; СМ I 454: мэндірі.

³ Д-К I 366: *bustuli*.

⁴ СМ I 454: көзкүні; Д-К I 366: көзкәні — со знаком вопроса.

⁵ ДТС 331: сверчок; Д-К I 366: род ночного жучка, летающего с жужжанием.

[sarqīndī:] سَرْقِنْدِي سَوْفِ sarqīndī suv 'капля воды'.

قُشْعُنْدِي quščūndī 'лук (растение)'. В чигильском языке.

Конец глав четырехбуквенных слов.

ГЛАВЫ ПЯТИБУКВЕННЫХ СЛОВ

Глава [о словах типа] فَعْلَعَلْ фаъалъал
с различной огласовкой

ج (ġ):

[suqarlač:] سُقْرَلَجْ بُرْكُ suqarlač¹ bōrk 'высокая шапка'.

قَعْرُمَاجْ qačurmač 'поджаренная пшеница'.

قَافُومَاجْ qačurmač — разновидность [предыдущего слова] с мягким *фа* [v].

يُجْرَعُوجْ jočurjuč³ 'скалка для раскатывания теста для лапши и тому подобного'.

ر (r):

[čīyilvar:] جِغْلِقَارُ أَقِي čīyilvar oqī 'короткая стрела'. Сказано:

[CX.] أُتْرُو تُرْبُ يَغْدِي أَنْكَرْ كَيْشِ أَقِي جِغْلِقَارُ utru turup jačdīm⁴ ačar keš oqī
čīyilvar

أَيْدِمِ أَسِيخِ قِيلْيُو أَمَّاسْ سَنَنْ تَقِي يَلْقَارُ ajdīm asiχ qīlyu ämäs sän taqī
jalvar

Здесь описывается враг и говорится: 'когда он стоял передо мною, я осыпал его стрелами из колчана и сказал ему: теперь не поможет тебе твое заискивание и лесть'.

غ (ğ):

[samurtuğ:] سَمُرْتُغْ إِيْشِ samurtuğ iš 'безнадежное, запутанное дело'.

[qurutluğ:] قُرْتُغْ كِشِي qurutluğ kiši 'человек, имеющий сыр (курут)'. Это подобно арабскому выражению: رَجُلٌ تَامِرٌ وَلَا بِنَ 'человек, имеющий финики и молоко'.

[tatirliğ:] تَاتِرْلِيْغْ يِجْرُوعْ tatirliğ jer 'ровная, твердая земля'.

[qačirliğ:] قَاقِرْلِيْغْ أَرُ qačirliğ er 'человек, имеющий мула'.

¹ Д-К I 366: soqarlač.

² В Ркп, ДЛГ 247⁷, над кафом дамма переделана из фатхи (Д-К I 366, примеч.).

³ БА I 493, СМ I 455: jučurjuč.

⁴ В Ркп, 247¹⁰, написано явно ошибочно 3 л. (И.К.).

[basarlıy:] Говорят: **بَسْرَلِغْ تَاغ** basarlıy tay ‘гора, где растет чеснок’.

[baýirlıy:] Говорят: **بَايِرْلِغْ اَر** baýirlıy er ‘человек, который не повинуется никому’. Это подобно арабской поговорке: **اَنَا لَنَحْنُ اَعْظَمُ اَكْبَادًا مِنَ الْاِبِلِ**¹.

[čayırlıy:] Говорят: **čAYIR_LİĞ_ aR** čayırlıy er ‘человек, имеющий чихирь (виноградное вино)’.

248

[soyurluy:] **soğURLİĞ_ tAY** soyurluy² tay ‘гора, где водятся даманы’.

[sıyırlıy:] Говорят: **sıYIR_LİĞ_ aR** sıyırlıy är ‘человек, имеющий крупный рогатый скот’.

[tavarlıy:] **taVAR_LİĞ_ aR** tavarlıy är ‘мужчина, имеющий имущество’.

[čavarlıy:] **čAVAR_LİĞ_ jER** čavarlıy jer ‘местность, где собирают то, что идет на растопку’.

baqıRLİĞ_ baqırlıy — название местности вблизи Баласагуна.

[baqırlıy:] **baqıRLİĞ_ tAY** baqırlıy tay ‘гора, где имеется медь’.

[tamırlıy:] **taMIR_LİĞ_ eT** tamırlıy³ et ‘мясо, в котором есть жилы и сухожилия’.

[qoıuzluy:] Говорят: **qoBUZ_LİĞ_ kİŞİ** qobuzluy⁴ kiši ‘человек, имеющий комуз’.

[qotuzluy:] **qoTUZ_LİĞ_ aR** qotuzluy⁵ är ‘человек, имеющий яка’.

[sayızlıy:] **saYİZ_LİĞ_ aR** sayızlıy är ‘человек, имеющий жевательную смолу’.

[sayızlıy:] **saYİZ_LİĞ_ jER** sayızlıy jer ‘место, где имеется жирная глина’.

[saqızlıy:] **saQİZ_LİĞ_ tON** saqızlıy ton ‘одежда, запачканная чем-либо липким’.

[qamışlıy:] **qamİŞ_LİĞ_ jER** qamışlıy jer ‘местность, где имеются заросли камыша’.

[tapuyluy:] **taPUYLİĞ_ aR** tapuyluy är ‘старослуживый человек’.

[qapuyluy:] **qaPUYLİĞ_ äV** qapuyluy äv ‘дом, имеющий дверь’.

[tatıylıy:] **taTİYLİĞ_ nÄJ** tatıylıy näj ‘вкусная вещь’. Первоначальная форма — **taTİYLİĞ_**

¹ Букв.: сердцами мы больше верблюда, т.е мы — отважные люди (примеч. пер.).

² СМ I 455: suşurluy; Д-К I 367: suşurluy.

³ В Ркп, 248з, аффикс написан с даммой; Д-К I 367: tamurluy.

⁴ БА I 495: kubuzlug; Д-К I 367: qopuzluy.

⁵ БА I 495: kutuzluk.

[**tutuyluḡ:**] **تُتُغْلَغُ جِر** **tutuyluḡ jer** ‘место, где имеются злые духи, которые вредят тому, кто приходит туда’.

[**tīdīylīḡ:**] **تِدِغْلَغُ نَانِك** **tīdīylīḡ nān** ‘предмет, к которому запрещено подходить’.

[**qīdīylīḡ:**] **قِدِغْلَغُ بُرْمُك** **qīdīylīḡ bōrk** ‘шапка с оторочкой’.

[**quḡuyluḡ:**] **قُدْغْلَغُ أَفْ** **quḡuyluḡ ev** ‘дом с колодцем’.

تَرْغَلَاغُ **tariḡlay** ‘пашня’.

[**turuylay:**] **تُرُغْلَاغُ جِر** **turuylay jer** ‘место стоянки, жительства’.

[**tariylīḡ:**] **تَرْغَلِغُ جِر** **tariylīḡ jer** ‘засеянная земля, а также зернохранилище’.

[**sariylīḡ:**] **سَرْغَلِغُ أَر** **sariylīḡ er** ‘желчный человек’.

[**quruyluḡ:**] **قُرْغَلِغُ يَا** **quruyluḡ ja** ‘натянутый лук’.

[**pusuyluḡ:**] **بُسْغَلِغُ يَغِي** **pusuyluḡ¹ jayī** ‘враг, сидящий в засаде’.

[**qaraqliḡ:**] **قَبِغْلِغُ قَبِز** **qaraqliḡ² qīz** ‘девственница’.

[**qatīqlīḡ:**] **قَاتِغْلِغُ أَر** **qatīqlīḡ är** ‘человек, смешанной крови, а также тот, у кого имеется приправа к еде’.

[**baraqlīḡ:**] **بَرْغَلِغُ كِشِي** **baraqlīḡ kiši** ‘человек, имеющий длинношерстную собаку’.

[**čaruqluḡ:**] **جَرْغَلِغُ أَر** **čaruqluḡ är** ‘человек в чарыках’.

جَرْغَلِغُ **čaruqluḡ** — название одного из огузских племен.

قَرَقْسِيَزُ تَكُ كُرُورُ **qaraqsiḡ teg körür** ‘они идут друг на друга во время сражения и тому подобного так, как будто они не видят’.

249

воинов и их оружия’.

[**qasuqluḡ:**] **قَسْغَلِغُ أَر** **qasuqluḡ är** ‘мужчина, имеющий бурдюк кумыса’.

[**quḡsiqlīḡ:**] **قُسْغَلِغُ أَر** **quḡsiqlīḡ³ är** ‘мужчина, имеющий лесные орехи’.

[**bašaqlīḡ:**] Говорят: **بَشْغَلِغُ سُنْكَو** **bašaqlīḡ süḡü** ‘копье, имеющее наконечник’, а также ‘стрела, имеющая острие’.

¹ СМ I 457: бусуғлуғ; Д–К I 368: busuyluḡ.

² В Ркп, ДЛТ 248¹⁴, вероятно, ошибочно с *кесрой*; ср.: СМ I 457: кадїғліғ; БА I 496: karıglıg (но в списке более правильным признается чтение *karaglıg*).

³ БА I 497: kosuklıg.

[tašaqlıy:] Говорят: تَشَقْلَغْ آرُ tašaqlıy är ‘мужчина, имеющий тестикулы’.

[qaşuqluɣ:] قَشَقْلَغْ أَياق qaşuqluɣ ajaq ‘миска с ложкой’.

[boquqluɣ:] بُوَقْلَغْ آرُ boquqluɣ¹ är ‘человек, имеющий зуб’.

[taquqluɣ:] تَقْقْلَغْ آرُ taquqluɣ är ‘человек, имеющий кур’. Огузское слово.

[suqaqlıy:] سَقْقْلَغْ تَاغ suqaqlıy² tay ‘гора, где водятся козули’.

[baliqlıy:] بَلِقْلَغْ أَكْرُ baliqlıy ögüz ‘река, где имеется рыба’, а также ‘земля, где есть глина’. В языке аргу.

[qulaqlıy:] Говорят: قُلَاقْلَغْ نَانِك qulaqlıy nän ‘предмет, имеющий ушки’.

[qunuqluɣ:] قُنُقْلَغْ أَفْ qunuqluɣ äv ‘дом, в котором есть гости’.

[torumluy:] تَرْمَلَغْ آرُ torumluy³ är ‘человек, имеющий двухгодовалого верблюжонка’.

[qorumluy:] قَرْمَلَغْ تَاغ qorumluy⁴ tay ‘гора с осыпями камней’.

[tulumluy:] تُلْمَلَغْ آرُ tulumluy⁵ är ‘вооруженный человек’. Сказано:

[CXI.] أَنْكُدُنْ نَلْكَ يَلْقَرْمَدِنِكَ قَجَّ قَتَا بَرْدِنِكَ تَقَّارُ öndün nälük jalvarmadıñ
qaç qata berdiñ tavar
تُلْمَلَغْ بُلْبُ قَتِنْدِنِكَ قَانِكِ أَمْدِي يِيرِ سَفَّارُ tulumluy bolup qatındıñ
qanıñ (qanıñ) ämdi jer suvar

[Здесь] говорится: ‘разве не просил ты помощи перед тем, как несколько раз ты платил выкуп. Теперь, когда ты вооружился с головы до ног, ты проявляешь силу. Стань таким, каким ты был, когда платил выкуп, а то будет орошать землю твоя кровь’.

[tabanlıy:] تَبَنْلَغْ تَقِّي tabanlıy tävə ‘верблюд, имеющий ступню’.

[topunluɣ:] تُوْبَنْلَغْ تَرِغْ topunluɣ⁶ tarıx ‘пшеница с мякиной’.

[bodunluɣ buqunluɣ:] Говорят: بُوْدَنْلَغْ بُوْقَنْلَغْ كِشِي bodunluɣ⁷ buqunluɣ⁸ kişi ‘человек, имеющий многочисленную родню (букв.: племя и род)’.

¹ БА I 497: bukukluɣ; СМ I 457: букуклуғ; ДТС 125: buquqluɣ.

² СМ I 457: соқақлығ; ДТС, 509: soqaqlıy.

³ СМ I 458: турумлуғ.

⁴ В Ркп, ДЛТ 249⁸, третья буква написана в виде простого зубчика, но без точки; чтение по: ДЛТ 200, см. выше. Ср.: СМ I 458: курунлуғ. Однако здесь данное слово в ряду слов с-т.

⁵ БА I 498: tolumluy; ДТС 574: tolumluy.

⁶ БА I 499: tupunluɣ; СМ I 458: тубунліғ.

⁷ БА I 499: budunluɣ; СМ I 458: будунлуғ.

⁸ Д-К I 370: boqunluɣ.

[baqanlīy:] Говорят: بَقَنْلِغْ قَدِشْ baqanlīy qađiṣ ‘ремень с кольцом’.

[qarīnlīy:] بَدُكْ قَرَنْلِغْ أَرُ bādük qarīnlīy är ‘мужчина с большим животом’.

[qurunluḡ:] قُرُنُغْ أَفْ qurunluḡ äv ‘дом, почерневший от сажи’.

[sayīnlīy:] سَايَنْلِغْ أَرُ sayīnlīy är ‘человек, имеющий дойное животное’.

[soḡunluḡ:] Говорят: سُوغُنُغْ تَاغْ soḡunluḡ tay ‘гора, где растет лук’.

[samanlīy:] Говорят: سَمَنْلِغْ أَرُ samanlīy är ‘человек, имеющий солому’.

[qaḡunluḡ:] قَاغُنُغْ أَرُ qaḡunluḡ ar ‘человек, имеющий дыню’.

[ququnluḡ:] قُقُنُغْ أَوْتُ ququnluḡ¹ ot ‘огонь с искрами’.

250

[qulunluḡ:] قُلُنُغْ قِسْرَاقْ qulunluḡ qīsraq ‘кобыла, имеющая жеребенка’.

Правило таково: لِعْ [-līy] в этих именах означает владельца названного [соответствующим именем] предмета. [Образования с -līy] имеют и значение пассивного причастия, откуда ответвляются другие значения, которых нельзя предвидеть. Оно [в форме -lay] образует имена места. Примеры на первое значение: بَدُكْ قَرَنْلِغْ أَرُ bādük qarīnlīy är ‘мужчина, имеющий большой живот’ и سَمَنْلِغْ أَرُ samanlīy är ‘человек, имеющий солому’. Примеры на второе значение: سَرِغْلِغْ أَرُ sarīḡlīy är ‘желчный человек’ и قُرُقْلِغْ يَا quruqluḡ ja ‘натянутый лук’. Третье значение иллюстрируют слова: تَرِغْلَاغْ tarīḡlay ‘нива’ и تُرُغْلَاغْ turuḡlay ‘местожительство’.

Знай, что большинство пятибуквенных слов образовано от трехбуквенных имен.

Между *гайном* и *кафом* [т.е. между -līy и -līq] есть различие: [употребление] *гайна*² бывает таким, как я указывал, а слова с *кафом*³ обозначают место.

Например, говорят: تَرِغْلِغْ أَفْ tarīḡlīy äv ‘дом, где имеется пшеница’;⁴ تَرِغْلِغْ tarīḡlīq ‘зернохранилище’; قُرُقْلِغْ يَا quruqluḡ ja ‘натянутый лук’;⁵ قُرُقْلِغْ quruqluḡ ‘налучник’. Это и заставило меня упомянуть некоторые из них, чтобы они были известны.

Допускается раздельное написание *ляма* и *гайна* [-līy], как будто они не являются частями одной именной основы. Например, в выражении بَلِقْلِغْ أَكْزْ balīqlīy ögüz

¹ Д-К I 370: qoqunluḡ.

² В Ркп: *каф*.

³ В Ркп: *гайн*.

⁴ В Ркп ошибочно *гайн* вместо требуемых по смыслу *кафа*.

⁵ В Ркп ошибочно *гайн* вместо требуемых по смыслу *кафа*.

можно **بَلِقِ balīq** отделить от **لِغِ** لُغ. [Аналогично] **أَرِ baraqlīy är** ‘человек, имеющий длинношерстную собаку’. Однако способ написания принятый, в данной книге, более правильный, так как он сокращает слово мерой и написанием.

ق (q):

بُرُنْدُقِ burunduq ‘повод [прикрепляемый к продетому в нос верблюда стерженьку], бурундук’.

[**basīnčaq:**] **أَرِ بَسِينْچَقِ basīnčaq är** ‘униженный, немощный мужчина’.

سِغْرِجِقِ sīgrčiq ‘скворец’.

قَبْرِجَاقِ qabīrčaq¹ ‘ящик’. Большой частью употребляется в качестве обозначения гроба.

قُدْرُجِقِ qudurčiq ‘кукла’². Это фигурка в форме человека, которую делают и с которой играют девочки.

قَرِنْچَقِ qarīnčaq ‘муравей’, по-огузски.

251

Иногда говорят: **قَرِنْچَا qarīnča**.

بَايْرِچَقِ bayīrčaq³ ‘седло для осла’.

تُولَرْسُقِ tolarsuq⁴ ‘пятка’. Большой частью употребляется в отношении пятки животного.

[**bayīrsaq:**] **بَايْرِسَقِ كِشِي bayīrsaq kiši** ‘добрый, мягкосердечный человек’.

بَايْرِسُقِ bayīrsuq ‘кишки, внутренности’.

بَايِيرْدَقِ bayīrdaq ‘женский лиф’.

قُرْغُسَقِ quruysaq ‘желудок’. Зоб птицы тоже называется **قُرْغُسَقِ quruysaq**.

بُتْرَغَاقِ buturğaq ‘колючка в форме фисташки, с крючками, которыми она цепляется за одежду’⁵.

تَابُرْزُقِ tapuzıuq⁶ ‘загадка’.

¹ В Ркп, 250₁₅, харакяты у этого слова подверглись исправлениям, и Р.Данков реконструирует для него форму qudurčaq (Д–К I 371).

² Арабский эквивалент данного слова несет какую-то ошибку написания, ср.: БА I 501, примеч.; Д–К I 371, примеч. 4; здесь принята форма qodurčiq (И.К.).

³ В Ркп, 251₁, у первой буквы нет ни точки, ни харакята (И.К.).

⁴ В Ркп, 251₁, Р.Данков предполагает исходной форму: tolarsuq (Д–К I 372).

⁵ Т.е. ‘репей’ (Д–К I 372).

⁶ БА I 502: tabuzguk; СМ I 461: табузгук.

تُبلِغَاتُ topulʻyaq¹ ‘осока’.

تُبلِغَاتُ topulʻyaq² ‘колики (резь)’.

سِدْرِغَاتُ sīdirʻgʻaq ‘раздвоенное копыто [у парнокопытных животных]’.

قُدْرِغَاتُ qudurʻgʻaq ‘одна из двух задних пол кафтана’.

قَدْرِغَاتُ qaḍirʻgʻaq ‘водяная мозоль на руке, от работы’.

[badīʻlīq:] بَدِجْلِقِ يَغَاجْ badīʻlīq jīʻyāʻ ‘ветви, предназначенные для изготовления подпорок для виноградных лоз’.

جَبَجْلِقِ čabačlaq ‘глупость’.

بَیْرَلِقِ bayīrlaq ‘рябчик’.

تَافَرَلِقِ taʻavarluq ‘склад, хранилище’.

تُرُقْلِقِ turuqluq ‘истощенность’.

تَرِغْلِقِ tarīylīq ‘амбар, зернохранилище’.

جُبُلْمِقِ čobulmaq⁴ ‘ломтик яблока’⁵. В языке [населения города] اْتَلِقِ utlīq⁶.

جُمُشْلِقِ čumušluq ‘отхожее место’.

čaruqluq ‘кожа, предназначенная для чарыков (род обуви)’.

تَنْقُلِقِ tanuqluq ‘свидетельство’.

تُغَاقْلِقِ tuʻgʻaqlīq ‘дерево, предназначенное для изготовления цедилок’.

[satīylīq:] سَتِغْلِقِ نَانِكِ satīylīq nāḡ ‘вещь, предназначенная для продажи’.

سَرِغْلِقِ sarīylīq ‘желтизна чего-л.’.

[sīruqluq:] سِرْقَلِقِ يَغَاجْ sīruqluq jīʻyāʻ ‘дерево, предназначенное для изготовления шестов, жердей’.

[soyīqlīq:] سُوغْلِقِ نَانِكِ soyīqlīq nāḡ ‘всякий предмет, подготовленный к холодам’.

قَبَقْلِقِ qabaqlīq ‘тыквенная бахча’.

قَدَشْلِقِ qaḍašlīq⁸ ‘братство, родство’.

¹ СМ I 461: тубулғак.

² СМ I 461: тубулғак.

³ Точек у второй буквы в рукописи нет, ср.: СМ I 461: җајалак; Д–К I 372: čapačliq.

⁴ СМ I 461: чубулмак; Д–К I 372: čubulmaq — со знаком вопроса.

⁵ Д–К I 372: dried apple.

⁶ См. выше, ДЛТ 62₁.

⁷ Первая буква и харакят при ней в Рқп, ДЛТ 251₁₂, размыты.

⁸ Хотя текст в Рқп 251₁₄ в этом месте размыт, все же точка залья отчетливо видна, почему это слово дается с ḍ, как в Д–К I 373, а не с d как в : БА I 503, СМ I 462, ДТС 402 (И.К.).

قُرُغْلُق *quruqluq* ‘сухость чего-либо’.

قُرُغْلُق *quruqluq* ‘чехол для лука’. А потому говорят: كَيْش قُرُغْلُق *kiš quruqluq*

‘чехол для лука и колчан’.

[qašīqlīq:] قَشِيقْلِقْ مُنْكَزْ *qašīqlīq münküz* ‘рог, предназначенный для изготовления ложек’.

سَرَنْلِقْ *saranlīq* ‘скупость’. Сказано:

[CXI.] نَكِن تُّتَّر بَكْلِيُو اَوْزى يِيماس *nägin¹ tutar bekläjü özi jemäs*

سَرَنْلِقِنْ يِيغْلِيُو اَلْتُنْ يِغَارْ *saranlīqin sīytaju² altun jīyar*

Здесь описывается человеческий характер

252

и говорится: ‘человек скупится, прячет свое имущество и держит его крепко, плачет о нем, скряжничает, собирает золото, которое, в конечном счете, достается другим’³.

قَعْنَلِقْ *qayunluq* ‘дынная бахча’.

[qonuqluq:] قُونُقْلُقْ اَوْ قُونُقْلُقْ اَوْ *qonuqluq äv* ‘помещение для приема гостей и угощений’.

[taɣuzmaq:] اَرْ تَغُزْمَقْ *taɣuzmaq är* ‘мужчина низкого роста’. Имеется разновидность с *кафом* [taquzmaq]. Также [используется в отношении] других предметов.

مُغْزُغْلُقْ *muɣuzɣaq⁴* ‘муха, похожая на пчелу’. В языке аргу.

Этот тип слов имеет пять функций:

Первая — имя существительное в значении масдара, образованного от глагола, как например: اَلْعُلُقْ *uluɣluq* ‘величие’, которое образовано от слова اَلْعَاذَتِي *ulɣađti* ‘он стал большим, великим’; قُرُغْلُقْ *quruqluq* ‘сухость’, которое образовано от قُرِنْدِي *qurīndī* نَانِكْ *qurīndī nāḡ* ‘предмет высох’.

Вторая — имя существительное, обозначающее предмет, предназначенный или приготовленный для чего-либо, как например: سُرُقْلُقْ يِغَاچْ *suruqluq jīɣač* ‘дерево, предназначенное для изготовления шеста’; تَقَاقْلِقْ يِغَاچْ *tuqaqlīq jīɣač* ‘дерево, предназначенное для того, чтобы сделать цедилку’.

¹ СМ I 462: нэгин; Д–К I 373: nāgin.

² Во всех предыдущих изданиях: jīɣlaju; современное факсимильное издание, несмотря на порчу рукописи в этом месте, позволяет подтвердить поправку Р.Данкова: sīytaju (Д–К I 373) (И.К.).

³ Буквальный перевод: Он держит закрытым свое имущество, сам не пользуется [им], Из-за скупости плача, собирает он золото (*примеч. пер.*).

⁴ СМ I 463: муғурғак.

Третья — название места, где выращивают что-либо, как например: **قَبْغَلِقْ**¹ **qabaqlıq** ‘тыквенная бахча’; **قَعْنَلِقْ** **qayunluq** ‘дынная бахча’.

Четвертая — чистое имя, не имеющее ничего общего с упомянутыми значениями, как например: **بَغْرَلِقْ** **bayırlaq** ‘рябчик’²; **سِغْرِجُقْ** **siyirçuq** ‘скворец’.

Пятая — масдар, как например: **تُرُقُلُقْ** **туруqluq** ‘худоба’³.

Сказанным можно руководствоваться в отношении многочисленных имен, которые употребляются в таком виде. Как видишь, тут нет ничего, что не соответствовало бы правилу.

ك (k):

كِرْتَلِكْ **kiritlik**⁴ ‘запор, замок’. **كِرْتَلِكْ قَبْعْ** **kiritlig qapuy** ‘дверь на замке, запертая дверь’.

[közätlig:] **كُزْتَلِكْ نَانِكْ** **közätlig⁵ nān** ‘охраняемый предмет’.

جُكْتَلِكْ **çökütlük** ‘низкий ростом’.

سُكْتَلِكْ **sögütlük** ‘ивняк’ — с глухим *кяфом*, а [название] владельца ее (ивы) произносится со звонким *кяфом* [sögütlüg].

[közüçlük:] **كُزْجَلِكْ**

253

كُزْبُزْلِكْ **közüçlük⁶ titik⁷** ‘глина, предназначенная для изготовления кувшинов’. Владелец его (кувшина) [обозначается тем же словом] со звонким *кяфом* [közüçlüg].

تَامُورْلِكْ **tämürlük** ‘место, где плавят железную руду и обрабатывают железо’. Владелец его (железа) [обозначается тем же словом] со звонким *кяфом* [tämürlüg].

كُومُورْلِكْ **kömürlük** ‘древесина для получения угля и яма с углем’. Владелец его (угля) [обозначается тем же словом] со звонким *кяфом* [kömürlüg].

تَبِزْلِكْ **tepizlik** ‘зависть’. Говорят: **اِنْكْ تَبِزْلِكِي كِمْكَ تَلْقَارْ** **anıq tepizligi kimkä talqar** ‘кому же принесет вред его зависть?’.

¹ В Ркп, 252₁₀, ошибочно с *гайном*.

² СМ I 463: кулик; ДТС 78: чирок (порода диких уток); ДЛТ 252₁₂: **قَطَاهْ** ‘ката (род куропаток)’. Арабско-русский словарь Х.К.Баранова, с. 833 (*примеч. пер.*). Д–К I 374: sandgrouse (песчаная куропатка).

³ Пятая функция в тексте ДЛТ помещена после обобщающего правила. В Ркп, 252₁₄₋₁₅.

⁴ БА I 506: kiritlig.

⁵ СМ I 464: közätlik.

⁶ Д–К I 374: küzäçlik.

⁷ Д–К I 374: titig.

تیتزلیک *titizlik* ‘терпкость’. Это похоже на вкус мирроядерного плода.

بُشِنَجَک *büšincäk* ‘кисть винограда’. Кенчекское слово.

تَگِرِمَک *tägirmäk* ‘верблюжий палантин’. Огузы иногда называют его **اُگِرِمَک**

ügürmäk.

شَکِرَتَک *šäkirtük* ‘фисташки’.

کَپَزَلِک *käpazlik*¹ ‘хлопковое поле’. О человеке говорят: **اَرْ کَپَزَلِک** *käpazlig är*

‘человек, имеющий хлопок’.

[bäöizlig:] **اَفْ بَدَزَلِک** *bäöizlig äv* ‘дом с украшениями’.

[kiöizlik:] **يُونِک کِذَزَلِک** *kiöizlik juŋ* ‘шерсть, предназначенная для изготовления кошмы’. Владелец ее (кошмы) [обозначается тем же словом] со звонким *кяфом*

[kiöizlig].

تَکُزَلِک *täküzlik*² ‘лошадь с белой отметиной на лбу’. Есть пословица: **اَتْ تَکُزَلِکِی**

اَتْ تَکُزَلِکِی *at täküzligi aj bolmas* ‘белая отметина на лбу лошади не может заменить

луну’. Употребляется, когда кто-то хочет маленькое дело выдать за большое.

سَمَزَلِک *sämizlik* ‘жирность’.

کُؤَزَلِک *küvazlik*³ ‘высокомерие’. Сказано:

[CXIII.] **اَشْتَبْ اَتَا اَنَانِکِنِک سَقْلَرْنِی قَدِرْمَا** *äštöp ata anaŋnïŋ savlarinï qadirma*

نِک قُبْ بُلْبْ کُؤَزَلِک قَلْنِبْ يِنَا قُتْرْمَا *näk qut⁴ bulup küvazlik qilnïp jana quturma*

Здесь говорится: ‘Когда ты услышишь слова своих родителей, ты не отвергай [их], и если ты найдешь богатство и удачу, не хвастай [ими], пусть тебя не одолеет высокомерие, веди себя достойно (букв. не переходи границ)’.

جَکَکَلِک *čäčäklik* ‘место, где растут цветы’.

کَپَکَلِک *käpäklik*⁵ ‘место, где собираются отруби’. Владелец их [обозначается тем же словом] со звонким *кяфом* [*käpäklik*].

¹ СМ I 464: кэбазлик; Д–К I 375: käbäzlik.

² БА I 507: teküzlig; СМ I 465: тэгүзлүк; Д–К I 375: tögüzlik.

³ БА I 507: köwezlik; СМ I 464: gŷwazlik.

⁴ В Ркп, 253₁₂, это слово написано с *ба*, которое все издатели восприняли за ошибку в *та*, только С.Муталлибов читает здесь: *коб* (СМ I 465).

⁵ СМ I 465: кэбäklik.

تُفَكِّك *tuväklik* ‘ветка дерева, предназначенная для изготовления приспособления,

254

при помощи которого метают камушки в воробьев [рогатка].

[*bitiglik*:] **بِتِكِك نَانِك** *bitiglik¹ näŋ* ‘вещь, предназначенная для писания на ней’.

Владелец ее [обозначается тем же словом] со звонким *кяфом* [*bitiglik*].

[*kädüklük*:] **كِدِرْزْ كِدُكِك** *kädüklük kiđiz* ‘войлок для изготовления накидки’.

Владелец ее [обозначается тем же словом] со звонким *кяфом* [*kädüklüg*].

[*ködüglüg*:] Говорят: **ايشلغ كُذِكِك اَرُ** *išlŷ ködüglüg² är* ‘человек, имеющий занятие и работу’. **كُذِكِك** *ködüglüg* отдельно не употребляется.

تِرِكِك *teräklik* ‘тополевая роща’. Владелец его (тополя) [обозначается тем же словом] со звонким *кяфом* [*täräklik*].

[*käräklik*:] Говорят: **بُو نَانِك اَل بَزْكَا كِرِكِك** *bu näŋ ol bizkä käräklik⁴* ‘это та вещь, которая нам нужна’.

[*bäšiklig*:] Говорят: **اَرَاغْتْ بَШِكِك** *bäšiklig urayut* ‘женщина, имеющая грудного ребенка и колыбель’.

[*töšäklik*:] **تُشَكِك بَرَجِن** *töšäklik barčĭn* ‘шелковая материя, предназначенная для постели и тому подобного’, а владелец [постели обозначается тем же словом] с мягким *кяфом* [*töšäklik*].

[*köšiklig*:] Говорят: **كُشَكِك يِيرْ** *köšiklig⁵ jer* ‘тенистое место’.

[*tikiglig*:] Говорят: **تِكِكِك تُونْ** *tikiglig⁶ ton* ‘сшитая одежда’.

[*töküklüg*:] **تَرِغْ تُكِكِك** *töküklüg⁷ tarŷ* ‘засыпанная в закрома пшеница и тому подобное’.

[*biläklik*:] Говорят: **كُوجَلِك بِلَكِك كِشِي** *küčlig biläklik⁸ kiši* ‘человек, имеющий сильные руки’.

¹ БА I 508: bitiklik; СМ I 466: bitiklik.

² БА I 509: küdhüklüg; СМ I 466: közüklük.

³ В Ркп, 254, при *ра* проставлены и *фатха*, и *кесра*.

⁴ СМ I 466: kәрäklik.

⁵ БА I 509: köşiklik; СМ I 466: köşiklik.

⁶ БА I 509: tikiklig; СМ I 466: tikiklik.

⁷ СМ I 466: töküklük.

⁸ СМ I 466: biläklik.

[biliglig:] Ученого, умного человека называют **بيلكك كىشى** biliglig¹ kiši.

[bäliklik:] **بلكك كىز** bälilik² kápáz ‘вата, предназначенная для фитиля’.

[kölüklüg:] **كۆلكك ار** kölüklüg³ är ‘человек, имеющий вьючное и верховое животное’.

[köliklig:] **كۆلكك يير** köliklig⁴ jer ‘тенистое место’.

بۈرۈنچۈك bürünčük ‘женское покрывало’.

[bilinčäk:] **بىلىنچەك نانك** bilinčäk näŋ — ‘название всякой похищенной вещи, которую находят в руках вора или кого-либо другого’. А потому говорят: **بىلىنچەك بىلدى** bilinčäk bildi ‘он опознал похищенное в руках похитившего его’.

تارىنچەك tärinčäk ‘накидка (одежда)’, по-огузски.

Этот тип слов имеет пять функций:

Первая — название места произрастания чего-либо, как например: **سۈگۈتلىك** sögütlik ‘ивняк’, или название места, где расположено, находится что-либо, как например: **كەپكلىك** kápäklik ‘место, где хранятся отруби’.

Вторая — название предмета, предназначенного для изготовления предмета, названного данным словом, как например: **تۈشكلىك بىرچىن** töšäklik barčīn

255

‘шелковая материя, предназначенная для изготовления постели’. **بۇ يىغاج آل قىبغقا** bu jīyač ol qaruyqa tiräklik ‘это дерево предназначено для изготовления запора к двери’.

Третья — значение масдара, обозначающего натуру, природу [данного лица], как например: **كۈڧزلىك** küvözlik ‘высокомерие’, **يىگىتلىك** jigitlik ‘молодость’.

Имя в этих трех значениях имеет глухой *кяф*, а не другой [т.е. не звонкий].

Четвертая — обозначение владельца предмета, названного [основой], как например: **بىلكك ار** biläklik är ‘человек, имеющий сильные руки’, **بىتىكك ار** bitiglig är ‘человек, имеющий письмо’. Это похоже на арабское: **رَجُلٌ تَامِرٌ وَلاِبَنٌ** ‘человек, имеющий финики и молоко’.

¹ СМ I 466: bilixdik.

² Д-К I 376: biliklik.

³ СМ I 467: köliklik.

⁴ БА I 510: köliklik; СМ I 466: köliklik.

Пятая — значение пассивного причастия (مَفْعُول) как например: **بلك كشي أرا** **bilig¹ kiši ara ülüglüg² ol** ‘ум разделен среди людей’; **تَشَكِّكَ شَاك** **töšäklig töšäk** ‘постеленная постель’. Имя в этих двух функциях имеет звонкий *кяф*, а не другой [т.е. глухой].

Корни этих имен, которые я упомянул, являются трехбуквенными именами, к которым для передачи упомянутых значений прибавляются аффиксы с глухим и звонким *кяфом*, как сказано в этой главе, и *кафом*, как сказано в предыдущей главе.

Что касается четырехбуквенных, пятибуквенных и т.д., помимо простых основ, для обозначения этих пяти значений *лям* и *каф* прибавляются [-liq/-luq] к тем корням, в которых есть твердые буквы и *каф*, а если в слове есть мягкие буквы и *кяф*, то прибавляются *лям* и *кяф*.

Это правило действует во всех случаях, без исключений, во всех [тюркских] наречиях.

Глава [о словах, типа] **فَعْلَانٌ** **фаълла:н**, вторая буква которых огласована, а третья сукунирована

ج (ǧ):

بَلِقِچِن **balıqçin** — название белой птицы, которая охотится за рыбой и которая у арабов называется **مَالِكُ الْحَزِينِ** ‘цапля’.

د (d):

جُغُرْدَان **çuyurdan**

256

‘обрыв, пропасть’.

ز (z):

قُرغَزِين **qorugzjin**⁵ ‘свинец’ с *заем*, средним по месту образования (ж). Огузы опускают некоторые буквы и говорят: **قُشُون** **quşun**.

¹ СМ I 468: bilik.

² БА I 511: ülüklüg; СМ I 468: ülüklük.

³ В Ркп, ДЛТ 255₁₆, над первым *лямом* вместо *сукуна* ошибочно *фатха*, которая должна относиться к *айну*.

⁴ В Ркп *ра*.

⁵ БА I 512: kurugjin.

⁶ На полях рукописи неизвестного писателя дана более ожидаемая огузская форма **قورشون** **qurşun** (И.К.).

س (s):

بُدْرُسَيْنُ budursīn ‘перепел’. Сказано:

[CXIII.] أُوْمُ مِنْكَ بُدْرُسَيْنُ özüm mənig budursīn
 أوتى أَنْكَ جَعْلَانُور otī anıg çaqlanur

Здесь описывается любовь и говорится: ‘душа моя похожа на перепелку, и она поворачивается [как перепел на вертеле] на огне любви к нему’¹.

غ (y):

³تَفِشْغَانُ tavīšyan ‘заяц’. تَفِشْغَانُ جِلِّي tavīšyan jilī — название одного из годов тюркского двенадцатилетнего цикла.

[tavūšyan:] تَفِشْغَانُ أَكْرُ tavūšyan ögüz — название реки, которая протекает через город Уч.

[čarītyan:] Говорят: كَشِيْ كَا جَبِثْغَانُ bu it ol kişikä čarītyan⁴ ‘это — собака, которая всегда бросается на человека, чтобы укусить его’.

[čarītyan:] جَبِثْغَانُ أَرُ čarītyan är ‘отрубающий головы человек’. В языке уйгуров.

[sarītyan:] سَبِثْغَانُ أَلْ قُدْرُقُ sarītyan⁵ ‘это — лошадь, которая всегда машет хвостом’. Так же говорят, когда собака виляет хвостом, выпрашивая хлеба или видя своего хозяина.

[qađītyan:] قَدِثْغَانُ أَرُ qađītyan är ‘человек, который не подчиняется никому’. Так же говорят о всяком упрямом животном.

[tarītyan:] Говорят также: تَرِغُ تَرِثْغَانُ bu är ol tälīm tarīy tarītyan ‘это — человек, который велит сеять много зерна’.

[qurītyan:] Говорят: قُرِثْغَانُ أُوْمُ تَلِمُ أَرُ qurītyan bu är ol talīm üzüm qurītyan ‘это — человек, который сушит много винограда и тому подобного’.

[tođītyan:] Говорят: تَوْرَاقُ تُوْرِثْغَانُ bu at ol talīm topraq tozītyan ‘это — лошадь, которая поднимает много пыли’.

¹ Буквальный перевод: Сердце мое — перепел [на жаровне], где колеблется пламя (*примеч. пер.*).

² В Ркп без точки (‘айн’).

³ В Ркп эта статья приписана на полях сбоку, поперек строк.

⁴ СМ I 469: чабїтган.

⁵ СМ I 469: сабїтган.

[bošutyan:] Говорят: **بُوَاتُ أَلْ قَرْنُ بُشْتَعَانْ** bu ot ol qarın bošutyan ‘это — снадобье, которое очищает желудок’. Так же говорят о всяком предмете, который обычно ослабляет другой, сильный предмет.

[tašityan:] Говорят: **بُوَ أَرُ أَلْ أَفْنَكَا تَلِمُ تَقَارُ تَشْتَعَانْ** bu är ol eviñä tälīm taṵar tašityan ‘это — человек, который велит доставлять много вещей в свой дом’.

[tašityan:] Говорят: **بُوَ أَوْتُ أَلْ أَشِيحُ تَشْتَعَانْ** bu ot ol äšič tašityan ‘это [такой] огонь, что из-за него убегает [содержимое] из котла’.

[qašityan:] Говорят: **بُوَ أَرُ أَلْ أَتِنْ قَاشِئَانْ** bu är ol ätin qašityan ‘это — человек, который часто велит чесать свое тело’.

[qaqityan:] Говорят: **بُوَ أَرُ أَلْ مَنِى تُوْتَجِى قَقِئَعَانْ** bu är ol mäni tutčī qaqityan

257

‘этот человек всегда вынуждает меня злиться и раздражаться’.

[qalityan:] Говорят: **بُوَ أَرُ أَلْ أَتِنْ تَلِمُ قَلِئَعَانْ** bu är ol ätin tälīm qalityan ‘этот человек всегда поднимает на дыбы своего коня’¹.

[qamatyan:] Говорят: **بُوَ كُونُ أَلْ كُوزُ قَمِئَعَانْ** bu kün ol köz qamatyan ‘это солнце всегда слепит глаза’.

[qomityan:] Говорят: **أَعْلُ مَنِى أَفْكَ قَمِئَعَانْ أَلْ** oyl māni evkā qomityan² ol ‘сын всегда вызывает у меня тоску по дому’.

[qanatyan:] Говорят: **بُوَ أَوْتُ أَلْ بُرْنُ قَنَنْئَعَانْ** bu ot ol burun qanatyan ‘это снадобье, которое всегда вызывает кровотечение из носа’.

[qanityan:] Говорят: **أَوْغْدِ أَلْ أَرِكُ قَنِئَعَانْ** oğdi ol erig qanityan ‘похвала всегда приводит человека в восторг’.

[baturyan:] Говорят: **بُوَ كِشِى أَلْ سُوْزُ بَطْرُئَعَانْ** bu kiši ol söz baturyan ‘это человек, который обычно скрывает [свои] слова и тому подобное’.

[taturyan:] Говорят: **بُوَ أَرُ أَلْ أَشُ تَطْرُئَعَانْ** bu är ol aš taturyan ‘это человек, который обычно угощает гостей’. Сказано:

¹ Д-К I 379: это — человек, который всегда заставляет своего коня делать прыжки.

² СМ I 470: кумитган.

[CXV.]	أَرْدَى أَشِينَ تَطْرَعَانَ	ärdi ašin taturyan
	يَقْلُقُ يَغْفُ قَبْرَعَانَ	javlaq jayıy qaçuryan
	أَغْرَقَ سُوسِينَ قَيْتَرَعَانَ	oğraq süsün qajtaryan
	بَسْتَى أَلْمَ أَحْتَرُوْ	bastı ölüm axtaru

Здесь оплакивается некий муж и говорится: ‘он был очень гостеприимным, он пре-
следовал своих врагов, он один из тех, кто своей стойкостью поворачивал вспять вой-
ска ограков, но настигла его смерть’.

[topuryan:] تَطْرَعَانَ ¹topuryan¹ jer ‘земля, покрытая пылью’.

²سُبْرَعَانَ ²suburyan ‘саркофаг, гробницы иноверцев’. Есть пословица: سُبْرَعَانَ دَا سُبْرَعَانَ دَا ²suburyanda äv bolmas topuryanda äv bolmas, что
значит: ‘не бывает жильем старая гробница, подобно тому, как не водится дичь
в местах, покрытых пылью, она бывает в таких местах, где есть растения и вода’.

قَبْرَعَانَ ³qabaryan³ ‘прыщ, появляющийся на теле из-за расчесывания или [высо-
кой] температуры’.

[qaturyan:] Говорят: اَكْشَ قَطْرَعَانَ bu är ol üküš qaturyan ‘этот мужчи-
на много смеется, радуется и гордится’.

[qoruryan:] Говорят: تَاشِغَ يَبْرَدَنَ قُبْرَعَانَ bu är ol tašig jerden
qoruryan⁴ ‘этот мужчина выковыривал камни и тому подобное из земли’.

Говорят:

258

[toduryan:] اَجِغَ تَدْرَعَانَ bu är ol ačıy toduryan ‘этот мужчина всегда на-
сыщал голодных’. Первоначально было: تَدْعُرَعَانَ toduryan.

[sīdiryan:] Говорят: سِدْرِمَ سِدْرَعَانَ bu är ol sīdrim sīdiryan ‘это —
мужчина, который всегда разрезает на полоски шкуру [животного] и удаляет с нее
шерсть’. Так же говорят о каждом, кто сдирает что-либо.

¹ СМ I 471: тубурған.

² В ркп, ДЛТ 257₁₁₋₁₂, в обоих появлениях этого слова оно записано с заем, очевидно, ошибочно,
что заметил еще К.Брокельман (И.К.).

³ Д-К I 380: қараған.

⁴ СМ I 472: қобурған.

[qajtarʁan:] Говорят: قَيْتَرَعَانُ أَلْ يَغِينِي بُو أَلْبُ bu alp ol jayīni qajtarʁan¹ ‘этот герой всегда обращает врага вспять’.

[qačurʁan:] Говорят: قَجْرَعَانُ قَنْقُنِي بُو أَرُ bu är ol qonuqnī qačurʁan ‘этот мужчина всегда прогонял своих гостей или кого-либо еще’.

[qačurʁan:] Говорят: قَجْرَعَانُ قَشِيكَا² بُو أَرُ bu är ol kişikā (kišini) qačurʁan³ ‘этот мужчина всегда прогоняет людей; всегда выявляется его высокомерие и горделивость, когда он видит, что кто-либо намерен у него остановиться на ночлег’.

[qađirʁan:] Говорят: قَدْرَعَانُ بُو أَرُ أَرَنْ يُبَيِّنُ قَدْرَعَانُ bu er ol ärän bojnin qađirʁan ‘этот мужчина всегда сворачивает шею мужчинам’.

[tašurʁan:] Говорят: تَشْرَعَانُ بُو أَوْتُ أَلْ أَشِيغُ tašurʁan ‘это [такой] огонь, что из-за него убегает [содержимое] котла’. Так же говорят, когда река выходит из берегов.

قُقْرَعَانُ qaquʁan⁴ ‘сдобный хлеб, испеченный в печи или в тандыре’.

[qaṽurʁan:] Говорят: قُقْرَعَانُ بِلَاكُ بُو بِلَازُكُ ol biläk qaṽurʁan ‘этот браслет всегда сжимает запястье’.

[tamurʁan:] Говорят: تَمُرَعَانُ بُو أُغْلُ أَلْ بُرْنِي tamurʁan⁵ ‘это мальчик, из носа которого вечно течет’.

سَغْرَعَانُ sayīzʁan ‘сорока’.

قُدْرُعُونُ quduzʁun⁶ ‘подхвостник’.

[turušʁan:] Говорят: تَرُشَعَانُ بُو أَرُ أَلْ كِشِي بِلَا تَتَجِي turušʁan ‘этот мужчина всегда противопоставляет себя людям’.

[satīšʁan ališʁan:] Говорят: سَتِشَعَانُ أَلْشَعَانُ لَارُ أَلْ olar ikki taṽar satīšʁan ališʁanlar ol ‘они двое всегда что-то продают и покупают’. Говорят также: سَتِشَعَانُ تَشَعَانُ satīšʁan taṽīšʁan, что происходит от слов سَتِي satī ‘торговал’ и تَوْدِي taṽdī ‘распоряжался’ (сбывал).

¹ Д–К I 381: qatarʁan (отмечается, что буква *ya* вписана поздней рукой).

² В ркп, ДЛТ 258₆, окончание этого слова первоначально было написано как -ni نِي (но без точки *нуна*), а затем сверху приписано вместо него -kā لَا (И.К.).

³ Д–К I 381: qičurʁan.

⁴ Д–К I 381: qačurʁan.

⁵ Д–К I 381: tomurʁan.

⁶ В Ркп, ДЛТ 258₁₃, так, но издатели воспринимают это как ошибку в постановке точки у третьей буквы вместо второй, считая, что должно было быть قُدْرُعُونُ quduʁʁun, — так БА I 518, ДТС 464; СМ I 473: кузурган (И.К.).

[baqışyan:] Говорят: **أَلْ كِشَى بَرَلَا بَقِشْغَانُ أَلْ** ol kişi birlä baqışyan ol ‘он всегда с кем-нибудь переглядывался’.

[toquşyan:] Говорят: **أَلْ أَرُ أَلْ يَفْلَاقُ تُقْشَغَانُ** ol är ol javlâq toquşyan ‘это — человек, который всегда отважно сражается, воинственный [человек]’.

سُفْشَغَانُ sovuşyan ‘солитер’ (أَلْصَفْرُ) — это змееныш в животе.

بِجِلْغَانُ biçilğan ‘трещина на руках, ногах и трещина в земле, вообще любая [трещина]’.

[topulyan:] **كُوكُ تُبْلُغَانُ** kök topulyan¹ — это название птицы (أَلْسَمَامُ)². Говорят, что у нее стальные крылья. Она пробивает горы и перелетает [с одной стороны] на другую сторону горы. Это сообщил тот [человек], от которого я узнал кое-что полезное. Говорят: **أَلْ بُو أَرُ أَلْ جَرَكَ تُبْلُغَانُ** bu är ol çärig topulyan ‘это — человек, который прорывает боевую шеренгу’. Это слово происходит от **تَمْرُ تُبْلُدَى** tämür topuldı ‘он с силой пробил железо [насквозь]’.

[qatilyan qarilyan:] Говорят: **أَلْ كِشَى بَرَلَا تُتْجَى قَتْلُغَانُ قَرْلُغَانُ** bu är ol kişi birlä tutçı qatilyan qarilyan ‘этот человек постоянно общается с людьми’.

[qurulyan:] Говорят: **أَلْ بُو أَرُ أَلْ سِنِكِرَى قَرْلُغَانُ** bu är ol siğiri qurulyan ‘у этого мужчины мышцы всегда сведены [судорогой]’.

[qutulyan:] Говорят: **أَلْ بُو أَرُ أَلْ جَاЙِدِİN قُتْلُغَانُ** bu är ol jayidın qutulyan ‘это — мужчина, который всегда спасается от врага и тому подобного’.

[qapulyan:] Говорят: **أَلْ بُو نَانِكُ أَلْ قُبْغَدَا قُبْلُغَانُ** bu näñ ol kapuğda qapulyan³ ‘эта вещь всегда зажимается (захватывается) дверью или чем-либо еще’.

[qoşulyan:] Говорят: **أَلْ بُو قُوْزَى أَلْ سَغْلِقُ بَرَلَا قُشْلُغَانُ** bu qozı ol saylıq birlä qoşulyan ‘это — ягненок, который всегда подпускается [букв. соединяется] к дойной [овце]’.

[suşulyan:] Говорят: **أَلْ بُو سُوْفُ أَلْ تَفْرَاقُ سُعْلُغَانُ** bu suv ol tağraq suşulyan⁴ ‘эта вода быстро впитывается [в землю]’. Так же говорят об источнике, если он быстро иссякает.

¹ БА I 519: tupulgan; СМ I 474: тубулган.

² Д-К I 382: горная ласточка; правда, согласно Э.Лэйну, здесь в первом слогe *фатха*: سَمَامُ (Lane I 1419) (И.К.).

³ Д-К I 382: qawulyan.

⁴ БА I 520: sogulgan; СМ I 475: согулган.

[qaqīlyan soqulyan:] Говорят: **قُقْلَعَان سُقْلَعَان** bu är ol tälim
qaqīlyan soqulyan¹ ‘этого мужчину много раз прогоняли и унижали’.

ق (q):

تُتْرَقَان tuturqan ‘рис’.

260

[taširqan:] Говорят: **تَشِيرَقَان كُوزْلُك** taširqan közlüg ‘мужчина с выпученными глазами’.

سِقِرَقَان siqirqan² — род крыс.

ك (g):

[bitilgän:] Говорят: **بُو أَر سُوْكَآ بِيْتَلْكَان أَل** bu är sükä bitilgän ol ‘это — мужчина,
 который всегда записывается в войско’.

[tärilgän:] Говорят: **بُولَار بُوْدُن أَل تُتْجِي تَرْلُكَان** bular bodun ol tutçı terilgän
 ‘они, [эти] люди, всегда собираются вместе по какому-нибудь делу’. Так же [говорят]
 обо всем, что обособляется и собирает.

[kötürgän:] Говорят: **بُو بُغْرَا أَل يُك كُتْرُكَان** bu bugra ol jük kötürgän ‘этот
 верблюд (самец) всегда возит груз и тому подобное’.

[käčürgän:] Говорят: **بُو بَاك أَل يَازُق كَجْرُكَان** bu bäg ol jazuq käčürgän ‘это
 бег, который прощает грехи’.

[käčürgän:] Говорят: **بُو أَر أَل تَلْم إِش كَجْرُكَان** bu är ol tälim iş käčürgän ‘это
 человек, который доводил дело до конца, решительный человек’. Говорят также:

أَفْرُكَان تَفْرُكَان ävürgän tävürgän. Сказано:

[CXV.]	يَغِي أَوْتِن أَجْرُكَان	jayı otin öčürgän
	تُوَيْدُنْ أُنِي كُجْرُكَان	tojduñ anı köčürgän
	إِشْلَرُ أُزُبُ كَجْرُكَان	işlar üzüp käčürgän
	تَكْدِي أُقِي أَلْدُرُو	tägdī oqı öldürü

Здесь упоминается о качествах покойного и говорится: ‘он был из тех, кто гасит огонь смертоносных сражений, кто прогоняет их (врагов) из их лагеря. Кроме того, он был решителен в делах, но сразила его смертельная стрела судьбы’³.

¹ CM I 475: сукулган.

² CM I 475: сакірқан.

³ Буквальный перевод: Он гасил огонь врага, Он прогнал их [врагов] из [их] лагеря, Он разбирал, решал дела, Настигла [его] смертоносная стрела (примеч. пер.).

[čävürgän:] Говорят: **بُو أَرُ أَل تَلِمَ أَقْ جَفْرُكَانَ** *bu är ol tälim oq čävürgän* ‘этот мужчина много стрел провертел [вращая стрелы между ногтями пальцев, сколупывал неровности]’.

كُوسُرْكَانَ *kösürgän*¹ — вид крота.

تُشْرُكُون *tüşürgün*² ‘астрагал (растение)’³.

كُفْرُكَان *küvürgän*⁴ ‘горный лук’. Огузы его называют **كُمُرْكَان** *kümürgän*⁵.

تَمْرُكَان *tämürgän* ‘острие стрелы’, по-огузски.

[tägürgän:] Говорят: **بُو أَرُ أَل إِشِخْ إِذَاقَا تَكْرُكَان** *bu är ol išix adaqqa tägürgän* ‘это мужчина, который всегда доводит дело до конца’.

[kölärgän:] Говорят: **بُو أَتُ أَل كَلْرُكَان** *bu at ol kölärgän*⁶ ‘у этой лошади постоянно вздувается живот и она стремится лечь’.

261

[sömürgän:] Говорят: **بُو أَرُ أَل سُؤثُكُ سُمْرُكَان** *bu är ol sütüg sömürgän*⁷ ‘этот мужчина обычно пьет молоко и тому подобное, втягивая его в себя с шумом’⁸.

[sürülgän:] Говорят: **بُو أَرُ أَل تَكْمَا بَيْرِدِن تَتَجِي سُرْكَان** *bu är ol tägmä jerdin tutči sürülgän* ‘этого человека отовсюду изгоняют’.

[kärilgän:] Говорят: **بُو نَانِكُ أَل كَرْلُكَان** *bu näg ol kärilgän* ‘эта вещь постоянно растягивается — как [растягивается] кожа, расплываются облака на небе’. Говорят также: **بُو أَرُ أَل تَلِمَ كَرْلُكَان** *bu är ol tälim kärilgän* ‘этот мужчина постоянно зеваает и потягивается’.

[tirilgän:] Говорят: **بُو أَرُ أَل أَذْكَو سَافِنِ تِرْلُكَان** *bu är ol ädgü savin tirilgän* ‘этот мужчина всегда оживает от добрых слов и похвал’⁹.

[tärilgän:] Говорят: **بُو نَانِكُ أَل بَيْرُكَان** *bu näg ol bir birkä tärilgän*¹⁰ ‘это — вещи, которые всегда подходят друг другу’.

¹ СМ I 476: күсүргән.

² БА I 522: түшүркүн.

³ Беруни 744: трагакант.

⁴ СМ I 476: көwürгән; Д–К I 383: köwürgän.

⁵ СМ I 476: көмүргән; Д–К I 383: kömürgän.

⁶ СМ I 476: күләргән.

⁷ СМ I 477: сүмүргән; Д–К I 384: sümürgän.

⁸ Д–К I 384: пьет большими глотками.

⁹ Д–К I 384: живет с доброй репутацией.

¹⁰ Д–К I 384: tizilgän.

[käsilgän:] Говорят: **بُو يَبُّ أَل كَسِيلْكَانْ** *bu jip ol käsilgän* ‘эта нить всегда рвется’.

[säšilgän:] Говорят: **بُو تُكُونُ أَل سَشِيلْكَانْ** *bu tügün ol säšilgän* ‘этот узел постоянно развязывается’.

[tügülgän:] Говорят: **بُو يَبُّ أَل تُكُلْكَانْ** *bu jip ol tügülgän* ‘это — нить, которая постоянно образует узелки’. Говорят также: **بُو أَرُ أَل تُتَجِي قَاشِي كُوزِي تُكُلْكَانْ** *bu är ol tutči qaši közi tügülgän* ‘этот человек постоянно хмурит брови — [это] от подлости’.

Этот тип (слов), как с *гайном*, так и с *кяфом*, имеет пять функций:

Первая — обозначать длительность и многократность действия, которое характерно для деятеля, как например: **بُو أَعْلُ أَل بُرْنِي تَمْرُغَانْ** *bu oyuł ol burni tamuryan* ‘у этого мальчика всегда течет из носа’; **بُو أَرُ أَل أَدْكُو سَافِن تِرْلِكَانْ** *bu är ol ädgü savin tirilgän* ‘этот мужчина всегда оживает от добрых слов’.

Вторая — обозначать качество, переходящее от деятеля на что-либо другое, и указать на постоянность того качества, что присуще данному деятелю, как например:

بُو أَرُ أَل تُنِن قُرَيْغَانْ *bu är tonin qurıyan* ‘этот мужчина часто сушит свою одежду’;
بُو أَرُ أَل سُوفُغ سُمْرُكَانْ *bu är ol suvuğ sümürgän*

262

‘этот мужчина обычно пьет воду, втягивая ее с шумом’.

Чистые имена [существительные] этого типа имеют глухой *кяф* [k], а все прилагательные имеют звонкий *кяф* [g].

Третья — обозначать деятеля, являющегося объектом [какого-либо] действия, как например: **بُو أَرُ أَل قَقِيلْغَان سَقِيلْغَان** *bu är ol qaqilyan soqulyan*² ‘этого мужчину много раз прогоняли и унижали’; **بُو أَرُ أَل پِيرْدِن پِيرْكََا سِرْلُكَانْ** *bu är ol jerdin jerkä sürülgän* ‘этого мужчину неоднократно гоняли с одного места на другое’.

Четвертая — обозначать производителя, совершаемого действия, независимо от его желания, как например: **بُو كِشِي أَل سُوْرُكْ اُنْتِغَانْ** *bu kiši ol sözüg unıtyan* ‘этот человек всегда забывает слова’; **بُو تُكُونُ أَل سَشِيلْكَانْ** *bu tügün ol säšilgän* ‘этот узел постоянно развязывается’.

¹ В Ркп, ДЛТ 261₁₃, вероятно, ошибочно написано: **بُمْرُغَانْ**; ср. выше, ДЛТ 258₁₂.

² СМ I 478: суқілган.

Пятое — чистое имя, не имеющее ни одного из перечисленных значений, как например: **كُفْرُكَانُ** *küvürgän* ‘горный лук’ и **تَشْشَعَانُ** *taṣṣaṣan* ‘заяц’.

Огузы и кочевники, обитающие [на территории] от Рума до пределов Чина, упрощая, опускают *гайн* [y] и *кяф* [g], которые являются показателями длительности действия.

Нет разницы по форме между именами качества мужского и женского рода. [Различие] между ними устанавливается из контекста. Ни одна из форм имени качества, о которых я говорил и ни одно правило, на которое я указывал, не ограничиваются материалами этой главы. [Напротив] — все они справедливы и в отношении глаголов всех [других] разделов — глаголов содержащие четыре и более корневых букв. Об этом — если будет угодно Аллаху, великому и всемогущему, будет сказано вкратце.

Глава [о словах, типа] **فَعْلَالٌ**² **фаълала:л** с различной огласовкой, вторая буква сукунирована

ج (ġ):
سُنْدِلَاجٌ *sundīlaġ*³ ‘щегол (птица)’⁴. Есть пословица: **ارماس ايشى ارئتكون** *ermäs iṣṣi arretkūn* ‘молотьба не дело щегла’. Она употребляется в отношении слабого,

263

который пытается сделать дело сильного, а оно ему не под силу.

قَرَعِلَاجٌ *qarīlaġ* ‘ласточка’.
قَرَلِيعٌ *qarliyaġ* — разновидность [предыдущего слова] с перестановкой звуков.
غ (y):
قَرَعَالِيحٌ *qarīaliḥ* — название крепости вблизи Тыраза. Первоначальная его форма:
قَرَعَالِيحٌ *qarīaliḥ*.

ق (q):
تَمَعَلِقٌ *tamāliq* ‘маленький кувшин’, а также ‘маленький обеденный столик’ —
تَمَعَلِقٌ *tamāliq*, который предназначен для одного человека. Его первоначальная

¹ В Ркп, ДЛТ 262₉, написано: **كُفْرُكَانُ**, ср. выше, ДЛТ 260₁₄.

² Так в рукописи: с лишним *лямом* в конце модели.

³ Д–К I 385: *sondīlaġ*.

⁴ Ср.: БА I 526 трясогузка, жаворонок; Д–К I 385: снегирь, зяблик; ДТС 514 птаха (~ трясогузка). Согласно Э.Лэйну, **صَغْرُ** маленькая птичка из семейства воробьиных с прямой головкой (Lane II 1691), малиновка? (И.К.).

форма **تَمْعَالِيقُ tamyalīq** ‘с тамгой’; хан ставил печать на свой личный кувшин и обеденный стол, на который ставились напитки и кушанья на одного человека. Потом всякий маленький кувшин и обеденный столик стали называться **تَمْعَلِيقُ tamyalīq**, т.е. обеденный столик, подготовленный для наложения на него печати, чтобы им не пользовался никто, кроме хана. *Гайн* [y] здесь перешел в *каф* [q] благодаря близости их артикуляции; это допустимо.

سَرْمُجِقُ sarmaçiq ‘сорт лапши’, [при приготовлении которой] она нарезается на мелкие кусочки величиной с горошину. Ее едят больные, в бульоне.

سَرْمُسَقُ sarmusaq ‘чеснок’.

سَمُرْسَقُ samursaq — разновидность [предыдущего слова] с перестановкой звуков’.

قُرْغُلُقُ qurğuluq ‘легкомыслие, ветренность’.

قَزْلَامُقُ qizlamuq ‘корь: прыщики, похожие на коревую сыпь’.

قَشْغَالَقُ qaşğalaq — вид водяной птицы, поменьше утки¹. Сказано:

[CXVII.] **تَنَكْدَا بِلَا كُورْسَا مِني أَرْدَاكِ أَتَارُ** **tägdä² bilä körsä meni ördäk atar³**

قَلْنَا كُورُبُ قَشْغَالَقِي سُمْقَا بَاتَارُ **qalña körüp qaşğalaqı suvqa batar**

[Здесь] описывается охота на птиц и говорится: ‘когда гусь⁴ на озере видит меня со стрелой без наконечника, эта птица [т.е. лысуха] ныряет в воду’.

[bälgülüg:] **بَالْغُلُغُ نَانِكُ bälğülüg nāñ** ‘приметный, заметный предмет’. Есть пословица: **بَوْلْدَاغِي بَزَاغُو أُوغُوزُ آرَا بَالْغُلُغُ boldaçi buzayu öküz ara bälğülüg**, что значит: ‘теленок, о котором думают, что он станет быком, замечен среди быков’. Она употребляется в отношении выносливого, ловкого мальчика, от которого ожидают много хорошего.

كُوزْكُنَاКُ küzkünäk⁵ ‘птица, похожая на сокола и на ящерицу⁶, которая питается ветром’.

¹ Ср.: узб., кирг. и др. qaşqaldaq ‘лысуха’ (примеч. пер.).

² СМ I 480: танда; Д-К I 386: taŋda.

³ Д-К I 386: ötär.

⁴ Должно быть: утка.

⁵ СМ I 481: көзгүнәк; Д-К I 387: közkünäk.

⁶ СМ I 481: орла-стервятника.

ن (n):

[qadbaуun:] Родственники по браку называются **قَدِنٌ قَدْنَاغُنْ** qadīn qadbaуun.

Другой вид [из слов типа **فَعَلَّلِل**]

سَنْدُوِاجٌ sanduvač ‘соловей’. Сказано:

[CXVIII.]	سَنْدًا قِچَرِ سُنْدِلَاجٌ	sändän qačar sundīlač ¹
	مَنْدًا تِنَرِ قَرِغِلَاجٌ	mändä tinar ² qarğılač
	تَتْلِغٌ أَتْرِ سَنْدُوِاجٌ	tatlīy (tatluу) ötär sanduvač
	اَرَكْكَ تَشِيَّ جَرَشُورٌ	ärkäk tiši učruşur ³

Здесь описывается спор между летом и зимой. Лето говорит зиме: ‘От тебя бежит щегол (птица), у меня останавливается на отдых ласточка и сладко поет свои песни соловей, соединяются в пары самцы и самки у меня, летом’.

ر (r):

مَنْدَرُورٌ mündärü⁵ ‘свадебный шелковый занавес’.

Конец глав о пятибуквенных [словах]

ГЛАВЫ О ШЕСТИБУКВЕННЫХ [СЛОВАХ]

Глава [о словах типа **فَعَلَّلَلِل** фаъальлалал
с различной огласовкой]

ك (k):

تِزِلْدُرُوكٌ tizildürük ‘[металлические] пластинки [для украшения] на обуви’.

كُوزِلْدُرُوكٌ közüldürük ‘вещь, сплетенная из конского волоса, которую надевают

[для защиты] глаз, когда они заболевают или когда их слепит солнце’. Разновидность слова **كُوزِلْكٌ** közlük.

¹ Д–К I 387: sondilač.

² БА I 529: tiner.

³ Так в рукописи, ДЛТ 264₃, должно быть: **أَجْرَشُورٌ**.

⁴ В Ркп, ДЛТ 264₃, написано ошибочно с лишним *лямом*: **تَشَلِيَّ**.

⁵ СМ I 481: мундару; Д–К I 387: mundaru.

جَنِشْتُرُكُ čäništürük¹ ‘плоды дерева, похожие на лесные орехи — [они бывают] красными и белыми, поспевают в начале лета, съедобны’.

كُمْلُدْرُكُ kömüldürük² ‘нагрудник (часть верхней сбури)’.

ق (q):

سَقْلَدُرُقُ saqalduruq — название шнура, сплетенного из шелка, который прикрепляется к шапке; этот [шнурок] завязывается под подбородком, чтобы шапка не падала.

قَلْلَدُرُقُ qalalduruq — одно из мужских имен.

Глава о семибуквенных [словах]

زَرْغُنْمُودُ zarğunčmud ‘садовая гвоздика’³. По-персидски это называется بَلَنَكُ
پالانموشک palaṅmušk.

Конец книги правильных имен.

¹ БА I 530: činištürük; СМ I 482: činištürük.

² БА I 530: kömüldürük.

³ БА I 530: род пахучей травы, базилик; СМ I 482: род базилика; Д-К I 388: род базилика. ДТС 639: название сильно пахнущей травы, ввозимой из Китая (базилик?); Беруни 686: фаланджамушк.

КНИГА ПРАВИЛЬНЫХ ГЛАГОЛОВ

ГЛАВА ДВУХБУКВЕННЫХ [СЛОВ]

ر (p):

[tap-:] Говорят: **قُلْ تَنْكِرِي كَا تَبْدِي** *qul tängrikä tapdī* ‘раб поклонялся Аллаху всевышнему’. Также скажут:

265

أَلْ خَانِقَا تَبْدِي *ol xanqa tapdī* ‘он служил хану или кому-нибудь другому’.

[tap-:] Говорят: **أَلْ نَانِكِنِي تَبْدِي** *ol näñni tapdī* ‘он нашел потерянную вещь’. **تَبَارَ تَارَارَ، تَبَمَاقَ تَارْمَاقَ.**

[tap-:] Говорят: **أَلْ قُلِينُ تَبْدِي** *ol qulīn täpdī* ‘он дал пинка своему рабу’. **تَبَارُ تَپَارَ، تَبَمَاقَ تَپْمَاقَ.**

[čap-:] Говорят: **أَرُ سُقْدَا جَبْدِي** *är suvda čapdī* ‘мужчина плывал в воде’.

[čap-:] Говорят: **أَلْ أَتْنِي جِبِقُ بَرَلَا جَبْدِي** *ol atnī čībiq¹ birlä čapdī* ‘он слегка ударил коня прутом’.

[čap-:] Говорят: **جُمَقُ تَتُ بَيْنِنُ جَبْدِي** *čomaq tat bojñin čapdī* ‘мусульманин отрубил голову² иноверцу’. Уйгурское слово.

[čap-:] Говорят: **أَرُ أَفْنُ جَبْدِي** *ävīn čapdī* ‘мужчина обмазал свой дом свежей глиной’. **جَبَارُ čapar, جَبْمَاقُ čarmaq.**

[sap-:] Говорят: **يَكْنَا سَبْدِي يَجِي** *jičī jignä sapdī³* ‘портной вдел нитку [в иголку]’.

¹ Д-К I 388: čiriq.

² СМ II 9: «ударил по шее» (*примеч. пер.*); Д-К I 388: struck the neck «ударил по шее».

³ СМ II 10: sabdī.

[sap-:] Говорят: **أَلْ قُشْ قَاتِنَ سَبْدِي** ol quş qanatın sapdı¹ ‘он связал крылья птицы’. Так [говорят] и тогда, когда [кто-либо] подправляет, подвязывает какой-либо предмет, который без этого не может действовать. **سَبَارَ** sapar, **سَبَمَاتُ** sapmaq.

[qap-:] Говорят: **أَرُ تُونِ قَبْدِي** är ton qapdı ‘мужчина утащил одежду или что-либо другое’; **أُغْلَانِغِ يَيْلِ قَبْدِي** oylanıx jel qapdı ‘в мальчика вселился злой дух’. **قَبَارَ** qapar, **قَبَمَاتُ** qapmaq. Так [говорят] и тогда, когда ветер треплет одежду или что-либо другое.

[qop-:] Говорят: **أَرُ يُقَارُو قَبْدِي** är joqaru qopdı ‘мужчина встал с места’. Говорят также: **تُيْبِي قَبْدِي** tüpi² qopdı ‘подул ветер’; **قُشْ قَبْدِي** quş qopdı ‘птица улетела’. **قُبَارَ** qopar, **قُبَمَاتُ** qopmaq.

ر (č):

[bič-:] Говорят: **أَرُ أَتْ بِيْجِدِي** är ät bičdi ‘мужчина резал мясо или что-либо другое’. **بِيْجَارَ** bičar, **بِيْجَمَاتُ** bičmaq.

[sač-:] Говорят: **مَنْ يِيَارِ سَاجِمِ** män jipar sačtim ‘я разбросал мускус или что-либо другое’. **أَلْ أَفْكَأْ سُوْفِ سَاجِدِي** ol ävkä suv sačdi ‘он окропил водой дом или что-либо другое’. **سَاجَارَ** sačar, **سَاجَمَاتُ** sačmaq.

[sič-:] Говорят: **أَرُ سِيْجِدِي** är sičdi ‘мужчина испражнился’. **سِيْجَارَ** sičar, **سِيْجَمَاتُ** sičmaq. Так [говорят и тогда, когда испражнился] кто-либо другой.

[qač-:] Говорят: **أَرُ قَاْجِدِي** är qačdi ‘мужчина или кто-либо другой убежал’. **قَاْجَارَ** qačar, **قَاْجَمَاتُ** qačmaq.

[quč-:] Говорят: **أَلْ مِني قُجْدِي** ol meni qučdi³ ‘он обнял меня’. **قُجَارَ** qučar, **قُجَمَاتُ** qučmaq.

[käč-:] Говорят: **أَيُّ كُونِ كَجْتِي** aj kün käčti ‘прошли месяцы и дни’; **أَرُ سُوْفِ كَجْتِي** är suv käčti ‘мужчина переправился через воду или что-либо другое’; **أَرُ Кَجْتِي** är käčti ‘мужчина прошел, то есть умер’. **Кَجَارَ** käčar, **Кَجَمَاتُ** käčmaq.

¹ CM II 10: sabdi.

² CM II 10: tübi.

³ БА II 5: kočdi.

[köč-:] Говорят: **كُجَمَاك كُجَار سُو كُجِنِي** *sü köčti* ‘войско отправилось’. **كُجَمَاك كُجَار** *köčär, köčmäk*.

köčmäk.

После глухих букв предпочтительнее менять *даль* прошедшего времени на *та*, так как это удобнее для произношения. Глухие буквы — это глухой *ба* [p]¹, глухой *джим* [č], *каф* [q], глухой *кяф* [k]. А при других буквах вернее употреблять нужный глагол с *далем* [d]. Так лучше².

Сказано:

[CXIX.]	تُنَلَا بِلَا كُجَالِم	<i>tünlä bilä köčälim</i>
	يَمَرُ سُوْنِ كُجَالِم	<i>jamar suvün kăčälim</i>
	تَرَنكُوكُ سُوْنِ اَجَالِم	<i>tärŋük³ suvün ičälim</i>
	يُفَعَا يَغِي اُفْلَسُون	<i>juvça jaγī uvulsun</i>

[Здесь] говорится: ‘мы отправимся ночью, переправимся через реку Йамар, выпьем ключевой воды, пусть будет разбит нами напавший на нас враг’.

ر (r):

[bar-:] Говорят: **اَلْ اَفْكَا بَرْدِي** *ol ävkä bardī* ‘он пошел домой или куда-либо еще’. **بَرِير** *barir*, **بَرْمَاق** *barmaq*.

[bür-:] Говорят: **اَلْ اِنْجُقُ اَغْزِي بَرْدِي** *ol jančuq aγzī bürdi* ‘он стянул горловину кошелька’. Так говорят о [любой] вещи, которою стягивают сборками, вроде пояса штанов. **بُرَار** *bürär*, **بُرْمَاك** *bürmäk*.

[bur-:] Говорят: **اَلْ اِنْجُقُ اَغْزِي بَرْدِي** *ol jančuq aγzī bürdi* ‘распространился запах мускуса’. Так [говорят], когда распространяется любой приятный запах. **سُوْفُ بَرْدِي** *suv burdī* ‘поднялся пар от воды’. **بُرَار** *burar*, **بُرْمَاق** *burmaq*.

[tur-:] Говорят: **اَرُ اِنْجُقُ اَغْزِي بَرْدِي** *är joqaru turdī* ‘мужчина (или кто-либо еще) встал’; **تُمان تَرْدِي** *tuman turdī* ‘поднялся туман’. **تُرُر** *turur*, **تُرْمَاق** *turmaq*, **تُرُر** *turur* — это глагол в настояще-будущем времени, и у него нет форм прошедшего времени и масдара. Значение его

267

‘есть’. Например, говорят: **اَلْ تَاشُ تُرُر** *ol taš turur* ‘это есть камень’. Говорят: **اَلْ قُشُ تُرُر** *ol quš turur* ‘это есть птица’. Это — связка в речи. [Этот глагол] похож на

¹ В Ркп, ДЛГ 266s, ошибочно: *йа*.

² См. также ниже, ДЛГ 281.

³ СМ II 12: *teräjük*.

арабский [глагол] **يَنْبَغِي** [‘следует (необходимо)’], который не имеет форм прошедшего времени и масдара.

[tür-:] Говорят: **أَلْ بَيْتِكْ تُرْدِي ol bitig¹ türdi** ‘он завернул книгу (или что-либо другое)’. **تُرَارْ түрär, تُرْمَاكْ түrmäk.**

[sär-:] Говорят: **أَلْ سَرْدِي ol särdi** ‘он проявил терпеливость в чем-либо’. **سَرَارْ särär, سَرْمَاكْ särmäk.**

[sür-:] Говорят: **أَلْ أَتْ سُرْدِي ol at sürdi** ‘он вел лошадей’; **أَرْ إِيغْ سُرْدِي är itiy sürdi** ‘мужчина прогнал собаку’. **سُرَارْ sürär, سُرْمَاكْ sürmäk.** Говорят: **سُرْدِي sürdi,** и тогда, когда бек высылает кого-либо из города.

[qur-:] Говорят: **خَانَ سُوْسَيْنْ قُرْدِي xan süsin qurdi** ‘хан² собрал свое войско’; **خَانَ جُوجْ قُرْدِي xan çuvaj³ qurdi** ‘хан разбил шатер’. **قُرَارْ qurar, قُرْمَاقْ qurmaq.**

[qir-:] Говорят: **أَرْ يِجْرِي قِيرْدِي är jerig qirdi** ‘мужчина сгреб⁴ землю или что-либо другое’. **قِيرَارْ qīrar, قِيرْمَاقْ qīрмаq.**

[qur-:] Говорят: **أَرْ يَا قُرْدِي är yä qurdi** ‘мужчина натянул лук’. **قُرَارْ qurar, قُرْمَاقْ qurmaq.**

[kär-:] Говорят: **أَرْ يِجْرِي КАРДИ är jip kardi** ‘мужчина протянул веревку’; **بِجْ يُولْ КАРДИ beg jol kardi** ‘бек⁵ провел дорогу’. Это значит, что он расставил людей на наблюдательные посты, чтобы не пропускать тех, кого они не знают. Так делают, когда остерегаются врага.

[kär-:] Говорят: **إِتْ КАРДИ it kardi** ‘собака лаяла’. Карлукское слово. **كَرَارْ kärär, КАРМАК kärmäk.**

[kör-:] Говорят: **أَلْ مَنِي كَرْدِي ol mäni kördi** ‘он видел меня’. **كَرَارْ körär, КАРМАК körmäk⁶.** Есть поговорка: **يُوزْكَأْ كَرْمَا أَرْدَمْ تِلَا jüzkä körmä ärdäm tilä** ‘не обращай внимания на цвет лица, а ищи у человека достоинство и культуру’.

[kir-:] Говорят: **أَلْ أَفْكَأْ КИРДИ ol ävkä kirdi** ‘он вошел в дом’. **КИРҮР kirür, КИРМАК kirmäk.**

¹ БА II 7; СМ II 13: bitik.

² В арабском переводе ДЛТ 267г: ‘эмир и царь’.

³ СМ II 14: juvaj.

⁴ БА II 7: копал.

⁵ В Ркп, 267₁₁, перед словом «бек» написано слово «мужчина» (ошибочно от предыдущего примера? — И.К.).

⁶ Начало словарной статьи пропущено и вписано на полях.

ز (z):

[bāz-:] Говорят: **أَرُّ تُمْلِعِدِن بُزْدِي** *är tumliydin bāzdi* ‘мужчина дрожал от холода’.
بَزَارُ *bāzār*, **بَزْمَاكُ** *bāzmāk*.

268

[buz-:] Говорят: **أَلْ أَفُّ بُزْدِي** *ol äv buzdi¹* ‘он разрушил дом’. **بُزَارُ** *buzar*, **بُزْمَاقُ** *buzmaq*.

[täz-:] Говорят: **كَيْكُ تَزْدِي** *käjik täzdi* ‘зверь² убежал’. **تَزَارُ** *täzär*, **تَزْمَاكُ** *täzmāk*.

[tüz-:] Говорят: **بَكُ إِيْلِنُ تُزْدِي** *bäg elin tüzdi* ‘бег навел порядок в своем владении’. Говорят также: **أَلْ يِيرِكُ تُزْدِي** *ol jerig tüzdi* ‘он выровнял землю или что-либо другое’. **تُزَارُ** *tüzär*, **تُزْمَاكُ** *tüzmāk*.

[tiz-:] Говорят: **أَلْ يِنْجُوُ تَزْدِي** *ol jinčü tizdi* ‘он нанизал жемчуг’; **أَلْ سُوْزُ تَزْدِي** *ol söz tizdi* ‘он сочинил речь’.³ **تِزَارُ** *tizär*, **تِزْمَاكُ** *tizmāk*.

[čiz-:] Говорят: **أَتُ يَغْرِلْغُ أَتُ جَزْدِي** *jayırlıy at čizdi* ‘лошадь, имеющая ссадину на спине, прогибала спину, оберегая ее, когда кто-либо пытался сесть на нее’. Так же говорят, когда это делает во время навьючивания груза всякое животное, имеющее ссадину на спине. **جِزَارُ** *čizar*, **جِزْمَاقُ** *čizmaq*. С *заем*, средним по месту образования [между з и ш, т.е. с жс].

[čüz-:] Говорят: **أُرَاغُتُ يِبُّ جَزْدِي** *urayut jip čüzdi⁴* ‘женщина растянула пряжу’. Употребляется также в отношении всякого предмета, вроде веревки и овечьей кишки, который можно растягивать. **جُزَارُ** *čüzär*, **جُزْمَاكُ** *čüzmək*. С *заем*, средним по месту образования.

[süz-:] Говорят: **أَلْ سُوْفُ سَزْدِي** *ol suv süzdi* ‘он процедил воду’. **سُزَارُ** *süzär*, **سُزْمَاكُ** *süzmāk*.

¹ Д–К I 391: bozdi.

² БА II 8 *geyik* «олень».

³ Глагол **نَظَمَ** в арабском переводе применяется также в значении ‘сочинять (стихи)’ (И.К.).

⁴ СМ II 16: čözdi; Д–К I 392: čözdi.

⁵ В рукописи и в примере **جُ** вместо **ز**, которое, однако, в справочных формах.

[sīz-:] Говорят: **يَاغ سِزْدِي** jaḡ sīzdi ‘масло или что-либо другое растаяло’. Говорят также: **كُون سِزْدِي**¹ kūn sīzdi ‘выглянуло солнце’. Говорят: **سُكَل سِزْدِي**² sōkāl sīzdi ‘больной похудел и ослаб’. **سِزَار** sīzar, **سِزْمَاق** sizmaq.

[qaz-:] Говорят: **أَرَق قَزْدِي** ʾar ariq qazdi ‘мужчина рыл канаву или что-либо другое’. Говорят также: **أَت قَزْدِي** at qazdi ‘норовистый конь рыл землю передними ногами’. **قَزَار** qazar, **قَزْمَاق** qazmaq.

[kāz-:] Говорят: **أَل يِجِرِك كَزْدِي** ol jerig kāzdi ‘он путешествовал, обошел землю’. **كَزَار** kāzār, **كَزْمَاق** kāzmāk.

س (s):

[bas-:] Говорят: **أَنِي بُرْتُ بَسْدِي** anī burt³ basdi ‘его давили кошмары’; **بِك اِيَل** bek aīl, **بِغ اِيَل** beg aīl, **بِغ اِيَل بَسْدِي** beg aīl basdi ‘бег покорил, усмирил эль,

269

он как бы придавил его’; **بِغ اِيَل بَسْدِي** beg aīl basdi ‘враг совершил на бека ночной набег’. Говорят: **أَرَق قِيزِغ بَسْدِي** ʾar qīziḡ basdi ‘мужчина овладел девушкой’; **إِت كِجِكْنِي بَسْدِي** it kājikni basdi ‘собака схватила и свалила зверя’. **بَسَار** basar, **بَسْمَاق** basmaq.

[pūs-:] Говорят: **أَرَق قُلِين پُسْدِي**⁴ ʾar qulīn pūsdi ‘мужчина избил своего раба’. **پُسَار** pūsār, **پُسْمَاق** pūsmāk.

[pus-:] Говорят: **بِغ اِيَل بَسْدِي** beg aīl basdi ‘бек сделал засаду на врага’. **پُسَار** pusar, **پُسْمَاق** pusmaq.

[qus-:] Говорят: **أَرَق قُسْدِي** ʾar quṣdi ‘мужчина или кто-либо другой блевал’. **قُسَار** quṣar, **قُسْمَاق** quṣmaq. Говорят также: **بُذُوغ قُسْدِي** boduḡ quṣdi ‘краска выщела’.

[qīs-:] Говорят: **أَذَاقِنِ أَنْكَ قَيْغِ أَنْكَ** aḏāqīn anig (anīḡ) aḏāqīn qīṣdi ‘дверь прижала ногу мужчины’⁷. Употребляется в отношении всего, что придавливает что-либо. **قِيسَار** qīsar, **قِيسْمَاق** qīsmāq. Скажут также: **أَل أَنْكَ تُوئَلِقِنِ قِيسْدِي** ol anig tūwāliqin qīṣdi

¹ В Ркп, 268₁₂, так, с *даммой*; вероятно, ошибочно (И.К.).

² СМ II 17: söğäl.

³ Д-К I 392: bürt.

⁴ СМ II 18: бусди; Д-К I 392: bözdi.

⁵ Д-К I 393: busdi.

⁶ СМ II 18: бузуг.

⁷ В тюркском тексте: «его».

(anīḡ) tonluqīn qīsdī ‘он украл кусок отреза, [приготовленного для шитья] одежды’.

Также употребляется, когда удерживают что-либо от заказанного.

[käs-:] Говорят: **كَسَدِي أَل يَغَاج كَسَدِي** ol jīyač kāsdi ‘он резал дерево’. **كَسَارُ** kāsār, **كَسْمَاك** kasmāk. Есть поговорка: **أُزُونُ كَسْتُمْ قِسْغَا كَسْتُمْ** użur jīyač **uzun kās tāmür qīşya kās** ‘[Уйгур], когда режешь дерево, режь длинными кусками, а когда режешь железо, режь короткими кусками, ибо железо можно сделать длиннее’. У них [у уйгуров] есть сказитель, который ежедневно рассказывает [сказы] и учит их мудрым изречениям.

[küš-:] Говорят: **أَلْ أُنْدِن كُسْدِي** ol andīn küsdi¹ ‘он обиделся на него и отвернулся от него’. **كُسَارُ** küsār, **كُسْمَاك** küsmāk. Огузское слово.

ش (š):

[buš-:] Говорят: **مَنْ بُوَ إِشْدِنِ بُشْدُم** män bu işdīn buşdum³ ‘я испытывал скуку от этого дела’. **بُشْمَازِمِن** buşmaz män, **بُشْمَاق** buşmaq. Есть поговорка: **بُشْمَسَا**⁴ **بُشْمَاق** **بُز قُش تَتَارُ** buşmasa böz quş tutar, **evmäsä**⁵ **ürüḡ quş tutar** ‘кто не испытывает скуки от своего дела, тот [может] поймать [даже] белого сокола на охоте, а кто не спешит, тот [может] поймать наилучшего сокола’.

270

Она употребляется в качестве назидания — быть терпеливым для того, чтобы достичь цели.

[biš-:] Говорят: **أَشِجْ بِشْدِي** äşič bişdi⁷ ‘котел готов, суп сварился’. Говорят также: **يَمِش بِشْدِي** jemiš bişdi ‘фрукты созрели’. Говорят: **أَرُ قِمَزِ بِشْدِي** är qīmiz

¹ СМ III: kösdi.

² Д–К I 393: ‘он обиделся на него’.

³ СМ II 19: puşdum.

⁴ Как уже отметили Р.Данков и Дж.Келли, «ра добавлено позднее; над *сином* есть красный кружок» (Д–К I 393, примеч. 2). Возможно, мы имеем дело с исправлениями рукописи двумя читателями. Первый прибавил в обе глагольные формы черной тушью *ра*, получив *buşmasar* и *evmäsär*. Исправление красной тушью (поэтому это другой читатель!) *фатхи* над *сином*, написанной черной тушью, на кружок *сукна*, а также подстановка *фатхи* над *алифом* сделаны ради следующей интерпретации форм: *buşmas är* и *evmäs är* ‘мужчина, который не испытывает скуки’ и ‘мужчина, который не спешит’. Если бы переписчик рукописи имел перед собой подобные формы, он не соединил бы *син* с *алифом*. (И.К.)

⁵ В Ркп, 269₁₆, первоначальные формы *buşmasa* и *evmäsä* позднее попытались переделать на *buşmas är* ... *evmäs är*, подставив в обоих случаях *ра*, *фатхи* над *алифами* и переделав *фатхи* над *синами* в *сукну* (И.К.)

⁶ Буква *шин* ошибочно огласована *фатхой* (примеч. пер.).

⁷ БА II 12, СМ II 19-20: pişdi.

bīšdī ‘мужчина перемешивал кумыс, чтобы он вызрел’. بِشْمَاز bīšmaz, بِشْمَاق bīšmaq.

[taš-:] Говорят: سُوف تَشْدِي āšič tašdī ‘[содержимое] котла убежало’. سُوْف تَشْدِي suv tašdī ‘вода (реки или сосуда) разлилась’. تَشَار tašar, تَشْمَاق tašmaq.

[tuš-:] Говорят: اَلْ مِنْكَ تَشْدِي ol maṇa tušdī ‘он встретил, увидел меня’. تَشَار tušar, تَشْمَاق tušmaq.

[tüš-:] Говорят: اَرُّ اَتِّين تَشْدِي är attin tüšdi ‘мужчина слез¹ с лошади’. اَرُّ تَامِدِّين түшди är tamdīn tüšdi ‘мужчина упал со стены’. Так [говорят] и тогда, когда падают с лошади, а также когда любой предмет падает откуда-либо. تَشْمَاق түшар, تَشْمَاق түшмәк. Сказано:

[CXX.]	تَكَرَّأَ اَلْبُ اَكْرَلِم	tägrä alip ² ägrälim
	اَتِّين تَشْبُ يُّكْرَالِم	attin tüšüp jügrälim
	اَرْسَلَن لَيْوُ كُكْرَلِم	arslanlaju kökrälim
	كُوجِي اِنِّن كَافْلَسُون	küči anin kävilsün

‘Да окружим врага, слезем с лошадей и побегим пешком, заревем подобно львам, да ослабеет враг от этого’. Есть поговорка: اِيفَك سِنْكَاكَ سُوْتْكَا تَشُوْرُ eväk siṇäk sütkä tüšür ‘торопливый комар попадает в молоко и погибает’. Она употребляется в качестве совета делать свое дело без спешки.

[säš-:] Говорят: اَرُّ اَتِّين كِشَن سَشْدِي är attin kišan säšdi ‘мужчина развязал путы своей лошади’. Употребляется также в отношении всякого предмета, который ты развязываешь. سَشَار säšär, سَشْمَاق säšmäk.

[qoš-:] Говорят: اَلْ قُوَيْقَا اَجْكُو قُشْدِي ol qojqa äčkü qošdī ‘он присоединил козла к овце’. Употребляется также, когда какой-либо предмет соединяют с другим предметом. Говорят также: اَلْ يِّيرُ قُشْدِي ol jir qošdī ‘он сочинил газель, стихи’. قُشَار qošar, قُشْمَاق qošmaq.

غ (ʁ):

[boɣ-:] Говорят: اَلْ اَرْنِي بُغْدِي ol ärni boydī

¹ СМ II 20: «упал».

² Д-К I 394: awir (конъектура).

‘он задушил человека’. بُوغَار boɣar, بُوغِمَاق boɣmaɣ.

[toɣ-:] Говорят: كُون تَعْدِي kün toɣdī¹ ‘солнце взошло’. Говорят также: أُغُل تَعْدِي oɣul toɣdī ‘мальчик родился’. Есть поговорка: مُوشُ أَغْلِي مِيَاوُ تَعَارُ muš oɣlī mujavu toɣar ‘котенок мяукает так же, как его мать’. Приводится она, когда [хотят сказать, что] юноша своим поведением похож на отца. تَعَارُ toɣar, تَعِمَاق tēmaɣ.

[tīɣ-:] Говорят: أَقْ بِشَقِينِ تَاشِ تَعْدِي oq bašaɣin taš tīɣdī ‘камень затупил наконец стрелы, лишил его остроты’. تَعَارُ tīɣar, تَعِمَاق tīɣmaɣ.

[čīɣ-:] Говорят: أَلْ تُرْكَاكِ جَعْدِي ol türgäk čīɣdī² ‘он завязал узел’. جَعَار čīɣar, جَعِمَاق čīɣmaɣ.

[saɣ-:] Говорят: أَرُ قُوِي سَعْدِي är qoj saɣdī ‘мужчина доил овцу’. سَعَار saɣar, سَعِمَاق saɣmaɣ.

[soɣ-:] Говорят: أَلْ قُوِي دَنْ قُرْتِ سَعْدِي ol qojdan qurut soɣdī³ ‘он получил курут из [молока] овцы’. سَعَار soɣar, سَعِمَاق soɣmaɣ. Первоначальная форма: سَعْرُدِي soɣurdī.

[sīɣ-:] Говорят: بُو سُوَز كُنْكَلْكَ سِغْدِي bu söz köɣülkä sīɣdī ‘эта речь запала в сердце’. Говорят также: أُونُ قَاقْ قَاقْ سِغْدِي un qapqa sīɣdī ‘мука вместились в сосуд’. Точно так же для чего-либо другого. سِغَار sīɣar, سِغِمَاق sīɣmaɣ.

ث (ṯ):

[täɣ-:] Говорят: أَلْ أَتِكِ سِيشَقْ تَعْدِي ol ätig sīšqa täɣdī ‘он насадил мясо на вертел’. تَعَار täɣar, تَعِمَاق täɣmäk.

[säɣ-:] Говорят: أَلْ مَني سَعْدِي ol mäni säɣdī ‘он полюбил меня’. سَعَار säɣar, سَعِمَاق säɣmäk. Есть пословица: تَاجَانُ يُجْرُغَنَّ تِلْكَو سَقْمَاسُ tajān juɣrüginn⁴ tilkü säɣmäs ‘лиса не лобит из борзых собак ту, которая бежит быстрее всех, потому что

¹ СМ II 22: tuɣdī; Д–К I 394: tuɣdī.

² СМ II 22: yīɣdī.

³ В Ркп, 271⁸, в этой форме первоначальная дамма переправлена на фатху; в остальных формах этого слова — даммы (И.К.).

⁴ СМ II 22: suɣdī; Д–К I 395: suɣdī.

⁵ Д–К I 395: yūgrükin; БА II 16: yūgrügeni, — на основании приписанных позднее харакатов. Та же пословица приводится в ДЛТ 521^{16–17}, где рассматриваемая форма подверглась меньшим исправлениям (И.К.).

та догонит ее'. Она употребляется в отношении тех, кто превосходит своих соперников в знании, а те завидуют и ненавидят их.

[qov-:] Говорят: **إِتْ كَيْكِنِي قَوْدِي** *it kajikni qovdī*¹ 'собака гналась за зверем'².

Употребляется также в отношении кого-либо, кто гонится за кем-либо,

272

и бежит по его следам. **قُفَارٌ قَوْهَارٌ** *qoṽar, qovmaq*.

[käv-:] Говорят: **أَرْ سُوْرُكُ كَفْدِي** *är sözüg kävdi* 'мужчина говорил заикаясь'.

Оно происходит от **تَنْجُونِي كَفْدِي** *tančunī kävdi* 'он жевал кусок (пищи) во рту, но не мог его проглотить'. **كَفَّارٌ** *kävär, kävmäk*.

ق (q):

[baq-:] Говорят: **أَلْ مَنَّا بَقْدِي** *ol maṅa baqdi* 'он посмотрел на меня'. **بَقَّارٌ** *baqar, baqmaq*.

[buq-:] Говорят: **أَلْ أَدَاقِنْ بُقْدِي** *ol adaqin buqdi*⁴ 'он подобрал свои ноги, которые до того были вытянуты'. **بُقَّارٌ** *buqar, buqmaq*.

[tiq-:] Говорят: **أَلْ قَابِقَا أُونُ تِقْدِي** *ol qarqa un tiqdi* 'он набил мешок мукой'. Употребляется также в отношении всего, чем набивают сосуд при помощи ног и рук. 'Виноград с плотными гроздьями' называется **تِقْمَا أُوْمٌ** *tiqma üzüm*.

[taq-:] Говорят: **أَرْ بُرُنْدُقُ بُتْلُوْقَا تَقْدِي** *är burunduq butluqa taqdi* 'мужчина⁵ привязал повод к палочке, продетой в нос верблюда'. Употребляется в отношении всякой нити, когда ее привязывают к чему-либо. **تَقَّارٌ** *taqar, taqmaq*.

[čaq-:] Говорят: **أَلْ سُوْرُكُ أَنْكَ قُلَاْقَا Чَقْدِي** *ol sözüg (anig) anig qulaqqa čaqdi* 'он донес ему о разговоре [букв. он довел разговор до его ушей]'. Огузское слово. **أَلْ إِكْشِي АРА Чَقْدِي** *ol ikki kiši ara čaqdi* 'он натравил друг на друга двух человек'; **أَلْ ЧَقМАҚ Чَقْدِي** *ol čaqmaq čaqdi* 'он высекал огонь с помощью кремня'. **ЧَقَّАРٌ** *čaqar, čaqmaq*. Последнее является и масдаром, и именем.

¹ СМ II 23: quwdī.

² СМ II 23: «оленем».

³ В обеих формах в Ркп 272₁ каф ошибочно огласован *фатхой*.

⁴ Д-К I 396: boqdi.

⁵ В арабском переводе 'он'.

[čoq-:] Говорят: قَشْ جُقْدِي quš čoqdī¹ ‘птица бросилась вниз²’. چَقَارَ čoqar, جَقْمَاقَ čoqmaq. Сказано:

[СХХI.] اَرْنَ قَمْعَ اَرْتَدِي نَانِك لَر اَدُو ärän qamuy artadī näglär udu
تَقَارَ كَرُب اَسْن لِيُو اَسْ كَا جَقَار tavar körüp uslaju³ äskä čoqar

Здесь говорится: Поведение людей испортилось после того, как они начали жаждать богатства. Когда они видят имущество, они бросаются на него, как орел на добычу.

273

[čiq-:] Говорят: اَرْ اَفْدِن حَقْتِي är ävdin čiqdī ‘мужчина вышел из дома’. Есть пословица حِقَارُ حِقَارُ كِرْسَا تَرُو تَنَكَلَكْتَنُ حِقَارُ küç äldin⁴ kirsä törü tüñlüktän čiqar ‘когда насилие входит [в дом] через двор, закон и справедливость выходят через окно’.

[soq-:] Говорят: مَن اَنِي اَفْكَ سَقْدُمُ män anī ävkä soqдум⁵ ‘я заставил его войти в дом’. Так же употребляется в отношении всякой вещи, которую ты втискиваешь во что-либо силой, например, так, как насаживают топор на топорнице. اَرْ تُوَزْ سَقْدِي är tuz soqdī ‘мужчина толоч соль’. Говорят также: قَشْ مَنَكْ سَقْدِي quš mäñ soqdī ‘птица клевала зерно’. Говорят также: اِنِي يِلَانْ سَقْدِي anī jīlan soqdī ‘его ужалила змея’. Огузское слово. سَقَارَ soqar, سَقْمَاقَ soqmaq.

[sīq-:] Говорят: اَلْ اَزْمُ سِقْدِي ol üzüm sīqdī ‘он выжал сок из винограда’. سِقْدِي sīqdī, سِقْمَاقَ sīqmaq.

ك (k):

[bük-:] Говорят: اَلْ مَنِي كَرُبْ بُكْدِي ol mäni körüp бүкди ‘он нагнулся, чтобы скрыться, после того, как увидел меня’.

[böк-:] Говорят: اَلْ اَشْدِنْ بُكْدِي ol ašdīn böкди⁶ ‘он объелся до отвращения и несварения желудка’; اَلْ تَقَارَقَا بُكْدِي ol tavarqa böкди ‘он пресытился богатством’. بَوَكَارَ böкär, بَوَكْمَاк böкмäk.

¹ БА II 17, СМ II 25: čuqdī.

² БА II 17: «спустилась, села».

³ В Ркп, 272₁₆, с лишним нуном. СМ II 25: уснулажу; Д-К I 396: üslädü.

⁴ БА II 18: äldin; Д-К I 396: eldin.

⁵ СМ II 26, Д-К I 396: suqдум.

⁶ БА II 18: бүкди; Д-К I 397: бүкди.

[bök-:] Говорят: **أَل سُوُعُ بُوُعِدِي** *ol suvu bökdī*² ‘он запрудил и накопил воду’; **بَك سُوَسِن بُوُعِدِي** *bäg süsin bökdī* ‘бег собрал свое войско’. **بُوُعِدِي** *bökdī*, **بُوُعِدِي** *bökdī*. Знай, что войско из-за его множества всегда сравнивают с водой. Так, например, говорят и **سُوُف أَقْتِي** *suṽ aqtī* ‘вода текла’, и **سُوُف أَقْتِي** *sü aqtī* ‘войско текло’.

[tök-:] Говорят: **أَغْلَان سُوُف تُكْدِي** *oylan suṽ tökdi* ‘мальчик пролил воду’. Есть пословица: **أَغْلَان سُوُف تُكَارُ أَلْغُ يَانِي سِنُورُ** *oylan suṽ tökär uluṽ janī sīnur* ‘мальчик проливает воду, а взрослый поскальзывается из-за этого

274

и ломает бедро’. Она употребляется в случае когда преступление совершается малышом, а от этого страдает взрослый.

[täg-:] Говорят: **أَلْ أَفْكَ تَآغْدِي** *ol ävka tägdi* ‘он дошел до дома’. **تَآغِير** *tägir*, **تَآغْمَاك** *tägmäk*. Есть пословица: **أَيْفَاك أَفْكَ تَكْمَاسُ** *äväk ävka tägmäs* ‘торопливый мужчина не доедет до дома, — потому что он будет заставляя бежать свое верховое животное и погубит его, останется пешим и будет горевать’. Употребляется в качестве совета не спешить в деле. Сказано:

[СХХII.] **أَتَغْلِرُ أَقْنِي أَزَاقُ** *atyälir oqnī azaq*

تَآغْمَادِي بُوُ سَافُ أَشَاقُ *tägmädi bu sav ušaq*

[Здесь] говорится: разве недостаточно для меня этой клеветы, эта искуссительница хочет пустить в меня шальную стрелу’.

[tüg-:] Говорят: **أَرُ تُكُونُ تُكْدِي** *är tügün tügdi* ‘мужчина завязал узел’. **تُكَارُ** *tügär*, **تُكَامَاك** *tügmäk*. Есть пословица: **تِيلِنُ تُكْمِشْنِي تَيْشِنُ يَزْمَاسُ** *tilin tügmīšni tišin jazmas* ‘завязанное языком невозможно развязать зубами’. Она употребляется в отношении тех, кому велят сдерживать свое слово.

[tik-:] Говорят: **أَرُ تُونُ تِكْدِي** *är ton tikdi* ‘мужчина шил одежду’; **أَتَيْغُ يِلَانُ تِكْتِي** *atīṽ jīlan tikti* ‘змея ужалила коня’. Употребляется и в отношении скорпиона. **أَرُ يَيْغَاجُ** *är jīyač* **تِكْتِي** *tikti* ‘мужчина посадил дерево’. Так же [употребляется] в отношении всякого предмета, поставленного вертикально. **تِكَارُ** *tikär*, **تِكْمَاك** *tikmäk*. [Это слово есть] в пословице: **تِكْمَاكِينْجَا أَمَاسُ تِلَامَكِينْجَا بُلْمَاسُ** *tikmäginčä önmäs*,

¹ Вторая *дамма* в Ркп, 273₁₂, приписана другим почерком (И.К.).

² БА II 19: *bükdī*; СМ II 27: *bükdī*; Д-К I 397: *bögdī*.

tilämäginčä bulmas¹ ‘пока не посадишь дерево, оно не будет расти, пока не [начнешь] искать желаемое, не найдешь’. Она употребляется в качестве совета проявлять старания в своем деле.

[čäk-:] Говорят: **أَلْ بِيْتِكْ جَكْدِي ol bitig čäkdi** ‘он расставил точки в написанном’;
أَلْ أْتِنِ جَكْدِي ol atin čäkdi ‘он вскрыл

275

вену лошади’. **جَكَار čäkär, جَكْمَاك čäkmäk.**

[čök-:] Говорят: **أَلْ بَكْكَ جُكْدِي ol bəgkə čökdi** ‘он стал перед бегом на колени’;
تَمْرٌ سُفْدًا جُكْدِي täme (tävej)² čökdi ‘верблюд опустился на землю’; **تَمْرٌ سُفْدًا جُكْدِي tämür suvda čökdi** ‘железо в воде пошло ко дну’. **جَكَار čökär, جَكْمَاك čökmäk.**

[čäk-:] Говорят: **أَلْ تَرَكَآكُ بَاغِنِ جَكْدِي ol tərgäk³ bağin čäkdi⁴** ‘он завязал шнурок узла’. **جَكَار čäkär, جَكْمَاك čäkmäk.**

[sök-:] Говорят: **أَلْ يَمَاغِ سَكْتِي ol jamağ sökti** ‘он спорол заплату с одежды’. Говорят также: **أَلْ أَفِنِ سَكْتِي ol ävin sökti** ‘он снес свой шатер и сооружение’. Говорят: **أَلْ بَكْكَ سَكْتِي ol bəgkə sökti** ‘он стал перед бегом на колени’; **سَكَا أَلْتُرُ sökä oltur** ‘сиди на коленях (на пятках)’. **سَكَار sökär, سَكْمَاك sökmäk.**

[sik-:] Говорят: **أَرَأُ أُرَاغْتِنِي سِكْتِي är urağutni sikti** ‘мужчина совокупился с женщиной’. **سِكَار sikär, سِكْمَاك sikhäk.**

ل (l):

[bul-:] Говорят: **أَلْ يَرْمَاقُ بُلْدِي ol jarmaq buldi⁵** ‘он нашел деньги или что-либо другое’. **بُلُور bulur, بُلْمَاق bulmaq.**

[bil-:] Говорят: **أَلْ يَلِكُ بِلْدِي ol bilig bildi** ‘он приобрел⁶ разум, знание, мудрость’. Так [говорят] и в отношении других [вещей]. **يَلِيْر bilir, يَلْمَاك bilmäk.** Люди аргу говорят: **بِلُور bilür**, огласовывая *лям даммой*, чем они отличаются от остальных [тюрков].

¹ СМ II 28: болмас.

² БА II 21: tewi; Д-К I 398: tewe.

³ Д-К I 398: türgäk.

⁴ Д-К I 398: čigdi.

⁵ СМ II 30: болди.

⁶ В арабском переводе Ркп, 275₁₀: ‘арафа ‘он узнал’ (И.К.)

[täl-:] Говорят: **أَر تَامَ تَلْدِي** *är tam tälđi* ‘мужчина пробуравил стену или что-либо другое’.

[täl-:] Говорят: **أَلْ أَعْلَاقِغْ سَعَلِقًا تَلْدِي** *ol oylaqıǵ saylıqqa tälđi* ‘он приставил козленка¹ к дойной овце² для того, чтобы она кормила его’. Так [делают], если у козы³ мало молока или она умирает, когда козленок еще сосет, или же когда погибает ягненок. **تَلِيرٌ** *tälir*, **تَلْمَاكٌ** *tälmäk*⁵.

[tal-:] Говорят: **أَر تَبْئِنِي أَدْرِي بِلَا تَلْدِي** *är topıqnı adrı bilä tälđi*⁶ ‘мужчина ударил мяч клюшкой с развилкой’. Это — род игры у тюрок: если кто-нибудь из игроков захочет начать игру, он таким образом бьет мяч. Кто ударит сильнее других, тому дают [право]

276

начать игру. Когда ударяют по чижика [в игре], тоже говорят: **تَلْدِي تَلَار** *tälđi talar*, **تَلْمَاقٌ** *talmaq*.

[til-:] Говорят: **أَر يَرِنْدَاقٌ تَلْدِي** *är jarındaq tälđi*⁷ ‘мужчина отрезал полоску от кожи’. Также [употребляется] в отношении всякой вещи, когда ее раскалывают в длину. **تَلَارٌ** *tälär*, **تَلْمَاكٌ** *tilmäk*.

[čal-:] Говорят: **أَلْ أَنِي جَلْدِي** *ol anı čaldı* ‘он поборол его’. Говорится также: **أَلْ سَوْزُكٌ مِّنْكَ قَلَاقًا جَلْدِي** *ol sözüg mänig (mänig) qulaqqa čaldı* ‘он сообщил мне о разговоре’. Есть пословица: **جَلْسًا تَتْتَوْرُ جَلْسًا بِلْتَوْرُ** *čaqsä tütnür, čalsä bilnür* ‘когда ударяют по кремню, занимается огонь, а когда слушают речь, узнается цель [говорящего]’. Говорят также: **تَوْنُغْ تَاشُ أَرَا جَلْدِي** *tonuǵ taš üzä čaldı* ‘прачка [стирая], колотила одежду на камне’. Сказано:

¹ СМ II 30: «ягненка».

² БА II 22: «козе».

³ СМ II 30: «овцы».

⁴ Д-К I 398: отмечается, что первоначально в рукописи было **تَلَارٌ**; поздней рукой *алиф* и *фатха* над *лямом* были вычеркнуты, а *йа* и *кесра* добавлены, получено: **تَلِيرٌ**.

⁵ Никто из издателей ДЛГ не принял во внимание огласованность *ляма* в формах данного слова, которая дает возможность считать их производными от *täli*-. *tälidi*, *tälmäk* (И.К.).

⁶ Б.Аталай и С.Муталибов приняли чтение этого слова с *и* по первому написанию с *даммой*: *tul*- (БА II 22, СМ II 30; так же ДТС 585), однако последующие формы Ркп, 2761, — все с *фатхой* (И.К.).

⁷ СМ II 31: *tälđi*.

[CXXIII.]	إِتْم توتبْ قُدِي جَلْدِي	itīm tutīb qođi čaldī
	أَنْك توسنِ قِرَا يُلْدِي	anīg tūsin qīra julđi
	بَشِنِ أَلْبِ قُدِي سَلْدِي	bašin alīb qođi salđi
	بُغُزْ أَلْبِ تُكَلْ بُغْدِي	boğuz alīb tükäl boyđi

Здесь описывается собака и [говорится]: она поймала волка и поборола его, ободрала ему шерсть, свалила на спину, схватила за горло и задушила его. جَلْمَاتُ čalar, جَلْمَاتُ čalmaq.

[sal-:] Говорят: أَلْ مَنْكَ تُونِنِ سَلْدِي ol maṅa tonin salđi ‘он помахал мне своей одеждой’. Говорится также: أَلْ مَنْكَ كِشِي دَا أَلْتُنِ سَلْدِي ol maṅa kišidā altun salđi ‘он достал для меня золото у одного человека’; سُوفِ يَغَاجِجِ سَلْدِي suv jīyačiy salđi ‘вода снесла [вниз по течению] бревно или что-либо другое’. سَلْمَاقُ salar, سَلْمَاقُ salmaq. Так же [говорят] и когда человек машет руками издалека.

[qal-:] Говорят: أَرُ كِيدِنِ قَلْدِي är keđin qaldī ‘мужчина отстал’. Говорится: أَلْ أُيُونُ دَا قَلْدِي ol ujunda qaldī ‘он проиграл’. Так же [говорят] в отношении всего, что оставляется или покидается. Есть пословица: اِيلِ قَلْدِي تُرُو قَلْمَاسُ el qaldī törü qalmas ‘землю покинули, а обычай не покидают’. Она употребляется в отношении тех, кому велят действовать согласно обычаям.

277

قَلِيرُ qalir, ² قَلْمَاقُ qalmaq.

[qol-:] Говорят: أَلْ مَندِنِ نَانِكُ قَلْدِي ol mändin nāg qoldī ‘он попросил у меня вещь’. قَلُورُ qolur, قَلْمَاقُ qolmaq.

[qil-:] Говорят: أَرُ أَيشِ قَلْدِي är iş qildī ‘мужчина работал’; أَرُ قِيزِغِ قَلْدِي är qiziy qildī ‘мужчина овладел девушкой’. Это слово употребляется для обозначения полового сношения, поэтому огузы избегают его. Они вместо [слова] qildī используют [слово] ‘делал что-либо’ اِيتِّي etti ‘упорядочил (устроил)³, так что говорится:

¹ В Ркп, 276₁₀, обе справочные формы написаны ошибочно с кафом вместо ляма (И.К.).

² В Ркп вместо сукуна ошибочно кесра.

³ В числе значений ар. аслаха, которым Кашгари передает огузское etti, есть: ‘делать пригодным’, ‘улаживать’, ‘исправлять’, ‘ремонттировать’, ‘мирить’ (И.К.).

أَرَّ يُكُنْجِ اِبْتِي *är jükünč etti* ‘мужчина совершил молитву’. Но тюрки говорят: *qıldi*. قَلُر *qılır*, قَلِمَاق *qılmaq*.

[käl-:] Говорят: اَرَّ اَفْكَا كَلْدِي *är ävkä kaldi* ‘мужчина пришел домой’. كَلِير *käliir*, كَلِمَاك *kälmäk*. Есть пословица: بِيرْ قَرْعَا بِرْلَا قِشْ كَلْمَاسْ *bir qarğa birlä qış kälmas* ‘с одной вороной зима не наступит’. Она употребляется в отношении тех, кому велят не спешить в каком-либо деле, до получения помощи от друзей.

[kül-:] Говорят: اَرَّ كُلدِي *är küldi* ‘мужчина смеялся’. كَلَار *külär*, كَلِمَاك *külmäk*. Сказано:

[CXXIV.] كُلسَا كِشِي اَتْمَا اَنَكَرْ اُرْتَرْ كُلا *külsä kiši atma¹ aṅar örtär külä*

بَقْلْ اَنَكَرْ اَذْكَوْلُكُنْ اَعْزَنْ كُلا *baqqıl aṅar ädğülükün ayzın külä*

[Здесь] говорится: ‘если ты видишь улыбающегося человека, не бросай ему в лицо горячую золу, а тоже смотри на него с улыбкой’.

م (m):

[tam-:] Говорят: سُوْفْ تَمْدِي *suṽ tamdi* ‘вода капала’. تَمَار *tamar*, تَمَاق *tammaq*.

[čom-:] Говорят: اَغْلَانْ سُوْفْدَا جُمْدِي *oḡlan suṽda čomdi²* ‘мальчик нырял в воду’. جَمَار *čomar*, جَمَاق *čommaq*.

[čöm-:] Говорят: اُردْكَ سُوْفْقَا جُمْدِي *ördäk suṽqa čömdi³* ‘утка нырнула глубоко в воду’. جَمَار *čömär*, جَمَاق *čömmäk*. Масдар этого [слова] с *кяфом*, а предыдущего — с *кафом*, чем они и отличаются друг от друга.

[qam-] Говорят: اَلْ اَنِي قَمْدِي *ol anī qamdi* ‘он ударил, сбил и прикончил его’. قَمَار *qamar*, قَمَاق *qammaq⁴*.

[qom-:] Говорят: سُوْفْ قَمْدِي *suṽ qomdi⁵*.

278

‘вода волновалась’. قَمَار *qamar*, قَمَاق *qommaq*.

¹ СМ II 34: etmä.

² БА II 26: čumdi; СМ II 34: čömdi.

³ БА II 26: čümdi.

⁴ В Рқп, 277₁₇, видимо, ошибочно в справочных формах первоначально была поставлена *дамма*, а затем над нею «поздней рукой» (Д–К I 401, примеч. 1) дописана *фатха*. Все издатели — (БА II 27, СМ II 35, Д–К II 401) дают только огласовку а.

⁵ БА II 27, СМ II 35, ДТС 465: с гласным и.

[köm-:] Говорят: **أَلُ الْكُنَى كُمْدِي ol ölügni kömdi** ‘он закопал покойника или что-нибудь другое’. **كَمَار kömār, كَمَاك kömmäk. كُوزْمَان كُمْدِي közmän kömdi** ‘он пек хлеб в горячей золе’.

ن (n):

[ban-:] Говорят: **قُوَى بَنْدِي qoj bandi** ‘овца была привязана’. Так же [употребляется] в отношении всякой вещи, привязанной веревкой. **بَانِر banīr, بَانِمَان banmaq.** Нун здесь — результат чередования с *лямом*¹.

[tun-:] Говорят: **كُوكُ تُنْدِي kök tundī** ‘небо покрылось тучами’; **قَابُغُ تُنْدِي qaruy tundī** ‘ворота были заперты’. Когда перевал покрывается снегом, говорят **أَرْتُ تُنْدِي art tundī**. **تُنُور tunur**, но употребляется и форма аориста **تُنَار tunar, تُنِمَاق tunmaq.** Употребление *a* в таких глаголах [в форме аориста] свойственно огузам и кыпчакам.

[tīn-:] Говорят: **يَغْمُرُ تِنْدِي jaymur tīndī** ‘дождь перестал’; **أَرُ أَلْعُ تِنْدِي är uluḡ tīndī** ‘мужчина сделал глубокий вздох’; **أَرُقُ تِنْدِي aruḡ tīndī** ‘уставший отдохнул’. **تِنَار tīnar, تِنِمَاق tīnmaq.** Огузы, когда запрещают человеку говорить, говорят **تِنِمَا tīnma**, но это означает обратное, а именно ‘не молчи!’. А турки говорят **تِن tīn** ‘молчи!’, если сказать **tīnma**, это будет означать «не молчи!». В этом отношении огузы допускают ошибку.

[san-:] Говорят: **أَلُ أَرُ خَيْلِ بِلَا سَنْدِي ol är xajl² bilä sandī** ‘этот мужчина был принят за конника’. Так же употребляется в отношении всего, что принято за что-либо. **سَانُر sanur, سَنْمَاق sanmaq.** Есть пословица: **بَارِغُ أُتْرُو تُتْسَا يُوْقَا سَنْمَاسُ barıḡ utru³ tutsa joqqa sanmas** ‘если все приготовленное [для себя] преподносится гостю, нельзя считать, что не было угощения’.

[sun-:] Говорят: **أَلُ مَنَا أْتَمَاقُ سُنْدِي ol mänä ätmäk sundī** ‘он преподнес мне хлеб’. **سُنَار sunar, سُنِمَاق sunmaq.**

[sīn-:] Говорят: **يَغَاجُ سِنْدِي jıyaç sīndī** ‘[кусок] дерева или чего-либо другого сломался’. **سُو سِنْدِي sü sīndī** ‘войско было разбито’. **سِنُور sīnur, سِنِمَاق sīnmaq.** Говорят и **سِنَار sīnar.**

¹ Т.е. ban- < bal-.

² Арабское слово *хайл* ‘лошадь’ вместо тюркского *ат* или *йунд* (Д-К I 401).

³ БА II 28, СМ II 36: otu.

[qun-:] Говорят: **أَغْرِي تَقَار قُنْدِي** *oğrı taqar qundi* ‘вор похитил имущество’.

Сказано:

[CXXV.] **كِجَك بُلْبُ يَاغْنِي يَزْكَو أَمَاسْ** *kiçig bolup¹ jayini jergü ämäš*
أَذْكَرْمَدْبُ قُدْسَا أَنِي اِيلْنِي قُنَارُ *äðgärmäðip qoðsa² anı elni qunar*

[Здесь] говорится: нельзя считать врага ничтожным, если даже он мал; если не остерегаться его и дать ему волю, то он отнимет у тебя и страну. **قُنَارُ** *qunar*, **قُنْمَاتُ** *qunmaq*.

[kön-:] Говорят: **يَغَاج كُنْدِي** *jigaç köndi³* ‘дерево выпрямилось’. Говорят: **أَغْرِي كُنْدِي** *oğrı köndi* ‘вор признался, что он вор’. Так же употребляется в отношении каждого, кто признается в чем-либо. Говорится также: **أَرُ يُولَقَا كُنْدِي** *är yolqa köndi* ‘мужчина отправился в путь’.

[kön-:] Говорят: **أُتْنَك كُنْدِي** *otun köndi* ‘дрова горели’. Это слово аргу. Как было уже сказано, они *ya* превращают в *nun*.

[kön-:] Говорят: **تُسُونُ أَتُ كُنْدِي** *tosun at köndi* ‘норовистая лошадь была объезжена и она смирилась’. Так же [употребляется] в отношении какого-либо дела, когда оно налаживается. **كُنَّارُ** *könär* **كُنْمَاكُ** *könmäk⁴*.

[man-:] Говорят: **أَرُ تُلْمُ مَنْدِي** *är tulum⁵ mandi* ‘мужчина вооружился’.

[man-:] Говорят: **سِرْكََاكََا مَنْدِي** *sirkäkä mandi* ‘он погрузил хлеб в уксус и приправил им [хлеб]’. Так же [употребляется] в отношении всего, что приправляют чем-либо, погружая в него. **مَنَّارُ** *manar*, **مَنْمَاقُ** *manmaq*.

[mun-:] Говорят: **قَرِي أَرُ مُنْدِي** *qari är mündi* ‘пожилой мужчина выжил из ума’. **مُنَّارُ** *munar*, **مُنْمَاقُ** *munmaq*.

[mün-:] Говорят: **أَرُ أَتُ مُنْدِي** *är at mündi* ‘мужчина сел на лошадь’. **مُنَّارُ** *münär*, **مُنْمَاكُ** *münmäk*.

¹ СМ II 37: bolub; Д-К I 402: bolup.

² СМ II 37: quzsa.

³ СМ II 38: kündi.

⁴ Судя по месту нахождения справочных форм аориста и масдара, Кашгари все словоупотребления *kön-* относил к одному глаголу, что для ‘гореть’, очевидно, неоправданно, ср. ДТС, 314 (И.К.).

⁵ СМ II 38: tulum; Д-К I 402: tulum.

⁶ В Ркп, 279₁₁, слово подверглось исправлениям: над *алифом*, выше *даммы* подставлена *фатха*, ср. ötmek в 401₁.

Правила формообразования. Причастия. Примечания к правилам.

Начинаю излагать с помощью Аллаха. Основной глагола являются формы прошедшего времени и императива. Я считаю основой глагола форму прошедшего времени, потому что если первая буква слова в прошедшем времени

280

огласована *фатхой* [a/ä], то в формах аориста и масдара эта первая буква будет иметь ту же огласовку, а если первая буква огласована *даммой* [u/ü], эта же огласовка сохранится и в формах аориста и масдара, если же она огласована *кесрой* [i/i], такая огласовка будет [и в других упомянутых формах]. Например, в **بَرْدِي** *bardī* ‘он ушел’ — в форме прошедшего времени *ба* огласована фатхой, но так же и в аористе **بَرِّ** *barīr*, где *ба* тоже огласована фатхой. И в **بَرْمَاقْ** *barmaq* *ба* имеет ту же огласовку. В **تُرْدِي** *turdī* ‘он встал’ — форме прошедшего времени — *та* огласована *даммой*. Та же огласовка в форме аориста **تُرُّرْ** *turur* и в форме масдара, **تُرْمَاقْ** *turmaq*, в которых *та* имеет ту же огласовку. В **يَنْجُو تَزْدِي** *jinčü tizdi* ‘он нанизал жемчуг’ — *та* огласована *кесрой*, так же в аористе **تَزَارْ** *tizār*, где *та* огласована *кесрой*, и в масдаре **تَزْمَاقْ** *tizmāk*, где *та* тоже огласована *кесрой*.

Строй этого языка не похож на строй арабского языка, где исходная форма [в отношении огласовки] не соответствует последующим формам. В **قَعَدَ** *qa‘ada* ‘он сидел’ — первоначальной форме, *каф* огласован *а*, а в форме аориста **يَقْعُدُ** *jaq‘udu* *каф* не огласован. В масдаре **قَعُودًا** *qu‘u:dan* *каф* огласован *даммой*. В форме прошедшего времени **مَطَرَ** *maṭara* ‘шел дождь’ *мим* огласован *фатхой*, а в форме аориста **يَمْطُرُ** *jamṭuru* *мим* не огласован, в форме же масдара **مُطَوْرًا** *muṭu:ran* *мим* огласован *даммой*. Т.е. имеет *фатху* в прошедшем имени, *дамму* — в масдаре и отсутствие огласовки в настоящем времени.

Возьмем производные породы: в форме претерита **أَكْرَمَ** *‘akrama* ‘он оказал почет’ — *хамза* огласована *фатхой*, в форме аориста **يُكْرِمُ** *jukrimu* — *йа* огласован *даммой*, а масдар будет **إِكْرَامًا** *‘ikra:man*, где *хамза* огласована *кесрой*. В **اسْتَعْفَرَ** *‘istayfara* ‘он просил прощения’ *хамза* огласована *кесрой*, [и дальше:] **نَسْتَعْفِرُ** *nastayfiru* и **اسْتِغْفَارًا** *istiya:ran*.

281

Форма прошедшего времени всех глаголов [в отношении огласовки] отличается от аориста и масдара. Но тюркский язык не таков. Тут во всех породах двухбуквенных, трехбуквенных, четырехбуквенных, пяти и более буквенных глаголов есть общее в формах прошедшего времени, аориста и масдара.

Второе основание [считать форму прошедшего времени основной] заключается в том, что в глаголе удвоение согласных бывает только в форме прошедшего времени¹, а в формах аориста и масдара оно не встречается.

Третье [основание]: активные причастия образуются от формы прошедшего времени в языке огузов, кыпчаков, емеков, ягма, аргу и кочевников — от суваров до печенегов. Например, от **بَرْدِي** *bardī* ‘он ушел’ [форма причастия] будет **بَرْدَجِي** *bardačī* ‘уходящий’, которая образована при помощи [буквы] *джим*, вставленной между *далем*, который является показателем прошедшего времени, и *йа*; от **تُرْدِي** *turdī* ‘он встал’ [форма причастия будет] **تُرْدَجِي** *turdačī* ‘встающий, стоящий’. [Здесь] между *далем* и *йа*, которые являются показателем прошедшего времени, вставлен *джим*. Так во всех породах всех глаголов.

Что касается императива, о чем мы уже говорили, то он является основой для образования активных причастий в большинстве тюркских наречий — чигильском и других.

Аффиксы (**حُرُوفُ الْمَعَانِي** *huru:f-ul ma‘a:ni*), которые появляются в глаголах для выражения различных значений, присоединяются к императиву, как будет показано, если будет угодно Аллаху, всемогущему и великому.

Знай, что форма прошедшего времени всех глаголов связана с *далем* и *йа* [-di/-di]. Только тогда, когда *даль* оказывается с глухими буквами, он превращается в *та* из-за глухого произношения [-ti/-ti]. Глухих букв в этом языке – четыре. Они суть: глухой *ба* [p], *та* [t], глухой *джим* [ç] и глухой *кяф* [k]. Например, *па*, как в слове **تَبْتِي** *täpti*²

282

‘он дал пинка’; *та*, как в слове **تُتِي** *tutti* ‘он поймал’, глухой *джим*, как в слове **قَچْتِي** *qačti* ‘он бежал’; глухой *кяф* как в слове **تَڤِي جُكْتِي** *tävä cökti* ‘верблюд опустился на землю’.

К такому нужно отнести и *каф*, который ведет себя [в этом отношении] как глухой *кяф*. Например, говорят: **أَلْ مَنْكَ بَقْتِي** *ol maña baqti* ‘он посмотрел на меня’.

Даль превращается в *та* из-за глухого произношения перечисленных нами букв. По существу должен был быть *даль*, но рядом с этими буквами более правильно произносить *та*. Этому правилу подчинены корневые и производные глаголы всех типов.

Будущее время (**المستقبل** *almustaqbalu*) всех глаголов образуется при помощи одного *ра*. Если корень слова оканчивается на *ра*, в нем окажется два *ра*, один из ко-

¹ Имеется в виду форма прошедшего времени глаголов с конечным [т], которые в таком случае оказываются удвоенными.

² СМ II 41: *tapii*.

торых будет корневым, а другой — принадлежащий аффиксу будущего времени. *Ра* формы аориста¹ в этом языке соответствует *алифу, та, нуна, йа* арабского языка, которые являются показателями будущего времени. Когда в корне слова нет *ра*, в нем оказывается один *ра*, показатель будущего времени.

Это явление можно определить по форме прошедшего времени или по императиву. Если глагол в форме прошедшего времени имеет перед *далем ра*, то это — корневой *ра*. В императиве отбрасывается *даль* и *йа* [-dī/-dī], которые являются показателем прошедшего времени, и остается неогласованный *ра*, который входит в состав корня слова. В таких случаях для образования аориста нужно к этому *ра* присоединить еще один *ра*, являющийся показателем аориста. Если же в форме прошедшего времени или в императиве нет *ра*, тогда присоединяется лишь *ра* будущего времени. Например, в **بَرْدِي** *bardī* ‘он ушел’, перед *далем* есть *ра*; в императиве

283

بَر *bar* ‘иди’ аффикс прошедшего времени отбрасывается. Оставшийся здесь *ра* является корневым, формой аориста от этого глагола будет **أَلْ بَرِيرٌ** *ol barir* ‘он придет’, где к корневому *ра* добавлен *ра* будущего времени. Также говорят **أَلْ تُرْدِي** *ol turdī* ‘он встал’, императив [здесь] будет **تُر** *tur* ‘встань’, а аорист **أَلْ يُقَارُو تُرُّرٌ** *ol joqaru turur* ‘он встает с места’. Здесь в слове стало два *ра*, из которых первый корневой, а второй — показатель аориста. Огузы опускают один из двух *ра* в форме аориста многих глаголов для упрощения и произносят только один *ра*, как в форме императива. Это нехорошо и не соответствует правилу.

Примеры для глаголов без *ра*: **كَلْدِي** *kāldi* ‘он пришел’, императив от него будет **كَلْ** *kāl*, а аорист — **كَلِيرٌ** *kālir*. Говорят **أَزْ كَلْدِي** *kūldi ār* ‘смеялся мужчина’, а аорист будет **كَلْرٌ** *kūlār*. Здесь добавляется *ра* в аористе, а в корне слова его нет. В отношении этого типа глаголов, в которых отсутствует *ра*, огузы не отличаются от тюрок. Они тут не опускают *ра*.

Это правило общее для всех глаголов, трехбуквенных, четырех и более буквенных.

Затем знай, что модели глаголов формально можно сопоставить с моделями арабских слов. Таковы **فَعَلَى** — для прошедшего времени²; **فَعِلٌ** — для аориста; **فَعَلَالٌ** — для масдара. Например, **بَرْدِي** *bardī* ‘он пошел’ формально совпадает с арабскими **عَفْرَى** [‘бесплодная женщина’] и **حَلْقَى** [‘горластая’]³;

¹ Термин «аорист» الفعل الغاير МК употребляет как синоним термина «будущее время» (المستقبل).

² В Ркп, 283₁₆, ошибочная огласовка всеми *фатхами* привнесена, как считают Данков и Келли, «поздней рукой» (Д–К I 404, примеч. 2).

³ Переводы арабских слов в Д–К I 404: ‘раненые’, ‘бритые’.

بَرِّر *barir* ‘он идет’ совпадает со словами نَمْرٌ [‘тигр’], رَجَلٌ ‘волнистый’ и بَكْرٌ¹ ‘ранний’; بَرْمَاق *barmaq* совпадает со словом قَرَقَاف ‘воркованье’, خَلْخَالٌ ‘кольцо на ноге’. Такова вся структура корневых и производных глаголов в этом языке.

Двухбуквенные [слова] с твердой огласовкой [в произношении] можно превратить в трехбуквенные. Например, говорят بَرْدِي *bardī* ‘он ушел’, но можно сказать и بَارْدِي *ba:rdī*; говорят также تُرْدِي *turdī* ‘он встал’, но можно сказать и تُورْدِي *tu:rdī*. Это допускается лишь в форме прошедшего времени. В аористе и масдаре этого не бывает. Это вроде того, как в корневые имена вставляются маддовые и лийновые (долгие) буквы [ا، و، ي،] которые по существу у них отсутствуют. Например, употребляется يَغَاجٌ² *jīya:ç* ‘дерево’, что в действительности يَجَاجٌ³ *jīyaç*; تَنُوقٌ *tanu:q* ‘свидетель’ в действительности تَنُوقٌ *tanuq*. Однако, правильным и литературным является краткое и твердое произношение как имен, так и глаголов.

Масдар от всех глаголов образуется одним способом — прибавлением к основе букв *мим*, *алиф* и *каф* [-maq], если в составе слова есть *каф* и *гайн* и если оно произносится твердо, если же в составе слова есть *кяф* и если оно произносится мягко, вместо *кафа* будет *кяф* [-mäk].

Пример для *кафовых* слов: يَأْجُرْدِي *ol ja qurdī* ‘он натянул лук’ — قُرَارٌ *qurar* — قُرْمَاق *qurmaq*. [Здесь] в масдаре *каф*, потому что это слово является *кафовым*.

Пример *гайновых* слов: يَأْجُرْدِي *ol sūt saydī* ‘он (на)доил молоко’ — سَعَارٌ *sayar* — سَعْمَاق *saymaq*. Масдар с *кафом*, потому что это слово *гайновое*.

Примеры для слов с твердой огласовкой:

أَرْبَرْدِي *är bardī* ‘мужчина ушел’ — بَرِّر *barir* — بَرْمَاق *barmaq*; تُرْدِي *turdī* ‘он встал’ — تُرُرٌ *turur* — تُرْمَاق *turmaq*.

Эти слова с твердой огласовкой, поэтому их масдар с *кафом*.

Пример для *кяфовых* слов: كَالْدِي *käldī* ‘он пришел’ — كَالِيرٌ *käilir* — كَالْمَاق *kälmäk*. Здесь масдар с *кяфом*, потому что это слово *кяфовое*.

¹ В Ркп, 284₁, *кяф* ошибочно огласован *даммой*.

² В Ркп, 284₈, буква *йа* ошибочно огласована *фатхой*.

³ В Ркп, 284₈, после *гайна алиф* написан по ошибке, т.е. имелся в виду краткий *а*.

Положение аналогично и в случае, когда вместо глухого *кяфа* [k] выступает звонкий *кяф* [g]: **أَل مَنِ أْكَدِي ol māni ögdi** ‘он хвалил меня’ — **أَكَارُ ögär — أَكْمَاكُ ögmäk**. Хотя в основе звонкий *кяф* [g], в масдаре, как положено, будет [конечный] глухой *кяф*.

Примеры для слов с мягкой огласовкой: **أَر تَلِم سَرْدِي är tälim sardı** ‘мужчина много терпел’ — **سَرَّرَ särär — سَرْمَاكُ särmäk**. [Поскольку] слово произносится мягко, масдар его — *кяфовый*. Заметь, что слово с твердым произношением, если да же оно по начертанию сходно со словом, произносимым мягко, будет иметь *кафовый* масдар. **بَك أَنِي سَرْدِي bæg anī sardı**¹ ‘бег покрикивал на него’ — **سَرَّرَ sarar** — **سَرْمَاكُ sarmaq**; [другие примеры слов с мягкой огласовкой:] **أَر بَتِكْ تُرْدِي är bitig türdi** ‘мужчина свернул письмо или что-л. другое’ — **تُرُرُ türür — تُرْمَاكُ türmäk**; **أَل يَرْمَاقْ تَرْدِي ol jarmaq terdi** ‘он собирал монеты’ — **تَرَّرَ terär — تَرْمَاكُ termäk**; **أَت سُرْدِي at sürdi** ‘он гнал лошадь’ — **سُرَّرَ sürär — سُرْمَاكُ sürmäk**. [Здесь] масдары *кяфовые* по той причине, о которой я уже говорил.

Это правило является общим для всех глав всех разделов, для глаголов как коренных, так и производных, и тут нет никаких исключений. О том, когда следует употреблять *каф* и когда *кяф* [-maq и -mäk] можно понять по приведенным примерам, пока так изучай их. Это — настоящие масдары. А есть и

286

другой вид масдаров, которые выступают в посессивном отношении с производителем действия³ во время совершения им данного действия. [Эти масдары] употребляются как имя.

Он образуется прибавлением букв *каф* и *йа* к основе слов, которые имеют *каф*, *гайн* или твердую огласовку (išba:‘), прибавлением буквы *кяф* к основе слов, не имеющих указанных признаков, и прибавлением букв *гайн* и *йа* при изафете. А основной является то, что составляет императив.

Говорят: **أَل بَرِغْ بَرْدِي ol barıg bardı** ‘он пошел прямо, он не задерживался в пути’; **أَنْكُ أَنْيْ إِشْ قَلِيْغِيْ بَلْغُولُК anıg iş qılığı bälgüüg** ‘его работа известна’; **سُكُلْ تِنِيْغِيْ أَرْتَقْ sökül tınığı artaq** ‘дыхание у больного плохое’ — оно [tiniğı] произведено от: **أَرُ أَلْعُ تِنْدِي är uluğ tındı** ‘мужчина сделал глубокий вздох’;

¹ БА II 38: sürdi; Д–К I 405: sardı.

² В Ркп, 285₁₁, ошибочно с *кяфом*.

³ Что означает, что он выступает в составе изафета или с аффиксом принадлежности.

⁴ В Ркп, 286, *кяф* ошибочно огласован *фатхой*.

سَنِكَ يُرِقِنِكَ تَتَكْ māniḡ joriqim nātäg ‘какова моя жизнь’¹; سَانِكَ يُرِقِنِكَ تَتَكْ sāniḡ joriqin nātäg ‘какова твоя жизнь’; اَنِكَ يُرِقِي تَتَكْ aniḡ joriqī nātäg ‘какова его жизнь’. [Здесь представлен] масдар с притяжательными аффиксами. Основа его — جَرِيدِي jorīdī ‘он ходил’. В этом глаголе нет буквы *каф*. *Гайн* оказывается только в тех словах, масдары которых содержат *каф*.

Для этого вида глаголов; от которых образуются масдары, меркой служит конечная буква основы, которая остается в императиве после того, как отбрасываются *даль* и *йа*, являющиеся показателем прошедшего времени.

Кяф прибавляется к тем словам, к которым нельзя прибавить *каф*: اَنِكَ يَرَمَاقْ aniḡ jarmaq terigi kör ‘посмотри на его собрание’³ монет’. Есть пословица: تَازْ كَلِكِي بُرْمَجِيكَا taz kälīgi börkçikä ‘неизбежен приход лысого к шапочнику

287

для покупки того, чем он прикроет свою лысину’. Употребляется в отношении тех, кто избегает того, в ком нуждается. Основа [масдара] — глагол كَلَدِي kälidi ‘он пришел’. Прибавление к нему масдарного *кяфа*, как видишь, изменило его значение.

Кяф не появляется в тех случаях когда прибавляется *гайн*, образующий масдар этого вида. Он появляется в тех случаях, когда не прибавляется *гайн*. *Кяф* вставляется между *далем* и *йа*, которые являются показателями формы прошедшего времени, и образует настоящий масдар, выступающий в роли определяемого. *Кяф* появляется в той же позиции, что и *каф*. Примеры. Говорят: بَرْدِي bardī ‘он пошел’ — масдар от него: اَنِكَ بَرْدُقِي بَرْمَادُقِي بِيرْ aniḡ barduqī barmaduqī bir ‘пойдет он или не пойдет — это все равно’⁴; تُرْدِي turdī ‘он встал’ — масдар от него مَنِكَ تُرْدُقِمُ تُرْمَادُقِمُ māniḡ turduqum turmaduqum bir ‘все равно, что я встал, что не встал’⁵.

В данном случае не употребляется *гайн*, потому что нельзя сказать تُرْدُقِي turduyī вместо تُرْدُقِي turduqī [‘его вставание’], а также нельзя сказать مَنِكَ بَرْدُقِمُ māniḡ barduqim

¹ Букв.: «каков мой ход».

² В Ркп, 286₁₆, в этом слове над *ра* есть *сукун*, а *кесра*, скорее относится к следующему *кяфу*, т.е. должно было быть tergi — ? (И.К.).

³ Т.е. «на то, как он собирает».

⁴ Букв.: «его уход и неуход одинаковы» (примеч..пер.).

⁵ Букв.: «мое вставание и невставание одинаковы» (примеч..пер.).

⁶ Так в Ркп, 287₁₁: ошибочно с *кафом* вместо *гайна*.

بَرَمَادُومُ *mäniḡ barduḡum barmaduḡum*. В этом виде [масдара] *гайн* не употребляется.

Примеры на *кяф*: **اَنِڭ كَالْدُوكِي كَالْمَادُوكِي بِيَر** *aniḡ käldüki kälmaidüki bir* ‘придет ли он или не придет — это все равно²’; **سَانِيڭ كُورْدُوكُنڭ كُورْمَادُوكُنڭ بِيَر** *säniḡ kördüküḡ körmädüküḡ bir* ‘увидишь ты или нет — это все равно³. Такие масдары я не буду давать [отдельно] ни с глаголами, ни с именами, потому что тот, кто усвоит эти правила, без труда будет образовывать их от [соответствующих] слов.

Это правило общее для корневых и производных глаголов всех типов — правильных, удвоенных и т.д., простых и

288

сложных. Императив [глаголов] этой главы состоит из двух букв, почему мы и назвали ее «главой двухбуквенных». Например: **بَر** *bar* ‘уходи’; **كَل** *käl* ‘иди сюда’. Это является и основой. Когда лицо, кому повелевают, — один человек, большинство тюрок прибавляет к основе-императиву *гайн* и *лям* [-yil], если слово имеет *каф* или твердую огласовку, и *каф* и *лям* [-qil], если слово кончается на *гайн*, а если слово имеет *кяф* или мягкую огласовку, прибавляют *кяф* и *лям* [-kil/-gil]. В таком случае двухбуквенный императив становится четырехбуквенным, трехбуквенный — пятибуквенным, а четырехбуквенный — шестибуквенным. Примеры: **بَرغِل** *barḡil* ‘иди’; **تُرغِل** *turḡil* ‘встань’, — это твердые слова, поэтому аффикс здесь *гайн* и *лям* [-yil]. Слова с конечным *гайном*: **تَاغَقَا اغغِل** *taḡqa aḡqil* ‘поднимайся на гору’; **سُوت سَغَقِل** *süt saḡqil* ‘выдаивай молоко’, — [тут] слово кончается на *гайн*, поэтому аффикс с *кафом*. Примеры с *кяфом*: **اَڤكَا كِرگِل** *ävka kirgil* ‘войди в дом’; **يَرماق تَرگِل** *jarmaq tergil* ‘собери монеты’, — [тут] аффикс *кяфовый*, почему так, я уже говорил. [Здесь] двухбуквенные стали четырехбуквенными.

Трехбуквенные: **يُوك كُتُر** *jük kötür* ‘поднимай груз’; **تَام اَتُر** *tam ötür* ‘пробивай стену’. Говорят в императиве также: **كُتُرگِل** *kötürgil*, **اَتُرگِل** *ötürgil*, где трехбуквенный [императив] стал пятибуквенным.

Четырехбуквенные: **اَت سَغَر** *at suvḡar* ‘напой коня’; **مَنِي اُدغُر** *mäni uḡur* ‘разбуди меня’. Говорят также: **اُدغُرگِل** *uḡurḡil*, **سَغُرگِل** *suvḡarḡil*, где четырехбуквенный императив стал шестибуквенным.

¹ Так в Ркп, 287₁₂: в обоих случаях ошибочно с *кафом* вместо *гайна*.

² Букв.: «его приход и неприход одинаковы» (примеч..пер.).

³ Букв.: «твое ведение и неведение одинаковы» (примеч..пер.).

Этот вид императива употребляется тогда, когда адресат (приказа) один, а когда их двое или много, он не употребляется.

289

Императив для двойственного и множественного числа имеет одинаковую форму. Не различается повелительная форма и в роде. В единственном числе — **بَرِ** *bar* ‘иди’; [в двойственном числе] **بَرِيْنَكْلَار اِكِيْغُو** *bariñlar ikigü* ‘идите вдвоем’; во множественном числе — **بَرِيْنَكْلَار قَامُوْغ** *bariñlar qamuğ* ‘идите все’.

Когда лицо, к которому обращаются, является уважаемым по возрасту или по положению, турки употребляют форму множественного числа: **بَرِيْنَك** *bariñ* ‘иди’, буквальное значение чего ‘идите’. У огузов и кыпчаков **بَر** *bar* ‘иди’ — единственное число, **بَرِيْنَك** *bariñ* ‘идите’ — множественное число. Они опускают показатель множественного числа **لَار** *-lar/-lär* и вместо него ставят *zay* и носовой *кяф* [-ñiz/-ñiz] в обращении к одному лицу, когда хотят выразить уважение и симпатию. Это уже будет множественное число от множественного числа, [эта форма] употребляется в обращении к одному лицу. Сказано:

[CXXVI.]	أَقْلَبْ مَنِ قَيْمَنْكِرْ	<i>avlap mäni qojmañiz</i>
	أَيْقِ اَيْبْ قَيْمَنْكِرْ	<i>ajiq ajip qijmañiz¹</i>
	أَقْر كُزْمُ أَشْ تَنْكِرْ	<i>aqar közum oş² täñiz</i>
	تَكْرَا يُرَا قُشْ أَجَارْ	<i>tägrä jörä³ quş uçar</i>

[Здесь] говорится: раз ты покори́л меня, не бросай меня на произвол судьбы, сдержи свое слово. Льетс́я вода моря из моих глаз (слезы сравниваются с водой моря из-за того, что они соленые). Вокруг вод моих слез летают птицы.

Итак, эта форма употребляется и в отношении 2-го лица женского рода⁴.

Она не употребляется в отношении 1-го и 3-го лица, потому что носовой *кяф* [ŋ] воспринимается как [показатель] 2-го лица в императиве, а в **بَرِيْنَك** *bariñ* ‘ты ушел’; **كَالْدِيْنَك** *käldiñ* ‘ты пришел’, он является показателем 2-го лица изъявительно-го наклонения, а не императива. Вот почему [носовой *кяф*] не опускается и оставляется без изменения и в **بَرِيْنَك** *bariñ* ‘иди’.

¹ БА II 45, СМ II 51: qajmañiz.

² БА II 15, СМ II 51: uş.

³ БА II 45: yüre; СМ II 51: jürä.

⁴ Кашгари указывает на отличие тюркского языка от арабского, где форма повелительного наклонения изменяется и по родам.

Даль, который является показателем прошедшего времени, всегда огласовывается *кесрой* в 1-м, 2-м и 3-м лицах. Примеры: **بَرْدِمُ bardīm** ‘я ушел’, — *даль* огласован *кесрой*; **بَرْدِنَكِ bardīn** ‘ты ушел’, —

290

здесь также [*кесра*]; **بَرْدِي bardī** ‘он ушел’. Везде *даль* огласован *кесрой*.

Мим является показателем 1-го лица в **بَرْدِمُ bardīm** ‘я ушел’. Носовой *кяф* является показателем 2-го лица в **بَرْدِنَكِ bardīn** ‘ты ушел’. *Йа* в **بَرْدِي bardī** ‘он ушел’ — показатель 3-го лица.

Тюрки, когда обращаются к одному уважаемому лицу, говорят **بَرْدِنِکِرِ bardīniz** ‘ты ушел’; *зай* и носовой *кяф* [-ŋiz/-ŋiz] по существу показатель множественности. Огузы употребляют его как форму множественного числа и говорят **بَرْدِنِکِرِ bardīniz**, когда хотят сказать ‘вы ушли’.

Огузский вариант соответствует правилу, в тюркском варианте выражают вежливость и отличают старшего от младшего.

Даль во всех этих формах огласовывается *кесрой*, почему так, я уже изложил. Это правило является общим для всех типов глаголов в языке всех тюрков.

Активное причастие, образованное от глаголов этой и всех других глав, имеет пять разновидностей, которые употребляются в различных значениях. Есть расхождение по языкам только в форме активного причастия, которое обозначает, что действие совершается его производителем, а в других формах отглагольного прилагательного расхождений нет и они у всех тюрков употребляются одинаково в своих значениях.

Первая разновидность, в отношении которой расходится их речь: **بَرْدَچِي bardači** ‘идуший’; **تُرْدَچِي turdači** ‘встающий’.

В наречиях огузов, кыпчаков, ягма, ограков, суваров и печенегов, [расселившихся] до Руси, активное причастие образуется от формы прошедшего времени при помощи буквы *джим*, вставляемой между *далем* и *йа*, которые являются показателем прошедшего времени. Это — закономерно, потому что *даль* прибавляется к глаголу как показатель

291

прошедшего времени, а *йа* в таких словах, как **بَرْدِي bardī** ‘он ушел’ — показатель 3-го лица. Как видишь, он опускается в **بَرْدِنَكِ bardīn** ‘ты ушел’ — во 2-м лице; и **بَرْدِمُ bardīm** ‘я ушел’ — в 1-м лице, а *даль* остается на своем месте. Во всех случаях *даль* не опускается, когда глагол в форме прошедшего времени.

Значит, *джим* и *йа* в слове **بَرْدَجِي** *bardaċi* являются показателями активного причастия и *йа* здесь не является тем, чем было в форме 3-го лица прошедшего времени изъявительного наклонения. Раз это так, то такое образование соотносительно с образованием слов типа **أَتَجِي** *ätċi* ‘мясник’ и **أَتْمَكَجِي** *ätmäkċi* ‘пекарь’.

Все тюркские племена сходятся в образовании имен профессий от имен при помощи [букв] *джим* и *йа* [-ċi/-ċi]: **تَرِغ** *tariġ* ‘вспахивание’ и **تَرِغَجِي** *tariġċi* ‘пахарь’; **أَتِك** *ätük* ‘сапоги’, **أَتِكَجِي** *ätükċi* ‘сапожник’.

Что касается **بَرْدَجِي** *bardaċi* ‘идуший’ и **تُرْدَجِي** *turdaċi* ‘встающий’, то они являются именами действующего лица, но они образованы от глагола, а те (на -ċi) — от имени. Это — хорошо, когда образование и тех, и других единообразно.

Это правило не претерпевает изменений ни в *кафовых* словах, ни в *кяфовых*, ни в словах с твердой огласовкой, ни в других.

В наречиях чигилей, кашгарцев, баласагунцев, аргу, барсанцев, уйгуров, [населяющих территории] до Верхнего Чина, активное причастие того же значения образуется от императива: вместо *даля*, который является показателем формы прошедшего времени, в словах с буквами *каф*, *гайн* и твердой огласовкой ставится *гайн* [-yü], и во всех прочих словах ставится *кяф* [-gü],

292

а *джим* и *йа* [-ċi/-ċi] занимают свою позицию. Например: **بَر** *bar* ‘иди’ — императив, а ‘идуший’ в этом языке будет **بَرْعُوجِي** *barġuċi*; **تُر** *tur* ‘встань’, **تُرْعُوجِي** *turġuċi* ‘встающий’.

Примеры для *кафовых* слов: **يَا قُرْعُوجِي** *ja qurġuċi* ‘натягивающий лук’; **تَفَار** *tavar qarġuċi* ‘похищающий имущество’. Примеры для *гайновых* слов: **أَت سَفْعُرْعُوجِي** *at suvġarġuċi* ‘поящий лошадь’;¹ **مَنِي أَدْعُورْعُوجِي** *mäni ođur(ġu)ċi* ‘будящий меня’.

В двухбуквенных словах с конечным *гайном*, *гайн* [суффикс] переходит в *каф*: **تَاغَقَا أَعْقُوجِي** *taġqa aġuċi* ‘поднимающийся на гору’; **قُوِي سَعْقُوجِي** *qoj saġuċi* ‘доющий овцу’².

Тут *гайн* переходит в *каф* из-за того, что происходит стечение двух гортанных звуков одинакового рода, что затрудняет их произношение, поэтому один из них переходит в *каф* для устранения трудности [в произношении]. Так же в императиве, ко-

¹ Так в Ркп, 292₅: с пропуском слога.

² В оригинале, 292₇: молоко.

гда слово кончается на *гайн*, *гайн* [аффикса] переходит в *каф*: **تَأَعَّقًا أَغْقِلْ** *tauqa aŋqil* ‘поднимайся на гору’; **سُوتٌ سَعْقِلْ** *süt sayqil* ‘выдаивай молоко’.

В *кяфовых* словах вместо *даля*, который является показателем прошедшего времени, ставится звонкий *кяф* [g]: **أَرْ كَلْكَوَجِي** *külgüči är* ‘смеющийся мужчина’; **أَفْكَا كِرْ كُوَجِي** *ävka kirgüči* ‘мужчина, входящий в дом’. Примеры для слов с мягкой огласовкой: **يَرْمَاقَ تِيرْكَوَجِي** *jarmaq tergüči* ‘собирающий монеты’; **أَتَ سُرْكَوَجِي** *at sürgüči* ‘погоняющий лошадь’.

Огузы и те, кого я упоминал вместе с ними, образуют эту форму правильно — по первому способу¹. [Вместе с тем,] огузы и те, кого я упомянул вместе с ними, иногда сходятся с чигильскими и другими тюрками в следующем отношении. Так,

293

огузы ‘посредника между родителями невесты и жениха’ называют **يُرْغَجِي** *jurğyči*, а не **يُرِيدَجِي** *juridači*; ‘земледелец’ называют **تُرْغَجِي** *tarğyči*, а не **تُرِيدَجِي** *taridači*. [Это так] во всех наречиях².

Поскольку эти причастия образуются от императива, а императив имеет неогласованный конечный [согласный], невозможно ограничиться буквами *джим* и *йа* [-čī/-či], которые являются показателями имени деятеля, и говорить **بُرْجِي** *baruči* ‘идуший’ и **تُرْجِي** *туручи* ‘встающий’, потому что *ра* получит огласовку и [тем самым] нарушится структура императива. Поэтому и вставляется *гайн* в словах с *кафом* и твердой огласовкой и *кяф* [g] в прочих случаях, и [таким образом] императив остается с неогласованным конечным [согласным], сохраняя свою структуру. Выяснилось [таким образом], что эти причастия в языке этих племен основываются на императиве. В этих причастиях лучше вставлять *гайн* [γ] и *кяф* [g], чем другие, буквы, поскольку они же употребляются и в изафетных масдарах³: **أَنْبِكُ تَرْغِي نَتَّكُ** *anip turuyi nätäg* ‘каково его существование’⁴; **تَازُ كَلِكِي بُرْكَجِيكَ** *taz kälīgi bürkčikä* ‘приход лысого к шапочнику’.

[В арабском языке] иногда имя деятеля может передаваться масдаром, как например, в **رَجُلٌ نَوْمٌ** [‘уснувший мужчина’, слово *ном* ‘засыпание’ употреблено в значении]

¹ Т.е. при помощи аффикса -dači /-däči (примеч.пер.).

² Т.е. данные формы — *jurğyči*, *tarğyči* — одинаковы во всех наречиях (И.К.).

³ Т.е. в пассивных формах масдара.

⁴ Букв.: стояние.

نائم [‘спящий’], صَوْم [‘соблюдение поста’, употребляется в значении] صَائِم [‘постящийся’], или как в речи Аллаха Всевышнего: قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَصْبَحَ مَاؤُكُمْ غَوْرًا ‘скажи: Видите ли вы, если вода ваша окажется в глубине’¹ [слово غورا ‘в углублении’ употреблено в значении غائر ‘углубляющийся’].

Это — имя качества, в отношении которого имеются расхождения между группами [тюркских племен] во всех типах глаголов.

Вторая разновидность — это активное причастие, для которого характерно выражение длительного и многократного действия. Оно образуется от императива одинаковым способом у всех племен от всех типов глаголов: к императиву прибавляется *гайн*, *алиф*, *нун* (-уан), когда слово является *кафовым* и имеет твердую огласовку, а когда слово является *кяфовым* и имеет мягкую огласовку, вместо *гайна* ставится *кяф* [g]. Например: بَرْ ‘иди’ — императив. Когда хотят от него образовать причастие, для которого характерно выражения многократного действия, говорят أَلْ أَرُ أَلْ **أَلْ أَرُ أَلْ أَفْكَا بَرْغَانْ** ol är ol ävkä baryan

294

‘это — мужчина, который часто уходит домой’; говорят: أَلْ أَرُ أَلْ إِشْلَارَقَا تُرْغَانْ ol är ol işlarqa turyan ‘это — мужчина, стойкий в делах’. Сказано:

[CXXVII.]	تُرْغَانْ أُنْغِ إِشْلَقَا	turyan uluy işlaqa
	تَرْكِي أَرْبِ أَشْلَقَا	tergi ² urup aşlaqa
	تُمْلُغْ قَدِرِ قِشْلَقَا	tumluy qadir qışlaqa
	قُدْتِي أَرْكَ أُمْدُرُو	qodti ärig umduru

[Здесь] оплакивается некий муж и говорится: он был стойким в великих делах, был гостеприимным, часто накрывающим стол в морозную пору зимы. Он покинул людей, надеющихся на его доброту и благородство.

Пример для кяфовых слов: كُلكَانْ أَرُ külgän är ‘часто смеющийся мужчина’; императив — كُكُلْ küil ‘смейся’. [Здесь] прибавлены эти буквы [-gän] к императиву для передачи соответствующего значения.

Коль скоро можно вставлять *гайн* и *кяф* в этом причастии, которое указывает на многократность действия, то тем более они уместны в словах [типа] بَرْغُوچِي baryuçi

¹ Коран, Сура 67, стих 30 (примеч..пер.).

² CM II 58: tirkî.

и **كَلْكُوجِي** *kälgüci* в значении ‘идуший’ и ‘приходящий’, потому что, как известно, форма редкого [действия] базируется на форме частого [действия].

Это причастие подобно арабским словам типа **فَعَالٌ** *фаъ:л* или **مَفْعَالٌ** *мифъ:л* в примерах: **أَنَّهُ لَشَرَّابٌ بَانُتَعٌ** ‘он часто пьет² стоячую воду’; **طَلَّاعٌ أَنْجَدٌ** ‘преодолевающий трудности’; **مِطْعَامٌ** ‘обжора’; **مِطْعَانٌ** ‘ударяющий копьем’, которые употребляются, когда действие деятеля многократно.

Третья разновидность — это причастие, для которого характерно выражения того, что деятель сильно желает совершить то действие, которое он еще не совершил. Оно не базируется на императиве, [тут] к основе прибавляются буквы *гайн*, *син*, *алиф* и *каф* [-y^haq] в словах *кафовых*, *гайновых* и с твердой огласовкой, а в словах *кяфовых* и с мягкой огласовкой ставится *кяф* [g/k] вместо среднего *гайна* и конечного *кафа* [-gsäk]. Конечный согласный основы, который сукунирован в императиве, огласовывается *кесрой*.

295

Например, **بَرٌ** *bar* это ‘иди’. Но когда кто-либо характеризуется тем, что он желает пойти, говорят: **أَلْ أَوَّكَا بَرِيْغَسَاقْ أَلْ** *ol ävkä barīysaq ol* ‘он хочет, желает пойти домой’; **أَلْ أَوَّكَا تَوْرُغَسَاقْ أَلْ** *ol ävkä tur munda* ‘стой здесь’ — **أَلْ أَوَّكَا تَوْرُغَسَاقْ أَلْ** *ol munda turīysaq ol* ‘он желает стоять здесь’. Примеры для *кяфовых* слов: **أَلْ أَوَّكَا كَلْكَسَاكْ أَرْدِي** *ol ävkä käligsäk³ ärdi* ‘он был намерен, хотел прийти сюда’; **أَلْ أَوَّكَا КИРИГСАК АЛ** *ol ävkä kirigsäk⁴ ol* ‘он хочет войти в дом’. Примеры для слов с мягкой огласовкой: **أَلْ АУВАР ТАРИГСАК АЛ** *ol tavār tärigsäk⁵ ol* ‘он хочет накопить имущество’.

Запомни эти правила!

Иногда такое качество человека передается и именами, например, говорят **أَلْ АР АЛ ТАВАРСАК** *ol är ol tavarsaq* ‘это — мужчина, любящий имущество’; **أَلْ АРСАК БУ АУРАУТ АЛ** *ol ärsäk bu urayut ol* ‘это — женщина, любящая мужчин’. Но в именах отсутствуют *гайн* и *кяф* [-y/-g].

Четвертая разновидность — это причастие, для которого характерно выражение того, что деятель должен был совершить действие, которое он не совершил. Оно имеет еще и другое значение: обозначает действие, которое деятель собирается совершить.

¹ В Ркп, 294₁₁, эта форма приведена ошибочно с *кесрой*.

² Букв.: пьющий.

³ СМ II 59: *keligsäg*.

⁴ СМ II 59: *kirigsäg*.

⁵ СМ II 59–60: *terigsäg*.

Базой этой разновидности является императив. Это значит, что императив остается без изменения — с неогласованным конечным согласным, а прибавляется *гайн*, *лям*, *каф* [-yuluq] в словах *кафовых* или с твердой огласовкой, или же ставится *кяф* [g/k] вместо среднего *гайна* и конечного *кафа* [— в прочих случаях]. Например, **بَرْ** **bar** — это ‘иди’, а когда хотят сказать: такой-то должен пойти, говорят **أَلْ بَرْعُلُقْ أَرْدِي** ol **barçuluq ärdi** ‘он должен был пойти; он собирался идти’. **أَلْ مُنْدَا تُرْعُلُقْ أَرْدِي** ol **munda turçuluq ärdi** ‘он должен был стоять здесь’.

296

Некоторые из огузов вместо *ляма* ставят *син* и говорят **أَلْ مُنْدَا بَرْعُسَقْ¹ أَرْدِي** ol **munda turuysaq ärdi** ‘он должен был стоять здесь’; **أَلْ مُنْدِنْ بَرْعُسَقْ تَكُلْ** ol **mundin barıysaq tägöl** ‘он не уйдет отсюда’.

Когда такие причастия образуются от двухбуквенных глаголов, они становятся пятибуквенными, когда же они образуются от трехбуквенных, они становятся шестибуквенными, а когда образуются от четырехбуквенных, они становятся семибуквенными. Они будут встречаться в соответствующих местах [книги], если будет угодно Аллаху, Великому и Всемогущему.

Пятая разновидность — это причастие, для которого характерно выражение действия, совершение которого замысливается деятелем. Этот вид [по своему значению] близок к предыдущему, в котором деятель собирается совершить действие.

Он не основывается на императиве, [потому что] конечный согласный [слова] имеет огласовку *кесры* [-i/-i], а первая буква аффикса не огласована. Например, **بَرْ** **bar** — это ‘иди’, к этой основе прибавляется *гайн*, *лям* и *йа* [-yüli] в словах *кафовых* и с твердой огласовкой, а в словах *кяфовых* и с мягкой огласовкой вместо *гайна* ставится *кяф* [-gli]: **مَنْ سَنَكَا بَرْعُلِي مَنْ** män sänä barıylı män ‘я пойду к тебе, я имею в виду пойти к тебе’; **أَلْ مُنْدَا تُرْعُلِي أَلْ** ol **munda turuyli ol** ‘он намерен здесь жить’.

Примеры для *кяфовых* слов: **أَلْ مُنْكََا كَلْكَلِي تُرُرْ** ol **mängä käligli turur** ‘он намерен прийти ко мне, он думает об этом’; **أَلْ مُنْكََا تַВАРْ БЕРКЛИ АЛ** ol **mängä tavar berigli ol** ‘он думает дать мне имущество’.

Базой этой разновидности причастия является изафетный масдар, к которому добавлены *лям* и *йа* [-li/-li] — для образования причастия. Как мы уже говорили, когда

¹ Судя по переводу, в Ркп, 296¹, должно было быть **تُرْعُسَقْ**.

к основе прибавляется *гайн* или *кяф* [-y/-g] и огласовывается неогласованный согласный основы, образуется изафетный масдар,

297

обозначающий совершение действия в настоящем: **أَنْكِ بَرِّغِي كُرْ** *anīḡ barīyī kör* ‘смотри, как он уходит’¹; **أَنْكِ كَلِكِي كُور** *anīḡ kälki kör* – ‘смотри, как он приходит’². Когда к такому масдару прибавляется *лям* и *йа* [-li/-li], он становится причастием, описанным мною.

Эта разновидность причастий одинакова для всех тюркских племен, они не разнятся в этом отношении.

Таковы пять разновидностей [активных] причастий, [имеющие] соответствующие значение и [образующиеся] от любых глаголов.

Что касается пассивных причастий, то они образуются одним способом от глаголов всех типов: тут прибавляется *мим* и *шин* [-mīš/-mīš] к императиву. Например: **يَا قُرْ** *ja qur* ‘натягивай лук’ — пассивное причастие будет **قُرْمِشْ يَا** *qurmīš ja* ‘натянутый лук’; **قَزْمِشْ أَرِقْ** *qazmīš ariq* ‘прорытая канава’. Основа не изменяется никогда, прибавляются [лишь] эти буквы [-mīš/-mīš] в переходных глаголах. От переходных глаголов *мим* и *шин* [-mīš/-mīš] образуют прошедшее время, например, говорят: **أَفْكَ بَرْمِشْ** *ävkä barmīš* ‘он ушел домой, чего я не заметил’; **أَلْ مَنْكَ كَلْمِشْ** *ol maṅa kälmiš* ‘он пришел ко мне, чего я не заметил’. Тут *мим* и *шин* употреблены вместо *даля* и *йа* [-di/-di], которые являются показателем прошедшего времени, например, в **بَرْدِي** *bardī* ‘он ушел’ и **كَلْدِي** *kälđi* ‘он пришел’. Но между ними есть разница. Прошедшее время с *далем* и *йа* употребляется тогда, когда говорящий сам видел происходившее действие, когда действие совершилось при нем. Например, когда я говорю **بَرْدِي** *bardī*, это значит, что ‘он ушел, и я собственными глазами видел, как он уходил’. *Мим* и *шин* употребляются тогда, когда действие происходит в отсутствии говорящего, например, говорят **أَلْ БРМШ** *ol barmīš* ‘он ушел, но я не видел этого’; **أَلْ КЛМШ** *ol kälmiš* ‘он пришел, но я не видел этого’.

Это правило —

¹ Букв.: смотри на его уход.

² Букв.: смотри на его приход.

общее для всех непереходных и переходных глаголов в прошедшем времени. Нет разницы между основами с *кафом* и твердой огласовкой и основами с *кяфом* и мягкой огласовкой, а также между мужским и женским родами, о чем уже было сказано.

Мим и *шин* [-mīš/-miš] в **كَلْمِشْ أَرَّ** *barmīš kiši* ‘ушедший человек’ и **كَلْمِشْ أَرَّ** *kālmīš ār* ‘пришедший мужчина’ образуют от глагола причастие, чего не могут делать *даль* и *йа* [-dī/-di] в **بَرْدِي** *bardī*, **كَالْدِي** *kāldī*.

С п р я ж е н и е. Большинство племен, куда входят такие как ягма, тухси, чигили, аргу, уйгуры, [заселившие территорию] до Чина, сходятся в употреблении формы прошедшего времени на *даль* и *йа* [-dī/-di], как в **بَرْدِي** *bardī* ‘он ушел’. Но огузы и часть кыпчаков и суваринов *йа* [-i/-i] заменяют *кафом* в словах *кафовых*, *гайновых* и словах с твердой огласовкой, или же заменяют *кяфом* в словах *кяфовых* и с мягкой огласовкой. Множественное и единственное число в этом языке имеют одну форму, они не различаются. Примеры для *кафовых* слов: **يَا قُرْدُقْ** *ja qurduq* ‘он натянул лук’; **مَنْ يَا قُرْدُقْ** *mān ja qur* ‘я натянул лук’; **بِزْ يَا قُرْدُقْ** *biz ja qurduq* ‘мы натянули лук’. Примеры для *гайновых* слов: **أَلْ سُوْتْ سَعْدِي** *ol sūt sayduq* ‘он выдаивал молоко’; **أَلَارْ تَاغَقَا أَغْدُقْ** *olar tayqa ayduq* ‘они поднялись на гору’. Такова же форма 1-го лица: **بِزْ أَغْدُقْ** *biz ayduq* ‘мы поднялись’.

Примеры для слов с твердой огласовкой: **أَلْ أِنِي أُرْدُقْ** *ol anī urduq* ‘он бил его’; **مَنْ مُنْدَا تُرْدُقْ** *mān munda turduq* ‘я стоял здесь’.

Примеры для *кяфовых* слов: **أَلْ كَالْدُكْ** *ol kāldük* ‘он пришел’; **بِزْ كَالْدُكْ** *biz kāldük* ‘мы пришли’; **أَلَارْ أَكْكَ كِرْدُكْ** *olar ävka kirdük*

‘они вошли в дом’.

Примеры для слов с мягкой огласовкой: **مَنْ أَنْكَرْ تَقَارْ بَيْرْدُكْ** *mān ankar tavār berdük* ‘я дал ему имущество’; **مَنْ يَرْمَاقْ تَيْرْدُكْ** *mān jarmaq terdük* ‘я собирал монеты’. Как видишь, нет разницы между формами множественного и единственного числа.

¹ Судя по изложению, в Rkp, 298₁₃, должно было быть **سَعْدُقْ**.

Большинство огузов этот *каф* или *кяф* ставят вместо *мима* в 1-м лице, например, в **بَرْدِم** *bardim* ‘я ушел’, причем как во множественном, так и в единственном числе. Они сходятся с настоящими тюрками в форме 3-го лица и не говорят **بَرْدُق** *barduq* и ¹**كَلْدِي** *käldük* в значении ‘он ушел’ и ‘он пришел’.

Форма императива одинакова во всех языках.

Отрицательная форма будет **بَرْمَادِم** *barmadim* ‘я не пошел’ и **كَلْمَادِم** *kälmädim* ‘я не пришел’. Эта отрицательная форма 1-го лица одинакова во всех [тюркских] языках. В отрицательной форме 3-го лица я должен говорить **بَرْمَادُق** *barmaduq* ‘он не ушел, насколько я слышал или как я полагаю’; **كَلْمَادُك** *kälmädük* ‘он не пришел, насколько я слышал или как я думаю’. Этот вид отрицания по значению соответствует таким положительным формам, как **بَرْمِش** *barmış* ‘он ушел, но я не заметил этого, я не видел, как он ушел’ и **كَلْمِش** *kälmış* ‘он пришел, но я не видел этого’, которое мы уже рассматривали. Значение будет таково, когда ты образуеть отрицательную форму при помощи *кафа* [-duq] от всех слов с *кафом* и твердой огласовкой и при помощи *кяфа* [-dük] от всех прочих слов. Если же тебе нужна форма очевидного отрицания, тогда ты должен говорить **بَرْمَادِي** *barmadi* ‘он действительно не пошел’; **كَلْمَادِي** *kälmädi* ‘он действительно не пришел’.

Огузы очевидное прошедшее время выражают [формами] **بَرْدُق** *barduq* ‘он ушел’, **كَلْدُك** *käldük* ‘он пришел’. *Каф* и *кяф* выступают и вместо *йа* 3-го лица и *мима* 1-го лица отрицательной формы тюрков: **بَرْمَادُق** *barmaduq* ‘он не пошел’,

300

كَلْمَادُك *kälmädük* ‘он не пришел’. Они начали употребляться как показатели очевидной формы [прошедшего времени].

Это правило — общее для всех глаголов без исключения.

В отличие от арабского языка [в тюркском] *масдар*, употребляемый для усиления, предшествует глаголу. Например, говорят: **أَلْ بَرْمَاقْ بَرْدِي** *ol barmaq bardı* ‘он пошел как следует’, — где *масдар* впереди; **أَلْ كَلْمَاكْ كَلْدِي** *ol kälmäk kälđi* ‘он пришел как полагается’ — *масдар* предшествует глаголу.

¹ Должно быть **كَلْدِك**.

Спряжение глагола таково: **بَرْدِي** *bardī* ‘он пошел’; **بَرِيرٌ** *barīr* ‘пойдет’; **بَرْمَاتِ** *barmaq* ‘идти’; а императив будет **بَر** *bar* ‘иди’; множественное число — **بَرِينْكَلَارْ** *bariṅklar* ‘идите’.

Употребление *ляма*, *алифа* и *ра* [т.е. аффикса -lar/-lär] в императиве при обращении ко множеству людей свойственно тюркам, а они [т.е. огузы] во множественном числе употребляют носовой *кяф* [-iṅ/-iṅ], то есть говорят: **بَرِينْكَ** *bariṅ* ‘идите’; тюрки [эту фразу] употребляют при обращении к одному уважаемому лицу.

Для формы отрицания имеется лишь одно правило: во всех языках к форме императива прибавляются *мим* и *алиф* [-ma/-mä], например, говорят: **بَرْمَا** *barma* ‘не ходи’; **تُرْمَا** *turma* ‘не стой’. Во множественном числе будет **بَرْمَانْكَلَارْ** *barmaṅklar* ‘не ходите’; **تُرْمَانْكَلَارْ** *turmaṅklar* ‘не стойте’.

Форма 3-го лица императива: **أَلْ بَرْمَاسُونْ** *ol barmasun* ‘пусть он не пойдет’; **كَلْمَاسُونْ** *kälmäsün* ‘пусть он не приходит’; а положительная форма будет **بَرْسُونْ** *barsun* ‘пусть он пойдет’; **كَلْسُونْ** *kälsün* ‘пусть он приходит’.

Син, *вав* и *нун* [-sun/-sün] в форме 3-го лица императива прибавляется к форме 2-го лица императив во всех языках.

Форма 1-го лица [аориста] будет **بَرِيرْمَنْ** *barīrman* ‘я пойду’. Огузы опускают в форме аориста один *ра*. Они оставляют корневой *ра*, опускают *ра* и говорят: **مَنْ بَرَنْ** *män baran* ‘я пойду’; **مَنْ تَرَنْ** *män turan* ‘я постою’. Когда в основе слова нет *ра*, они

301

вставляют *ра* аориста и говорят: **مَنْ كَلِرَآنْ** *män kälirän* ‘я приду’, — [а] в слове **كَلْدِي** *käldi* ‘он пришел’ нет *ра*; **مَنْ كَلِرَآنْ** *män külärän* ‘я посмеюсь’, — а в слове **كَلْدِي** *küldi* ‘он смеялся’ также нет *ра*. Кроме того *мим*, который следует за глаголом, например, в **مَنْ بَرِيرْ مَنْ** *män barīr män* ‘я пойду’ они превращают в *алиф*¹ и, например, говорят: **مَنْ يَا قُرَنْ** *män ja quran* ‘я натяну лук’. Тюрки говорят: **قُرَرْ مَنْ** *qurar män* ‘я натяну’ с двумя *ра*, один из которых корневой, а второй — показатель аориста, после которого произносят еще *мн* *män*, что соответствует правилу. Огузы отклоняются от правила, но у них тут опрощение.

¹ Т.е. опускают *мим*.связки (примеч..пер.).

² В Ркп, 301з, в это слово явно посторонней рукой после *ра* вставлено еще одно *ра* с *фатхой* (И.К.).

Отрицательная форма: **أَلْ بَرْمَاسُ ol barmas** ‘он не придет’; **مَنْ بَرْمَاسُ مَنْ män barmas män** ‘я не пойду’. В этом нет разногласий между группами наречий.

Правило образования отрицательной формы аориста глагола таково: к форме императива прибавляются *мим*, *алиф*, *син* [-mas/-mäš] независимо от лица. Во множественном числе прибавляется частица **لَارْ -lar/-läř**, например, говорят: **أَلَارْ بَرْمَاسُ لَارْ olar barmaslar** ‘они не пойдут’; **بُولَارْ بَرْمَاسُ لَارْ bular barmaslar** ‘эти не пойдут’; **بِزْ بَرْمَاسُ مِزْ biz barmas miz** ‘мы не пойдём’.

Когда хотят сказать, что некто совершит действие в будущем, к форме императива прибавляют буквы *гайн*, *алиф* и *йа* [-yaǰ] в словах *кафовых* и с твердой огласовкой, буквы *кяф* [-gäǰ] в словах [с мягкой огласовкой] и буквы *каф* [-qaǰ] в *гайновых* словах. Например, говорят: **أَلْ يَا قُرْغَاجْ ol ja qurǰaj** ‘он будет натягивать лук’; **أَلْ سُوتْ ol süüt ol** **سَاغْجَاЙ ol säǰqaj** ‘он будет выдаивать молоко’; **أَلْ أَفْكََا بَرْغَاجْ ol ävkä barǰaj** ‘он пойдет домой’; **أَلْ مَنْكََا كَلْكََاЙ ol maǰa kälǰaj**

302

‘он придет ко мне’; **أَلْ يَا جَرْمَاقْ تِیرْ كَاجْ ol jarmaq tergäǰ** ‘он будет собирать монеты (или что-либо другое)’.

Это правило — общее для всех глаголов всех типов.

Когда хотят выразить, что деятель намеревается совершить это действие и он накануне совершения его, во всех языках без исключения к форме императива прибавляется *гайн*, *алиф*, *лям* и *ра* [-yalir] в словах *кафовых* и с твердой огласовкой, *каф* [-qalir] — в словах, которые оканчиваются на *гайн*, и *кяф* [-kälir/-gälir] — в прочих словах. Например, говорят: **مَنْ بَرْغَالِرْ مَنْ män barǰalir män** ‘я намерен пойти’; **مَنْ تَرْغَالِرْ مَنْ män turǰalir män** ‘я намерен стоять’; **أَلْ يَا قُرْغَالِرْ ol ja qurǰalir** ‘он намерен натянуть лук, он вот-вот натянет лук’; **أَلْ تَاغْجَا АҢҒАЛِرْ ol taǰqa aǰqalir** ‘он намерен подняться на гору, он скоро поднимется на гору’. Примеры для *кяфовых* слов: **أَلْ أَفْكََا КИРْГӘЛİR ol ävkä kirǰalir** ‘он намерен войти в дом, он скоро войдет’; **أَلْ ЯРМАҚ ТИРҒӘЛİR ol jarmaq tergälir** ‘он намерен собрать монеты, он скоро сделает это’. Это правило — общее для всех глаголов.

Имена времени, места и орудия образуются прибавлением к основе *гайна* и *вава* [-yu] в словах *кафовых* и с твердой огласовкой, а в словах *кяфовых* с мягкой огласовкой вместо *гайна* ставят *кяф* [-gü] — в языке чигилей, ягма, тухси, аргу и уйгуров, [населявших территорию] до Верхнего Чина. В языках огузов, кыпчаков, печенегов и болгар для образования этих имен к форме императива прибавляется

син, вағ¹, йа [-sī/-si]. Примеры имен времени [и места]: **بُو يَا قُرْعُو اَعْرَ اَرْمَاسَ bu ja qurɣu oɣur ärmäs** ‘сейчас не время натягивать лук’; **بُو تُرْعُو يِيرَ اَرْمَاسَ bu turɣu jer ärmäs** ‘тут не место стоять’. Огузы говорят: **بُو يَا قُرَاسِي اَعْرَ تَكُلُ bu ja qurasī oɣur tägöl** ‘сейчас не время натягивать лук’; **بُو تُرَاسِي يِيرَ تَكُلُ bu turasī jer tägöl** ‘тут не место стоять’. Говорят: **بُو تَاغَ اَغْعُو اَرْمَاسَ bu taɣ aɣqu [oɣur] ärmäs** ‘сейчас не время подниматься на гору’ [выше] я говорил, что в случаях, когда слово оканчивается на *гайн*, прибавляется в этой форме *каф* [-qu]. Огузы говорят: **بُو تَاغَ اَغَاسِي bu taɣ aɣasī oɣur tägöl** ‘сейчас не время подниматься на гору’. [К соответствующей форме] они добавляют имена места и времени: **اَعْرَ oɣur** ‘время’ и **يِيرَ jer** ‘место’.

Примеры для *кяфовых* слов: **بُو اَفْكَا كِرْگُو اُوذُ اَلْ bu ävka kirgü öd ol** ‘сейчас время входить в дом’; **اَلْ بَزْكَا كَلْگُو بُلْدِي ol bizka kälgü boldi** ‘настало время его прихода к нам’. Это же предложение у огузов будет: **اَلْ بَزْكَا كَلْسِي بُلْدِي ol bizka käläsi boldi**.

Этот вид глаголов употребляется как имена, потому что они могут иметь определения: **سَنِكْ بَرْغُونْكَ قَبَانْ säniɣ barɣuŋ qačan** ‘когда ты пойдешь²?’. Это предложение у огузов будет: **سَنِكْ بَرَّاسِنْكَ قَبَانْ säniɣ barasīŋ qačan**; **مَنْكْ بَرْغَوْمْ يَقْتِي mäniɣ barɣum jaqtī** ‘приблизился мой уход’; **اَنْكْ بَرْغُوسِي anīɣ barɣusī** ‘его уход’. Огузы говорят: **مَنْكْ بَرَّاسِيمْ mäniɣ barasīm** ‘мой уход’. Этот вид имен у них образуется при помощи букв *син*, *йа* [-sī/si], независимо от того, *кяфовая* основа или *кяфовая*.

Но в языках [других тюрков] в образовании этой формы есть различия, зависящие от [конечного согласного основы] — *гайна*, *кафа* и *кяфа*.

Имена орудия во всех отношениях ведут себя как имена, а образуются они от глаголов, например, говорят: **جِگُو نَانْکْ jegü näŋ** ‘вещь, из которой можно есть’, то

¹ Вағ здесь лишний (примеч..пер.).

² Букв.: когда твой уход? (примеч..пер.).

есть ‘посуда для еды’; **أَرْغُو** *urγu* ‘вещь, которой бьют’; **يَغَاچْ بَجَّغُو** *jīγač bičγu* ‘топор, которым рубят дрова и тому подобное’; **سَرْغُو** *sorγu* ‘банка (для пускания) крови’. Происходит от **أَمِك سَرْدِي** *ämik sordī* ‘он сосал вымя или что-то другое’.

Этот вид имен, как и предыдущий, также имеет разное оформление, которое зависит от [конечного гласного основы] — *гайна*, *кафа* и *кяфа*, в языке всех племен, кроме огузов. Правило то же.

Однако огузы образуют имена орудия от всех глаголов при помощи букв *син* и *йа* [-sī/-si]. Они говорят: **يَغَاچْ بَجَّاسِي نَانِكْ** *jīγač bičasi näŋ* ‘вещь, которой рубят дерево’; **يَجَّاسِي نَانِكْ** *jegäsi¹ näŋ* ‘вещь, из которой едят’.

Эти положения и правила, на которые я указал, не ограничиваются [глаголами] только этой главы. Они распространяются и на трехбуквенные, четырехбуквенные, пятибуквенные и шестибуквенные слова. Однако, они не будут изложены так в каждом разделе книги. Эти положения и правила следует освоить именно здесь, потому что я их изложил так обстоятельно и основательно в этой главе, а далее, может быть, я не стану пространно разъяснять, а ограничусь отсылкой [к этой главе]. Это — суть² **كِيْمَا** принципов, касающихся [всех тюркских] наречий. Им я отвел [многие] листы этого словаря. Тот, кто освоит эти положения, во всем остальном будет разбираться сам, без всякого труда. Если он их запомнит, он поймет каждое незнакомое ему слово, которое он услышит от тюрков.

Конец глав двухбуквенных [слов].

¹ Приведенная в Ркп 304₁₀, форма не вполне соответствует правилу; Данилов и Келли предположили, что должно было быть: *ueγäsi* (Д–К I 416) (*И.К.*).

² В Ркп 304₁₅, это слово, по мнению многих издателей, написано ошибочно, как **كِيْمَا** вместо **كِيْمَا** ‘химия’. Вся фразу, возможно, следует понимать как «таковы принципы морфологии диалектов [тюрков]», допуская расширительное применение слова «химия» (наука о составных частях тел) в отношении составных частей слов (*И.К.*).

ЛИТЕРАТУРА

- Абу Али ибн Сина*. Канон врачебной науки. Кн. II. О простых лекарствах. Таш., 1956.
- AP — *کتاب دیوان لُغات تُرک* Тт. I–III. İstanbul, 1333–1335 [=1915–1917].
- БА — *Divanü Lûgat-it-Türk Tercümesi*. Çeviren Besim Atalay. Тт. I–III. Ankara, 1939–1941.
- Баранов Х.К.* Арабско-русский словарь. М., 1957.
- Беленицкий А.М., Бентович И.Б., Большаков О.Г.* Средневековый город Средней Азии. Л., 1973.
- Беруни — *Беруни Абу Райхан*. Китаб ас-сайдана: Фармакогнозия / пер. У.И.Каримова. Таш., 1978.
- Боровкова Т.А.* Грамматический очерк языка «Дивāну лугāt-ит-турк» Махмуда Кашгари / Дисс. канд. филол. наук. Л., 1966.
- Гиргас В.Ф.* Система арабской грамматики. СПб., 1873.
- Девону луготит турк. Индекс-лугат. Сост. под рук. и при участии Г.Абдурахманова и С.Муталлибова. Таш., 1967.
- Д–К — *Maḥmūd al-Kāšgarī*. Compendium of the Turkic Dialects (Dīwān Luyāt at-Turk). Edited and Translated with Introduction and Indices by Robert Dankoff in Collaboration with James Kelly. Parts I–III. Harvard, 1982–1985.
- ДЛТ — см. Ркп.
- ДТС — *Наделяев В.М., Насилов Д.М., Тенишев Э.Р., Щербак А.М.* (ред.). Древнетюркский словарь. Л., 1969.
- КБ — *Brockelmann C.* Mitteltürkischer Wortschatz nach Mahmud al-Kāšgaris Divan Lughat at-Turk. Bibliotheca Orientalis Hungarica. Budapest–Leipzig, 1, 1928.
- ККЮ — *Юдахин К.К.* Киргизско-русский словарь. М., 1965.
- Коран. Пер. И.Ю. Крачковского. М., 1986.
- Кормушин И.В.* К проблеме историко-лингвистического контекста труда Махмуда Кашгари «Диван лугат ат-турк» // Вопросы тюркской филологии. Вып. VII. Материалы Дмитриевских чтений. — М., 2007.
- КР — см. AP.
- Крачковский И.Ю.* К истории словаря ал-Халиля // *Крачковский И.Ю.* Избранные сочинения. Т. 1. М., 1955.
- Махмут Кашгари.* Турки тиллер дивани. Чилг 1–3. Урумчи, 1400–1403 [= 1980–1984].
- Насилов Д.М.* «Диван» Махмуда Кашгарского и сравнительно-историческая грамматика тюркских языков // *Аспекты алтайского языкознания / Материалы Тенишевских чтений.* 2007. М., 2007.
- Насилов Д.М.* Кыпчаки в «Диване» Махмуда Кашгарского // *Тюркологический сборник.* 2007–2008. М., 2009.
- Насилов Д.М., Добродомов И.Г., Чайковская А.И.* Лингвистическая мысль // *Очерки исламской цивилизации.* В 2-х т. Т. 1. М., 2008.
- Ркп — *Divanü Lûgat-it-Türk. Türkbasım. “Faksimile”.* Ankara, 1990 [Издание Министерство культуры Турции — цветное фотовоспроизведение рукописи с соблюдением оттенков цвета бумаги и чернил и всех линейных размеров в масштабе 1 : 1 листа и написанного]; *то же.* Ankara, 1941 [издание Турецкого лингвистического общества — черно-белое воспроизведение рукописи без точного соблюдения линейных размеров рукописи и письма].

СМ — *Махмуд Кашгарий*. Туркий сўзлар девони. (Девону луғотит турк). Пер. и подгот. к печати С.Муталлибова. Т. I–III. Таш., 1960–1963.

Хал. ИФ–МК — *Халидов А.Б.* Словари Исхака ал-Фараби и Махмуда Кашгари (из истории лексикографии в Средней Азии X–XI вв.). М., 1987.

EDT — *Clauson G.* An Etymological Dictionary of Pre-Thirteenth-Century Turkish. Oxf., 1972.

Lane E.W. Arabic-English Lexicon: A Lithographic Reproduction of 1863 Original. London—Edinburgh: Williams and Norgate, 1863. Cambridge: The Islamic Texts Society, 1984.

Научное издание

Махмуд ал-Кāшғари
ДИВАН ЛУҒАТ АТ-ТУРК
(СВОД ТЮРКСКИХ СЛОВ)
Том 1

*Утверждено к печати
редколлекцией серии
«Памятники письменности Востока»*

Редактор *Т.А. Аникеева*
Художник *Э.Л. Эрман*
Технический редактор *О.В. Волкова*
Корректор *Н.Н. Щигорева*
Компьютерная верстка *М.П. Горшенкова*

Подписано к печати 18.03.10
Формат 70×100¹/₁₆. Печать офсетная
Усл. п. л. 37,4. Усл. кр.-отт. 37,4. Уч.-изд. л. 31,0
Тираж 800 экз. Изд. № 5619. Зак. № 638

Издательская фирма
«Восточная литература» РАН
127051, Москва К-51, Цветной бульвар, 21. www.vostlit.ru

ППП "Типография "Наука"
121099, Москва Г-99, Шубинский пер., 6

ISBN 978-5-02-036424-0



9 785020 136424 0

